This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LORD BYRONS WERKE

IN KRITISCHEN TEXTEN

MIT

EINLEITUNGEN UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN KÖLBING

BAND I

THE SIEGE OF CORINTH

WEIMAR
VERLAG VON EMIL FELBER
1896

Digitized by Google

THE
SIEGE OF CORINTH

BY

LORD BYRON

IN KRITISCHEM TEXTE

MIT

EINLEITUNG UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN KÖLBING

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

WEIMAR
VERLAG VON EMIL FELBER
1896

Digitized by Google

Alle Rechte vorbehalten.

MOFFITT

Digitized by Google

953 L
1896
V.1-2.

Inhalt.

	Seite
Einleitung	V
I. Das Erscheinen des Gedichtes und seine Beurteilung durch die zeitgenössische Kritik	VII
II. Bibliographische Notizen zu den Ausgaben der Siege of Corinth	XIX
III. Zur Entstehungsgeschichte des Gedichtes	XXVI
IV. Sprachliche und metrische Form des Gedichtes	XL
V. Die bisherigen deutschen Separatausgaben der Siege of Corinth und der vorliegende Text	LIV
The Siege of Corinth	1
Anmerkungen	51
Nachträge	155
Besserungen	156

198224

Digitized by Google

Digitized by Google

Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen.

I. Ausgaben.

ed.[1] =	London, Murray	. . . . .	1816.
ed.[2] = 2nd ed.	„ „	. . . . .	1816.
ed.[3] = 3rd „	„ „	. . . . .	1816.
W[1] =	„ „	. . . . .	1818.
W[3] =	„ „	. . . . .	1818.
W[4] =	„ „	. . . . .	1819.
W[5] =	„ „	. . . . .	1821.
W[6] =	„ „	. . . . .	1823.
W[7] =	„ „	. . . . .	1827.
W[8] =	„ „	. . . . .	1830.
W[9] =	„ „	. . . . .	1832—3.
W[11] =	„ „	. . . . .	1855.
WG[1] =	Paris, Galignani	. . . . .	1818.
WG[2] =	„ „	. . . . .	1822—4.
WG[3] =	„ „	. . . . .	1826.
WG[4] =	„ „	. . . . .	1827.
WG[5] =	„ „	. . . . .	1831.

II. Übersetzungen.

Ba. = Bardili.
Bö. = Böttger.
Gi. = Gildemeister.
Gr. = Stralsund 1826.
Kö. = Körner.
Me. = von Meyer.
Ne. = Neidhardt.
Nic. = Nicolini.
Pf. = Pfizer.
P. P. = Paulin Paris.
Schä. = Schäffer.
Schr. = Schroeter.
Se. = Seubert.

Die übrigen Abbreviaturen sind leicht verständlich.

Digitized by Google

Digitized by Google

Meiner Mutter

zum siebzigsten Geburtstage

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

Digitized by Google

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I.

Das Erscheinen des Gedichtes und seine Beurteilung durch die zeitgenössische Kritik.

Byron schrieb die ‚Siege of Corinth' in der zweiten Hälfte des Jahres 1815. An ihre Abfassung knüpft sich, wenn wir Medwin Glauben schenken dürfen, eine traurige Reminiscenz. Dieser lässt den Dichter sagen (Conversations of Lord Byron &c. A new edition. London 1824, p. 45): "I had been shut up in a dark street in London, writing (I think he said) ‚The Siege of Corinth', and had refused myself to every one till it was finished. I was surprised one day by a Doctor and a Lawyer almost forcing themselves at the same time into my room. I did not know till afterwards the real object of their visit. I thought their questions singular frivolous, and somewhat importunate, if not impertinent: but what should I have thought, if I had known that they were sent to provide proofs of my insanity?"

Mag übrigens dieses Geschichtchen wahr sein oder nicht, jedenfalls waren seine häuslichen Verhältnisse zu dieser Zeit schon recht unerquicklich, ohne indessen auf seine Schaffenskraft lähmend einzuwirken. Moore bemerkt über diesen Punkt (The Life, Letters and Journals of Lord Byron by Thomas Moore. London, John Murray, 1866, p. 307[a]): "It is, indeed, worthy of remark, that it was not till his domestic circumstances began to darken around him that his fancy, which had long been idle, again rose upon the wing, — both The Siege of Corinth and Parisina having been produced but a short time before the separation."

Auf die zweite dieser Dichtungen müssen sich folgende Worte in einem Briefe an Murray vom 4. Nov. 1815 (Letter 230, bei Moore aao. p. 289[b]) beziehen:

"And now to the last — my own, which I feel ashamed of after the others; — publish or not as you like, I don't care one damn. If you don't, no one else shall, and I never thought

Digitized by Google

or dreamed of it, except as one in the collection. If it is worth being in the fourth volume, put it there and nowhere else; and if not, put it in the fire."

Dafür spricht vor allem ihre inhaltliche Ähnlichkeit mit dem unten abgedruckten Briefe vom 3. Jan. 1816. Wenn Byron hier den Titel des betr. Werkes nicht nennt, so war doch Murray jedenfalls durch frühere mündliche Mitteilungen desselben genügend instruiert, um zu wissen, um was es sich handle. Den Wunsch, dass das Werk nicht in Separatausgabe erscheinen, sondern sofort einer Gesamtausgabe seiner bisherigen Werke einverleibt werden sollte, hatte Byron seinem Verleger schon bei Übersendung von Lara in Bezug auf dies Gedicht ausgesprochen (Letter 184, aao. p. 256[a]).

Der der Sendung selbst beigelegte Begleitbrief ist weder bei Moore noch m. W. sonstwo gedruckt.

Murray quittierte über den Empfang in folgendem Schreiben, abgedruckt in dem kürzlich erschienenen Werke: ‚A Publisher and His Friends. Memoir and Correspondence of the Late John Murray, with an Account of the Origin and Progress of the House, 1768—1843. Samuel Smiles, LL. D. Vol. I. London 1891', p. 353 f.:

"My Lord, I tore open the packet you sent me, and have found in it a Pearl. It is very interesting, pathetic, beautiful — do you know, I would almost say moral. I am really writing to you before the billows of the passions you excited have subsided. I have been most agreeably disappointed (a word I cannot associate with the poem) at the story, which — what you hinted to me and wrote — had alarmed me; and I should not have read it aloud to my wife, if my eye had not traced the delicate hand that transcribed it. This poem is all action and interest: not a line but what is necessary. Now, I do think that you should fragmentize the first hundred, and condense the last thirty, of ‚Corinth', and then you have, in words of the highest compliment, two poems (as Mr. H. said) as good as any you have written . . . . I will answer for Mr. Gifford: and. to conclude (a bargain), say that they are mine for the enclosed, and add to the obligations of" &c.

Die Worte: "what you hinted to me and wrote", beziehen sich jedenfalls auf die obigen überbescheidenen Bemerkungen

Digitized by Google

vom 4. Nov., vielleicht zugleich auf entsprechende Äusserungen über Parisina in dem ungedruckten Begleitbriefe. Die beigeschlossenen 1000 Guineen für das Verlagsrecht der beiden Gedichte lehnte Byron ab mit der Begründung, dass dieselben nicht so viel wert seien. Der betreffende Brief ist datiert vom 3. Jan. 1816 und lautet folgendermassen (Letter 236, bei Moore aao. p. 299):

"Your offer is liberal in the extreme . . . . . and much more than the two poems can possibly be worth; but I cannot accept it, nor will not. You are most welcome to them as additions to the collected volumes, without any demand or expectation on my part whatever. But I cannot consent to their separate publication. I do not like to risk any fame (whether merited or not), which I have been favoured with, upon compositions which I do not feel to be at all equal to my own notions of what they should be, (and as I flatter myself some have been, here and there), though they may do very well as things without pretension, to add to the publication with the lighter pieces.

I am very glad that the handwriting was a favourable omen of the morale of the piece: but you must not trust to that, for my copyist would write out any thing I desired in all the ignorance of innocence — I hope, however, in this instance, with no great peril to either.

P. S. — I have inclosed your draft torn, for fear of accidents by the way — I wish you would not throw temptation in mine. It is not from a disdain of the universal idol, nor from a present superfluity of his treasures, I can assure you, that I refuse to worship him; but what is right, is right, and must not yield to circumstances."

Also Lady Byron hatte die Reinschrift besorgt. Der Dichter selbst hat diese Arbeit zu allen Zeiten als eine sehr lästige empfunden; er schreibt z. B. an Murray am 16. April 1820 (Letter 368, bei Moore aao. p. 441 b): "I am naturally . . . . . anxious to hear that they (sc. Packete mit Manuscripten) are arrived; especially as I loathe the task of copying so much, that if there was a human being that could copy my blotted MSS. he should have all they can ever bring for his trouble." Nur daraus erklärt sich, dass Byron seine Gattin, trotz bereits

Digitized by Google

gestörter Harmonie, mit dieser Aufgabe betraute. Übrigens würde man sich nach diesen Zeilen von ihr doch ein wesentlich anderes Bild entwerfen, wie er es selbst in seinem Tagebuche zwei Jahre vorher gezeichnet hatte (bei Moore aao. p. 209 b; vgl. Elze, Lord Byron. 3. Aufl., p. 158 f.). Was das Geld betrifft, so nahm er es nach allerhand Verhandlungen (vgl. Elze aao. p. 146; Smiles aao. p. 354 ff.), durch seine schlechten Vermögensverhältnisse gedrängt, schliesslich doch an.

Nach Byrons Wunsch hatte Murray Mr. Gifford das MS. der beiden Dichtungen lesen lassen. In einem bei Smiles (aao. p. 356 f.) abgedruckten, undatierten Briefe äussert sich Murray über dessen Urteil folgendermassen:

„Mr. Gifford has read, with great delight, the ‚Siege of Corinth', in which — from the apparition, which is exquisitely conceived and supported, to the end — he says, you have equalled your best: the battle in the streets, and the catastrophe, all worthy of their author. He makes three critical remarks: that we are rather too long in coming to the interesting part; the scene immediately before the apparition is rather too frightful; and there are perhaps too many minutiæ after the catastrophe — all very easy of improvement if you feel their force, which certainly I do: and, then, it is as beautiful a little poem as ever was written."

Gifford selbst sprach sich über das neue Werk Byrons so aus:

"It is a dreadful picture: Caravaggio outdone in his own way. I have hinted at the removal of one couplet: if its sense be wanted, it may be compressed into one of the other lines. Its powers are unquestionable; but can any human being deserve such a delineation? I keep my old opinion of Lord Byron. He may be what he will. Why will he not will to be the first of poets and of men? I lament bitterly to see a great mind run to seed, and waste itself in rank growth."

Welche Stelle G. hier zur Streichung empfiehlt, lässt sich nicht genau sagen, jedenfalls doch wol aus der Schilderung der Francesca.

Auch J. D'Israeli las das Gedicht im MS. und sprach sich in einem Briefe an Murray so darüber aus (vgl. Smiles aao. p. 358):

"I am anxious to tell you, that I find myself, this morning, so strangely affected by the perusal of the poem last night, that I feel that it is one which stands quite by itself. I know of nothing of the kind which is worthy of comparison with it.

Digitized by Google

There is no scene, no incident, nothing so marvellous in pathos and terror in Homer, or any bard of antiquity. It impresses one with such a complete feeling of utter desolation, mental and scenical, that when Minotti touched that last spark which scattered its little world into air, he did not make it more desolate than the terrible and affecting energy of the poet's imagination. But Homer had not such a sort of spirit as the mistress of Alp — he had wolves, and vultures, and dogs; but Homer has never conveyed his reader into a vast Golgotha, nor harrowed us with the vulture flapping the back of the gorged wolf, nor the dogs: the terror, the truth, and the loneliness of that spot will never be erased from my memory. Alp by the side of the besieged wall; that ghost-like manner of giving him a minute's reflection by showing one of the phenomena of nature — that is a stroke of a spirit's character never before imagined, and can never be surpassed. And after the most sublime incident that ever poet invented, still to have the power to agitate the mind, by that eagle who flies nearer the sun, mistaking the cloud of destruction for night; in a word, I could not abstain from assuring you, that I never read any poem that exceeded in power this, to me, most extraordinary production. I do not know where I am to find any which can excite the same degree of emotion."

Man mag ein so gewaltiges, uneingeschränktes Lob heute für übertrieben erklären; jedenfalls aber liefert dieser Brief aus der Feder eines bedeutenden Mannes, der keinerlei persönliche Gründe haben konnte, dem Dichter zu schmeicheln, ein glänzendes Zeugnis für den Enthusiasmus, den das Gedicht s. Z. zu wecken im Stande gewesen ist.

Im Jan. und den ersten Tagen des Febr. wurden beide Stücke zusammen in einem separaten Bande gedruckt, also nicht, wie Byron gewünscht hatte, als Teil einer Sammelausgabe. In einem undatierten Briefe Murrays an Lord Byron heisst es (bei Smiles aao. p. 359):

"I will send a revise of ‚Corinth' to-night or to-morrow. Gifford thinks, if the narrative were put into the mouth of the Turk (if it didn't choke him), would give it additional interest."

Am 4. Jan. äussert sich derselbe über beide Erzählungen zusammen so (bei Smiles aao. p. 359 f.):

"These two tales form an invaluable contrast, and display

Digitized by Google

the variety of your power . . . . I really am convinced that there is not any volume, the production of one man, to be picked out, that will be so interesting and universally popular as that which your six tales would make. Formed upon human passions, they can never pass away."

Anfang Febr. erschien das Buch u. d. T.:

"The Siege of Corinth. A Poem. — Parisina. A Poem. — London: Printed for John Murray, Albemarle-street. 1816,"

also anonym. Das erstere Gedicht trägt die Widmung:

"To John Hobhouse, Esq. this poem is inscribed by his friend. Jan. 22, 1816,"

das andere die folgende:

"To Scrope Beardmore Davies, Esq. the following poem is inscribed by one who has long admired his talents and valued his friendship. Jan. 22, 1816." [1])

Am 8. Febr. konnte der Verleger schon über fertige Exemplare verfügen. In Sir J. Mackintoshs Tagebuch heisst es unter diesem Datum (Life. Vol. II, p. 332, citiert bei Moore aao. p. 292[1]): "Went into Murray's. He gave me Byron's two Tales. Before dressing, read the ‚Siege of Corinth', the first of them. Another Corsair is the hero; and there is so much of a general resemblance to the former poem, that I was once or twice uncertain whether I had not read the verses before. The conclusion is very fine, and so is the apparition of Francesca. In Parisina there is great energy in two descriptions; one of lawless love, the other of violent death."

---

[1]) Beide Widmungen tragen also dasselbe Datum, und bei Parisina beginnt keine neue Seitenzählung. Es ist mir völlig unbegreiflich, wie in die ‚Introduction to the Siege of Corinth', die sich Vol. III der 1855 in Murrays Verlag erschienenen sechsbändigen Ausgabe der Poetical Works, p. 203 f., findet, die direkt falsche Notiz hinein gekommen ist: "The ‚Siege of Corinth' and ‚Parisina' appeared — nearly simultaneously — the first in January, the second in February, 1816", die dann wahrscheinlich von hier aus in Eberty's Lord Byron. Zweite Ausgabe. I, p. 287 übergegangen ist.

Digitized by Google

Was den Prolog betrifft, so sandte Byron diesen am 25. Dec. 1815 an Murray mit folgendem Begleitschreiben (Moore, aao. p. 290):

"I send some lines, written some time ago, and intended as an opening to 'The Siege of Corinth'. I had forgotten them, and am not sure that they had not better be left out now — on that, you and your synod can determine."

wozu Moore selbst bemerkt:

"The following are the lines alluded to in this note. They are written in the loosest form of that rambling style of metre which his admiration of Mr. Coleridge's "Christabel" led him, at this time, to adopt; and he judged rightly, perhaps, in omitting them as the opening of his poem. They are, however, too full of spirit and character to be lost. Though breathing the thick atmosphere of Picadilly when he wrote them, it is plain, that his fancy was far away, among the sunny hills and vales of Greece; and their contrast with the tame life he was leading at the moment, but gave to his recollections a fresher spring and force." (Folgt der Abdruck des Gedichtes.)

Schuler sagt über denselben in seiner später zu besprechenden Ausgabe der S. of C. p. 44: „Der Prolog erschien nicht in der ersten Auflage des Gedichtes." Ebenso A. Schroeter in der bei Spemann erschienenen Übersetzung von Byrons Werken, Bd. IV p. 172: „Dieser Prolog fehlte der ersten Ausgabe." Das ist richtig; ebenso wenig erschien er aber auch in der mir vorliegenden zweiten oder dritten Auflage, noch auch in irgend einer der folgenden Gesamtausgaben von 1817, 1818, 1819, 1821, 1823 u. s. w. Ich finde das kleine Gedicht u. d. T.: "Lines intended for the opening of "The Siege of Corinth" in: 'The Works of Lord Byron. In six volumes. Vol. VI. London 1831', p. 404 ff., unter den ‚Poems'; an derselben Stelle in der Frankfurter Ausgabe von 1837, p. 614 f. sowie u. A. in einer gleichfalls einbändigen Ausgabe: Boston 1861, p. 569. Dem Gedichte unmittelbar vorangestellt wurde der Prolog, soviel ich sehen kann, zum ersten Male in der bekannten, 17-bändigen Mooreschen Ausgabe von 1832 (Vol. X, p. 105 f.), über welche im übrigen meine unten folgenden Bemerkungen zu vergleichen sind. Noch in späteren Ausgaben ist er öfters weggelassen, so in den 'Tales and Poems'. London. Orr and Co. 1848, p. 223,

Digitized by Google

ebenso in einem zweiten Abdruck dieser Ausgabe: London. Henry G. Bohn, 1855. Murray hat also offenbar Byrons — übrigens von ihm nicht begründetes — Bedenken gegen diesen Prolog geteilt und ihn erst nach dem Tode des Dichters zum Abdruck gebracht, und auch da noch nicht einmal gleich an der Stelle, für die er ursprünglich bestimmt war.

In der eben erwähnten Ausgabe von 1832 finden sich auch zum ersten Male die Abweichungen der Drucke vom MS., sowie die Änderungen und Streichungen Giffords. Es heisst von ihnen in einer Anm.:

"Lord Byron gave Mr. Gifford carte-blanche to strike out or to alter any thing at his pleasure in this poem, as it was passing through the press; and the reader will be amused with the variae lectiones which had their origin in this extraordinary confidence. Mr. Gifford drew his pen, it will be seen, through at least one of the most admired passages."

Dass Byron auf Giffords Urteil ausserordentliches Gewicht legte, hat er selbst wiederholt ausgesprochen; so berührte es ihn z. B. in späteren Jahren sehr schmerzlich, dass G. an seinen Dramen keinen Gefallen fand; es heisst darüber in einem Briefe an Murray vom 20. Sept. 1821 (Letter 455, bei Moore aao. p. 531 b):

". . . . I am mortified that Gifford don't like them; but I see no remedy, our notions on that subject being so different . . . . I regret his demur the more that he has been always my grand patron, and I know no praise which would compensate me in my own mind for his censure. I do not mind Reviews, as I can work them at their own weapons."

Ob im vorliegenden Falle Gifford aus eigenem Antriebe oder auf Veranlassung des Verlegers von der ihm gegebenen Vollmacht einen so bescheidenen Gebrauch gemacht hat, vermag ich nicht zu entscheiden. Auch Giffords, von Smiles (aao. I p. 127) erwähnte Selbstbiographie, die ich mir leider nicht habe verschaffen können, dürfte über diesen Punkt wol schwerlich genauere Auskunft geben.

Von einigen kritischen Stimmen, die sich über den Wert der Dichtung äusserten, ehe dieselbe noch gedruckt war, haben wir bereits vernommen. Die Urteile der Presse lauteten nicht durchweg ebenso günstig. Der Recensent im Monthly Catalogue for Jan. 1816, p. 196 ff. findet die Erzählung als solche dürftig, er

Digitized by Google

bezeichnet sie (p. 197) als "endued with the least interest and merit" und als "extremely meagre". Dagegen hebt er einzelne beschreibende Partien als besonders gelungen hervor; so citiert er z. B. V. 207—38 und bemerkt dazu (p. 198): "The simile printed in italics (V. 223—28) is extremely beautiful and indeed the whole is excellent. The contrast to this stillness in the agitation of the hero is equally well drawn." Bemerkenswert ist ferner, was der Rec. über V. 409 ff. sagt (p. 199): "... the Reflection on this spectacle, which is painted with almost disgusting force and minuteness, is worthy of high commendation." Über die Erscheinung Francescas heisst es das.: "From the preceding sketch of the story, our readers will be aware that this figure is a ghost, and it is, unquestionably. one of the best of that very questionable class of objects. The description of the form is delicately expressed . . . . "; p. 201: "The images described throughout the scene with the spectre are of the most unsubstantial and airy kind, — the transparent form of the apparition, and the light cloud passing over the moon; and, at the moment when the reader's mind is filled with those images, he is suddenly recalled to the picture of the ‚column stone', and the scarcely less immoveable warrior, standing by it." Gegenüber diesem reichlich gespendeten Lobe erscheint nur sehr vereinzelter Tadel. Abgesehen von ein paar Bemerkungen über das Metrum (s. u.) sagt der Beurteiler p. 203: ".... we cannot forbear to censure such expressions as that which occurs at line 910, which describes the Madonna ‚and the boy-god on her knee'; and we hope that the author will, in the next edition, expunge or alter the four lines from line 957 to 960, the subject of which will scarcely be deemed proper for such a poem as the present." Byron hat diesem Rate nicht folge geleistet und, wie mir scheint, mit gutem Grunde.

Wolwollend ist auch eine Kritik in der Eclectic Review, Vol. V. N. S. 1816, p. 269 ff. Der Recensent nennt S. of C. "one of the most successful of his Lordship's efforts", fügt dann aber allerdings hinzu: "The first ten stanzas are, indeed, tame, common-place, and wordy; the structure of many of the sentences is involved, and the rhymes are not infrequently absolutely Hudibrastic. The character of the whole is feebleness, and we are led to conclude, either that these stanzas were supplied at the Printing office, or that Lord Byron purposely framed them of

Digitized by Google

this unpretending description, in order to give more striking effect to the exquisite passage which they serve to produce." Noch ein paar Einzelurteile aus dieser Besprechung mögen hier Platz finden; p. 270: "The classic scenery of the tale adds considerably to the beauty and interest of the poem: the description of the snow-clad summit of Delphi is particularly fine." p. 271: "The scene between Alp and Francesca is equal to any thing of the sort that we remember to have read."

In schroffem Gegensatz zu dieser eben besprochenen Kritik steht die in der British Review, Vol. III, p. 452 veröffentlichte, deren Wirkung allerdings durch den höhnischen und von vorn herein in malam partem übertreibenden Ton fast paralysiert wird; so wenn der Recensent sagt (p. 454): "To enter into a detailed criticism upon such a work would, we feel, be mightily ridiculous; especially as we are by no means sure that the poet is not trying a ludicrous experiment upon the tolerance of fashionable favouritism . . . . " Gleichwol sind einige Stellen der mit bitterstem Spotte durchtränkten Kritik geistvoll und — wirklich oder scheinbar — treffend genug, um ihren Abdruck zu rechtfertigen. So heisst es p. 459 f.: "Here the spirit of Minotti's daughter, now disencumbered of its bodily case, appears to him in the form of a lovely apparition . . . . We must confess that we did not at first perceive that this fair apparition was not flesh and blood; we owe the information to good old Minotti, who afterwards tells the renegado that the lady had died the day before the meeting between them. We were led into the mistake by her seeming exultation at having passed the guards, the gate, and wall, and a part of the enemy in safety, which would have been nothing for a ghost to have done; for spirits

"in what shape they please,
Dilated or condensed, bright or obscure,
Can execute their airy purposes
And works of love, or enmity fulfill."

This ghost of Lord Byron's has a kind of amphibious being, that halts between animal and spiritual existence; she appears to have had the capacity of solid touch, and at the same time to have been ‚transparent of hue', admitting light through her liquid dimensions. When the noble poet next tries his hand at

Digitized by Google

a ghost, we recommend him to give it decided attributes either negative or positive, and not to mock us with these semi-substantial creations of his brain."

Nachdem dann der Recensent V. 638—42 citiert hat, heisst es weiter: "If the troops approached the city in the same sort of disorder that the above namby pamby verses run in, they were not led on as they ought to have been; and we the less wonder at the dispatch which Minotti, the governor, makes of them when they enter the city; who, though an aged man, knocks them down like nine pins .... After the display of this physical anomaly, so unlike Solomon's portraiture of old age, Alp and Minotti are brought singly before each other, and as each being invincible by the sword, the poet might otherwise have been puzzled in deciding the combat between youth and age, Alp is dispatched by a musket shot from an unseen arm .... A departure out of life so expeditious might, in the opinion of some, have dispensed with the necessity of telling the reader that no locus penitentiæ was allowed to the dying man. But to extinguish all doubt of the hero's dying with the seal of damnation of his sins, the poet is careful to tell us that" &c. V. 902 ff. werden (p. 462) "profane and wretched lines" genannt, und über den Schlusseffect heisst es das.: ".... we cannot say that even from this scene of combustion and flame, the genius of Lord Byron is properly ignited. It is scarcely warm — and in the midst of the raging and smoking element his muse halts, her blood is frigid, and her language ludicrously bombastical. Some two or three images by which this description is characterized are certainly poetical, and we would fain have picked them out of the fire at the hazard of burning our fingers; but they are surrounded by so much rubbish that it was impossible to extract them.

So much for the Siege of Corinth, which is inscribed by the noble author to his friend John Hobhouse, Esq.; who, if he has the talent of discovering excellencies where none else have perceived them, we hope has found beauties in this performance which have escaped the rest of mankind."

Es kann natürlich nicht meine Absicht sein, alle Äusserungen von Kritikern aus früherer oder späterer Zeit über die S. of C. hier auch nur auszugsweise vorzuführen; ich erwähne blos

Digitized by Google

noch einen Aufsatz über ‚Lord Byrons Character and Writings' in der North American Review, Oct. 1825, Vol. XXI p. 300 ff., dessen Verf. über V. 450–61 sagt (p. 330): "The tame description in the first four lines, the triteness and exaggeration of the sentiment which follows, the strange exclamation, ‚Out upon time', and the tripping versification, render the whole passage almost burlesque." Über V. 409 ff. heisst es das.: "If this style of writing, in which the disgusting and the loathsome are assumed as proper subjects for description, should become popular, and we have lately had much of it both in poetry and prose, we may expect before long to be entertained with striking poetical details of the symptoms and sufferings of the Elephantiasis or Plica Polonica." Über V. 653 ff. endlich bemerkt der amerikanische Kritiker (p. 331): "This and some of the passages which follow it, have the air of being written in sport, as examples for a new treatise on the Bathos." Das dürfte so ziemlich das Schroffste von Kritik sein, was jemals über die S. of C. geäussert worden ist. Zum Glück ist dies Urteil nicht ohne Widerspruch geblieben. Das London Magazine, Febr. 1826, p. 224 ff. brachte einen Aufsatz: ‚North American Review on Lord Byron's Works, and Pinkney's Poetry', dessen Verf. gegen dasselbe energisch Front macht; es heisst da (p. 224): "There is, in our judgment, no description in Byron's writings more vivid and animated than the following, quoted from the S. of C. by the American Reviewer (sc. V. 653 ff.). . . . . This, however, is not to the taste of the N. A. critic . . . . It is evidently not sufficiently stately and dignified for the taste of our Republicans." — It has always seemed to us, that the following (sc. V. 409 ff.) was a passage of wonderful power, and of fine, though appalling effect. It contrasts admirably with the foregoing description; in the one we see the gallantry of war, in the other the horrors of a field of carnage. . . . . The delicate taste of the N. A. critic is offended by this picture; the subject is declared disgusting and loathsome -- dogs at dinner on the bodies which men have just thrown away! — And he seriously apprehends that if &c. Über V. 450 ff. schliesslich heisst es: "The familiar flow, and colloquial language of these rapid lines are not calculated to recommend them to those who have a taste for the grand and the stilted, and our N. A. Reviewer disapproves them

Digitized by Google

altogether, finding especial fault with that "Out upon Time!" which pleases us for the very same reason that he objects to it. . . . . Now, the "Out upon Time", is obviously any thing but strange; but by strange, in this place, the American meant to say that it was familiar, and therefore strange, according to his ideas, in verse; which ought to be, we suppose, as the vulgar phrase expresses it, "something out of the common way." We, however, of the old country, who have arrived at the height of civilization, have an extraordinary relish for every thing that is natural; our brethren of the new world, on the other hand, who are in a ruder state, delight in art. The stern Republicans must have finery, and nothing will satisfy the sophisticated subjects of a gaudy old monarchy but simplicity. They have too much of nature in America, and we have too little of it here; each people therefore admires that which is rare to it."

Aus dieser eigentümlichen Auseinandersetzung zwischen Engländer und Amerikaner geht, wenn nichts weiter, zum mindesten soviel hervor, dass mit solchen stark pointierten, aber unbewiesenen Urteilen über eine litterarische Produktion die ästhetische Kritik um keinen Schritt breit gefördert wird.

II.

Bibliographische Notizen zu den Ausgaben der Siege of Corinth.

Ich bemerke hier gleich von vorn herein, dass ich mir keinesweges einbilde, in diesem Kapitel etwas vollständiges oder abschliessendes zu bieten. Es handelt sich vielmehr nur um einen ersten Versuch, unter alleiniger Benutzung der Materialien, welche meine eigne Sammlung von Byron-Texten für jetzt darbietet. Indessen ist ein solcher Versuch auf mehr oder weniger unzulänglicher Grundlage vielleicht um so eher entschuldbar, als auch die grossen Bibliotheken in London und Oxford nur einen sehr geringen Bruchteil aller englischen und französischen Gesamtausgaben aufweisen.

Andrerseits gilt das im folgenden über das Verhältnis der verschiedenen Ausgaben zu einander Gesagte, obwol nur durch Belege aus der Siege of Corinth illustriert, natürlich auch für die übrigen Werke des Dichters.

Digitized by Google

Vorauszuschicken ist die Bemerkung, dass Byron sich, namentlich seit er im Auslande lebte, um spätere Auflagen seiner Dichtungen wenig oder garnicht mehr bekümmert hat. So schreibt er z. B. an Hodgson am 5. Mai 1810 (Letter 43. bei Moore aao. p. 105[b]): "Of Hobhouse's volume I know nothing, except that it is out; and of my second edition [sc. der English Bards] I do not even know that, and certainly do not, at this distance, interest myself in the matter."

Die unten erörterten graphischen Änderungen in späteren Ausgaben werden also auf Veranlassung der Verleger oder gar nur der Drucker vorgenommen sein, während sachliche Abweichungen entweder als Besserungen auf Grund der Original-Manuscripte oder als Conjecturen anzusehen sind.

Die zweite und dritte Separat-Ausgabe der beiden von Anfang an zusammen veröffentlichten Dichtungen erschienen noch in demselben Jahre wie die erste, und zwar ist es für jeden, der die drei Ausgaben neben einander vor sich hat, klar, dass alle drei auf denselben Satz zurückgehen, den man also nach Herstellung der ersten und zweiten hatte stehen lassen. Nur zwei kleine Änderungen finden sich in Aufl. 2, nämlich V. 35 *turbaned* für *turban'd* und V. 734 *bandied* für *banded*, welche letztere sich als Druckfehler charakterisiert; beide finden sich auch in Ausg.[3]. Ich bemerke bei dieser Gelegenheit, dass Einzel-Ausgaben von Byrons kürzeren Dichtungen, wie man sie aus englischen Antiquariaten erwirbt, seltener für sich allein vorkommen als mit anderen zusammengebunden. So besitze ich z. B. die erste Ausgabe der S. of C. einmal in einem Bande mit der ersten Auflage des Pris. of Ch. und der Hebr. Mel., ein zweites mal vereinigt mit Lara, 5th ed., Pris. of Ch., 1st ed, Ode to Nap. Buon., 12th ed., Poems, 2nd ed., Monody on the death of Sheridan, New ed., Manfred, 1st ed., The Lament of Tasso, 6th ed., und Beppo, 6th ed. Ebenso liegt mir die dritte Ausgabe der S. of C. vor, zusammengebunden mit Lara, 6th ed., Pris. of Ch., 1st ed., und Beppo, 4th ed. Dafür, dass solche Sammelbände nicht erst von dem Besitzern hergestellt, sondern schon vom Verleger selbst so verkauft wurden, spricht der Umstand, dass auch der erste ausdrücklich als Gesamtausgabe von Byrons Werken bezeichnete Text genau auf dieselbe Art — für John Murray also sehr billig — hergestellt worden ist. Der den beiden Bänden vorgeklebte Haupt-

Digitized by Google

titel lautet nämlich: The Works of the right hon. Lord Byron. In two volumes. Vol. I. — Vol. II. London: printed for John Murray, Albemarle-Street. 1815. Bd. I enthält nun folgende mit Separattitel versehene Stücke: Childe Har. [Canto I. II], 10th ed., 1815; Childe Har. Canto III, 1st ed., 1816; Hebr. Mel., 1st ed., 1815. Bd. II: The Giaur, 14th ed., 1815; The Br. of Ab., 10th ed., 1814; The Corsair, 9th ed., 1815; Lara, 4th ed., 1814; S. of C., Paris., 2nd ed., 1816; Pris. of Ch., 1st ed., 1816; Ode to Nap. Buon., 12th 1816; Poems, 1st ed., 1816; Monody, 1st ed., 1816. Man beachte dabei, dass trotz der Jahreszahl 1815 auf dem Gesamttitel sich in diesen zwei Bänden nicht weniger als sechs 1816 erschienene Stücke finden.

Weitere anonyme Separatausgaben von S. of C. und Paris. sind mir wenigstens nicht bekannt geworden. Wenden wir uns nunmehr zu den wirklichen Gesamtausgaben, so weise ich zunächst auf die Praxis des Verlegers hin, die Zahl der ursprünglich beabsichtigten Bände im Laufe des Erscheinens zu vermehren, so dass mehrmals auf den Titelblättern späterer Bände eine höhere Gesamtzahl derselben angegeben ist, als auf denen der früheren, ohne dass wir deshalb berechtigt wären, die letzten Teile etwa einer anderen, uns nur zufällig unvollständig vorliegenden Ausgabe zuzuweisen. Als zusammengehörig charakterisieren sich diese Bände schon in der Regel durch die Gleichheit des Original-Einbandes. Von der ersten so zustande gekommenen Gesamt-Edition[1]) führen Bd. I—IV den Titel: The works of the right hon. Lord Byron. In four volumes. London: John Murray, Albemarle-Street. 1816, in 8°. Auf Bd. V dagegen, erschienen 1817, der S. of C., Parisina und Poems enthält, steht: 'In five volumes', auf Bd. VI, 1818, enthaltend Pris. of Ch., Manfred, Lament of Tasso &c.: 'In six volumes'. Hier (citiert als *W*[1]) schliesst sich der Text von S. of C. bis auf Beseitigung einiger Druckfehler und kleine Änderungen in der Interpunktion auf das engste an die Separat-Ausgaben an. Genau dieser Ausgabe nachgedruckt ist die folgende: The works of right hon. Lord Byron. [Ohne Angabe über die Zahl der

[1] Die erste wirkliche, 1815 erschienene Gesamtausgabe in vier Bänden kommt für unseren Zweck nicht in Betracht, da dieselbe die S. of C. noch nicht enthält.

Digitized by Google

Bände.] Vol. I—V. London: John Murray, 1818, in 8°. S. of C. ist auch hier (citiert als W^2) in Bd. V enthalten. Da w. g. die Zahl der Bände nicht angegeben ist, so lässt sich auch nicht ausmachen, ob ihr etwa, wie der vorhin besprochenen, ein sechster Band beigegeben war, der zufällig in meinem Exemplar fehlte. Es folgt eine Ausgabe in acht Bänden. Die ersten sechs sind betitelt: The works of the right hon. Lord Byron. In six volumes. London: John Murray, 1818, in 8°. Bd. VII enthält Childe Harold's Pilgrimage, Cantos III. and IV, 1819; Bd. VIII Beppo, Mazeppa &c., 1820. S. of C., in Bd. V (citiert als W^3) stimmt genau zu den früheren Auflagen.

Einen Merkstein in der Geschichte des Textes bildet die Ausgabe in gr. 8°, die den Titel führt: The works of Lord Byron. London: John Murray, 1819. S. of C. ist im Bd. II enthalten (citiert als $W.^4$) Hier ist vor allem zuerst das stumme *e* in der Endung des Prät. und Partic. schwacher Verba, soweit es verstummt ist, durch einen Apostroph ersetzt, wie das dann auch in allen folgenden Ausgaben durchgeführt wird. Von solchen liegen mir vor: 1) The works of Lord Byron. Vol. I—V. London: John Murray, 1821, in 8°. S. of C. ist enthalten im Bd. IV (citiert als $W.^5$). — 2) The works of Lord Byron. In four volumes. London: John Murray, 1823, in gr. 8°. An diese vier Teile schliessen sich in gleicher Ausstattung, Papier und Einband an: The works of Lord Byron. In six volumes. Vol. V., VI. London: John Murray, 1825. S. of C. steht im Bd. III (citiert als $W.^6$). Hier fehlt zum ersten Male die Zeilenzählung, eine beklagenswerte Neuerung, die auf alle folgenden Ausgaben übertragen worden ist. — 3) The works of Lord Byron. In six volumes. London: John Murray, 1827, in kl. 8°. S. of C. steht im Bd. III. Diese Ausgabe wurde mir erst nach dem Druck des Apparates zugänglich; sie ist bis auf V. 161 = W^7. — 4) The works of Lord Byron. In four volumes. London: John Murray, 1828, 12° in halben Bogen. S. of C. im Bd. II (citiert als $W.^7$). — 5) The works of Lord Byron. In four volumes. London: John Murray, 1830, in kl. 8°. S. of C. im Bd. II. Im Apparate noch nicht berücksichtigt, = W^8. — 6) The works of Lord Byron. In six volumes. London: John Murray, 1831, in 8°. S. of C. im Bd. II (citiert als $W.^8$). — Alle diese Ausgaben weisen gegen

Digitized by Google

W.[4] nur ganz unbedeutende Varianten bez. der Interpunktion auf. Wichtiger ist die nun folgende: 7) The works of Lord Byron: with his letters and journals, and his life, by Thomas Moore. In fourteen volumes. London: John Murray, 1832. Von Vol. XIII ab 1833. Ausserdem schliesst die Ausgabe erst mit Bd. XVII, auf dessen Titelblatt steht: 'In seventeen volumes'. S. of C. findet sich im Bd. X (citiert als *W*[9]). Jedoch liegt ihre Bedeutung mehr in dem hier zum ersten male beigefügten Apparate (vgl. o. p. XIII f.), sowie in der Durchführung einer chronologischen Anordnung der Werke, und der schönen Ausstattung[1], wie in der Textgestaltung selbst. Das lehrt ein Blick auf meine Varianten. Allerdings schliessen sich ja die weiteren Murrayschen Ausgaben in Bezug auf kleine Änderungen in Schreibung und Interpunktion meist an *W.*[9] an, so V. 3, 24, 161, 203, 337, 340, 365, 467, 519, 562, 642, 721, 750, 808, ebenso V. 851, wo erst *W.*[11] die alte Interpunktion herstellt, der auch die Fol. von 1883 folgt; in mehreren Fällen stellen sich nur die 17-bändigen Ausgaben (von 1851 und 1854) zu *W.*[9], so V. 282, 849, 912, V. 948, V. 307 ebenso, erst *W.*[11] [s. u.] stellt hier die Interpunktion von *W.*[9] wieder her und die Fol. von 1883 schliesst sich an sie an; in V. 608 und 937 steht *W.*[9] ganz allein. — Unter den späteren Murrayschen Texten ist noch hervorzuheben: The poetical works of Lord Byron. A new edition. In six volumes. London: 1855, in 8°. S. of C. in Bd. III (*W.*[11]). Dieser nimmt in Bezug auf eine Anzahl Lesungen eine Sonderstellung ein, gegenüber den früheren Folios; vgl. die obigen Bemerkungen zu V. 307 und 851; ferner ist dies die erste Londoner Ausgabe, die V. 531 *fathers* liest, eine Lesung, die, durch *fathers* V. 490 empfohlen, auch in die folgenden Folios übergegangen ist; sie hat ferner V. 878 *added* wieder eingesetzt, für das seit *W.*[8] eingeführte *adding;* nur hier findet sich endlich — abgesehen von kleinen Differenzen in der Interpunktion (wie V. 491 *thou?*, V. 809 *pride!)* — V. 283 *jackals* für *jackal.*

W.[1] sehr nahe steht die erste mir bekannte Galignanische Ausgabe, welche den Titel führt: The works of the right

[1] Bei Gelegenheit der Besprechung von Bd. X dieser Ausgabe sagt das Athenaeum vom 29. Sept. 1832 (p. 632) ganz richtig: ‚A work so richly and so tastefully illustrated, so elegantly arranged, and neatly printed, requires only to be seen to be popular.'

Digitized by Google

honourable Lord Byron. Comprehending all his suppressed poems. Embellished with a portrait, and a sketch of his Lordship's life. Vol. I—VI. Paris: Published by Galignani, at the French, English, Italian, German and Spanish library, No. 18, Rue Vivienne. 1818, in 12°. S. of C. steht in Vol. III (citiert als *WG.*[1]). Genau denselben Titel führt die Third edition, 1819, in 8° und 12°, die im allgemeinen als ein genauer Abdruck der ersten, resp. der mir nicht vorliegenden zweiten zu bezeichnen ist. Wo in S. of C. *WG.*[2] (s. u.) Abweichungen von *WG.*[1] aufweist, stellt sich demnach dieser Text zu *WG.*[1], mit der einen Ausnahme, dass er V. 524 mit *WG.*[2] *power* statt *Power* liest. In meinem erst nach Fertigstellung des Apparates erworbenen Exemplar sind diesen sechs Teilen folgende Separatausgaben beigefügt: Hours of Idlenesse, 1822; Don Juan. Canto I and II. Second edition. 1821; Don Juan, Cantos III. IV, and V. 1821; Marino Faliero. 1821; The Prophecy of Dante. 1821; Mazeppa etc. 1822; Letter to . . . on the Rev. W. L. Bowle's Strictures &c. 1821; Cain. 1822; The two Foscari. 1822; Sardanapalus. 1822. Das Ganze ist als 'Byron's Works' in 10 gleichmässig ausgestatteten Bänden gebunden. — Weiter liegt mir die folgende Ausgabe vor: The works of Lord Byron, comprehending the suppressed poems. Embellished with a portrait, and a sketch of his life. Vol. I—XVII. Paris: Published by A and W. Galignani &c. 1822—24, in 8° und 12°. S. of C. im Bd. V (citiert als *WG.*[2]). Diese Ausgabe weist einige kleine Änderungen von der vorigen auf, die auch in die in diesem Verlage erschienenen einbändigen übergegangen sind. Von diesen kenne ich zunächst die folgenden zwei: The works of Lord Byron including The Suppressed Poems. Complete in one volume. Paris: Published by A. and W Galignani. 1826, in 4° (citiert als *WG.*[3]). Denselben Titel führt die Ausgabe von 1827, in 4°. (*WG.*[4]), die von 1828 (mir für den Apparat noch nicht vorliegend), sowie die von 1831, in 4°. (*WG.*[5]), die jedoch die Varianten der vorigen nur teilweise aufweist. Die weiteren Galignanischen Texte — ich kenne noch einen von 1835 und einen von 1840 — schliessen sich ganz genau an *W.*[9] an.

Von sonstigen frühen Ausgaben erwähne ich: 1) The works of the right honourable Lord Byron. Vol. I—XIII.

Digitized by Google

Leipsick, printed for Gerard Fleischer the younger, 1818—1822. S. of C. in Bd. V schliesst sich genau an *W.*[1] an. — 2) The works of Lord Byron complete in one volume. Francfort o. M. Printed by and for H. L. Brœnner 1826. Diese Ausgabe ist offenbar aus *WG.*[2] geflossen. Genau denselben Text von S. of C. bietet The second edition, considerably augmented, 1829; ebenso mit geringen Abweichungen The third edition, considerably augmented. 1837. — 3) The complete works of Lord Byron with a biographical and critical notice by J. W. Lake, Esq. Vol. I—VII. Paris. From the Press of Jules Didot senior, VI. Rue du Pont-de-Lodi. Published by Baudry. Rue du Coq-Saint-Honoré, and Amyot, Rue de la Paix. 1825. S. of C. steht im Bd. VI. Dieser Text steht *W*[1] nahe, ohne sich durchweg mit ihm zu decken. — 4) The complete works of Lord Byron, new edition, entirely revised and corrected from the last London edition. Vol. I—IV. Paris, Baudry's European Library, Rue du Coq, near the Louvre. Sold also by Amyot, Rue de la Paix &c. 1835. S. of C. in Bd. I. Unter ‚the last London edition' könnte doch eigentlich nur Murrays Text von 1832 zu verstehen sein. Indessen weist der vorliegende Druck eine Anzahl zum Teil merkwürdiger Abweichungen von *W.*[9] auf, die ich hier verzeichne; V. 161 *looks* für *look;* V. 231 *besiegers'* für *besieger's;* V. 407 *And* für *As;* V. 466 *dropping* für *drooping;* 531 *fathers* für *father's;* V. 638 *trumpet* für *trump;* V. 690 *E'en* für *Even;* V. 775 und V. 919 *Mussulmans* für *Mussulman;* V. 943 *lifes* für *lives;* ausserdem eine grosse Menge von Unterschieden in Bezug auf die Interpunktion, die ich nicht einzeln anführen will. Jedenfalls ist der Text keinesweges ein Nachdruck von *W.*[9]. Als genaue Reproduktionen davon charakterisieren sich die Ausgaben von 1840 und 1847. Gerade von diesem Texte sind viele, aus verschiedenen Ausgaben zusammengesetzte Exemplare im Handel. Wo die eben angeführten Varianten, die ich jetzt bedaure nicht in den Apparat aufgenommen zu haben, thatsächlich herstammen, vermag ich nicht zu sagen. Bemerkenswert ist V. 531 *fathers* (s. o.) und V. 407 *And* für *As*, das, da der folgende Satz wieder mit *as* beginnt, eine wirkliche Verbesserung repräsentieren würde Als ein Nachdruck des eben genannten Textes ist ferner anzu-

Digitized by Google

sehen 5) The complete works of Lord Byron. Vol. I—VII. Mannheim. Henry Hoff. 1837—39. S. of C. in Bd. 2.

Damit breche ich diese Erörterungen ab und bemerke nur noch, dass die vielbenützten Ausgaben der Poetical Works, die bei Brockhaus 1860 und 1861 erschienen sind, V. 331 (II p. 155) den komischen Druckfehler *beak* für *peak* bieten; zwei Versehen in der zweiten Ausgabe der Tauchnitz Edition (V. 359 und V. 396) sind u. im Abschn. V erwähnt.

Der Versuch eines Stückes Textgeschichte, wie ich ihn in diesem Abschnitte geboten habe, gehört zu dem Teile der philologischen Kunstübung, die man Recensio nennt. Ich wundere mich, dass Elze, Grundriss der englischen Philologie. Zweite Aufl. Halle 1889, p. 67 ff., speziell dieser Aufgabe der Recensio nicht gedenkt. So überflüssig übrigens eine derartige, hier und in meinem Apparate geübte, anscheinende Wort-, Buchstaben- und Zeichenklauberei dem Laien zuerst vorkommen mag, so unentbehrlich dürfte eine solche Erörterung dem Philologen selbst bei einem Dichter des 19. Jahrhunderts erscheinen. Für die ältere Zeit ist sie natürlich noch bedeutsamer; so ist es z. B. für die Shakespeare-Kritik keineswegs gleichgültig, ob die 2., 3. und 4. Folio von Shakespeares Werken von einander unabhängig aus der ersten Folio geflossen sind, oder, was von vornherein wahrscheinlicher ist, die dritte sich als ein Nachdruck der zweiten, die vierte sich als ein solcher der dritten herausstellt. Soviel geht aber für jeden Einsichtigen aus derselben hervor, dass nicht einmal für eine Schul-Ausgabe, geschweige denn für eine solche, die höheren Zwecken dienen soll, der Abdruck eines Textes, und sei es der angeblich zuverlässigste, ohne Kenntnis der früheren und folgenden, genügen kann. In der sonst vortrefflichen Ausgabe des Childe Harold von A. Mommsen sind die Angaben über Lesungen früherer Ausgaben oft unbestimmt und irreleitend.

III.

Zur Entstehungsgeschichte des Gedichtes.

Den dem Gedichte als ‚Advertisement' vorgedruckten Abschnitt aus der ‚History of the Turks' will Byron damit doch jedenfalls als Quelle desselben bezeichnen. Freilich ist er mit der kurzen geschichtlichen Darstellung der Erstürmung von Corinth,

Digitized by Google

wie er sie dort vorfand, sehr frei umgesprungen, ja man muss direkt sagen, dass seine Erzählung sich in bewussten Gegensatz zu derselben stellt, indem sie den Untergang der Stadt in einem viel idealeren Lichte erscheinen lässt. Dort fassen die Christen bald genug den Beschluss, der Übermacht zu weichen und knüpfen bereits Verhandlungen mit den Feinden an, als zufällig ein Pulvermagazin im türkischen Lager in die Luft fliegt und eine ungeheure Verheerung anrichtet; die Türken, die offenbar ihre Gegner für die Urheber dieses Unglücks halten, wollen nun von einem friedlichen Ausgleiche nichts mehr wissen, stürmen die Stadt, töten die meisten Bewohner, unter ihnen den Gouverneur Minotti, und führen die übrigen in die Gefangenschaft weg. Byron dagegen zeichnet Minotti wie einen spartanischen Helden des Altertums, ihn, der die Stadt bis aufs äusserste verteidigt, um schliesslich, als von einem Widerstand gegen die Übermacht der Ungläubigen, die ihre Hand schon nach dem geweihten Goldkelche ausstrecken, nicht mehr die Rede sein kann, durch Entzünden einer Pulvermine sich selbst mit Freund und Feind zugleich in die Luft zu sprengen.[1] Erst durch diese Abänderung wird der Stoff überhaupt für poetische Behandlung zugänglich; der Verlauf der Geschichte erinnert in dieser Form mehr als oberflächlich an die von dem Untergange Zrinys vor Szigeth, wo gleichfalls durch die Explosion von ihm in Brand gesteckter Pulverkammern eine grosse Menge Türken umkamen. Bekanntlich ist auch diese Episode wiederholt dichterisch verwertet worden. Ob Byron zu der obigen Umformung der Überlieferung

[1] Wenn Bandow in seiner später zu besprechenden Ausgabe p. 7 f. ausser dem Berichte in Byrons Vorlage den entsprechenden Abschnitt in Zinkeisens ‚Geschichte des osmanischen Reiches in Europa‘ abdruckt, der ‚in wesentlichen Punkten‘ von jenem abweicht, so weiss ich nicht recht, was er damit beabsichtigt; unsre Einsicht in Byrons dichterische Thätigkeit wird dadurch jedenfalls nicht gefördert, da derselbe weder das 1857 erschienene Werk Zinkeisens noch dessen Quellen gekannt hat. Wenn z. B. nach dieser Darstellung Minotti nicht getötet, sondern als Sklave nach Asien gebracht und erst später wieder losgekauft wird, so steht dieselbe dem Berichte im Epos bedeutend ferner, als die ‚History of the Turks‘.

Digitized by Google

durch die Erinnerung an dieselbe etwa mit bestimmt worden ist, muss unentschieden bleiben. Während wir nach dem eben Gesagten dem Verfasser der ‚Memoirs of the life and writings of the Right Hon. Lord Byron' &c., (London 1822) nicht wol zustimmen können, wenn er sagt (p. 222 f.), dass ‚History supplied him with ample materials for an elaborate performance', so hat er dagegen unbedingt Recht mit der Bemerkung, dass seine genaue Ortskenntnis ihn bei der Behandlung dieses Themas sehr wesentlich unterstützt habe: ‚Independently of the suitableness of such an event to the power of Lord Byron's genius, the Fall of Corinth afforded local attractions, by the intimate knowledge which the poet had of the place and the surrounding objects.... Thus furnished with that topographical information which could not be well obtained from books and maps, he was admirably qualified to depict the various operations and progress of the siege.' Ähnlich äussert sich ein mit W. unterzeichneter Kritiker in dem Imperial Mag. Vol. IV (1822), p. 819, dahin, dass S. of C. ‚displays the power of the writer in narrating military operations'. Die eingehende und überaus lebhafte Schilderung der einzelnen militärischen Operationen, wie sie eben nur auf Grund der durch oftmalige Autopsie gewonnenen Localkenntnis zu geben möglich war, ist also eine weitere eigene Zuthat des Dichters, über deren Bedeutung für sein Werk wir hier kein Wort mehr zu verlieren brauchen.

Aber auch abgesehen hiervon hat derselbe, wie er das auch sonst liebt, selbst Erlebtes und selbst Geschautes in das Werk eingewebt; zweimal weist er uns direkt darauf hin, zu V. 415, wo von dem Benagen der Toten durch wilde Hunde die Rede ist (vgl. meine Anm. zu V. 409), und zu V. 1024, wo er den Schakal auf den Isthmus versetzt. Aber noch an ein paar anderen Stellen sind sicherlich solche Reminiscenzen verwertet, so V. 221 ff., wo der Eindruck geschildert wird, den der mitternächtliche Ruf des Muezzin hervorbringt; V. 575 ff., wo Byron bei der Vergleichung von Francescas Blick mit den von dem flackernden Lichte beleuchteten Bildern oder Gobelins an die Ahnenbilder der Chaworths gedacht hat; V. 902 ff., wo ihm bei der Beschreibung der von Minotti verteidigten Kirche von Corinth die Abteikirche von Newstead vorgeschwebt hat (vgl. meine Anm. zu V. 947); endlich V. 1020 f., wo eine Episode seines Ausfluges

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

zu den Ruinen von Ephesus den Anstoss zur Erwähnung der Ochsenfrösche gegeben hat. Ob er bei dem Brande des Drury-Lane-Theaters im Jahre 1811 gegenwärtig gewesen ist, den er uns in z. T. ähnlichen Ausdrücken vor Augen geführt hat, wie die durch die Schüsse der Türken in Brand gesteckten Häuser der belagerten Stadt, muss ich dahingestellt sein lassen.

Voll von Anspielungen auf Reise-Erlebnisse ist der Prolog, wie ich in den Noten gezeigt habe.

Ganz neu in die Erzählung eingefügt sind ferner die beiden Figuren Alp und Francesca, von denen die geschichtliche Überlieferung nicht das Mindeste weiss.

Lanciotto-Alp [1] ist ein echtes Venetianer Kind; einer der Übermütigsten bei Tanzfesten und Regattas in der Zeit toller Carnevalslust, hat er eine ungetrübte und sorglose Jugend hinter sich; der Ernst des Lebens tritt erst an ihn heran, als Minotti, der Vater des Mädchens, welches er liebt und dessen Herz ihm gleichfalls zugeneigt scheint, ihm, irgend welcher zornigen Aufwallung nachgebend, die Hand Francescas definitiv verweigert. Und noch wäre es ihm wol gelungen, sich dieselbe zu erringen, wenn nicht anonyme Verläumder ihn gezwungen hätten, um sein Leben zu retten, schleunigst aus seiner Vaterstadt zu fliehen. Die jedem Venetianer innewohnende Anhänglichkeit an seine Heimat [2] verwandelt sich damit in bitteren Hass, der ihn dazu fortreisst, ein Renegat zu werden und an der Spitze der Ungläubigen gegen seine eigenen Landsleute zu kämpfen. Zwar verschweigt er sich weder, welche schiefe Stellung er seinen Untergebenen gegenüber einnimmt, die in ihm immer noch den gewesenen Christen erblicken, noch auch, wie wenig Befriedigung ihm selbst der äusserlich angenommene Glaube gewährt, der ihm niemals zur Überzeugung werden kann, noch endlich, welch klägliche Rolle er als Verräter spielt gegenüber den Helden des

[1] Wie Byron auf den Namen Alp gekommen ist, vermag ich nicht zu sagen. Ebenso muss ich es den Orientalisten überlassen, zu entscheiden, ob derselbe einen specifisch türkischen Klang hat.

[2] Medwin aao. p. 140 lässt Byron sagen: "... no painting, however highly coloured, can give an idea of the intensity of a Venetian's affection for his native city."

Digitized by Google

Altertums, die bei der Verteidigung ihres Vaterlandes gefallen sind. Aber Hass und Rachsucht sind in ihm so mächtig, dass sie auch da, wo diese Gefühle noch einmal mit der Liebe zu Francesca in Konflikt geraten, dieser gegenüber den Sieg davon tragen; ja, sein ganzes Wesen ist in so hohem Grade von diesen unedlen Leidenschaften erfüllt, dass das überirdisch Geisterhafte in dem Auftreten Francescas ihm gar nicht zu klarem Bewusstsein kommt, dass er über eine Verbindung mit ihr für dieses Leben gar nicht hinaus zu denken vermag.

Indess war sein Anschluss an die Türken nur Mittel zum Zweck: nach befriedigter Rache wird es sein Erstes sein, sich dieser Gemeinschaft wieder zu entziehen; dann soll Francesca mit ihm fliehen, dann will er an einem durch Naturreize geschmückten Orte das Glück seiner Vereinigung mit ihr geniessen. Nachdem er am folgenden Tage von Minotti selbst die erschütternde Nachricht von dem Tode seiner Geliebten erhalten hat, fällt er, von feindlicher Kugel getroffen — ‚bis zuletzt ein Renegat.'

Alp hat gegründete Ursache zur Verbitterung: er ist in seiner Liebe ebenso gekränkt worden wie in seiner Ehre; seine tragische Schuld aber besteht darin, dass er für das Unrecht Weniger den ganzen Staat will büssen lassen, und dass diese brennende Begierde nach Rache alle menschlichen Gefühle in seiner Brust in den Hintergrund gedrängt hat. Sicherlich aber beruht es auf einer gründlichen Verkennung dieser Figur, wenn der Verfasser der Memoirs Alp (p. 223) folgendermassen schildert: ‚Alp, the renegade, who leads on the Turks in every attack against his own countrymen, is a being so atrociously villanous, that the inspiring him with love is almost libellous upon the constitution of human nature.'

Dass der vom Dichter in dieser Weise gezeichnete Charakter manche Ähnlichkeit mit den Helden seiner früheren Epopöen aufweist, ist ja von verschiedenen Seiten ganz mit Recht behauptet worden (vgl. u. a. meine Anm. zu V. 265). Andrerseits aber hat u. a. G. Th. Thomsen in seinem sorgfältigen und, wie mir scheint, mit Unrecht vergessenen Buche: ‚Om Lord Byron. Kjöbenhavn 1845', p. 138 ff. die Unterschiede richtig hervorgehoben, die teilweise in Bezug auf Anlage und Ton dieser Dichtungen, teilweise in Bezug auf die Lebensanschauung der

Digitized by Google

Hauptheldeu zwischen ihnen besteht. Ich begnüge mich hier mit ein paar kurzen Andeutungen. Byron selbst hat es nie gegeläugnet, dass sein Giaour einen ganz fragmentarischen Charakter an sich trägt, demzufolge der Leser in Bezug auf manche Mittelglieder der Erzählung auf das Erraten angewiesen ist. Auch die Schilderung Conrads im Corsair unterscheidet sich von der Alps schon dadurch, dass jenes ganze Vergangenheit in ein mystisches Dunkel gehüllt bleibt, das sich auch da nur teilweise hebt, wo er in einer späteren Lebensepoche uns als Lara vorgeführt wird, während wir über Alps Praecedentien im allgemeinen recht genau unterrichtet sind. Nur insofern giebt Byron auch hier seiner Neigung zum Verschweigen nach, als wir nicht erfahren, wodurch Lanciotto Minottis Zorn erregt hat [1] und welcher Art die Verläumdungen sind, die die ungenannten Ankläger gegen ihn aufgebracht haben. Selim in The Bride of Abydos ist mit ganzer Seele Muhamedaner und als solcher consequent in seiner fatalistischen Lebensanschauung, während Alp, wie wir sahen, nur äusserlich zum Islam übergetreten ist, ohne dessen religiöse Anschauungen jemals ernstlich zu den seinigen zu machen. Um so näher liegt die Frage, warum der Dichter gerade ihn mit solcher Energie die letzten Consequenzen seines Abfalls von Venedig und von der Religion seiner Väter ziehen lässt, warum er so prononciert darauf hinweist, dass Alp *to the last a Renegade* geblieben sei. Ich möchte da eine Vermutung wagen. Ich glaube einigermassen wahrscheinlich gemacht zu haben (vgl. die Anm. zu V. 265, 279, 312, 439, 495, 593, 611, 654, 661, 855, 979, 1032), dass Byron Southeys, Anfang 1815 erschienenes Epos: ‚Roderick, the last of the Goths' genau gelesen hatte, als er die S. of C. schrieb. Dass ihn dies Thema anzog, ist nicht zu verwundern. Seine eigene Reise durch Spanien zu einer Zeit schwerer politischer Wirren hatte sein Interesse auch für die frühere Geschichte dieses Landes erweckt; W. Scott's ‚Vision of Don Roderick', die 1811 erschien, mochte dasselbe weiter genährt haben; an nicht weniger als

[1] Vgl. V. 137 ff. Die Ausdrucksweise ist hier so unklar, dass man sogar auf die Idee kommen könnte, Lanc. habe als bereits vom Christentume Abgefallener unter diesem seinem früheren Namen um Francesca angehalten.

Digitized by Google

drei Stellen in seinen Werken: Ch. H. I, 35; Mar. Fal. V, 1 (Works p. 227); Age of Bronze VII (vgl. Struve aao. II p. 5 f.) erwähnt Byron selbst die Entehrung Florindas (= Cavas) durch Roderick; endlich wird uns versichert, dass er Southeys Dichtung wenigstens in späterer Zeit hoch geschätzt und als "the first poem of our time" bezeichnet habe (vgl. Works p. 424[8]). Es wäre also direkt auffällig, wenn dieselbe nicht schon bald nach ihrem Erscheinen seine Aufmerksamkeit erregt hätte. Vielleicht ist Thomas Moores scherzhaft gehaltene briefliche Anfrage an Byron, "whether it is probable that any dog (out of a melodrame) could recognize a master, whom neither his own mother or mistress was able to find out", die durch die frische Lektüre von Southeys Buch verursacht war (vgl. Moore aao. p. 273[4] und Byrons Antwort, das., Letter 210), die erste Veranlassung für ihn gewesen, das eben erschienene Werk in die Hand zu nehmen.

In diesem Epos ist nun ausser Roderick selbst, dessen Namen es auf dem Titel trägt, Graf Julian eine der am meisten hervortretenden Persönlichkeiten. Er hat wegen eines, ihm von einem Einzelnen zugefügten Unrechtes seinem Glauben entsagt und mit den Feinden seines Vaterlandes gemeinschaftliche Sache gemacht. Indessen gewährt ihm diese neue Rolle keine Befriedigung. Ein anonymer Recensent (Monthly Rev. Vol. XIII, 1815, p. 111) schildert die Stimmung des Apostaten sehr treffend so: "The consciousness of shame which he tries to conceal by obstinacy: the self-justification which he vainly endeavours to establish by sophistry; the suspected light in which he is viewed by his adopted friends; the injuries which he and his followers are made to endure at their hands; — all these hold forth a lesson, if one were wanting, to shew that he who forgets the natural obligations of duty, and forsakes his country and its cause, must never hope for refuge in the approbation of his own heart, nor in the confidence or esteem of others." In Buch XXI wird uns erzählt, wie in später Abendstunde, nachdem der ‚crier' ‚from a knoll' die Anhänger Mahomets zum Gebete gerufen hat, Florinda in Begleitung Rodericks bei ihrem Vater erscheint, um nun abwechselnd mit jenem, in längerem Gespräche, das den Charakter eines religiösen Disputes an sich trägt, denselben zur Rückkehr zum Christentum zu bewegen. Das Phänomen einer über den

Digitized by Google

Mond ziehenden Wolke wird von ihr verwertet, um die von Roderick beigebrachten Beweisgründe zu illustrieren. Julian giebt keine bindende Zusage, ist aber doch offenbar tief im Herzen bewegt; vergebens hat er versucht, durch Sophismen sich über die Richtigkeit ihrer Argumente hinwegzutäuschen. Am folgenden Tage wird Julian von einem gedungenen Verräter aus dem Kreise seiner Anhänger, der ihm mit einer angeblichen Botschaft genaht ist, mit einem Wurfspiess tödlich verwundet. Julian benutzt die wenigen Minuten seines Lebens, die ihm noch vergönnt sind, dazu, um sein Heer zu veranlassen, sich mit dem der Christen zu vereinigen; er selbst lässt sich in die Kirche tragen und spricht den Wunsch aus, wieder in die christliche Gemeinschaft aufgenommen zu werden; der Dichter legt ihm folgende Worte in den Mund (XXV, The Poetical Works of R. S. London 1838. Vol. IX, p. 228):

I would fain
Die in the faith wherein my fathers died,
Whereto they pledged me in mine infancy . . . .
But if to feel
That I have sinn'd, and from my soul renounce
The Impostor's faith, which never in that soul
Obtain'd a place . . . if at the Saviour's feet,
Laden with guilt, to cast myself and cry,
Lord, I believe! help thou my unbelief! . . .
If this in the sincerity of death
Sufficeth, . . . Father, let me from thy lips
Receive the assurances with which the Church
Doth bless the dying Christian.

Die letzten Worte sind an den als Priester verkleideten Roderick gerichtet, der ihm nun das Abendmahl reicht (aao. p. 229):

Me too! exclaim'd Florinda, who till then
Had listen'd speechlessly; Thou Man of God,
I also must partake! The Lord hath heard
My prayers! one sacrament, . . one hour, . . one grave, . .
One resurrection!

Roderick erlangt noch Julians Verzeihung, ehe dieser stirbt; Florinda folgt ihm nach wenigen Minuten im Tode nach.

Digitized by Google

Wenn wir diese kurze Darstellung von Julians Schicksalen, wie sie uns in Southeys Epos vorgeführt werden, überblicken, so springt es sofort in die Augen, dass seine Schuld, deren Veranlassung und nächste Consequenzen, mit dem, was Byron uns von Alp erzählt, grosse Ähnlichkeit zeigt. Auch das Gespräch Alps mit Francescas Geist findet in genau derselben Umgebung statt, wie Julians Disputation mit Florinda. In beiden Scenen spielt der von einer Wolke beschattete Mond eine Rolle. Abgesehen davon aber bildet von diesem Punkte ab der Verlauf beider Erzählungen den denkbar schroffsten Gegensatz. Während Florinda ihren Vater durch eine ausführliche Argumentation zur Umkehr zu veranlassen sich bemüht, versucht Francesca ihren Geliebten durch ganz kurze Hinweisung auf die Möglichkeit ihrer Vereinigung auf ewig einerseits, durch die Furcht vor der endlosen Strafe andrerseits, zu gewinnen. Während dort, wie der oben erwähnte Recensent (aao. p. 105), sich ausdrückt, Florindas "concluding speech naturally lowers the high tone of passion which prevails throughout the book, to that state of tranquillity which is felt to be necessary at its termination", so trägt hier Alps Rachegefühl den Sieg davon und die Scene schliesst mit einem grellen Missklang. Während bei Southey dem schwer verletzten Apostaten vor seinem Tode noch Zeit gewährt ist, zu beten, sich mit den Segnungen der Kirche versehen zu lassen, und sich mit seinem früheren Todfeinde zu versöhnen, stirbt Alp jählings an seiner Wunde, ohne Gebet und Ölung — ‚bis zum letzten Momente ein Abtrünniger'. Während endlich dort Florinda nach ihren eigenen Worten im Tode mit ihrem Vater vereinigt zu werden hofft, muss sich Alp von Minotti sagen lassen, dass seine Tochter sich im Himmel befinde, von dem seine verräterische Seele ausgeschlossen sei.

Ich halte es nach alledem für sehr wahrscheinlich, dass die Figur des Julian in Southey's Roderick Byron den ersten Anstoss gegeben hat zur Schaffung des Charakters Lanciotto-Alp. Warum er denselben von einem gewissen Punkte ab sich direkt gegensätzlich zu jenem entwickeln lässt, ist nicht schwer zu begreifen. Ein derartiger versöhnender Abschluss widersprach der Tendenz sämtlicher früherer Epopöen unseres Dichters, widersprach auch seiner ganzen Gemütsstimmung zur Zeit der Abfassung des vorliegenden Werkes. Andrerseits denke ich, dass

Digitized by Google

gerade dieser scharf pointierte Gegensatz im Verlaufe der Handlung für eine engere Beziehung beider Stücke zu einander spricht. Byron wollte nicht sowohl eine Nachahmung des von Southey im Anschluss an die sagenhafte Tradition skizzierten Charakters liefern, als vielmehr auf demselben Grunde ein ganz anderes Bild zeichnen.

Mit mathematischer Sicherheit lässt sich ja freilich dergleichen sehr selten beweisen. Wie man sich aber auch zu dieser Hypothese stellen mag, die Betrachtung, wie zwei zeitgenössische Dichter innerhalb eines Jahres ähnlich angelegte Charaktere so diametral verschieden ausgestalten, behält unter allen Umständen ihren Wert.

Francescas Charakter wird uns nur in wenigen, aber bedeutsamen Zügen geschildert. Sie erwiedert Lanciottos Liebe, wagt jedoch offenbar nicht, gegen den Wunsch ihres Vaters die Vereinigung mit ihm zu erstreben. Nachdem er Venedig verlassen, versinkt sie in Schwermut, die das Rot ihrer Wangen bleicht. Sie sucht Trost in kirchlicher Frömmigkeit und zieht sich von weltlichen Vergnügungen zurück. Mit ihrem Vater nach Corinth gekommen, stirbt sie hier in der Nacht vor der Erstürmung der Stadt — wol an gebrochenem Herzen; der Dichter teilt uns darüber nichts Genaueres mit. Offenbar ist ihr letzter Gedanke im Leben der gewesen, wie ihr Geliebter dem Schosse der Kirche wieder zugeführt und so vor ewiger Verdammnis bewahrt werden könne. Darum naht sich ihm ihr abgeschiedener Geist, von den Formen des Körpers umkleidet, und thut sein Möglichstes, ihn durch Erregung von Hoffnung und Furcht sich und dem Himmel zurück zu gewinnen, um dann, als Alp bei seinem Trotze beharrt, plötzlich zu verschwinden.

Auch von dieser Persönlichkeit weiss die Quelle nichts. Wodurch mag Byron zu der Schaffung derselben angeregt worden sein? Wenn A. Brandl, Samuel Taylor Coleridge und die englische Romantik, Berlin 1886, p. 225 bemerkt: „Auch Scott und Byron, jener im ‚Hochzeitsfest von Triermain‘, dieser in der ‚Belagerung von Corinth‘ haben nächtliche Frauenerscheinungen mit unwillkürlicher Anlehnung an ‚Christabel‘ dargestellt,“ so straft er damit den Autor Lügen, der zu V. 477 behauptet hatte, er habe erst nach Abfassung dieser Scene Coleridges Dichtung vorlesen hören — und das ist doch wol ohne zwingenden Grund

Digitized by Google

nicht erlaubt. F. Eberty ist ferner m. W. der erste gewesen, der Beziehungen zwischen der S. of C. und Goethes ‚Braut von Corinth' annahm; er sagt (Lord Byron. Ein Lebensbild. 2. Ausg. I p. 287): „Die Belagerung von Corinth erinnert an mehr als einer Stelle zu sehr an Goethes ‚Braut von Corinth', als dass man sich des Gedankens erwehren könnte, dass Byron dies Gedicht gekannt, und auf sich habe einwirken lassen, obgleich von einer eigentlichen Nachahmung keine Rede sein kann. Es ist uns jedoch nicht gelungen, zu ermitteln, in wie weit ein solcher äusserer Zusammenhang zwischen beiden wirklich stattgefunden habe." R. Gottschall bemerkt darüber (Der Neue Plutarch. Vierter Teil. Leipz. 1876, p. 310): „Die erste Dichtung (sc. die S. of C.) erinnert an Goethes ‚Braut von Corinth', nur dass die breitere Ausmalung dem Geisterhaften den geheimnisvollen Reiz nimmt und dass es sich nicht um religiöse, sondern um nationale Konflikte handelt." Ad. Schröter, Byrons Werke. IV, p. 170, stimmt ihm bei. Ich muss gestehen, dass ich nicht den mindesten Grund sehe zu der Vermutung, Byron habe Goethes Gedicht gekannt. Die einzige Ähnlichkeit liegt in der Skizzierung der Erscheinung des toten Mädchens, die naturgemäss Berührungspunkte zeigen muss, in der Gleichheit des Schauplatzes der Handlung, sowie in dem Umstande, dass der Liebhaber nicht gewahr wird, dass er es mit einer Toten zu thun hat. Vor allem aber ist die Tendenz beider Dichtungen eine grundverschiedene. Bei Goethe ist von einem religiösen ‚Konflikte' zwischen den Liebenden selbst überhaupt keine Rede; beide sind in ihrer Verehrung der ‚alten Götter' vollkommen einig: daher die Liebesnacht, während das Gespräch zwischen Alp und Francesca zu keinerlei Verständigung führt.

Dagegen ist beachtenswert, dass die Schilderung von eben Gestorbenen oder zu dem Zwecke, irgend jemandem zu erscheinen, dem Grabe Entstiegenen, von jeher ein Lieblingsthema Byrons gewesen ist. Eine solche bietet er uns im Giaour (Works p. 63[b]), wo er das jetzige Griechenland mit einem Toten vergleicht: *Ere the first day of death is fled;* eine ähnliche in Hebr. Mel. XII, wo berichtet wird, wie Samuels Geist aus dem Grabe herauf beschworen wird; beide Stücke sind vor der S. of C. gedichtet. Man vergleiche ferner die Erscheinung der Astarte, Manfr. II, 4, endlich die des Nimrod und der Semiramis, die

Digitized by Google

Sard. im Traume erschienen sind. Dass die erwähnten, zeitlich weit auseinanderliegenden drastischen Schilderungen dieser Toten eine Anzahl' Momente gemeinsam aufweisen, mit mehr oder weniger wörtlichen Anklängen, habe ich in den Anmerkungen zur Genüge betont. In der Note zu der zuerst erwähnten Stelle des Giaour spricht Byron von der "singular beauty which pervades, with few exceptions, the features of the dead, a few hours, and but for a few hours, after ‚the spirit is not there'." Die Erzählung von der Hexe von Endor und das Erscheinen von Samuels Geist, die er in den Hebr. Mel. poetisch behandelt, fesselte sein Interesse noch in viel späterer Zeit; zu Kennedy, (Conversations on Religion with L. B. London, 1830, p. 154) äusserte er über dieselbe: "It beats all the ghost-scenes I ever read" und kam bei einer späteren Gelegenheit (aao. p. 233) nochmals auf dieselbe zurück. Ausserdem erwähnt er sie noch dreimal in seinen Dichtungen; Manfr. II, 2 (Works p. 183 b):

The buried Prophet answered to the Hag
Of Endor;

Age of Br. VIII, 3 f.:

With the sound arise,
Like Samuel's shade to Saul's monarchic eyes.

D. J., Dedic. str. XI, 1 f.:

arise
Like Samuel from the grave, to freeze once more
The blood of monarchs with his prophecies.

So dürfte der Reiz, den die Zeichnung einer solchen geheimnisvollen Erscheinung halb irdischer, halb überirdischer Natur für den Dichter hatte, allein schon genügen, um die Einführung von Francescas Geist zu motivieren.

Von einer Anlehnung an Southeys Roderick scheint hier auf den ersten Blick keine Rede sein zu können; Florinda tritt ihrem Vater durchaus als Wesen von Fleisch und Blut entgegen. Indessen ist in dieser Beziehung doch die Schilderung ihres Äusseren bemerkenswert, als sie vor Pelayo auf die Knie sinkt (IX, aao. p. 83): sie erscheint da

as one who, if the grave
Had oped beneath her, would have thrown herself,
Even like a lover, in the arms of Death.

Digitized by Google

Der Dichter fährt fort:

Pelayo stood confused: he had not seen
Count Julian's daughter since in Roderick's court
Glittering in beauty and in innocence,
A radiant vision, in her joy she moved;
More like a poet's dream, or form divine,
Heaven's prototype of perfect womanhood,
So lovely was the presence, . . . than a thing
Of earth and perishable elements.
Now had he seen her in her winding-sheet,
Less painful would that spectacle have proved;
For peace is with the dead, and piety
Bringeth a patient hope to those who mourn
O'er the departed; but this alter'd face,
Bearing its deadly sorrow character'd,
Came to him like a ghost, which in the grave
Could find no rest.

So ist also Francescas Erscheinung derjenigen Florindas doch nicht so ganz unähnlich.

Noch eine Bemerkung möchte ich hier anfügen. Wenn, wie oben p. XVI erwähnt wurde, der äusserst unwolwollende Recensent in der British Review an dem ‚Geiste' auszusetzen hat, dass er habe "a kind of amphibious being, that halts between animal and spiritual existence", so übersieht er, dass nach des Dichters Plan der Geist sich nicht als ein solcher zu erkennen geben will; daher die Berufung Francescas auf ihre jungfräuliche Reinheit, unter deren Schutze sie unverletzt die Reihen der Feinde durchschritten habe. Trotzdem hätte ja freilich Alp, wenn seine Gedanken nicht so vollständig mit irdischen Interessen beschäftigt gewesen wären, aus ihrer ganzen Erscheinungsweise erraten müssen, mit was für einer Art von Wesen er es zu thun hatte.

Von Minotti sprachen wir oben schon. Über die Scene, in welcher derselbe vom Dichter als ‚Turm in der Schlacht' geschildert wird, sagt der schon öfter citierte Verfasser der Memoirs (p. 224): ". . . in the meeting of Alp and Minotti, he has shown how capable he was, if he had been so minded, of pourtraying what the ancient moralist considered as a sight worthy of heaven — a good man struggling with adversity." Minotti

Digitized by Google

ist einer derjenigen, von denen Byron sagt (S. of C. V. 361): *'They fell devoted, but undying'*. So bildet er den schärfsten Gegensatz zu dem Landesverräter Alp, und schon in sofern wird der einheitliche Charakter der Dichtung dadurch nicht geschädigt, dass dieselbe nicht mit dem Tode Alps sofort ihren Abschluss findet. Ausserdem aber sollte man meinen, der Verfasser hätte diesem Vorwurf schon dadurch ganz genügend vorgebeugt, dass er die vorliegende Epopöe nicht, wie die früheren, The Giaour, The Bride of Abydos, The Corsair, Lara, nach dem Haupthelden resp. der Hauptheldin der Erzählung benannte, sondern durch den Titel: 'Die Belagerung von Corinth' bereits andeutete, dass das tragische Schicksal dieser Stadt das Leitmotiv der Dichtung abgeben solle.

Mehrmals hat der Dichter an einen beschreibenden Passus Erwägungen allgemeiner Art angeknüpft, so V. 203 ff., V. 324 ff., V. 440 ff., V. 454 ff.

Zum Schluss noch ein kurzes Wort über die Entlehnungen aus Werken anderer Autoren, soweit sich dgl. in der S. of C. finden. Es liegt in der Natur der Sache, dass wir nur in sehr wenigen Fällen in der Lage sind, ein Plagiat als solches sicher zu erweisen. Oft genug werden ja zwei Verfasser, ganz unabhängig von einander, auf dieselbe Idee gekommen sein. Abgesehen davon ist wenigstens theoretisch zwischen drei verschiedenen Arten von Entlehnungen zu unterscheiden; zwischen solchen, die der Dichter selbst rückhaltlos zugesteht, solchen, die er bewussstermassen vornimmt, ohne sie als Lehngut zu bezeichnen, und endlich solchen, die er anbringt, ohne sich überhaupt dessen bewusst zu werden, dass er fremde Gedanken adoptiert. Zur ersten Klasse gehört hier die Entlehnung aus Vathek, V. 598 ff. Die beiden anderen Klassen lassen sich praktisch natürlich nicht auseinander halten.. Unter den Dichtern, an welche sich bei Byron Anklänge finden, stehen W. Scott und Southey im Vordergrund; in Bezug auf ersteren handelt es sich vor allem um Marmion (vgl. zu V. 232, 393, 463, 522, 920, 1003), dann auch um The Lay of the last Minstrel (vgl. zu V. 216, 225, 900). Unter Southeys Werken tritt Roderick in den Vordergrund (s. o. p. XXXI), demnächst Joan of Arc (vgl. zu V. 20, 312, 405) und Thalaba (vgl. zu V. 476). Mehrmals werden wir auch an Shakespeare's Macbeth erinnert (vgl. zu. V. 572 und 631); ich gedenke demnächst an anderen Orte die in Byrons Dichtungen und Briefen sich finden-

Digitized by Google

den Entlehnungen gerade aus diesem Stücke, das er besonders geliebt zu haben scheint, zusammenzustellen.

IV.

Sprachliche und metrische Form des Gedichtes.

Über den ästhetischen Wert von Byrons Dichtungen im allgemeinen und seiner Siege of Corinth im speziellen hat der bekannte englische Kritiker Andrew Lang sich in 'The Illustrated London News', vom 21. Nov. 1891 (p. 663) unter der Überschrift. "Was Byron a great poet?" ausserordentlich geringschätzig ausgesprochen und den Epen W. Scotts einen ungleich höheren Rang eingeräumt. Darauf replicierte Robert Buchanan, in der Nummer vom 5. Dec. (p. 734) unter dem Titel: 'Scott and Byron'; er stellt Byrons poetische Leistungen im ganzen weit über diejenigen von W. Scott, stimmt aber doch Mr. Lang insoweit bei, als auch er die S. of C. "one of Byron's worst poems" nennt. Lang erwiederte noch einmal u. d. T.: "The futility of criticism", in der Nummer vom 19. Dec. (p. 803). Da wir an dieser Stelle uns nicht mit der Frage zu beschäftigen haben, die Lang als sein Hauptproblem bezeichnet, wie es gekommen, dass Byrons Epopöen W. Scott veranlasst hätten, ihm das Feld zu räumen und sich ausschliesslich der Prosadichtung zu widmen — und da ferner Mr. Buchanan seiner gleichfalls so herben Beurteilung der S. of C. eine nähere Begründung nicht beigefügt hat, so dürfen wir die an zweiter und dritter Stelle genannten Aufsätze ganz beiseite lassen und brauchen nur den Tadel näher anzusehen, mit dem Mr. Lang in dem ersten Essay eine Reihe von Stellen der S. of C. bedacht hat. Bemerkungen darüber finden sich in meinen Noten zu den betr. Versen der Dichtung. In Bezug auf einen Teil derselben hat Lang mit seinen Ausstellungen ja nicht so ganz Unrecht, und auch an mehreren anderen, von ihm nicht erwähnten Stellen mussten wir die poetische Übertreibung, die Geschraubtheit oder Ungenauigkeit der Ausdrucksweise, die Unklarheit der Construction, die Mattheit einzelner Verse rügen (vgl. zu V. 25, 70, 84, 102, 276, 297, 323, 333, 336, 339, 415, 430, 435, 507, 511, 512, 539, 720, 762, 781, 801, 863, 907, 915, 923, 958, 971, 988, 994, 1032). Die S. of C. macht in der That hie und da den Eindruck überhasteter Arbeit: der Dichter hat sich nicht Zeit gelassen, die letzte Feilung vorzu-

Digitized by Google

nehmen.[1]) Das ist bedauerlich, berechtigt jedoch noch nicht im entferntesten zu so schroffen Urteilen über die ganze Leistung, wie sie Lang und Buchanan geäussert haben.

Wenn ich aber die Aufsätze jener Kritiker an dieser Stelle zur Sprache brachte, so geschah das darum, weil die von ihnen gemachten Ausstellungen an dem Gedichte sich nicht sowol gegen den Stoff, wie gegen den sprachlichen Ausdruck und gegen den Stil richteten.

Was die metrischen Verhältnisse der Siege of Corinth anbetrifft, so kann ich mich im allgemeinen mit einer Verweisung auf Schippers Neuenglische Metrik, Erste Hälfte, Bonn, 1888, p. 236 ff., bes. p. 248 f., begnügen. Auch in Schulers Separatausgabe (p. 14 f. und p. 42 f.) sowie in der von Bandow (p. 8 f.) finden sich brauchbare Notizen. Byron selbst spricht sich an einer bekannten Stelle, in einem Briefe an Murray vom 20. Febr. 1816 (Letter 241, bei Moore aao. p. 301), über diesen Punkt folgendermassen aus: "With regard to the observations on carelessness &c. I think with all humility, that the gentle reader has considered a rather uncommon, and designedly irregular, versification for haste and negligence. The measure is not that of any of the other poems, which (I believe) were allowed to be tolerably correct, according to Byshe and the fingers — or ears — by which bards write, and readers reckon. Great part of 'The Siege' is in (I think) what the learned call Anapests, (though I am not sure, being heinously forgetful of my metres and my 'Gradus',) and many of the lines intentionally longer or shorter than its rhyming companion; and rhyme also occurring at greater or less intervals of caprice or convenience. I mean not to say that this is right or good, but merely that I could have been smoother, had it appeared to me of advantage; and that I was not otherwise without being aware of the deviation, though I now feel sorry for it, as I would undoubtedly rather please than not. My wish has been to try at something different from my former efforts; as I endeavoured to make them differ from each other. The versification of 'The

[1] "It is yet to be copied and polished", schreibt Byron an Murray am 20. Juli 1817 in Bezug auf den vierten Gesang des Childe Harold (Letter 291, bei Moore aao. p. 362[b]).

Digitized by Google

Corsair' is not that of 'Lara'; nor 'The Giaour' that of 'The Bride'. Childe Harold is again varied from these; and I strove to vary the last somewhat from all of the others."

Die Recensenten äusserten sich meist abfällig über die metrischen Freiheiten, die unser Autor sich in diesem Falle genommen und Murray gegenüber in der eben erwähnten Art verteidigt hatte. So heisst es im Monthly catalogue aao. p. 199: „Hitherto (dh. bis V. 312) the metre has been regular: but the reader must prepare to find in the subsequent extracts a change in that particular, which not even their utmost beauties can withhold us from censuring. It seems a strange perversion of taste, that, when the subject is rising in interest, and the incidents are becoming more powerful and affecting, the verse should on a sudden be changed to a style which is removed the farthest of all from dignity, and scarcely susceptible of it in any hands." Ähnlich in der Brit. Rev., Vol. III, p. 458: „The description of the Isthmian scenery, and of the Turkish host before the besieged city, is picturesque and pleasing; though the metrical structure of four feet, refuses to these subjects that luxuriant expansion, that fulness of tone, and that grandeur of expression, which their nature demands. Why Lord Byron and Mr. W. Scott should have pitched upon so impoverishing and scanty a measure, fitter for Hudibrastic composition than the dignity of an heroic subject, it is difficult to explain; especially as Dryden seems to have been so great a favourite with them, the elastic bound of whose genius could never submit to this narrow inclosure."

Dass an Metrum und Reim im einzelnen mancherlei auszusetzen ist, dass auch hier bei sorgsamerer Feilung manche Härte sich hätte beseitigen lassen, wird man ohne weiteres zugeben müssen. Im ganzen aber hat es Byron doch sehr gut verstanden, die Form dem Inhalte anzupassen.

Wenn Schipper aao. in Bezug auf das Metrum der S. of C. einen Einfluss von Cristabel annimmt, so wäre hier nur das zu wiederholen, was ich o. p. XXXV über Brandls Statuierung einer inhaltlichen Beeinflussung von Coleridges Werk gesagt habe. W. Scott's Lay of the Last Minstrel, auf den schon die eine der oben citierten Recensionen hinweist, erschien 1805 und ist Byron genau bekannt gewesen, als er die S. of C. schrieb. So liegt

Digitized by Google

die Annahme, dass er das Metrum daraus entlehnt hat, doch jedenfalls am nächsten.

Die S. of C. ist reich ausgestattet mit dem Schmuck der Alliteration[1]), die wir hier noch etwas näher ins Auge fassen wollen. Während für den Stabreim in mittelenglischen Denkmälern schon längst durch K. Regel (Die Alliteration im Layamon. Germanistische Studien. Herausgeg. von K. Bartsch. Bd. I, p. 171 ff.) ein bestimmtes Anordnungsschema hergestellt worden ist, dem sich spätere Sammler meistens angeschlossen haben (vgl. F. Lindner, Die Alliteration bei Chaucer, Jahrb. für rom. und engl. Spr. und Lit. Bd. XIV, p. 311 ff., Sir Tristem, Herausgeg. vor E. Kölbing, p. XXXVII ff., Amis a. Amil. Herausgeg. von dems., p. LXVI ff., King of Tars, herausgeg. von H. Krause, Engl. Stud. XI p. 10 ff., Sir Torrent, edited by E. Adam, p. VII ff., Ipomedon, herausgeg. von E. K., p. CXVIII ff., Arthour and Merlin, herausgeg. von dems., p. XXXIX ff., Libeaus Desconus, herausgeg. von M. Kaluza, p. XLVIII ff., sowie Mc Clumpha. The Alliteration of Chaucer [Leipziger Diss.], Fuhrmann, Die alliterierenden Sprachformeln etc. Hamburg 1886, und P. Höfer, Alliteration bei Gower [Leipziger Diss.] 1890), so ist bis jetzt der Versuch m. W. noch nicht gemacht worden, dieses Schema auch auf die Alliteration in neuenglischen Dichtungen anzuwenden, wie das im folgenden in Bezug auf die S. of C. geschehen soll. Dabei wird sich auch einigermassen herausstellen, ob und inwieweit etwa die von Byron verwendeten stabreimenden Bindungen als altes Sprachgut oder als Neubildungen anzusehen sind. Die Abhandlung von Seitz: Zur Alliteration im Neuenglischen. Itzehoe 1883—84, geht auf diese Frage ebenso wenig ein wie Zeuner, die Alliteration bei neuenglischen Dichtern, Halle 1880, der dagegen das unbestreitbare Verdienst hat, die besonderen Gesichtspunkte, die bei der Untersuchung der neuenglischen Bindungen in Betracht kommen, richtig hervorgehoben zu haben. Leider bricht seine Abhandlung unmittelbar vor den versprochenen Tabellen ab und ist seitdem auch anderswo nicht fortgesetzt worden.

---

[1] Darauf hat A. Würzner, Engl. Stud., Bd. X, p. 312 gelegentlich einer kurzen Anzeige von Bandows Ausgabe (s. u.) schon mit Nachdruck hingewiesen.

Digitized by Google

Den Prolog habe ich bei den folgenden Zusammenstellungen nicht mit berücksichtigt.

IA. Wiederholung eines bedeutenderen Wortes in derselben oder einer anderen Form.

a) innerhalb eines Verses:

V. 199: *Blue roll the waters, blue the sky*; V. 220: *from coast to coast*; V. 528: *I come — and if I come in vain*, V. 642: *They come, they come*; V. 604: *Dark will thy doom be, darker still*; V. 928: *There were dead above, and the dead below*; V. 56: *From . . . . deed to deed*; V. 706: *foot to foot*, V. 859: *foot by foot*; V. 706: *Hand to hand*; V. 578: *Lifeless, but life-like, and awful to sight*; V. 583 f.: *If not for love of me be given Thus much, then, for the love of heaven*; V. 50: *But near and nearest to the wall*, V. 966: *So near they came, the nearest stretched*; V. 529: *Never, oh never, we meet again*, V. 806: *Never renegado, never*; V. 599: *'Tis passing, and will pass full soon*; V. 56: *From post to post*; V. 281: *He ruled them — man may rule the worst*; V. 459: *What we have seen, our sons shall see*: V. 29: *From shore to shore*; V. 289: *In vain from side to side he throws*; V. 859: *Street by street*; V. 942: *To strive, and those must strive in vain*; V. 415: *And their white tusks crunched o'er the whiter skull*; V. 1014: *The wild birds flew*; *the wild dogs fled*; V. 455: *Of the things to come than the things before*; V. 716: *Which pierces the deep hills through and through.*

b) innerhalb zweier Verse:

V. 885 f.: *They perforce must do or die. They die*; V. 591 f.: *A heavy doom 'tis thine to meet, That doom* &c.; V. 79 f.: *To Greece and Venice equal foes, He stood a foe*; V. 283 f.: *So lions o'er the jackal sway*; *The jackal points, he fells the prey*; V. 362 f: *The very gale their names seemed sighing: The waters murmured of their name*; V. 475 f.: *As he heard the night-wind sigh. Was it the wind* &c.; V. 768 f.: *Buried he lay, where thousands before For thousands of years* &c.

Endlich ist auch das dreimalige *he looked*, 478, 480, 482 bemerkenswert, ebenso *Smiling: smiled: smiles* V. 911 : 13, *He stood alone* V. 261 : 263, *Save where* V. 216 f., *Out upon Time* V. 454 : 456.

Digitized by Google

B. Alliterierende Bindungen, in denen ein oder mehrere Eigennamen vorkommen.[1]

a) Völkernamen:

V. 59.: *And* **make** *the foremost* **Moslem** *quail*; V. 703: *Charge of the* **Moslem** **multitude.**

b) Ortsnamen:

V. 698 f.: *Like the* **avalanche's** *snow On the* **Alpine** *vales below*; V. 664 f.: *When the* **culverin's** *signal is fired, then on*; *Leave not in* **Corinth** *a living one*; V. 176: *Smiled o'er her long forgotten* **Greece**; V. 614: *He, wronged by* **Venice**, **vow** *to save.*

Mehrmals reimen zwei Eigennamen mit einander; V. 69: *Was* **Alp**, *the* **Adrian** *renegate*; V. 107 f.: *Since he refixed the* **Moslem's** *sway, And now he led the* **Mussulman**; V. 37 f.: *And there his steed the* **Tartar** *wheels*; *The* **Turcoman** *hath left his herd*; V. 645: **Tartar** *and Spahi and* **Turcoman.**

IIA. Wörter desselben Stammes sind durch Alliteration gebunden.

V. 341 f.: *till better days Dawn* &c. (vgl. Ip. p. CXXI, z. B. Ip. A V. 1208: *And when the day dawed lyght*; Arth. a. Merl. p. XLIII; Clumpha p. 9; bes. Fuhrm. p. 11, der u. a. einige mhd. Parallelstellen für diese Bindung anführt; Höfer p. 13); V. 537: *In the midst of the dying and the dead* (vgl. Regel p. 179; Lindner p. 330; Clumpha p. 9; Höfer p. 13); V. 374: *When man would do a deed of worth*, V. 530: *Thou hast done a fearful deed* (vgl. Sir Tristr. V. 1508: *Dede the steward this dede?* Am. a. Amil. p. LXVII; King of T. p. 10; Ip. p. CXXI; Arth. a. Merl. p. XLIII f.; Lib. Disc. p. XLIX; Clumpha p. 9; bes. Fuhrm. p. 12; Höfer p. 13); V. 720: *We have heard the hearers say*; V. 909 f.: *we kneeling see Her, and the boy-god on her knee* (vgl. Tor. p. VIII, z. B. V. 133: *Torrent, on kne knelyd he*; Ipom. p. CXXI; Clumpha p. 9; Fuhrm. p. 13; Höfer p. 13); V. 532 f.: *and sign*

[1] Gerade hier kommt besonders viel auf die Betonung an, da der Dichter offenbar nur dann beabsichtigt haben kann, einen Eigennamen durch Stabreim hervorzuheben, wenn derselbe auf der ersten Silbe betont ist; deshalb sind Stellen wie V. 903 f.: *Minótti*: *Madónna's*; V. 915 f.: *Minótti*: *made*; V. 765: *Patróclus'*: *pleased* oben nicht mit aufgeführt.

Digitized by Google

The sign of the cross; V. 294 f.: *The mail weighed leadlike on his breast, Though oft and long beneath its weight.*

B. Stabreimende Bindungen solcher Worte, welche in begrifflichem oder grammatischem Verhältnis zu einander stehen.

a) Bindung concreter Begriffe, welche innerhalb derselben Lebensgebiete neben einander vorzukommen pflegen.

V. 840 f.: *They turned him on his back*; *his breast And brow* &c. (vgl. Fuhrm. p. 17, der z. B. citiert Gaw. V. 143: *Of bak and of breast al were his bodi sturne)*; V. 686: *Many a bosom, sheathed in brass*; V. 2: *And tempest's breath and battle's rage*; V. 1016: *The camels from their keepers broke*; V. 461: *Fragments of stone, reared by creatures of clay*; V. 871: *And, with their faces to the foe*; V. 651: *While your fellows on foot, in a fiery mass*; V. 414: *As ye peel the fig, when its fruit is fresh*; V. 941: *The foe came on, and few remain*; V. 66: *To guide the follower o'er the field*; V. 696: *Huge fragments, sapped by the ceaseless flow*; V. 391: *And the fringe of the foam may be seen below*; V. 453: *Marble and granite, with grass o'ergrown*; V. 520: *I have passed the guards, the gate, the wall*; V. 782: *Many a hand's on a richer hilt*; V. 264: *Without a trusted heart or hand*, vgl. V. 400: *Were their hands grown stiff, or their hearts waxed cold*, sowie V. 863: *With him, aiding heart and hand* (vgl. Clumpha p. 14; Fuhrm. p. 21, der u. a. citiert Gaw. V. 371: *His hert and his honde schulde hardi be bothe*; Höfer p. 14); V. 681: *And hoofs that stamp, and horns that gore*; V. 842: *And through his lips the life-blood oozed*; V. 181: *Forsook her lord and land, to prove* (vgl. Am. a. Amil. p. LXVIII, z. B. V. 62: *A duk was lord of that land*; Tor. p. VIII; Arth. a. M. p. XLV; Fuhrm. p. 22 f.); V. 636: *The Morning from her mantle grey*; V. 950: *The silver vessels saints had blessed*; *Spire, vaults, the shrine, the spoil, the slain*; V. 969: *Touched with the torch the train*; V. 211: *The winds are pillowed on the waves* (vgl. Regel p. 195 f., der für diese Bindung schon ags. Belege beibringt).

b) Bindung abstrakter Begriffe, welche in gemeinsamen Lebenssphären zu einander in Beziehung zu stehen pflegen.

Digitized by Google

1. Substantiva. V. 112: *And proved, by many a* deed *of* death; V. 557: *with such feeling of fear*; V. 943: *For* lack *of further* lives, *to slake*; V. 254: *Or risk a* life *with little* loss; V. 906: *With eyes of* light *and* looks *of* love (vgl. Ipom. p. CXXXIV, z. B. Ip. A V. 1484: *He* lokyd *on me full* lovely, und Fuhrm. p. 50); V. 605: *Thine* immortality *of* ill; V. 523: *From a maid in the* pride *of her* purity; V. 396: *Till within the* range *of a carbine's* reach; V. 236: *Of that strange* sense *its* silence *framed*; V. 916: *And made the* sign *of a cross with a* sigh; V. 908: *To fix our* thoughts *on* things *divine.*

2) Adjectiva. V. 775: *Of the Mussulman* bravest *and* best *is at hand*; V. 208: *Calm, clear and azure as the air*; V. 315: *Cool was the silent sky, though calm*; V. 279: *Nor all the false and fatal zeal*; V. 610: *This first false passion of his breast*; V. 64: *The first and freshest of the host*; V. 883: *And the foremost, if fearful, may vainly try*; V. 188: *The foremost of the fierce assault*; V. 888: *Fresh and furious, fast they fill*; V. 345: *Not mindless of these mighty times*; V. 156: *And pensive waxed the maid and pale* (vgl. die Anm. z. d. St.); V. 732: *Desperate groups of twelve or ten* (vgl. Chaucer, C. T., The Sq.'s Tale II V. 37: *And up they risen, wel a ten or twelve*; Höfer p. 25); V. 219: *And the wide hum of that wild host.*

3. Verba. V. 835: *Blazed, as he bent no more to rise*; V. 658: *And crush the wall they have crumbled before*; V. 213: *And as they fell around them furling*; V. 735: *Fiercely stand or fighting fall*; V. 1014: *The wild birds flew*; *the wild dogs fled*; V. 656: *The spears are uplifted, the matches are lit*; V. 478: *He lifted his head, and he looked on the see*; V. 411: *Gorging and growling o'er carcase and limb*; V. 21: *Who perished there, be piled again*; V. 439: *Than the perishing dead that are past all pain*; V. 997: *Let their mothers see and say* (vgl. die Anm. z. d. St. und Arth. a. M. p. XLV; z. B. das. V. 704: *Tho he seie this, he seyd: allas*); V. 926: *stained and strown*; V. 58: *Where sallying ranks the trench assail*; V. 362: *The very gale their names seemed sighing*; V. 682: *He tramples on earth, or tosses on high*; V. 268: *To warp and wield the vulgar will*; V. 51: *Of those who wish and work its fall.*

4. Adverbia. V. 512: *Floating darkly downward there*; V. 198: *The cold, round moon shines deeply down.*

5. Subst. und Adj. V. 422: *The foremost of these were the*

Digitized by Google

best *of his* band; V. 861: *The latest portion of the* land; V. 440: *There is something of* pride *in the* perilous *hour*; V. 561: *And his heart sank so* still, *that it felt like* stone (vgl. die Anm. z. d. St.; Ipom. p. CXXXI; Clumpha p. 22; Fuhrm. p. 57) Höfer p. 20); V. 406: *The* sullen *words of the* sentinel.

6. Subst. und Adv. V. 579: *As they seem, through the* dimness, *about to come* down; V. 994: *Some* fell *on the shore, but,* far *away*; V. 48: *With* fires *that answer* fast *and* well; V. 337: *Oh!* still *her* step *at moments falters.*

7. Subst. und Verb. V. 1027: *Like crying* babe *and* beaten *hound*; V. 983: *Proclaimed the desperate* conflict *o'er*; V. 954: *The* cup *of* consecrated *gold*; V. 1001: *Little* deemed *she such a* day; V. 672: *He who first downs with the red* cross *may* crave; V. 174: *The* Doge's delegated *power*; V. 959: *Which his worshippers* drank *at the break of* day; V. 690: *Even as they* fell, *in* files *they lay*: V. 704: *In* firmness *they* stood, *and in masses they* fell; V. 640: *And the* flap *of the banners, that* flit *as they're born*; V. 673: *His* heart's *dearest wish; let him ask it and* have; V. 612: *He sue for* mercy! *He* dismayed; V. 175: *While yet the* pitying *eye of* Peace; V. 878: *With added* ranks *and* raging *boast*; V. 185: *The wall is* rent, *the* ruins *yawn*; V. 877: *Brief breathing-time! the* turbaned *host*; V. 354: *A* traitor *in a* turbaned *hord*; V. 925: *The* varied *marble's* veins *diffuse.*

8. Adj. und Adv. V. 1021: *Deep-mouthed arose, and* doubly *harsh*; V. 795: *Vainly to the* vengeful *Tartar.*

9. Adj. und Verb. V. 412: *They were too* busy *to* bark *at him*; V. 929: *Lay* cold *in many a* coffined *row*; V. 861f.: *The* latest *portion of the* land Left &c.; V. 1026: *With a* mixed *and* mournful *sound*; V. 930: *You might* see *them piled in* sable *state*; V. 898: *But he portal* wavering *grows and* weak.

10. Verb und Adv. V. 938: *To these a* late *formed train now* led; V. 345: *And* lingered *on the spot, where* long.

11. Adj., Verb und Adv. V. 351: *He* felt *how* faint *and* feebly *dim* (*feeble* und *faint* wird auch in der älteren Sprache öfters gebunden; vgl. Clumpha p. 16).

c) Bindung abstrakter Begriffe mit concreten.

V. 739: *The* dead *before him, on that* day; V. 193: *And win their way with* falchion's *force*; V. 693: *Such was the* fall *of the*

Digitized by Google

foremost slain; V. 834: *A flash like fire within his eyes*; V. 940: *Against the foe's o'erwhelming force*; V. 515: *Once she raised her hand on high*; V. 663: *The vizier himself at the head of the host*; V. 606: *Alp looked to heaven and saw on high*; V. 219: *And the wide hum of that wild host*; V. 577: *So seen by the dying lamp's fitful light*; V. 92: *That taught his land how great her loss*; V. 148: *At midnight to Italian maid*; V. 197: *'Tis midnight: on the mountain's brown*; V. 221f,: *As rose the Muezzin's voice in air In midnight call* &c.; V. 662: *The khan and the pachas are all at their post*; V. 677: *Silence — hark to the signal — fire*; V. 249: *Of slaughter; but within his soul*; V. 407: *As his measured step on the stone below.*

d) Bindung gleichlaufender Worte, welche die innere begriffliche Ähnlichkeit mit einander verknüpft.

V. 117: *From battery to battlement*: V. 297: *Without or couch or canopy*; V. 1006: *More of human form or face*, vgl. V. 497f.: *he knew the face Of beauty and the form of grace*; V. 266: *And great the spoil he got and gave* (vgl. Fuhrm. p. 27; z. B. Sir Tristr. V. 330: *Sex haukes he gat and gaf*); V. 723: *Sabres and swords with blood were gilt*; V. 329: *While tower and tree are torn and rent.*

e) Bindung von Worten, welche begriffliche Gegensätze ausdrücken.

1. Substantiva. V. 253: *To plant the crescent o'er the cross*, vgl. V. 93f.; V. 885: *They perforce must do or die* (vgl. die Anm. z. d. St.); V. 853: *Of his followers and his foes*; V. 369: *The meanest rill, the mightiest river* (Skeat, Etym. Dict. s. v. *rill* citiert aus Drayton's Polyolbion I: *The bourns, the brooks, the becks, the rills, the rivulets*); V. 150: *For sought by numbers, given to none.*

2. Adjectiva. V. 564: *Fair but faint*; V. 348: *And o'er the past and present pondered.*

C) Alliterierende Bindung von grammatisch zu einander in Beziehung stehenden Worten.

a) Substantiv und Adjectiv (resp. Particip) in attributiver oder prädicativer Verbindung.

V. 945: *With barbarous blows they gash the dead*; V. 877: *Brief breathing-time*; V. 924: *The carved crests and curious hues*: V. 443: *And Honour's eye on daring deeds* (vgl. Southey, Joan of Arc,

Digitized by Google

Book X, V. 376 f.: *caught from his* daring deeds *New force)*; V. 351 f.: *He felt how* faint *and feebly dim The* fame &c.; V. 183: *Had* fairer form *adorned the shore* (vgl. fayre *of* forme, Fuhrm. p. 81); V. 271: *They envied even the* faithless fame; V. 743: *Many a scar of* former fight; V. 414: *when its* fruit *is* fresh; V. 780: *Others a* gaudier garb *may show*; V. 931: *By a pale light through a* gloomy grate; V. 182: *What woes await on* lawless love (vgl. die Anm. z. d. St.); V. 161: *With* listless look; V. 254: *Or risk a life with* little loss; V. 963: *Twelve* lofty lamps, *in splendid row*; V. 246: *In* guerdon *for their* long delay; V. 752: Many *an Othman* mother wept; V. 328: *Which on the* mighty mount *thou hailest*; V. 228: *To* mortal minstrelsy *unknown*; V. 464: *Like one in dreary* musing mood; V. 830: *The* sharp shot *dashed Alp of the ground* (vgl. scharpe schote = 'scharf schiessen', Fuhrm. p. 79); V. 726: Shriller shrieks *now mingling come*; V. 146: *And tuned the* softest serenade; V. 485: *What did that* sudden sound *bespeak*; V. 341: *But* vain *her* voice, *till better days*; V. 114: *The* walls *grew* weak; *and fast and hot*; V. 383: *So that* wildest *of* waves, *in their angriest mood* (vgl. Clumpha p. 22; Höfer p. 20, z. B. Gower, Conf. Am. I p. 183: *She put upon the* waves wilde); V. 613: *By* wild words *of a timid maid*; V. 980: *The* thousand shapeless things *all driven.*

Hier füge ich noch an V. 196: *Their* stepping-stone — *the last who dies.*

b) Zeitwort oder Adjectiv binden sich mit dem Adverbium oder Substantivum, welche ihre adverbielle Nebenbestimmung enthalten.

V. 685: *Thus the first were* backward bent, V. 977: *The waves a moment* backward bent, V. 869: *Thither* bending sternly back; V. 316: *And* bathed *his brow with airy* balm; V. 436: *But he* better *could* brook *to behold the dying*; V. 350: *Who there in* better cause *had* bled; V. 384: *Scarce* break *on the* bounds *of the land for a rood*; V. 635: *Lightly and* brightly breaks *away*; V. 366: Claimed *kindred with their sacred* clay; V. 895: *From every* crevice comes *the shot*; V. 1010: Deeply dinted *in the clay*; V. 128: *Whose clouds that day grew* doubly dun; V. 531: *In falling away from thy* father's *creed*; V. 888: *Fresh and furious,* fast *they* fill; V. 337 f.: *Oh, still her step at moments* falters *O'er* withered fields &c.; V. 581: Fearfully flitting *to and fro*; V. 113: *How* firm *his heart in novel* faith; V. 731: *Against*

Digitized by Google

the foe *may still be* found; V. 334: *As from her* fond *abode she* fled; V. 659: F*orms in his* ph*alanx each Janizar*; V. 144: G*ayest in* g*ondola or hall*; V. 575: *Like the figures on arras, that* gl*oomily* gl*are*; V. 801: Gr*appling on the* gory gr*ound*; V. 453: *with* gr*ass o'er*grown (vgl. Lindner p. 334: gr*ass* gr*oweth*, und Fuhrm. p. 59); V. 728: H*ark to the* h*aste of flying feet*; V. 705: H*eaped by the* h*ost of the infidel*; V. 53: h*igh of* h*eart*; V. 200: *Spreads like an ocean* h*ung on* h*igh*; V. 974: H*urled on* h*igh with the shivered fane*; V. 843: *From its deep veins* l*ately* l*oosed*; V. 355: *And* l*ed them to the* l*awless siege*; V. 270: *With them was* l*ittle* l*ess than sin* (vgl. Fuhrm. p. 32: l*ittel and* l*asse*); V. 132: *But not for vengeance*, l*ong delayed*; V. 480: *He* l*ooked on the* l*ong grass — it waved not a blade*; V. 234: *Which* m*akes the heart a* m*oment still*; V. 594: *But pause one* m*oment* m*ore, and take*; V. 689: *The ground whereon they* m*oved no* m*ore*; V. 210: *But* m*urmured* m*eekly as the brook*; V. 379: *Still by the shore Alp* m*utely* m*used*; V. 809: *Must she too* p*erish by thy* p*ride*; V. 1018: *The nearer steer* pl*unged o'er the* pl*ain*; V. 396: *Till within the* r*ange of a carbine's* r*each*; V. 657: *The cannon are pointed, and* r*eady to* r*oar*; V. 611: R*olled like a torrent o'er the* r*est*; V. 225: *'Twas musical, but* s*adly* s*weet*; V. 548: S*courge with a whip of* s*corpions, those*; V. 159: *Or* s*een at* s*uch, with downcast eyes*; V. 688: S*hivered by the* s*hot, that tore*; V. 521: S*ought thee in* s*afety through foes and all*; V. 507: *But like that cold wave it* st*ood* st*ill*, V. 802: St*ill the old man* st*ood erect*, V. 918: *And* st*ill he* st*ood, while, with steel and flame* (vgl. bes. Ipom. p. CXXXVI f.; Clumpha p. 25; Fuhrm. p. 58; Höfer p. 22); V. 903: *Minotti* st*ood o'er the altar* st*one*; V. 259: *Profuse of blood, untired in* t*oil*; V. 969: T*ouched with the* t*orch the train*; V. 375: *He points to Greece and turns to* t*read*; V. 27: *The gleam of* t*wice* t*en thousand spears*; V. 644: *Form its sheath*; *and the form, and but* w*ait for the* w*ord*; V. 684: *Thus against they* w*all they* w*ent* (vgl. Ipom. p. CXXXVIII, z. B. Ip. A V. 3701: *Jason* w*ent to the* w*alle)*; V. 205: *Nor* w*ished for* w*ings to flee* a*way*; V. 473: *By the chords you* w*ould* a*waken*.

c) Substantiv und Zeitwort sind im Verhältnis von Subject und Prädicat mit einander verbunden.

V. 68: *Or whirl around the* b*ickering* b*lade*; V. 745: *But of every wound his* b*ody* b*ore*; V. 14: *Since first Timoleon's* b*rother*

Digitized by Google

bled; V. 794: *There the* craven cries *for quarter*; V. 214: *Above them shone the* crescent curling; V. 829: *Would the* failing fight *renew*; V. 402: *There* flashed *no* fire, *and there hissed no ball*; V. 124f.: *In red and wreathing columns* flashed *The* flame &c.; V. 728: *Hark to the haste of* flying feet; V. 648: *That the* fugitive *may* flee *in vain*; V. 582: *As the* gusts *of the tapestry come and* go; V. 31: *Along the Moslem's* leaguering lines; V. 670: *There the breach* lies *for passage, the* ladder *to scale*; V. 807: *Though the* life *of his gift would* last *for ever* (vgl. Regel p. 232f.; Clumpha p. 26; Fuhrm. p. 60; Höfer p. 23); V. 567: *And her motionless* lips lay *still as death*; V. 500: *The* maid, *who* might *have been his bride*; V. 324: *It will not* melt, *like* man, *to time*; V. 565: *Of* mind, *that* made *each feature play*; V. 624f.: *The* reed *in storms may bow and quiver, Then* rise *again* &c.; V. 369f.: *The meanest* rill, *the mightiest* river Rolled &c.; V. 123: *The* shattering shell's *volcanic breath*; V. 434: *Alp turned him from the* sickening sight; V. 296: *Upon his eyes had* slumber sate; V. 63: *The* soldier slackening *in his fire*; V. 459: *What we have seen, our* sons *shall* see; V. 336: *Her prophet* spirit spake *in song*; V. 873: *The chief and his* retreating train; V. 182: *What* woes *await on lawless love.*

In einigen Fällen reimt zwar nicht das Subst., aber ein dazu gehöriges Adj. mit dem Verbum. V. 868: *When Alp, her* fierce *assailant,* fell; V. 81: *Which young and* fiery converts feel; V. 22: *That* rival *pyramid would* rise; V. 890: *And faint the* weary *Christians* wax. Ähnlich V. 824: *Than his* falchion's *point had* found.

d) Zeitwort und Substantiv treten als Prädicat und Object in alliterierende Bindung.

V. 734: *With* banded backs *against the wall*; V. 640: *And the flap of the* banners, *that flit as they 're* borne; V. 389: *The rock unworn its* base *doth* bare; V. 316: *And* bathed *his* brow &c.; V. 738: *So gallantly* bore *he the* brunt *of the fray*; V. 468: *And o'er his* brow, *so downward* bent (vgl. Fuhrm. p. 61, z. B. Gaw. V. 305: *bende his bresed* brogez); V. 652: Bloodstain *the* breach *through which they pass*; V. 366: Claimed kindred *with their sacred clay*; V. 25: *Which seems the very* clouds *to* kiss; V. 4: *A* fortress *formed to freedom's hands*; V. 380: *And* wooed *the* freshness *Night* diffused; V. 892: *And now the Othmans* gain *the*

Digitized by Google

gate; V. 109: *And gave the guidance of the van*; V. 572: *And the glance that it gave was wild and unmixed*; V. 665: *Leave not in Corinth a living one*; V. 838: *Nought of life left, save a quivering* (vgl. Clumpha p. 28); V. 378: *Where life is lost, or freedom won* (vgl. Regel p. 239; Lindner p. 334; Sir Tristr. p. XLVI; Am. a. Amil. p. LXX; Höfer p. 24); V. 392: *On the line that it left long ages ago*; V. 194: *Or pave the path with many a corse*; V. 284: *The jackal points, he fells the prey*; V. 614 f.: *He, wronged by Venice, vow to save Her sons* &c.; V. 606 f.: *Alp looked to heaven and saw on high The sign* &c.; V. 1007: *Save a scattered scalp or bone*; V. 592: *That doom shall half absolve thy sin*; V. 304: *Where thousand sleepers strewed the strand*; V. 472: *Ere the measured tone is taken*; V. 329: *While tower and tree are torn and rent*; V. 585: *Again Isay — that turban tear*; V. 268: *To warp and wield the vulgar will*; V. 193: *And win their way with falchion's force.*

In einigen Fällen reimt auch hier zwar nicht das Subst., aber ein dazu gehöriges Adj. mit dem Verbum; V. 957: *That morn it held the holy wine*; V. 946: *And lop the already lifeless head*; V. 135: *His skill to pierce the promised breach*; V. 930: *You might see them piled in sable state*; V. 477: *Sent that soft and tender moan.* Ähnlich V. 101: *But curst the Christian's victory.*

Es ergiebt sich, dass von den auf den vorigen Seiten aufgeführten alliterierenden Formeln nur ein geringer Bruchteil schon in ags. und me. Zeit nachweisbar ist. Daraus geht aber natürlich nicht hervor, dass wir es etwa hier mit lauter Neubildungen seitens des Dichters der S. of C. zu thun hätten. Eine grosse Anzahl der in diesen Bindungen verwerteten Worte sind erst nach 1500 in die englische Sprache eingedrungen, konnten also in mittelenglischen Formeln nicht vorkommen, wol aber bei den elisabethanischen Schriftstellern (vgl. z. B. die o. p. XLIX angeführte Stelle aus Drayton's Polyolbion). Jedenfalls reichen unsere bisherigen Hülfsmittel nicht aus, um die Fragen endgültig zu beantworten, bis zu welchem Grade Byron in der Litteratursprache bereits vorhandene stabreimende Wortbindungen verwertet, wieviele er selbst neu gebildet hat, endlich, in welchen Fällen der vorhandene Stabreim als unbeabsichtigt anzusehen ist.

Handelte es sich bisher um das Verhältnis der alliterierenden Worte zu einander, so ist nun noch kurz der Fall zu berühren, dass durch Häufung von Stabreimen innerhalb derselben Zeile

Digitized by Google

eine poetische Wirkung erzielt werden soll. Im allgemeinen kann da auf Zenner, aao. p. 22 ff. verwiesen werden, ebenso auf E. Petzoldt, Über Alliteration in den Werken Chaucers etc. Marburg 1889, p. 80 ff., und auf Höfer aao. p. 47 ff.

Am häufigsten finden sich drei Reimworte in einer Zeile; so V. 316: *And bathed his brow with airy balm*; V. 924: *The carved crests and curious hues*; V. 366: *Claimed kindred with their sacred clay*; V. 128: *Whose clouds that day grow doubly dun*; V. 651: *While your fellows on foot, in a fiery mass*; V. 351: *He felt how faint and feebly dim*; V. 735: *Fiercely stand, or fighting fall*; V. 414: *As ye peel the fig when its fruit is fresh*; V. 4: *A fortress formed to Freedom's hands*; V. 254: *Or risk a life with little loss*; V. 906: *With eyes of light and looks of love*; V. 453: *Marble and granite with grass o'ergrown*; V. 348: *And o'er the past and present pondered*; V. 439: *Than the perishing dead who are past all pain*; V. 918: *And still he stood, while with steel and flame*; V. 969: *Touched with the torch the train*; V. 329: *While tower and tree are torn and rent*; V. 268: *To warp and wield the vulgar will*; V. 205: *Nor wished for wings to flee away.*

Nur ein Fall begegnet von vier Reimworten in einer Zeile, V. 888: *Fresh and furious, fast they fill.*

Parallele Alliteration (aabb) findet sich V. 728: *Hark to the haste of flying feet*; V. 193: *And win their way with falchion's force*; V. 182: *What woes await on lawless love.*

Gekreuzte Alliteration (abab) treffen wir V. 640: *And the flap of the banners that flit as they 're borne*; V. 369: *The meanest rill, the mightiest river*; V. 219: *And the wide hum of that wild host.*

V.

Die bisherigen deutschen Separatausgaben der Siege of Corinth und der vorliegende Text.

Eine commentierte Separatausgabe der S. of C. ist in England m. W. nicht erschienen, woraus doch wol der Schluss zu ziehen ist, dass die Dichtung dort als Schullektüre bis jetzt wenigstens nicht verwendet wird. In Deutschland ist man in Bezug darauf, wie mir scheint, mit vollem Recht, anderer Meinung. Wir besitzen zwei, allerdings für verschiedene Zwecke bestimmte Ausgaben mit deutscher Einleitung und Anmerkungen:

Digitized by Google

1. The Siege of Corinth by Lord Byron. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von K. Bandow. Bielefeld und Leipzig, 1886.

2. Byron's Prisoner of Chillon und Siege of Corinth. Mit bibliographischem Material, litterarischer Einleitung und sachlichen Anmerkungen für Studierende herausgegeben von J. G. C. Schuler. Halle, 1886.

Im selben Jahre erschienen, sind dieselben von einander ganz unabhängig. Die zuletzt genannte bildet zugleich No. 8 der von E. Regel redigierten 'Materialien für das neuenglische Seminar'. Was zunächst Bandows Ausgabe betrifft, so ist dieselbe nach der Art der übrigen Editionen in der Velhagen-Klasingschen Sammlung eingerichtet. Text mit Einleitung, sowie Anmerkungen und Glossar sind in je einem besonderen Hefte enthalten. Dem Texte ist offenbar der der Tauchnitz-Ausgabe von 1866 (Sec. ed.) Vol. II, p. 395ff. zu Grunde gelegt, mit dem er zwei Fehler gemeinsam hat: V. 359 (= XV, 15) *in* für *on* und V. 396 (= XVI, 18) *of carbine's* für *of a carbine's*. Die „zum Schulgebrauch" bestimmte Ausgabe entspricht den Bedürfnissen desselben im Allgemeinen wol, wenngleich man in Bezug auf die Erklärung einzelner Stellen andrer Meinung sein kann, wie der Herausgeber, und ausserdem mehr als eine Schwierigkeit mit Stillschweigen übergangen ist. Wenn dagegen Schuler seine Ausgabe „zunächst" bestimmt für „die niederen Kurse des neuenglischen Seminars an der Universität" (vgl. p. V), so muss ich offen gegestehen, dass mir das vom Herausgeber Gebotene diesem Zwecke nicht ganz zu entsprechen scheint. Der Text ist auf die Murraysche Ausgabe von 1832 gegründet und lässt die auf antiquarischem Wege leicht erreichbare Ed. princ. sowie die übrigen Ausgaben vor und nach 1832 ganz unberücksichtigt (vgl. u. a. meine Anm. zu V. 910). Ferner sind Giffords Änderungen und Streichungen, die für ein eingehenderes Studium des Gedichtes doch auch von einigem Interesse sind, nicht eingetragen. Auch von den zeitgenössischen Urteilen über die Dichtung wird nirgends gehandelt. Die sachlichen Erklärungen sind entweder ganz elementarer Art wie zu V. 15, 24, 65, 172, 180, 320, 719, 763, 765, oder mehr oder weniger wörtlich aus Meyers Conversations-Lexicon entlehnt, wie zu V. 32 über *Spahi*, zu V. 221 über *Muezzin*, zu V. 256 über *Houris*, zu V. 790 über *Delhis*. Die etymologischen Bemerkungen sind z. T.

Digitized by Google

anfechtbar, wie zu Prol. V. 7, wo *to hunt* mit *hound* und Text V. 26, wo *dun* mit ‚dunkel' zusammengestellt wird. Vergleichende Citate aus anderen Werken Byrons fehlen ganz. Auf die Möglichkeit mehrfacher Auslegung einzelner Verse ist fast nirgends Rücksicht genommen, und häufig genug wird jede Erörterung zweifelhafter Stellen vermisst.

Dem vorliegenden Text der Siege of Corinth ist die Ed. princ. zu Grunde gelegt und die sachlichen und die Interpunktion betreffenden Änderungen der mir zugänglichen Ausgaben bis zu der grossen Murrayschen von 1832 sämtlich notiert[1]. Dies Verfahren bedarf vielleicht eines Wortes der Erklärung. Gewiss hat Elze Recht, wenn er Grundriss[2] p. 69 sagt: „In der neuern Litteratur pflegt nicht die Ed. pr., sondern im Gegenteil die Ausgabe letzter Hand diejenige zu sein, die den massgebenden und daher von den Herausgebern beizubehaltenden Text enthält . . . Die Ausgabe letzter Hand enthält dementsprechend denjenigen Text, den der Verfasser für den besten hält, und der nach seinem Wunsche auf die Nachwelt kommen soll." Nach diesem Grundsatz müsste in der That verfahren werden, wenn es sich um eine nach philologischen Principien herzustellende Ausgabe der 'English Bards and Scottish Reviewers' oder gar des 'Giaour' handelte, bei denen Byron selbst in den auf die Ed. princ. folgenden Texten vielfach Zusätze und Änderungen angebracht hat. Bei der S. of C. liegt die Sache anders. Hier scheint der Dichter nur von der ersten Ausgabe eine Correctur gelesen zu haben; jedenfalls hat er in den zwei anderen Separatausgaben kein Wort geändert, geschweige denn den Abdruck in den Works controliert. Somit war die Ed. princ., als der einzige unter seinen Augen entstandene Text, auch einem Neudruck zu Grunde zu legen. Ja, durch den Umstand, dass der Autor selbst zugleich Corrector war, sollte sich eigentlich die Frage nach den Lesungen der Hs. erledigen[2]. Freilich ist ja selbst

---

[1] Wo nur éine Ausgabe genannt ist, soll sie als diejenige bezeichnet werden, welche die betr. Lesung zuerst bietet, in Bezug auf die sich ihr die weiteren Texte desselben Verlages anschliessen.

[2] Bei anderen Werken Byrons liegt der Fall wieder anders. Ich erwähne nur, dass in der Ed. princ. von ‚Don Juan. Cantos XV. and XVI. London, 1824: Printed for John Hunt' der Ver-

Digitized by Google

bei dieser an und für sich so günstigen Sachlage die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass sich Druckfehler eingeschlichen haben. Können sich doch sogar, wie Elze aao. p. 72 hervorhebt, in der eigenen Handschrift des Verfassers Schreibfehler und andere Versehen vorfinden. Hierher gehören wol Lesarten wie *mountain's* für *mountains* V. 197 (vgl. die Anm. z. d. St.), vielleicht auch *As* für *And* V. 407 und *father's* für *fathers* V. 531, ebenso merkwürdige Interpunktion, wie V. 339, V. 357 ff. (vgl. die Anm. z. d. St.). An den drei zuerst genannten Stellen finden sich die betr. Emendationen in späteren Ausgaben (s. o. p. XXV), ohne dass sich vorläufig ausmachen lässt, welche Autorität sie für sich haben; dazu würde vor allem ein Einblick in die Hs. nötig sein. Die von mir vorgeschlagenen Änderungen in der Zeichensetzung beruhen gar nur auf meiner Vermutung. Ich habe es darum nicht gewagt, diese Emendationen in den Text aufzunehmen. Nur an fünf Stellen sind schon in W^1 getilgte, offenbare Mängel der Ed. princ. bei mir beseitigt (V. 60, 236, 537, 540, 575). Was den Apparat betrifft, so entspreche ich durch Beifügung desselben einer Forderung Elzes, der aao. p. 71 sagt: „Wird die Ausgabe mit einem kritischen Apparat ausgestattet, so sollten die Varianten der verschiedenen Ausgaben hier eben so wol ihre Stelle finden, wie bei älteren Schriftwerken die Varianten der Codices; sie sind mindestens ebenso lehrreich.“ Ergänzungen zu demselben für die Texte nach 1832 finden sich oben in II.

Was ferner die Anmerkungen angeht, so wollen dieselben in erster Linie der Erklärung schwieriger und mehrdeutiger Stellen dienen — ein Gebiet, auf dem ich mich übrigens für ebenso wenig unfehlbar halte wie meine Vorgänger — und zwar sind zu diesem Zwecke die verschiedenen Übersetzungen der Byronschen Dichtung in fremde Sprachen, soweit mir dieselben zur Verfügung standen, mit zu Rate gezogen worden. Es klingt vielleicht trivial, wenn ich sage, dass diese eine knappe und dabei doch sehr wichtige Form von Commentaren repräsentieren, dass oft erst die Vergleichung dieser uns darauf führt, dass eine Stelle im Original verschiedene Auf-

---

leger auf p. 62 folgende Notiz beizufügen für nötig gehalten hat: ‚The errors of the Press, in this Canto, — if there be any, — are not to be attributed to the Author, as he was deprived of the opportunity of correcting the proof sheets.‘

Digitized by Google

fassungen zulässt, und uns vor eine Entscheidung stellt. Und doch ist dieser Faktor noch für keinen Gesamtcommentar eines Byronschen Werkes verwertet worden, sondern nur für zwei in den letzten Jahren erschienene kleine Gelegenheitsschriften.[1] Mir haben die folgenden Übersetzungen der S. of C. zur Benutzung vorgelegen:

1. Lord Byrons Poesien. Erstes Bändchen. Übersetzt von Julius Körner. Zwickau 1821, p. 71 ff. = *Kö.*

2. Die Belagerung von Corinth von Lord Byron. Übersetzt zum Besten der Griechen. Stralsund 1826 = *Gr.*

3. Lord Byrons sämtliche Werke. Herausgegeben von Adrian. Vierter Teil. Frankfurt a. M. 1830, p. 53 ff.: Die Bel. von C. Übersetzt von Ph. A. G. von Meyer = *Me.*

4. Dichtungen von Byron. Aus dem Englischen von G. Pfizer. Vierte Sammlung. Stuttg. 1839, p. 483 ff. Wieder abgedruckt in: Lord Byrons poetische Werke in acht Bänden. In älteren Übertragungen.[2] Zweiter Band. Stuttgart, J. G. Cotta. S. a., p. 107 ff. = *Pf.*

5. Lord Byrons sämtliche Werke. Nach den Anforderungen unserer Zeit neu übersetzt von Mehreren. Sechster Band. Stuttgart. 1839. — Zweite Aufl. 1845, p. 265 ff.: Die Bel. von C. Übersetzt von Bardili = *Ba.*

6. Byrons sämtliche Werke von Adolf Böttger. Diamantausgabe. Dritter Band. Leipzig 1855, p. 40 ff. — Sechste revidierte und verbesserte Auflage. Zweiter Band. Leipzig 1864, p. 87 ff. = *Bö.*

7. Lord Byrons sämtliche Werke. Deutsch von Alex. Neidhardt. Dritter Band. Berlin 1865, p. 1 ff. = *Ne.*

---

[1] G. Mayn, Über Byron's ‚Heaven and Earth'. Breslauer Diss. 1887, p. 55 ff. — F. Körnig, Erklärungen einzelner Stellen zu Byron's Manfred. Progr. des königl. Gymn. zu Ratibor. 1889.

[2] Die in derselben Sammlung erschienenen dramatischen Werke Shakespeares, gleichfalls in älteren Übertragungen, sind von Max Koch revidiert und teilweise neu bearbeitet worden. Der hier vorliegenden Byronübersetzung hätte die Hand eines gleichtrefflichen Kenners ebenso dringend Not gethan, vergl. u. A. meine Noten zu V. 430 und V. 666. Warum die Verlagshandlung gerade diesem Autor die Wolthat einer sorgfältigen Revision nicht hat zu Teil werden lassen, ist schwer einzusehen.

Digitized by Google

8. Dichtungen von Lord Byron. Deutsch von Wilh. Schäffer. Hildburgh. 1865, p. 5 ff. = *Schä.*

9. Lord Byrons Werke. Übersetzt von O. Gildemeister. Erster Band. Zweite Auflage. Berlin 1866, p. 189 ff. = *Gi.*

10. Lord Byrons sämtliche Werke in drei Bänden. Frei übersetzt von Ad. Seubert. Zweiter Band. Leipzig. S. a., p. 119 ff. = *Se.*

11. Byrons Werke. Übersetzt von Adalb. Schroeter. Stuttgart und Berlin. 4. S. a., p. 169 ff. = *Schr.*

12. Œuvres complètes de Lord Byron, avec notes et commentaires &c. Traduction nouvelle par Paulin Paris. Tome cinquième. Paris 1831, p. 289 ff. = *P. P.*

13. Poemi di Giorgio Lord Byron recati in italiano da Giuseppe Nicolini. Nuova edizione riveduta ed aumentata dal traduttore. Vol. II. Milano 1837, p. 63 ff. = *Nic.*

Die zuletzt genannten ausserdeutschen Übersetzungen habe ich nur gelegentlich hinzugezogen, von den übrigen vornehmlich die, welche am meisten verbreitet sind; aus diesen habe ich allerdings auch manches Versehen notiert, das jeder einsichtige Leser von selbst finden könnte, in diesem Punkte also eher zu viel, als zu wenig gethan.

Ich habe weiter darauf Bedacht genommen, durch reichliche Anführung von Parallelstellen aus Byrons übrigen Dichtungen ebenso wie aus seinen Briefen, einen Beitrag zur Kenntnis seiner dichterischen Individualität zu bieten. Wir lernen aus solcher Vergleichung im Wortlaute verwandter Stellen, dass bei Byron wol mehr wie bei den meisten anderen modernen Dichtern „der gleiche Gedanke unter verwandten Umständen sich leicht in die gleiche Form kleidet“ (vgl. Richard M. Meyer, Die altgermanische Poesie nach ihren formelhaften Elementen beschrieben. Berlin 1889, p. 536).

Um endlich die Frage zu entscheiden, in welchem Umfang Byron in S. of C. Anschauungen und Situationen aus früheren und gleichzeitigen Litteraturwerken entlehnt hat, müsste man ja eigentlich genau dieselbe Belesenheit besitzen, wie Byron zur Zeit der Abfassung des Epos. Und dass diese sehr bedeutend war und überdies durch sein ausserordentlich treues Gedächtnis unterstützt wurde, ist bekannt genug. Doch aber wird man gezwungen sein, wenn man nicht Jahre mit z. T. natürlich fruchtloser Lektüre hinbringen will, zumal wo es sich um eine ver-

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

hältnismässig kurze Dichtung handelt, sich sehr zu beschränken. Vor allem sind natürlich nach 1815 erschienene Werke anderer Dichter unberücksichtigt gelassen.

Was die beiden zuletzt erwähnten Gesichtspunkte betrifft, so sind dieselben ja freilich nicht neu. Schon J. F. Horn hat sich im Eingang seiner 'Bemerkungen zu Byrons Childe Harold, Canto I. Jahresbericht der Kieler Gelehrtenschule, 1859—60', in ganz ähnlicher Weise ausgesprochen und dies Programm auch in anerkennenswerter Weise durchgeführt; es ist nur zu bedauern, dass diese ‚Bemerkungen' zum ersten Gesang keine Fortsetzung erhalten haben. Ebenso hat Darmesteter in seiner ‚Edition classique' von Childe Harold's Pilgrimage, Paris 1882, eine grosse Anzahl von Parallelstellen aus englischen und namentlich aus französischen Dichtern beigebracht. Für die S. of C. ist das aber jedenfalls der erste Versuch in dieser Richtung.

Und als einen solchen möchte ich die Veröffentlichung dieses kleinen Textes mit den vorliegenden Beigaben überhaupt angesehen wissen. Als Benutzer desselben denke ich mir zunächst Studenten, die ihre Neigung zu einem eindringlicheren Studium Byrons führt; ferner Lehrer und Lehrerinnen, die mit ihren Schülern oder Seminaristinnen die S. of C. zu lesen haben, und endlich alle Gebildeten, die sich mit einem oberflächlichen Verständnis des grossen Dichters nicht zufrieden geben mögen.

Um nicht zu häufig schon von meinen Vorgängern Gesagtes wiederholen zu müssen, setze ich Bandows Commentar (Pr. Mk. 0,20) und Schulers Buch (Pr. Mk. 1,20) als in den Händen meiner Leser befindlich voraus. Unter ‚Works' ist Murrays einbändige Ausgabe der Poetical Works von 1883 zu verstehen.

Zum Schlusse habe ich meinen Freunden M. Kaluza in Königsberg und H. Klinghardt in Tarnowitz, die so freundlich waren, eine Korrektur der Fahnenabzüge zu lesen und ihre Notizen dazu zu machen, den besten Dank auszusprechen. Namentlich letzterer hat durch Hinweise auf erklärungsbedürftige Stellen ebenso wie durch Einwendungen und Fragen zur Vertiefung und Vervollständigung des Commentars sehr schätzenswerte Beiträge geliefert. Auch unserem Lektor F. Pughe bin ich für mehrere Nachweise verpflichtet.

Breslau, Sept. 1892.

E. Kölbing.

Digitized by Google

THE

SIEGE OF CORINTH.

"Guns, Trumpets, Blunderbusses, Drums, and Thunder."

Digitized by Google

Digitized by Google

TO

JOHN HOBHOUSE, ESQ.

THIS POEM IS INSCRIBED

BY HIS

FRIEND.

Jan. 22, 1816.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADVERTISEMENT.

"The grand army of the Turks (in 1715), under the Prime Vizier, to open to themselves a way into the heart of the Morea, and to form the siege of Napoli di Romania, the most considerable place in all that country*, thought it best in the first place to attack Corinth, upon which they made several storms. The garrison being weakened, and the governor seeing it was impossible to hold out against so mighty a force, thought fit to beat a parley: but while they were treating about the articles, one of the magazines in the Turkish camp, wherein they had six hundred barrels of powder, blew up by accident, whereby six or seven hundred men were killed: which so enraged the infidels, that they would not grant any capitulation, but stormed the place with so much fury, that they took it, and put most of the garrison, with Signior Minotti, the governor, to the sword. The rest, with Antonio Bembo, proveditor extraordinary, were made prisoners of war."

History of the Turks, vol. III. p. 151.

* Napoli di Romania is not now the most considerable place in the Morea, but Tripolitza, where the Pacha resides, and maintains his government. Napoli is near Argos. I visited all three in 1810—11; and in the course of journeying through the country from my first arrival in 1809, I crossed the Isthmus eight times in my way from Attica to the Morea, over the mountains, or in the other direction, when passing from the Gulf of Athens to that of Lepanto. Both the routes are picturesque and beautiful, though very different: that by sea has more sameness, but the voyage being always within sight of land, and often very near it, presents many attractive views of the islands Salamis, Ægina, Poro, &c. and the coast of the continent.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE SIEGE OF CORINTH.

In the year since Jesus died for men,
Eighteen hundred years and ten,
We were a gallant company,
Riding o'er land, and sailing o'er sea.
Oh! but we went merrily! 5
We forded the river, and clomb the high hill,
Never our steeds for a day stood still;
Whether we lay in the cave or the shed,
Our sleep fell soft on the hardest bed;
Whether we couch'd in our rough capote, 10
On the rougher plank of our gliding boat,
Or stretch'd on the beach, or our saddles spread
As a pillow beneath the resting head,
Fresh we woke upon the morrow:
  All our thoughts and words had scope, 15
  We had health, and we had hope,
Toil and travel, but no sorrow.
We were of all tongues and creeds; —
Some were those who counted beads,
Some of mosque, and some of church, 20
  And some, or I mis-say, of neither;
Yet through the wide world might ye search,
  Nor find a motlier crew nor blither.

But some are dead, and some are gone,
And some are scatter'd and alone, 25

Digitized by Google

And some are rebels on the hills[1]
  That look along Epirus' valleys,
  Where freedom still at moments rallies,
And pays in blood oppression's ills;
30 And some are in a far countree,
And some all restlessly at home;
  But never more, oh! never, we
Shall meet to revel and to roam.

But those hardy days flew cheerily,
35 And when they now fall drearily,
My thoughts, like swallows, skim the main,
And bear my spirit back again
Over the earth, and through the air,
A wild bird, and a wanderer.
40 'Tis this that ever wakes my strain,
And oft, too oft, implores again
The few who may endure my lay,
To follow me so far away.
Stranger — wilt thou follow now,
45 And sit with me on Acro-Corinth's brow?

I.

Many a vanished year and age,
And tempest's breath, and battle's rage,
Have swept o'er Corinth; yet she stands
A fortress formed to Freedom's hands.

---

[1] The last tidings recently heard of Dervish (one of the Arnaouts who followed me) state him to be in revolt upon the mountains, at the head of some of the bands common in that country in times of trouble.

---

34 cheerily! *W.*[10] 39 bird and *W.*[9] 1 vanish'd *W.*[4] 3 stands, *W.*[6] 4 form'd *W.*[4] A marvel from her Moslem bands *MS.*

Digitized by Google

The whirlwind's wrath, the earthquake's shock, 5
Have left untouched her hoary rock,
The keystone of a land, which still,
Though fall'n, looks proudly on that hill,
The land-mark to the double tide
That purpling rolls on either side, 10
As if their waters chafed to meet,
Yet pause and crouch beneath her feet.
But could the blood before her shed
Since first Timoleon's brother bled,
Or baffled Persia's despot fled, 15
Arise from out the earth which drank
The stream of slaughter as it sank,
That sanguine ocean would o'erflow
Her isthmus idly spread below:
Or could the bones of all the slain, 20
Who perished there, be piled again,
That rival pyramid would rise
More mountain-like, through those clear skies,
Than yon tower-capt Acropolis
Which seems the very clouds to kiss. 25

II.

On dun Cithæron's ridge appears
The gleam of twice ten thousand spears;
And downward to the Isthmian plain
From shore to shore of either main,
The tent is pitched, the crescent shines 30
Along the Moslem's leaguering lines;

---

6 untouch'd *W.*[4] 9 landmark *W.*[4] 21 perish'd *W.*[4] 24 tower-capp'd *W.*[9] Acropolis, *W.*[7] 28 plain, *W.*[8] 30 pitch'd *W.*[4]

Digitized by Google

And the dusk Spahi's bands advance
Beneath each bearded pasha's glance;
And far and wide as eye can reach
35 The turban'd cohorts throng the beach;
And there the Arab's camel kneels,
And there his steed the Tartar wheels;
The Turcoman hath left his herd,[1]
The sabre round his loins to gird;
40 And there the volleying thunders pour,
Till waves grow smoother to the roar.
The trench is dug, the cannon's breath
Wings the far hissing globe of death;
Fast whirl the fragments from the wall,
45 Which crumbles with the ponderous ball;
And from that wall the foe replies,
O'er dusty plain and smoky skies,
With fires that answer fast and well
The summons of the Infidel.

III.

50 But near and nearest to the wall
Of those who wish and work its fall,
With deeper skill in war's black art
Than Othman's sons, and high of heart
As any chief that ever stood
55 Triumphant in the fields of blood;
From post to post, and deed to deed,
Fast spurring on his reeking steed,

[1] The life of the Turcomans is wandering and patriarchal: they dwell in tents.

33 pacha's *WG.*[3] *W.*[9] 35 turbaned *ed.*[2]—*W.*[3] *WG.*[1] 52 art, *W.*[9]

Digitized by Google

Where sallying ranks the trench assail,
And make the foremost Moslem quail;
Or where the battery, guarded well, 60
Remains as yet impregnable,
Alighting cheerly to inspire
The soldier slackening in his fire;
The first and freshest of the host
Which Stamboul's sultan there can boast, 65
To guide the follower o'er the field,
To point the tube, the lance to wield,
Or whirl around the bickering blade; —
Was Alp, the Adrian renegade!

IV.

From Venice — once a race of worth 70
His gentle sires — he drew his birth;
But late an exile from her shore,
Against his countrymen he bore
The arms they taught to bear; and now
The turban girt his shaven brow. 75
Through many a change had Corinth passed
With Greece to Venice' rule at last;
And here, before her walls, with those
To Greece and Venice equal foes,
He stood a foe, with all the zeal 80
Which young and fiery converts feel,
Within whose heated bosom throngs
The memory of a thousand wrongs.
To him had Venice ceased to be
Her ancient civic boast — "the Free;" 85

---

60 battery, *so W.*[1]; battery *ed.*[1–3] 76 pass'd *W.*[4]

Digitized by Google

And in the palace of St. Mark
Unnamed accusers in the dark
Within the "Lion's mouth" had placed
A charge against him uneffaced:
90 He fled in time, and saved his life,
To waste his future years in strife,
That taught his land how great her loss
In him who triumphed o'er the Cross,
'Gainst which he reared the Crescent high,
95 And battled to avenge or die.

V.

Coumourgi[2] — he whose closing scene
Adorned the triumph of Eugene,
When on Carlowitz' bloody plain
The last and mightiest of the slain
100 He sank, regretting not to die,
But curst the Christian's victory —

[2] Ali Coumourgi, the favourite of three sultans, and Grand Vizier to Achmet III. after recovering Peloponnesus from the Venetians in one campaign, was mortally wounded in the next, against the Germans, at the battle of Peterwaradin, (in the plain of Carlowitz) in Hungary, endeavouring to rally his guards. He died of his wounds next day. His last order was the decapitation of General Breuner, and some other German prisoners; and his last words, "Oh that I could thus serve all the Christian dogs!" a speech and act not unlike one of Caligula. He was a young man of great ambition and unbounded presumption: on being told that Prince Eugene, then opposed to him, "was a great general," he said, "I shall become a greater, and at his expense."

93 triumph'd *W.*[4] 94 rear'd *W.*[4] 97 Adorn'd *W.*[4] 98 plain, *W.*[1] 99 slain, *W.*[1] 101 cursed *W.*[9]

Digitized by Google

Coumourgi — can his glory cease,
That latest conqueror of Greece,
Till Christian hands to Greece restore
The freedom Venice gave of yore? 105
A hundred years have rolled away
Since he refixed the Moslem's sway;
And now he led the Mussulman,
And gave the guidance of the van
To Alp, who well repaid the trust 110
By cities levelled with the dust;
And proved, by many a deed of death,
How firm his heart in novel faith.

VI.

The walls grew weak; and fast and hot
Against them poured the ceaseless shot, 115
With unabating fury sent
From battery to battlement;
And thunder-like the pealing din
Rose from each heated culverin;
And here and there some crackling dome 120
Was fired before the exploding bomb:
And as the fabric sank beneath
The shattering shell's volcanic breath,
In red and wreathing columns flashed
The flame, as loud the ruin crashed, 125
Or into countless meteors driven,
Its earth-stars melted into heaven;
Whose clouds that day grew doubly dun,
Impervious to the hidden sun,

106 roll'd *W.*[4] 107 refix'd *W.*[4] sway, *W.*[7] 111 levell'd *W.*[4] 115 pour'd *W.*[4] 124 flash'd *W.*[4] 125 crash'd *W.*[4]

Digitized by Google

130 With volumed smoke that slowly grew
To one wide sky of sulphurous hue.

VII.

But not for vengeance, long delayed,
Alone, did Alp, the renegade,
The Moslem warriors sternly teach
135 His skill to pierce the promised breach:
Within these walls a maid was pent
His hope would win, without consent
Of that inexorable sire,
Whose heart refused him in its ire,
140 When Alp, beneath his Christian name,
Her virgin hand aspired to claim.
In happier mood, and earlier time,
While unimpeached for traitorous crime,
Gayest in gondola or hall,
145 He glittered through the Carnival;
And tuned the softest serenade
That e'er on Adria's waters played
At midnight to Italian maid.

VIII.

And many deemed her heart was won;
150 For sought by numbers, given to none,
Had young Francesca's hand remained
Still by the church's bonds unchained:
And when the Adriatic bore

132 delay'd *W.*[4] 137 win without *W.*[7] 143 unimpeach'd *W.*[4] 145 glitter'd *W.*[4] 147 play'd *W.*[4] 148 In midnight courtship to Italian maid *MS.* 149 deem'd *W.*[4] 151 remain'd *W.*[4] 152 unchain'd *W.*[4]

Digitized by Google

Lanciotto to the Paynim shore,
Her wonted smiles were seen to fail, 155
And pensive waxed the maid and pale;
More constant at confessional,
More rare at masque and festival;
Or seen at such, with downcast eyes,
Which conquered hearts they ceased to prize: 160
With listless look she seems to gaze;
With humbler care her form arrays;
Her voice less lively in the song;
Her step, though light, less fleet among
The pairs, on whom the Morning's glance 165
Breaks, yet unsated with the dance.

IX.

Sent by the state to guard the land,
(Which, wrested from the Moslem's hand,
While Sobieski tamed his pride
By Buda's wall and Danube's side, 170
The chiefs of Venice wrung away
From Patra to Eubœa's bay,)
Minotti held in Corinth's towers
The Doge's delegated powers,
While yet the pitying eye of Peace 175
Smiled o'er her long forgotten Greece:
And ere that faithless truce was broke
Which freed her from the unchristian yoke,
With him his gentle daughter came;
Nor there, since Menelaus' dame 180
Forsook her lord and land, to prove

156 wax'd *W.*[4] 160 conquer'd *W.*[4] 161 gaze: *W.*[7]

Digitized by Google

What woes await on lawless love,
Had fairer form adorned the shore
Than she, the matchless stranger, bore.

X.

185 The wall is rent, the ruins yawn;
And, with to-morrow's earliest dawn,
O'er the disjointed mass shall vault
The foremost of the fierce assault.
The bands are ranked; the chosen van
190 Of Tartar and of Mussulman,
The full of hope, misnamed "forlorn,"
Who hold the thought of death in scorn,
And win their way with falchions' force,
Or pave the path with many a corse,
195 O'er which the following brave may rise,
Their stepping-stone — the last who dies!

XI.

'Tis midnight: on the mountain's brown
The cold, round moon shines deeply down;
Blue roll the waters, blue the sky
200 Spreads like an ocean hung on high,
Bespangled with those isles of light,
So wildly, spiritually bright;
Who ever gazed upon them shining,
And turned to earth without repining,
205 Nor wished for wings to flee away,
And mix with their eternal ray?

---

183 adorn'd *W.*[4] 189 rank'd *W.*[4] 190 Tartar, *W G.*[2—4]. 193 falchion's *W.*[7] 197 mountains *W.*[5] 203 shining *W.*[9] 204 turn'd *W.*[4] 205 wish'd *W.*[4]

Digitized by Google

The waves on either shore lay there
Calm, clear, and azure as the air;
And scarce their foam the pebbles shook,
But murmured meekly as the brook. 210
The winds were pillowed on the waves;
The banners drooped along their staves,
And, as they fell around them furling,
Above them shone the crescent curling;
And that deep silence was unbroke, 215
Save where the watch his signal spoke,
Save where the steed neighed oft and shrill,
And echo answered from the hill,
And the wide hum of that wild host
Rustled like leaves from coast to coast, 220
As rose the Muezzin's voice in air
In midnight call to wonted prayer;
It rose, that chaunted mournful strain,
Like some lone spirit's o'er the plain:
'Twas musical, but sadly sweet, 225
Such as when winds and harp-strings meet,
And take a long unmeasured tone,
To mortal minstrelsy unknown.
It seemed to those within the wall
A cry prophetic of their fall: 230
It struck even the besieger's ear
With something ominous and drear,
An undefined and sudden thrill,
Which makes the heart a moment still,

---

210 murmur'd *W.*[4] 211 pillow'd *W.*[4] 212 droop'd *W.*[4]
217 neigh'd *W.*[4] 218 answer'd *W.*[4] 223 chanted *W.*[1] 227 f.:
And make a melancholy moan,
To mortal voice and ear unknown. *MS.*
229 seem'd *W.*[4]

Digitized by Google

225 Then beat with quicker pulse, ashamed
Of that strange sense its silence framed;
Such as a sudden passing-bell
Wakes, though but for a stranger's knell.

XII.

The tent of Alp was on the shore;
240 The sound was hushed, the prayer was o'er;
The watch was set, the night-round made,
All mandates issued and obeyed:
'Tis but another anxious night,
His pains the morrow may requite
245 With all revenge and love can pay,
In guerdon for their long delay.
Few hours remain, and he hath need
Of rest, to nerve for many a deed
Of slaughter; but within his soul
250 The thoughts like troubled waters roll.
He stood alone among the host;
Not his the loud fanatic boast
To plant the crescent o'er the cross,
Or risk a life with little loss,
255 Secure in paradise to be
By Houris loved immortally:
Nor his, what burning patriots feel,
The stern exaltedness of zeal,
Profuse of blood, untired in toil,

---

236 its] *so* *W.*[1]; it's *ed.*:—[3] 237 f.:

Which rings a deep, internal knell,
A visionary passing-bell. *MS.*

240 hush'd *W.*[4] 242 obey'd *W.*[4]

Digitized by Google

When battling on the parent soil. 260
He stood alone — a renegade
Against the country he betrayed:
He stood alone amidst his band,
Without a trusted heart or hand:
They followed him, for he was brave, 265
And great the spoil he got and gave;
They crouched to him, for he had skill
To warp and wield the vulgar will:
But still his Christian origin
With them was little less than sin. 270
They envied even the faithless fame
He earned beneath a Moslem name;
Since he, their mightiest chief, had been
In youth a bitter Nazarene.
They did not know how pride can stoop, 275
When baffled feelings withering droop;
They did not know how hate can burn
In hearts once changed from soft to stern;
Nor all the false and fatal zeal
The convert of revenge can feel. 280
He ruled them — man may rule the worst,
By ever daring to be first:
So lions o'er the jackal sway;
The jackal points, he fells the prey,
Then on the vulgar yelling press, 285
To gorge the relics of success.

---

262 betray'd *W.*[4] 265 follow'd *W.*[4] 267 crouch'd *W.*[4] 272 earn'd *W.*[4] 282 first; *W.*[9] 283—6:

As lions o'er the jackal sway
By springing dauntless on the prey;
They follow on, and yelling press
To gorge the fragments of success. *MS.*

Digitized by Google

XIII.

His head grows fevered, and his pulse
The quick successive throbs convulse;
In vain from side to side he throws
His form, in courtship of repose;
Or if he dozed, a sound, a start
Awoke him with a sunken heart.
The turban on his hot brow pressed,
The mail weighed lead-like on his breast,
Though oft and long beneath its weight
Upon his eyes had slumber sate,
Without or couch or canopy,
Except a rougher field and sky
Than now might yield a warrior's bed,
Than now along the heaven was spread.
He could not rest, he could not stay
Within his tent to wait for day,
But walked him forth along the sand,
Where thousand sleepers strewed the strand.
What pillowed them? and why should he
More wakeful than the humblest be?
Since more their peril, worse their toil,
And yet they fearless dream of spoil;
While he alone, where thousands passed

---

287 fever'd *W.*[4] 289 f.:

He vainly turn'd from side to side,
And each reposing posture tried. *MS.*

293 press'd *W.*[4] 294 weigh'd *W.*[4] 303 walk'd *W.*[4] 304 strew'd *W.*[4] 305 pillow'd *W.*[4] 306 be! *WG.*[2 4]; be, *W.*[3] 307 toil? *W.*[3] 309 pass'd *W.*[4]

Digitized by Google

A night of sleep, perchance their last, 310
In sickly vigil wandered on,
And envied all he gazed upon.

XIV.

He felt his soul become more light
Beneath the freshness of the night.
Cool was the silent sky, though calm, 315
And bathed his brow with airy balm:
Behind, the camp — before him lay,
In many a winding creek and bay,
Lepanto's gulf; and, on the brow
Of Delphi's hill, unshaken snow, 320
High and eternal, such as shone
Through thousand summers brightly gone,
Along the gulf, the mount, the clime;
It will not melt, like man, to time:
Tyrant and slave are swept away, 325
Less formed to wear before the ray;
But that white veil, the lightest, frailest,
Which on the mighty mount thou hailest,
While tower and tree are torn and rent,
Shines o'er its craggy battlement; 330
In form a peak, in height a cloud,
In texture like a hovering shroud,
Thus high by parting Freedom spread,
As from her fond abode she fled,
And lingered on the spot, where long 335
Her prophet spirit spake in song.

311 wander'd *W.*[4] 326 form'd *W.*[4] ray, *WG.*[1-4] 335 linger'd *W.*[4]

Digitized by Google

Oh, still her step at moments falters
O'er withered fields, and ruined altars,
And fain would wake, in souls too broken,
340 By pointing to each glorious token.
But vain her voice, till better days
Dawn in those yet remembered rays
Which shone upon the Persian flying,
And saw the Spartan smile in dying.

XV.

345 Not mindless of these mighty times
Was Alp, despite his flight and crimes;
And through this night, as on he wandered,
And o'er the past and present pondered,
And thought upon the glorious dead
350 Who there in better cause had bled,
He felt how faint and feebly dim
The fame that could accrue to him,
Who cheered the band, and waved the sword,
A traitor in a turbaned horde;
355 And led them to the lawless siege,
Whose best success were sacrilege.
Not so had those his fancy numbered,
The chiefs whose dust around him slumbered:
Their phalanx marshalled on the plain,
360 Whose bulwarks were not then in vain.
They fell devoted, but undying;
The very gale their names seemed sighing:

337 Oh! *W.*[9] 338 wither'd *W.*[4] ruin'd *W.*[4] 340 token: *W.*[9] 342 remember'd *W.*[4] 347 wander'd *W.*[4] 348 ponder'd *W.*[4] 353 cheer'd *W.*[4] 354 turban'd *W.*[4] 357 number'd *W.*[4] 358 slumber'd *W.*[4] 359 marshall'd *W.*[4] 362 seem'd *W.*[4]

Digitized by Google

The waters murmured of their name;
The woods were peopled with their fame;
The silent pillar, lone and gray, 365
Claimed kindred with their sacred clay;
Their spirits wrapt the dusky mountain,
Their memory sparkled o'er the fountain;
The meanest rill, the mightiest river
Rolled mingling with their fame for ever. 370
Despite of every yoke she bears,
That land is glory's still and theirs!
'Tis still a watch-word to the earth.
When man would do a deed of worth,
He points to Greece, and turns to tread, 375
So sanctioned, on the tyrant's head:
He looks to her, and rushes on
Where life is lost, or freedom won.

XVI.

Still by the shore Alp mutely mused,
And wooed the freshness Night diffused. 380
There shrinks no ebb in that tideless sea,[3]
Which changeless rolls eternally;
So that wildest of waves, in their angriest mood,

[3] The reader need hardly be reminded that there are no perceptible tides in the Mediterranean.

363 murmur'd *W.*[4] 365 grey *WG.*[5]; *W.*[9] 366 Claim'd *W.*[4] 367 wrapp'd *W.*[9] 370 Roll'd *W.*[4] 372:

Immortal — boundless — undecay'd —
Their souls the very soil pervade. *add. MS.*

373 earth: *W.*[1] 374 worth *W.*[1] 376 sanction'd *W.*[4] 378 Where Freedom loveliest may be won. *MS.* 380 woo'd *W.*[4]

Digitized by Google

Scarce break on the bounds of the land for a rood;
385 And the powerless moon beholds them flow,
Heedless if she come or go:
Calm or high, in main or bay,
On their course she hath no sway.
The rock unworn its base doth bare,
390 And looks o'er the surf, but it comes not there:
And the fringe of the foam may be seen below,
On the line that it left long ages ago:
A smooth short space of yellow sand
Between it and the greener land.

395 He wandered on, along the beach,
Till within the range of a carbine's reach
Of the leaguered wall; but they saw him not,
Or how could he 'scape from the hostile shot?
Did traitors lurk in the Christians' hold?
400 Were their hands grown stiff, or their hearts waxed cold?
I know not, in sooth; but from yonder wall
There flashed no fire, and there hissed no ball.
Though he stood beneath the bastion's frown,
That flanked the sea-ward gate of the town;
405 Though he heard the sound, and could almost tell
The sullen words of the sentinel,
As his measured step on the stone below
Clanked, as he paced it to and fro;
And he saw the lean dogs beneath the wall

---

395 wander'd *W.*[4] 397 leaguer'd *W.*[4] 397 f.:

Or would not waste on a single head
The ball on numbers better sped. *MS.*

399 Christian's *WG.*[2]—[1] 400 wax'd *W.*[4] 402 flash'd *W.*[4] hiss'd *W.*[4]
404 flank'd *W.*[4] 408 clank'd *W.*[4]

Digitized by Google

Hold o'er the dead their carnival, 410
Gorging and growling o'er carcase and limb;
They were too busy to bark at him!
From a Tartar's skull they had stripped the flesh,
As ye peel the fig when its fruit is fresh;
And their white tusks crunched o'er the whiter skull,[4] 415
As it slipped through their jaws, when their edge grew dull,
As they lazily mumbled the bones of the dead,
When they scarce could rise from the spot where they fed;
So well had they broken a lingering fast
With those who had fallen for that night's repast. 420
And Alp knew, by the turbans that rolled on the sand,
The foremost of these were the best of his band:
Crimson and green were the shawls of their wear,
And each scalp had a single long tuft of hair[5],
All the rest was shaven and bare. 425
The scalps were in the wild dog's maw,
The hair was tangled round his jaw.

---

[4] This spectacle I have seen, such as described, beneath the wall of the Seraglio at Constantinople, in the little cavities worn by the Bosphorus in the rock, a narrow terrace of which projects between the wall and the water. I think the fact is also mentioned in Hobhouse's Travels. The bodies were probably those of some refractory Janizaries.

[5] This tuft, or long lock, is left from a superstition that Mahomet will draw them into Paradise by it.

---

410 *Omit the rest of this section.* — *G.* 411 carcass *W.*[4] 413 stripp'd *W.*[4] 415 crunch'd *W.*[4] 416 slipp'd *W.*[4] 421 roll'd *W.*[4] 424 hair, (5) *W.*[4]

Digitized by Google

But close by the shore, on the edge of the gulf,
There sat a vulture flapping a wolf,
430 Who had stolen from the hills, but kept away,
Scared by the dogs, from the human prey;
But he seized on his share of a steed that lay,
Picked by the birds, on the sands of the bay.

XVII.

Alp turned him from the sickening sight:
435 Never had shaken his nerves in fight;
But he better could brook to behold the dying,
Deep in the tide of their warm blood lying,
Scorched with the death-thirst, and writhing in vain,
Than the perishing dead who are past all pain.
440 There is something of pride in the perilous hour,
Whate'er be the shape in which death may lower;
For Fame is there to say who bleeds,
And Honour's eye on daring deeds!
But when all is past, it is humbling to tread
445 O'er the weltering field of the tombless dead,
And see worms of the earth, and fowls of the air,
Beasts of the forest, all gathering there;
All regarding man as their prey,
All rejoicing in his decay.

---

428 shore on *WG.*[1] 433 Pick'd *W.*[4] 434 turn'd *W.*[4]. 437 Than the mangled corpse in its own blood lying. *MS.* 438 Scorch'd *W.*[4] 438 f. *will G. streichen: What is a* "perishing dead?" 445 O'er the weltering limbs of the tombless dead. *G.* 448 f.:

All that liveth on man will prey,
All rejoice in his decay,
All that can kindle dismay and disgust
Follow his frame from the bier to the dust. *MS.*

Digitized by Google

XVIII.

There is a temple in ruin stands, 450
Fashioned by long forgotten hands;
Two or three columns, and many a stone,
Marble and granite, with grass o'ergrown!
Out upon Time! it will leave no more
Of the things to come than the things before! 455
Out upon Time! who for ever will leave
But enough of the past for the future to grieve
O'er that which hath been, and o'er that which must be:
What we have seen, our sons shall see;
Remnants of things that have passed away, 460
Fragments of stone, reared by creatures of clay!

XIX.

He sate him down at a pillar's base,
And passed his hand athwart his face;

451 Fashion'd *W.*[3] 454 f. *Omit this couplet.* — *G.* 460 pass'd *W.*[4]
461 rear'd *W.*[4] 461:

Monuments that the coming age
Leaves to the spoil of the seasons' rage —
Till Ruin makes the relics scarce,
Then Learning acts her solemn farce,
And, roaming through the marble waste,
Prates of beauty, art, and taste.

XIX.

That Temple was more in the midst of the plain:
What of that shrine did yet remain
Lay to his left . *add. MS.*

462 *From this all is beautiful to* —
He saw not, he knew not; but nothing is there. — *G.*
463 pass'd *W.*[4]

Digitized by Google

Like one in dreary musing mood,
465 Declining was his attitude;
His head was drooping on his breast,
Fevered, throbbing, and opprest;
And o'er his brow, so downward bent,
Oft his beating fingers went,
470 Hurriedly, as you may see
Your own run over the ivory key,
Ere the measured tone is taken
By the chords you would awaken.
There he sate all heavily,
475 As he heard the night-wind sigh.
Was it the wind, through some hollow stone[6],
Sent that soft and tender moan?
He lifted his head, and he looked on the sea.
But it was unrippled as glass may be;
480 He looked on the long grass — it waved not a blade;
How was that gentle sound conveyed?
He looked to the banners — each flag lay still.

[6] I must here acknowledge a close, though unintentional, resemblance in these twelve lines to a passage in an unpublished poem of Mr. Coleridge, called "Christabel". It was not till after these lines were written that I heard that wild and singularly original and beautiful poem recited; and the MS. of that production I never saw till very recently, by the kindness of Mr. Coleridge himself, who, I hope, is convinced that I have not been a wilful plagiarist. The original idea undoubtedly pertains to Mr. Coleridge, whose poem has been composed above fourteen years. Let me conclude by a hope that he will not longer delay the publication of a production, of which I can only add my mite of approbation to the applause of far more competent judges.

467 Fever'd *W.*[4] oppress'd *W.*[3] 476 stone, (6) *W.*[4]. 478 look'd *W.*[4] 480 look'd *W.*[4] 481 convey'd *W.*[4] 482 look'd *W.*[4]

Digitized by Google

So did the leaves on Cithæron's hill,
And he felt not a breath come over his cheek;
What did that sudden sound bespeak? 485
He turned to the left — is he sure of sight?
There sate a lady, youthful and bright!

XX.

He started up with more of fear
Than if an armed foe were near.
"God of my fathers! what is here? 490
"Who art thou, and wherefore sent
"So near a hostile armament?"
His trembling hands refused to sign
The cross he deemed no more divine:
He had resumed it in that hour, 495
But conscience wrung away the power.
He gazed, he saw: he knew the face
Of beauty, and the form of grace;
It was Francesca by his side,
The maid who might have been his bride! 500

The rose was yet upon her cheek,
But mellowed with a tenderer streak:
Where was the play of her soft lips fled?
Gone was the smile that enlivened their red.
The ocean's calm within their view, 505
Beside her eye had less of blue;
But like that cold wave it stood still,
And its glance, though clear, was chill.
Around her form a thin robe twining,

---

483 hill. *WG.*[2—4] 486 turn'd *W.*[4] 494 deem'd *W.*[4] 502 mellow'd *W.*[4] 504 enliven'd *W.*[4] 508 And its thrilling glance, &c. — *G.*

Digitized by Google

510 Nought concealed her bosom shining;
Through the parting of her hair,
Floating darkly downward there,
Her rounded arm showed white and bare:
And ere yet she made reply,
515 Once she raised her hand on high;
It was so wan, and transparent of hue,
You might have seen the moon shine through.

XXI.

"I come from my rest to him I love best,
"That I may be happy, and he may be blest.
520 "I have passed the guards, the gate, the wall;
"Sought thee in safety through foes and all.
"'Tis said the lion will turn and flee
"From a maid in the pride of her purity;
"And the Power on high, that can shield the good
525 "Thus from the tyrant of the wood,
"Hath extended its mercy to guard me as well
"From the hands of the leaguering infidel.
"I come — and if I come in vain,
"Never, oh never, we meet again!
530 "Thou hast done a fearful deed
"In falling away from thy father's creed:
"But dash that turban to earth, and sign
"The sign of the cross, and for ever be mine;
"Wring the black drop from thy heart,
535 "And to-morrow unites us no more to part."

---

510 conceal'd *W.*[4] 513 show'd *W.*[4] 519 bless'd *W.*[9] 520 pass'd *W.*[4] 324 power *nur WG.*[2] 531 fathers *W.*[11]

Digitized by Google

"And where should our bridal couch be spread?
"In the midst of the dying and the dead?
"For to-morrow we give to the slaughter and flame
"The sons and the shrines of the Christian name.
"None, save thou and thine, I've sworn, 540
"Shall be left upon the morn:
"But thee will I bear to a lovely spot,
"Where our hands shall be joined, and our sorrow
forgot.
"There thou yet shalt be my bride,
"When once again I've quelled the pride 545
"Of Venice; and her hated race
"Have felt the arm they would debase
"Scourge, with a whip of scorpions, those
"Whom vice and envy made my foes."

Upon his hand she laid her own — 550
Light was the touch, but it thrilled to the bone,
And shot a chillness to his heart,
Which fixed him beyond the power to start.
Though slight was that grasp so mortal cold,
He could not loose him from its hold; 555
But never did clasp of one so dear
Strike on the pulse with such feeling of fear,
As those thin fingers, long and white,
Froze through his blood by their touch that night.
The feverish glow of his brow was gone, 560
And his heart sank so still that it felt like stone,

537 midst] *so* *W.*[1]; *WG*[1]; 'midst *ed.*[1—3] 539 name: *WG.*[2] 540 None save *WG.*[2] sworn,] *so* *W.*[1]; *WG.*[1]; sworn *ed.*[1—3] 543 join'd *W.*[4] 545 quell'd *W.*[4] 551 thrill'd *W.*[4] 553 fix'd *W.*[4]

Digitized by Google

As he looked on the face, and beheld its hue
So deeply changed from what he knew:
Fair but faint — without the ray
565 Of mind, that made each feature play
Like sparkling waves on a sunny day;
And her motionless lips lay still as death,
And her words came forth without her breath,
And there rose not a heave o'er her bosom's swell,
570 And there seemed not a pulse in her veins to dwell.
Though her eye shone out, yet the lids were fixed,
And the glance that it gave was wild and unmixed
With aught of change, as the eyes may seem
Of the restless who walk in a troubled dream;
575 Like the figures on arras, that gloomily glare,
Stirred by the breath of the wintry air,
So seen by the dying lamp's fitful light,
Lifeless, but life-like, and awful to sight;
As they seem, through the dimness, about to come down
580 From the shadowy wall where their images frown;
Fearfully flitting to and fro,
As the gusts on the tapestry come and go.

"If not for love of me be given
"Thus much, then, for the love of heaven, —
585 "Again I say — that turban tear
"From off thy faithless brow, and swear

---

562 look'd $W.^4$ hue, $W.^9$ 570 seem'd $W.^4$ 571 fix'd $W.^4$ 572 unmix'd $W.^4$ 575 glare,] *so* $W.^1$; WG^1; glare *ed.* $^{1-3}$ 575 f.:
Like a picture, that magic had charm'd from its frame,
Lifeless but life-like, and ever the same. *MS.*
576 Stirr'd $W.^4$

Digitized by Google

"Thine injured country's sons to spare,
"Or thou art lost; and never shalt see
"Not earth — that's past — but heaven or me.
"If this thou dost accord, albeit 590
"A heavy doom 'tis thine to meet,
"That doom shall half absolve thy sin,
"And mercy's gate may receive thee within:
"But pause one moment more, and take
"The curse of him thou didst forsake; 595
"And look once more to heaven, and see
"Its love for ever shut from thee.
"There is a light cloud by the moon —[7]
"'Tis passing, and will pass full soon —
"If, by the time its vapoury sail 600
"Hath ceased her shaded orb to veil,
"Thy heart within thee is not changed,
"Then God and man are both avenged;
"Dark will thy doom be, darker still
"Thine immortality of ill." 605

Alp looked to heaven, and saw on high
The sign she spake of in the sky;
But his heart was swollen, and turned aside,
By deep interminable pride.

---

[7] I have been told that the idea expressed from lines 597 to 603 has been admired by those whose approbation is valuable. I am glad of it: but it is not original — at least not mine; it may be found much better expressed in pages 182-3-4 of the English version of "Vathek" (I forget the precise page of the French), a work to which I have before referred; and never recur to, or read, without a renewal of gratification.

---

588 see — *W.*[9]; see, *WG.*[2] 595 Him *W.*[4]; *WG.*[2] [4] 606 look'd *W.*[4] 608 turn'd *W.*[4] aside *W.*[9]

Digitized by Google

610 This first false passion of his breast
Rolled like a torrent o'er the rest.
He sue for mercy! *He* dismayed
By wild words of a timid maid!
He, wronged by Venice, vow to save
615 Her sons, devoted to the grave!
No — though that cloud were thunder's worst,
And charged to crush him — let it burst!

He looked upon it earnestly,
Without an accent of reply;
620 He watched it passing; it is flown:
Full on his eye the clear moon shone,
And thus he spake — "Whate'er my fate,
"I am no changeling — 'tis too late:
"The reed in storms may bow and quiver,
625 "Then rise again; the tree must shiver.
"What Venice made me, I must be,
"Her foe in all, save love to thee:
"But thou art safe: oh, fly with me!"
He turned, but she is gone!
630 Nothing is there but the column stone.
Hath she sunk in the earth, or melted in air?
He saw not, he knew not; but nothing is there.

XXII.

The night is past, and shines the sun
As if that morn were a jocund one.
635 Lightly and brightly breaks away

---

611 Roll'd *W.*[4] 612 dismay'd *W.*[4] 614 wrong'd *W.*[4] 615 sons devoted *WG.*[2] [4] 618 look'd *W.*[4] 620 watch'd *W.*[4] 629 turn'd *W.*[4] 632 not — he knew not — *W.*[9] 633 f. *will G. streichen.*

Digitized by Google

The Morning from her mantle grey,
And the Noon will look on a sultry day.
Hark to the trump, and the drum,
And the mournful sound of the barbarous horn,
And the flap of the banners, that flit as they're borne, 640
And the neigh of the steed, and the multitude's hum,
And the clash, and the shout, 'they come, they come!'
The horsetails[8] are plucked from the ground, and the sword
From its sheath; and they form, and but wait for the word.
Tartar, and Spahi, and Turcoman, 645
Strike your tents, and throng to the van;
Mount ye, spur ye, skirr the plain,
That the fugitive may flee in vain,
When he breaks from the town; and none escape,
Aged or young, in the Christian shape; 650
While your fellows on foot, in a fiery mass,
Bloodstain the breach through which they pass.
The steeds are all bridled, and snort to the rein;
Curved is each neck, and flowing each mane;
White is the foam of their champ on the bit: 655
The spears are uplifted; the matches are lit;
The cannon are pointed, and ready to roar,
And crush the wall they have crumbled before:

[8] The horsetail, fixed upon a lance, a Pacha's standard.

636 gray *W.*[4]; *WG.*[2] [4] 637 *will G. streichen.* 642 "They come! they come!" *W.*[9] 643 pluck'd *W.*[4] 647 skirre (!) *nur WG.*[2] 651f. *will G. streichen.* 657 pointed and *WG.*[2] 658 And crush the wall they have shaken before. — *G.*

Digitized by Google

Forms in his phalanx each Janizar;
660 Alp at their head; his right arm is bare,
So is the blade of his scimitar;
The khan and the pachas are all at their post:
The vizier himself at the head of the host.
When the culverin's signal is fired, then on:
665 Leave not in Corinth a living one —
A priest at her altars, a chief in her halls,
A hearth in her mansions, a stone on her walls.
God and the prophet — Alla Hu!
Up to the skies with that wild halloo!
670 "There the breach lies for passage, the ladder to scale;
"And your hands on your sabres, and how should ye fail?
"He who first downs with the red cross may crave
"His heart's dearest wish; let him ask it, and have!"
Thus uttered Coumourgi, the dauntless vizier;
675 The reply was the brandish of sabre and spear,
And the shout of fierce thousands in joyous ire: —
Silence — hark to the signal — fire!

XXIII.

As the wolves, that headlong go
On the stately buffalo,
680 Though with fiery eyes, and angry roar,
And hoofs that stamp, and horns that gore,
He tramples on earth, or tosses on high

---

664 fir'd *W.*[4,5] 672 "He who first downs with the red cross may crave," *What vulgarism is this!* — "He who lowers, — *or* plucks down" &c. — *G.* 674 utter'd *W.*[4]

Digitized by Google

The foremost, who rush on his strength but to die:
Thus against the wall they went,
Thus the first were backward bent: 685
Many a bosom, sheathed in brass,
Strewed the earth like broken glass,
Shivered by the shot, that tore
The ground whereon they moved no more:
Even as they fell, in files they lay, 690
Like the mower's grass at the close of day,
When his work is done on the levelled plain;
Such was the fall of the foremost slain.

XXIV.

As the spring-tides, with heavy plash,
From the cliffs invading dash 695
Huge fragments, sapped by the ceaseless flow,
Till white and thundering down they go,
Like the avalanche's snow
On the Alpine vales below:
Thus at length, outbreathed and worn, 700
Corinth's sons were downward borne
By the long and oft renewed
Charge of the Moslem multitude.
In firmness they stood, and in masses they fell,
Heaped, by the host of the infidel, 705
Hand to hand, and foot to foot:
Nothing there, save death, was mute;

---

684 f.: Thus against the wall they bent,
Thus the first were backward sent. — *G.*

686 sheath'd *W.*[4-6] 687 Strew'd *W.*[4] 688 Shiver'd *W.*[4] 692 levell'd *W.*[4] 693 Such was the fall of the foremost train. – *G* 696 sapp'd *W.*[4] 702 renew'd *W.*[4] 705 Heap'd *W.*[4]; Heap'd, *WG.*[2]; *W.*[9]

Digitized by Google

Stroke, and thrust, and flash, and cry
For quarter, or for victory,
710 Mingle there with the volleying thunder,
Which makes the distant cities wonder
How the sounding battle goes,
If with them, or for their foes;
If they must mourn, or may rejoice
715 In that annihilating voice,
Which pierces the deep hills through and through
With an echo dread and new:
You might have heard it, on that day,
O'er Salamis and Megara:
720 (We have heard the hearers say,)
Even unto Piræus bay.

XXV.

From the point of encountering blades to the hilt,
Sabres and swords with blood were gilt:
But the rampart is won, and the spoil begun,
725 And all but the after carnage done.
Shriller shrieks now mingling come
From within the plundered dome:
Hark to the haste of flying feet,
That splash in the blood of the slippery street;
730 But here and there, where 'vantage ground
Against the foe may still be found,
Desperate groups, of twelve or ten,
Make a pause, and turn again —
With banded backs against the wall,
735 Fiercely stand, or fighting fall.

721 Piræus' W.[3] 723 gilt; W.[1]; gilt. W'G.[1] 727 plunder'd W.[4] 734 bandied (!) *ed.*[2, 3].

Digitized by Google

There stood an old man — his hairs were white,
But his veteran arm was full of might:
So gallantly bore he the brunt of the fray,
The dead before him, on that day,
In a semicircle lay; 740
Still he combated unwounded,
Though retreating. unsurrounded.
Many a scar of former fight
Lurked beneath his corslet bright;
But of every wound his body bore, 745
Each and all had been ta'en before:
Though aged he was, so iron of limb,
Few of our youth could cope with him;
And the foes, whom he singly kept at bay,
Outnumbered his thin hairs of silver gray. 750
From right to left his sabre swept:
Many an Othman mother wept
Sons that were unborn, when dipped
His weapon first in Moslem gore,
Ere his years could count a score. 755
Of all he might have been the sire
Who fell that day beneath his ire:
For, sonless left long years ago,
His wrath made many a childless foe;
And since the day, when in the strait[9] 760

[9] In the naval battle at the mouth of the Dardanelles, between the Venetians and the Turks.

736 There stood a man, &c. — *G.* 739 him on that day *WG.*[2] 744 Lurk'd *W.*[4] "Lurk'd", *a bad word — say* "Was hid." — *G.* 747 aged, he was so *WG.*[2]; *W.*[3] 750 Outnumber'd *W.*[4] Outnumber'd his hairs, &c. — *G.* grey *WG.*[2]; *W.*[3] 753 dipp'd *W.*[4] Sons that were unborn, when he dipp'd. — *G.* 756 *Bravo! — this is better than King Priam's fifty sons. — G.*

Digitized by Google

His only boy had met his fate,
His parent's iron hand did doom
More than a human hecatomb.
If shades by carnage be appeased,
765 Patroclus' spirit less was pleased
Than his, Minotti's son, who died
Where Asia's bounds and ours divide.
Buried he lay, where thousands before
For thousands of years were inhumed on the shore:
770 What of them is left, to tell
Where they lie, and how they fell?
Not a stone on their turf, nor a bone in their graves;
But they live in the verse that immortally saves.

XXVI.

Hark to the Allah shout! a band
775 Of the Mussulman bravest and best is at hand:
Their leader's nervous arm is bare,
Swifter to smite, and never to spare —
Unclothed to the shoulder it waves them on;
Thus in the fight is he ever known:
780 Others a gaudier garb may show,
To tempt the spoil of the greedy foe;
Many a hand's on a richer hilt,
But none on a steel more ruddily gilt;
Many a loftier turban may wear, —
785 Alp is but known by the white arm bare:

---

763 *There can be no such thing; but the whole of this is poor and spun out.* — *G.* 769 shore; *W.*[1] 774 Hark to the Alla Hu! &c. — *G.* 783 on *om. (!) nur WG.*[2]

Digitized by Google

Look through the thick of the fight, 'tis there!
There is not a standard on that shore
So well advanced the ranks before;
There is not a banner in Moslem war
Will lure the Delhis half so far; 790
It glances like a falling star!
Where'er that mighty arm is seen,
The bravest be, or late have been;
There the craven cries for quarter
Vainly to the vengeful Tartar; 795
Or the hero, silent lying,
Scorns to yield a groan in dying;
Mustering his last feeble blow
'Gainst the nearest levelled foe,
Though faint beneath the mutual wound, 800
Grappling on the gory ground.

XXVII.

Still the old man stood erect,
And Alp's career a moment checked.
"Yield thee, Minotti: quarter take,
"For thine own, thy daughter's sake." 805

"Never, renegado, never!
"Though the life of thy gift would last for ever."

"Francesca! — Oh my promised bride!
"Must she too perish by thy pride?"

793 *Omit the remainder of the section.* — *G.* 799 levell'd *W.*[4] 803 check'd *W.*[4] 807 Though the life of thy giving would last for ever. *MS.* 808 Oh, my *W.*[8] Where's Francesca? — my promised bride! *MS.*

Digitized by Google

810 "She is safe." — "Where? where?" — "In heaven;
"From whence thy traitor soul is driven —
"Far from thee, and undefiled."
Grimly then Minotti smiled.
As he saw Alp staggering bow
815 Before his words, as with a blow.
"Oh God! when died she?" — "Yesternight —
"Nor weep I for her spirit's flight:
"None of my pure race shall be
"Slaves to Mahomet and thee —
820 "Come on!" — That challenge is in vain —
Alp's already with the slain!
While Minotti's words were wreaking
More revenge in bitter speaking
Than his falchion's point had found,
825 Had the time allowed to wound,
From within the neighbouring porch
Of a long defended church,
Where the last and desperate few
Would the failing fight renew,
830 The sharp shot dashed Alp to the ground;
Ere an eye could view the wound
That crashed through the brain of the infidel.
Round he spun, and down he fell;
A flash like fire within his eyes
835 Blazed, as he bent no more to rise.
And then eternal darkness sunk
Through all the palpitating trunk:

---

810 heaven, *WG.*[2] 825 allow'd *W.*[4] 830 dash'd *W.*[4] 832 crash'd *W.*[4] 837:

Twice and once he roll'd a space,
Then lead-like lay upon his face. *add. MS.*

Digitized by Google

Nought of life left, save a quivering
Where his limbs were slightly shivering:
They turned him on his back; his breast 840
And brow were stained with gore and dust,
And through his lips the life-blood oozed,
From its deep veins lately loosed:
But in his pulse there was no throb,
Nor on his lips one dying sob; 845
Sigh, nor word, nor struggling breath
Heralded his way to death:
Ere his very thought could pray,
Unanealed he passed away,
Without a hope from mercy's aid, — 850
To the last a renegade.

XXVIII.

Fearfully the yell arose
Of his followers, and his foes;
These in joy, in fury those:
Then again in conflict mixing, 855
Clashing swords, and spears transfixing,
Interchanged the blow and thrust,
Hurling warriors in the dust.
Street by street, and foot by foot,
Still Minotti dares dispute 860
The latest portion of the land
Left beneath his high command;
With him, aiding heart and hand,
The remnant of his gallant band.

840 turn'd *W.*[4] 841 stain'd *W.*[4] 847 death; *WG.*[2] 849 Unaneal'd *W.*[4]; Unanel'd *W.*[5]; *WG.*[2]; Unaneled *W.*[9] pass'd *W.*[4] 851 last—*W.*[9] Renegade *W.*[9] 854 These in rage, in triumph those. *MS.*

Digitized by Google

865 Still the church is tenable,
Whence issued late the fated ball
That half avenged the city's fall,
When Alp, her fierce assailant, fell:
Thither bending sternly back,
870 They leave before a bloody track;
And, with their faces to the foe,
Dealing wounds with every blow,
The chief, and his retreating train,
Join to those within the fane:
875 There they yet may breathe awhile,
Sheltered by the massy pile.

XXIX.

Brief breathing-time! the turbaned host,
With added ranks and raging boast,
Press onwards with such strength and heat,
880 Their numbers balk their own retreat;
For narrow the way that led to the spot
Where still the Christians yielded not;
And the foremost, if fearful, may vainly try
Through the massy column to turn and fly;
885 They perforce must do or die.
They die; but ere their eyes could close
Avengers o'er their bodies rose;
Fresh and furious, fast they fill
The ranks unthinned, though slaughtered still;
890 And faint the weary Christians wax
Before the still renewed attacks:

---

872 Dealing death with every blow. — *G.* 874 fane; *W.*[4] 876 Shelter'd *W.*[4] 877 turban'd *W.*[4] 878 adding *W.*[8] 886 close, *W.*[4] 889 unthinn'd *W.*[4] slaughter'd *W.*[4] 891 renew'd *W.*[4]

Digitized by Google

And now the Othmans gain the gate;
Still resists its iron weight,
And still, all deadly aimed and hot,
From every crevice comes the shot; 895
From every shattered window pour
The volleys of the sulphurous shower:
But the portal wavering grows and weak —
The iron yields, the hinges creak —
It bends — it falls — and all is o'er; 900
Lost Corinth may resist no more!

XXX.

Darkly, sternly, and all alone,
Minotti stood o'er the altar stone:
Madonna's face upon him shone,
Painted in heavenly hues above, 905
With eyes of light and looks of love;
And placed upon that holy shrine
To fix our thoughts on things divine,
When pictured there, we kneeling see
Her, and the boy-God on her knee, 910
Smiling sweetly on each prayer
To heaven, as if to waft it there.
Still she smiled; even now she smiles,
Though slaughter streams along her aisles:
Minotti lifted his aged eye, 915
And made the sign of a cross with a sigh,
Then seized a torch which blazed thereby;
And still he stood, while, with steel and flame,
Inward and onward the Mussulman came.

---

894 aim'd *W.*[4] 896 shatter'd *W.*[4] 910 Boy-God *nur WG.*[2]; boy-god *WG.*[3] 912 there, *W.*[9]

Digitized by Google

XXXI.

920 The vaults beneath the mosaic stone
Contained the dead of ages gone:
Their names were on the graven floor,
But now illegible with gore;
The carved crests, and curious hues
925 The varied marble's veins diffuse,
Were smeared, and slippery — stained, and strown
With broken swords, and helms o'erthrown:
There were dead above, and the dead below
Lay cold in many a coffined row;
930 You might see them piled in sable state,
By a pale light through a gloomy grate;
But War had entered their dark caves,
And stored along the vaulted graves
Her sulphurous treasures, thickly spread
935 In masses by the fleshless dead:
Here, throughout the siege, had been
The Christians' chiefest magazine;
To these a late formed train now led,
Minotti's last and stern resource
940 Against the foe's o'erwhelming force.

XXXII.

The foe came on, and few remain
To strive, and those must strive in vain:
For lack of further lives, to slake
The thirst of vengeance now awake,

921 Contain'd *W.*[4] 926 smear'd *W.*[4] stain'd *W.*[4] 929 coffin'd *W.*[4] 932 enter'd *W.*[4] 935 dead; *WG.*[2] 937 Christian's *WG.*[2,3]: *W.*[9] 938 form'd *W.*[4]

Digitized by Google

With barbarous blows they gash the dead, 945
And lop the already lifeless head,
And fell the statues from their niche,
And spoil the shrines of offerings rich,
And from each other's rude hands wrest
The silver vessels saints had blessed. 950
To the high altar on they go;
Oh, but it made a glorious show!
On its table still behold
The cup of consecrated gold;
Massy and deep, a glittering prize, 955
Brightly it sparkles to plunderers' eyes:
That morn it held the holy wine,
Converted by Christ to his blood so divine,
Which his worshippers drank at the break of day,
To shrive their souls ere they joined in the fray. 960
Still a few drops within it lay;
And round the sacred table glow
Twelve lofty lamps, in splendid row,
From the purest metal cast;
A spoil — the richest, and the last. 965

XXXIII.

So near they came, the nearest stretched
To grasp the spoil he almost reached,
  When old Minotti's hand
Touched with the torch the train —
    'Tis fired! 970
Spire, vaults, the shrine, the spoil, the slain,

---

948 offering *W.*[2] 950 bless'd *W.*[4] 952 Oh, but it made a glorious show*!!! Out.* — *G.* 960 join'd *W.*[4] 966 stretch'd *W.*[4] 967 reach'd *W.*[4] 969 Touch'd *W.*[4]

Digitized by Google

The turbaned victors, the Christian band,
All that of living or dead remain,
Hurled on high with the shivered fane,
975 In one wild roar expired!
The shattered town — the walls thrown down —
The waves a moment backward bent —
The hills that shake, although unrent,
As if an earthquake passed —
980 The thousand shapeless things all driven
In cloud and flame athwart the heaven,
By that tremendous blast —
Proclaimed the desperate conflict o'er
On that too long afflicted shore:
985 Up to the sky like rockets go
All that mingled there below:
Many a tall and goodly man,
Scorched and shrivelled to a span,
When he fell to earth again
990 Like a cinder strewed the plain:
Down the ashes shower like rain;
Some fell in the gulf, which received the sprinkles
With a thousand circling wrinkles;
Some fell on the shore, but, far away,
995 Scattered o'er the isthmus lay;
Christian or Moslem, which be they?
Let their mothers see and say!
When in cradled rest they lay,
And each nursing mother smiled

972 turban'd *W.*[4] 974 Hurl'd *W.*[4] shiver'd *W.*[4] 976 shatter'd *W.*[4] 979 pass'd *W.*[4] 983 Proclaim'd *W.*[4] 985 *Strike out from* Up to the sky, &c. *to* All blacken'd there and reeking lay. *Despicable stuff.* — *G.* 988 Scorch'd *W.*[4] shrivell'd *W.*[4] 990 strew'd *W.*[4] 994 but far *WG.*[2,3]. 995 Scatter'd *W.*[4]

Digitized by Google

On the sweet sleep of her child, 1000
Little deemed she such a day
Would rend those tender limbs away.
Not the matrons that them bore
Could discern their offspring more;
That one moment left no trace 1005
More of human form or face
Save a scattered scalp or bone:
And down came blazing rafters, strown
Around, and many a falling stone,
Deeply dinted in the clay, 1010
All blackened there and reeking lay.
All the living things that heard
That deadly earth shock disappeared:
The wild birds flew; the wild dogs fled,
And howling left the unburied dead; 1015
The camels from their keepers broke;
The distant steer forsook the yoke —
The nearer steed plunged o'er the plain,
And burst his girth, and tore his rein;
The bull-frog's note, from out the marsh, 1020
Deep-mouthed arose, and doubly harsh;
The wolves yelled on the caverned hill,
Where echo rolled in thunder still;
The jackal's troop, in gathered cry,[10]

[10] I believe I have taken a poetical license to transplant the jackal from Asia. In Greece I never saw nor heard these animals; but among the ruins of Ephesus I have heard them by hundreds. They haunt ruins, and follow armies.

1001 deem'd *W.*[4] 1007 scatter'd *W.*[4] 1011 blacken'd *W.*[4] 1013 earth-shock *WG.*[2]; *W.*[7] disappear'd *W.*[4] 1015 *Omit the next six lines.* — *G.* 1021 Deep-mouth'd *W.*[4] 1022 yell'd *W.*[4] cavern'd *W.*[4] 1023 roll'd *W.*[4] 1024 gather'd *W.*[4]

Digitized by Google

1025 Bayed from afar complainingly,
With a mixed and mournful sound,
Like crying babe, and beaten hound:
With sudden wing, and ruffled breast,
The eagle left his rocky nest,
1030 And mounted nearer to the sun,
The clouds beneath him seemed so dun;
Their smoke assailed his startled beak,
And made him higher soar and shriek —
1034 Thus was Corinth lost and won!

1025 Bay'd *W.*[4] 1026 mix'd *W.*[4] 1027 f. *will G. streichen.* 1031 seem'd *W.*[4] 1032 assail'd *W.*[4]

Digitized by Google

Anmerkungen.

Digitized by Google

Digitized by Google

V. 1 ff. Der Anfang dieses Gedichtes erinnert an den einer altschottischen Elegie: The Life and Age of man, wo es heisst (vgl. Burns, Selected Poems. Edited by L. Robertson. Oxford, 1889, p. 191):

Upon the sixteen hunder year
Of God, and fifty-three,
Fra Christ was born, that bought us dear,
As writings testifie;

On January the sixteenth day,
As I did ly alone etc.

M. Kaluza weist mich ausserdem auf ein bei Ritson, Ancient Songs and Ballads, London 1829, p. 70 f. abgedrucktes Lied hin, dessen Anfang lautet:

Sith Gabriel gan grete
Ure ledi Mari swete,
  That godde wold in hir lighte,
A thousand yer hit isse,
Thre hundred ful iwisse
  And over yeris eighte.

Than of the eight yere
Tak twies ten ifere
  That wol be tuenti fulle;
Apan the tuenti dai
Of Averil bifor Mai
  So Deth us gan to pulle &c.

Übrigens hat merkwürdiger Weise noch Niemand auf die eigentümliche Ungenauigkeit von Byrons Zeitbestimmung hingewiesen; er hätte für *died, was born* schreiben sollen, denn nach dem Wortlaute kommt nicht das verlangte Jahr 1810, sondern vielmehr 1843 bei der Rechnung heraus.

Digitized by Google

V. 3. Vgl. Southey, Madoc, II, 1, 1: *Now go your way, ye gallant company.*

V. 4. Mit offenbarer Beziehung auf diese Stelle sagt Trelawny, Records of Shelley, Byron and the author, Vol. I. London, 1878, p. 37: "Anything more luxurious than sailing on those seas, and riding through those lands, and in such a blessed climate, I know from experience, is not to be found in this world."

V. 5. Vgl. in einem Briefe an Hodgson vom 16. Juli 1809 (Letter 37, Moore aao. p. 91): "*How merrily we lives that travellers be!*"

V. 8. *in a cave,* jedenfalls wol in der Gesellschaft von Hirten; vgl. Ch. H. II, 52, 7 ff.: *The little shepherd in his white capote .... in his cave awaits the tempest's short-lived shock.* Zu der Erwähnung von *the shed* vgl. in einem Briefe Byrons an seine Mutter vom 28. Juni 1810 (Letter 45, bei Moore aao. p. 107): "*I have been for days in a Pacha's Palace, and have passed many a night in a cowhouse.*" Ähnlich in einem Briefe vom 30. Juli (Letter 47, bei Moore aao. p. 111): "*I have lived in the houses of Greeks, Turks, Italians and English — to-day in a palace, to-morrow in a cowhouse; this day with a Pacha, the next with a shepherd*" (s. o.). Vgl. auch Moore aao. p. 120: "*At Salora, a solitary place on the Gulf of Arta, he* (sc. Byron) *once passed two or three days, lodged in a small miserable barrack.*"

V. 10 f. Zu *rough capote* v. 10 verweist Bandow auf Ch. H. II, 72, str. 2, wo die Capotte *shaggy* genannt wird. Sonst ist ihr Epitheton *white,* vgl. die oben schon citierte Stelle Ch. H. II, 52, 7 und Br. of Ab. II, 26, 13: *There lies a white capote;* das. IX, 10 ff.:

And from his shoulder loosely hung
The cloak of white, the thin capote
That decks the wandering Candiote.

Sie gehört weiter zu den notwendigsten Reise-Requisiten des Seeräubers. Als Juan dem Corsaren Conrad meldet, dass sich seine Leute bereits auf dem Schiffe befinden und dasselbe nur auf den Anführer wartet, um in See zu stechen, bemerkt dieser, The Corsair I, 17, 4, in der seinem ganzen Charakter entsprechenden, knappen Ausdrucksweise nur: "*My sword and my capote!*" Im Übrigen beziehen sich diese zwei Verse auf einen bestimmten

Digitized by Google

Vorgang, den Byron in einem Briefe an seine Mutter (Letter 40; Moore aao. p. 97) erzählt und der auch in Anm.[1] p. 121 ausgehoben ist. Die Stelle lautet: "*Two days ago I was nearly lost in a Turkish ship of war, owing to the ignorance of the captain and crew, though the storm was not violent. Fletcher yelled after his wife, the Greeks called on all the saints, the Mussulmans on Alla; the captain burst into tears and ran below deck . . . . I did what I could to console Fletcher, but finding him incorrigible, wrapped myself up in my Albanian capote (an immense cloak), and lay down on deck to wait the worst.*"

Auf Byrons zweiter Reise nach Griechenland kam er öfters in diese Lage und fasste sie auch da noch mit demselben guten Humor auf; vgl. in einem Briefe an Muir vom 2. Januar 1824 (Letter 535; Moore aao. p. 610[a] f.): "*We are here (those of my boat) for the fifth day without taking our clothes off, and sleeping on deck in all weathers, but are all very well, and in good spirits.*" Ebenso in einem Briefe an Hancock (Letter 536; Moore aao. p. 611[a]): "*We are in good condition; and what with wind and weather, and being hunted or so, little sleeping on deck, &c. are in tolerable seasoning for the country and circumstances.*"

V. 15 f. Vgl. D. J. V, 8, 1 f.:

Juan was juvenile, and thus was full,
As most of his age are, of hope, and health.

V. 17. Die alliterierende Bindung *toil: travel* kehrt bei Byron noch öfters wieder; vgl. Ch. H. II, 43, 8: *This made the ceaseless toil of travel sweet;* Maz. XVII, 8: *No sign of travel — none of toil;* Mar. Fal. I, 2 (p. 199[b]): *The travel, toil, the perils, the fatigues;* ebenso reimen die entsprechenden Verba; vgl. Proph. of D. I (p. 498[b]): *The man, who fought, toil'd, travell'd, and each part Of a true citizen fulfill'd.* Inhaltlich ähnlich ist *toil and tumult,* vgl. Isl. II, 1, 16 ff.:

how happy they,
Who, from the toil and tumult of their lives
Steal, to look down where nought but ocean strives!

Endlich erwähne ich noch *with time and toil,* Manfr. II, 2 (p. 182[b]). Dass alle diese Formeln an Sh.'s Macb. IV, 1, 20: *toil and trouble* gemahnen, braucht ja nicht erst gesagt zu werden. Zum Über-

Digitized by Google

fluss bedient sich B. selbst dieser Bindung, Proph. of D. I (p. 498 b):

In toil, and many troubles borne in vain
For Florence.

V. 18. Vgl. Br. of Ab. II, 20, 3f.:

And every creed, and every race,
With them has found — may find a place.

Über *tongues* vgl. Mommsen zu Ch. H. (Berlin 1885) II, 43, 2.

V. 19. Vgl. Ch. H. I, 71, 4: *Thy saint adorers count the rosary.* Genau derselbe Ausdruck wie hier begegnet in dem Liede, welches ursprünglich die Stelle von "To Inez" (Ch. H. I, 84) inne hatte, str. 6 b (p. 14 b): *Or counts her beads with fairy hand.* Ebenso Giaur (p. 73 a):

Father! thy days have pass'd in peace,
'Mid counted beads, and countless prayer.

Dieser Gebetsschnur bedienen sich übrigens nicht nur die katholischen Christen, sondern auch die Türken, D. J. IV, 78, 6: *A Turk, with beads in hand, and pipe in mouth.* Folglich darf man nicht mit Bandow *to count beads* mit ‚der katholischen Religion angehören' identificieren. Es sind mit diesem Verse vielmehr die Anhänger verschiedener Religionen bezeichnet, die erst in V. 20 in Mohammedaner und Christen geschieden werden. Freilich hätte dann der Dichter im V. 21 fortfahren sollen: ‚Und solche, die das überhaupt nicht thun.' Derselbe Reim, wie hier *beads*: *creeds* findet sich in der Ode to Nap. Buon., str. 8, 5f.:

A strict accountant of his beads,
A subtle disputant on creeds.

V. 21. Unter *some of neither* ist in erster Linie Byrons Diener Fletcher zu verstehen; vgl. in einem Briefe an Mrs. Byron vom 25. Juli 1810 (Letter 46, Moore aao. p. 111 a): "*My suite, consisting of two Turks, two Greeks, a Lutheran, and the nondescript, Fletcher, are making so much noise*" etc.

V. 23. motley ist hier ‚bunt zusammengewürfelt'; genau ebenso wie hier gebraucht D. J. V. 13, 1f.:

"My boy!" — said he, "amidst this motley crew
Of Georgians, Russians, Nubians, and what not.

Digitized by Google

Von einer farbenreichen Scenerie wird *motley* gebraucht Ch. H. II, 59, 2; D. J. XV, 24, 7 ist die Rede von *the motley mantle of a poet.*

V. 26 ff. Dass diese Verse auf Dervish, einen von Byrons arnautischen Dienern, gehen, bemerkt er selbst zu d. St. Byron betont den scharfen Gegensatz zwischen Dervish Tahiris Treue und Anhänglichkeit und der kühlen Reserve, mit der seine Freunde in England bei seiner Abreise sich von ihm verabschiedet hatten. Sonst war es jedenfalls eine wilde und empfindliche Natur. Als eines Tages ein englischer Diener Byrons ihn unabsichtlich gestossen hatte, fasste er den Stoss als einen Schlag auf und sagte zu L. B.: "*I have been a robber; I am a soldier; no captain ever struck me; you are my master, I have eaten your bread, but by that bread! had it been otherwise, I would have stabbed the dog your servant, and gone to the mountains.*" Diese Gesinnung passt sehr gut zu seiner späteren Rolle als Rebellenführer (vgl. Works p. 763). Von dem Arnautenaufstande ist auch die Rede im Giaur (p. 68[a]):

The chief before, as deck'd for war,
Bears in his belt the scimitar
Stain'd with the best of Arnaut blood,
When in the pass the rebels stood.
And few return'd to tell the tale
Of what befell in Parne's vale.

V. 31. Diesen Vers bezieht Byron natürlich ausschliesslich auf sich selbst; es ist das dieselbe Zeit, im Hinblick auf die er Ch. H. III, 15, 1 von sich sagt:

But in Man's dwellings he became a thing
Restless and worn, and stern and wearisome.

Vgl. auch in einem Briefe an Hodgson vom 13. October 1811 (Letter 72, Moore aao. p. 141): "*My days are listless, and my nights restless.*" In des Dichters Journal heisst es u. d. 27. Nov. 1813 (Moore aao. p. 208): "*My restlessness tells me I have something within that passeth show.*"

V. 33. Ausser *roam* alliteriert mit *revel* das Verb *roar*, vgl. D. J. X, 25, 4: *Of him who feasts, and fights, and roars, and*

Digitized by Google

revels; ferner *rail,* Sard. I, 2 (p. 250[a]): *To revel and to rail: revel* as Subst. reimt mit *rout,* Cors. II, 1, 25 (p. 96[a]): *Revel and rout the evening hours beguile.* Zum Inhalt von v. 32 vgl. D. J. II, 166, 7 f.:

> Foes, friends, men, women, now are nonght to me
> But dreams of what has been, no more to be.

V. 36. Manfr. II, 3, 6 sagt die erste Schicksalsschwester von dem Gletschermeer: *We skim its rugged breakers;* Mar. Fal. IV, 1 (p. 217[b]) wird dies Verb von Gondeln gebraucht, Def. Transf. I, 1 (p. 306[b]) von Caesars schwarzen Zauberpferden. Weiter sagt Byron D. J. X, 4, 3 ff. von sich selbst:

> But at the least I have shunn'd the common shore,
> And, leaving land far out of sight, would skim
> The ocean of eternity &c.

Dasselbe Bild wie hier gebraucht er in einem Briefe an Moore (Letter 378, Moore aao. p. 449[a]): "*Galignani has just sent me the Paris edition of your works (which I wrote to order), and I am glad to see my old friends with a French face. I have been skimming and dipping, in and over them, like a swallow, and as pleased as one.*"

V. 39. Dieselbe Betonung hat *wanderer* in The Dream, IV. 6 f.:

> on the sea
> And on the shore he was a wanderer.

Anders Ch. H. II, 87, 6, wo die Biene genannt wird *The freeborn wanderer of thy mountain-air.*

V. 40 ff. *'Tis this,* nämlich die Erinnerung an vergangene glückliche Tage. In *oft, too oft* klingt das früher wiederholt gegebene und gebrochene Versprechen, die Geduld des Publikums nicht mehr auf die Probe zu stellen, nur noch schwach wieder. Der Autor unterscheidet zwischen denen, welche seine bisherigen Dichtungen ‚ertragen' haben, und denen, die seiner Muse noch ganz fremd gegenüberstehen, und wendet sich an beide Klassen besonders, ohne dass dieser Gegensatz sprachlich gekennzeichnet wäre.

Digitized by Google

I.

V. 1 ff. Vgl. zum Inhalte dieser Verse Scott, The Bridal of Tr. III, 15, 1 ff.:

Embattled high, and proudly tower'd,
Shaded by pond'rous flankers, lower'd
The portal's gloomy way.
Though for six hundred years and more,
Its strength had brook'd the tempest's roar,
The scutcheon'd emblems which it bore
Had suffer'd no decay . . . . . .
Else, o'er the Castle's brow sublime,
Insults of violence or of time
Unfelt had pass'd away.

V. 4. Die Lesung des MS. ist in grammatischer Hinsicht nicht recht verständlich.

V. 5. Die Erwähnung des Erdbebens an dieser Stelle hat ihren guten Grund. Byron schreibt an Murray am 5. Febr. 1824 (Letter 547, Moore aao. p. 625[a]): "*On Saturday we had the smartest shock of an earthquake which I remember (and I have felt thirty, slight or smart, at different periods; they are common in the Mediterranean).*" Vgl. Neumann-Partsch, Physikalische Geographie von Griechenland mit bes. Rücksicht auf das Altertum. Breslau, 1885, p. 319: „Griechenland ist, seit Menschen seine Oberfläche bewohnen und deren Bewegungen in der Erinnerung bewahren, ein an Erdbeben ungemein reiches Land gewesen." Das. p. 320: „Bei einer Durchsicht des Erdbebenkatalogs . . . . empfängt man den Eindruck, dass in diesem Lande kaum eine Woche, in manchen Jahren kaum ein Tag vergeht, ohne dass der Erdboden an irgend einem Punkte in merkliche Bewegung gerät."

V. 11 ff. Regel (bei Schuler z. d. v.) schlägt vor, *chafed* durch ‚brannten' zu übersetzen; also in demselben Sinne, in dem sonst *burn* gebraucht wird, vgl. Scott, The Lord of the Isles, II, 31, 4: *To him, who burns to shed thy gore;* ohne die Hinzufügung von ‚darauf' brauchen wir aber das Verb doch wol nicht in dem hier verlangten Sinne. Übrigens wird *chafe* von den Meereswogen auch ohne Hinzufügung eines Inf. gesagt; Cors. I, 5, 7: *the billows chafe.*

Digitized by Google

In einem Briefe an Murray vom 9. April 1817 vergleicht sich Byron in humoristischer Weise mit dem Isthmus; es heisst da (Letter 272, Moore aao. 350ª f.): "*You and Leigh Hunt have quarelled then, it seems? I introduce him and his poem to you, in the hope that (malgré politics) the union would be beneficial to both, and the end is eternal enmity; and yet I did this with the best intentions: I introduce Coleridge, and Christabel runs away with your money; my friend Hobhouse quarells, too, with the Quarterly: and (except the last) I am the innocent Isthmus (damn the word! I can't spell it, though I have crossed that of Corinth a dozen times) of these enmities.*"

V. 14. Gifford bemerkt: "Timoleon, who had saved the life of his brother Timophanes in battle, afterwards killed him for aiming at the supreme power in Corinth, preferring his duty to his country to all the obligations of blood. Dr. Warton says, that Pope once intended to write an epic poem on the story, and that Dr. Akenside had the same design." Noch an einer anderen Stelle gedenkt Byron der That des Timoleon; Mar. Fal. IV, 2 (p. 220ᵇ) sagt der Doge:

Yes, to spill
The rank polluted current from the veins
Of a few bloated despots needed more
To steel me to a purpose such as made
Timoleon immortal, than to face
The toils and dangers of a life of war.

V. 18. An der von Schuler zu diesem Verse angeführten Stelle aus Giaur, der einzigen, die er aus einem anderen Werke Byrons citiert (s. o.), steht nicht *sanguine drops*, sondern *sanguine spots; sanguine* in dem Sinne von ‚blutig' begegnet noch in Ch. H. IV, 65, 7: *A name of blood from that day's sanguine rain.* Sonst braucht unser Dichter dafür *sanguinary*; Mar. Fal. V, 1 (p. 224ᵇ) ist von *sanguinary shadows* die Rede. Im Übrigen vgl. Sard. I, 2 (p. 248ᵇ): *That he shed blood by oceans;* das. (p. 250ᵇ):

'Tis true I have not shed
Blood as I might have shed, in oceans.

V. 19. In anderem Sinne findet sich *idly spread* bei Shakesp., King John V, 1, 72: *Mocking the air with colours idly spread.*

Digitized by Google

V. 20 ff. Zum Inhalt dieser Verse vgl. Southey, Joan of Arc, Book V V. 164 ff.:

Perish these mighty ones, ...
Who walk elated o'er their fields of fame,
And count the thousands that lie slaughter'd there,
And with the bodies of the innocent, rear
Their pyramid of glory!

V. 24. Für *tower-capt* findet sich Cors. I, 14, 2 *tower-crown'd*. Sonst ist öfters von einer über die Bergspitzen gestülpten Wolkenkappe die Rede, so Ch. H. III, 86, 4 von den *capt heights* des Jura; vgl. D. J. I, 134, 4 f.:

And the far mountains wax a little hoary
And clap a white cape on their mantles blue.

V. 25. Zu dem hier gebrauchten Bilde stellt sich D. J. IX, 66, 1 f.:

Shakespeare talks of "the herald Mercury
New lighted on a heaven-kissing hill".

Vgl. auch das. 85, 4. Verstärkt erscheint es in Ch. H. III, 109, 9, wo von den in Wolken gehüllten Alpen gesagt wird, dass *The earth to her embrace compels the powers of air.* An unsrer Stelle macht die Ausdrucksweise allerdings einigermassen den Eindruck von Übertreibung, zumal gerade vorher von *those clear skies* die Rede war.

II.

V. 27. Vgl. Sard. IV, 1, p. 269 b: *Were you the lord of twice ten thousand worlds*, hier wie dort für allg. Bezeichnung einer grossen Summe verwendet.

V. 30. Dasselbe Verb wird für das Aufrichten eines Zeltes schon in me. Zeit gebraucht, vgl. Ipom. A v. 587 (Ipomedon in drei englischen Bearbeitungen herausgegeben von E. K., Breslau 1889, p. 19). Andere in älterer Zeit dafür gebräuchliche Ausdrücke habe ich in der Anm. zu diesem Verse zusammengestellt.

V. 31. Sch. bemerkt richtig, dass *leaguering* poetisch für *beleaguering* stehe. Man vgl. Zupitzas Anm. zu Guy B. v. 576 (The Romance of Guy of Warwick. The second or 15th century Version. Edited by J. Zupitza. London 1875—6): "Compounds of Romance origin, the first part of which is a preposition, or

Digitized by Google

words derived from such, often mutilate or even entirely drop the preposition", wo aber diese zunächst für das Me. gegebene Regel mit Unrecht auf Composita romanischen Ursprungs eingeschränkt wird.

V. 32. Die Spahis erklärt G. als "Turkish holders of military fiefs, which oblige them to join the army, mounted at their own expense." Wo die Scharen der Spahis geritten waren, wuchs kein Gras mehr; vgl. Maz. XI, 13 ff., wo es von einer öden Fläche Landes heisst:

The year before
A Turkish army had march'd o'er;
And where the Spahi's hoof hath trod,
The verdure flies the bloody sod.

dusk oder *dusky* ist ein beliebtes Epitheton für südländisch dunkelfarbige Menschen; vgl. Ch. H. II, 22, 3 *dusky Moor;* Beppo 26, 1 wird Lauras Gatte geschildert als *a man as dusky as a Spaniard;* Isl. II, 7, 7 wird Neuha bezeichnet als *Dusky like night, but night with all her stars.*

V. 33. Das Beiwort *bearded* gibt Byron den Türken noch öfters; s. Ch. H. II, 58, 8: *The bearded Turk;* Cors. II, 2, 2: *the bearded chiefs.*

V. 35. Vgl. Br. of Ab. I, 9, 5 f.:

But yet he saw nor sea nor strand,
Nor even his Pacha's turban'd band.

V. 37. Was Byron selbst in der Anm. zu V. 38 von den Turcomanen sagt, gilt für den Tartaren genau ebenso; vgl. Br. of Ab. II, 20, 25 ff.:

Ay! let me like the ocean-Patriarch roam,
Or only know on land the Tartar's home!
My tent on shore, my galley on the sea,
Are more than cities and Serais to me.

und Byrons eigne Note z. d. St. Im Kampfe ist er mutig und ausdauernd; daher heisst von Don Juan bei seinem Ringen mit Julias Gemahl, D. J. I, 184, 7 f.:

His blood was up; though young, he was a Tartar,
And not at all disposed to prove a martyr.

Digitized by Google

Über seine Ausstaffierung vgl. Giaur (p. 68[b]):

The foremost Tartar's in the gap,
Conspicuous by his yellow cap.

Über den Tartaren als Postcourier vgl. Ch. H. II, 57, 6 und die Anm. der Herausgeber. Zum Ausdruck stellt sich Giaur p. 65[a]: *his wheeling steed.* Mazeppas Verhältnis zu seinem Pferde ist dasselbe wie das eines Tartaren zu dem seinigen; vgl. Maz. III, 26 ff.:

Shaggy and swift, and strong of limb,
All Tartar-like he carried him;
Obey'd his voice, and came to call,
And knew him in the midst of all.

Mazeppa selbst wird auf ein wildes Tartarenpferd gebunden, Maz. IX, 2 ff.:

In truth, he was a noble steed,
A Tartar of the Ukraine breed,
Who look'd as though the speed of thought
Were in his limbs.

V. 38. Dasselbe erfahren wir von dem Sulioten, Ch. H. II, (72), 2[3] f.:

To the wolf and the vulture he leaves his wild flock,
And descends to the plain like the stream from the rock.

V. 40. Vgl. *volleying thunder* v. 710; *volleying roar* begegnet in demselben Sinne D. J. VIII, 6, 5; Isl. IV, 12, 15 wird das Gewehrfeuer bezeichnet als *volleying flame.*

V. 41. Vgl. Bandow z. d. V., dessen Erklärung mir jedoch durchaus nicht sicher erscheint.

V. 43. Vgl. Giaur p. 69[b]: The deathshot hissing from afar.

V. 45. Auf diesen Vers weist V. 658 zurück.

III.

V. 50 ff. Schuler bemerkt p. 50 richtig, dass dieser ganze Abschnitt III nur einen einzigen, vielfach zusammengesetzten Satz bilde, dessen Hauptsatz nur der letzte Vers (Sch. unr.: Satz) sei.

V. 53. Als Umschreibung für Türken wird dieser Ausdruck auch gebraucht im Giaur (p. 65[a]); ausser den bei Schuler zu V. 31

Digitized by Google

aus unserem Gedicht angeführten Synonymen steht dafür auch *Othman race;* so Ch. H. II, 77, 1 f.:

The city won for Allah from the Giaur,
The Giaur from Othman race again may wrest.

und Giaur p. 71 b: *Yet seems he not of Othman race.*

V. 59. Schr.: ‚Und Moslems ein Gefecht verloren'. Natürlich handelt es sich aber dem Wortlaute nach nur um eine augenblickliche Entmutigung der ersten Reihen.

V. 60 f. hat Ne. in merkwürdiger Weise missverstanden, wenn er sagt: ‚Absteigend wo, zwar gut gezielt, Doch ein Geschütz erfolglos spielt'. Er denkt also an die Leistungen eines türkischen Geschützes, verführt durch seine falsche Auffassung von *guarded well*, während es sich vielmehr um den vergeblichen Versuch handelt, eine wolbewachte Batterie der Christen einzunehmen.

V. 66: ‚Dem Heere, oder, seinen Anhängern auf dem Schlachtfelde voranzugehen'. Verkehrt Pf.: ‚Wenn's galt, den Feinden, die geschlagen, Über das Schlachtfeld nachzujagen': *follower* hat nicht den Sinn von ‚Verfolger'.

V. 67. *To point the tube* übersetzt Pf. mit ‚Fernröhre richten'! Die anderen Übertragungen bieten sämtlich das Richtige: ‚das Kanonenrohr richten'. In demselben Sinne wird *tube* Isl. IV. 12, (p. 174 b) gebraucht:

He tore the topmost button from his vest,
Down the tube dash'd it &c.

IV.

V. 70 f. Die Parenthese *once — sires* erscheint, wenigstens nach modernem Sprachgefühl, sehr hart.

V. 75. *shaven brow* wird erklärt durch V. 424 f.

V. 80 f. Derselbe Reim begegnet V. 257 f.:

Nor his, what burning patriots feel,
The stern exaltedness of zeal.

V. 84 f. Ch. H. IV, 14, 5 wird Venedig bezeichnet als *Though making many slaves, herself still free.* D. J. X, 68, 1 f. wirft B. in Bezug auf England die spöttische Frage auf:

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Would she be proud, or boast herself the free,
Who is but first of slaves?

Übrigens steht die Handlung der *unnamed accusers*, von denen gleich darauf die Rede ist, in keinem rechten logischen Gegensatz zu dem hier Venedig gegebenen Prädicate, wir müssten denn *thee Free* fassen als ‚die, welche für die Freiheit ihrer Bürger einsteht'.

V. 95. Vgl. Scott, The Lord of the Isles IV, 20, 12: *Vow to avenge them or to die.* Vgl. auch zu V. 885.

V.

V. 100. Dass *regretting not to die* steht für *not regretting to die*, hat Se. verkannt, wenn er übersetzt: ‚Und umsonst zu sterben sucht'. Vgl. Cors. 1, 13, 25: *it irks not me to die.*

V. 102 f. Wenn wir V. 103 als Apposition zu *his* fassen, so involviert die Construction eine nicht unbedeutende sprachliche Härte. *That — Greece* als Apposition zu *Coumourgi* zu nehmen, geht aber doch auch kaum an.

V. 109 f. Wenn Schr. übersetzt: ‚Und übergab das andre Heer An Alp', so liegt doch wol ein Druckfehler vor; man lese: ‚Und gab die Vorhut von dem Heer An Alp'.

V. 112 f. Natürlich nur von dem Standpunkte Coumourgis aus zu verstehen; dass thatsächlich Alp bei seinen Kriegsthaten von ganz anderen Motiven geleitet wird, wie dem der Verbreitung des Islam, teilt uns der Dichter V. 249 ff. mit.

VI.

V. 116 f. Derselbe Reim begegnet Pris. VI, 4 f.:

Thus much the fathom-line was sent
From Chillon's snow-white battlement.

V. 126 f. Unter den *earth-stars*, die in *countless meteors* zum Himmel aufsprühen, sind natürlich die Feuerfunken zu verstehen, nicht aber die Trümmer des Gebäudes, wie Ne. will: ‚derweilen Gleich Erdensternen, emporgeschnellt, Die Trümmer schienen am Himmelszelt'. Zum Wortlaute dieser Verse vgl. Scott, Rokeby I, 13, 11 f.:

Digitized by Google

While, in ten thousand eddies driven,
The billows fling their foam to heaven.

V. 130. Vgl. Cors. II. 5, 18: *His breath choked gasping with the volumed smoke.* Ch. H. II, 48, 8 ist die Rede von einem *volumed cataract* (s. Mommsen z. d. St.).

Man vgl. mit dieser Schilderung die mehrfache Parallelen bietende des brennenden Drury-lane-Theaters, in: Address, spoken at the Opening of Drury-lane Theater, Saturday, Oct. 10, 1812 (p. 553[a]):

Ye who beheld (oh! sight admired and mourn'd,
Whose radiance mock'd the ruin it adorn'd!)
Through clouds of fire the massy fragments riven,
Like Israel's pillar, chase the night from heaven;
Saw the long column of revolving flames
Shake its red shadow o'er the startled Thames,
While thousands, throng'd around the burning dome,
Shrank back appall'd, and trembled for their home,
As glared the volumed blaze, and ghastly shone
The skies, with lightnings awful as their own.

VII.

V. 135. Das Wort *promised* hat von allen Übersetzern, so viel ich sehe, nur Ba. wiedergegeben, allerdings in einen ganzen Vers zerdehnt: ‚Und blutig zu halten das ernste Versprechen'. *the promised breach* ist die Bresche, deren Legung man sich fest vorgenommen hat.

V. 144. Eine scherzhaft gehaltene Schilderung einer venetianischen Gondel findet sich in Beppo, Str. 19 f. Man vgl. auch den Abschnitt: The Gondola, in Rogers' Italy.

VIII.

V. 154. Über die Zusammensetzungen mit *Paynim* vgl. Struve, Bemerkungen zu Byrons Ch. H. I, p. 12. Ausser den dort genannten habe ich mir noch notiert *Paynim fool,* im Giaur (p. 70[a]).

V. 156. Die alliterierende Bindung *pensive*: *pale* findet sich noch Oscar of Alva, Str. 16, 4: *And pensive seem'd his cheek, and pale.* Vgl. Scott, The Lay of the l. m. VI, 19, 4 ff.:

Digitized by Google

Pale her dear cheek, as if for love she pined;
All in her night-robe loose she lay reclined,
And, pensive, read &c.

Aehnlich The Lord of the Isles VI, 9, 23: *Her pallid cheek and pensive mien.*

V. 160. Bandow construiert ganz richtig: *which conquered* (Prät.) *hearts* [*which* sc. *hearts*] *they* (sc. *eyes*) *ceased to prize.* Aber die Ausdrucksweise, der zufolge Francescas Augen aufhörten, Herzen junger Männer zu schätzen, ist ausserordentlich geschraubt und unnatürlich.

V. 161. Br. of Ab. I, 4, 11 wird *listless* ähnlich als Epitheton zu *eyes* gebraucht.

V. 165 f. Zu den Damen, die bis zu Sonnenaufgang den Ballsaal nicht verlassen, gehört Laura in Beppo nicht, die zu vorsichtig ist, um ihre Schönheit dieser Probe auszusetzen; es heisst von ihr Str. 85:

Laura, who knew it would not do at all,
To meet the daylight after seven hours' sitting
Among three thousand people at a ball,
To make her curtsy thought it right and fitting.

Die Folgen einer bis zum Morgen in Tanz und Zecherei durchschwärmten Nacht schildert der von einem glänzenden Ballfest heimkehrende Senator Lioni in seinem bekannten Monolog, Mar. Fal. IV, 1 (p. 217[a]):

There Youth . . . .
lavish'd its true bloom, and health,
And bridal beauty, in the unwholesome press
Of flush'd and crowded wassailers, and wasted
Its hours of rest in dreaming this was pleasure,
And so shall waste them till the sunrise streams
On sallow cheeks and sunken eyes, which should not
Have worn this aspect yet for many a year.

IX.

V. 170. Buda (= Ofen) wurde nicht durch Sobieski, sondern durch den Herzog von Lothringen den Türken entrissen, so dass Byrons Angabe als thatsächlich unrichtig zu bezeichnen ist.

Digitized by Google

Wenn Schuler es aber (z. d. V.) unentschieden lässt, ob *Danube's side* sich auf den Entsatz von Wien bezieht, oder nur als nähere Bestimmung zu Buda zu fassen sei, so ist doch darauf hinzuweisen, dass *Buda's wall* und *Danube's side* unmöglich einander gegenüber gestellt werden können, da bekanntlich auch Ofen an der Donau liegt.

V. 177 f. Schr. übersetzt: ‚Eh' noch der falsche Wahn gebrochen, Der Freiheit von dem Joch versprochen'. Aber *faithless truce* deutet auf ein ganz bestimmtes Faktum, den Frieden von Karlowitz, hin, der *faithless* genannt wird, weil die Türken ihn schon 16 Jahre später wieder brachen.

V. 179 gibt Schä. wieder mit: ‚War auch Minottis schönes Kind Zu ihm gekommen nach Corinth.' Für ‚Zu' ist ‚Mit' zu lesen.

V. 182. Während es B. hier mit dem Hinweise auf das Elend, welches einer ungesetzlichen Liebe warte, ernst zu sein scheint, hat er sonst für derartige Skrupel blos Hohn und Spott; so heisst es Beppo 54, 1 f. von Laura und ihrem Cavalier servente:

But on the whole they were a happy pair,
As happy as unlawful love could make them.
The gentleman was fond, the lady fair,
Their chains so slight, 'twas not worth while to break them &c.

Von dem Liebespaar Haidée und Juan sagt Byron, D. J. III, 12, 5 ff. zu seinen Lesern:

. . . . if you'd have them wedded, please to shut
The book which treats of this erroneous pair,
Before the consequences grow too awful;
'Tis dangerous to read of loves unlawful.
Yet they were happy, — happy in the illicit
Indulgence of their innocent desires.

Umgekehrt spricht unser Autor D. J. VI, 24, 8 vom Gatten als dem *too lawful bed-fellow.*

Von Helenas Ehebruch handelt Byron auch D. J. XIV, 72.

V. 183. Zum Ausdruck vgl. D. J. XI, 32, 5 f.:

'Twas merely known, that on a secret mission
A foreigner of rank had graced our shore.

Digitized by Google

X.

V. 191. Dieses Namens der Truppe gedenkt Byron zweimal im D. J.; VII, 62, 2 ff. sagt Suwarrow zu Johnson:

You like to be the hope of the forlorn,
And doubtless would be foremost on the foe
After the hardships you've already borne.

Vgl. VIII, 73, 3: *Just as Koutousow's most "Forlorn" of "Hopes".*

V. 194. Vgl. Ch. H. I, 42, 5 f.:

when they dare to pave their way
With human hearts.

V. 195. Diese von Sch. richtig erklärten Worte: *the last who dies:* ‚Ihr Schrittstein — der letzte, welcher fällt (= gefallen ist)', sind von mehreren Übersetzern missverstanden worden; Gr.: ‚Auf die der kühne Hintermann Zu Kampf und Tode steigen kann'. Ba.: ‚Über die der folgende Brave dringt Und als Schemel d'rauf tritt, bis der letzte er sinkt'. Pf.: ‚Worüber, als auf Staffeln, schreitet Der letzte, den der Tod erbeutet!' — Zum Inhalte dieser Verse vergl. man D. J. VIII, 76, 2 ff.:

these
Cossaques were all cut off as day was breaking,
And found their lives were let at a short lease —
But perish'd without shivering or shaking,
Leaving as ladders their heap'd carcasses,
O'er which Lieutenant-Colonel Yesouskoi
March'd with the brave battalion of Polouzki.

XI.

V. 197. Über *brown* als gewöhnliches Epitheton einer Mondlandschaft bei Byron vgl. Tozer, Byron. Childe Harold. Sec. ed. Oxf. 1889. zu II V. 195. In der Note zu Ch. H. II, 70, 3: *How brown the foliage of the green hill's grove* tadelt Mommsen den Dichter sehr mit Unrecht wegen der Anwendung dieses Beiwortes.

Die Lesung *on the mountain's brown* findet sich nicht nur in den drei alten Einzelausgaben des Gedichtes, sondern auch in den vier ersten Murrayschen Gesamtausgaben, in den vier ersten Galignianischen Texten und sogar noch in der Frankfurter Aus-

Digitized by Google

gabe von 1837. Auch ein Recensent in der Edinburgh Review, Dec. 1816, der Abschnitt XI als Probe abgedruckt hat (p. 285), ändert nicht, scheint also diese Ausdrucksweise für sprachlich erlaubt zu halten. Ich habe sie deshalb, wenn auch nicht ohne Bedenken, in meinem Texte stehen gelassen, obgleich sie der einfachen Änderung von W.[5] gegenüber: *on the mountains brown,* sich recht gezwungen und künstlich ausnimmt; scheint doch der Mond nicht sowol auf die braune Farbe als auf die braunen Berge.

V. 198. Vgl. Manfr. II, 3, 1: *The moon is rising broad, and round, and bright;* s. auch D. J. V, 150, 1. Wie hier der Mond ferner *cold* genannt wird (vgl. u. a. Coler. Christabel, Part I: *in moonshine cold),* so D. J. XVI, 13, 3 *the chaste orb.* Dazu stellt sich, wenn Byron gleich darauf, 14, 4f., vom Monde sagt:

Great thoughts we catch from thence (besides a cold
Sometimes, unless my feelings rather err);

V. 199 f. Zum Wortlaute vgl. Coleridge, Christabel, Part I V. 16 f.:

The thin grey cloud is spread on high,
It covers but not hides the sky.

V. 199—206. Die hochpoetische Idee, dass das blaue Firmament den Eindruck eines in der Höhe ausgespannten Oceans mache, kehrt bei Byron noch mehrmals wieder; so D. J. II, 185, 1ff.:

They look'd up to the sky, whose floating glow
Spread like a rosy ocean, vast and bright;
They gazed upon the glittering sea below,
Whence the broad moon rose circling into sight.

Ferner Mar. Fal. IV, 1 (p. 217[b]) in dem vorhin schon citierten Monolog Lionis:

Around me are the stars and waters —
Worlds mirror'd in the ocean . . . .
And the great element, which is to space
What ocean is to earth, spreads its blue depths,
Soften'd with the first breathings of the spring.

Ähnlich Isl. II, 17 f.:

And the blue sky spread round them like a lake
Of peace, where Piety her thirst might slake.

Digitized by Google

Nur beiläufig bemerke ich, dass, wenn es sich hier durchweg um den besternten Nachthimmel handelt, der Dichter, Sard. V, 1 (p. 271[a]), die beim Sonnenaufgang geröteten Wolken als *‚billows purpler than the ocean's‘* bezeichnet.

Die Sterne sind leuchtende Inseln in diesem Meere. Ähnlich hatte sich schon Campbell ausgedrückt, The Pleasures of Hope, Part II (ed. by Rossetti) p. 47:

> Thy seraph eye shall count the starry train,
> Like distant isles embosom'd in the main.

Derselbe spricht p. 53 von *worlds unknown, and isles beyond the deep.*

Die Pl. of H. schätzte Byron bekanntlich sehr hoch; in einer Note zu English Bards &c. (p. 438) nennt er diese Dichtung und Rogers' Pleasures of Memory "*the most beautiful didactic poems in our language, if we except Pope's Essay on Man*". Über eine Entlehnung daraus in Ch. H. I, 44 handelt Struve aao. II p. 8 f.

Umgekehrt vergleicht B., Isl. II, 11, 14 f., die Inseln mit Sternen:

> the studded archipelago,
> O'er whose blue bosom rose the starry isles.

Spiritually bright wird erklärt durch Ch. H. III, 14, 1 ff.:

> Like the Chaldean, he could watch the stars,
> Till he had peopled then with beings bright
> As their own beams; and earth, and earth-born jars,
> And human frailties, were forgotten quite:
> Could he have kept his spirit to that flight
> He had been happy; but this clay will sink
> Its spark immortal, envying it the light
> To which it mounts; as if to break the link
> That keeps us from you heaven which woos us to its brink.

An beiden Stellen tritt derselbe Pantheismus zu Tage, der sich die Sterne als beseelt denkt (vgl. hier *spiritually*), den wir also nicht nötig haben, mit Mommsen (zu Ch. H. III, 14, 3 ff.) auf Byrons Umgang mit Shelley zurückzuführen, den jener, als er die S. of C. schrieb, ja noch gar nicht kannte.

Es gehört weiter hierher, wenn Byron Ch. H. IV, 27, 9, den Mond *an island of the blest* nennt. Eine Anzahl homogener Aus-

Digitized by Google

sprüche findet sich in Cain. Ich weise da zunächst auf die Stelle hin, wo Cain in einigermassen unvermittelter Weise seiner Liebe für die Gestirne Ausdruck verleiht, I, 1 (p. 322[a]):

And then I turn'd my weary eyes from off
Our native and forbidden Paradise,
Up to the lights above us, in the azure,
Which are so beautiful: shall they too die?

Luc. Perhaps — but long outlive both thine and thee.

Cain. I'm glad of that: I would not have them die —
They are so lovely.

Das. p. 324[b] vergleicht Adah den ihr unbekannten Lucifer mit

an ethereal night, where long white clouds
Streak the deep purple, and unnumber'd stars
Spangle the wonderful mysterious vault
With things that look as if they would be suns;
So beautiful, unnumber'd and endearing,
Not dazzling, and yet drawing us to them &c.

Weiter ruft Cain bei seinem Fluge durch den Äther den Sternen zu, II, 1 (p. 326[b]):

Oh God! Oh Gods! or whatsoe'er ye are!
How beautiful ye are! how beautiful
Your works, or accidents, or whatsoe'er
They may be!

Sardanapal sagt von den Himmelskörpern, Sard. II, 1, (p. 256[a]):

whether they may be
Gods, as some say, or the abodes of gods,
As others hold, or simply lamps of night,
Worlds, or the lights of worlds, I know nor care not . . . .
I see their brilliancy and feel their beauty.

Ch. H. III, 88 heisst es:

Ye stars! which are the poetry of heaven!
If in your bright leaves we would read the fate
Of men and empires, — 't is to be forgiven,
That in our aspirations to be great,
Our destinies o'erleap their mortal state
And claim a kindred with you; for ye are
A beauty and a mystery, and create

Digitized by Google

In us such love and reverence from afar,
That fortune, fame, power, life, have named themselves a star.

Übrigens ist es durchaus Byrons Art entsprechend, wenn er an einer anderen Stelle sich über die zu den Sternen aufblickenden Menschen lustig macht, indem er den des Treibens der Menschen überdrüssigen Caesar sagen lässt, Def. Transf. Part I, Schluss:

When I grow weary of it, I have business
Amongst the stars, which these poor creatures deem
Were made for them to look at. 'Twere a jest now,
To bring one down amongst them, and set fire
Unto their anthill: how the pismires then
Would scamper o'er the scalding soil, and, ceasing
From tearing down each other's nests, pipe forth
One universal orison! Ha! ha!

V. 207 f. Wie hier, so wird auch Ch. H. II, 70, 6, gleichfalls bei Schilderung einer Nachtscene, das Meer ‚blau' genannt. Ich kann nicht finden, dass das eine Farbe ist, „die besser für die Tageshelle passt" (Mommsen z. d. St.).

V. 209 f. Dass bei der Schilderung dieser vollständigen Windstille überhaupt von *foam* die Rede sein kann, mag auf den ersten Blick befremden, ist aber doch naturgetreu; es handelt sich um die Schaumbläschen, die sich auch bei absoluter Meeresruhe da bilden, wo das Wasser mit dem Sande oder den Kieseln des Ufers in Berührung kommt; vgl. Beowulf V. 212 f.: *streamas wundon sund wid sande.*

In einer Besprechung von Lamartines Dichtung: Le Dernier Chant du Pélerinage d'Harold, Monthly Review Vol. 107, p. 456, weist der anonyme Recensent darauf hin, dass S. of C. V. 197—200 und V. 207—10 an der folgenden Stelle des frz. Textes ziemlich genau nachgeahmt worden sind (Abschn. V, 1 ff., Oeuvres diverses d'Alphonse de Lamartine. Tome I. Brux. 1836, p. 143):

Il est nuit; mais la nuit sous ce ciel n'a point d'ombre:
Son astre, suspendu dans un dôme moins sombre,
Blanchit de ses lueurs les bords silencieux
Où la vague se teint du bleu pâle des cieux;
Où la côte des mers, de cent golfes coupée,

Digitized by Google

Tantôt humble et rampante et tantôt escarpée,
Sur un sable argenté vient mourir mollement,
Ou gronde sous le choc de son flot écumant.

Eine nahe Anlehnung an die betr. englischen Verse ist ja gewiss nicht zu bestreiten. Derselbe Recensent stellt ferner S. of C. V. 252 f., Lam. X, 7 f. (aao. p. 150) gegenüber:

du sceptique Harold le doute est la doctrine:
Le croissant ni la croix ne couvrent sa poitrine.

und bemerkt dazu (p. 457): "In M. Lamartine's hands, the ‚Pilgrim' approaches nearer to the character of Alp, in the S. of C., than to that of the original Harold."

V. 211. So lässt Southey in Sappho V. 50 ff. (The Poetical Works of R. S. Vol. II. London 1840, p. 103) seine Heldin ausrufen:

How many a day,
O pleasant Lesbos! in thy secret streams
Delighted have I plunged, from the hot sun
Screen'd by the o'er-arching grove's delightful shade,
And pillow'd on the waters!

V. 214. *To curl* erklärt Bandow für diese Stelle als ‚sich locken, sich kräuseln': „der Mond spiegelt sich auf den blanken Halbmonden, die Lichtreflexe lassen dieselben in nicht bestimmt umgrenzten Formen erscheinen." Mir erscheint diese Auffassung als sehr gezwungen, und ich glaube vielmehr, dass mit *curling* blos auf die ‚gebogene' Form der Halbmonde hingedeutet werden soll, ohne jede Beziehung auf das Mondlicht. Vgl. Southey, Thal. the Destr. XI, 16, 9: *Curved like the crescent moon.*

V. 216. Zu dieser emphatischen Wiederholung von *save where* vgl. Ch. H. II, 86, 1 ff.:

Save where some solitary column mourns . . . .
Save where Tritonias airy shrine adorns . . . .
Save o'er some warrior's half-forgotten grave.

Man vgl. ferner The Epis. of Nisus and Euryalus (p. 393 b):

Now o'er the earth a solemn stillness ran,
And lull'd alike the cares of brute and man;
Save where the Dardan leaders nightly hold
Alternate converse, and their plans unfold.

Digitized by Google

Auch hier handelt es sich um eine mit *Save where* eingeführte Störung der allgemeinen Nachtruhe; im Original (Virg. Aen. IX V. 224 ff.) sind beide Sätze ganz unvermittelt neben einander gestellt.

Zum Inhalt von V. 216 vgl. noch Manfr. III, 4, 17 ff.:

interruptedly
Of distant sentinels the fitful song
Began and died upon the gentle wind.

Elegy on N. A. str. 14 (p. 402[a]): *Of changing sentinels the distant hum.*

Nach Form wie Inhalt erinnert an die hier angeführten Stellen Scott, Lay of the l. m. V, 9:

Less frequent heard, and fainter still,
At length the various clamours died:
And you might hear, from Branksome hill,
No sound but Teviot's rushing tide;
Save when the changing sentinel
The challenge of his watch could tell:
And save where, through the dark profound &c.

Diese Repetition von *Save where* findet sich auch in The Vision of Don Roderick, Introd., Str. VIII.

V. 219 f. Etwas anders gefasst Maz. XII, 28: *We rustled through the leaves like wind.* Vgl. auch Ch. H. II, 55, 8 f.:

He heard the busy hum of warrior-men
Swelling the breeze that sigh'd along the lengthening glen.

V. 221. Kö. macht zu diesem Verse p. 129 die wunderbare Anmerkung: „Muzzi, oder Muezzins, sind türkische Galeerensklaven!“ Schuler sagt nach Meyers Conversationslexicon, der Muezzin sei „ein mohamedanischer Geistlicher, welcher von dem Minaret oder von der Terrasse einer Moschee aus fünfmal am Tage die Gläubigen zum Gebet auffordert.“ Aus Brouhton's Travels in Alb. Lond. 1855. Vol. 1, p. 95 geht indess hervor, dass der Muezzin durchaus nicht ein Geistlicher ist oder wenigstens nicht zu sein braucht; es heisst da: “*We were disturbed during the night by the perpetual carousal which seemed to be kept up in the gallery, and by the drum, and the voice of the “muezzinn”, or chanter, calling the Turks to prayers from the minaret of the mosck*

Digitized by Google

attached to the palace. This chanter was a boy, and he sang out his hymn in a sort of loud melancholy recitative. He was a long time repeating the purport of these few words: "God most high! I bear witness that there is no God but God: I bear witness that Mahomet is the Prophet of God. Come to prayer; come to the asylum of salvation. Great God! There is no God but God!" The first exclamation was repeated four times, the remaining words twice; and the long and piercing note in which he concluded this confession of faith, by twice crying out the word "hou", still rings in my ears."

Einem Teile dieses Berichtes entsprechen die Byronschen Verse, Ch. H. II, 59, 7 ff.:

Hark! from the mosque the nightly solemn sound,
The Muezzin's call doth shake the minaret,
"There is no god but God! — to prayer — lo! God is great!"

An diese Nacht in Tepeleni hat Byron unzweifelhaft gedacht, als er die vorliegenden Zeilen der S. of C. niederschrieb. Hierher gehört auch folgende Stelle im Giaur (p. 70 b):

There sleeps as true an Osmanlie . . . .
As ever scorn'd forbidden wine . . . .
Or pray'd with face toward the shrine,
In orisons resumed anew
At solemn sound of "Alla Hu!"

mit der Note: ". . . . *On a still evening, when the Muezzin has a fine voice, which is frequently the case, the effect is solemn and beautiful beyond all bells in Christendom.*" Dort findet sich auch eine Notiz über das Alter dieses Gebrauches. Vgl. auch Southey, Thalaba the Destroyer, VIII, 9, 1 f.:

The Cryer from the Minaret
Proclaim'd the midnight-hour.

und des Dichters ausführliche Note zu d. St. In Roderick, the l. of the G. III V. 22 und XXI, 12 ist von der *sonorous voice* des *cryer* die Rede. Ein einschlägiges Citat aus Lamartine, Des destinées de la poésie, findet sich bei Darmesteter, Lord Byron. Childe Harold's Pilgrimage. Paris 1882, p. 101.

Sonst erwähnt Byron den Muezzin noch zweimal, Br. of Ab. II, 20, 40:

Digitized by Google

Blest — as the Muezzin's strain from Mecca's wall
To pilgrims pure and postrate at his call.

D. J. VIII, 141, 6 f. heisst es von einer zerstörten Stadt:

there the Muezzin's call
To prayer was heard no more!

Noch ist darauf hinzuweisen, dass im vorliegenden Falle der Muezzin nicht, wie sonst, von einem Minaret aus die Gläubigen zum Gebete rufen kann, da wir uns in christlichem Lande befinden.

V. 225 ff. Dieser Vergleich eines Klagelautes mit dem Klange, den der Wind in den Saiten einer Harfe hervorruft, begegnet bei Byron noch wiederholt; so Proph. of D. III, 17 ff., wo von Italien prophezeit wird:

Like to a harpstring stricken by the wind,
The sound of her lament shall, rising o'er
The seraph-voices, touch the almighty Mind.

D. J. XIII, 93, 1 ff.:

Strongbow was like a new-tuned harpsichord;
But Longbow wild as an Æolian harp,
With which the winds of heaven can claim accord,
And make a music, whether flat or sharp.

Isl. I, 9, 2 ff.:

The breeze now sank, now whisper'd from his cave;
As on the Æolian harp his fitful wings
Now swell'd, now flutter'd o'er his ocean strings.

Ähnlich Isl. II, 18, 4 ff.:

No dying night-breeze. harping o'er the hill,
Striking the strings of nature, rock and tree,
Those best and earliest lyres of harmony,
With Echo for their chorus.

An die vorliegende Stelle speciell erinnert auch Scott, Lay of the l. m. I, 31, 7 ff.:

When Hawick he pass'd, had curfew rung,
Now midnight lauds were in Melrose sung.
The sound, upon the fitful gale,
In solemn wise did rise and fail,
Like that wild harp, whose magic tone
Is waken'd by the winds alone.

Digitized by Google

Ein solcher Klagelaut ist meist unglückverkündend; Juan und Haidée sitzen im Zwielicht zusammen, D. J. IV, 21, 1 ff.:

I know not why, but in that hour to-night,
Even as they gazed, a sudden tremor came,
And swept, as't were ‚across their hearts' delight,
Like the wind o'er a harpstring, or a flame . . . .
And thus some boding flash'd through either frame,
And call'd from Juan's breast a faint low sigh,
While one new tear arose in Haidée's eye . . . .
And then dismiss'd the omen from her breast.

Auch ohne gerade diesen Vergleich zu gebrauchen, spricht B. öfters über rätselhafte Klänge in der Luft, welche Traurigkeit verursachen; so D. J. XIII, 63 f.:

But in the noontide of the moon, and when
The wind is winged from one point of heaven,
There moans a strange unearthly sound, which then
Is musical — a dying accent driven
Through the huge arch, which soars and sinks again . . . .
Sad, but serene, it sweeps o'er tree or tower;
The cause I know not, nor can solve; but such
The fact: — I've heard it, — once perhaps too much.

In diesem Sinne wird auch Ch. H. IV, 23 f. zu fassen sein (bes. 23, 6 f.: *it may be a sound, A tone of music* &c.).

Dagegen ist dieses geheimnisvolle Klingen wol zu trennen von der Sphärenmusik, von der der Dichter Ch. H. III, 90 spricht.

V. 232. Zu dem Wortlaute dieses Verses vgl. Scott's Marmion, III, 16, 4 f.:

. . . . that strange Palmer's boding say,
That fell so ominous and drear.

V. 236. Wenn Bandow z. d. St. *to frame* mit ‚aufkommen lassen' übersetzen will, so weiss ich nicht, wie er *its s. fr.* auffassen will; ich verstehe: ‚welche sein, sc. des Herzens, Schweigen (= Stillstand, mit Beziehung auf V. 234) hervorbrachte.'

V. 237 f. *bell: knell* ist ein bei Byron auch sonst beliebter Reim; so Ch. H. III, 21, 8 f.; D. J. V, 49, 7 f. Die für einen Fremden geläutete Totenglocke erinnert uns daran, was uns bevorsteht. Die umgekehrte Auffassung findet sich in den Conver-

Digitized by Google

sations of Lord Byron with the Countess of Blessington. London 1834, p. 339: "*All that I have said are but reiterated truisms that all admit to be just, but that few, if any, act upon; they are like the death-bell that we hear toll for others, without thinking that it must soon toll for us*". Zur Ausdrucksweise stellt sich auch Scott, The Bridal of Tr. II, 22, 19 f.:

For shrill the trumpet-flourish fell
Upon his ear like passing bell.

XII.

V. 247 f. Vgl. Cors. II, 11, 15 f.:

And now come torture, when it will — or may,
More need of rest to nerve me for the day.

V. 250. Vgl. Ch. H. III, 85, 3 f.:

to forsake
Earth's troubled waters for a purer spring.

V. 255 f. Vgl. folgende Stelle im Giaur (p. 70 b):

But him the maids of Paradise
Impatient to their halls invite,
And the dark heaven of Houris' eyes
On him shall glance for ever bright;
They come — their kerchiefs green they wave,
And welcome with a kiss the brave!
Who falls in battle 'gainst a Giaur,
Is worthiest an immortal bower.

Das. (p. 73 b) sagt der ‚Giaur' bezüglich eines Türken, der die Christen hasst:

Ungrateful fool! since but for brands
Well wielded in some hardy hands,
And wounds by Galileans given,
The surest pass to Turkish heaven,
For him his Houris still might wait
Impatient at the Prophet's gate.

Br. of Ab. I, 5 (p. 78 b) ruft Selim aus:

I hear Zuleika's voice;
Like Houris' hymn it meets mine ear.

Digitized by Google

Zuleika glaubt, Selim werde auch im Paradies ohne sie nicht leben können, Br. of Ab. II, 7, 13 f.:

Oh! who so dear with him could dwell,
What Houri soothe him half so well?

Man vgl. noch D. J. I, 104, 3 f.:

When Julia sate within as pretty a bower
As e'er held houri in that heathenish heaven
Described by Mahomet, and Anacreon Moore etc.

In scherzhafter Weise behandelt B. diesen Glauben der Muhamedaner in D. J. VIII, 111—115, wo es u. a. heisst, 114, 5 ff.:

These black-eyed virgins make the Moslems fight,
As though there were one heaven and none besides —
Whereas, if all be true we hear of heaven
And hell, there must at least be six or seven.

V. 259 f. Derselbe Reim *toil: soil* findet sich D. J. VIII, 67, 2: 4 und XIV, 86, 2: 4.

V. 257 ff. Zu dem Inhalt dieser Verse vgl. Island IV, 11, 7 ff., wo es von letzten drei am Leben gebliebenen Empörern heisst:

They stood, the three, as the three hundred stood
Who dyed Thermopylæ with holy blood.
But ah! how different! 't is the *cause* makes all,
Degrades or hallows courage in its fall.
O'er them no fame, eternal and intense,
Blazed through the clouds of death and beckon'd hence:
No grateful country, smiling through her tears,
Began the praises of a thousand years;
No nation's eyes would on their tomb be bent,
No heroes envy them their monument;
However bodly their warm blood was spilt,
Their life was shame, their epitaph was guilt.
And this they knew and felt, at least the one,
The leader of the band he had undone &c.

V. 265 ff. Diese Schilderung der Stellung Alps zu den ihm untergebenen Türken erinnert stark an die Charakteristik Conrads, Cors. I, 8 ff. Ich hebe nur ein paar Verse heraus, in denen sich auch wörtliche Anklänge finden; 8, 5 ff.:

Digitized by Google

That man of loneliness and mystery, ...
Still sways their souls with that commanding art
That dazzles, leads, yet chills the vulgar heart.
What is that spell, that thus his lawless train
Confess and envy, yet oppose in vain?
What should it be, that thus their faith can bind?
The power of Thought — the magic of the Mind!
Link'd with success, assumed and kept with skill,
That moulds another's weakness to its will;
Wields with their hands &c.

11, 21 ff.:

He knew himself detested, but he knew
The hearts that loath'd him, crouch'd and dreaded too.

Nicht minder stimmt dazu das Bild, welches in Southey's Roderick XXII, von den muhamedanischen Söldnern entworfen wird, Works vol. IX p. 210 f.:

Indifferent to the cause for which they fight.
But faithful to their leader, who hath won
By licence largely given, yet temper'd still
With exercise of firm authority,
Their whole devotion.

Ein ganz entgegengesetztes Bild entwirft uns Scott von Lord Marmion, Marm. III, 4.

V. 276. *withering droop* ist offenbar ein dem Pflanzenleben entlehntes Bild; dazu will freilich das zu *feelings* gefügte Part. *baffled* nicht recht passen.

V. 279 ff. Diese Stelle wird von den beiden deutschen Herausgebern verschieden erklärt; Schuler sagt: „*convert of revenge* = ‚one converted through revenge', einer der aus Rache zum Abtrünnigen geworden ist", während Bandow p. 8 bemerkt: „*Of revenge* objectiver Genitiv von *zeal* abhängig." Die erstere Erklärung ist unzweifelhaft vorzuziehen; so construiert auch der Recensent von S. of C. in der Eclectic Review Vol. V. N. S. p. 270 An sich liegt doch kein Grund vor, weshalb ein Convertit von einer heftigeren Sehnsucht nach Rache erfüllt sein sollte als irgend ein anderer Mensch.

Auch Graf Julian in Southey's Roderick ist ein *convert of revenge;* es heisst von ihm in XX (aao. p. 182 f.):

Digitized by Google

. . . . well he knew what dangers girt him round
Amid the faithless race. Blind with revenge,
For them in madness had he sacrificed
His name, his baptism, and his native land,
To feel, still powerful as he was, that life
Hung on their jealous favour.

V. 283 ff. Löwe und Schakal werden auch sonst mehrmals gegenüber gestellt; so Def. Transf. II, 3 (p. 313 b), wo Arnold den Soldaten, welche Olimpia töten wollen, zuruft:

Away!
Ye jackals! gnaw the bones the lion leaves.
But not even these till he permits.
A sold. The lion
Might conquer for himself then.

D. J. IX, 26, 5 ff.:

he,
Who neither wishes to be bound nor bind
May still expatiate freely, as will I,
Nor give my voice to slavery's jackal cry.
That's an appropriate simile, that jackal; —
I've heard them in the Ephesian ruins howl
By night, as do that mercenary pack all,
Power's base purveyors, who for pickings prowl,
And scent the prey their masters would attack all.
However, the poor jackals are less foul
(As being the brave lions' keen providers)
Than human insects, catering for spiders.

Wieder anders Age of Br. V (p. 528 b), wo es von der Handlungsweise des sächsischen Heeres in der Schlacht bei Leipzig in für dasselbe nicht sehr schmeichelhafter Weise heisst:

The Saxon jackal leaves the lion's side
So turn the bear's, and wolf's, and fox's guide:
And backward to the den of his despair
The forest monarch shrinks, but finds no lair!

Vgl. Diary, April 8, 1814 (Moore aao. p. 234): "*And now the beasts — lion, bear, down to the dirtiest jackal — may all tear him.*" In einem Briefe W. Scotts an Gifford vom 25. Oct. 1808 heisst es (Lockh. p. 352): "*At the same time, if you will accept of my*

Digitized by Google

services as a sort of jackal or lion's provider, I will do all in my power to assist in this troublesome department of editorial duty."

XIII.

V. 287 f. Derselbe Reim begegnet in Opening Lines to Lara V. 5 f. (in Murray's Magazine, Vol. I, 1887, p. 3):

Whose sudden mention can almost convulse
And lighten through the ingovernable pulse.

Anders V. 844: *But in his pulse there was no throb,* wozu sich stellt D. J. IV, 60, 3: *She had no pulse, but death seem'd absent still.*

V. 290. Vgl. Nis. and Eur. (p. 393 b):

their brother guards arose,
Roused by their call, nor court again repose.

Für die gesperrt gedruckten Worte findet sich Aen. IX, V. 221 f. nichts Entsprechendes. Eine verwandte Ausdrucksweise begegnet Mar. Fal. IV, 1, 17 f.:

and will woo my pillow
For thoughts more tranquil, or forgetfulness.

V. 297 ff. Die Erklärer haben natürlich Recht, wenn sie sagen, V. 299 beziehe sich auf *couch* und *field*, V. 300 auf *canopy* und *sky*. Aber die Construction des Satzes stellt doch die Nachsicht des Lesers auf eine sehr harte Probe, denn *Than now* V. 299 müsste sich grammatisch auf *field* und *sky* beziehen, und andrerseits müssten diese beiden Worte die Subjekte zu *yield* bilden, was beides inhaltlich unmöglich ist.

Statt ferner, wie man erwarten würde, zu sagen, Alp habe in mancher früheren Nacht geschlafen, ohne Lager und Betthimmel — ausser Erde und Firmament — wie ihm beides in dieser Nacht in seinem Zelte zur Verfügung stand, führt der Dichter aus, Alp habe früher auf manchem rauheren Boden geschlafen, als hier selbst zur Lagerstätte eines gewöhnlichen Kriegers dienen würde, und unter unfreundlicherem Himmel, als wie er hier über dem ganzen Heere ausgespannt sei. Denn so sind diese beiden mit *Than now* eingeleiteten Verse doch sicher zu verstehen.

Der Gegensatz zwischen dem gestirnten Himmel und dem Betthimmel, um den es sich hier handelt, wird auch betont in D. J. VI, 25, 1:

Digitized by Google

These are beneath the canopy of heaven,
Also beneath the canopy of beds
Four-posted and silk-courtain'd, which are given
For rich men and their brides to lay their heads
Upon &c.

Vgl. auch Dream, IV, 19 ff.:

And they were canopied by the blue sky,
So cloudless, clear, and purely beautiful,
That God alone was to be seen in heaven.

Maz. V, 19 ff.:

Or at this hour I should not be
Telling old tales beneath a tree,
With starless skies my canopy.

So sagt Byron endlich über die Zusammenkünfte Egerias mit Numa, Ch. H. IV, 118, 4 f.:

The purple Midnight veiled that mystic meeting
With her most starry canopy.

Schlimmer noch als der, welcher unter freiem Himmel schlafen muss, ist der daran, welcher nicht einmal über eine Decke oder einen Mantel verfügt; so heisst es D. J. II, 63, 6 ff. mit komischem Beigeschmack von den Schiffbrüchigen:

thus, shivering like the tertian
Ague in its cold fit, they fill'd their boat,
With nothing but the sky for a great coat.

Vgl. auch Macbeth von W. Sh. Erklärt von Wilhelm Wagner. Leipz. 1872, Anm. zu I, 5, 54.

V. 305. Vgl. Fragm. of an Ep. V. 8 (p. 559[a]): *And Southey's last Pœan has pillow'd his sleep.* Lines on hearing etc. V. 22 (p. 472[b]): *For thou art pillow'd on a curse too deep.*

Manfr. I, 1 p. 177[a]:

Where the slumbering earthquake
Lies pillow'd on fire.

V. 307 f. Der Reim *toil: spoil* ist bei Byron sehr beliebt; vgl. Childish Recollections (p. 407[b]); Nisus and Eur. (p. 394[b]); Ch.

Digitized by Google

H. I, 90, 6: 8; III, 69, 2: 5; Br. of Ab. II, 21, 9 f.; Cors. I, 2, 15 f.; I, 8, 21 f.; Pris. of Ch., I, 5: 7; D. J. VIII, 67, 2: 6.

V. 309 ff. Wie hier die Krieger ruhig schlafen, obwol diese Nacht ihre letzte sein kann, so vergnügen sich Def. Transf. I, 2 p. (307 b) dieselben mit Rundgesängen:

They are soldiers, singing
A reckless roundelay, upon the eve
Of many deaths, it may be of their own.

V. 312. Alp beneidet seine Untergebenen um ihren ruhigen Schlaf, denn, wie es D. J. IX, 15, 9 heisst: *He who sleeps best may be the most content,* oder D. J. XIV, 4, 1 f.:

A sleep without dreams, after a rough day
Of toil, is what we covet most.

Der Inhalt von XIII erinnert mehrfach an den Anfang von Scott's Rokeby, wo es I, 2, 7 ff. heisst:

Ere sleep stern Oswald's senses tied,
Oft had he changed his weary side,
Composed his limbs, and vainly sought
By effort strong to banish thought.
Sleep came at length, but with a train
Of feelings true and fancies vain,
Mingling, in wild disorder cast,
The expected future with the past . . . .
That pang the painful slumber broke,
And Oswald with a start awoke.
He woke, and fear'd again to close
His eyelids in such dire repose;
He woke, — to watch the lamp, and tell
From hour to hour the castle-bell,
Or listen to the owlet's cry,
Or the sad breeze that whistles by,
Or catch, by fits, the tuneless rhyme
With which the warder cheats the time,
And envying think, how, when the sun
Bids the poor soldier's watch be done,
Couch'd on his straw, and fancy-free,
He sleeps like careless infancy.

Digitized by Google

Lockhart (Scott's Poetical Works p. 290) vergleicht eine Stelle aus Byrons Giaur, doch scheint mir die Übereinstimmung mit S. of C. noch enger zu sein.

Vgl. ferner Southey, Roderick XV, 26 ff.:

The mountaineers
Before the castle, round their mouldering fires,
Lie on the hearth outstrech'd. Pelayo's hall
Is full, and he upon his careful couch
Hears all around the deep and long-drawn breath
Of sleep: for gentle night hath brought to these
Perfect and indisturb'd repose, alike,
Of corporal powers and inward faculty.
Wakeful the while he lay, yet more by hope
Than grief or anxious thoughts possess'd &c.

Derselbe Gegensatz zwischen den ruhig schlummernden Kriegern und dem wachenden Führer findet sich ferner Joan of Arc, VIII, 3 ff.:

Along the camp.
High flames the frequent fire. The Frenchmen there,
On the bare earth extended, rest their limbs
Fatigued, their spears lay by them, and the shield
Pillow'd the helmed head: secure they slept,
And busy in their dreams they fought again
The fight of yesterday. But not to Joan,
But not to her, most wretched, came thy aid,
Soother of sorrows, Sleep!

XIV.

V. 313 f. Vgl. Cors. III, 3, V. 10: *The night-breeze freshens.*

V. 317 ff. Vgl. Scott, The Lady of the Lake I, 14, 10 ff.:

Loch Katrine lay beneath him roll'd,
In all her length far winding lay,
With promontory, creek, and bay.

Br. of Ab. I, 9, 4 ist die Rede von *the winding Dardanelles.*

V. 320. Byrons Behauptung, dass auf dem Parnass wie auf anderen griechischen Bergen der Schnee nie vollständig schmelze

Digitized by Google

(vgl. Ch. H. I, 60, 4 und II, 85, 3 mit Byrons Note), ist nicht allzu sehr übertrieben, vgl. Neumann-Partsch, Physikalische Geographie von Griechenland, p. 61: „Der Parnass hüllt meist schon Anfang November sein ‚feuriglänzendes Felsenhaupt' in das tiefer und tiefer herabsinkende Schneegewand, dessen Saum noch Anfang April bis zur Höhenzone von 1200 m herabreicht und so langsam gegen die Gipfelregion zurückweicht, dass man noch Mitte Juni, zu einer Zeit, wo der Oeta und die Euboeischen Berge ihre letzten Schneeflecke meist schon verloren haben, hier ansehnliche Schneefelder überschreitet und sicher bis in den August, in rauhen Jahren wohl auch bis zum Eintreten des herbstlichen Neuschnees, einzelne halbvereiste Firnstreifen in schattigen Schluchten findet. Mitunter brach wol auch vorzeitig im Herbst ein unerwartetes Schneewetter über die Gipfelregion hinein."

V. 323. Es fragt sich, ob dieser Vers zu *shone* V. 321 oder zu V. 324 in Beziehung zu setzen ist. Die Erklärer schweigen darüber, die Übersetzer schwanken. Kö. sagt: ‚. . . . . den ew'gen Schnee, Hoch, unveränderlich, wie er Durch tausend heisse Sommer her, Längs Flur, Golf, Hügeln Glanz gestreut'; Gr.: ‚. . . . . Schien ungerüttelt Schnee und Eis Seit tausend Sommern noch so heiss Den Golf entlang und weit und breit'; ebenso Me.: ‚. . . . . der ew'ge Schnee, Hoch, unerreicht, so wie er schien Durch tausend heisse Sommer hin, Entlang dem Golf, der Berge Kleid'; Gi.: ‚. . . . . dasselbe Glänzen, Das schon geleuchtet tausend Lenzen, Weit über Golf und Berg und Land'; hierher gehört auch Schä.: ‚drüber glänzt, Sich spiegelnd in der klaren See Der ewig unberührte Schnee', wobei freilich *the mount, the clime* unübersetzt bleibt — und zwar mit gutem Grunde, denn, während man sich wol vorstellen kann, dass der Schnee sich im Meere spiegelt, würde *mount* nur eine Wiederholung von *the brow of Delphi's hill* sein und *clime* ganz unerklärt bleiben. V. 323 wird vielmehr zu *brightly gone* zu ziehen sein, wie Ba. will: ‚Und glänzend durch tausend Sommer heiss, Die über Land, Meer, Berg hinzogen' = Bö.: ‚Der, ob auch tausend Sommer sonnen Den Golf, die Fluren weit und breit' = P. P. (p. 303): ‚qui a bravé les chaleurs de mille étés passés sur le golfe, sur le mont, et dans ces climats séduisans'; ähnlich Ne. und Se. Dann muss freilich wol das Comma nach *gone* gestrichen werden, und

Digitized by Google

cline, das ich nur so auffassen kann, wie P. P., nimmt sich in Parallelstellung zu *gulf* und *mount* seltsam aus.

V. 324. Vgl. Pris. of Ch. XIII, 1 ff., wo es von den Bergen heisst:

I saw them — and they were the same,
They were not changed like me in frame;
I saw their thousand years of snow
On high — their wide long lake below &c.

Etwas anders in: When I roved a young highlander, Str. 6 (p. 416 b):

Yet the day may arrive when the mountains once more
Shall rise to my sight in their mantles of snow:
But while these soar above me, unchanged as before,
Will Mary be there to receive me? — ah, no!

V. 325. Vgl. Ch. H. I, 38, 4 f.: *ere they sank beneath Tyrants and tyrants' slaves?* Das. II, 89, 1 f.:

The sun, the soil, but not the slave, the same;
Unchanged in all except its foreign lord.

V. 326. Durch das Schwanken der Bedeutungen von *wear* verführt, übersetzt Ba.: ‚Obgleich aus stärkerm Stoff verbunden', = Ne.: ‚Ob sie aus gröberm Stoffe gleich', während der Zusammenhang den umgekehrten Sinn verlangt: ‚Weniger geeignet, sich vor diesem Strahl zu halten, ihm Widerstand zu leisten.'

V. 327. Vgl. die Frage im Giaur (p. 68 b):

For where is he that hath beheld
The peak of Liakura unveil'd?

V. 329. Vgl. Ch. H. II, 53, 8 f.:

Wouldst thou survive the marble or the oak?
When nations, tongues, and worlds must sink beneath the stroke!

Zu **V. 331** vgl. zunächst die eben citierte Stelle. wo der Parn. (= Liak.) ebenfalls als *peak* bezeichnet wurde. Von dem *cloudy canopy* des Parnass ist Ch. H. I, 61, 8 die Rede; verallgemeinert erscheint diese Beobachtung Ch. H. III, 45, 1 f.:

He who ascends to mountain-tops, shall find
The loftiest peaks most wrapt in clouds and snow.

Digitized by Google

V. 332. Der Vergleich einer Nebel- oder Wolkenschicht mit einem Leichentuch begegnet noch öfters; so Ch. H. III, 92, 8 f.:

And Jura answers, through her misty shroud,
Back to the joyous Alps, who call to her aloud!

Von den Schatten der Nacht, die vor der aufgehenden Sonne verschwinden, heisst es D. J. II, 139, 7 f.:

And night is flung off like a mourning suit
Worn for a husband, — or some other brute.

Dagegen ist das Moment der Trauer weggelassen in der, Manfred I, 1 (p. 177 a), durch den zweiten Geist gegebenen Schilderung des Mont Blanc:

They crown'd him long ago
On a throne of rocks, in a robe of clouds,
With a diadem of snow.

Das. (p. 178 b) findet sich der Reim *shroud: cloud* wieder; desgl. Hebr. Mel. XIII, 5 f. (p. 465 b); Vis. of Judgm. Str. 23. 7 f. Vgl. auch Scott, The Lady of the Lake, VI, 15, 13 ff.:

So darkly glooms yon thunder-cloud,
That swathes, as with a purple shroud,
Benledi's distant hill.

V. 333 f. Griechenland ist in einen totengleichen Schlaf versunken an dem Tage, wo die Freiheit sein Ufer verlassen hat; daher das Bild des von ihr ausgebreiteten Leichentuches; daher auch *wake* V. 339. Der Dichter hat dabei nur nicht bedacht, dass das von ihm als Leichentuch bezeichnete Schneegewand des Berges schon vorhanden war zu einer Zeit, wo die griechische Freiheit in vollster Blüte stand.

V. 336. Bandow hat natürlich Recht, wenn er *in song* darauf deutet, dass die Orakel in Versen gegeben zu werden pflegten. P. P. bezieht diese Zeilen mit Unrecht auf die in Griechenland entstandenen Dichterwerke, wenn er (p. 304) übersetzt: ‚ce lieu où son esprit prophétique s'exhala long-tems dans les chans des poètes.' Allerdings geht es aus Byrons Worten nicht klar hervor, inwiefern die Freiheit in besonders enger Beziehung zu dem delphischen Orakel steht. In ganz unbegreiflicher Weise hat derselbe Gelehrte auch den folgenden Vers nicht verstanden, wenn er *at moments* wiedergibt durch ‚chaque instant'.

Digitized by Google

V. 339 f. Erhebliche Schwierigkeit bietet die Erklärung von *wake*, über welche Bandow sich freilich nicht ausspricht. Die Übersetzer verhalten sich durchweg so, als ob das darauf folgende *in* nicht vorhanden wäre, so z. B. Ne.: ‚Zu wecken den gebrochenen Geist'; P. P. (p. 304): ‚elle voudrait réveiller ces âmes trop brisées des malheureux Grecs' u. s. w. Schuler bemerkt: „*wake* ist eig. ein Verbum trans. Ein Gedanke (!) wie: ‚*the love of freedom*' ist als Object zu supplieren." Da aber von Freiheitsliebe vorher nicht die Rede war, so ist Schulers Erklärung doch weiter nichts als eine Umschreibung der vorhandenen Schwierigkeit. Ich weiss keine andere Auskunft, als *wake*, was ja an sich unbedenklich ist, intransitiv = ‚erwachen' zu fassen und das darauf folgende Comma zu streichen. Die Ausdrucksweise ist freilich auch so noch etwas gezwungen: ‚Die Freiheit möchte gern zu neuem Leben erwachen, und zwar in den tiefgebeugten Herzen des Volkes, indem sie hinweist auf die glorreichen Denkmäler vergangener Zeiten.' Mit *too* ist der erst V. 341 ausgeführte Gedanke: *But vain her voice,* schon voraufgenommen: die Herzen sind zu sehr gebrochen, die lange Sklaverei hat zu entnervend gewirkt, als dass die Stimme der Freiheit jetzt schon Eingang finden könnte.

V. 341 f. Vgl. Ch. H. II, 75, 1 ff., wo es von den modernen Griechen heisst:

. . . . who
That marks the fire still sparkling in each eye,
Who but would deem their bosoms burn'd anew
With thy unquenched beam, lost Liberty!

thy unquenched beam in Ch. H. ist identisch mit *those yet remembered rays* an unsrer Stelle. Mit *better days* weist der Dichter prophetisch hin auf die Zeiten des griechischen Freiheitskrieges, wo die Erinnerung an das freie Griechenland des Altertums und die Heldenthaten seiner Söhne energischer wirken sollte, als zur Zeit, wo die S. of C. geschrieben wurde.

V. 344. Über die Neugriechen schreibt Byron im Oct. 1823 an Mr. Bowring (Letter 529, Moore aao. p. 604[a]): "*Our friends have done something in the way of the Spartans . . . . but have not yet inherited their style.*"

V. 343 f. Der Reim *flying: dying* findet sich auch im Giaur (p. 71[b]); The Devil's drive (p. 558[a]); Stanzas 1, 10 f. (p. 572[b]).

Digitized by Google

XV.

V. 348. Dieselbe Ausdrucksweise begegnet D. J. VIII, 60, 7: *pondering on the present and the past;* vgl. auch Ch. H. II, 96, 2 f.: *How selfish sorrow ponders on the past.*

V. 353. *band* ist doch wol als identisch mit *horde* aufzufassen und nicht = ‚musical band, Janitscharenmusik'. Der bestimmte Artikel ist gebraucht im Hinblick auf V. 109 f., wo der Alp zugewiesene Truppenteil *(the van)* namhaft gemacht wurde. Unter *the sword* ist der *scimitar* zu verstehen, vgl. zu V. 661.

V. 354. Vgl. Southey, Roderick III, p. 25:

. . . . when he beheld
The turban'd traitor shew his shameless front,
In the open eye of Heaven, . . the renegade &c.

V. 355. *lawless* übersetzt Schuler mit ‚schmählich', verwischt aber damit nur die Beziehung auf *faithless truce,* V. 177.

V. 357—60. Für diese Stelle sind nicht weniger als drei verschiedene Erklärungen aufgestellt worden. Schuler nimmt *fancy* als Subjekt zu *had numbered* und fasst *marshalled* intransitiv: ‚stellte sich auf'. Von den Übersetzern stellt sich dazu Kö.: ‚Zur Ebne zog ihr Phalanx aus'; Gr.: ‚Ihr Phalanx stand einst herrlich da'; etwas freier P. P. (p. 305): ‚Leurs phalanges avaient combattu dans cette plaine.' Da jedoch dies Verb in intransitivem Sinne wol nirgends sonst nachgewiesen ist, so ist ihre Erklärung abzulehnen. Der Interpunktion der ed. princ. zufolge, die nach V. 358 ein (;) setzt, müsste man demnach zu V. 359 entweder *the chiefs* aus V. 358 als Subject ergänzen, wie Schä.: ‚Sie führten ihre Phalanx an', oder *who* aus *whose* in V. 358, wie Ba.: ‚Die ins Feld geführt die Phalanxscharen.' In beiden Fällen stünde jedoch einigermassen hart *marshalled* für *had marshalled.* Die nach meiner Meinung einzig richtige Erklärung gibt Bandow, wenn er nach *those* V. 357 den Ausfall eines Rel.-Pronomens constatiert = Pf.: ‚O, so nicht hatten jene, die Aufziehn in seiner Phantasie . . . . Im Blachfeld aufgestellt ihr Heer'; dann gewinnen wir das zu *marshalled* vermisste *had* in V. 357. Bandow hat aber vergessen zu bemerken, dass in diesem Falle die Interpunktion der ed. princ. geändert, d. h. nach V. 358

Digitized by Google

statt des (;) ein (,) gesetzt werden muss. *Whose* V. 360 beziehe ich auf *plain*, nicht mit den meisten Übersetzern auf *phalanx*.

Die hier und oben zu V. 339 vorgeschlagene Änderung der Interpunktion als solche ist wol weniger bedenklich, als es auf den ersten Blick scheinen möchte; Byron hat selbst wiederholt zugestanden, dass richtige Setzung der Interpunktion nicht seine starke Seite sei; vgl. in einem Briefe von Murray vom 26. Aug. 1813 (Letter 130, Moore aao. p. 190[b]); "*Do you know any body who can stop — I mean point — commas, and so forth; for I am, I hear, a sad hand at your punctuation.*" Ähnlich in einem PS. eines anderen Schreibens vom 15. Nov. desselben Jahres (Letter 146, Moore aao. p. 221): "*Do attend to the punctuation: I can't, for I don't know a comma — at least where to place one.*"

V. 361. *devoted* und *undying* bilden keinen Gegensatz; *but* kann sich also nur wol auf *fell* beziehen.

V. 361 ff. Man vergleiche zu diesem ganzen Passus im Giaur (p. 64[a]):

Clime of the unforgotten brave!
Whose land from plain to mountain-cave
Was Freedom's home or Glory's grave! . . . .
Bear witness, Greece, thy living page!
Attest it many a deathless age! . . . .
Thy heroes, though the general doom
Hath swept the column from their tomb,
A mightier monument command,
The mountains of their native land!
There points thy Muse to stranger's eye
The graves of those that cannot die!

Ähnlich auch in Elegiac Stanzas on the death of Sir Peter Parker, Str. 1 ff. (p. 560[a]):

. . . . Triumph weeps above the brave.
For them is sorrow's purest sigh
O'er Ocean's heaving bosom sent:
In vain their bones unburied lie,
All earth becomes their monument!
A tomb is theirs on every page,
An epitaph on every tongue &c.

Digitized by Google

V. 365 f. Die schweigende, verwitterte Säule darf insofern eine Verwandtschaft mit dem geheiligten Gebein der gefallenen Helden beanspruchen, als beide *claim no passing sigh* (Ch. H. II, 10, 8), als beide an längst vergangene grosse Zeiten erinnern.

V. 371 ff. In einem Briefe an Londo schreibt Byron 1824 (Letter 542; Moore aao. p. 620[a]): "*Greece has ever been for me, as it must be for all men of any feeling or education, the promised land of valour, of the arts, and of liberty; nor did the time I passed in my youth in travelling among her ruins at all chill my affection for the birthplace of heroes.*"

V. 378. Die Gegenüberstellung von ‚verlieren' und ‚gewinnen' findet sich schon in der mittelenglischen Poesie nicht selten, namentlich in Bezug auf Schlachten und Kampfobjekte; vgl. meine Anm. zu Ipom. A V. 5221 (p. 424), wo sich auch die zwei bekannten Shakespeare'schen und ein Beleg aus W. Scott finden; diese beiden Verba werden bei Byron häufig einander gegenübergestellt, so hier V. 1034: *Thus was Corinth lost and won.* Sonst vgl. Ch. H. I, 49, 9: *And points to yonder cliffs, which oft were won and lost;* II, 45, 9: *God! was thy globe ordain'd for such to win and lose?* III, 40, 8: *'Tis but a worthless world to win or lose;* IV, 13, 4 ff.: *Venice, lost and won . . . . Sinks* &c.; Stanzas written in passing the Ambr. Gulf, V. 3 f. (p. 544[b]):

> And on these waves, for Egypt's queen,
> The ancient world was won and lost.

Giaur (p. 73[a]): *I smile at laurels won or lost;* Cors. II, 8, 4: *That deem right dearly won the field he lost;* The Curse of Min. (p. 454[a]):

> Yet still the gods are just, and crimes are cross'd:
> See here what Elgin won, and what he lost!

Maz. VI, 27: *I reck'd not if I won or lost;* Proph. of D. II (p. 500[a]): *while lost and won Rome at her feet lies bleeding;* D. J. VIII, 120, 5 f.: *At length he condescended to inquire, If yet the city's rest were won or lost;* XIV, 12, 7 f.:

> In play, there are two pleasures for your choosing —
> The one is winning, and the other loosing.

Digitized by Google

Derselbe Gegensatz wird auch bei W. Scott öfters angetroffen, vgl. Marm. VI, Introd. V. 189 ff.:

It is an hundred years at least,
Since 'twixt them first the strife begun,
And neither yet has lost nor won.

Lay of the l. m. VI, 10, 8 f.:

Well friended, too, his hardy kin,
Whoever lost, were sure to win.

Lord of the Isles II, 12, 9 f.:

When the gem was won and lost,
Widely was the war-cry toss'd!

Das. VI, 27, 1 f.:

The tug of strife to flag begins,
Though neither loses yet nor wins.

Rokeby I, 12, 7 ff.:

For sure a soldier . . . .
On eve of fight ne'er left the host,
Until the field were won and lost.

Das. 12, 7 f.:

Right English all, they rush'd to blows,
With nought to win and all to lose.

In derselben Weise werden *lose* und *gain* verbunden: Ch. H. I, 25, 6: *And Policy regain'd what arms had lost;* Maz. VI, 35: *nor was grieved Nor glad to lose or gain:* Isl. III, 10, 19: *They gain upon them — now they lose again.* Endlich vgl. Ch. H. II, 31, 5: *Who knew his votary often lost and caught.*

V. 380. Zu *diffused* ist zu ergänzen: ‚über Land und Meer, über die ganze Gegend.'

XVI.

V. 381. Ein Synonymum zu *tideless* ist *unebbing*, bildlich gebraucht D. J. VII, 68, 8: *Of blood and tears must flow the unebbing sea.* Auf die Eigentümlichkeit des Mittelländischen Meeres *tideless* zu sein, deutet auch Polidori in ‚The Vampyre' hin; vgl. ed. princ. London 1819, p. 50: *Lord Ruthven was apparently engaged in watching the tideless waves raised by the cooling breeze* &c.

Digitized by Google

V. 386. Dass *Heedless* sich auf *them* (= die Wogen) bezieht, bemerken Schuler und Bandow richtig; freilich versteht sich das eigentlich von selbst, da *she* nur auf den Mond gehen kann; gleichwol haben einige Übersetzer das Wort falsch bezogen, so Ba.: ‚Und machtlos schauet der Mond sie zieh'n, Sagt [so in beiden Aufl. verdruckt für ‚Sorgt'] nicht, ob sie kommen, ob sie flieh'n' = Bö.: ‚Ohnmächtig bespiegelt der Mond die Flut, Sorglos ob sie steigt, ob ruht' = Schä.: ‚Dem Mond ist hier die Kraft genommen, Er sieht sie gehen, sieht sie kommen Und gibt die Macht gleichgiltig auf, Zu regeln ihren wilden Lauf'.

V. 385—8. Den Einfluss des Mondes auf Ebbe und Flut betont Byron mit Vorliebe; so wird er Ch. H. II, 80, 5 *the Queen of tides* genannt; vgl. Darkness (p. 564[a]):

The waves were dead; the tides were in their grave,
The moon, their mistress, had expired before.

D. J. XVI, 14, 7 f. heisst es von ihm:

The ocean's tides and mortals' brains she sways,
And also hearts, if there be truth in lays.

Wiederholt hat er dies Factum zu Vergleichungen verwertet; so heisst es in: Ode from the French III, 17 (p. 562[a]) von Murats weissem Federbusch:

Once — as the Moon sways o'er the tide,
It roll'd in air, the warrior's guide;

Vgl. Def. Transf. II, 1, 14 ff.:

Mars is in their every tramp!
Not a step is out of tune,
As the tides obey the moon.

D. J. XII, 14, 5 f.:

So Cash rules Love the ruler, on his own
High ground, as Virgin Cynthia sways the tides.

V. 390. *but it comes not there,* wie doch unter anderen Verhältnissen zu erwarten gewesen wäre; vgl. Dream II, 2 ff.:

a gentle hill,
Green and of mild declivity, the last
As 't were the cape of a long ridge of such,
Save that there was no sea to lave its base,

Digitized by Google

But a most living landscape, and the wave
Of woods and cornfields.

Schr. verdirbt den Sinn von V. 389 f. vollständig, wenn er übersetzt: ‚Die Brandung donnert am Felsen empor. Sein Fuss wird kahl, doch er ragt wie zuvor.‘

V. 393 f. Ganz ähnlich heisst es bei der Beschreibung eines schwarzen, von Vögeln bewohnten Felsens in der Nähe von Toobonai, Isl. IV, 2, 11 f.:

A narrow segment of the yellow sand
On one side forms the outline of a strand;
Here the young turtle, crawling from his shell,
Steals to the deep wherein his parents dwell . . . .
The rest was one bleak precipice, as e'er
Gave mariners a shelter and despair.

Vgl. auch Scott, Marm., Introd. to II, V. 150 ff.:

Abrupt and sheer, the mountains sink
At once upon the level brink,
And just a trace of silver sand
Marks where the water meets the land.

Diese ganze Schilderung des Meeresufers steht zwar nicht in unmittelbarer Beziehung zu Alps Seelenzustand; indessen dient sie zur Vervollständigung der Scenerie: gerade das hier Berichtete sah Alp vor sich, als er *by the shore mutely mused.*

V. 405 f. Über die Bedeutung von *tell* an dieser Stelle sagen die Herausgeber nichts; es ist ‚angeben, unterscheiden‘. Dass *sullen* hier ‚solitary‘ = ‚spoken in solitude‘ oder vielleicht ‚repeated at long intervals‘ heissen soll, wie Schuler will, bezweifle ich; es ist ‚mürrisch, barsch‘. Dagegen würde die Übersetzung, ‚einsam‘ sehr gut passen für Proph. of D. I (p. 499[a]): *And wasting homage o'er the sullen stone,* wo von dem Grabe eines Dichters die Rede ist, von der Art, welche *consume Their days in endless strife, and die alone.*

Zum Inhalte dieser Verse vgl. Southey, Joan of Arc, VIII, 1 ff.:

Now was the noon of night, and all was still,
Save where the sentinel paced on his rounds
Humming a broken sound.

Digitized by Google

V. 409. Man vgl. Byrons Note zu diesem Verse, wo es u. a. heisst: ‚*I think, the fact is also mentioned in Hobhouse's Travels.*' Diese Andeutung bezieht sich auf folgende Stelle (Travels in Albania. Lond. 1855. Vol. II, p. 215): "*The sensations produced by the state of the weather, and leaving a comfortable cabin, were in unison with the impressions which we felt when, passing under the palace of the Sultans, and gazing at the gloomy cypresses which rise above the walls, we saw two dogs gnawing a dead body .... The streets through which we passed were as narrow as those of Joannina, and not so clean. At the corners of them were heaps of dust and filth, the refuse of the quarter, on which several thin, gaunt dogs were lying asleep. These animals abound in every region of the capital .... They render a walk by night not a little perilous*" &c.

V. 415 ff. Bandow bemerkt zu V. 416 (p. 11): "*When their edge grew dull* bis die Schneide derselben *(of the tusks)* stumpf wurde; vor *when* steht ein Komma, es ist demnach nicht = ‚als', sondern = ‚und schon'," und zu V. 418: "*When* = und nun, bis." Gegen diese Note habe ich mehrfache Bedenken geltend zu machen. Erstens muss das zweite *their* V. 416 sich ebenso auf die Hunde beziehen, wie das erste; das wird sowol durch die Wortfügung wie durch den Sinn bedingt; weder kann also das zweite *their* auf *tusks* bezogen werden noch dürfen wir *their edge* mit Schuler identificieren mit "*the edge of their jaws (teeth)*, dh. appetite," weil *jaws* und *teeth* verschiedene Begriffe sind und man andrerseits von einer Schneide der Kinnladen nicht sprechen kann. Was ferner die Bedeutung von *when* V. 416 und 418 betrifft, so spricht sich Schuler darüber nicht aus. Ich fasse *when* als ‚jedesmal wenn, wenn immer', auf die verschiedenen Hunde bezogen, welche an den Gebeinen der Toten nagen. Dieser Auffassung scheint freilich *a Tartar's skull* V. 413 zu widersprechen, demzufolge von einer einzelnen Hundegruppe die Rede sein müsste, die mit einem bestimmten Tartarenschädel beschäftigt wäre. Da jedoch éin Schädel unmöglich zu gleicher Zeit durch die Kinnladen mehrerer Hunde schlüpfen kann, so muss *a Tartar's skull* (V. 413) als = *Tartars' skulls* oder *they* als = *each of them* anzusetzen sein; dafür spricht auch der Plural *the turbans* (V. 421). *crunched* (V. 415) fasse ich mit Ne. als: ‚abgleitend knirschte', *through their jaws* mit den meisten Über-

Digitized by Google

setzern als ‚aus den Kinnbacken heraus'. Die abgenagte Hirnschale entfällt dem Rachen des reichlich gesättigten Raubtiers. Anders Bö.: ‚Weiss gläuzt ihr Gebiss auf weisserm Gebein, Es dreht sich zum Rachen, der stumpf wird, hinein.' Alles in allem aber entbehrt diese ganze Stelle der stilistischen Ausfeilung in hohem Grade.

V. 419. Zu a *lingering fast* vgl. man Ch. H. II, 60, 1 ff.:

Just at this season Ramazani's fast
Through the long day its penance did maintain:
But when the lingering twilight hour was past,
Revel and feast assumed the rule again.

V. 423. Hier handelt es sich offenbar um die Shawltücher, die, um die darunter befindliche Mütze gewickelt, den Turban bilden. Sonst wird wol der Shawl dem Turban gegenübergestellt; so heisst es Br. of Ab. II, 9, 1 ff. von Selim:

His robe of pride was thrown aside,
His brow no high-crown'd turban bore,
But in its stead a shawl of red,
Wreathed lightly round, his temples wore.

Vgl. auch Ch. H. II, 58, 1 ff., wo es vom Albanier heisst:

The wild Albanian kirtled to his knee,
With shawl-girt head and ornamented gun,

worüber Trav. in Alb. I p. 126 Näheres nachzulesen ist.

Die grüne Farbe ist bei den Muhamedanern besonders beliebt; Cors. II, 3, 9 wird vom Derwisch gesagt: *His arms were folded on his dark-green vest;* vgl. im Giaur (p. 66 b):

The foremost of the band is seen
An Emir by his garb of green,

wozu Byron selbst bemerkt: "*Green is the privileged colour of the prophet's numerous pretended descendants*" &c. Auch die Houris werden D. J. VIII, 111, 4 *the black-eyed girls in green* genannt.

V. 430 ff. Wenn Ba. die Worte: *Who had stolen from the hills* wiedergiebt durch: ‚Der stahl am Hügel', so bedarf es über diesen drolligen Missgriff keines weiteren Wortes. Wenn es dagegen in der Cottaschen Übersetzung heisst: ‚Der vom Berg kam, aber welcher die Meute Grimmig scheuchte zurück von der mensch-

Digitized by Google

lichen Beute', so ist einfach ein sinnstörender Druckfehler aus Pfizers Text: ‚welcher' für ‚welchen', leichtfertig in den neuen Abdruck hinübergeschleppt.

Das doppelte *but* V. 430 und 432 ist sehr störend.

XVII.

V. 435 ff. Die Ausdrucksweise ist logisch ungenau. Nach *never* erwartet man eine einfache Affirmation, nicht aber einen Comparativ wie *better*, der doch eine gewisse Nervenaffection auch beim Anblick der Sterbenden, also *in fight*, zugiebt, die vorher geleugnet worden war. Der Gegensatz zu *in fight* liegt erst in *when all is past* V. 444.

V. 439. P. P. hat diesen Vers schon ganz richtig so umschrieben (p. 308): „que de voir mangés par les bêtes sauves ceux qui sont désormais affranchis de toutes les douleurs", und ebenso erklären ihn Schuler und Bandow. Dagegen haben sich manche Übersetzer diesen Hinweis auf die bestimmte Art der Vernichtung der Toten entgehen lassen, so Gr.: ‚Doch nicht den Anblick geschwundenen Lebens'; Ba.: ‚Als den Toten, der tot seine Ruhe fand'; Pf.: ‚Als modernde Leichen, wo alles vorüber'; Gi.: ‚Als die modernden Toten, die nichts mehr empfinden'; Sch.: ‚Als sie, die erstarrend entschliefen für immer.'

Freilich hat nicht einmal Gifford diese Bezeichnung von *perishing* verstanden, daher seine Frage: ‚*What is a perishing dead?*' Als Antwort darauf hätte ihn Byron auf Southey's Roderick II verweisen können. Der nach dem Tode des Mönches Romano vereinsamte hat für sich selbst ein Grab bereitet, überlegt aber dann V. 33 ff.:

well might he have spared
That useless toil; the sepulchre would be
No hiding place for him; no Christian hands
Were here who should compose his decent corpse
And cover it with earth . . . .
But there the Sea-Birds of her heritage
Would rob the worm, or peradventure seize,
Ere death had done its work, their helpless prey.

Der Verlust seines Thrones ist ihm gleichgiltig. aber, V. 54 ff.:

to lose
His human station in the scale of things,

Digitized by Google

To see brute nature scorn him, and renounce
Its homage to the human form divine; . . . .
Had then Almighty vengeance thus reveal'd
His punishment, and was he fallen indeed
Below fallen man, below redemption's reach, ...
Made lower than the beasts, and like the beasts
To perish!

V. 440 ff. Lockhart aao. p. 195 führt diese Verse als Parallelstelle an zu The Lady of the Lake III, 5, 3 ff.:

. . . . deep within a dreary glen,
Where scatter'd lay the bones of men,
In some forgotten battle slain,
And bleach'd by drifting wind and rain.
It might have tamed a warrior's heart,
To view such mockery of his art!
The knot-grass fetter'd there the hand,
Which once could burst an iron band;
Beneath the broad and ample bone,
That buckler'd heart to fear unknown,
A feeble and a timorous guest,
The field-fare framed her lowly nest;
There the slow blind-worm left his slime
On the fleet limbs that mock'd at time;
And there, too, lay the leader's skull,
Still wreathed with chaplet, flush'd and full,
For heath-bell with her purple bloom,
Supplied the bonnet and the plume.

Ganz originell ist Byrons Idee der Schilderung eines verlassenen Schlachtfeldes im strengen Winter, Maz. XII, 13 ff.:

. . . . like stiffen'd gore
Upon the slain when battle's o'er,
And some long winter's night hath shed
Its frost o'er every tombless head,
So cold and stark the raven's beak
May peck unpierced each frozen cheek.

V. 446 f. Die Ausdrucksweise erinnert an 1. Samuel. 17, 44: "dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus coeli et bestiis terrae." *worms of the earth* hat der Dichter

Digitized by Google

jedenfalls hinzugefügt, um einen Gegensatz zu *fowls of the air* zu gewinnen, ohne zu bedenken, dass bei erst am Tage vorher Gefallenen unmöglich schon von sichtbaren Würmern, die an dem Toten ihr Mahl halten, die Rede sein kann.

XVIII.

V. 450. Die Auslassung des Rel.-Pron. im Nominativ nach *there is* kommt heutzutage nur noch in der leichteren Conversationssprache und in den Dialekten vor (vgl. u. a. Franz, Zur Syntax des älteren Neuenglisch, Engl. Stud., Bd. XVII, p. 201 f.). Hier macht diese Construction einen auffallend archaistischen Eindruck, der zum sonstigen Tone der Dichtung nicht recht passt.

V. 450 ff. Zum Sinne dieser Stelle vgl. Dream IV, 10 ff.:

. . . . he lay
Reposing from the noontide sultriness,
Couch'd among fallen columns, in the shade
Of ruin'd walls that had survived the names
Of those who rear'd them.

In ironischer Weise als Vergleich benutzt D. J. XIII, 1, 7 f.:

And therefore shall my lay roar high and solemn,
As an old temple dwindled to a column.

V. 454. Zu diesem *Out upon Time* = Wehe der Zeit, der Henker hole die Zeit', vgl. u. a. Dickens, A Christmas Carol, Stave one: "*Merry Christmas! Out upon merry Christmas*", mit den Bemerkungen der Herausgeber. Es handelt sich um eine eigentümliche elliptische Construction.

V. 456 ff. ‚Weh über die Zeit, die gerade nur immer soviel von dem vergangenen übrig lässt, dass die Zukunft Grund hat zu klagen über das, was gewesen, was vorüber ist, und das, was unausbleiblich ist, sc. die Zerstörung dessen, was dann noch unversehrt steht.' Den Sinn von V. 457 *for the future to grieve* hat wol nur Ne. verfehlt: ‚um vor Künft'gem zu bangen'; V. 458 ist in einer ganzen Reihe von Übertragungen verdorben; vgl. Kö.: ‚Ob dem, was da war, und dem, was da ist'; ebenso Me.; Bö.: ‚Ueber gewesenes und kommendes Handeln (!)'; Ba.: ‚Wenn sie schaut, was ist und was musste vergehen'; Gi.: ‚Um alles,

Digitized by Google

was geschah und geschieht'; Schr.: ‚Um das, was gescheh'n wird (!) und wieder geschieht'; P. P. (p. 508): ‚sur ce qui fut et sur ce qui sera'.

V. 458 ff. Die nähere Ausführung zu V. 458 liegt in den zwei folgenden Zeilen: Wie unsre, so werden auch die Augen unsrer Söhne auf die trümmerhaften Reste vergangener herrlicher Bauwerke fallen. Der Dichter drückt sich absichtlich so allgemein aus: unsre Söhne können Monumente der Baukunst, die heute noch in vollem Glanze stehen, als Ruinen schauen. So einfach der Sinn scheint, so ist er doch keineswegs allen Übersetzern klar geworden; Me. zieht den Vers zum vorigen und sagt: ‚Was wir selber gesehn, unser Kind nicht vergisst', was mir unverständlich ist; ebenso Bö.: ‚Wenn hier die Väter, die Enkel noch wandeln.' Völlig sinnlos ist auch Schr.'s Fassung: ‚Was wir selber geseh'n und der Enkel nicht sieht.'

V. 461. Der Ausdruck *creatures of clay* als Umschreibung für ‚sterbliche Menschen' findet sich auch in Manfr. II, 2 (p. 182[a]):

> I had no sympathy with breathing flesh,
> Nor midst the creatures of clay that girded me
> Was there but one who — but of her anon.

Von verwandten Wendungen erwähne ich noch folgende. Hebr. Mel. XXIII, 9: *Creatures of clay — vain dwellers in the dust.* Manfr. I, 1 (p. 177[b]) sagt der siebente Geist zu Manfr.: *What wouldst thou, child of clay! with me?* Das. II, 2 (p. 182[b]) berichtet Manfr. der Alpenfee von seiner Liebe zur Naturbetrachtung und fährt dann fort:

> These were my pastimes, and to be alone;
> For if the beings, of whom I was one, —
> Hating to be so, — crossed me in my path,
> I felt myself degraded back to them,
> And was all clay again.

D. J. X. 59, 2 wird Napoleon *god of clay* genannt; XVI, 40 2, 6 heisst es von einem gespenstigen Mönche: *And he did not seem form'd of clay;* IX, 75, 7 f. endlich ruft der Dichter aus:

> What a curious way
> The whole thing is of clothing souls in clay!

Digitized by Google

In Adrian's Address (p. 379[a]) wird *Hospes comesque corporis* wiedergegeben durch: *Friend and associate of this clay.* Vgl. Scott, The Lord of the Isles IV, 10, 29: *frail Child of clay.* Wenn Schr. *reared — clay* wiedergibt durch: ‚vom Wehen des Staubes geschichtet', so ist das sinnlos; doch dürfte ‚vom Wehen' verdruckt sein für ‚von Wesen'.

Was die am Schlusse von XVIII im MS. hinzugefügten Verse betrifft, so ist zu bemerken, dass Byron seinem Spott über die pseudowissenschaftliche Betrachtung der Trümmer, die von den Bauten des Altertums auf uns gekommen sind, auch sonst wiederholt Ausdruck verliehen hat, über die Leute, die an diese Stätten reisen, um ihre klassischen Erinnerungen aus der Schulzeit aufzufrischen; so spricht er D. J. IV, 78, 4 f. bei der Erwähnung von Ilion von

the European youth
Whom to the spot their school-boy feelings bear.

Die Thaten der Helden sind jetzt nur mehr (Ch. H. II, 2, 6): *A schoolboy's tale, the wonder of an hour.*

XIX.

V. 462. Vgl. Ch. H. II, 10, 1 f.:

Here let me sit upon this massy stone,
The marble column's yet unshaken base.

und Tozers Anm. z. d. St.

V. 463. Vgl. zum Wortlaut Scott, Marm. I, 21, 1 f.:

The Captain mused a little space,
And pass'd his hand across his face.

V. 475. ‚Als er den Nachtwind seufzen hörte.' Der Dichter versetzt sich in den Gedankengang seines Helden, der im ersten Moment ganz sicher das Tönen, welches er vernimmt, für das Rauschen des Windes hält, um sich dann erst von der völligen Windstille zu überzeugen. Um das verständlich zu machen, wird man in deutscher Übertragung am besten fortfahren: ‚War es [wirklich] der Wind' &c.

V. 476 f. Vgl. D. J. XVI, 113, 1 f.:

Again — what is't? The wind? No, no, — this time
It is the sable Friar as before &c.

Digitized by Google

114, 1 ff.:

A noise, like to wet fingers drawn on glass,
Which sets the teeth on edge; and a slight clatter,
Like showers which on the midnight gusts will pass,
Sounding like very supernatural water,
Came over Juan's ear, which throbb'd, alas! &c.

In einer Note zu V. 477 verwahrt sich B. gegen einen etwaigen Verdacht, ein Plagiat an einem um diese Zeit noch nicht veröffentlichten Gedichte Coleridges, Christabel, begangen zu haben. Die betr. Stelle lautet so (The Poetical Works of Coleridge, Shelley, and Keats. Complete in one volume. Paris 1829, p. 67 b):

The lady sprang up suddenly,
The lovely lady, Christabel!
It moan'd as near, as near can be,
But what it is, she cannot tell. —
On the other side it seems to be,
Of the huge, broad-breasted, old oak-tree.
The night is chill; the forest bare;
Is it the wind that moaneth bleak?
There is not wind enough in the air
To move away the ringlet curl
From the lovely lady's cheek —
There is not wind enough to twirl
The one read leaf, the last of its clan,
That dances as often as dance it can,
Hanging so light, and hanging so high,
On the topmost twig that looks up at the sky.

Man sieht, die Ähnlichkeit der beiden Stellen ist so allgemeiner Art, dass es uns in diesem Falle nicht schwer ankommt, Byrons Behauptung Glauben zu schenken. Auf alle Fälle sagt der Dichter selbst zu viel, wenn er bei Medwin, Conversations of Lord Byron. London 1824, p. 212 f., sich über diesen Punkt so äussert: "*Some eight or ten lines of ‚Cristabel' found themselves in ‚The Siege of Corinth', I hardly know how.*" Dagegen erinnern beide Stellen — der Passus bei Col. noch mehr wie die Byronschen Zeilen — an Southey's Thalaba the Destroyer (erschienen 1798), Book V, 20, 1 ff.:

Digitized by Google

What sound is born on the wind?
Is it the storm that shakes
The thousand oaks of the forest?
But Thalaba's long locks
Flow down his shoulders moveless, and the wind
In his loose mantle raises not a fold.
Is it the river's roar
Dash'd down some rocky descent?
Along the level plain
Euphrates glides unheard.
What sound disturbs the night,
Loud as the summer forest in the storm,
As the river that roars among rocks?

Vgl. auch Scott, Lay of the l. m. I, 12, 5 ff.:

And now she sits in secret lower,
In old Lord David's western bower,
And listens to a heavy sound,
That moans the mossy turrets round.
Is it the roar of Teviot's tide,
That chafes against the scaur's red side?
Is it the wind that swings the oaks?
Is it the echo from the rocks?
What may it be, the heavy sound,
That moans old Branksome's turrets round? . . . .
In the hall, both squire and knight
Swore that a storm was near,
And looked forth to view the night;
But the night was still and clear!

Handelt es sich also hier in der Hauptsache nur um den gleichen Gedankengang an diesen Stellen von S. of C. und Christabel, so ist die Übereinstimmung eines anderen Byronschen Passus mit einer Stelle desselben Coleridgeschen Gedichtes, in Bezug auf die Mark Etheridge (Imperial Magazine, Vol. III, 1821, p. 1123) direkt von Plagiat spricht, ja von etwas grösserer Bedeutung. Es handelt sich um Ch. H. III, 94, 1 ff.:

Now, where the swift Rhone cleaves his way between
Heights which appear as lovers who have parted
In hate, whose mining depths so intervene,
That they can meet no more, though broken-hearted;

Digitized by Google

verglichen mit Christ. Part II, aao. o. 70[b]:

They parted — ne'er to meet again!
But never either found another
To free the hollow heart from paining —
They stood aloof, the scars remaining,
Like cliffs which had been rent asunder;
A dreary sea now flows between &c.

Freilich handelt es sich bei Col. um zwei Jugendfreunde, die sich entzweit haben, bei Byron um ein getrenntes Liebespaar.

V. 479. Ein Synonymum zu *unrippled* ist *unruffled;* vgl. Ch. H. I, 19, 5: *The tender azure of the unruffled deep.* Umgekehrt werden die Wellen öfters *rippling* genannt, so Ch. H. I, 33, 5: *And vacant on the rippling waves doth look;* II, 45, 3: *In yonder rippling bay;* II, 80, 4: *And rippling waters made a pleasant moan;* vgl. D. J. XVI, 15, 3 ff.:

The Gothic chamber, where he was enclosed,
Let in the rippling sound of the lake's billow
With all the mystery by midnight caused.

und D. J. XV, 55, 2 ff., wo von einer Dame der Gesellschaft gesagt wird:

She was there a guest;
A beauteous ripple of the brilliant stream
Of rank and youth, though purer than the rest &c.

Zu *as glass* vgl. D. J. I, 90, 1: *Young Juan wander'd by the glassy brooks.*

V. 478 ff. Zum Inhalt dieser Verse vgl. Scott, The Lady of the Lake II, 15, 23 ff.:

My dull ears catch no faltering breeze,
No weeping birch, nor aspens wake,
Nor breath is dimpling in the lake,
Still is the canna's hoary beard.

V. 482 f. Vgl. Manfr. I, 1 (p. 178[b]):

And the silent leaves are still
In the shadow of the hill,

Die Situation ist hier noch genau dieselbe wie zufolge der Schilderung in V. 207 ff. und V. 315 f.

Digitized by Google

V. 494. Vgl. Hebr. Mel. XV, 1, 5 f.:

A thousand cups of gold,
In Judah deem'd divine.

Ironisch gebraucht wird dieser Ausdruck in: To Mr. Murray str. 4 (p. 571[a]):

Along the sprucest bookshelves shine
The works thou deemest most divine.

V. 495 f. Ähnlich heisst es von dem Renegaten in Southey's Roderick, XXV, p. 248:

He shrieking, as beneath the horse's feet
He fell, forgot his late-learnt creed, and call'd
On Mary's name.

V. 501. Vgl. Manfr. II, 4 (p. 185[b]): *Can this be death? There's bloom upon her cheek.*

XX.

V. 505 f.: ‚Der ruhige Ocean in ihrem Gesichtskreise, d. h. der vor ihren — Alps und Francescas — Augen da lag, war, mit ihrem Auge verglichen, minder blau.' Dies ist unzweifelhaft der Sinn dieser Verse, den aber von allen Übersetzern nur wenige richtig wiedergegeben haben; so Gr.: ‚Des Meeres Blau vor ihrem Blick Blieb hinter ihrem Auge zurück'; Nic. (p. 85): ‚Il mar che lor giacea Tranquillo a fronte avea degli occhi suoi Men azurro color'; annähernd auch P. P. (p. 310): ‚La surface tranquille de l'océan, qui est devant lui [l. eux], était d'un bleu moins doux que celui de ses yeux'; erträglich endlich Pf.: ‚Des nahen Meeres blau Gewässer War neben ihrem Auge blässer.' Die Übrigen haben *within their view* entweder ganz weggelassen, wie Ba., Se., Ne., Gi., oder diese Worte gröblich missverstanden; ausserdem haben einige es fertig gebracht, das Umgekehrte von dem zu sagen, was wir oben als die Meinung des Dichters festgestellt haben; so Kö.: ‚Des Meeres Ruh in ihrem Blick — Doch wen'ger blau strahlt er zurück'; fast ebenso Me.: ‚Des Meeres Ruh' lag in dem Blick, Doch strahlt er bläss'res Blau zurück'; Bö.: ‚Ihr Blick war ruhig wie das Meer, Das Auge nur so blau nicht mehr'; Schr.: ‚Des Oceans Stille in ihrem Gesicht (!), Das Blau des Meers ist nur minder licht', wo wenigstens die letzte Zeile inhaltlich das Richtige meint.

Digitized by Google

Vgl. zu diesem Verspaar im Giaur (p. 71 [a]):

Yet must thou end thy task and mark
Her cheek's last tinge, her eye's last spark,
And the last glassy glance must view
Which freezes o'er its lifeless blue.

V. 507 f. Diese Verse bezeichnen eine weitere Ähnlichkeit zwischen Francescas Augen und den Meereswogen; Welle und Blick sind *clear* und *chill*. Weniger klar ist mir, wie der Dichter dazu kommt, diese beiden letzteren Begriffe als Gegensätze zu behandeln. Vgl. im übrigen Hebr. Mel. XXII, 11 f.:

And the eyes of the sleepers wax'd deadly and chill,
And their hearts but once heav'd, and for ever grew still!

Zu V. 503—8 stellt sich Cors. III, 20, 13 ff.:

Oh! o'er the eye Death most exerts his might,
And hurls the spirit from her throne of light;
Sinks those blue orbs in that long last eclipse,
But spares, as yet, the charm around her lips —
Yet, yet they seem as they forbore to smile,
And wish'd repose — but only for a while.

V. 509 f. Vgl. Mar. Fal. IV, 1 (p. 217 [b]), wo Lioni von der Garderobe einer Balldame sagt:

the thin robes,
Floating like light clouds 'twixt our gaze and heaven.

Indessen soll hier wol nicht gesagt sein, dass der Busen des Mädchens durch das dünne Gewand hindurch glänzt, sondern dass dasselbe die Brust frei lässt, also ‚ausgeschnitten' ist.

V. 511. *The parting of her hair* ist nicht ‚das zu beiden Seiten des Kopfes herabhängende Haar', wie Bandow will; Schuler umschreibt *Through — hair* ganz richtig durch ‚where her hair parted, wo ihr Haar sich teilte, auseinander ging'; noch klarer wäre: ‚durch die Lücken des gelösten Haares'. Freilich würde man für *parting*, das sonst ‚Scheitel' bedeutet, einen anderen Ausdruck gewünscht haben.

V. 512. Vgl. Cors. I, 14 (p. 95[a]): *Her long fair hair lay floating o'er his arms;* das. III, 9, 25: *She stopp'd — threw back her dark far-floating hair.* Sonst wird von abwärts wallendem Haar

Digitized by Google

auch *flowing* gebraucht, wie Ch. H. II, 72, 6, 3: *the young bride with her long flowing hair;* Def. Transf. I, 1 (p. 305[a]):

Let these hyacinth boughs
Be his long flowing hair.

Ferner *streaming*, wie D. J. I, 158, 3 ff., eine Stelle, die auch sonst inhaltlich an die vorliegende erinnert; es heisst da von Donna Julia:

as a veil
Waved and o'ershading her wan cheek, appears
Her streaming hair; the black curls strive, but fail,
To hide the glossy shoulder, which uprears
Its snow through all.

Vgl. Isl. IV, 5, 7 f.:

Did Neuha with the mermaids comb her hair
Flowing o'er ocean as it stream'd in air?

Übrigens nimmt sich der vorliegende Vers, vor allem das Reimwort *there*, recht matt aus.

V. 516 f. Der schon oben erwähnte Mark Etheridge bemerkt zu dieser Stelle (aao. Vol. IV, 1822, p. 419 f.): "Now this is evidently borrowed from a little poem called" ‚The Judgment Reversed,' printed in a delicate little book, called "The Festival of Love."

In warm transparence exquisitely thin
Shone the rich polish of her fragrant skin,
Of purest white, yet through reflected high,
Shone the rich twilight of a summer sky.

In diesem Falle von ‚borrowed' zu sprechen, scheint mir mehr als gewagt.

Ähnlich wird D. J. VIII, 96, 7 f. dem von Juan aus den Händen der Kosaken geretteten Kinde zugeschrieben

A pure, transparent, pale, yet radiant face,
Like to a lighted alabaster vase.

Andrerseits wird eine solche Durchsichtigkeit des Teints auch blühenden, jugendlichen Frauen vindiciert, so Donna Julia, D. J. I, 61, 4 ff.:

Her cheek all purple with the beam of youth,
Mounting, at times, to a transparent glow,
As if her veins rain lightning;

Digitized by Google

V. 522 ff. Diesen Versen liegt der Volksglaube zu Grunde, dass der Löwe einer reinen Jungfrau nichts anhaben kann. Ich habe über denselben ausführlich gehandelt in Engl. Stud., Bd. XVI, p. 454 u. d. T.: ‚Zu Shakespeare's King Henry IV', und wiederhole von dort nur die für die vorliegende Stelle interessanten Citate. Nach mittelalterlicher Anschauung wird nur einer Prinzessin, die zugleich Jungfrau ist, dieser Vorzug zuteil. Diese Auffassung findet sich noch in Spenser's Faery Queene, Book I, Canto 3, wo erzählt wird, wie Una, die lange vergeblich ihren Ritter gesucht hat, ermüdet von ihrem Pferde steigt und sich ins Gras hinstreckt; da heisst es weiter:

5. It fortuned out of the thickest wood
A ramping lyon rushed suddainly,
Hunting full greedy after salvage blood;
Sone as the royall virgin he did spy,
With gaping mouth at her ran greedily,
To have attonce devourd her tender corse:
But to the pray when as he drew more ny,
His bloody rage aswaged with remorse,
And with the sight amazd, forgat his furious forse.

6. In stead thereof he kist her wearie feet,
And lickt her lilly hands with fawning tong,
As he her wronged innocence did weet.
O how can beautie maister the most strong.
And simple truth subdue avenging wrong!
Whose yielded pride and proud submission,
Still dreading death, when she had marked long,
Her hart gan melt in great compassion,
And drizling teares did shed for pure affection.

7. The lyon, lord of everie beast in field,
Quoth she, his princely puissance doth abate,
And mightie proud to humble weake does yield,
Forgetfull of the hungry rage, which late
Him prickt, in pittie of my sad estate &c.

Es ist jedoch bemerkenswert, dass der Dichter in der hinzugefügten persönlichen Bemerkung (6, 4 f.) sowol wie in den der Una in den Mund gelegten Worten die beiden Motive, welche den Löwen abhalten, das Mädchen zu zerreissen, die königliche

Digitized by Google

Abstammung und die Jungfräulichkeit, nicht so stark betont, wie man erwarten würde, und so hat denn auch Th. Warton in seinen Observations on the Fairy Queen, Vol. II p. 129, bei Besprechung dieser Stelle nur auf das zweite Moment Gewicht gelegt. Ich schreibe die Notiz aus, da Wartons Buch doch wol den wenigsten Lesern zur Hand ist: "A lion here fawns upon Una. It is the doctrine of romance, that a lion will offer no injury to a true virgin. Two lions, after this manner, fawn upon Sabra, in the 'Seven Champions', at which, says St. George,

> "Now, Sabra, I have by this sufficiently proved thy true virginitie; for it is the nature of a lion, be he never so furious, not to harme the unspotted virgin, but humbly to lay his bristled head upon a maiden's lap."

Auf die oben ausgeschriebene Stelle der F. Q. ist jedenfalls der folgende Beleg aus W. Scott zurückzuführen. In Marm., Canto II, 7, 1 ff. heisst es von Sister Clare:

> Lovely, and gentle, and distress'd —
> These charms might tame the fiercest beast:
> Harpers have sung, and poets told,
> That he, in fury uncontroll'd,
> The shaggy monarch of the wood,
> Before a virgin, fair and good,
> Hath pacified his savage mood.

Wie bei Spenser str. 6, 4 f. *beautie* und *truth* als die Schutzwaffen der Jungfrau bezeichnet werden, so wird hier verlangt, dass sie *fair and good* (= *chaste*) sei. Ihre königliche Abstammung wurde, wie bereits erwähnt, schon von Sp. selbst nicht sonderlich betont. Andererseits wissen wir, dass W. Scott ein Verehrer Spensers war. Auf *Spenser's magic tale* verweist er z. B. in Marm., Introd. V. 63. Eine genauere Untersuchung über den Einfluss der F. Q. auf die Dichtungen W. Scotts dürfte keine undankbare Aufgabe sein.

Was endlich die vorliegende Stelle der Byronschen Dichtung anlangt, so ist es mir — obgleich weder Lockhart noch die neuesten Herausgeber von Marm., Thomas Bayne (Oxford 1889) und W. Rolfe (Boston 1891), noch auch Schuler dieselbe citieren — nicht zweifelhaft, dass wir hier mit einer — bewussten oder unbewussten — Entlehnung aus jenem fünf Jahre früher erschienenen Epos zu thun

Digitized by Google

haben; dafür spricht schon der wörtliche Anklang (B. *good: the tyrant of the wood* = Sc. *The shaggy monarch of the wood: good.* Zudem waren Spensers Dichtungen keinesweges nach Byrons Geschmack, wenn er sich auch das Metrum der F. Q. angeeignet hat. Dafür zeugt eine Notiz in Leigh Hunts Buche: Lord Byron and some of his Contemporaries (Sec. ed. Vol. I. Lond. 1828, p. 77), die ganz glaubwürdig aussieht: "*Spenser he could not read; at least he said so. All the gusto of that most poetical of the poets went with him for nothing. I lent him a volume of the "Fairy Queen", and he said, he would try to like it. Next day he brought it to my study-window, and said: "Here Hunt, here is your Spenser. I cannot see any thing in him": and he seemed anxious that I should take it out of his hands, as if he was afraid of being accused of copying so poor a writer. That he saw nothing in Spenser is not very likely; but I really do not think that he saw much. Spenser was too much out of the world, and he too much in it.*" Dagegen sagt Byron in einem Briefe an Murray vom 3. Februar 1816 (Letter 240; Moore aao. p. 301[a]), er habe sich Marmion holen lassen, "*because it occurred to me there might be a resemblance between part of ‚Parisina', and a similar scene in Canto 2d of ‚Marmion'. I fear there is, though I never thought of it before, and could hardly wish to imitate that which is inimitable.*" Über die vorliegende Stelle hat er sich nirgends ausgesprochen.

Diese Umschreibung für den Löwen und andre wilde Tiere zugleich findet sich auch Def. Transf. I, 2 (p. 307[a]), wo von dem Colosseum gesprochen wird als von

The theatre where emperors and their subjects
(Those subject Romans) stood at gaze upon
The battles of the monarchs of the wild
And wood, the lion and his tusky rebels
Of the then untamed desert &c.

Ch. H. I, 68, 4 wird unter *forest-monarch* der Stier verstanden.

V. 534. Vgl. Manfr. I, 1 (p. 178[b]):

From thy own heart I then did wring
The black blood in its blackest spring.

Etwas anders Shakesp.'s Macb. IV, 3, 114 ff.:

Macduff, this noble passion,
Child of integrity, hath from my soul
Wiped the black scruples.

Digitized by Google

V. 536. Zum Ausdruck vgl. Ch. H. II, 7, 9: *But Silence spreads the couch of ever welcome rest.*

V. 537. Vgl. Lara II, 16, 1: *Day glimmers on the dying and the dead;* Maz. XVII (p. 160[a]): *and there we lay The dying on the dead;* D. J. VIII, 36, 1: *And so, when all his corps were dead or dying;* Pris. of Ch. VII, 21: *Nor reach his dying hand — nor dead.*

V. 539. *sons of the Christian name* ist eine ebenso seltsame Ausdrucksweise wie *shrines of the Chr. n.*

V. 549. *my foes* bezieht sich zunächst auf die V. 87 erwähnten *unnamed accusers;* mit ihnen zugleich würde ja freilich auch die ganze *hated race* von Venedig gezüchtigt werden.

V. 558. Sard. IV, 1 (p. 266[a]) sagt Sard. von dem ihm im Traume erschienenen Schatten der Semiramis:

Upon
Her right hand — her lank, bird-like, right hand — stood
A goblet &c.

V. 561. Über die Vergleichung von Menschen und Dingen mit Steinen habe ich in der Note zu Ipom. A V. 3617 (p. 413) gehandelt; namentlich findet sich die hier begegnende alliterierende Bindung *stille: ston* auch schon in me. Zeit nicht selten; vgl. D. J. XVI, 119, 8: *then stood stone-still.* S. ausserdem D. J. XIII, 110, 8: *as stiff as stones.*

V. 567 f. So heisst es auch Hebr. Mel. XIII, 11 f. von dem aus dem Grabe gerufenen Schatten Samuels:

From lips that moved not and unbreathing frame,
Like cavern'd winds, the hollow accents came.

Vgl. D. J. IX, 11, 8, wo vom Tode gesagt wird: *Mark! how its lipless mouth grins without breath!*

V. 571. Vgl. Hebr. Mel. XIII, 7: *Death stood all glassy in his fixed eye;* Sard. IV, 1 (p. 266[b]) von Nimrod:

Yes, the enlarged but noble aspect of
The hunter smiled upon me — I should say,
His lips, for his eyes moved not.

Weiter gehört hieher eine Stelle im Giaur (p. 63[b]), wo es vom Toten heisst:

Digitized by Google

. . . . but for that sad shrouded eye,
That fires not, wins not, weeps not, now,
And but for that chill, changeless brow,
Where cold Obstruction's apathy
Appals the gazing mourner's heart &c.

Bei der Schilderung von Theodors Leichenbegängnis sagt Southey von Joan of Arc (Book IX, V. 130 f.):

Joan only shed no tears, from her fix'd eye
Intelligence was absent &c.

V. 572 ff. *as* V. 573 ist von einigen Übersetzern in merkwürdiger Weise falsch bezogen worden; vgl. Me.: ‚Und der Blick, den es gab, war wild und hart, Nicht im wechselnden Ausdruck von andern, Die in ängstlichen Träumen wandern'; Kö.: ‚Und der Glanz, den es gab, sah wild; und nicht war D'rin der leise Wechsel, der sichtbar bei andern, Die rastlos in störenden Träumen wandern'; Pf.: ‚Und im stieren Blick ist nichts von der Bewegung, Welche zuckt im Auge des, der verwirrt Und rastlos umher in Träumen irrt.' Der Dichter will vielmehr das geisterhaft Starre im Blick der Nachtwandler betonen, und ich halte es für sehr wahrscheinlich, dass er dabei an Lady Macbeth gedacht hat, über die Act V, 1, 30 der Arzt sagt: *You see, her eyes are open*, worauf die Kammerfrau erwidert: *Ay, but their sense are shut*, was den sonstigen Beobachtungen bei Somnambulismus genau zu entsprechen scheint; vgl. Onimus, La psychologie dans les drames de Shakespeare, Paris 1876, p. 8: „La description minutieuse du somnambulisme de Lady Macbeth est de tous points en harmonie avec les données de la science." Man vgl. noch *in a troubled dream* mit Macb. V, 1, 79 f.:

unnatural deeds
Do breed unnatural troubles.

Trelawny erzählt aao. I p. 163, wie eines Nachts Shelley in nachtwandelndem Zustande in das Zimmer seiner Frau eintritt und sich über ihr Lager beugt; es heisst da: "The Poet, unconcious of everything, his eyes wide open (s. o.), with no speculation in them (vgl. Macb. III, 4, 95 f., wo von Banquos Geist die Rede ist), stood over her, upright and motionless, holding a lighted candle at arm's length . . . . His eyes were wide open, but misty; he resembled a statue."

Digitized by Google

V. 575 ff. Eine Beschreibung derartiger Gobelins gibt Byron D. J. III, 64, 1 ff.:

The hangings of the room were tapestry, made
Of velvet panels, each of different hue,
And thick with damask flowers of silk inlaid;
And round them ran a yellow border too;
The upper border, richly wrought, display'd,
Embroider'd delicately o'er with blue,
Soft Persian sentences, in lilac letters,
From poets, or the moralists their betters.

Über die düstere Beleuchtung solcher mit Gobelins ausgestatteten Zimmer und Gallerien sagt Lioni in seinem Monolog, Mar. Fal. IV, 1 (p. 217 a):

And what a contrast with the scene I left,
Where the tall torches' glare, and silver lamps'
More pallid gleam along the tapestried walls,
Spread over the reluctant gloom which haunts
Those vast and dimly-latticed galleries
A dazzling mass of artificial light,
Which show'd all things, but nothing as they were.

In ähnlicher Weise schildert Byron an zwei, ihrer Abfassungszeit nach weit von einander abliegenden Stellen vom Mondlicht beleuchtete Gallerien, an deren Wänden Ahnen- und Heiligenbilder hängen; Lara I, 11, 1 ff.:

He turn'd within his solitary hall,
And his high shadow shot along the wall:
There were the painted forms of other times ....
He wandering mused, and as the moonbeam shone
Through the dim lattice o'er the floor of stone,
And the high fretted roof, and saints, that there
O'er Gothic windows knelt in pictured prayer,
Reflected in fantastic figures grew,
Like life, but not like mortal life, to view ...
'Twas midnight — all was slumber; the lone light
Dimm'd in the lamp, as loth to break the night.

und D. J. XVI, 17, 2 ff.:

and went forth
Into a gallery, of a sombre hue,

Digitized by Google

Long, furnish'd with old pictures of great worth,
Of knights and dames heroic and chaste too . . . .
The forms of the grim knight and pictured saint
Look living in the moon . . . .
and shadows wild and quaint
Start from the frames which fence their aspects stern . . . .
And the pale smile of beauties in the grave,
The charms of other days, in starlight gleams,
Glimmer on high; their buried locks still wave
Along the canvas; their eyes glance like dreams
On ours, or spars within some dusky cave,
But death is imaged in their shadowy beams.

Vgl. auch D. J. XV, 97, 5: *Old portraits from old walls upon me scowl* und Thoughts suggested by a college examination (p. 397 b): *Dull as the pictures which adorn their halls.*

Dass die obigen beiden Schilderungen sich mit der vorliegenden mehrfach berühren, wird jeder Leser zugeben; diese Ähnlichkeit bekommt aber dadurch noch besondere Bedeutung, dass V. 575 im MS. gelautet hat: *Like a picture, that magic had charmed from its frame.* Bei Moore aao. p. 27 wird von Byron erzählt: "*He used, at first, though offered a bed at Annesley, to return every night to Newstead, to sleep; alleging as a reason that he was afraid of the family pictures of the Chaworths — that he fancied "they had taken a grudge to him on account of the duel, and would come down from their frames at night to haunt him.*" In einer Note fügt Moore hinzu: "*It may possibly have been the recollection of these pictures, that suggested to him the following lines in the S. of C.,*" sc. die hier besprochenen Verse. Aus den obigen Citaten geht hervor, dass Byron dies Moment nicht blos hier, sondern zu verschiedenen Zeiten in seinen Dichtungen verwertet hat. Mit der Vermutung, dass des Dichters Grauen vor den Ahnenbildern der Chaworths zu diesen Schilderungen den ersten Anstoss gegeben hat, trifft Moore gewiss das Richtige, andererseits aber leuchtet doch auch aus denselben eine unverkennbare Vorliebe für derartige Scenerien heraus, ein Eindruck, der bestätigt wird durch D. J. V, 58, 7 f., wo B. von sich selbst sagt:

I pass my evenings in long galleries solely,
And that's the reason I'm so melancholy.

Digitized by Google

Noch bemerke ich, dass in Gent. Mag. 1818, p. 389, ein Autor unter dem Pseudonym Vertumnus mit V. 476 ff. und V. 575 ff. die folgende Stelle aus Polwhele's ‚Fair Isabel', die eine Beschreibung enthält von what he calls "the breath of the wintery night", vergleicht und als ‚resemblance' bezeichnet:

While oft the eddying gusts, the fane
Echo'd, and rang its whirling vane,
And the gales, thro' crannies, told decay,
And moan'd along the cloistral way;
Then upwards whistling seem'd to scale
The buttress, and the tower assail,
And in murmurs swept the arras behind;
And the dying embers in the wind
Kindled up, a bright-blue flame;
And priests and warriors, in the gleam,
Crested or mitred, with menacing look,
Shook their crosiers and pikes, as the tapestry shook.
— But was it the tempestuous air,
The cold moan, or the ghastly glare? &c.

Eine überraschende Ähnlichkeit der beiden Stellen ist ja gewiss nicht zu leugnen.

Der Recensent in der Ecl. Rev. aao. p. 271 f. tadelt, dass "the simile in the last couplet is pursued to too great a length, a defect often chargeable on Lord Byron's otherwise beautiful similes". Das ist natürlich Geschmacksache; ich meinesteils halte diesen Tadel für durchaus ungerechtfertigt.

V. 581. Das Verb *flit* wird auch von dem gespenstigen Mönche gebraucht, D. J. XVI, 40, 3, 5 f.:

By the marriage-bed of their lords, 'tis said,
He flits on the bridal eve.

Ferner weist mich Klinghardt darauf hin, dass in Edgar Poes bekanntem Gedichte ‚The Raven' *flitting* von dem geisterhaften Raben gebraucht wird.

V. 583 ff. Nach Schuler ist zu construieren: ‚*If thus much be not given (= granted)* [*me by thee*] *for love of me, then* [*let it be*] *for the love of heaven.*' Die Supplierung von *let it be* ist jedoch überflüssig, wenn wir *that t. t.* unmittelbar zu *then — heaven* ziehen, was, soviel ich sehe, kein Bedenken hat.

Digitized by Google

V. 593. Vgl. Southey's Roderick, XXI (aao. p. 195):

and till the grave
Open, the gate of mercy is not closed.

V. 594 ff. Bandow bemerkt richtig, *pause one moment . . . . and take* (V. 594) sei ein conditionales Satzgefüge: wenn du zögerst, so etc. Nur Me. hat diese Construction und den Sinn der Worte gleichmässig verkannt, wenn er übersetzt: ‚Doch zögerst du noch einen Augenblick Und nimmt Gott seinen Fluch nicht zurück, Dann blicke' etc. Dagegen kann ich Bandow nicht beistimmen, wenn er in *look . . . . and see* dieselbe Construction erblicken will; ich übersetze: ‚Blicke nun noch einmal gen Himmel; und [wenn du bei diesem Anblick noch zögerst]. so sei überzeugt, dass seine Liebe dir für immer verschlossen ist.' *And — heaven* enthält eine wirkliche Aufforderung, wie sie in *But pause o. m. m.*, das hier noch einmal zu ergänzen ist, nicht liegt; dieser Aufforderung kommt Alp dann V. 606 nach, also zu einer Zeit, wo es noch nicht zu spät war, der Mahnung zu folgen. Von allen Übersetzern ist nur Ba. diesem Sinne wenigstens einigermassen gerecht geworden: ‚Schau einmal zaudernd noch empor, Und ewig schliesst sich seiner Gnade Thor.' Die Übrigen lassen entweder *and see — thee* ganz weg, wie Schr.: ‚Noch einmal schau zu jenem Thor Der ew'gen Gnadenhuld empor!', oder sie beziehen jene Aufforderung auf die Zeit, wo Alp schon der Verdammnis anheim gefallen ist, wie Gr.: ‚Du wirst dann zwar den Himmel sehen, Doch vor verschlossner Thüre stehen': Se.: ‚Dann noch einmal schau hinauf, Keine Lieb' geht dort mehr auf!'; Gi.: ‚Dann schau gen Himmel, dass du siehst, Wie Gnad' ihr Thor für dich verschliesst.'

Zu **V. 598** vgl. Byrons Anm. Der betr. Passus der englischen Fassung von Beckford's ‚Vathek', den hier Byron — und zwar schon in der ersten Auflage — offen gesteht nachgeahmt zu haben, ist in den Works p. 127, von wo sie Schuler entlehnt hat, unvollständig und mit Ungenauigkeiten, abgedruckt: ich gebe ihn hier nochmals nach der Ed. princ. der engl. Ausgabe, welche den Titel führt: ‚An Arabian tale, from an unpublished Manuscript with notes critical and explanatory. London 1786', p. 183 f.:

The musick paused; and the Genius, addressing the Caliph, said: "Deluded Prince! to whom Providence hath confided the care of

Digitized by Google

innumerable subjects; is it thus that thou fulfillest thy mission? Thy crimes are already completed; and, art thou now hastening towards thy punishment? Thou knowest that, beyond these mountains, Eblis and his accursed Dives hold their infernal empire; and, seduced by a malignant Phantom, thou art proceeding to surrender thyself to them! This moment is the last, of grace, allowed to thee: Abandon thy atrocious purpose: Return: Give back Nouronihar to her Father, who still retains a few sparks of life: destroy thy tower, with all its abominations: drive Carathis from thy councils: be just to thy subjects: respect the ministers of the Prophet; compensate for thy impieties, by an exemplary life: and, instead of squandering thy days in voluptuous indulgence, lament thy crimes on the sepulchres of thy ancestors. Thou beholdest the clouds that obscure the sun: at the instant he recovers his splendour, if thy heart be not changed, the time of mercy assigned thee will be past, for ever."

Vathek, depressed with fear, was on the point of prostrating himself at the feet of the shepherd; whom he perceived to be of a nature superior to man: but, his pride prevailing, he audaciously lifted his head; and, glancing at him one of his terrible looks, said: "Whoever thou art, with-hold thy useless admonitions: thou wouldst either delude me; or art, thyself, deceived. If what I have done be so criminal, as thou pretendest; there remains not for me, a moment of grace. I have traversed a sea of blood, to acquire a power, which will make thy equals tremble: deem not that I shall retire, when in view of the port; or, that I will relinquish her, who is dearer to me than either my life, or thy mercy. Let the sun appear! let him illumine my career! it matters not where it may end!" On uttering these words, which made even the Genius shudder, Vathek threw himself into the arms of Nouronihar; and commanded that his horses should be forced back to the road.

There was no difficulty in obeying these orders: for, the attraction had ceased: the sun shone forth in all his glory, and the shepherd vanished with a lamentable scream.

So weit die beiden Schilderungen naturgemäss auseinander gehen, so sind doch, wie man sieht, ein paar wörtliche Anklänge nicht zu verkennen. So gross, wie B. später selbst annahm, war dieser Anschluss an die Vorlage jedoch nicht; in Medwins

Digitized by Google

Conversations (p. 327 f.) äussert er sich nämlich über Vathek und seine Nachahmung der betr. Stelle folgendermassen:

'Vathek' was another of the tales I had a very early admiration of. You may remember a passage I borrowed from it in 'The Siege of Corinth', which I almost took verbatim. No Frenchman will believe that 'Vathek' is the work of a foreigner. It was written at seventeen. What do you think of the Cave of Eblis, and the picture of Eblis himself? There is poetry. I class it in merit with (though it is a different sort of thing from) 'Paul and Virginia', and Mackenzie's 'Man of Feeling', and 'La Roche' in the 'Mirror'.

An einer früheren Stelle, in einer Anmerkung zu The Giaur, Works p. 76, hatte B. sich über Vathek bereits so geäussert: "*I do not know from what source the author of that singular volume may have drawn his materials; some of his incidents are to be found in the "Bibliothèque Orientale"; but for correctness of costume, beauty of description, and power of imagination, it far surpasses all European imitations, and bears such marks of originality, that those who have visited the East will find some difficulty in believing it to be more than a translation. As an Eastern tale, even Rasselas must bow before it; his "Happy Valley" will not bear a comparison with the "Hall of Eblis".*"

Über W. Beckford vergl. man u. A. Mommsen und Darmest. zu Ch. H., I, 22, 6 ff., vor allem aber das Werk: ‚Memoirs of William Beckford of Fonthill, Author of "Vathek". In two Volumes. London 1859'; über Vathek speziell das. I p. 242 ff. „Vathek" ist ein orientalisches Märchen, das s. Z. viel Aufsehen erregte; so äussert sich z. B. Edmund Reade über das Werk folgendermassen (Memoirs I p. 257): ". . . . whatever may be the future fate of ‚Vathek', it will maintain its position among the most original efforts of human genius; the mind that conceived it could conceive anything." Jetzt freilich lebt das Buch wol nur noch in Verbindung mit Byrons Namen fort. Ursprünglich französisch niedergeschrieben, wurde es sofort in das Englische übersetzt, und diese englische Übersetzung wurde früher gedruckt als das franz. Original (die hierher gehörigen Angaben von Schuler p. 75 sind unrichtig). Diese englische Fassung schliesst sich an die franz., von der mir eine Londoner Ausgabe von 1815 vorliegt, auf das allerengste an; die hier von Byron benutzte Stelle findet sich dort p. 178 ff. Ob Beckford seinerseits der Erfinder dieser

Digitized by Google

Idee ist, wird sich erst herausstellen, wenn jemand die gewiss nicht uninteressante Frage über die Quellen des Vathek noch genauer ins Auge fasst, wie der Verfasser der Memoirs, aao. p. 249 ff. Der Recensent in der Monthly Review sagt darüber, aao. p. 201: "The passage is undoubtedly striking: but we have a strong idea, though we cannot now hunt for the confirmation of it, that even the author of 'Vathek' is not entitled to claim the merit of originating it."

Andrerseits ist es bei der Vorliebe Byrons für diesen Roman von vorn herein nicht unwahrscheinlich, dass sich auch abgesehen von dieser Stelle in den Werken des Dichters noch Reminiscenzen an denselben finden. Wenig Gewicht möchte ich darauf legen, dass die in meiner Anmerkung zu V. 446 ff. citierte Bibelstelle in der Anmerkung zu Vathek p. 81 (p. 248) bei Gelegenheit einer ähnlichen Erörterung ebenfalls angeführt wird. Wenn dagegen hier V. 461 und an einer zu jenem Verse citierten Stelle des Manfred sowie in einer weiteren der Hebr. Mel. die Menschen als *creatures of clay* bezeichnet werden, so liegt allerdings die Vermutung nahe, dass dieser Ausdruck, auf den B. gewiss an sich auch selbst hätte kommen können, auf Vathek zurück geht. Dort werden (engl. Ausgabe p. 195 = franz. Ausgabe p. 190) Vathek und seine Geliebte Nouronihar von dem unterirdischen Herrscher Eblis angeredet mit: "*Creatures of clay, I receive you into mine empire*"; die gesperrten Worte sind durch grossen Druck hervorgehoben, und es gehört dazu (p. 330) folgende Anmerkung: "*Nothing could have been more appositely imagined than this compellation. Eblis had suffered a degradation from his primeval rank, and was consigned to these regions, for having refused to worship Adam, in obedience to the supreme command: alledging in justification of his refusal, that himself had been formed of etherial fire, whilst Adam was only a creature of clay. Al Koran c. 55, &c.*"

Mit noch mehr Sicherheit ist hierher zu rechnen folgende Stelle im Giaur (p. 70[b]):

But thou, false Infidel! shalt writhe
Beneath avenging Monkir's scythe;
And from its torment 'scape alone
To wander round lost Eblis' throne;
And fire unquench'd, unquenchable,

Digitized by Google

Around, within, thy heart shall dwell;
Nor ear can hear no tongue can tell
The tortures of that inward hell! . . . .
The youngest, most beloved of all
Shall bless thee with a father's name —
That word shall wrap thy heart in flame!

wozu sich stellt Def. Transf. I, 1 (p. 305[b]):

Fire! without which nought can live;
Fire! but in which nought can live,
Save the fabled salamander,
Or immortal souls, which wander,
Praying what doth not forgive,
Howling for a drop of water,
Burning in a quenchless lot &c.

und allenfalls auch The two Foscari V, 1 (p. 297[a]):

Now the rich man's hell-fire upon your tongue,
Unquench'd, unquenchable!

Über *Monkir* vgl. ausser Byrons Note z. d. St. Vathek p. 141: *Gulchenrouz, on his part, lost in wonder, clung to the neck of his Cousin. He believed himself in the region of Phantoms; and was terrified at the silence she preserved. At length addressing her: "Speak," said he, "where are we? do you not see these spectres, that are stirring the burning coals? Are they Monker and Nakir, come to throw us into them?"* und die dazu gehörige Note (p. 313). *Eblis* ist der Fürst der gefallenen Engel; es heisst Vathek p. 194: "*An infinity of Elders, with streaming beards; and Afrits, in complete armour; had prostrated themselves, before the ascent of a lofty eminence; on the top of which, upon a globe of fire, sat the formidable Eblis.*" Vgl. auch die Note (p. 323 f.).

Ferner erzählt einer der præadamitischen Könige, Soliman Ben Davud, dem Kalifen und seiner Begleiterin (Vathek p. 200): "*. . . . Till then, I am in torments, ineffable torments! an unrelenting fire preys on my heart.*" Gleich darauf sagt der ‚Dive' zu ihm selbst auf seine Frage: "*O Mahomet! remains there no more mercy?*" "*None! none! . . . . Know, miserable Prince! thou art now in the abode of vengeance, and despair. Thy heart, also, will be kindled, like those of the other votaries of Eblis.*" Von der

Digitized by Google

Fürstin Carathis heisst es an einer späteren Stelle (p. 209): "*she uttered a tremendous yell; and fixed — no more to be withdrawn — her right hand upon her heart, which was become a receptacle of eternal fire.*"

Zu dem Eingang von Manfred II, 4 bemerkt der Recensent im British Critic, 1817, p. 43 f.: "Now the whole of this idea is taken almost word for word from a very silly and disgusting tale, entitled Vathek, which for various reasons we have omitted to notice: and in the window of more shops than one in Bond-street, our readers may see displayed a gorgeous engraving of this aforesaid monarch upon his throne, this globe of fire, and these attendant spirits; with which display we advise them to be contented; nor as they value their equanimity and good temper, to attempt the purchase, much less the perusal of the tale." Der hier erwähnte Stich findet sich in der That wenigstens in der mir vorliegenden frz. Ausgabe des Romans. Im Übrigen habe ich diese Notiz nur darum vollständig ausgeschrieben, weil aus ihr zu ersehen ist, wie sich im Laufe der Jahre das Urteil über Vathek geändert hatte, denn sonst ist dieselbe stark übertrieben; von einer Entlehnung ‚almost word for word' kann nicht die Rede sein, wenngleich wörtliche Anklänge unzweifelhaft vorhanden sind. So stimmt Vathek p. 194: *on the top of which, upon a globe of fire, sat the formidable Eblis* zu der Bühnenanweisung: *Arimanes on his Throne, a Globe of Fire;* ferner Vath.: *In his hand .... he swayed the iron sceptre,* zu V. 2 f.: *in his hand The sceptre of the elements;* Vath.: *the .... sceptre, that causes the monster Ouranabad, the Afrits, and all the Powers of the abyss, to tremble,* zu V. 34: *Tremble and obey!* Vath.: *An infinity of Elders .... had prostrated themselves before the ascent of a lofty eminence,* zu V. 35: *Prostrate thyself* &c. Vath. p. 195: *Creatures of clay,* zu V. 35: *and thy condemned clay, Child of the Earth.*

In derselben Fluchrede im Giaur, deren Anfang ich oben citierte, heisst es weiter unten (p. 71[a]):

Then stalking to thy sullen grave,
Go — and with Gouls and Afrits rave;
Till these in horror shrink away
From spectre more accursed than they!

Digitized by Google

D. J. VI, 48, 3 ff. klagt Katinka, eines der Mädchen im Harem des Sultans, über ihren unruhigen Schlaf:

I am sure I see
A phantom upon each of the four posts;
And then I have the worst dreams that can be,
Of Guebres, Giaours, and Ginns, and Gouls in hosts.

Vgl. endlich On Sam Rogers, V. 17:

Vampire, ghost, or goul, what is it?
I would walk ten miles to miss it.

Goules werden in Vathek wiederholt erwähnt, so p. 124 und 162, und in einer Note p. 304 f. beschrieben als "*that species of monster which was supposed to haunt forests, cemeteries, and other lonely places; and believed not only to tear in pieces the living, but to dig up and devour the dead*". Ebenso begegnen die *Afrits* in Vathek öfters, z. B. p. 90, und werden p. 259 beschrieben als "*a kind of Medusa, or Lamia, supposed to be the most terrible and cruel of all the orders of the Dives*". Über *Ginns* endlich vgl. eine Note zu Vathek p. 6 (p. 218).

Eine andere Beziehung auf Vathek liegt versteckter, scheint mir aber darum nicht weniger sicher zu sein; Ch. H. I, 20, 8 f. erzählt Byron:

Deep in yon cave Honorius long did dwell,
In hope to merit Heaven by making Earth a hell.

um dann nach 14 beschreibenden Versen fortzufahren:

There thou too, Vathek! England's wealthiest son,
Once form'd thy Paradise, as not aware
When wanton Wealth her mightiest deeds hath done,
Meek Peace voluptuous lures was ever wont to shun.

Dass es des Dichters Absicht war, hier den Gegensatz zu markieren zwischen dem üppigen Lebemann einerseits und dem sich kasteienden Einsiedler andererseits, ergiebt sich erst aus Vathek p. 2, wo es von diesem heisst: "*Being much addicted to women, and the pleasures of the table; he sought, by his affability, to procure agreeable companions; and he succeeded the better, as his generosity was unbounded; and his indulgences unrestrained: for, he was, by no means, scrupulous: nor did he think, with the Caliph, Omar Ben Abdalaziz: that it was necessary to make a hell of this world, to injoy Paradise in the next.*"

Digitized by Google

In einem Briefe an S. Rogers vom 3. März 1818 (Letter 310, Moore aao. p. 376 b) bittet Byron diesen, der in Fonthill bei Beckford einen Besuch gemacht hatte, um eine Abschrift der "remaining Tales", welche Episoden zu Vathek enthalten sollten und von denen der Autor in der Vorrede zur frz. Ausgabe sagt: *„peut-être paroîtront-ils un jour."* Rogers war schwerlich in der Lage, diese Bitte zu erfüllen, und zum Druck gelangt sind diese Episoden jedenfalls nie; das MS. von einer derselben hatte Beckford selbst vernichtet "as too wild" (Memoirs I p. 246).

V. 603. *are both avenged,* insofern seine Halsstarrigkeit zugleich auch seine Strafe involviert.

V. 608. *swollen* ist hier nicht ‚ergrimmt', wie Bandow will, sondern mit *By — pride* zusammenzunehmen: ‚geschwellt, aufgebläht von.' *turned aside,* vom Herzen gesagt, ist mindestens befremdend.

V. 611. Derselbe Vergleich findet sich Isl. III, 8, 6: *Her heart on Torquil's like a torrent pour'd. o'er the rest,* über seine übrigen Leidenschaften, vor allem über seine Leidenschaft für Francesca.

Es ist kaum zufällig, dass in der zu V. 593 bereits citierten Scene von Southey's Roderick, XXI, welche in der Hauptsache dieselbe Tendenz hat, wie die vorliegende, gleichfalls von einer über den Mond hinziehenden Wolke die Rede ist, welche Florinda, der Tochter des Grafen Julian, allerdings zu einer ganz anderen Erwägung Veranlassung giebt. Sie sagt zu ihrem Vater (aao. p. 202):

Methinks if ye would know
How visitations of calamity
Affect the pious soul, 't is shown ye there!
Look yonder at that cloud, which through the sky
Sailing alone, doth cross in her career
The rolling Moon! I watch'd it as it came,
And deem'd the deep opake would blot her beams;
But, melting like a wreath of snow, it hangs
In folds of wavey silver round, and clothes
The orb with richer beauties than her own,
Then passing, leaves her in her light serene.
Thus having said, the pious sufferer sate,

Digitized by Google

Beholding with fix'd eyes that lovely orb,
Till quiet tears confused in dizzy light
The broken monbeams . . . .
The silver cloud diffusing slowly past,
And now into its airy elements
Resolved is gone; while through the azure depth
Alone in heaven the glorious Moon pursues
Her course appointed, with indifferent beams
Shining upon the silent hills around &c.

Unter der Voraussetzung, dass unserem Dichter bei Abfassung der vorliegenden Scene dieser Passus aus Roderick im Gedächtnis war, ist es nicht unwahrscheinlich, dass die Verwertung eines Naturphänomens für eine theologische Beweisführung, die für die S. of C. nicht zu brauchen war, ihn an die inhaltlich verwandte Stelle des Vathek erinnert hat.

V. 624 f. Ein ähnlicher Gegensatz findet sich Shakesp. Macb. IV, 1, 55: *Though bladed corn be lodged, and trees blown down.*

V. 631. Zur Ausdrucksweise vgl. Br. of Ab. II, 28, 50 f.

'T is from her cypress' summit heard,
That melts in air the liquid word.

und Sard. IV, 1 (p. 266 b):

The hunter laid his hand on mine: I took it,
And grasp'd it — but it melted form my own.

Dazu stellt sich Rogers, The Voyage of Col. X, 14 f.:

Late as he left the shore, she lingered there,
Till, less and less, he melted into air.

und Shakesp. Macb. I, 3, 80 ff.:

whither are they vanish'd?
Into the air; and what seemed corporal, melted
As breath into the wind.

Ein ähnlicher Ausdruck ist *wither'd in the air*, Sard. IV, 1 (p. 266 b).

M. Beege, Byrons Einfluss auf Jugendgedichte Bulwers. Leipziger Diss. [1892], p. 13 ff. hat den Nachweis geliefert, dass Bulwer in seiner 1826 verfassten Dichtung O'Neill die Erscheinung der Francesca als Vorbild gedient hat für die Schilderung der *banshee*.

Digitized by Google

XXII.

V. 633 ff. Zu dieser Schilderung des anbrechenden Morgens vgl. Ch. H. III, 98, 1 ff. Das Bild von dem Mantel, welchen die Nacht über die Landschaft spreitet, findet sich auch sonst mehrmals bei Byron; so Ch. H. IV, 29, 5 f.:

a paler shadow strews
Its mantle o'er the mountains; parting day
Dies like the dolphin &c.

Beppo 2, 1 ff.:

The moment night with dusky mantle covers
The skies (and the more duskily the better) . . . .
Begins &c.

In übertragenem Sinne wird dasselbe gebraucht Ch. H. IV, 93, 5 f.:

Opinion an omnipotence, — whose veil
Mantles the earth with darkness &c.

V. 637. Ich halte es dem Zusammenhange nach nicht für richtig, in *sultry day* eine Anspielung auf die an diesem Tage drohende heisse Schlacht zu sehen, wie z. B. Bö. will, wenn er übersetzt: ‚Doch der Mittag blickt so friedlich nicht', oder Schr.: ‚Doch der Mittag, der schwüle, ist übel geborgen (!).' Überhaupt involviert dieser Vers gar keinen Gegensatz zu den vorigen, wie die meinen, welche ihn mit ‚Doch' einführen, zu diesem Zwecke aber die bei Byron gar nicht vorhandene Idee des kühlen Morgens einschmuggeln müssen, wie Gi., wenn er sagt: ‚Kosig und rosig vom grauen Pfühl Springet die Frühe, duftig und kühl, Aber der Tag, der folgt, wird schwül.'

V. 642. Wenn Schä.: *clash* wiedergiebt durch: ‚Der ersten Flintenschüsse Knattern', so ist das direkt widersinnig, denn zum Beginnen des Feuerns wird ja erst am Schlusse dieses Abschnittes das Signal gegeben. Der Ruf: ‚*They come! they come!*' kann natürlich nur auf Seiten der Belagerten gedacht werden, wenn das auch im Gedichte nicht ausdrücklich betont wird. Vgl. Sard. III, 1 (p. 263[a]): *Hark! they come! — they come;* zu V. 638 ff. vgl. namentlich auch Scott, The Vision of Don Rod. XX, 1 f.:

"They come! they come! I see the groaning lands
White with the turbans of each Arab horde;

in Bezug auf den Reim Ch. H. III, 25, 6 ff.:

Digitized by Google

And near, the beat of the alarming drum
Roused up the soldier ere the morning star;
While throng'd the citizens with terror dumb,
Or whispering, with white lips — "The foe! they come! they come!

Am 23. Jan. 1821 schreibt Byron in sein Tagebuch (bei Moore aao. p. 481 b): "*Heard of nothing but war, — ‚the cry is still, They come‘.*" Ähnlich u. a. in Southey's Roderick, XXV (aao. p. 237); Joan of Arc, VI (aao. p. 96).

V. 643. Über *horsetails* vgl. Byrons Note z. d. V., die er zu Br. of Ab. II, 14. 4 ff. fast wörtlich wiederholt, wo es heisst:

Our Pachas rallied round the state;
Nor last nor least in high command,
Each brother led a separate band;
They gave their horsetails to the wind &c.

S. auch Ch. H. II (72) 10, 1 f.:

Dark Muchtar his son to the Danube is sped,
Lte the yellow-hair'd Giaours view his horse-tail with dread.

V. 645—52 ebenso wie **V. 664—69** sind nicht in Redestriche eingeschlossen, woraus zu schliessen sein würde, dass der Dichter in poetischer Licenz diesen Mahnruf selbst an die Türken richten will. Wäre die darin liegende Parteinahme für diese schon an und für sich merkwürdig, so widerspricht dieser Auffassung auch der Inhalt der Ansprachen; in der ersten derselben werden Reitern und Fussvolk separate Aufgaben zugewiesen, wie sie nur im Munde eines türkischen Anführers Sinn haben. Ebenso wenig glaube ich, dass V. 645 ff. als fingierter Inhalt des zu erwartenden Befehls *(the word)* gemeint sind. V. 664—69 würde man an sich unbedingt als die Einleitung von Coumourgis Rede ansehen. Es ist mir sehr wahrscheinlich, dass demnach die Interpunktion an beiden Stellen zu ändern ist. Jedenfalls war aber Ne. nicht berechtigt, V. 645 ff. als Handlung darzustellen, was schon darum nicht angeht, weil das Signal zum Angriff noch aussteht; er schreibt: ‚Und Tartar und Saphi und Muselman Brechen ab das Gezelt — und drauf und dran! Sie spornen flink die Rosse dahin, Damit umsonst der Fliehenden Fliehn‘ etc.

V. 651. Man könnte geneigt sein, in *a fiery mass* = ‚mitten im massenhaften Kugelfeuer‘ aufzufassen; jedoch zeigt eine

Digitized by Google

Vergleichung von Ch. H. III, 27, 7: *this fiery mass Of living valour*, dass von der mutdurchglühten Schar der Krieger die Rede ist.

V. 654. Vgl. Southey's Roderick XXV (aao. p. 242):

and how the gallant horse
Curves up his stately neck, and bends his head.

V. 655. Vgl. Ch. III, 19, 1f.:

Gaul may champ the bit
And foam in fetters.

V. 656. Vgl. zum Wortlaut D. J. VII, 28, 5: *The match was lit too soon.*

V. 660. Vgl. V. 776: *Their leader's nervous arm is bare.*

V. 661. *scimitar* ist die specielle Bezeichnung des Türkensäbels, dem *sword*, als Waffe der Christen, gegenübersteht; vgl. Southey's Roderick, IX (aao. p. 84):

Might I meet
That renegado, sword to scymitar,
In open field &c.

Das. XXI (aao. p. 191):

For still in war his wonted arms he wore,
Nor for the scymitar had changed the sword
Accustomed to his hand.

Das. XXV (aao. p. 236):

Then he drew forth
The scymitar, and waving it aloft,
Rode toward the troops; its unaccustom'd shape
Disliked him; Renegade in all things! cried
The Goth, and cast it from him; to the Chiefs
Then said, If I have done ye service here,
Help me, I pray you, to a Spanish sword!

In Bezug auf V. 657—61 stellt Andrew Lang (aao. p. 663[b]) die Frage: "Is this tolerable verse?" Ich denke doch.

V. 666. Wie Pf. dazu gekommen ist, *a chief in her halls* wiederzugeben durch: ‚Im Saal nichts von Schildhaupt (?) und Wappenehren', verstehe ich nicht; im Urtexte steht davon kein Wort.

Digitized by Google

V. 668. Vgl. D. J. VIII, 8 1 ff.:

And one enormous shout of "Allah!" rose
In the same moment, loud as even the roar
Of war's most mortal engines, to their foes
Hurling defiance: city, stream, and shore
Resounded "Allah!" and the clouds which close
With thickening canopy the conflict o'er,
Vibrate to the Eternal name. Hark! through
All sounds it pierceth "Allah! Allah! Hu!"

wozu Byron selbst die Bemerkung macht: "*Allah Hu!" is properly the war-cry of the Mussulmans, and they dwell on the last syllable, which gives it a wild and peculiar effect.*

Ausser dem Kriegsgeschrei repräsentiert diese Interjektion aber auch "*the concluding words of the Muezzin's call to prayer from the highest gallery on the exterior of the Minaret"*; vgl. im Giaur (p. 70[b]):

There sleeps as true an Osmanlie
As e'er at Mecca bent the knee;
As ever scorn'd forbidden wine,
Or pray'd with face towards the shrine,
In orisons resumed anew
At solemn sound of "Alla Hu!".

V. 672. ‚Wer zuerst herunter kommt mit dem roten Kreuz" d. h.: ‚wer zuerst eine der auf dem Walle aufgepflanzten christlichen Fahnen erbeutet und hierher bringt.' Der Bemerkung Schulers: "*downs with* ist ungewöhnlich für *plucks down"* und Bandows Übersetzung ‚herunterreissen' (im Wtb. s. v.) kann ich demnach nicht beistimmen. Giff. nahm an diesem Ausdruck mit Recht Anstoss.

V. 678. Eine derartige Gegenüberstellung von *ask* und *have* ist schon in mittelenglischer Zeit mehrfach belegt; vgl. Sir Tristrem V. 544 ff. (herausgeg. von E. K. Heilbronn 1882, p. 17):

Whether hem leuer ware,
Win or ale to gete,
Aske and haue it gare.

Ich habe in der Anm. zu d. St. sowie Engl. Stud. XIII p. 153 einige Parallelstellen beigebracht, die ich hier wiederhole. Wülker Ae. Lesebuch II, 1, Ps. 142 V. 73 ff.:

Digitized by Google

Teche me, lord, the ryght weye,
That I may my soule saue!
Gyf the gospell trewly seye,
Me thar no more but aske and haue.

Child, The English and Scottish Popular Ballads, Part IV, p. 434, Str. 14 [1] f.:

And if thou wilt haue a better office,
Aske, and thou shall haue it of mee.

V. 677. Zu diesem Verse bemerkt Andrew Lang (aao. p. 663 [b]), er sei "like the last line in the sonnet attributed by Bon Gaultier to the Duke of Wellington: ,*Attention in the ranks there! Shoulder hoop!*" Warum nicht?

XXIII.

V. 678. *headlong* bedeutet hier natürlich ‚mit dem Kopfe voran, unbesonnen'. Sonst heisst dies Wort bei Byron ‚ungestüm, wild', wie D. J. II, 141, 3 und XII, 23, 6, oder ‚steil abfallend', wie Ch. H. IV, 69, 1 f.:

from the headlong height
Velino cleaves the wave-worn precipice;

hierher gehört auch III, 41, 1 f.:

If, like a tower upon a headlong rock,
Thou hadst been made to stand or fall alone &c.

Freilich liest Mommsen mit einer mir nicht vorliegenden Ausgabe von 1873 *headland* und bemerkt dazu: „Früher las man *headlong* und bediente sich der Stelle als eines Belegs für *headlong* = ‚steep'. S. Webster Dict. 613." Dem ist aber entgegenzuhalten, dass die Ed. princ. von Canto III ebenso wie die Murraysche von 1883 *headlong* bieten, was ausserdem durch die eben citierte Stelle aus Canto IV hinreichend gestützt wird.

V. 681. *gore* erklärt Bandow richtig mit ‚aufspiessen'. Einige Übersetzer bringen das Wort offenbar mit *gore* = ‚Blut' zusammen; so Bö.: ‚Mit stampfenden Hufen und blutigem Horn' = Ne.; P. P. (p. 316): ‚et ses coups de cornes sanglantes.' Aber *gore* ist als Verb = ‚bluten' m. W. nicht nachgewiesen, und ausserdem würden *gore* und *stamp* dann keinen Gegensatz bilden. Zu diesem ganzen Vergleich stellt sich Def. Transf. I, 1 (p. 302 [a]):

Digitized by Google

Give me the strength then of the buffalo's foot,
When he spurs high the dust, beholding his
Near enemy.

In folgendem Passus eines Briefes an Murray vom 1. Aug. 1819 (Letter 335, bei Moore aao. p. 403[a]) möchte ich eine scherzhafte Reminiscenz an die vorliegende Stelle der S. of C. erblicken: "*Don't be alarmed. You will see me defend myself gaily — that is, if I happen to be in spirits; and by spirits, I don't mean your meaning of the word, but the spirit of a bulldog when pinched, or a bull when pinned; it is then that they make best sport; and as my sensations under an attack are probably a happy compound of the united energies of these amiable animals, you may perhaps see what Marrall calls ‚rare sport', and some good tossing and goring, in the course of the controversy.*"

Über die griechische Kriegsführung gegenüber den Türken spricht Byron zu viel späterer Zeit sich so aus (Trelawny, aao. II p. 99): "*The Turkish horse go blindly through the ravines like a drove of buffaloes, and the Greeks, hidden amongst the rocky heights, rush down on them like wolves, and fusilade them under cover of the rocks.*"

V. 686 ff. Denselben Vergleich treffen wir Isl. IV, 12, 61 f.: (p. 174[b]):

the rock below received like glass
His body crush'd into one gory mass.

Vgl. auch Ch. H. IV, 15, 1 f.:

Statues of glass — all shiver'd — the long file
Of her dead Doges are declined to dust.

V. 690 ff. Fast dasselbe Bild findet sich D. J. VIII, 43, 1 f.:

They fell as thick as harvests beneath hail,
Grass before scythes, or corn below the sickle,
Proving that trite old truth, that life 's as frail
As any other boon for which men stickle.

Vgl. Sard. I, 3 (p 250[b]):

Oh, men! ye must be ruled with scythes, not sceptres,
And mow'd down like the grass, else all we reap
Is rank abundance.

sowie D. J. I, 220, 4: *And flesh (which Death mows down to hay) is grass.*

Digitized by Google

Ferner steht Ch. H. III, 27, 4 ff.:

the unreturning brave, — alas!
Ere evening to be trodden like the grass
Which now beneath them.

Wie hier für das Fallen der zuerst im Kampfe Vordringenden vom Dichter Vergleiche beigebracht werden, so werden diese ‚Ersten' an einer anderen Stelle von ihm selbst zum Vergleich herangezogen, Isl. III, 2, 1 ff.:

Beneath a rock whose jutting base protrudes
Far over ocean in his fiercest moods,
When scaling his enormous crag the wave
Is hurl'd down headlong like the foremost brave,
And falls back on the foaming crowd behind,
Which fight beneath the banners of the wind &c.

XXIV.

V. 694 f. Dasselbe Bild begegnet D. J. VI, 34, 1 ff., wo es von den Haremsmädchen heisst:

But when they reach'd their own apartments, there,
Like birds, or boys, or bedlamites broke loose,
Waves at springtide . . . .
. . . . . they
Began to sing, dance, chatter, smile, and play.

An beiden Stellen handelt es sich unzweifelhaft um die Springflut, die mit enormer Heftigkeit an dem Felsen emporschlägt und von dem unaufhörlichen Anprall der Wassermassen unterwaschene Stücke herabwirft. Es bedürfte das keiner besonderen Erwähnung, wenn nicht mehrere Übersetzer *spring-tides* als ‚Frühlingsströme', d. h. durch geschmolzenen Schnee entstandene Bäche, aufgefasst hätten; so Kö.: ‚Wie Bergströme mit wildem Guss Blöck' ausreissen der Klippe Fuss'; Gr.: ‚Wie des Berges Ströme mit lautem Tosen Vom Felsen Stücke herniederstossen'; Ba.: ‚Wie Frühlingsströme die Trümmer von Felsen, Untergraben von den nie ruhenden Wellen' etc.; Bö.: ‚Wie des wilden Stromes Kraft Steine von der Klippe rafft'; P. P. (p. 316): ‚Comme les torrens du printems qui se précipitent en bouillonnant du haut des rochers.' Man begreift diesen groben Irrtum um

Digitized by Google

so schwerer, als *the ceaseless flow* V. 696 doch deutlich genug auf die Meereswellen, auf die gewöhnliche Flut, im Gegensatz zur Springflut, die das Werk jener vollendet, hinweist. Vgl. auch Moore aao. p. 314[a]: *on the other (side), the clouds rose from the opposite valley, curling up perpendicular precipices like the foam of the ocean of hell, during a spring-tide.* Zweifel kann nun nur noch entstehen über die Bedeutung von *invading;* Schulers Erklärung: "*invading*, sc. the sea = projecting, vorstehend", zu der Pf.'s Übertragung: ‚die in die See hineinragen', stimmt, so dass das Part. zu *cliffs* gezogen würde, erscheint mir sehr bedenklich; *invade* wird m. W. nie intransitiv gebraucht und ausserdem würde ich dabei an der Wortstellung Anstoss nehmen; ich ziehe *inv.* zu *spring-tides* und übersetze: ‚bei ihrem Angriff', ‚bei ihrem Eindringen'; vgl. W. Scott, Marm. V, Introd. V. 132: *And make of mists invading men,* wo *invade* ebenfalls ohne Objekt steht.

V. 696. Zum Wortlaute vgl. W. Scott, Marm. VI, 2, 25 f.:

The billows burst in ceaseless flow
Upon the precipice below.

V. 698 f. Mit dem Niederrollen einer Lawine vergleicht Byron Ch. H. IV, 12, 4 ff. auch das jähe Zusammenbrechen eine Zeit lang vom Glücke begünstigter Nationen:

nations melt
From power's high pinnacle, when they have felt
The sunshine for a while, and downward go
Like lauwine loosen'd from the mountain's belt.

Die Beziehung des ersten Vergleiches zu dem darauffolgenden Berichte ist ohne weiteres klar. Wie durch die Springflut infolge des früheren, unaufhörlichen Wogenanpralls mürbe gewordene Steinmassen zum Absturz gebracht werden, so müssen die Verteidiger von Corinth den fortwährend erneuerten Angriffen der Türken endlich weichen. Zweifelhaft kann nur sein, ob V. 698 f. als ein dem Bilde von den Sturmfluten paralleler Vergleich oder als eng zu ihm gehörig anzusehen ist. Für die erstere Auffassung entscheiden sich alle die Übersetzer, welche nach V. 697 ein (;) setzen, wie Kö., Me., Pf., und Gi.; durch hinzugefügtes ‚Und' haben diese Parallelstellung ausserdem betont Me.: ‚Und wie der Lawine Ballen In die Thäler niederfallen" und Pf.: ‚Und wie der Lawine Schnee Stürzt ins Alpthal von

Digitized by Google

der Höh'. Jedoch schon in der Ed. princ. steht nach V. 697 nur ein Komma; ausserdem ist zu V. 698 f. *goes down* aus V. 697 zu ergänzen, was auf engen Zusammenhang mit dem vorigen hinweist, und endlich wäre die Vergleichung der fallenden Corinthier mit dem Sturz einer Lawine in das Thal wenig passend, während der Vergleich der losgelösten Felsblöcke mit einer Lawine, die, wie sie, *white and thundering* abwärts stürzt, untadelig erscheint.

V. 706. Zu diesem Verse ergänze ich *heaped* aus V. 705.

V. 707. Vgl. Def. Transf. I, 2 (p. 308[a]):

on the ladder
As mounts each firm foot,
Our shout shall grow gladder,
And death only be mute.

V. 711 ff. Zum Inhalt vgl. D. J. VIII, 77, 5 f.:

The walls were won, but 'twas an even bet
Which of the armies would have cause to mourn.

V. 715. Der Ton wird doch wol *annihilating* genannt, weil die ihn hervorbringende Explosion ‚vernichtend' wirkt; oder ist der Sinn des Wortes hier ‚betäubend', d. h. ‚alle anderen Empfindungen aufhebend'?

V. 716. *deep hills* als ‚Gebirgsschluchten, Thäler' zu fassen, wie Bandow will, geht nicht an. Schuler sagt richtig, *deep* sei „in horizontaler Richtung zu fassen: ‚durch die Hügel hindurch'." Die Berge pflanzen das Echo weiter fort, vgl. hier V. 1022 f. und Ch. H. III, 93, 7 f. bei Schilderung eines Gewitters: *the glee Of the loud hills shakes with its mountain-mirth.*

V. 720. Bandow bemerkt treffend, in *the hearers* liege eine poetische Übertreibung, da seit dem Kampfe fast (l. netto) hundert Jahre verflossen sind. Andrew Lang sagt (aao. p. 663[b]): „. . . . this is like an editorial comment . . . . The editorial ‚we' is out of place."

V. 722 f. Derselbe Reim kehrt V. 782 f. wieder. Noch genauer als Shakesp. Macb. II, 2, 55 f.:

If he do bleed,
I'll gild the faces of the grooms withal;

Digitized by Google

welche Stelle schon Bandow vergleicht, stimmt zu der vorliegenden Shakesp. King John II, 2, 316 f.:

Their armours, that march'd hence so silverbright,
Hither return all gilt with Frenchmen's blood.

In Erinnerung an die letztere Stelle hat wol Byron in Nisus and Eur. V. 2, Virgil's Aen. IX V. 176: *acerrimus armis* wiedergegeben durch: *Eager to gild his arms with hostile blood.*

V. 725. Zu *carnage* vgl. D. J. VIII, 9, 6 ff.:

"Carnage" (so Wordsworth tells you) "is God's daughter:"
If *he* speak truth, she is Crist's sister, and
Just now behaved as in the Holy Land.

after carnage erklärt Schuler richtig als ‚Nachgemetzel'. Unverständlich ist mir Schä.'s Übertragung von V. 724 f.: ‚Der Feind hat schon den Wall erstiegen Und plündert mordend, statt zu siegen.'

V. 726 f. *dome* darf hier nicht durch ‚Dom, Kirche' wiedergegeben werden, vgl. Gi.: ‚Todeskreischen, Angstschrei schallen Aus entweihten Kirchenhallen'; Schä.: ‚Und aus dem Dom erschallt dabei Der Frau'n und Kinder Klaggeschrei' (wobei *plundered* unübersetzt bleibt); Schr.: ‚Schrille Schmerzensschreie gellen Aus den Domen und Kapellen'; denn dass die Kirche von den Feinden noch nicht ausgeplündert ist, ergiebt sich aus dem weiteren Verlaufe der Erzählung klar genug. Ich fasse *dome* mit Bandow und den übrigen Übersetzern in kollektivem Sinne als ‚die Häuser' auf.

V. 743 f. Von dem im Kampfe gefallenen Lara heisst es ähnlich, Lara II, 23, 1 ff.:

They laid him in the earth, and on his breast
Besides the wound that sent his soul to rest,
They found the scatter'd dints of many a scar,
Which were not planted there in recent war;
Where'er had pass'd his summer-years of life,
It seems they vanish'd in a land of strife . . . .
These only told that somewhere blood was spilt.

V. 745 f. Die Übersetzer scheiden sich in zwei Klassen, je nachdem sie *before* von der früheren Zeit oder von der Vorderseite des Körpers verstehen; zu der ersteren gehört Kö.: ‚Doch

Digitized by Google

von allen den Wunden, die er trug, Der heutige Tag nicht eine schlug' = Gr.: ‚Doch jede Wunde, die man sah, War schon vor diesem Tage da' = Me.: ‚Doch keine Wunde hatt' er erhalten Am heutigen Tag, es waren die alten' = Pf.: ‚Aber zum Körper, bedeckt von Wunden, Hat heut keine Waffe den Zugang gefunden' = Se.: ‚Auch die Wunden, die er trug, Früh're Fehde alle schlug' = Ba.: ‚Doch wie viel Mäler er auch mag tragen, Sind all' in vergangenen Zeiten geschlagen'. Ebenso Bö. und P. P. Es wäre dann also hier etwa das Gegenteil gesagt von D. J. V, 38, 1 ff., wo von dem ermordeten *military commandant* erzählt wird:

The scars of his old wounds were near his new,
Those honourable scars which brought him fame;
And horrid was the contrast to the view.

In diesem Falle enthielten aber V. 745 f. nur eine weitere Ausführung der Worte *a scar of former fight* und dürften nicht mit *But* angeknüpft werden. *before* ist also = *in front*, wie Schuler richtig erklärt; vgl. u. A. Gi.: ‚Die Wunden mancher alten Fehde, Er trägt sie vorne, all und jede.' Entscheidend für meine Auffassung ist wol Shakesp. Macb. V, 8, 47, wo Siward in Bezug auf seinen gefallenen Sohn fragt: *Had he his hurts before?*, worauf Ross antwortet: *Ay, on the front;* der Sinn ist also derselbe, als wenn es von den Albanesen heisst, Ch. H. II, 65, 3: *Where is the foe that ever saw their back?*

Diese Anmerkung zu dem vorliegenden Verse war längst niedergeschrieben, als ich bei Andrew Lang (aao. p. 663 c) in Bezug auf unsere Stelle las: "Does it mean that the wounds had been taken in front, or is it only a repetition of the statement, already made, that on this day Minotti was not wounded?" Es ist nicht uninteressant, zu sehen, dass auch ein Landsmann unseres Dichters über den Sinn dieser Stelle in Zweifel ist; indessen hoffe ich doch, die Frage durch meine obige Erörterung erledigt zu haben.

V. 749. *whom — bay* = ‚von denen er jeden einzelnen in Schach hielt'; vgl. Ch. H. I, 78, 2: *Full in the centre stands the bull at bay.* Von dem Töten der Feinde ist hier noch nicht die Rede, wie einige Übersetzer wollen; so Kö. = Me.: ‚Und der Feinde, die einzeln des Lichts er beraubt' = Pf.: ‚Mehr waren der Feinde, die er entseelte' = Schr.: ‚Und ihrer, die einzeln er fällte zu Scharen.'

Digitized by Google

V. 752ff. ‚Manche osmanische Mutter beweinte [sc. an diesem Tage] Söhne, die noch ungeboren waren, als seine Waffe zum ersten Male in Türkenblut tauchte, zu einer Zeit, wo er noch nicht zwanzig Jahre zählte. [Soweit zurück erstreckte sich seine Kriegerlaufbahn].‘ Diese Stelle, so einfach ihr Sinn auch erscheint, ist von mehreren Übersetzern merkwürdig missverstanden worden; so übersetzt Kö.: ‚Und manch' osman'sche Mutter weinte Um künft'ge Söhne, seit sein Schwert Zuerst im Türkenvolk verheert‘; ebenso seltsam Gr.: ‚Als er zuerst im Jünglingsalter tauchte sein Schwert in Türkenblut, das vor ihm rauchte, Da weinte manch' osman'sche Mutter schon Um ihres Leibes ungebornen Sohn.‘

V. 756 f. Derselbe Reim begegnet D. J. III, 58, 7 f.

V. 758. In Rogers' The Voyage of Columbus, XI, 19 f. heisst es bei Schilderung eines nächtlichen Gelages, an dem der Sage nach auch Geister Abgeschiedener teilnehmen:

Sons now beheld their ancient sires again;
And sires, alas, their sons in battle slain!

und der Verf. citiert zum Vergleich in den Additional Notes (p. 115) aus Herodot I, 87: "*War reverses the order of Nature. In time of peace the sons bury their fathers; in time of war the fathers bury their sons! But the Gods have willed it so.*"

V. 761. Für *fate* steht *lot* D. J. VIII, 110, 3 f.:

and the fourth, most cherish'd
Of all the five, on bayonets met his lot.

V. 762 f. Hier moniert A. Lang (aao.) mit Recht eine Unklarheit im Ausdruck: "Whose parent's iron hand — the boy's parent's? It reads as if the boy's grandparent were intended — the father of Minotti himself."

Im ursprünglichen Sinne gebraucht findet sich *hecatomb* Mar. Fal. I, 2 (p. 200[b]):

in th'olden time
Some sacrifices ask'd a single victim,
Great expiations had a hecatomb.

Zu der vorliegenden Stelle vgl. das. III, 1 (p. 211[a]):

did the hecatombs
Of thine and Venice' foes, there offer'd up
By thy descendant, merit such acquittance?

Digitized by Google

V. 768 f. Über die Schlacht, in der Minottis Sohn fiel, spricht Byron selbst in der Note z. d. St. Die Ebene von Ilion und die dort gefallenen Helden bilden ein Lieblingsthema unseres Dichters. Don Juan, während der Fahrt nach dem Sklavenmarkt in Constantinopel auf das Verdeck des Schiffes geführt, starrt (D. J. IV, 79, 3 f.):

on the deep blue surge,
O'ershadow'd there by many a hero's grave.

An die vorliegende Stelle erinnert inhaltlich noch mehr Br. of Ab. II, 2, 1 ff.:

The winds are high, and Helle's tide
Rolls darkly heaving to the main;
And Night's descending shadows hide
That field with blood bedew'd in vain,
The desert of old Priam's pride;
The tombs, sole relics of his reign,
All — save immortal dreams that could beguile
The blind old man of Scio's rocky isle.

Von den vor Homers Zeit Gefallenen und vielen Späteren weiss die Nachwelt nichts, D. J. I, 5, 1 ff.:

Brave men were living before Agamemnon
And since, exceeding valorous and sage,
A good deal like him too, through quite the same non;
But then they shone not on the poet's page,
And so have been forgotten &c.

eine Übertragung des bekannten Horazischen: *Vixere fortes ante Agamemnona.* Spöttisch D. J. VIII, 14, 5: *And heroes are but made for bards to sing.*

V. 771. Man erwartet natürlich die umgekehrte Anordnung der beiden Vershälften; das Reimbedürfnis hat dies ὕστερον πρότερον jedenfalls veranlasst.

XXVI.

V. 774. Zum Wortlaute dieses Verses vgl. Sard. III, 1 (p. 262 [a]): *Hark — to the war shout!* Ferner erwähne ich Br. of Ab. I, 9, 11: *Nor heard their Ollahs wild and loud,* wozu Byron folgende Note giebt: "*Ollahs,*" *Alla il Allah, the* "*Leilies,*" *as the Spanish*

Digitized by Google

poets call them, the sound is Ollah; a cry of which the Turks, for a silent people, are somewhat profuse, particularly during the jerreed, or in the chase, but mostly in battle." Isl. III, 5, 1 ff.:

At length Jack Skyscrape, a mercurial man . . . .
Exclaim'd: "G—d damn!" — those syllables intense, —
Nucleus of England's native eloquence,
As the Turk's "Allah!" or the Roman's more
Pagan: "Proh Jupiter!" &c.

V. 781. Schuler bemerkt, *To — foe* stehe für *to tempt the greedy foe's desire of spoil;* ebenso Bandow: "*Spoil* Beute, Beutegier." Dass der Dichter das hat sagen wollen, ist ja sicher; er drückt sich aber incorrect aus, denn *spoil* ist eben nicht ohne weiteres identisch mit *desire of spoil.*

V. 784. Gleichbedeutend mit *lofty* als Epitheton eines Turbans findet sich *high-crowned,* Br. of Ab. II, 9, 2: *His brow no high-crown'd turban bore.*

V. 786. Zum Wortlaute vgl. Sard. III, 1 (p. 261[a]):

Where's Salemenes?
Where a soldier should be,
In the thick of the fight.

V. 790. *Delis* erklärt Byron in der Anm. zu Br. of Ab. I, 8, 18 als "*bravos who form the forlorn hope of the cavalry, and always begin the action*", zu Ch. H. II (72) 10, 3 als "*horsemen, answering to our forlorn hope.*" Über die äussere Erscheinung des Delhi heisst es Ch. H. II, 58, 5 f.:

The Delhi with his cap of terror on,
And crooked glaive.

Über ihr furchtloses Vorgehen im Kampfe vgl. Ch. H. II (72) 10, 3 f.:

When his Delhis come dashing in blood o'er the banks.
How few shall escape from the Muscovite ranks!

Sie opfern sich für gefährliche Unternehmungen auf; vgl. D. J. VII, 31, 1 ff.:

The Moslem, too, had lost both ships and men;
But when they saw the enemy retire,
Their Delhis mann'd some boats, and sail'd again,

Digitized by Google

And gall'd the Russians with a heavy fire,
And tried to make a landing on the main.

Im Frieden bewegen sie sich in der nächsten Nähe des Paschas und begleiten ihn auf seinen Ausgängen, stellen also eine Art Leibwache dar; vgl. Br. of Ab. I, 8, 14 ff., wo von Giaffir erzählt wird, wie er

Thrice clapp'd his hands, and call'd his steed,
Resign'd his gem-adorn'd chibouque,
And mounting featly for the mead,
With Maugrabee and Mamaluke,
His way amid his Delis took,
To witness many an active deed
With sabre keen, or blunt jerreed.

V. 791. Das hier gebrauchte Bild wird näher erklärt durch And thou art dead, as young as fair, Str. 6, 8 f. (p. 551 b):

As stars that shoot along the sky
Shine brightest as they fall from high.

Hier ist unter *f. st.* der keinen Moment ruhende, weissglänzende Arm Alps zu verstehen.

V. 794 f. Wie der Tartar keinen Pardon gibt, so lehnt er auch die ihm angebotne Gnade ab; vgl. D. J. VIII, 80, 1 ff.:

Juan and Johnson, and some volunteers
Among the foremost, offer'd him good quarter,
A word which little suits with Seraskiers,
Or at least suited not this valiant Tartar.

Das. 111, 1 ff.:

The eldest was a true and tameless Tartar . . . .
Who only saw the black-eyed girls in green,
Who make the beds of those who won't take quarter
On earth, in Paradise.

Der Reim *quarter: Tartar* oder *quarters: Tartars* begegnet mehrmals bei Byron, so D. J. V, 8, 7 f.; VII, 19, 7 f.; Age of Br. XIV, 15 f.

V. 796 f. Auch die letzten der Aufrührer in Isl. III, 12, 41 f. fallen, ohne einen Laut von sich zu geben:

Yet to the very last they battled well,
And not a groan inform'd their foes *who* fell.

Digitized by Google

So stirbt auch Haidée, D. J. IV, 69, 1 ff.:

Twelve days and nights she wither'd thus; at last
Without a groan, or sigh, or glance, to show
A parting pang, the spirit from her pass'd.

ebenso der jüngere Bruder Bonnivards, Pris. of Ch. VIII, 33 f.:

And not a word of murmur — not
A groan o'er his untimely lot —

Man vgl. über diese Stelle meine Bemerkungen, Engl. Stud. XVII, p. 177.

So verendet der Stier, am Schluss des Stiergefechtes, Ch. H. I, 79, 4 f.:

Slowly he falls, amidst triumphant cries,
Without a groan, without a struggle dies.

Vgl. auch Ch. H. IV, 21, 5: *And the wolf dies in silence,* und Darmesteters Note z. d. St.

V. 801. *grapple* heisst sowol ‚sich anklammern' als ‚sich raufen, streiten'; indessen kommt hier nur die letztere Bedeutung in Betracht, da ‚sich anklammernd an' doch wol *grappling to* heissen müsste. Ausserdem wird die Richtigkeit unserer Erklärung durch die unten angeführten Parallelstellen klar erwiesen. Einige Übersetzer haben allerdings die andere Auslegung adoptiert, so Pf.: ‚Der bleich .... An sich klammert am blut'gen Grund.' Ba.: ‚Und krampfhaft wühlend im blutigen Grunde'; Bö.: ‚Und in den blutigen Boden wühlt'; ebenso P. P. (p. 320): ‚en s'attachant avec les mains à la terre ensanglantée.' Wenn beide Erklärungen zu *silent lying* (V. 796) in Widerspruch stehen, so hat Byrons Flüchtigkeit denselben offenbar verschuldet. Schulers Bemerkung, dass *faint* und *grappling* sich sowol auf *hero* als auch auf *foe* beziehen, ist ja wol zutreffend, aber die Construction des Satzes ist denn doch nichts weniger wie durchsichtig.

V. 798 ff. Zum Inhalt dieser Verse vgl. im Giaur (p. 69 b):

Ah! fondly youthful hearts can press
To seize and share the dear caress;
But Love itself could never pant
For all that Beauty sighs to grant
With half the fervour Hate bestows
Upon the last embrace of foes.

Digitized by Google

When grappling in the fight they fold
Those arms that ne'er shall lose their hold:
Friends meet to part; Love laughs at faith;
True foes, once met, are join'd till death!

D. J. II, 52, 5 ff. heisst es von einem untergehenden Schiffe:

And the sea yawn'd around her like a hell,
And down she suck'd with her the whirling wave,
Like one who grapples with his enemy,
And strives to strangle him before he die.

XXVII.

V. 806 f. Ähnlich äussert sich der Doge, Mar. Fal. V, 1 (p. 227 a):

I would not take
A life eternal, granted at the hands
Of wretches &c.

V. 822 ff.: ‚Während Minottis Worte durch ihre herbe Sprache eine gewaltigere Rache ausübten, als die Spitze seines Schwertes sich hätte verschaffen können, wenn die Zeit erlaubt hätte, eine Wunde beizubringen, da warf schon ein schneller Schuss . . . . Alp zu Boden.'

Zum Inhalt dieser Verse vgl. Br. of Ab. I, 5 1 ff.:

No sound from Selim's lip was heard,
At least that met old Giaffir's ear,
But every frown and every word
Pierced keener than a Christian's sword.

V. 836 f. Derselbe Reim findet sich Paris. XVII, 27 f.:

and, gushing, sunk
Back the stain'd and heaving trunk.

und Maz. XIII, 17 f.:

What marvel if this worn-out trunk
Beneath its woes a moment sunk?

V. 838 f. Ganz ähnlich heisst es D. J. II, 90, 7 f. von einem Sterbenden:

Then he himself sunk down all dumb and shivering,
And gave no sign of life, save his limbs quivering.

V. 844. Vgl. D. J. II, 90, 4: *and pulse and hope were past;* IV, 60, 3: *She had no pulse, but death seem'd absent still.*

Digitized by Google

V. 848 f. Vgl. Bürger, Lenardo und Blandine, Str. 54:

Ohne Beicht', ohne Nachtmahl, ohn' Absolution
Floh seine verzagende Seele davon.

XXVIII.

V. 855. Es ist mit Schuler zu construieren: *Then again clashing swords and transfixing spears, mixing in conflict, interchanged the blow and thrust* &c., dh. ‚die einander feindlich gegenüberstehenden Scharen tauschten Hiebe und Stiche aus, suchten sich gegenseitig zu verwunden', vgl. D. J. VIII, 77, 7 f.: *'Twas blow for blow, disputing inch by inch.* Von einer Abwechslung zwischen Hieb und Stich, wie einige Übersetzer wollen, ist nicht die Rede; vgl. Kö. = Gr.: ‚Hiebe, Stiche wechseln ab'; Bö.: ‚Wechselnd fliegen Hieb und Schlag.'

Zu **V. 855 ff.** vgl. Southey's Roderick, XXIV (aao. p. 224):

somewhat had they now allay'd
The fury of the fight, though still spears flew,
And strokes of sword and mace were interchanged.

Das. XXV (p. 237):

Anon the hosts
Met in the shock of battle, horse and man
Conflicting; shield struck shield, and sword and mace
And curtle-axe on helm and buckler rung;
Armour was riven and wounds were interchanged.

V. 859 ff. Vgl. D. J. VIII, 69, 7 f.:

where, foot by foot,
The madden'd Turks their city still dispute.

V. 863 f. Der Ausdruck *aiding heart and hand* entbehrt der wünschenswerten Klarheit, und ist infolgedessen denn auch verschieden aufgefasst worden. Schuler bemerkt freilich nur: „*heart and hand*, ein alliterierendes Sprichwort (!)." Bandow versteht: ‚ihm Herz und Hand stärkend'. Alle mir zugänglichen Übersetzungen dagegen beziehen *heart and hand* auf *the remnant;* so Kö.: ‚Ihm gleich, gleich an Herz und Hand, Die Tapfern, die kein Tod noch fand'; Me.: ‚Und der treuen Herz und Hand Leistet redlich Widerstand'; Bö.: ‚Mit ihm, Herz und Hände fest, Seines tapfern Häufleins Rest'; Ba.: ‚Mit ihm treu an Herz und

Digitized by Google

Hand, Was vom Heer sich übrig fand'; Ne.: ‚Wer jetzt noch verschonet, stand Treu zu ihm mit Herz und Hand'; andere übertragen freier, aber in demselben Sinne, so Gi.: ‚Mit ihm, helfend, treu und fest, Seines Häufleins tapf'rer Rest.' Der Interpunktion zufolge müsste man sich wol Bandow anschliessen, während andrerseits das Fehlen von *his* vor *heart* sowie der Zusammenhang — denn Alps Beherztheit bedarf nach dem vorher Gesagten einer Stärkung wirklich nicht — für die Auffassung der Mehrheit spricht. Der Dichter aber trägt die Schuld an diesen Skrupeln seiner Leser.

V. 870. *before,* weil sie sich, gegen den Feind gewendet, zurückziehen. Zum Wortlaute vgl. D. J. VIII, 70, 1 ff.:

> Koutousow, he who afterwards beat back . . . .
> Napoleon on his bold and bloody track,

freilich mit anderer Bedeutung.

V. 876. *massy* verwendet Byron mit Vorliebe als Epitheton für steinerne Säulen, Basen oder ganze Gebäude; vgl. Ch. H. I, 7, 4: *massy aisle;* II, 10, 1 *massy stone;* Corsair III, 8, 1 *massy door;* Br. of Ab. I, 8, 22 *massy doors;* Dream III, 28 *massy gate.* S. auch zu V. 884.

XXIX.

V. 878. Sowol die Lesung *adding,* die sich von W^{s} ab findet, wie die frühere *added* sind annehmbar. Ich vermute, dass *adding* von einem Corrector herrührt, der des Wolklanges wegen diesem Worte dieselbe Endung geben wollte wie *raging.*

V. 884. *the massy column* ist verschieden aufgefasst worden; fast alle Übersetzer verstehen darunter die massenhaft nachdrängende Colonne der Türken; so z. B. Kö: ‚Sich zu dreh'n und zu flieh'n durch die dicken Reih'n'; Gr.: ‚Die hintern Reihen zu durchdringen'; Gi.: ‚Sie hätten zu flieh'n umsonst gestrebt Durch die dichte Colonne.' Diese Bedeutung hat *column* u. A. Werner IV, 1 (p. 365[a]):

> 'Tis rumour'd that the column sent against them
> Is to be strengthen'd.

Dagegen erklärt Bandow *massy column* als „die feste Säulenhalle, welche den Vorbau der Kirche bildet, oder das von Säulen

Digitized by Google

getragene Kirchengebäude"; von den Übersetzern stimmt dazu nur P. P. (p. 323): ‚une fois engagés dans les colonnes du temple', während Bö.: ‚Nicht können sie durch die Säul' (!) entweichen' sich neutral hält. Nun bedeutet aber *column* nach Skeat nur ‚pillar' oder ‚body of troops'; auch Murray, A new English Dict., Part VI, p. 643 weiss nichts davon, dass darunter auch eine Gesamtheit von Säulen oder gar das von ihnen gestützte Gewölbe verstanden werden könne. Ausserdem steht die Kirche vor den ersten Reihen der Türken, so dass, wenn es sich um eine Durchbrechung derselben handelte, nicht von *turn and fly* die Rede sein könnte; es wird hier also nur die weitere Folge des V. 880 erwähnten Übelstandes geschildert.

V. 885. Vgl. Campbell, Gertr. of Wyom. III, 37, 1: *To-morrow let us do or die!* Fitzgibbon (Campbell, G. of W. With intr. and notes. Sec. ed. Oxf. 1891, p. 84) sagt, *do or die* sei "the motto of an ancient Scottish family". Seitz, Zur Alliteration im Neuenglischen. Itzehoe 1884, p. 21[a] bezeichnet den Ausspruch als das family motto der Douglas. Diese Behauptung würde sich allerdings mit W. Scotts Note zu Marm. V, 15, 18 (Note 3 W) nicht wol vereinigen lassen. Fitzg. führt ausserdem folgende Parallelstellen an; Burns, Bannockburn:

Liberty's in every blow,
Let us do or die.

Beaumont and Fletcher, Island Princess, II, 2: *Let's meet and either do or die;* Tennyson, Light Brigade: *‚Their's but to do and die.* — *do* ist hier weder ‚advance', wie Bandow will, noch ‚conquer', wie Schuler angiebt, sondern einfach ‚handeln, kämpfen'. Von ähnlichen Ausdrücken habe ich mir angemerkt Cors. I, 13, 24: *we perish or succeed;* W. Scott, Lay of the l. m. IV, 29, 10: *Dacre for England, win or die!* The Lord of the Isles VI, 21, 33 f.:

These men will die, or win the field.
Then prove we if they die or win.

The Vision of Don Rod. VII, 9: *Self-preservation bade, and I must kill or die;* das. XLVI, 5: *Galicia bade her children fight or fall.*

V. 888 f. Umgekehrt D. J. VIII, 103, 3 f.:

Juan consented to march on through thunder,
Which thinn'd at every step their ranks of men.

Digitized by Google

V. 890 f. ‚Und schwach werden die müden Christen gegenüber den immer erneuerten Angriffen'; bei P. P. findet sich hier folgendes köstliche Missverständnis (p. 323): ‚Les cierges allumés (= *wax!*) des autels chrétiens voient pâlir leur clarté défaillante devant les nuages de fumée produits par les décharges renouvelées de mousqueterie.'

V. 896 f. Vgl. Elegy on Newstead Abbey, Str. 15 (p. 403[a]):

An abbey once, a regal fortress now,
Encircled by insulting rebel powers,
War's dread machines o'erhang thy threatening brow,
And dart destruction in sulphureous showers.

V. 900 f. Zu Reim und Tonfall dieser Verse vgl. W. Scott, Lay of the l. m. V, 23, 17 f.:

Unheard he prays; — the death-pang's o'er!
Richard of Musgrave breathes no more.

Rokeby V, 37, 35 f.:

Shook wide its light the landscape o'er,
Then sunk — and Rokeby was no more!

Beide Verspaare stehen, wie unsre Stelle, am Schlusse von Abschnitten.

XXX.

V. 903 f. *The altar stone* ist nicht ohne weiteres = *the stone altar*, wie Bandow will; es ist ‚the slab forming the top or table of the altar', vgl. A new English Dict. ed. Murray I p. 255. *over* fasse ich als ‚am oberen Ende'. Zugleich liegt darin die Idee, dass Minotti durch seine Stellung den Altar schützen will.

V. 907 ff. *And placed* V. 907 steht parallel zu *Painted* V. 905. Es handelt sich also nicht etwa um zwei verschiedene Madonnenbilder, wie es infolge der etwas unklaren Satzconstruction auf den ersten Blick scheinen könnte. Es liegt auch kein Widerspruch darin, dass nach V. 904 das Bild auf Minottis Gestalt herabschaut, während nach V. 911 dasselbe dem davor Knieenden (*on* V. 911 = bei) den lächelnden Blick gen Himmel zu richten scheint; denn es ist ja z. B. bekannt genug, dass bei vielen Portraits die Augen dem Beschauer zu folgen und unveränderlich auf ihn gerichtet zu sein scheinen, so verschieden auch der Standpunkt

Digitized by Google

ist, den er einnimmt: in demselben Sinne wird in dem unten gegebenen Citat aus D. J. von Maria gesagt, sie *look'd round, as if to waft it there,* natürlich nicht vermittels ihres Lächelns, sondern: als ob sie durch dasselbe andeuten wolle, dass sie mit dem Gebete einverstanden und bereit sei, die Erfüllung der Bitte bei Gott zu vermitteln.

An die ganze hier gegebene Schilderung erinnert D. J. XIII, 61, 1 ff., wo von der Norman-Abbey die Rede ist:

But in a higher niche, alone, but crown'd,
The Virgin-Mother of the God-born child,
With her Son in her blessed arms, look'd round ....
She made the earth below seem holy ground.
This may be superstition, weak or wild,
But even the faintest relics of a shrine
Of any worship, wake some thoughts divine.

Vgl. unten zu V. 947.

V. 912. Dass hinter diesen Vers ein Punkt gehört und nicht ein Komma, behauptet Schuler natürlich ganz mit Recht. Nur hätte er nicht von dem Komma als der ursprünglichen Interpunktion reden sollen; die Ed. princ. hat bereits den Punkt, und ebenso alle Murrayschen und Galignanischen Folio-Ausgaben von Byrons Werken; nur die Ausgaben in 17 Bänden (1832, 1852, 1854) bieten m. W. das Komma.

V. 913. ‚Soeben noch lächelte sie; sogar jetzt noch lächelt sie.'

V. 915—17. A. Lang bemerkt zu diesen Versen (aao.), sie seien "surely far from being in the grand style". Der Kritiker hat nicht unrecht: sie haben in der That einen sehr prosaischen Anstrich.

XXXI.

V. 920 ff. Man vgl. zunächst Elegy on Newstead Abbey, Str. 36 (p. 404 [a]), wo Byron von sich selbst sagt:

. . . . he scans thy gray worn towers;
Thy vaults, where dead of feudal ages sleep.

Ferner in der Schilderung der Abtei, Scott, Marm. II, 18, 12 ff.:

The grave-stones, rudely sculptur'd o'er,
Half sunk in earth, by time half wore,
Were all the pavement of the floor.

Digitized by Google

Lay of the l. m. II, 7, 9 f.:

The pillar'd arches were over their head,
And beneath their feet were the bones of the dead.

Das. VI, 29, 15 f.:

Beneath the letter'd stones were laid
The ashes of their fathers dead.

V. 923. A. Lang sagt (aao.) ganz richtig: "*Illegible with gore!* It is not the way to write."

V. 926. Vgl. Elegy on Newstead Abbey, Str. 17, 2 (p. 403 b): *The blood of traitors smears the purple plain.* Ferner Def. Transf. II, 3 (p. 314 a): *this temple — Slippery with roman and with holy gore.*

XXXII.

V. 945. *they* bezieht sich natürlich auf *the foe* V. 941, nicht auf das näher stehende *few.*

V. 947. Zum Inhalt vgl. D. J. XIII, 60, 1 ff.:

Within a niche, nigh to its pinnacle,
Twelve saints had once stood sanctified in stone;
But these had fallen, not when the friars fell,
But in the war which struck Charles from his throne,
When each house was a fortalice &c.

In beiden Fällen handelt es sich darum, dass im Kriege die Heiligenbilder in einer Kirche aus den Nischen gerissen werden. Wie hier zwölf Statuen von Heiligen früher in den Nischen gestanden haben, so ist in unserem Gedichte V. 963 der Altar von zwölf hohen Leuchtern umgeben.

Bei Vergleichung von D. J. XIII, 60 f. und der zu V. 920 citierten Stelle aus der Elegy on N. A. wird die Vermutung zur Gewissheit, dass Byron wie in jenem Passus des D. J. (vgl. Elze, Lord Byron. 3. Aufl. p. 71), so an der vorliegenden Stelle der S. of C. für die Schilderung der Kirche die Abteikirche in seinem Ahnensitze als Modell vorgeschwebt hat: es entspricht das auch Byrons sonstiger dichterischer Methode ganz genau.

V. 948. Liest man mit den späteren Ausgaben *offering,* so ist die Singularform natürlich collectiv aufzufassen, doch ist *offerings* gewiss als die ursprüngliche Lesart anzusehen.

Digitized by Google

V. 958. Das des Metrums wegen vor *divine* eingesetzte *so* nimmt sich sehr sonderbar aus.

V. 961. Kaluza weist mich darauf hin, es sei unter normalen Verhältnissen kaum denkbar, dass einige Tropfen Wein im Kelche zurückgeblieben seien, da es in der katholischen Kirche Sitte sei, bei jeder Messe den geleerten Kelch mit einem dazu bestimmten Tuche zu reinigen und zu trocknen; wahrscheinlich würde derselbe nicht einmal auf dem Altar stehen geblieben sein. — Dass dem Dichter dieser Gebrauch unbekannt war, ist kaum anzunehmen; er wird mit diesem an sich unbedeutenden Zuge die leicht begreifliche Hast und Unruhe haben charakterisieren wollen, die am Morgen des verhängnisvollen Tages alle Gemüter erfüllte und sogar zur Vernachlässigung des kirchlichen Ritus führte.

XXXIII.

V. 968 ff. erinnern stark an den Schluss des Sard. (p. 276 b):

Myr. Art thou ready?
Sard. As the torch in thy grasp.
[Myrrha fires the pile.
Myr. 'Tis fired! I come.

A. Lang bemerkt zu dieser Stelle (aao.): "The train may be fired, but one reader is left singularly cold by the announcement." Ich gestehe offen, dass mir hier für die Kritik Langs das Verständnis vollständig abgeht.

V. 971 ff. In Bezug auf diese Verse müssen wir Langs tadelnde Frage: "Did the slain expire, and the vaults, and the shrine, and the dead?" berechtigt finden. Nur dass diese Ausstellung nicht ganz neu ist. Schon der Recensent in der Eclect. Rev. bemerkt aao. p. 273: "There are some obvious marks of carelessness in these lines. We know not how ‚all that of dead remained', could expire in that wild roar." Der Ausdruck *expire* ist in der That nicht gut gewählt, weil er nur zu einem Teil der dazu gehörigen Subjecte passt.

V. 979. Wie hier die Folgen dieser Explosion mit denen eines Erdbebens verglichen werden, so erinnern einzelne Züge in Byrons Beschreibung eines wirklichen Erdbebens, das während der Schlacht am Trasimenischen See vorgekommen sein soll, in der

Digitized by Google

Hitze des Kampfes aber ganz unbemerkt blieb, an die vorliegende Schilderung; vgl. Ch. H. IV, 63, 6: *None felt stern Nature rocking at his feet;* 64 1 ff.:

The Earth to them was as a rolling bark
Which bore them to Eternity; they saw
The Ocean round, but had no time to mark
The motions of their vessel; Nature's law
In them suspended, reck'd not of the awe
Which reigns when mountains tremble, and the birds
Plunge in the clouds for refuge and withdraw
From their down-toppling nests; and bellowing herds
Stumble o'er heaving plains, and man's dread hath no words.

Man vgl. auch Southey's Roderick, XXIII (aao. p. 220):

Such was the fall,
As when some city by the labouring earth
Heaved from its strong foundations is cast down,
And all its dwellings, towers and palaces,
In one wide desolation prostrated.

V. 988. *to a span* involviert eine sehr starke Hyperbel.

V. 990. *cinder* = ‚ausgeglühte Kohle'. Die vom Pulverrauch geschwärzten Leiber der Toten glichen einer solchen wenigstens in Bezug auf die Farbe.

V. 994 f. Mit *the shore* und *the isthmus* will der Dichter natürlich nicht einen Gegensatz markieren; ich verstehe: ‚Einige fielen [zwar noch] am Ufer nieder, lagen aber doch weit [von der Unglücksstätte] entfernt, auf dem [ganzen] Isthmus verstreut.' Freilich hätte er sich noch klarer ausdrücken können.

V. 997. Dieselben Verben finden sich alliterierend gebunden in Shakespeare's Macb. V, 5, 31: *I should report that which I say I saw.*

V. 1003 ff. Die Idee, dass ein menschlicher Körper so entstellt erscheint, dass selbst die eigne Mutter den Sohn nicht wiedererkennen würde, begegnet bei Byron noch zweimal; Isl. I, 9, 13 f.:

The sapping famine, rendering scarce a son
Known to his mother in the skeleton.

Digitized by Google

D. J. II, 102, 1 ff.:

Famine, despair, cold, thirst, and heat, had done
Their work on them by turns, and thinn'd them to
Such things, a mother had not known her son
Amidst the skeletons of that gaunt crew.

In W. Scott's Marm. I, 28, 13 ff. heisst es von dem Pilger:

Poor wretch! the mother that him bare,
If she had been in presence there,
In his wan face, and sun-burn'd hair,
She had not known her child.
Danger, long travel, want, or woe,
Soon change the form that best we know —
For deadly fear can time outgo,
And blanch at once the hair;
Hard toil can roughen form and face,
And want can quench the eye's bright grace,
Nor does old age a wrinkle trace
More deeply than despair.

Alle drei Byronschen Belege möchte ich als Reminiscenzen an die eben citierten Zeilen aus Marm. ansehen, mit denen namentlich S. of C. V. 1003 ff. auch einige wörtliche Berührungen zeigt.

V. 1012 f. Diese zwei Verse bilden natürlich die Einleitung zu der dann folgenden Schilderung vom Verhalten der Tiere. Wenn Schr. übersetzt: ‚Was den Höllenkrach gehört, Hat zu leben aufgehört', und diese Verse zum vorhergehenden zieht, so beruht das auf einer falschen Auffassung von *disappeared.*

V. 1018 f. Vgl. Lara II, 16, 3 f.:

The war-horse masterless is on the earth,
And that last gasp hath burst his bloody girth.

V. 1020 ff. Es erscheint an sich auffällig, dass Byron hier V. 1024 ohne besondere Veranlassung den Schakal erwähnt haben sollte, um sich dann in der Note wegen des Lapsus zu entschuldigen, dass er dieses Tier von Asien nach Griechenland versetzt habe. Die Erklärung liegt darin, dass der Dichter offenbar hier eine Notiz in seinem Diary verwertet hat; es heisst dort u. d. 23. Nov. 1813 bei Erwägung der Idee einer Reise nach Holland mit Ward und der etwa mit einer solchen verbundenen

Digitized by Google

Gefahren (Moore aao. p. 205b): "*Old William of Orange talked of dying in ‚the last ditch' of his dingy country. It is lucky I can swim, or I suppose I should not well weather the first. But let us see. I have heart hyænas and jackalls in the ruins of Asia; and bullfrogs in the marshes; besides wolves and angry Mussulmans. Now, I should like to liste to the shout of a free Dutchman.*"

Dass er in der Nähe von Ephesus die Schakals habe heulen hören, erzählt uns Byron ausser in der Note zu der vorliegenden Stelle noch mehrmals, so in der zu V. 283 citierten Stelle aus D. J. und Ch. H. IV, 153, 4 ff.:

> I have beheld the Ephesian's miracle;
> Its columns strew the wilderness, and dwell
> The hyæna and the jackal in their shade.

Trotzdem scheint es einigermassen zweifelhaft, ob er sie wirklich gehört hat; Hobhouse berichtet in den Travels of Albania, II, p. 56 darüber folgendermassen: "*It was nearly dark. The whole country resounded with the croaking of the frogs, which was so loud, and in so different a tone from any we had ever heard before, that we were at first inclined to believe it proceeded from the packs of jackals with which the mountains abound, and whose howling we had been told we should hear upon our journey. Beyond the marsh the road was bad and stony.*"

Dieser Passus bei Hobh. ist auch namentlich wegen der Erwähnung der Frösche für die vorliegenden Verse von Interesse. Es geht daraus hervor, dass Byron in ganz bestimmter Erinnerung an jene Reise-Episode im Diary und hier diese Tiere erwähnt hat, auf deren Nennung in solchem Zusammenhange er sonst wol schwerlich gekommen wäre.

V. 1022 f. Das Echo bezieht sich, wie aus *still* hervorgeht, auf den Donner der Explosion, nicht auf das Geheul der Wölfe, wie einige Übersetzer meinen; so Gr.: ‚Des Wolfs Geheul vom Hügel brach, Das Echo rollt es donnernd nach': Ba.: ‚Der Wolf heult in des Waldes Schlunde, Nachdonnernd tönt's von Echos Munde.'

V. 1027. Derselbe, übrigens nicht sonderlich poetische Vergleich findet sich in Shelley's Adonais, Str. 37, 8 f.:

Digitized by Google

Hot Shame shall burn upon thy secret brow,
And like a beaten hound tremble thow shalt — as now.

V. 1082. A. Lang bemerkt mit vollem Rechte (aao.): "*His startled beak* is a bold figure of speech."

Zu V. 1014 ff. vgl. Manfr. II, 4 (p. 186a), wo Manfred zu Astarte sagt:

Speak to me!
For I have call'd on thee in the still night,
Startled the slumbering birds from the hush'd boughs,
And woke the mountain wolves, and made the caves
Acquainted with thy vainly echoed name &c.

W. Scott's The Lord of the Isles, V. 31, 25 ff. lauten:

Unsparing was the vengeful sword,
And limbs were lopp'd and life-blood pour'd,
The cry of death and conflict roar'd,
And fearful was the din!
The startling horses plunged and flung,
Clamour'd the dogs till turrets rung,
Nor sunk the fearful cry,
Till not a foeman was there found
Alive, save those who on the ground
Groan'd in their agony!

Lockhart bemerkt dazu (aaO. p. 449a): "The concluding stanza of "The Siege of Corinth" contains an obvious, though, no doubt, an unconscious imitation of the preceding nine lines, magnificently expanded through an extent of about thirty couplets." Mir will die Ähnlichkeit beider Stellen nicht so gross scheinen, dass eine — bewusste oder unbewusste — Entlehnung absolut sicher wäre, doch soll die Möglichkeit einer solchen nicht bestritten werden.

Reichlich so nahe steht Byrons Versen zum mindesten der Passus in Southey's Roderick, XVIII (aao. 169 f.), wo es sich um die Wirkungen des lauten Rufes einer grossen Menschenmenge handelt:

Far and wide the thundering shout,
Rolling among reduplicating rocks,
Peal'd o'er the hills, and up the mountain vales.
The wild ass starting in the forest glade

Digitized by Google

Ran to the covert; the affrighted wolf
Skulk'd through the thicket to a closer brake;
The sluggish bear, awakened in his den,
Roused up and answer'd with a sullen growl,
Low-breathed and long; and at the uproar scared,
The brooding eagle from her nest took wing!

Nachträge.

Von den Äusserungen der Kritik über die vorliegende Ausgabe der Siege of Corinth verzeichne ich hier die folgenden als für die Erklärung einzelner Stellen besonders lehrreich: Anglia, Beiblatt, Jahrg. 3, p. 345 ff. (Ackermann), Zeitschrift für österreichische Gymnasien, 1893, p. 54 ff. (J. Ellinger), Nordisk Tidskrift for Filologi. Tredie Række. Andet Bind. Köb. 1893—4, p. 182 ff. (Ad. Hansen). Sonst ist noch zu vergleichen: Zu Byron's Siege of Corinth. Von E. Kölbing und J. Hoops, Engl. Stud. Bd. XIX, p. 456 ff., sowie meine Anzeige von P. Horderns Ausgabe der Siege of Corinth, Engl. Stud., Bd. XXII, p. 126 ff. Es ist mir eine besondere Freude gewesen, zu sehen, wie meine Anmerkungen an den oben angeführten Orten mehrfach zur Diskussion über die Interpretation einzelner schwieriger Stellen den Anstoss gegeben haben, zumal solche Erörterungen, was neuenglische Dichtungen anbetrifft, in unseren Fachzeitschriften bisher nur sehr vereinzelt zu finden waren.

Noch will ich hier anfügen eine früher übersehene, interessante Notiz von E. Peacock, Academy 1887, I, p. 381. Mit S. o. C. V. 514—17 wird dort verglichen ein Passus aus der 'Life of St. Elphege', Acta Sanct. Apr. 11, p. 634, wo es heisst: „*Unde corpus illius tanta attenuatum est macie, ut tempore sancti sacrificii, cum manus ecclesiastico more tensas in altum porrigeret, per medias palmarum juncturas claritas aeris perspici posset.*" Der Verfasser ist, gewiss mit Recht, der Ansicht, dass an eine Entlehnung aus den Acta Sanct., die Byron wohl schwerlich je

Digitized by Google

in der Hand gehabt habe, nicht zu denken sei, somit also eine zufällige, aber um so merkwürdigere Coincidenz zwischen zwei von einander ganz unabhängigen Autoren verschiedener Jahrhunderte vorliege.

April 1896. E. K.

Besserungen. Im Reindruck ist mehrmals ein (;) schwer von einem (:) zu unterscheiden, so V. 685 und 804. — In der Var. zu Prol. V. 34 ist für ‚W.[10]‘ ‚W.[11]‘ zu lesen. — P. 30 Z. 1 v. u. l. ‚524‘ statt ‚324‘, p. 62 Z. 4 v. u. ‚heisst es‘ für ‚heisst‘. — In den Anmerkungen ist im Allgemeinen die deutsche Schreibart des Wortes ‚Giaur‘ eingeführt. Diese ist dann einige male unrichtig statt ‚Giaour‘ in englische Citate eingedrungen.

Druck von G. Uschmann in Weimar.

Digitized by Google

Digitized by Google

LORD BYRONS WERKE

IN KRITISCHEN TEXTEN

MIT

EINLEITUNGEN UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN KÖLBING

BAND II

THE PRISONER OF CHILLON

AND OTHER POEMS

WEIMAR

VERLAG VON EMIL FELBER

1896

Digitized by Google

THE PRISONER OF CHILLON

AND

OTHER POEMS

BY

LORD BYRON

IN KRITISCHEN TEXTEN

MIT

EINLEITUNG UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN KÖLBING

WEIMAR

VERLAG VON EMIL FELBER

1896

Digitized by Google

Alle Rechte vorbehalten.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Einleitung 1

I. Die Abfassung von: The Prisoner of Chillon and other Poems, und die Aufnahme des Bandes in der Öffentlichkeit 3

II. Bibliographische Notizen zu den Ausgaben des Prisoner of Chillon und der damit zugleich veröffentlichten kleineren Gedichte 55

III. Zur Entstehungsgeschichte und ästhetischen Würdigung der Dichtungen.

A. The Prisoner of Chillon 94

B. Sonnet 129

C. Stanzas to — 136

D. Darkness 136

E. Churchill's Grave 152

F. The Dream 160

G. The Incantation 182

H. Prometheus 183

IV. Behandlungen derselben Stoffe, Nachahmungen und Parodien.

1. Behandlungen derselben Stoffe 188

A. The Prisoner of Chillon 189

B. Darkness 207

C. Churchill's Grave 227

D. The Dream 228

E. Prometheus 231

2. Nachahmungen.

A. The Prisoner of Chillon 231

B. Darkness 234

C. The Dream 240

3. Parodien 245

V. Sprachliche und metrische Form der Dichtungen . 249

VI. Die bisherigen kommentierten Separatausgaben des Prisoner of Chillon und der vorliegende Text der Gedichte 256

Digitized by Google

Seite

The Prisoner of Chillon, and other Poems . . . 273
Sonnet on Chillon 275
The Prisoner of Chillon. A Fable 277
Sonnet 294
Stanzas to — 295
Darkness 297
Churchill's Grave 301
The Dream 303
The Incantation 312
Prometheus 315
Notes to the Prisoner of Chillon, &c. 318
Anmerkungen 323
Sonnet on Chillon 325
The Prisoner of Chillon 328
Sonnet 388
Stanzas to — 390
Darkness 396
Churchill's Grave 405
The Dream 409
The Incantation 435
Prometheus 438
Zu Note 3, p. 282, V. 111 444
Nachträge 444
Besserungen 450

Digitized by Google

Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen.

I. Ausgaben.

Ch	=	London, Chubb	1824.
ed. pr.	=	„ Murray	1816.
W 1 (= *W* 3)	=	„ „	1818.
W 2	=	„ „	1818.
W 4	=	„ „	1819.
W 5	=	„ „	1821.
W 5a (5 vols.)	=	„ „	1823.
W 6 (4 vols.)	=	„ „	1823.
W 6a	=	„ „	1827.
W 6b (6 vols.)	=	„ „	1829.
W 7	=	„ „	1828.
W 7a (4 vols.)	=	„ „	1829.
W 8	=	„ „	1830.
W 8a	=	„ „	1831.
W 9	=	„ „	1832—3.
* *W* 9 ff.	=	„ „	1832, 1851, 1854.
W 10	=	„ „	1837.
W 10a	=	„ „	1839.
W 11	=	„ „	1855—6.
W 12	=	„ „	1859.
WB 1	=	Paris, Baudry	1823—4.
WB 2	=	„ „	1825.
WB 3	=	„ „	1832.
WB 4	=	„ „	1835.
WBr	=	Brussels	1819.
WG 1	=	Paris, Galignani	1818.
WG 1a (2. ed.)	=	„ „	1819.
WG 1b (3. ed.)	=	„ „	1819.
WG 2	=	„ „	1822—4.
WG 2a (13 vols.)	=	„ „	1826.

Digitized by Google

WG[3] (1 vol.)	=	Paris, Galignani	1826.
WG[4]	=	„ „	1827.
WG[4a]	=	„ „	1828.
WG[5]	=	„ „	1831.
WL	=	„ Louis et Baudry	1821.

II. Übersetzungen.

a[5a]	=	Britische Dichterproben.
a[5b]	=	Byrons-Lieder.
b[2]		Böttger.
g[1]		Gildemeister.
h[0]	=	Hagmann.
h[4a]		Hobein.
k[2]	=	Köpke.
k[5]	=	Kottenkamp.
m[1]	=	von der Marwitz.
m[2]	=	Zwickau 1821 f.
m[3]	=	Adrian.
m[4]	=	Stuttgart 1839 ff.
m[5]	=	Hildburghausen 1865.
m[6]	=	Stuttgart, Cotta. S. a.
n	=	Neidhardt.
n[2]	=	Nielo.
p[1]	=	Pfizer.
r	=	R. T.
r[3]	=	Riedel.
s[2]	=	Schroeter.
s[6]	=	Seubert.
frz. a	=	d'Autrey.
frz. b	=	Barré.
frz. ch	=	Chastopalli.
frz. g	=	Gomont.
frz. l	=	Laroche.
frz. p	=	Pichot.
frz. p[1]	=	P. Paris.
frz. r	=	Regnault.
frz. v	=	Vevey. S. a.

Digitized by Google

it. i = Isola.
it. m[1] = Maffei.
it. m[2] = Mazzoni.
it. n = Nicolini.
it. r[0] = Rusconi.
sp. a = Paris. Libr. Am.

III. Sonstige Abkürzungen.

Ch. = Churchill's Grave.
D. = Darkness.
Dr. = The Dream.
L. a. L. = The Life, Letters and Journals of L. B. by Th. Moore. London, Murray, 1865.
Pr. The Prisoner of Chillon.
Pro. = Prometheus.
S.[1] = Sonnet on Chillon.
S.[2] = Sonnet to Lake Leman.
St. = Stanzas to —.
Works = The Poetical Works of L. B. London, Murray, 1883.

Alle übrigen Abbreviaturen sind leicht verständlich.

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

Die Abfassung von: The Prisoner of Chillon and other Poems, und die Aufnahme des Bandes in der Öffentlichkeit.

„Zu den verschiedenartigen Reizen des Genfer Sees kommt noch ein anderer höherer, mit dem ihn bevorzugte Geister von Männern und Frauen umkleidet haben, die an seinen Ufern Zuflucht gefunden, oder in seinen bald anmutigen, bald gewaltigen Umgebungen Erhebung aus dem Staub des Alltaglebens gesucht haben. Nicht blos die Erinnerung an sie — nein, ihre Schatten und die Gebilde ihrer Phantasie, unsterblich wie sie selbst — leben hier fort und breiten einen Schein wie aus der Welt der Unsterblichen über die Wellen und Ufer des Sees.“ So äussert sich Graf Schack in seinem lesenswerten Aufsatz: Der Genfer See. Aus meinem Reise-Tagebuch, in: Pandora. Vermischte Schriften von A. F. Graf von Schack. Stuttgart, Leipzig, Berlin, Wien 1890, p. 215 ff., in dem er nur merkwürdiger Weise vergessen hat, von Chillon und seiner poetischen Verherrlichung durch Lord Byron zu reden. Ich verweise auf diese in behaglichem Feuilletonstil gehaltene Studie diejenigen meiner Leser, welche sich über die litterarische Bedeutung des Genfer Sees im allgemeinen kurz unterrichten möchten. Eine brauchbare Monographie über Chillon, welche ausser einer Beschreibung des Schlosses eine ausführliche Geschichte desselben bis auf die Mitte unseres Jahrhunderts bietet, ist das Buch von L. Vulliemin, Chillon. Étude historique. Avec fac-simile de l'écriture de Bonivard et de Byron, un plan de Chillon, et quatre vues gravées par Martens. Zuerst erschienen Lausanne 1851, in dritter Auflage,

Digitized by Google

nach welcher ich citieren werde, 1863. Als einen Auszug dieser grösseren Schrift bekennt sich selbst (p. 3 Anm.) die kleine Broschüre: Chillon jetzt und ehemals. Beschreibung und Geschichte. Im Schloss Chillon. S. a., von der auch eine französische und eine englische Übersetzung vorliegen; der letzteren (Chillon ancient and modern. Description and History.) ist p. 27 ff. ein Abdruck von Byrons Gedicht beigefügt. Als eine ganz selbständige Arbeit dagegen ist zu bezeichnen die Schrift von A. Naef, Guide au Château de Chillon. Havre 1894. Von demselben Autor ist erfreulicher Weise in Bälde ein umfangreicheres Werk über das Schloss zu erwarten, über welches er sich p. 2 so ausspricht: "Un ouvrage plus complet, illustré d'une centaine de gravures, est en préparation et paraîtra sous peu. Il fournira de plus amples reseignements à ceux qui désireraient visiter Chillon jusque dans ses moindres détails, se rendre compte des transformations qu'il subit au cours d'une longue suite de siècles, et tenter avec l'auteur une restitution idéale de chacune de ses parties." In neuester Zeit hat sich eine 'Association pour entreprendre la restauration du Château de Chillon' gebildet, welche u. a. auch die Absicht hat, ins Leben zu rufen "un musée rappelant les diverses périodes de l'histoire vaudoise" (Naef aaO.). Wir können derselben nur die besten Erfolge wünschen.

Man wird nicht erwarten, an dieser Stelle eine ausführliche Geschichte des Schlosses Chillon zu finden. Ich begnüge mich mit einem Verweise auf das schon erwähnte Buch von Vulliemin, ferner auf: Montreux. Texte par MM. E. Rambert, Lebert, Ch. Dufour, F. A. Forel et S. Chavannes. Illustrations par MM. G. Doré etc. Neuchâtel 1877, p. 16 ff. (mit einem Holzschnitt: 'Souterrains de Chillon. Bonivard': Buri und Jeker in Bern), auf: Les rives du Léman. Guide du voyageur. Lausanne 1880, p. 67 ff., sowie auf die hauptsächlich auf Vulliemin fussende Abhandlung von H. Kirschstein: Gefangene von Chillon (in: Englische Gedichte ins Deutsche übertragen etc. Von H. Kirschstein. Marienburg 1881 (Progr. No. 25); auch jedes bessere Konversationslexikon giebt über die Schicksale des ehrwürdigen Baues Auskunft.

Was ferner den Prior von St. Victor betrifft, so ist über ihn vor allem zu vergleichen die grundlegende Monographie von J. J. Chaponnière: Notice sur François Bonivard, Prieur de Saint-Victor, et sur ses écrits, in: Mémoires et documents publiés par

Digitized by Google

la Société d'histoire et d'archéologie de Genève. T. IV. P. Id. Genève 1846, p. 137—304. Ausserdem ist anzuführen die Abhandlung von J. P. Magnin: Bonivard, prieur de St. Victor. Étude historique et littéraire, im Jahresbericht der höheren Bürgerschule zu Wiesbaden, 1876, p. 1—58, der in den Noten und am Schlusse noch einige weitere litterarische Hilfsmittel aufzählt. Endlich nenne ich noch Merle d'Aubigné, Histoire de la Reformation en Europe au temps de Calvin. Tome I, II, V. Paris 1863—69. Was Lord Byron in der Note zu dem Sonnet on Chillon als Mitteilung eines Genfer Bürgers über Bonivards Leben mitteilt (s. u.), trifft im Wesentlichen das Richtige; ich beschränke mich hier auf einige Ergänzungen, resp. Besserungen des dort gegebenen.

Die richtige Schreibung seines Namens ist Bonivard, nicht Bonnivard, wie Byron und andere vor und nach ihm gegeschrieben haben (vgl. Chaponnière aaO. p. 137, Note 1). Als sein Geburtsjahr dürfte 1493, nicht 1496 anzusehen sein (vgl. Chaponnière aaO. p. 145, Note 2). Die Zeit seiner ersten Gefangenschaft (1529) hat er nicht durchweg in Grolée zugebracht, sondern in Gex, Grolée und Belley. Die näheren Umstände seiner zweiten Gefangennehmung im Jahre 1530 giebt Byrons Gewährsmann nicht richtig an; nicht Diebe plünderten ihn aus und überlieferten ihn dem Herzog von Savoyen, sondern der Kommandant von Schloss Chillon, Antoine de Beaufort, und Rosey, Bailli von Thonon, lauerten ihm auf, als er sich, nur von einem Diener zu Pferde begleitet, auf dem Wege nach Lausanne befand, überfielen ihn, machten ihn im Namen des Herzogs zum Gefangenen und führten ihn gebunden nach Schloss Chillon, wo er sechs Jahre lang gefangen gehalten wurde. Auf die Frage, in welcher Stimmung er diese lange Zeit zugebracht hat, welcher Art in dieser Einsamkeit seine Beschäftigungen gewesen sind, lässt er uns ohne Antwort. Obwohl er sich selbst in seiner Chronik über seine Gefangenschaft so geäussert hatte: "Il me la faut écrire, puisque mon affaire, mêmement ma détention, sont des membres de l'histoire de Genève", berichtet er von derselben nur folgendes, und zwar da, wo er über die Belagerung Chillons durch die Berner spricht (vgl. Chaponnière p. 267 f.): "Au chastel de Chillon avoit un gentilhomme nomme Messire Anthoyne de Beaufort pour capitaine qui se rendit aussi

Digitized by Google

a bagues saulves excepte quil failloit fouiller la bource, laisser lespee, le chapel qui en avoit un sus le bonet et la robbe qui en avoit une et sen aller ainsi. Nous estions leans quatre prisonniers de Geneve. Moy je me veulx mectre pour le premier pour ce que jen estoye le premier possesseur et en bon droict en debuoye estre labbe Car ledict cappitaine mavoit pris 6 ans devant, qui fut lan 1530, Devant que la premiere guerre commencast, sus le Jorat ainsi que jalloye et venoye a certaines journees qui se tenoient, nonobstant un saulf conduict et que auoye du Duc et de son marechal et mauoit entretenu deulx ans honestement en une chambre Mais le Duc vint sus cela a Chillon et lors ne scay si pour le commandement du Duc ou de son propre mouvement le cappitaine me fourra en unes croctes desquelles le fond estoit plus bas que le lac sus lequel Chillon estoit citue ou je demeuray 4 ans et avoys si bon loysir de me pourmener que je empreignis un chemyn en la roche qui estoit le pavement de leans comme si on leust faict avec un martel. Celle mesme annee 1535 a une sortie que ceulx de Geneve firent avoient este pris par les Savoyens 3 aultres de Geneve, non pas de bonne guerre mais sus assurance leur donner pour parlamanter avec eulx de paix, qui furent un Thiois marchant de Nurenberg nomme Thibault Tucher qui residoit pour lors a Geneve, Jehan Darloz et Jehan Lambert citoiens de Geneve qui furent menes a Chillon comme moy et en sortismes tous de compaignie par la grace de Dieu donnee a Messrs de Berne. .... Or quant le chastel fut rendu ilz nous tirerent tres bien et beau de prison" etc.

In einem anonymen politischen Gedichte aus dieser Zeit wird die Eroberung Chillons folgendermassen beschrieben[1] (vgl. Chaponnière aaO. p. 273):

Le chasteau de Chillion par force fut conquys,
La ou les bons gensdarmes nont grand tresor acquis,
Fors que par le pays lon presche levangille,
Lequel a tout croyant est a salu utile.
Leans Lambert, Tucher, Darloz par trahison
Avecques Sainct Victor estoient en prison,
Qui par la main de Dieu en furent dehors miz,
Luy en rendantz louange eulx avec leurz amiz.

Digitized by Google

Die letztere Strophe soll Bonivard eigenhändig in das MS. eingefügt haben.

Endlich ist nachzutragen, dass nach seiner Befreiung Bonivard viermal verheiratet war. In Bezug auf seine litterarische Thätigkeit verweise ich auf Chaponnière p. 215 ff., und schreibe hier nur noch Merle d'Aubignés Urteil über Bonivard aus (aaO. I p. 96 ff.): "Le jeune prieur, esprit plein de grâce, de naïveté, de poésie, d'imagination, mais aussi de malice, s'éveillait alors avec le seizième siècle, et jetait sur la nature et sur le monde un regard animé. Son style dénote son caractère; il trouvait toujours l'expression la plus forte, la plus mordante, sans les ombres de la délicatesse ni les ambages de la subtilité. Il y avait pourtant en lui des parties élevées; il était enthousiaste des idées. Une pensée qui traversait son esprit faisait naître dans son âme de hautes aspirations, et découler de ses lèvres les accents de l'éloquence. Mais, en général, les hommes lui déplaisaient. Gentilhomme bien élevé, esprit fin et gracieux, homme du monde, il trouvait un peu vulgaires les bourgeois qui l'entouraient, et ne leur épargnait pas le sel de la satire. Quand Berthelier, au milieu du bruit des tavernes, secouait chaudement les mains des enfants de Genève et les enrôlait pour la grande campagne de l'indépendance, Bonivard embarrassé se retirait et mettait ses gants. 'Les petites gens', disait-il avec quelque dédain, 'n'aiment la justice que dans autrui, et quant aux riches marchands, ils préfèrent certes les fêtes et les écus des nobles savoyards aux charmes de l'indépendance.' Il était enclin à soupçonner le mal; c'est là un des traits fâcheux de son caractère. Besançon Hugues lui-même n'était à ses yeux que l'orgueil, caché sous le masque d'un citoyen. Bonivard, comme Érasme, se riait de tous et de tout, sauf deux choses pourtant: il était comme lui grand amateur des lettres, et il l'était plus que lui de la liberté. Il fut à Genève l'homme de la Renaissance, comme Calvin celui de la Réformation. Il surmontait ses délicatesses, il se mettait à table avec les enfants de Genève; il semait dans leurs conversations des paroles brillantes, et allumait dans leurs intelligences des lumières qui ne devaient pas s'éteindre. Léger et grave, aimable et passionné, studieux et frivole, Bonivard attaqua la vieille société, mais il n'aima pas la nouvelle. Il flagella les désordres des moines,

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

mais il s'effraya des doctrines sévères de la Réformation. Il voulut enterrer joyeusement le passé, mais il ne sut quel avenir il fallait mettre à la place."

Wie der Genfer See im allgemeinen vor allem Rousseaus bekanntem Roman seine Berühmtheit verdankt, so unterliegt es wohl auch keinem Zweifel, dass Schloss Chillon im besonderen seine ausserordentliche Popularität — keine Lokalität in den Umgebungen des Genfer Sees ist ein so selbstverständliches Ziel für festländische und insulare Touristen, keine wird auf so verschiedenen Gegenständen von allen möglichen Standpunkten aus gemalt und photographiert dem Fremden zum Kauf angeboten — nächst seiner herrlichen Lage vor allem der Byronschen Dichtung verdankt. Namentlich englische Reisende dürften erst von dieser Zeit ab demselben ein eingehenderes Interesse gewidmet haben. Dafür zeugt in erster Linie, dass, ganz abgesehen von den Besprechungen des 1816 erschienen Bandes, soviel ich sehe, nun erst sich in englischen Zeitschriften und Reisebeschreibungen zum Teil mit Abbildungen versehene Schilderungen des Schlosses finden, von denen ich nur aus diesem Grunde hier noch einige anführen will. In: Sketches on the Road — Briefe von den einzelnen Mitgliedern einer Gesellschaft junger Leute, welche Frankreich und die Schweiz zu Fusse durchreisen — heisst es (The London Magazine, Vol. III, 1821, p. 397): "As the day declined, we drew near the Château of Chillon, now so well known as the scene of one of Lord Byron's Poems", und es folgt nun eine längere Betrachtung über die düsteren Kerker dieses Schlosses und das Elend der Gefangenen, welche jahrelang in demselben geschmachtet haben. Hierher gehört ferner ein Aufsatz: The Prisoner of Chillon, in: The Year book, Vol. I, p. 417 f., mit einer — übrigens keinesweges getreuen — Abbildung des Gefängnisses, zu der bemerkt wird: "A drawing of the dungeon of Chillon was taken on the spot, in 1822, by W. A. D., jun., who obligingly communicated it to the Year Book for its present use. On the pillar to the right is Lord Byron's name, cut deep with a knife by himself before he wrote his poem. Until now, a view of this place has not been published"; Chillon (mit Bild) in: The Mirror vom 21. Juni 1828, p. 417 ff.; Chillon (mit Bild des Schlosses von der Seeseite und der Bemerkung: "Our view is taken from an

Digitized by Google

original drawing, made on the spot, in 1835, by H. T. Delamotte, Esq.") in: The Penny Magazine, Vol. V, 1836, 15. Febr.; An Excursion to Chillon, in: The Literary world vom 20. Juli 1839, p. 262 ff. (mit der Reproduction von Byrons bekanntem Namenszug); der Verfasser (Albert) verweist (p. 263*) auf einen Aufsatz über Chillon in The Saturday Magazine aus derselben Zeit mit der Bemerkung: "It is somewhat remarkable that the name of Byron, who has conferred such deathless fame upon the Castle of Chillon is never once mentioned throughout the article." [1])

Im Jahre 1840 besuchte Victor Hugo das Schloss und berichtete darüber im Moniteur Parisien, ein Bericht, der im Mirror, Vol. XXXVI, p. 38 mit folgender Motivierung reproduciert wird: "Over the sadly fair pictures which occur in that exquisite poem of Byron, 'The Prisoner of Chillon', it will throw a more thrilling interest and deeper terror."

---

[1]) Solche Verschweigung wird in der Regel als eine geflissentliche anzusehen sein; so weiss L. Simond, Travels in Switzerland in 1817, 1818 and 1819. Translated from the French. London 1822, p. 120, bei der Besprechung von Chillon über unsern Dichter nichts zu sagen. Allerdings handelt es sich hier um einen Franzosen; aber manche Engländer verhalten sich nicht weniger ablehnend; hierher gehört es, wenn in The Gentleman's Magazine Vol. XCI, 1821, Part. II, p. 22 ein "recent literary traveller on the Continent" unter den "illustrious men who have made this neighborhood [d. h. die Umgegend von Genf] their place of abode", Byron nicht mit aufzählt, und auch gelegentlich der Erwähnung von Chillon kein Wort über ihn zu sagen weiss. — In The London Magazine, N. S., Vol. V, 1826, p. 448 f. hat ein "Traveller on the Continent" gar folgende spöttische Abfertigung von Chillon drucken lassen, mit unverkennbar scheelem Seitenblick auf die poetische Verherrlichung des Schlosses: "The castle of Chillon is ugly; its white-washed walls are crowned with a roof of red tiles, and the inscription over the gate "Bureau des Péages", is unfavourable to romance: but its situation is striking — and it might acquire an interest from a tale of a lovesick pirate, or a nervous robber, with a soul trembling through its susceptibilities, like a plate of calfs-foot jelly."

Digitized by Google

Ein weiterer einschlägiger Aufsatz findet sich im Mirror, May 1845, p. 264 ff. u. d. t.: Visit to Chillon on the Lake of Geneva. By the Rev. W. B. Clarke, auf den ich noch Gelegenheit haben werde zurückzukommen. Wieder abgedruckt ist derselbe in: The Literary wreath. London and Dublin. S. a., p. 415 ff.

Th. Roscoe hat in seinem Buche: The Tourist in Switzerland and Italy. London 1830, p. 39 ff., Montreux und Schloss Chillon einen besonderen Abschnitt gewidmet, in dem längere Proben aus Byrons Gedicht mitgeteilt werden, nebst einem Bilde von Prout.

Hier darf vielleicht auch daran erinnert werden, wie Daudet in seinem köstlichen: Tartarin sur les Alpes, cap. XI, in Montreux Tartarin und die übrigen Delegierten die Reise unterbrechen lässt, "pour visiter les bords fameux du Léman, Chillon surtout, et son cachot légendaire dans lequel languit le grand patriote Bonnivard et qu'ont illustré Byron et Delacroix". Statt aber als Tourist durch die unterirdischen Gefängnisse geleitet zu werden, wird er als vermeintlicher "sujet russe .... incendiaire à Pétersbourg .... réfugié et assassin en Suisse" infolge von Überfüllung der anderen Gefängnissräume in Bonivards Kerker geführt und muss hier eine unerquickliche Nacht zubringen, bis sich am nächsten Morgen seine Unschuld herausstellt.

Dieser selben Idee, dass Chillon durch Byrons Gedicht unsterblich geworden sei, giebt folgendes im New Monthly Magazine, Vol. XVI, 1826, p. 456 abgedruckte, begeisterte Gedicht eines anonymen Verfassers Ausdruck:

On seeing Chillon.

And now thou art eternal! Age nor flood
Nor fire, nor earthquake-shock, rending thy walls,
Shall make thy name forgotten. If thy towers
Plunge their huge masses in the depths profound
Of those blue waves, a thousand fathoms down
Beneath the time-worn base, thou shalt not die,
Nor thine own Bonnivard. Thou hast been charmed,
By minstrel touch, against oblivion's rot:
Bound with that unseen spell, that bodyless life,
That something eye can view not, and the sense
Is dumb to speak, though thoughts immortal reach.
Thou shalt survive when curtain, loophole, arch,

Digitized by Google

Have moulder'd all; and yonder ring which held
Oppression's chain, eating the Captive's soul,
Has into dust corroded; and thy seven columns
No more bear witness of the sufferer's groan,
And Tyranny's base power.
Strange! that mere sound,
The sighing of the fragile chords of song,
Should thus survive duration of the marble
Hewn from the living rock for Freedom's hell,
And piled in forms that mock at hoary Time.
But verse is not of earth — as earthly things
Decaying, and reviving from decay,
In one unceasing round of motley change,
From life to death, from form to shapelessness —
It is an essence of the spiritual world
Too subtle for decay, and the rude grasp
Of ruin's sire, the glutton of our hours —
The epicure that gorges on his children —
It is too omnipresent for extinction,
Lives in too many burning souls at once;
Cherish'd like the creation's history,
And, like the hope of bliss, adored and loved!

Sleep on, bright lake, with thy inverted picture
Of those white walls, the poesy of landscape;
The shews of things more lovely than themselves
In a transparent shrine of crystal set,
And steep'd in charm'd repose — Chillon, sleep on!
Thou in a poet's song mark'd out for fame
Hast gain'd the boon of immortality,
And slumberest in glory. Crowds now tread
The tear-worn dungeons, who scarce deem'd before
Thee worthy of their glance; — on high they see
Fame graven on thy walls with Bonnivard;
And thou hast ta'en new aspects in men's eyes,
Art rivalling the haunts of Meillerie,
And grown with Clarens hallow'd for thy tale.
What feelings from strange influence haunt the soul,
And hues romantic tinge the mouldering towers,

Digitized by Google

Where genius once has wove its magic dreams
Of an unearthly texture, coloured round
With hues of light and spells of poesy;
Making dull walls a marvel and delight —
And breathing deathless glory upon dust.

In demselben Sinne äussert sich der anonyme Verfasser von: Lake Leman. A satire. London 1855, dessen im Tone von English Bards and Scotch Reviewers gegen moderne Zeitungsschreiber gerichtete Polemik sonst keinerlei Interesse mehr zu beanspruchen hat, p. 6:

Float on the lake in giddy depth below,
Like slumbering sea-bird, Chillon's wings of snow;
All gay without, but cold and dark within —
So gleams the face that masks a heart of sin.
There — the world — Leman! hails thine inner shrine,
The fane that makes thy Paradise divine;
For, not the splendour of thy mimic sea,
Nor vines, that, mirror'd, live again in thee,
Nor wall-like montains — now by sunbeams kiss'd
To smiles — now sadden'd by the drifting mist —
Not all thy beauty, loveliest thou of Earth,
Fair as her Eden, fresh from angel birth,
With deathless glory had enriched thy name,
Hadst thou by genius not been wed to Fame.
The dungeon depths of Chillon were the mine
Where lurked that immortality of thine;
The muse of Byron brought the gem to light,
That star which, sparkling through imprison'd night,
Such lustre shed upon the captive's wrong,
We deem his suffering half repaid by song.

Schluss, p. 21 f.:

Then farewell, Chillon! Farewell, Byron! long
Shall age to age re-echo with thy song;
When hushed the puling poetaster's lay,
The manner'd muse of our pretentious day,
Shall strangers throng as now to hail that shrine
Of Chillon, made by poesy divine;

Digitized by Google

Though Memory, then perchance sole guide, may show
The ring, the pillar — and the vault of woe;
Which Time has claimed, but spared the captive's wail
Of him who pined — and him who told the tale.

Am 23. Juni 1816 unternahm Lord Byron, nur von Shelley begleitet, zu Boot eine Rundfahrt um den See. Er selbst bemerkt über dieselbe in einem von Ouchy aus datierten Briefe an Murray vom 27. Juni (Letter 242, bei Moore, The Life, Letters and Journals of Lord Byron. London 1866, p. 308): "I am thus far (kept by stress of weather) on my way back to Diodati (near Geneva) from a voyage in my boat round the Lake; and I enclose you a sprig of Gibbon's acacia and some rose-leaves from his garden, which, with part of his house, I have just seen ....

I have traversed all Rousseau's ground, with the Héloise before me [1]); and am struck, to a degree that I cannot express, with the force and accuracy of his descriptions and the beauty of their reality. Meillerie, Clarens, and Vevay, and the Château of Chillon, are places of which I shall say little, because all I could say must fall short of the impressions they stamp."

Viel ausführlicher berichtet Shelley in Letter III an T. L. Peacock, der am 12. Juli in Montalegre abgefasst wurde, über diese kleine Reise. Es heisst da (The Works of P. P. Shelley in verse and prose. Edited by H. Buxton Forman. Sixth Vol. Prose II. London 1880, p. 179 vom 26. Juni):

"On my return [sc. von "the waterfalls of the river that fall into the lake at St. Gingoux"], after breakfast, we sailed for Clarens, determining first to see the three mouths of the Rhone, and then the castle of Chillon; the day was fine, and the weather calm. We passed from the blue waters of the lake over the stream of the Rhone, which is rapid even at a great distance from its confluence with the lake; the turbid waters mixed with

[1]) Das thaten englische Reisende in jener Zeit mit Vorliebe; siehe u. a. die Sketches of Switzerland and the Rhine (Extract from the MS. Journal of a recent continental traveller) in The London Magazine and Monthly Critical and Dramatic Review, Vol. I, 1820, p. 598 f.; ferner Sketches on the Road, p. 395 ff.

Digitized by Google

those of the lake, but mixed with them unwillingly. I read Julie all day; an overflowing, as it now seems, surrounded by the scenes which it has so wonderfully peopled, of sublimest genius, and more than human sensibility. Meillerie, the Castle of Chillon, Clarens, the mountains of La Valais and Savoy, present themselves to the imagination as monuments of things that were once familiar, and of beings that were once dear to it. They were created indeed by one mind, but a mind so powerfully bright as to cast a shade of falsehood on the records that are called reality.

We passed on to the Castle of Chillon, and visited its dungeons and towers. These prisons are excavated below the lake; the principal dungeon is supported by seven columns, whose branching capitals support the roofs. Close to the very walls, the lake is 800 feet deep; iron rings are fastened to these columns, and on them were engraven a multitude of names, partly those of visitors, and party doubtless of the prisoners, of whom now no memory remains, and who thus beguiled a solitude which they have long ceased to feel. One date was as ancient as 1670. At the commencement of the Reformation, and indeed long after that period, this dungeon was the receptacle of those who shook, or who denied the system of idolatry, from the effects of which mankind is even now slowly emerging.

Close to this long and lofty dungeon was a narrow cell, and beyond it one larger and far more lofty and dark, supported upon two unornamented arches. Across one of these arches was a beam, now black and rotten, on which prisoners were hung in secret. I never saw a monument more terrible of that cold and inhuman tyranny, which it has been the delight of man to exercise over man. It was indeed one of those many tremendous fulfilments which render the "pernicies humani generis" of the great Tacitus, so solemn and irrefragable a prophecy. The gendarme, who conducted us over this castle, told us that there was an opening to the lake, by means of a secret spring, connected with which the whole dungeon might be filled with water before the prisoners could possibly escape!

We proceeded with a contrary wind to Clarens, against a heavy swell ...."

Vom folgenden Tage wird berichtet:

Digitized by Google

"We sailed from Clarens to Vevai .... From Vevai we came to Ouchy, a village near Lausanne .... The rain detained us two days at Ouchy. We however visited Lausanne, and saw Gibbon's house .... My companion gathered some acacia leaves to preserve in remembrance of him. I refrained from doing so, fearing to outrage the greater and more sacred name of Rousseau; the contemplation of whose imperishable creations had left no vacancy in my heart for mortal things .... When we returned, in the only interval of sunshine during the day, I walked on the pier which the lake was lashing with its waves. A rainbow spanned the lake, or rather rested one extremity of its arch upon the water, and the other at the foot of the mountains of Savoy. Some white houses, I know not if they were those of Meillerie, shone through the yellow fire.

On Saturday, the 30th of June we quitted Ouchy, and after two days of pleasant sailing arrived on Sunday evening at Montalegre."

Ich habe so umfangreiche Stücke aus diesem Briefe ausgehoben, weil er besser als irgend ein anderes Dokument die gehobene Stimmung wiederspiegelt, in der sich die beiden Reisegefährten in jenen Tagen befanden, während andererseits Buxton Formans achtbändige Shelley-Ausgabe den wenigsten meiner Leser zur Hand sein dürfte. Unter "my companion" ist natürlich Lord Byron zu verstehen; der an sich auffallende Umstand, dass er ihn nicht mit Namen nennt, wird vom Herausgeber p. 160 so erklärt: "The concealment of Byron's name in 1817 was of course part and parcel of the anonymus scheme of the whole book [sc. History of a six weeks' tour etc. London 1817]; and it is scarcely remarkable that Mrs. Shelley in 1840 should have abstained from filling in the names: at all events the term *my companion* is Shelley's, not his widow's." Zugleich geht aus diesem Ausdruck hervor, dass sie thatsächlich nur zu zweien diese Tour unternahmen, dass also Medwin im Irrtum ist, wenn er in den Conversations of Lord Byron. A new ed. London 1824, p. 13 letzteren in Bezug auf sein Boot sagen lässt: "When I went the tour of the Lake in her with Shelley and Hobhouse, she was nearly wrecked near the very spot where St. Preux and Julia were in danger of being drowned." Zum Überfluss hat Medwin selbst später diesen Irrtum zugestanden; in The Life of P. B. Shelley, Vol. I, London 1847, p. 266 heisst es näm-

Digitized by Google

lich: "I mistook Byron's words, when he said, he made a tour of the lake with Shelley and Hobhouse. He must have alluded to his voyage on two different occasions. That with Mr. Hobhouse occurred at a later period. I might have known, had I reflected on the circumstance, that it could not have taken place in company with Shelley; for Hobhouse, of whom more hereafter, was one of Shelley's most inveterate enemies and never ceased to poison Lord Byron's mind against him, being jealous of the growing intimacy of the two poets . . . ."

Über die Abfassung von The Prisoner of Chillon bemerkt nun Moore (aaO. p. 320) folgendes: "At Ouchy, near Lausanne, ... he and his friend were detained two days, in a small inn, by the weather: and it was there, in that short interval, that he wrote his 'Prisoner of Chillon', adding one more deathless association to the already immortalised localities of the Lake."

Wenn der oben p. 13 erwähnte, in Ouchy geschriebene Brief Byrons vom 27. Juni datiert ist, so liegt da wohl ein kleiner Irrtum vor. Aus Shelleys Angaben geht hervor, dass der Besuch von Gibbons Haus in Lausanne vielmehr auf den 28. fallen muss; und dazu stimmt, dass der vorhergehende Tag durch die Besichtigung des Clarenser Schlosses und des Bosquets der Julie, durch die Bootfahrt von Clarens nach Vevey, den Aufenthalt in in diesem Städtchen sowie die Fahrt von da nach Ouchy doch wohl vollständig in Anspruch genommen war. Wir werden also anzunehmen haben, dass nach der Rückkehr von Gibbons Haus nach Ouchy, wo die Reisenden das Zimmer Nr. 17 im Gasthaus zum Anker, dem jetzigen Hôtel d'Angleterre, bewohnten, Byron den obigen Brief an Murray schrieb (vgl. '*just*' aaO.). Mit der Niederschrift des Prisoner hatte er zu dieser Stunde jedenfalls noch nicht begonnen, denn sonst würde er im Schlusswort des Briefes ausser der Mitteilung: "I have finished a third canto of Childe Harold . . . . I shall send it by the first safe-looking opportunity" sicherlich auch diese Dichtung erwähnt haben, so gut wie er in einem vier Wochen später geschriebenen Briefe an Rogers (Letter 244, Moore aaO. p 310) neben dem dritten Gesange des Ch. H. auch "some smaller things, — among them a story on the Château de Chillon" namhaft macht. So dürfte die Abfassung des Prisoner auf den Nachmittag des 28. oder den

Digitized by Google

29. Juni fallen.[1]) Das Fenster von Nr. 17 bietet einen herrlichen Blick auf die gegenüberliegende Dent d'Oche, die wenigstens während der Dauer des Regenbogens, dessen eines Ende auf dem Fuss der Savoyer Berge ruhte, "in the only interval of sunshine during the day" sichtbar gewesen sein wird. Chillon wird man selbst vom Quai aus kaum haben erspähen können.

Freilich widerspricht diesem ganzen Bericht eine Äusserung, die Medwin den Dichter bei Gelegenheit eines Gespräches über The Prophecy of Dante und The Lament of Tasso thun lässt (aaO. p. 192): "I can never write but on the spot. Before I began 'The Lament', I went to Ferrara, to visit the Dungeon. Hoppner was with me, and part of it, the greater part, was composed (as 'The Prisoner of Chillon') in the prison." Danach wäre unser Gedicht bereits in Bonivards Gefängnis abgefasst. Indessen dürfte hier einfach eine Verwechselung zwischen Idee und Ausführung von Seiten des Verfassers der Conversations vorliegen.

Medwins Vermutung, dass Byron ihm zu verschiedenen Malen von längeren Bootfahrten gesprochen habe, von denen die erste mit Shelley, die zweite mit Hobhouse unternommen wurde, gewinnt an Wahrscheinlichkeit durch das Faktum, das Byron selbst in seinem Tagebuch uns von einer Excursion erzählt, auf der Hobhouse ihn begleitete. Sie verliessen Diodati am 17. September bei herrlichem Wetter in einem Wagen, die man dort char-à-banc nennt, und erreichten Lausanne bei Sonnenuntergang. Am nächsten Morgen setzten sie ihren Weg über Vevey nach Clarens fort. Da heisst es weiter (bei Moore aaO. p. 311 f.): "Arrived the second time (first time was by water) at Clarens. Went to Chillon through scenery worthy of I know not whom; went over the castle of Chillon again. On our return met an English party in a carriage; a lady in it fast asleep — fast asleep in the most antinarcotic spot in the world — excellent! ....

---

[1]) Danach ist auch John Nicols Angabe zu berichtigen, der in: Byron. London und New York 1894, p. 110 den Aufenthalt in Ouchy auf den 26. und 27. Juni verlegt. Auf derselben Seite dieses Buches findet sich übrigens noch ein anderer, schwerer entschuldbarer Irrtum. Nicol bezeichnet da V. 107 ff.: *Lake Leman lies by Chillon's walls* etc. als "the opening lines" sc. des Gedichtes!

Digitized by Google

After a slight and short dinner we visited the Château de Clarens .... Went again as far as Chillon to revisit the little torrent from the hill behind it. Sunset reflected in the lake .... lodged at my old cottage [sc. in Clarens] — hospitable and comfortable; tired with a longish ride on the colt, and the subsequent jolting of the char-à-banc, and my scramble in the hot sun.

"Mem. The corporal who showed the wonders of Chillon was as drunk as Blucher, and (to my mind) as great a man; he was deaf also, and thinking every one else so, roared out the legends of the castle so fearfully that H. got out of humour. However, we saw things from the gallows to the dungeons (the *potence* and the *cachots)*, and returned to Clarens with more freedom than belonged to the fifteenth century."

Hier haben wir es also mit einem zweiten Besuch Chillons zu thun, der ca. 2½ Monat nach dem ersten stattfand. Bei Gelegenheit eines dieser beiden Besuche hat nun bekanntlich Byron seinen Namen in die Bonivardsäule eingeritzt; Naef giebt darüber aaO. p. 25 f. folgenden sehr genauen Bericht: "Sur la face méridionale de la troisième colonne à partir de l'entrée, sur le septième tambour et à 1^m 45 à partir de l'arête inférieure du fût, se voit le nom de Lord Byron; il l'a gravé lui-même avec un vieux poinçon, à manche d'ivoire, trouvé dans la *Chambre du Duc*, et les souvenirs transmis par des hommes dignes de foi permettent d'admettre le fait. Le nom, incliné de gauche a droite, est encore lisible, bien que la partie inférieure des trois dernières lettres ait presque disparu; en effet, la pierre est tendre et, à force de souligner du doigt ce nom célèbre, les milliers de voyageurs ont fini par y tracer une empreinte horizontale. Cette empreinte, très accentuée sous le B, va en diminuant de force de gauche à droite, suivant le mouvement naturel de l'index qui souligne; elle a ainsi peu à peu fait disparaître la partie inférieure des trois dernières lettres. Il peut être intéressant de rappeler l'impression de Victor Hugo: "Ce nom, Byron, gravé sur la colonne de granit en grandes lettres un peu inclinées, jette un rayonnement étrange dans le cachot."

Es bleibt nur fraglich, ob Byron beim ersten oder beim zweiten Besuche seinen Namen in dieser Weise verewigt hat. Dass ihm und Shelley am 26. Juni die vielen in die Säulen ein-

Digitized by Google

gegrabenen Namen aus früherer Zeit aufgefallen waren, bezeugt letzterer ausdrücklich an der o. p. 14 citierten Stelle; so lag für die beiden Reisenden nichts näher, als die ihrigen hinzuzufügen; dass sie es wirklich gethan, würde zur Gewissheit werden, wenn auch Shelleys Name sich mit einiger Sicherheit in dem Gewölbe nachweisen liesse; Naef führt ihn freilich am aaO. auf "parmi les innombrables signatures, d'une authenticité malheureusement douteuse" und bemerkt darüber: "admissible peut-être, sur le rocher, à peu près en face de la deuxième colonne à partir de l'entrée." An der von Naef angegebenen Stelle ist allerdings deutlich zu lesen: 'P. BYſ. SHELLE .'; das schliessende Y ist infolge der Unebenheit des Steines nur angedeutet; vor P glaube ich B zu lesen, welches aber schwerlich als zum folgenden gehörig anzusehen ist. Vielleicht ist Naef in seinem Misstrauen doch unnötig weit gegangen, denn ein Fälscher hätte den Namen wohl an etwas mehr in die Augen fallender Stelle angebracht; und überdies hat J. H. Dixon, in Notes and Queries, Ser. IV, Vol. I, London 1868, p. 81 schon in Bezug auf diese Eintragung behauptet: "The genuineness is unquestionable." Den Namen 'Hobhouse' hat bis jetzt m. W. noch niemand an diesem Orte entdeckt.

Mit den auf diesen Seiten dargelegten Thatsachen vergleiche man nun das, was Vulliemin in seiner oben erwähnten Schrift, p. 212 f., über Byrons Besuch in Chillon erzählt:

"Il est dans le village de Clarens une maison modeste, qu'un verger sépare de la route, et sur un côté de laquelle se prolonge une galerie, d'où la vue s'étend sur le fond du lac; la chambre ouvrant sur cette galerie est celle que Byron a habitée. Près de là, sur le rivage, reposait un bateau, dont Byron et Hobhouse dirigèrent, un matin, la voile vers Chillon . . . .

Les deux amis abordèrent à Chillon, et descendirent dans le souterrain. Là fut attaché Bonivard. Mais Byron, ignorant l'histoire du prisonnier, ne vit d'abord que les voûtes, qui se refermaient sur lui, les ombres qui s'épaississaient, et la mort qui semblait descendre dans ces lieux. Saisi par la rêverie, les souvenirs du Dante s'emparèrent de son imagination. Il vit Hugolin, ses fils, leur mort épouvantable. Il songeait ainsi, tandis qu'un caporal ivre, sourd, et persuadé que tous ceux qui l'écoutaient l'étaient comme lui, hurlait d'une voix formidable à

Digitized by Google

ses oreilles la légende du lieu. Alors se mêlèrent, dans l'âme du poëte, et se rattachèrent au nom de Bonivard, ses souvenirs, ses douleurs, ses aspirations vers la liberté, et s'enfermant en lui-même, il composa, sous l'inspiration du moment, le plan et la plus grande partie de son Prisonnier de Chillon.

Enfin ils remontèrent à la clarté du ciel. Byron revit le jour, la nature. Il lui sembla qu'elle lui sourît pour la première fois. Son coeur était au large. Sa main distribuait des demi-guinées à des enfants qui se trouvaient sur son chemin: "Voilà, mes jolis garçons suisses, voilà, leur disait-il, pour votre grâce et votre beauté." Hobhouse et lui reprirent à pied, et le long du rivage, le chemin de Clarens. Tous les traits de Byron exprimaient l'admiration.

"Je me sens, disait-il, sous le charme du génie de la contrée. Mon âme se repeuple de nature. Des lieux comme ceux-ci ne sont pas faits pour être foulés par les hommes, ils ont été créés pour être la demeure des dieux."

Un des jours suivants, ils s'embarqua de nouveau, mais pour se diriger vers Lausanne. Cependant, à son arrivée dans le port de cette ville, à Ouchy, le ciel s'était obscurci, et Byron se vit retenu, tout un jour de mauvais temps, dans d'hôtel de l'Ancre, situé sur le port. Ce fut dans ce jour, et dans ce lieu, qu'il acheva de jeter sur le papier le chant qui a porté dans toutes les parties du monde le nom de Chillon."

Es liegt hier offenbar eine — freilich kaum entschuldbare — Vermengung der beiden von uns besprochenen Besuche Byrons in Chillon vor; der Aufenthalt in Ouchy-Lausanne folgte das erste Mal auf die Besichtigung Chillons, das zweite Mal ging er ihr voran; schon insofern ist gar nicht daran zu denken, das Byron erst auf seinem Ausflug mit Hobhouse den Prisoner gedichtet hätte — ganz abgesehen davon, dass er seine "story on the Château de Chillon" bereits am 29. Juli in einem Briefe an Rogers erwähnt (s. o.), während diese Tour erst in den September fällt. Übrigens enthält der Bericht Vulliemins, abgesehen von leicht erkennbaren Ausschmückungen, auch noch andere Ungenauigkeiten, die leider zugleich mit dem Hauptirrtum in die oben erwähnte, vor dem Schlosseingang verkäufliche, in deutscher, französischer und englischer Sprache vorliegende Broschüre übergegangen sind; wir begegnen demselben Irrtum ausserdem in

Digitized by Google

Robert B. McGregor's Byron Gallery (s. u.), wo es p. 12 heisst: "In the September of this year he visited Chillon, in company with Hobhouse, and it was in consequence of this that he commenced his poem of the Prisoner of Chillon"; ferner in dem vielgelesenen Buche: Montreux. Neuchâtel 1877, p. 121, in dem Kapitel: Le doyen Bridel et Byron, und sogar in den Beigaben zu dem später zu besprechenden Drama: Bonivard à Chillon — kurz, so ziemlich in allen den litterarischen Hilfsmitteln, welche dem Besucher Chillons zuerst in die Hände fallen. Und doch würde es manchem, wenn auch nicht der philologischen Zunft angehörigen Landsmanne des Dichters vielleicht von einigem Interesse gewesen sein, zu erfahren, dass derselbe sich in Gesellschaft keines geringeren als Shelley befand, als er in den Gefängnisräumen von Chillon die Idee zu seiner berühmten Dichtung fasste.

Was die anderen in diesem Bande abgedruckten Stücke anbetrifft, so sind sie natürlich in den "smaller things" inbegriffen, von denen Byron in dem oben erwähnten Briefe an Rogers spricht. Da dieser, wie bemerkt, den 29. Juli als Datum trägt, und andererseits The Prisoner als früher gedichtet anzusehen ist, so fällt die Abfassung der übrigen kleineren Poesien in die Zeit vom 1. bis 28. Juli 1816, wo Byron sich in der Villa Diodati aufhielt, wie denn überhaupt J. Nichol aaO. p. 111 "the productiveness of July" mit Recht "portentous" nennt. Ausser den in diesem Hefte neu abgedruckten Dichtungen schrieb er hier The Monody on Sheridan, Could I remount the River of my Years, ein zweites Gedicht an seine Schwester und einzelnes von Manfred. Nur von Stanzas to — wird in den späteren Murrayschen Ausgaben ein genaueres Datum, nämlich der 24. Juli, angegeben[1].

Eine Abbildung dieses Hauses, "drawn by W. Purser, engraved by F. Finden", findet sich in Finden's Illustrations of the

---

[1]) In schroffem Widerspruch zu dieser Angabe steht allerdings eine Stelle bei Moore aaO. p. 305[a], wo von Byrons letzter Zusammenkunft mit seiner Schwester die Rede ist; es heisst da: "Those beautiful and most tender verses, 'Though the day of my destiny's over', were now his parting tribute to her" etc. Doch ist die obige Fixierung der Abfassungszeit gewiss als die richtigere anzusehen.

Digitized by Google

Life and Works of Lord Byron. Vol. II. London 1833, und in: The Poetical Works of Lord Byron. In eight volumes. Vol. VII. London 1839, p. 423. Graf Schack äussert sich aaO. p. 255 über dasselbe folgendermassen: „Die Begeisterung für den Dichter hat mich schon in früher Jugend, als ich zum ersten Mal den Genfer See besuchte, in dieses Landhaus getrieben und ich habe, um mich der Localität genau zu erinnern, schon damals eine Notiz über dieselbe nach dem Augenschein aufgesetzt. Nach einem nicht sehr reizenden Wege zwischen Gartenmauern gelangt man am südlichen Ufer des Leman in die genannte Villa. Dieselbe ist nicht eben gross. Lord Byrons Schlafzimmer war im untersten Stockwerk nach der Seite von Genf hin; die Zimmer dieses unteren Stockwerkes sind ebenso wie das ganze Haus noch heute völlig in dem Zustande, wie da der Dichter das Haus bewohnte. Ihre Einrichtung ist einfach, aber anständig. Das Speisezimmer geht nach vorn und man erblickt jenseits am See Coppet. Die obere Etage war für die Gäste bestimmt, welche den Dichter besuchten. In einem Zimmer derselben hängen Bildnisse von Mitgliedern der Familie Deodati, die sehr alt sein soll und aus Genua stammt. Rings um die drei dem See zugewandten Seiten des untern Stockwerkes läuft ein mit eisernen Gittern versehener Balkon, von dem sich eine schöne Aussicht darbietet. Man erblickt von dort Genf, den blauen ‚besegelten Busen' des Leman, gegenüber die Höhen des Jura, rechts die Hügel des Waadtlandes und Nion. Der Montblanc ist nicht sichtbar, da er durch die Berge des savoyischen Ufers verdeckt wird." [1])

"After he had quitted the Campagna Diodati", sagt Egerton Brydges (s. Finden aaO.), "the doors of the house were beset by travellers anxious to get a sight of the room in which the poet slept." Zu diesen Besuchern gehört u. a. ein Correspondent des New Monthly Magazine, der in Vol. XI, Part. I, 1819, p. 193 sich

---

[1]) Ich vermisse an dieser Stelle die bei der Tendenz von Schacks Aufsatz naheliegende Notiz, dass hier im Jahre 1639 kein geringerer wie Milton während seines Aufenthaltes in Genf ein täglicher Gast des hochangesehenen Theologen Giovanni Diodati war (vgl. A. Stern: Milton und seine Zeit. I. 1. Leipzig 1877, p. 294 f.).

Digitized by Google

folgendermassen darüber äussert: "I went with some friends a few days ago, after having seen Ferney, to view this mansion. I trod the floors with the same feelings of awe and respect, as we did, together, those of Shakespeare's dwelling at Stratford. I sat down in a chair of the saloon, and satisfied myself that I was resting on what he had made his constant seat. I found a servant there who had lived with him; she, however, gave me but little information. She pointed out his bed-chamber upon the same level as the saloon and dining-room, and informed me that he retired to rest at three, got up at two, and employed himself a long time over his toilette; that he never went to sleep without a pair of pistols and a dagger by his side, and that he never eat animal food." Auch er erwähnt den Balkon mit der Aussicht auf See und Jura; von diesem aus, meint er, müsse Byron das Gewitter beobachtet haben, welches er in Ch. H. III so malerisch schildere[1]).

In solcher Umgebung also sind die Gedichte dieser Sammlung, mit Ausnahme des Prisoner, entstanden, die mit ihrem

---

[1]) Ich weiss nicht, wo und wann der Aufsatz des Grafen Schack zuerst erschienen ist. Als ich vor einigen Monaten, geleitet von demselben Interesse wie s. Z. die von Brydges erwähnten Reisenden und Graf Schack, die derzeitige Herrin des Hauses, die Frau eines Genfer Banquiers, unter Übersendung meiner Karte um die Erlaubnis ersuchen liess, die Villa besichtigen zu dürfen, wurde ich abschlägig beschieden, „weil gerade eine Unterrichtsstunde in dem von Lord Byron einst bewohnten Salon erteilt werde", und auf den Nachmittag des folgenden Tages vertröstet. Da meine Zeit einen weiteren Aufenthalt von 36 Stunden in Genf nicht gestattete, so musste ich mich mit einem Blick auf das Äussere des Gebäudes begnügen — nicht sonderlich erbaut von diesem Beweise von schweizerischer Gastfreundschaft gegenüber einem Verehrer des grossen Briten. Mit um so grösserer Genugthuung möchte ich bei dieser Gelegenheit die Liebenswürdigkeit hervorheben, mit der uns auf derselben Reise die gegenwärtigen Mieter der früheren Villa Magni, jetzigen Villa Macarani, in San Terenzo am Golf von Spezia, welche im Sommer 1821 bekanntlich die Shelleys inne hatten, einen Rundgang durch ihre Wohnräume gestatteten.

Digitized by Google

düsteren, pessimistischen Inhalt in so schroffem Gegensatze stehen zu der lachenden Landschaft, die sich dem Auge des Beschauers von dieser Villa aus darbietet.

In einem Briefe an John Murray vom 10. Juli 1816 (abgedruckt in: A Publisher and His Friends. Samuel Smiles. London 1891, Vol. I, p. 364 f.) schreibt Byrons Secretär, Dr. Polidori, der infolge eines Unfalls bei einem Sprunge die Tour um den See nicht hatte mitmachen können: "Since it has given you hopes of entering well into the literary world next winter, that 'Childe Harold' has got another canto of 118 stanzas, you will be more pleased to hear of another poem of 400 lines called 'The Castle of Chillon'; the feelings of a third of three brothers in prison on the banks of the Geneva Lake. I think it very beautiful, containing more of his tender than of his sombre poetry."

Der falsche Titel beruht wohl nur auf einem Gedächtnisfehler Polidoris; denn dass Byron denselben später geändert hätte, ist schwerlich anzunehmen.

Dass Byron selbst am 29. Juli über Ch. H. III und die ganze vorliegende Sammlung an Rogers berichtete, wurde schon o. p. 16 erwähnt; er fügt hinzu (bei Moore aaO. p. 310[a]): "I only wait a good opportunity to transmit them to the grand Murray, who, I hope, flourishes."

Diese gute Gelegenheit bot sich von selbst durch die Rückkehr der Shelleys nach England, welche „ihren ursprünglichen Plan, die Rückreise die Donau hinab über Constantinopel, Athen, Italien und Frankreich zu machen, wieder fallen gelassen" hatten (vgl. H. Druskowitz, Percy Bysshe Shelley. Berlin 1884, p. 169), und zwar überlieferte Shelley die MSS. am 11. September an Murray, welcher darüber am folgenden Tage an Byron schreibt (bei Smiles aaO. p. 365):

"I have rarely addressed you with more pleasure than upon the present occasion. I was thrilled with delight yesterday by the announcement of Mr. Shelley with the MS. of 'Childe Harold'. I had no sooner got the quiet possession of it than, trembling with auspicious hope about it, I carried it direct to Mr. Gifford. He has been exceedingly ill with jaundice, and unable to write or do anything. He was much pleased by my attention. I called upon him to-day .... Never, since my in-

Digitized by Google

timacy with Mr. Gifford, did I see him so heartily pleased, or give one-fiftieth part of the praise, with one-thousandth part of the warmth. He speaks in ecstasy of the Dream — the whole volume beams with genius. I am sure he loves you in his heart; and when he called upon me some time ago, and I told him that you were gone, he instantly exclaimed in a full room, "Well! he has not left his equal behind him — that I will say!" Perhaps you will enclose a line for him . . . ."

Speciell hierauf antwortete Byron am 29. September (bei Moore aaO. p. 310a): "I am very much flattered by Mr. Gifford's good opinion of the MSS., and shall be still more so if it answers your expectations and justifies his kindness. I liked it myself, but that must go for nothing. The feelings with which most of it was written need not be envied me."

Ich denke, diese Worte beziehen sich sowohl auf den dritten Gesang von Ch. H. wie auf das zweite Bändchen. Die von Mr. Kinnaird, Shelley und Murray selbst gepflogenen Unterhandlungen bezüglich des Honorars scheinen sich zunächst nur auf Ch. H. bezogen zu haben; es wurde schliesslich für beide Hefte auf £ 2000 festgesetzt, mit dem Beisatz, dass die letzten £ 500 von dieser Summe erst bezahlt werden sollten, wenn eine gewisse Anzahl von Exemplaren, deren Fixierung Murray überlassen blieb, verkauft wären. Wieviel Byron für The Prisoner of Chillon etc. einzeln erhalten hat, ist aus dieser Stelle nicht zu ersehen, und wird auch durch die folgende, von Medwin, Conversations etc. p. 207 ihm in den Mund gelegte Äusserung nicht klar, insofern hier Manfred eingeschlossen ist: . . . . "he [sc. Murray] always entertained a spite against Shelley for making the agreement, and fixing the price, which I believe was not dear. For the Third Canto of 'Childe Harold', 'Manfred', and 'The Prisoner of Chillon' &c. I got 2400 *l.* Depend on it, he did not lose money — he was not ruined by that speculation."

Wenn der Recensent des Bandes in der Critical Review (s. u.) bemerkt: "When his lordship's publisher gvae 3000 guineas for poems scarcely exceeding as many lines, we apprehend a considerable inducement must have been the certainty of the immense sale which pieces devoted to this painful subject would command", so muss er Ch. H. III und Prisoner etc. zusammen unter 'poems' verstehen. Freilich enthalten selbst diese nur knapp

Digitized by Google

2000 Verse, und auch auf die angegebene Summe ist schwerlich viel Gewicht zu legen.

In den Anecdotes of L. B. London 1825, p. 122 (wieder abgedruckt u. a. in J. Dallois' Études morales et littéraires etc. Paris 1890, p. 294) findet sich eine Aufzählung sämtlicher Honorare, die Lord Byron für seine Werke von Murray erhalten hat; hier wird der Preis des Prisoner als £ 525 bezeichnet.

Anfang Oktober hatte der Druck begonnen oder war wenigstens im Begriff zu beginnen; denn am 5. d. Mts. schreibt Byron an Murray (Letter 247, bei Moore aaO. p. 324a): "Be careful in the printing the stanzas beginning,

"'Though the day of my destiny', &c.

which I think well of as a composition."

Da die beiden Werke — Ch. H. III und The Prisoner — so oft zusammen genannt werden, so lässt sich auch nicht entscheiden, auf welches von ihnen sich die folgenden Bemerkungen beziehen. Scrope Davies, der Byron in Diodati besucht und ihn gut bei Gesundheit, aber verdüstert im Gemüte gefunden hatte (vgl. Memoir of the Rev. Francis Hodgson. Vol. I. London 1878, p. 39), war nach England zurückgekehrt, vom Dichter, wie es scheint, mit zahlreichen Aufträgen versehen. Betreffs der Erledigung derselben fragt Byron nach seiner Ankunft in Mailand am 15. Oktober bei Murray an (Letter 249, bei Moore aaO. p. 324b): "I hear that Mr. Davies has arrived in England — but that of some letters, &c., committed to his care by Mr. H., only *half* have been delivered. This intelligence naturally makes me feel a little anxious for mine, and amongst them for the MS., which I wished to have compared with the one sent by me through the hands of Mr. Shelley. I trust that *it* has arrived safely, — and, indeed, not less so, that some little crystals, &c., from Mont Blanc, for my daughter and my nieces, have reached their address. Pray have the goodness to ascertain from Mr. Davies that no accident (by custom-house or loss) has befallen them, and satisfy me on this point at your earliest convenience." Es handelt sich also um ein Duplikat des oder der von Shelley s. Z. überbrachten MSS., das bei der Correctur mit berücksichtigt werden sollte. Murrays Antwort liegt nicht gedruckt vor. Byron fährt fort: "If I recollect rightly, you told me that Mr.

Digitized by Google

Gifford had kindly undertaken to correct the press (at my request) during my absence — at least I hope so. It will add to my many obligations to that gentleman." Nicht Byron, sondern Gifford ist also für die Correctur dieser beiden Bände verantwortlich. Ob die seit der Gesamtausgabe von 1832 als Lesarten des "Original MS." bezeichneten Varianten vom Dichter selbst dorthin verwiesen sind, oder ob es sich um Änderungen von Giffords Hand handelt, könnte nur eine Prüfung von Byrons MS. entscheiden; doch ist die erstere Annahme wahrscheinlicher. Wenn die Hefte zur Ausgabe gelangen sollten, geht aus einem Briefe von Mrs. Leigh an Hodgson hervor, der auch sonst für die Geschichte dieser Publikationen von einigem Interesse ist; es heisst da (Memoir II, p. 41 f.): "I told you something, and indeed I daresay all I know, of the Canto, etc. I see they make their appearance on the 23 rd. The story of their being sent to Lady B. I think I may safely say is untrue. She was, as well as me, on the eve of leaving Town when Murray received them, and *he* paid her the compliment of showing them. I think he [lies: she?] had scarcely time to look them over. This may by some means have been twisted into the tale you have heard; but perhaps you had better keep my information to *yourself*. I am afraid to open my lips, though all I say to *you* I know is secure from misinterpretation. On the opinions expressed by Mr. M. I am *not surprised*. I have seen letters written *to him* which could not but give rise to such, or confirm them. If I may give you *mine*, it is that *in his own mind* there *were* and *are* recollections, fatal to his peace, and which would have prevented his being happy with any woman whose excellence equalled or approached that of Lady B., from the consciousness of being unworthy of it."

Dass diese Zeilen, denen ein Datum nicht beigefügt war, ca. d. 10. November entstanden sind, ergiebt sich aus dem vom 14. November datierten Schlusse derselben, in denen gesagt wird, dass dieser Brief vor einigen Tagen begonnen worden sei. In Bezug auf die demnächst zu erwartende Publikation bemerkt die Schreiberin: "I *quite dread* the Poems. So afraid of their renewing unpleasant recollections in the public mind, and containing bitterness towards her who has already suffered too much. Mind, whatever you hear pray tell me."

Digitized by Google

Wir haben natürlich bei diesen Äusserungen vorauszusetzen, dass Mrs. Leigh von dem Inhalte der bereits ausgedruckten Gedichte gehört, aber noch nicht Gelegenheit gehabt hat, dieselben einzusehen. Einzelne unklare Punkte vermag ich nicht aufzuhellen, so vor allem nicht, in welcher unzarten Form nach Hodgsons Bericht die beiden Bände Mrs. Byron zugestellt sein sollten.

In The Morning Chronicle vom 16. November findet sich die Erklärung, dass Lord Byrons Pilgrimage to the Holy Land, The Shipwreck und Lord Byron's Farewell to England nicht von Lord Byron verfasst seien, mit folgendem Zusatz: "The only Bookseller at present authorized to print Lord Byron's Poems is Mr. Murray, to whom Lord Byron has lately sent, from the Continent, two new Works, entitled, 1. A third Canto of Childe Harold, and 2. The Prisoner of Chillon and other Poems, both of which will be published (price 5 s. 6 d each) on Saturday, 23d instant." Indess erweist sich diese Angabe in Bezug auf beide Bücher als unrichtig, denn dasselbe Blatt führt in der Nummer vom 18. November unter den "Books published this day" Ch. H. III bereits mit auf, während die Nummer vom 23. einer Wiederholung dieser Anzeige die Notiz beifügt: "The Prisoner of Chillon etc. will be published in a few days." Die erste ausdrückliche Notiz über das Erscheinen dieses Buches finde ich in The Morning Post vom 5. Dezember: "This day is published, 8 vo, 5 s. 6 d, The Prisoner of Chillon," eine Notiz, die dann u. a. in der zuerst genannten Zeitung am 6. December wiederholt wird.

Wenn in der vorhin citierten achtbändigen Ausgabe der Poetical Works, Vol. I, p. 88, sich die Angabe findet, Ch. H. III sei im August 1816 publiciert worden, so ist diese nach unseren Erörterungen ganz unhaltbare Aufstellung nur eine von den vielen Ungenauigkeiten, an welchen die den einzelnen Dichtungen in dieser Ausgabe vorausgeschickten Introductions leiden (über eine andere vgl. meine Ausgabe der Siege of Corinth p. XII).

Die buchhändlerischen Erfolge beider Hefte scheinen sich sehr günstig gestaltet zu haben. Am 13. Dezember desselben Jahres teilt Murray Byron mit, dass "at a dinner at the Albion Tavern, he had sold to the assembled booksellers 7000 of his third canto of 'Childe Harold' and 7000 of his 'Prisoner of Chillon'," und fährt dann fort: "In literary affairs I have taken the field in

Digitized by Google

great force — opening with the Third Canto, 'Chillon', and, following up my blow, I have since published 'Tales of my Landlord'" etc. (Smiles aaO. p. 369).

Die Aufnahme dieses Bandes durch die Kritik war im Ganzen eine wohlwollendere als die, welche seinen früheren Dichtungen zu teil geworden war. So spricht sich z. B. der anonyme Recensent in der Eclectic Review, Vol. VII, N. S., p. 298 ff. in sehr anerkennender Weise folgendermassen aus:

"We are disposed to consider "the Prisoner of Chillon" as one of the highest efforts of Lord Byron's imagination .... the vigour of conception which it displays, has no reference to character, but is limited to peculiarity of situation, and is employed simply in realizing the gradual influence of imprisonment upon the human faculties. It is written throughout with exquisite delicacy and pathos, in a tone of feeling absolutely different from the former compositions of the Author, and more nearly resembling the best of Wordsworth's lyrical ballads, than any other poetry we have met with ....

We must be brief in adverting to the remaining poems. Lord Byron has presented to us in this collection two specimens of blank verse, which shew that he is as competent to master that difficult rhythm in all its varied harmony, as any form of metrical verse. The first is entitled 'Darkness', and represents the effects which the poet imagines would be consequent on the extinction of the sun and the heavenly bodies. It is Fuseli *out-Fuselied;* horror accumulated upon horror in naked hideousness, up to the highest point of exaggeration. It required indeed a very extraordinary power of conception, to make such a rabble of misshapen and ghastly ideas pass before the mind in any order, and submit to be defined into form, and cohere together for the purpose of the poet. But few persons, we think, will be inclined to read it twice: it is any thing but pleasing, and can answer no purpose but that of exhibiting the ingenuity of the Author in investing with a sort of spectral sublimity a subject which otherwise must have been purely absurd.

The other poem in blank verse is entitled 'The Dream.' It is obviously intended to convey in the language of allegory, some secret history, to which many of his Lordship's minor pieces have apparently an indistinct reference; and it would

Digitized by Google

seem that it was designed to intimate just so much to the reader, as might disarm him of any indignant feelings which circumstances of public notoriety might have drawn forth towards the hero of this tale of pity and mystery. The Author betrays a consciousness of how much there exists which needs all the extenuation that this soul-harrowing record, if faithful, would involve. But this is a subject on which we have no desire to enter. Lord Byron has produced a very touching and beautiful poem: it tells us he is wretched, and if he be so, in whatever his unhappiness originates, he must command our sympathy; but this is all that poetry can do.

'The Incantation' is distinguished by great rhythmical beauty; and though the fire which gleams and sparkles in the verse, is stolen from the cauldron, it charms us by its horrific lustre. Coleridge's Lady Geraldine might envy the inventive felicity of such a spell ....

Two other poems are entitled: 'Churchill's Grave,' and 'Prometheus': but the most pleasing poem in the Collection, is that entitled 'Stanzas to —': that is, pleasing, if dissociated from circumstances to which they seem to allude."

Ähnlich spricht sich Jeffrey in der Edinburgh Review, Vol. XXVII, p. 305 ff. aus; zuerst erhält The Prisoner uneingeschränktes Lob:

"The picture of their (sc. the three brothers') first feelings, when bound apart in this living tomb, and of the gradual sinking of their cheery fortitude, is full of pity and agony .... The return to the condition of the younger brother, the blooming Benjamin of the family, is extremely natural and affecting .... The gentle decay and gradual extinction of the youngest life, is the most tender and beautiful passage in the poem."

Über die kleineren Gedichte wird genau ebenso geurteilt, wie in der Ecl. Rev. Am Schlusse äussert der Recensent folgendes Gesamturteil:

"Beautiful as this poetry is it is a relief, at last to close the volume. We cannot maintain our accustomed tone of levity, or even speak like calm literary judges, in the midst of these agonizing traces of a wounded and distempered spirit. Even our admiration is at last swallowed up in a most painful feeling of pity and of wonder. It is impossible to mistake these for

Digitized by Google

ficticious sorrows, conjured up for the purpose of poetical effect. There is a dreadful tone of sincerity, and an energy that cannot be counterfeited in the expression of wretchedness and alienation from human kind, which occurs in every page of this publication; and as the author has at last spoken out in his own person, and unbosomed his griefs a great deal too freely to his readers, the offence now would be to entertain a doubt of their reality. We certainly have no hope of preaching him into philanthropy and cheerfulness; but it is impossible not to mourn over such a catastrophe of such a mind, or to see the prodigal gifts of Nature, Fortune, and Fame, thus turned to bitterness, without an oppressive feeling of impatience, mortification and surprise. Where there are such elements, however, it is equally impossible to despair that they may yet enter into happier combinations, — or not to hope that 'this puissant spirit'

'yet shall reascend
Self-raised, and repossess its native seat."

Ich weise ferner hin auf die, von keinem geringeren als W. Scott herrührende Anzeige in der Quarterly Review, Vol. XVI, p. 200 ff., die als besonders eingehend und inhaltreich zu rühmen ist, zugleich allerdings über das Wichtigste der vorliegenden Gedichte weniger günstig urteilt als die vorigen Recensenten. Wir lesen da p. 200: "The collection to which the Prisoner of Chillon gives name, inferior in interest to the continuation of Ch. H., is marked, nevertheless, by the peculiar force of Lord Byron's genius. It consists of a series of detached pieces, some of them fragments, and rather poetical prolusions, than finished and perfect poems.

.... But is has not been the purpose of Lord Byron to paint the peculiar character of Bonnivard, nor do we find any thing to remind us of the steady firmness and patient endurance of one suffering for conscience-sake. The object of the poem, like that of Sterne's celebrated sketch of the prisoner, is to consider captivity in the abstract, and to mark its effects in gradually chilling the mental powers as it benumbs and freezes the animal frame, until the infortunate victim becomes, as it were, a part of his dungeon, and identified with his chains. This transmutation we believe to be founded on fact: at least, in the Low Countries, where capital punishments are never inflicted,

Digitized by Google

and where solitary confinement for life is substituted in the case of enormous crimes, something like it may be witnessed. On particular days in the course of the year, these victims of a jurisprudence which calls itself humane, are presented to the public eye upon a stage erected in the open market-place, apparently to prevent their guilt and their punishment from being forgotten. It is scarcely possible to witness a sight more degrading to humanity than this exhibition: — with matted hair, wild looks and haggard features, with eyes dazzled by the unwonted light of the sun, and ears deafened and astounded by the sudden exchange of the silence of a dungeon for the busy hum of men, the wretches sit more like rude images fashioned to a fantastic imitation of humanity, than like living and reflecting beings. In the course of time we are assured they generally become either madmen or idiots, as mind or matter happens to predominate, when the mysterious balance between them is destroyed. But they who are subjected to such a dreadful punishment are generally, like most perpetrators of gross crimes, men of feeble internal resources. Men of talents like Trenck have been known, in the deepest seclusion, and most severe confinement, to battle the foul fiend melancholy, and to come off conquerors, during a captivity of years. Those who suffer imprisonment for the sake of their country or their religion have yet a stronger support, and may exclaim, though in a different sense from that of Othello —

'It is the cause — it is the cause, my soul.'

And hence the early history of the church is filled with martyrs, who, confident in the justice of their cause, and the certainty of their future reward, endured with patience the rigour of protracted and solitary captivity, as well as the bitterness of torture, and of death itself. This, however, is not the view which Lord Byron has taken of the character and captivity of Bonnivard, for which he has offered an apology in the following passage in the notes .... The theme of the poem is therefore the gradual effect of protracted captivity upon a man of powerful mind, tried at the same time by the successive deaths of his two brethren ....

It will readily be allowed that this singular poem is more powerful than pleasing. The dungeon of Bonnivard is, like that

Digitized by Google

of Ugolino, a subject too dismal for even the power of the painter or poet to counteract its horrors. It is the more disagreeable as affording human hope no anchor to rest upon, and describing the sufferer, though a man of talents and virtues, as altogether inert and powerless under his accumulated sufferings. Yet as a picture, however gloomy the colouring, it may rival any which Lord Byron has drawn, nor is it possible to read it without a sinking of the heart, corresponding with that which he describes the victim to have suffered.

We have said that Lord Byron occasionally though without concealing his own original features, assumes the manner and style of his contemporaries. Of these we have more than one instance in the present collection. It is impossible to read the Prisoner of Chillon without finding several passages — that last quoted, for example, — which strongly remind us of Wordsworth. There is another, called 'Churchill's Grave', for which Southey seems to afford the model, not in his epic strains, but in his English eclogues, in which moral truths are expressed, to use the poet's own language in 'an almost colloquial plainness of language', and an air of quaint and original expression, assumed to render the sentiment at once impressive and *piquant*. The grave of Churchill, however, might have called from Lord Byron a deeper commemoration; for though they generally differed in character and genius, there was a resemblance between their history and character. The satire of Churchill flowed with a more profuse, though not a more embittered stream; while, on the other hand, he cannot be compared to Lord Byron in point of tenderness or imagination. But both these poets held themselves above the opinion of the world, and both were followed by the fame and popularity which they seemed to despise. The writings of both exhibit an inborn, though sometimes ill regulated generosity of mind, and a spirit of proud independence, frequently pushed to extremes. Both carried their hatred of hypocrisy beyond the verge of prudence, and indulged their vein of satire to the borders of licentiousness. In the flower of his age Churchill died in a foreign land, — here we trust the parallel will cease, and that the subject of our criticism will long survive to honour his own.

Digitized by Google

Two other pieces in this miscellany recall to our mind the wild, unbridled, and fiery imagination of Coleridge. To this poet's high poetical genius we have always paid deference: though not uniformly perhaps, he has, too frequently for his own popularity, wandered into the wild and mystic, and left the reader at a loss accurately to determine his meaning. Perhaps in that called the 'Spell' the resemblance may be fanciful, but we cannot allow it to be so in the singular poem called 'Darkness', well entitled

'A dream which is not all a dream.'

In this case our author has abandoned the art, so peculiarly his own, of shewing the reader where his purpose tends, and has contented himself with presenting a mass of powerful ideas unarranged, and the meaning of which we certainly confess ourselves not always able to attain. A succession of terrible images is placed before us flitting and mixing, and disengaging themselves as in the dream of a feverish man – Chimeras dire, to whose existence the mind refuses credit, which confound and weary the ordinary reader, and baffle the comprehension even of those more accustomed to the flights of a poetic muse. The subject is the progress of utter darkness, until it becomes, in Shakespeare's phrase, the 'burier of the dead', and the assemblage of terrific ideas which the poet has placed before us only fail in exciting our terror from the extravagance of the plan. These mystical prolusions do indeed produce upon us the effect described in Henry Mur's lines quoted in Southey's Omniana —

'A lecture strange he seem'd to read to me;
And though I did not rightly understand
His meaning, yet I deemed it to be
Some goodly thing.'

But the feeling of reverence which we entertain for that which is difficult of comprehension, gives way to weariness whenever we begin to suspect that it cannot be distinctly comprehended by any one. To speak plainly, the framing of such phantasms is a dangerous employment for the exalted and teeming imagination of such a poet as Lord Byron, whose Pegasus has ever required rather a bridle than a spur. The waste of boundless space into which they lead the poet, the neglect of precision which such themes may render habitual, make them, in respect

Digitized by Google

to poetry, what mysticism is to religion. The meaning of the poet as he ascends upon cloudy wing becomes the shadow only of a thought, and having eluded the comprehension of others, necessarily ends by escaping from that of the author himself. The strength of poetical conception, and beauty of diction, bestowed upon such prolusions, is as much thrown away as the colours of a painter, could he take a cloud of mist, or a wreath of smoke for his canvass.

Omitting one or two compositions of less interest we cannot but notice the 'Dream', which, if we do not misconstrue it, has a covert and mysterious relation to the tale of Childe Harold. It is written with the same power of poetry, nor have we here to complain of obscurity in the mode of narrating the vision, though we pretend not to the skill or information necessary to its interpretation. It is difficult, however, to mistake who or what is meant in the conclusion, and more especially as the tone too well agrees with similar passages in the continuation of Childe Harold."

Auf zwei andere, gleichfalls wohlwollend gehaltene Anzeigen kann ich hier nur kurz hinweisen, die in The Gentleman's Magazine, Jan. 1817, p. 41 ["We regret", heisst es am Schlusse, "that the beautiful Stanzas in p. 24 are *not* addressed to Lady Byron; and lament that there should be the slightest cause for some of the lamentable allusions in "Darkness," [welche?] and "The Dream."] und die in The Analectic Magazine, Vol. IX, 1817, p. 173 ff. ["Of the other poems .... the one called Darkness, bears the most characteristic marks of Lord Byron's Genius. We never recollect to have read any eighty lines which contained more vigour and imagination"].

Die Recension in der Critical Review, Series the fifth. Vol. IV, p. 567 ff. verdient insofern eine besondere Beachtung, als in ihr Lord Byron direkt bezeichnet wird als ein Dichter, der seinen früheren Stil vollständig aufgegeben habe und ein Nachahmer von Wordsworth geworden sei; vgl. p. 568:

"It is quite obvious to us that his lordship has been pursuing a new, and we are sorry to say, rather an unusual course of reading: he could not carry with him many books on his tour, but among the few, we will venture to predict, are found the two volumes of poems lately republished by Mr. Words-

Digitized by Google

worth; to a traveller on the fertile banks of the Rhine, and among the mountains of Switzerland, whose purpose is the deep enjoyment of the grand and beautiful, they would be a library in themselves .... Such is the effect of reading and enjoying the poetry of Mr. Wordsworth, to whose system (ridiculed alike by those who could not, and who would not understand it) Lord Byron has, it is evident, become a tardy convert, and of whose merits in the poems on our table we have a silent, but an unequivocal acknowledgement."

Der Recensent citiert im weiteren Verlaufe seiner Besprechung Pris. V. 27—68 und bemerkt dazu p. 573: "The above quotation affords, we apprehend, three examples of an intended imitation of the style of the individual whose name we before introduced, one of them happy and two infortunate; for Lord Byron, though not in an equal proportion, runs into errors common to other imitators: what is excellent in itself, carried to an extreme, becomes bad and ridiculous; thus the natural language of men, "purified from the defects and rational causes of disgust," which is the system of Mr. Wordsworth, has been mistakenly carried by some of his followers to a degree of familiarity bordering upon vulgarism: this is peculiarly the case with Mr. Leigh Hunt, who a very short time ago attempted to ridicule what he has since almost servilely copied. It is some merit, indeed, to have been converted, however tardily; and here certainly Mr. Hunt has had the advantage of his lordship, who has followed the steps of his precursor into some of his mistakes. In the extract immediately preceding they are exemplified: thus, who can read without laughter the lines in which Lord Byron supposes a *sunbeam to have lost its way,* and to have *fallen down* (faint and weary, probably) into the dungeon through the cleft: it seems an attempt to carry futher the position of Sir Isaac Newton, that light is capable of being separated with a knife, as he endeavoured to prove by cutting off a portion of a sunbeam admitted through a crevice of the window-shutter. The line, "that iron is a cankering thing", is a very tame familiar expression, unsuited to the place it fills; but the concluding passage is more than an equivalent for many such defects: the turn in the last two lines is much in the spirit of Mr. Wordsworth."

Digitized by Google

Es heisst weiter: "Lord Byron has a considerable talent for the pathetic, but he never displayed it to greater advantage than in the description of the slow decay and melancholy end of the younger brother."

Nachdem der Recensent V. 164—230 ausgehoben hat, fährt er fort: "It is singular that no reflection seems to have crossed the mind of Bonnivard, that he ought to find some consolation in knowing that his brothers had been thus delivered from most loathsome suffering: his feelings, eloquently and tenderly described, are entirely selfish: the thought that the last barrier between him and the eternal brink is destroyed, is selfish also, and is taken from six lines in Swift's admirable verses on his own death. To this succeeds an incomprehensible stanza, where Bonnivard pictures his own dreary state after the death of his beloved companions: here we have "vacancy absorbing space" — "fixedness without a place" — no "stars, no earth, no time, no check — no change, no good, no crime" — "a sea of stagnant idleness", and other incongruities and impossibilities . . . . . the poem rather abruptly ends by his unexpected release."

Im Folgenden wird es dem Dichter mit herben Worten zum Vorwurf gemacht, dass er "the sacred intercourse of domestic life" preisgebe "to the coarse debates of smoking-rooms and pot-houses". Die Leute, welche überrascht waren von der anscheinenden Gefühlsinnigkeit in "Farewell", "did not know how easy it was for a person of his lordship's skill to fabricate neatly-turned phraseology, and for a person of his lordship's ingenuity to introduce to advantage all the common-places of affection." Der unbarmherzige Beurteiler fährt fort: "Of the same kind are the pieces now before us on this painful topic: they have elegant turns and rhymes of uncommon prettiness, but the sentiment is as superficial as the expression is factitious: what pains, for instance, have been bestowed upon the following stanzas, yet to what do they in reality amount?" (Folgen Stanzas to — V. 17—40).

"The Dream" adverts to the same theme, and in a strain, not of offensive egotism, gives a few distant glimpses into the life of the noble author: the darkness in which it has been hitherto studiously wrapped has given it an artificial dreariness,

Digitized by Google

and excited an unusual curiosity; but the prospect, even with this additional light, does not look very inviting ....

There is another dream called "Darkness", in which the poet fancies and describes the state of the world deprived of light: this, like the preceding, is in blank verse, and, if we are not mistaken, they are the only specimens of the sort its author has printed. We have only room to say, that many parts of it are powerfully and picturesquely imagined, with here and there a striking resemblance to an effusion by Mr. Coleridge, entitled "The Ancient Mariner," published among Mr. Wordsworth's Lyrical Ballads before referred to ....

The remaining pieces not above noticed (excepting two sonnets that do not add to their author's reputation) are "Churchill's Grave," "A Chorus to an unfinished Witch Drama, begun some years ago," and "Prometheus," the leading idea of which is taken from a poem bearing the same title, in German, by Göthe, with whom Lord Byron is not unacquainted; the opening lines of the Bride of Abydos are almost a translation from a song in *Wilhelm Meister.*"

Ziemlich unfreundlich steht dem Buche der Recensent in Monthly Review for Dec. 1816, p. 435 ff., gegenüber, der im übrigen nicht viel auf Einzelheiten eingeht; ich hebe nur wenige Bemerkungen heraus; p. 436: "Some very tender and impassioned 'Stanzas to —' follow: but we know not how to fill up this blank, consistently with "existing circumstances" and with the tendency of the lines themselves, and we pass them, — with a responsive sigh.

'Darkness,' a poem in blank verse, then envelopes us! and here indeed "Darkness was over the face of the earth." We have not here "thoughts that breathe and words that burn," but *thoughts* that *chill* and *words* that *freeze*: — a scene that is even more frightful than the display of poor Ugolino in his dungeon; — a sketch with a pen which our great dealer in hob-goblins, Fuseli himself, might be eager to transfer to his canvas ....

After a little tale of a visit to Churchill's grave, we have another 'Dream,' also in blank verse, but not exactly of the same nature. It is a love-story, and rather mysterious. It has its beauties and tendernesses, and we suspect that there is

Digitized by Google

in it "more than meets the eye." We will not try to raise the veil, however....

"Again the noble author urges his imagination to the utmost verge, and produces an 'Incantation,' in which he appears as by no means an unsuccessful rival of Mr. Southey in his *Curse of Kehama.* As to the poor witches in Macbeth, they must 'hide their diminish'd heads'.

Some lines on the story of 'Prometheus' close this selection from Lord Byron's travelling port-folio: which, considered altogether, we must confess that we do not regard as calculated to increase the merited reputation of the noble author. We trust that his Lordship will not forget the respect which is due to it, even from himself, and to the taste and judgment of the public."

Dem vorigen Recensenten an die Seite stellt sich der des British Critic, N. S. Vol. VI, 1816, p. 615 ff., der über den Pris. weiter nichts zu sagen weiss als folgendes: "We do not find any passage of sufficient beauty or originality to warrant an extract, though the whole may be read, not without pleasure by the admirer of this style of versification."

Die Anzeige fährt fort: "The next poem that engages our notice is called Darkness, describing the probable state of things upon earth should the light and heat of the sun be withdrawn. To so strange and absurd an idea we must of course ascribe the credit of vast originality." (Folgt V. 69 bis Schluss.) "We must confess that criticism is unable to reach a strain so sublime as this.... But after the noble Lord has carried us with him in his air balloon to so high an eminence in the sublime, on a sudden he discharges the gas, and down we drop to the lowest depth of the bathos below." (Folgt ein vollständiger Abdruck von 'Churchill's Grave'.) "The noble lord seems to be in the humour of Timon, to invite his friends to a course of empty dishes, which are finally to be discharged at their heads. Profane enough we must own ourselves, for never did we more heartily laugh than at the conclusion of this burlesque; in which we think the noble Lord has shewn no ordinary talents. So much for the "Visit to Churchill's grave."

The next poem, called "The Dream," contains as usual a long history of "my own magnificent self." At the conclusion

Digitized by Google

are we told" (folgt V. 185—201). "*Amen*, say also we; for till these dialogues are somewhat more intelligible than many of the verses in this volume, we trust that our philosophy neither of intellect nor of temper will be put to the test by any attempt to interpret them. The next poem is a Chorus in an unfinished Witch Drama, which as it consists wholly of curses upon some devoted victim, the reader will take for granted that the noble lord has excelled ....

We do earnestly hope that the noble Lord will at last take his promised repose, and write no more, till he can cease to write about himself...."

Mit diesem Artikel identisch ist die Anzeige in The American Monthly Magazine and Critical review, Vol. I. New York 1817, p. 11 ff., und, da sie die spätere ist, unzweifelhaft aus jenem Journal entnommen. Es handelt sich also nicht um eine original amerikanische Äusserung, wie Byron geglaubt zu haben scheint, wenn er bei Medwin aaO. p. 53 f. sagt: "I wish to be well thought of on the other side of the Atlantic; not that I am better appreciated there, than on this; perhaps worse. Some American Reviewer has been persevering in his abuse and personality, but he should have minded his ledger; he never excited my spleen." In der dazu gehörigen Note citiert Medwin einige Zeilen aus dieser Anzeige.

Vorwiegend unfreundlich ist ferner die Besprechung in The Lady's Magazine, Vol. XLVIII, 1817, p. 51 f. Es heisst da u. a.: "It is sufficient to say that the story of that great man [sc. Bonnivard] constitutes the subject of the principal piece in this collection: but although highly wrought as a poetical composition, it is overcharged in the horror of circumstances, and unsupported by historical evidence. There breathes in this slight performance, as in all the other productions of the noble author, a wild and gloomy tincture of misanthropy, "the melancholy madness of poetry" which gives, indeed, strong force to the representations, but raises in the mind of the reader no emotions of sublimity. The character of Bonnivard, and the cause in which he was engaged, affords a rich field for the display of the finest sentiments of morality and patriotism. But he who shall look for any thing of this nature in the contents of this miscellaneous collection, will be woefully mistaken. In describing

Digitized by Google

the scenes of suffering agony, Lord Byron is eminently successful, but, in delineating and expressing the virtues by which the immortal mind is enabled to triumph over misery, he wholly fails."

Nicht liebenswürdiger ist eine weitere, gleichfalls in einem speziell für Damen bestimmten Journal, The British Ladies' Magazine and Monthly Miscellany, Vol. V, 1817, p. 21 ff., erschienene gehalten. "The more recent publication by Lord Byron, The Pris. etc.", heisst es da, "we fear will disappoint the public, owing to a little bookselling management with respect to title and price. The first piece, the "Prisoner of Chillon," is by no means of sufficient weight to bear up its companions as mere appendages. Besides it conveys, and we fear was intended to convey, the idea of a formal tale connected with the celebrated castle of that name, which imprisoned she Swiss patriot Bonnivard. Instead of this, Lord Byron has merely aimed at giving a brief sketch of the operation of the dark and horrible confinement on the mind of man, until it verges into partial insanity. To effect his purpose, he supposes the eldest and only survivor of three religious and patriotic brothers, who were immured in the dungeons of the castle of Chillon, to break out into a rhapsodical description of his sufferings and sensations while confined. The stormy period of the Reformation is the æra chosen, and persecution on the score of religion the presumed motive of the savage manner in which the brothers were chained by the waist of the gothic pillars which supported the foundation of the castle ....

It will be perceived that the sole object of this little effusion is to describe passing sensation under horrible suffering, and in this way it possesses merit; but, in our opinion, it falls very short of kindred sketches by the same hand."

Über die Stanzas heisst es p. 22: "Stanzas to —", whom we suppose to be the Laura of our noble Petrarch whom he addressed in his verses on the Rhine, in "Childe Harold". We cannot say we admire this poetical coquetry, and should like it still worse, if we did not suspect, that it proves his lordship much more a captive to honourable ties than his struggling spirit will allow him to admit."

Digitized by Google

Über Darkness wird gesagt: "It is difficult to confine our ideas to such a catastrophe *exclusively*; but, considered simply as such, the dreary effects of the absence of the "living ray" is powerfully portrayed."

Über den Traum: "The greater the talent, the more powerful the combination, — the more beautiful the imagery, the deeper the tone of feeling, in these wayward and pain-creating sallies, the more do we lament them. Whatever the source of discord or difference between parties indissolubly connected, there is, or ought to be, something too exalted in predominant intellect to make war upon the courtesies and humanities. Is it settled, then, that poets must for ever be classed under the genus irritabile, and that wit and genius alone are excused from bienséance and generosity in enmity? All the excuse we can make to ourselves for this kind of obtrusion at the present moment, we have already made in the suggestion that the "self-exiled Harold" is by no means so resigned under his banishment as he would have the world to imagine. This supposition implies the possession of a smaller portion of that particular sort of philosophy upon which he prides himself, but renders him infinitely more rational, humane, and amiable; for, whatever his lordship may imagine, Sir Bashful Constant in the play is not laughed at for being in love with his own wife, but only for being ashamed of it."

P. 25: . . . . "Prometheus" is very fine; but is it not partly allusive to a certain captive? — we cannot help thinking some lines of it, at least, are intended to be so. This is a subject upon which we are seldom disposed to trouble you, ladies: so we will proceed to an exquisite specimen of Lord Byron's powers, called "the Incantation," intended as a chorus to a Witch Drama begun by him some years ago. It possesses, in an eminent degree, the tone and colouring adapted for the dark and fearful province of necromancy and witchcraft, which is so generally disfigured by puerility, if not nonsense. The mystic operation of a baleful spell has seldom been more admirably suggested, for suggestion is all that ought to be attempted."

Über den Dichter wird zum Schlusse folgendes Urteil gefällt: "His immortality is secure, and all that critics have to do with him, merely as a poet, is to compare the ebbs and flows

Digitized by Google

of a fine genius, rendered more than usually interesting to gaping common sense by the singular waywardness of its possessor."

Noch bedeutend schroffer — was den Pris. betrifft — als die meisten bisher besprochenen Anzeigen, aber allerdings auch inhaltreicher, ist die in The Theatrical Inquisitor and Monthly Mirror, Vol. X, London 1817, p. 43 ff. Sie beginnt so:

"We have long entertained a suspicion that the allurements of Lord Byron's poetry have been weakened by his latter productions, and are at length compelled to acknowledge that admiration may sink into indifference, and alledge the degeneracy of his lordship's efforts as a fair plea for its striking transition. The "Siege of Corinth," and "Parisina" made heavy inroads upon his literary reputation; it has "fallen into the sear and yellow leaf," nor will the "Prisoner of Chillon" restore that laurel to the greenness, which imprudence has so wantonly withered.

The "Prisoner of Chillon" is professedly fabulous, and comprises the relation, or what, in old times, would have been termed the "complaint" of a captive, who, after a long confinement in the dungeons of this Swiss fortress, is released from the fetters it became painful to forego ...."

Über den jüngeren Bruder wird gesagt: "He is indeed a species of poetical Benjamin, and has all the claims to exclusive tenderness, which boy-hood and beauty should with reason excite ...." V. 187 und V. 197 f. werden hervorgehoben: "Our readers will feel the alliterative euphony of the first line .... the eloquent comparison imparted by the couplet that follows, with a similar distinction ...."

Der Gefangene bemerkt, dass "this cherished relative had sprung beyond the limits of mortality, and left him, to use a subsequent figure of singular fierceness,

"Lone — as a corse within its shroud,"

a terse and emphatic illustration, which has been injudiciously weakened by the expletive lines that succeed it. They had better be expunged ....."

Nach einer Bemängelung des grammatischen Baues von V. 265 f. heisst es p. 46 über V. 353, er sei "a more nervous line than any other portion of the poem contains, but, we believe, it will merely be found a fine instance of verbal copulation ...."

Digitized by Google

"This work exhibits strong internal temptation to assert, that it has been hurried abruptly to the press, and is rather the production of convenience, than the offspring of inclination. 'When the foregoing poem was composed', etc. observes the writer, in a note .... Was it then impossible or inexpedient to delay the publication? Had Mr. Murray limited the noble author to time, terms and space, and so effectually pledged him to the completion of this manuscript, that his very wishes were sacrificed to pecuniary wants, or mercantile punctuality? We are warranted, by recent unexpected disclosures, to fix the large price at which Lord Byron's verses are procured, and in the anecdote of "Churchill's Grave," a broad admission is made of his scanty finances.

A little postponement might have rendered much service to this composition, which abounds with more blemishes than we shall trust ourselves to particularize. By the following childish lines [V. 36 ff. werden citiert] we were strongly reminded of the old nursery-tale, beginning —

"There was a man, a man indeed,
Who sow'd his garden full of seed;
And when the seed began to grow,
'Twas like a garden full of snow," &c.[1])

Of false rhymes, we have one example repeated, V. 11 f., again idem, V. 229 f. [faith: death].

Many lines are expletive: —

"Unless he could assuage the woe
Which he abhorr'd to view (below)."

"The fish swam by the castle-wall,
And they seem'd joyous (each and all)."

One is the paraphrase of nonsense: —

My breath came gaspingly and thick,
And my crush'd heart fell blind and sick."

Our strongest objection is aimed at the obscure brevity with which some of Lord Byron's sentences are composed, and

---

[1]) Vgl. The Nursery Rhymes of England, Collected principally from Oral Tradition. Edited by J. O. Halliwell. London 1842, p. 100 f.; Mother Goose's Nursery Rhymes. London 1891, p. 268.

Digitized by Google

extends, indeed, to a general structure of his verse. Take two instances: —

"So tearless, yet so tender—kind."

i. e. and so kind.

Again: —

"For I was sunk in silence — lost
In this last loss, of all the most."

i. e. and I lost.

Among the minor effusions, the lines upon "Darkness" demand the warmest commendation and are perhaps written in a spirit to which Lord Byron has never yet aspired. They are entitled to rank in the highest order of estimation, and will convey more enthusiasm to some minds, than a waggon-load of "Corsairs", &c. could hope to excite: —

— — "the icy earth
Swung blind and blackening in the moonless air,"

is a line which challenges competition, and equals the proudest painting of Milton and Shakespeare. There is a wild, scriptural grandeur flung about this effort, and we would select it, with a glowing hand, from the whole mass of modern poetry, as a labour which genius may toil in vain to excel. The "Stanzas to —," which, indeed, claim a rotary precedence over the last poem, are written in a strain of amorous ardor that will render them, in certain quarters, peculiarly acceptable. The fourth stanza is eminently conspicuous . . . ."

This, indeed, is what Tristram Shandy would term a chapter of "thoughs," but it sparkles with antithesis, and, like champagne, may be swallowed with a quicker relish for its brilliance, than its flavour.

We are no advocates, however, for these tender epistles from married men of genius, unless they are written to their wives, or their washer-women, a distinction very often considered by such persons to be without a difference. If Lord Byron is ambitious for a libertine character, he has done well to suppress the designation of that virtuous female to whom these "Stanzas" are addressed; for without a reason to conceal her appellation, surely the name of his wife would have been prefixed to the verses, if to her they had been dedicated. We never look upon depravity without lamentation.

Digitized by Google

"Churchill's Grave" deserves no observation. The "Dream" is a fanciful allegory, and appears to embody some of those occurrences by which the poet's life has been distinguished. It has two exquisite passages [sc. V. 44 f. und V. 90 ff.].

The "Incantation" is not strictly such, according to the modern sense of the word, as regulated by Shakspeare, Jonson, and the "Canidia" of Horace. It is rather an "imprecation," and from the pronoun "me," by which it is pervaded, could scarcely form a "Chorus," as designated by the noble author. The first and fifth stanzas merit attention.

If the reasons we have assigned for the unfinished state of this publication are not admissible, it remains for some zealot in his lordship's cause, to adduce an apology by which his errors may be plausibly extenuated. Our aversion to poetical trash is a counterpart of Swift's hatred to false coin; and that patriot, when he exposed the base fabrication of Wood's halfpence, and their ruinous tendency, was not actuated by a more honourable motive than we are proud to avow, in arresting the circulation of a counterfeit currency through the realms of Apollo."

Den erbittertsten Angriff aber, der gegen Lord Byron auf Grund dieser Publikation gerichtet wurde, habe ich absichtlich bis zuletzt reserviert. In denselben Nummern der Morning Chronicle, die das baldige Erscheinen des Pris., resp. das Buch als erschienen verkünden, wird unter der vielverheissenden Überschrift: 'Lord Byron defended' als Hauptinhalt von Nummer VI vom 7. Dezember der Zeitschrift The Portfolio, Political and Literary, angezeigt: "Proofs, that the Prisoner of Chillon was not written by Lord Byron," unter Beifügung des Mottos:

"Of all the pens which my poor rhymes molest,
Cotin's is sharpest, and succeeds the best;
Others outrageous scold, and rail downright,
With hearty rancour, and true Christian spite,
But he a deadlier mischief does design,
Writes scoundrel verses, and then calls them mine!"

In dem Artikel selbst, welcher den Titel: 'Literary Frauds' und ausser dem eben erwähnten Motto noch das Folgende aus dem Macbeth an der Spitze trägt:

— — Nothing is
But what is not.

Digitized by Google

werden 1. die vorliegende Sammlung, 2. Lord Byron's Pilgrimage to the Holy Land, und The Tempest, 3. The Guerilla, in: The Poetic Mirror, 4. Travels of Ali Bey etc. Written by Himself etc. besprochen. Der Verfasser bemerkt am Anfang: "Our dissertation is upon "literary frauds," a title which we have finally resolved upon as the most comprehensive; for, with respect to more than one of the articles set at the head of our paper, that of "booksellers' frauds" would have been more appropriate. Our plan, it will have been seen, in addition, has obliged us, also, in compliance with approved precedents, to bring together works which, under certain aspects, may be very dissimilar to each other, but which yet possess, in one view, a common character, and are equally germain to the subject of discourse; that is, they possess, in the present instance, the common character of "literary frauds." Of their specific differences, of the several degrees or kind of offence — which of them may merit only the gentle castigations of the muse, and which the lash of the common hangman — it is not yet the time to speak ...."

P. 124: "What remains for us, is to confine ourselves to Lord Byron, and to the various liberties taken with his name, in the way of spurious publications. The examples before us are no fewer than three in number, and are, as to their titles, as follows: first, the Guerilla, a poem, contained in the third article described at the head of our paper; secondly, The Right Honourable Lord Byron's Pilgrimage to the Holy Land; and thirdly, and most audacious of the three, "The Prisoner of Chillon."

Wenn Lord Byron gegen die Veröffentlichung des zu zweit genannten Buches unter seinem Namen eine Klage anhängig gemacht habe, so liege hier ein ganz neuer Rechtsfall vor: "The cases of Pope, Lord Chesterfield, and Dr. Paley, were all cases in which the respective plaintiffs sought to restrain the defendants from publishing works which were the productions, and therefore the property of the plaintiffs, and the injunctions were granted on the grounds of right of property. But the case of Lord Byron is one in which, by the essence of the complaint, the right of property in the work published is disclaimed, and in which the plaintiff can set up no right of property, except in

Digitized by Google

the property of his name. Sir Samuel Romilly is, indeed, represented, in some of the newspaper reports, as explaining his application to be for an injunction to restrain the Defendant from publishing "a spurious edition of the Plaintiff's (Lord Byron's) works, entitled, &c.;" but this must be incorrect, and we should read, "an injunction for restraining the Defendant from publishing works, entitled, Lord Byron's &c. For the complaint, on the part of Lord Byron, is not that the Defendant is doing injury to his property (by publishing his (!) Lord Byron's real works, but to his "reputation," by publishing works of which he is not the author. What remains for us etc.

P. 125: Mr. Shadwell .... in the Court of Chancery, observed, that whatever might be thought of the reputation of Lord Byron as a poet, (though, he believed, no adequate judge would venture to question his merits,) it was undeniable that his lordship was at least a correct and elegant scholar. But what was the character of the poems which the defendant had been insolent enough to publish to the world in his Lordship's name? They manifested a total ignorance of the English language, as must be evident from the following excerpts: In the Pilgrimage to the Holy Land, canto 1, st. 3, the poet, whoever he might be, introduced this grammatical line:

"And lives there him — on continent or isle."

which correct and elegant diction was strongly confirmed by another line, in canto 2, st. 1: —

"Oh! sails there him down life's unfaithful deep."

So much for the poet's knowledge of his vernacular tongue. But then, Lord Byron was well acquainted with the Latin language, and, of course, could not mistake its poetical quantities; yet, what were the attainments of the author of The Pilgrimage in this view? In canto 2, st. 22, he tells his readers, that —

"The joyous schooner bounds before the wind,
And leaves old Nile and Canopus behind."

"This, no doubt," said Mr. Shadwell, "is admirable enough, but it is still surpassed by another line, where he sings of "The Lethean stream;" and, certainly, if any person could produce an authority in any Latin composition, where Lethæus was used as a dactyl, there could exist no doubt that Lord Byron was the author of this poem.

Digitized by Google

"But, after all," added the critic of the wig and robe, "what is this compared to the enchanting lines in The Tempest, where the burthen of the song is 'a friendly Leech' (Mr. Leech was of counsel for the impostor-poet and his bookseller): [Es folgt hier der Abdruck von zwei Strophen, deren zweite schliesst mit dem Verse:

God rest the souls of all the dead!]

A noble line, and worthy of the conclusion of such a poem! . . . ."

P. 125: "We come, now, to that which is, indeed, the main subject of our discourse — the latest and the most extraordinary of the forgeries committed upon that extraordinary poet, whose name is thus perpetually affixed to all the trumpery which the printing-offices can send forth — to that precious morcel denominated the "Prisoner of Chillon," the extreme effrontery attending which is neither more nor less than this, that some adventurous printer, "discreet" or "indiscreet," (the Quarterly Review will tell us which,) has put to this pennyworth the name of "John Murray, Albemarle Street," thereby intending, as a lawyer would doubtlessly explain the inuendo, that very "Mr. Murray" whom the public has so often been told is the authorized, and sole authorised publisher of all his Lordship's works — all that he ever has written, and all that he ever will write. If the town is to be hoaxed beyond this, it is time that it should be apprized of its fate.

The reader has just seen, that according to the canons of Chancery criticism, such a line as

"God rest the souls of all the dead"

is proof positive against the authenticity of the poem in which it occurs, if attributed to Lord Byron. Now, as it surely was not the intention of the grave persons concerned, to pronounce against the authenticity of the unfortunate line in question, on the ground of philanthropy, nor the piety of the sentiment it contains, we must presume that the test by which they tried it, was purely literary; and, this being so, we might well content ourselves with asking, whether a poem which contains such a line as —

"That iron is a cankering thing,"

Digitized by Google

is a whit more like a production of Lord Byron's than that which has the fatal verse —

"God rest the souls of all the dead".

But, that we may not be accused of an invidious selection, from the "Prisoner of Chillon," let the reader peruse a whole string of this respectable doggrel, and ask himself whether he will believe one word of its coming from the author of Childe Harold? Who will doubt its consanguinity with the "friendly Leech?" [Hier folgen Pris. V. 17—20.]

"If the plain and conclusive question which we have desired the reader to ask himself, is not enough to ensure conviction upon the point at issue, we know not how further to conduct the argument; for to single out all the solecisms, puerilities, plagiarisms, and charming imitations comprized within even this short passage, would be endless. We absolutely shrink from the task. What a figure would it not cut in the hands of Mr. Shadwell, or Sir Samuel Romilly! As to my Lord Chancellor, he has a gracious smile for many an occasion, and how could the risibility of the bench be suppressed at hearing the lines which have been quoted, or those which follow?"

Es wird weiter getadelt V. 223, wo nor für or stehen sollte, ferner V. 229 f. wegen des schlechten Reimes, V. 251 f. wegen der Zusammenstellung von light und carol; endlich V. 275 f.: "Come to love me" is language so pretty in the nursery, that we can hardly find fault with it even in the libeller of Lord Byron; but what is meant by the word "again," considered with the context, we really do not know.

This writer, aping Lord Byron's partiality to those images of "a kind of" melancholy, from which a more delicate taste would, perhaps, withdraw itself, has the following remarkable illustration of solitude: —

"Lone — as the corse within its shroud;"

Why not, —

"Lone — as the man within his shirt?"

And then we are hurried back to babyism — from the charnel to the cradle" [der Verfasser citiert hier V. 294—9, unter Betonung von business, V. 300, V. 341—3, V. 348, V. 351 f. als besonders kläglich].

Digitized by Google

"In this manner, and in no instance in any manner more entitled to respect, does the author of this poem fill part of twenty-two pages, with, perhaps, a few more than four hundred lines, and this is the "Prisoner of Chillon," the pretended production of Lord Byron, and the substance of a five-and-sixpenny publication! Welcome, Chancery injunctions, to protect the "reputations of authors."

But the boldness of this forgery is even greater than has yet been made to appear. We have seen that Mr. Shadwell relied, in his argument before the Chancellor, upon Lord Byron's acquaintance with Latin, as one of the damning proofs against the "Pilgrimage to the Holy Land." Well, will it be believed, that the poetaster who has embarked in the present, does not even understand French, that acquirement of every boarding-school! Will it be believed, that of five pages of notes, appended to this pamphlet, four contain an account, in French, of the real prisoner of Chillon, the historical personage entitled to be so called, and which account, as to the whole of the few facts it contains, is a totally different story from that which is told, however obscurely, in the poem! The author of the poem, therefore, either never saw the French narrative which follows it, or was never able to understand it, and yet, by the most unfortunate of blunders, has bound it up with his verses, where it only serves to falsify what he has pretended to call true. Let us avail ourselves, then, of the notes, to arrive at the real history of Chillon and its prisoner, and then compare it with the tale in the text. The following extract from a sonnet prefixed to the poem, enables us to identify the "prisoner" of the poet with the Bonnivard of the note-writer:" [Hier folgt der Inhalt der frz. Anmerkung].

P. 127: "Such are all the facts of the life of this person which the French note affords; for all that remains is devoted to eulogiums on his learning, liberality, and other virtues and virtuous actions; and, now, can any body reconcile this narrative with that which is sketched in the poem — the story of his brothers, which has been cited, and the lines with which the first stanza commences?" [Hier folgt der Abdruck von V. 1—4] "Equally inconsistent is the conclusion:" [Hier folgt der Abdruck von V. 366 ff.].

Digitized by Google

"While we write, we almost sicken at our employment, and ask ourselves whether it is worthy of us — what benefit we are conferring upon ourselves, or upon others? But, in truth, while we are rescuing the "reputation" of Lord Byron from the disgrace of any connection with this poem, are we not conferring a benefit upon the world, and therefore upon ourselves, when we detect and expose so much wanton falsification of history, so much misemployed invention to add to the stains and sorrows of its pages, so many efforts to nourish human discontent, darken our views of life, weaken our charity for the world, and rob us of our inward peace? It is true that in a subsequent note, the author of the poem confesses, that when he composed it, he was not sufficiently aware of the history of Bonnivard; but why, when his knowledge increased, did he continue to connect his fancies with the name of Bonnivard? It is true also (what does not appear in the title-page) that this poem is, in one place, for what reason we know not, called "a fable." Another Chancery-proof of its spuriousness, for who is to be persuaded that Lord Byron is unacquainted with what is and what is not a fable? Or, is this poem called a fable, because it gives the lie to history?

It is to be confessed that two or three of the "other poems" in this little pamphlet are less insulting to the Noble Poet, because they are happier imitations. The Quarterly Review, in examining the Poetic Mirror, is almost tempted to believe that Watt o'the Cleuch is a real production of Mr. Scott, and at least allows that Mr. Scott himself need not be ashamed to acknowledge it as one of his more hasty productions. Just so it is with the "Stanzas to —," "Darkness," the "Dream," and the "Incantation;" but "Prometheus" is only a vile aping of Lord Byron's obscurest manner. The Quarterly Review, in suggesting that Watt o'the Cleuch may have come from the pen of Mr. Scott, is at a loss to say by what means it could have fallen into the hands of the Editor of the Poetic Mirror; and equally we are unprepared to give an account how the genuine part of the poems before us (if any part of them is genuine) reached the editor of the present jeu-d'esprit, to give it so mild a name. The "Stanzas," if they are not genuine, are artfully enough contrived to appear so, by the relationship

Digitized by Google

which they appear to have with Childe Harold in love, as taken notice of on a former occasion [1]). "Darkness" is a fair jest, a fortunate hit at the most lugubrious of Lord Byron's fancies — such as would have induced Akenside to describe him as attuning his song, in concert with that of Young, to the "shriekings of the accursed owl." This short poem, which has some merit, though it begins with the Christmas puzzle —

"I had a dream, which was not all a dream,"

seems, by the way, to be an amplification of the line of the poet —

"And Darkness be the buryer of the Dead."

What must provoke our anger, in the mean time, in the abominable book under review, is the double imposture, at p. 33, where this mimic of Lord Byron uses the freedom to represent his Lordship as the mimic of Mr. Wordsworth. We have room but for the first lines of this hopeful specimen of humour and good breeding:" [Hier folgt der Abdruck von Churchill's grave, V. 1—4.]

"We have now finished our own feeble criticisms, and have only to conclude as we begun, by felicitating our readers on that great accession of strength, in this department of the public service, which has been acquired from the assistance of the High Court of Chancery. As to the timeliness of this happy occurrence, that must be obvious to all eyes. Even while we are writing, we see that the case of Lord Byron is to be only one of a thousand, since another pattern of public and private virtue, Mr. Cobbett, is even now complaining of a fraud of an exactly similar description with the rest, in the publication of an account of his life, "written" like the Travels of Ali Bey, "by himself," but which he declares he did not write, a declaration which, from a man of Mr. Cobbett's proverbial veracity, will be received, we presume, even by the law-critics, as it is by ourselves, without the formality of an affidavit. Mr. Cobbett will doubtlessly go to Chancery, "not on pecuniary grounds, but on the ground of reputation," and in this view, an injunction will issue as matter of course. As to the rest, the superiority of the cri-

---

[1]) Anspielung auf einen Passus in der Besprechung von Ch. H. III, über das Rheinlied, in No. V.

Digitized by Google

ticism of Lincoln's Inn, either to that of Edinburgh or Mr. Giffard (!), will never receive a more splendid and unanswerable testimony, than its first effort, in behalf of Lord Byron. We ask, whether it ever entered into the heads of either the Edinburgh or Quarterly Reviewers, with all their vain assumptions, all their pretences to infallibility, and all their reputation for sagacity, to apply to the endless catalogue of pretended poems of Lord Byron, that test, in touch like the spear of Ithuriel, that maxim, as it now appears, of the law-literary, that rule of court, and unalterable dictum, that That which is not grammar is not Lord Byron's? What floundering and nonsense of Reviews, what frauds of editors, printers, and booksellers, what mistakes, sufferings and sicknesses of readers, would have been spared for so many years past, if any critic out of court, but with a glimpse of Chancery practice, had ever hinted at this before! No such thing has happened, and hence our shelves and our hearts have groaned under the never ceasing accumulation of pretended poems of Lord Byron. Mr. Addison has amused himself by reflecting on how small a number of books which would contain all the things that have only been said once; and with what cheerfulness may we not look forward to the speedy abridgment of the poems called Lord Byron's! If grammar, plain English, and common sense, are the indubitable marks of what has been really written by Lord Byron, what quires of verses hitherto attributed to him will be sent these holidays to the pastrycooks, and how small a number of pages will hold all that is genuine in the five volumes!"

Dass der Verfasser dieses Artikels an der Autorschaft Byrons nicht den geringsten Zweifel hegt, somit also die ganze Erörterung des Pris. ironisch gemeint ist, würde für jeden Einsichtigen auch dann feststehen, wenn nicht No. VII derselben Zeitschrift p. 157 ff. 'Stanzas to —' und 'Darkness' unter Byrons Namen zum Abdruck brächte.

Damit ist die Reihe der mir bekannt gewordenen Besprechungen des Prisoner of Chillon und der anderen ihm beigegebenen kleineren Dichtungen erschöpft; ich hoffe, dass ihre Wichtigkeit für die Erkenntnis der Stellung, welche die englische Kritik um jene Zeit gegenüber dem freiwillig in das Exil gegangenen Dichter einnahm, den verhältnismässig grossen

Digitized by Google

Raum, den ich ihnen gewidmet habe, einigermassen rechtfertigt. Wir sehen, der hohe poetische Wert des Prisoner of Chillon wird von den meisten Beurteilern rückhaltlos anerkannt; vor allem pflegt die Schilderung von dem Tode des jüngeren Bruders hervorgehoben und als Probe des ganzen mitgeteilt zu werden. Auch der dichterische Gehalt von The Dream wird von keinem Recensenten bestritten, wenngleich auch der peinliche Eindruck, den das Verhältnis dieses ‚Traumes' mit seinen einzelnen Episoden zu früheren Schicksalen des Dichters selbst und zu noch lebenden Persönlichkeiten, die ihm nahe gestanden haben, hervorruft, von allen empfunden wird. Darkness wird von einzelnen für ein trostloses, unerquickliches Gemälde, von anderen für das bedeutendste Stück des Bandes erklärt. Auf Einwände der Recensenten gegen die Art der Behandlung der einzelnen Themata sowie auf die mehr oder weniger berechtigte Beanstandung einzelner Stellen werden wir im dritten Abschnitt noch öfters Gelegenheit haben zurückzukommen.

II.

Bibliographische Notizen zu den Ausgaben des Prisoner of Chillon und der damit zugleich veröffentlichten kleineren Gedichte.

Erst nach Abschluss meiner Ausgabe der Siege of Corinth ist mir das in der von Prof. Eric S. Robertson herausgegebenen Serie 'Great Writers' 1890 erschienene: Life of Lord Byron by the Honble. Roden Noel, bekannt geworden, das wie alle Biographien dieser Sammlung (vgl. Litteraturblatt 1894, Sp. 313) einen von John P. Anderson verfassten bibliographischen Anhang von XXXVII Seiten bietet. Ich bekenne gern, aus demselben mancherlei neues gelernt zu haben; indess schon der Umstand, dass für diese Anhänge durchweg nur das Material verwertet wird, über welches die Bibliothek des British Museum verfügt, macht selbst eine relative Vollständigkeit unmöglich, abgesehen davon, dass wenigstens in diesem Falle auch das dort verfügbare Material keinesweges hinreichend ausgenutzt worden ist. So werden z. B.

Digitized by Google

p. XXXVI nur drei Recensionen des Prisoner of Chillon angeführt, während mir elf, resp. zwölf vorlagen, die sämtlich in damaligen kritischen Organen im Br. M. zu finden sind. Ausserdem ist noch zu vergleichen: An Index to Periodical Literature by W. F. Poole. Third edition brought down to Jan. 1882. Boston 1885, p. 181 ff.; Poole's Index to Periodical Literature. The first Supplement. From Jan. 1. 1882 to Jan. 1. 1887. London 1888, p. 63. The second Supplement. From Jan. 1. 1887 to Jan. 1. 1892. London. S. a., p. 61. Auch diese Hilfsmittel enthalten zwar eine Anzahl nützlicher Hinweise, doch ist von Vollständigkeit bei ihnen noch viel weniger die Rede wie bei Anderson. Freilich habe ich selbst bei keinem Abschnitt meiner Arbeit so sehr empfunden als hier, wie misslich es ist, andere belehren zu wollen, so lange man selbst noch täglich neues hinzuzulernen hat; da jedoch auf solchen Gebieten das Lernen erst mit dem Leben abschliesst, so werden meine Leser auch diesmal mit dem Stückwerk vorlieb nehmen müssen, das ich auf Grund des in meiner Byronbibliothek, für die ich seit einer Reihe von Jahren sammle, vorhandenen Materials, welches durch die Byroniana des Brit. Mus. hie und da zu ergänzen war [1]), im Anschluss an den entsprechenden Abschnitt des ersten Bändchens und unter Voraussetzung des dort Gesagten im Folgenden biete. Im Laufe der Zeit — etwa in einem Supplementhefte zu meiner Ausgabe — hoffe ich einmal eine höheren Ansprüchen genügende, allgemeine Byron-Bibliographie vorlegen zu können [2]).

Weitere Murraysche Separatausgaben des Pris. in Verbindung mit den vier übrigen Dichtungen sind mir nicht bekannt

---

[1]) Die hierher gehörigen Nummern habe ich durch ein Kreuzchen gekennzeichnet.

[2]) Bei Angabe der Büchertitel bediene ich mich im Folgenden durchgängig kleiner Lettern im Wortanfang, um eine gewisse Konsequenz herzustellen — freilich gegen den englischen Usus. Folgende Abkürzungen kommen zur Anwendung: Prisoner of Chillon = Pr.; Sonnet on Chillon = S.[1]; Sonnet = S.[2]; Stanzas to — = St.; Darkness = D.; Churchill's Grave = Ch.; The Dream = Dr.; Prometheus = Pro. Endlich bemerke ich noch, dass nur die im Apparat berücksichtigten Ausgaben eine abkürzende Bezeichnung erhalten haben.

Digitized by Google

geworden, auch schwerlich erschienen. Dagegen findet die erste und also wohl auch einzige sich öfters mit Einzelausgaben anderer Byronscher Dichtungen zusammengebunden, ohne oder mit Gesamttitel. Ohne letzteren besitze ich sie in einem Band vereinigt, der auf dem Rücken die Bezeichnung trägt: Lord Byron's poems. Vol. II, mit Lara 5th ed., Siege of Cor. 1st ed., Ode to Nap. Buon. 12th ed., Poems. 2nd ed., Monody on the death of Sher. New ed., Manfred 1st ed., Lament of Tasso 6th ed., Beppo 6th ed.; in einem weiteren, welcher auf dem Rücken bezeichnet ist als Lord Byron's works. Vol. III und umfasst: Childe Harold's Pilgr. Canto the 3rd, 1st ed., Siege of Cor. 2nd ed., Monody etc. New ed., Manfred 1st ed.; in einem dritten, auf dem Einband bezeichnet als Byron's works. Vol. IV, zusammen mit Lara, 6th ed., Siege of Cor. 3rd ed., Beppo 4th ed., in einem vierten, Byron's poems überschrieben, vereinigt mit The Bride of Abydos 9th ed. und Poems 1st ed.; endlich in einem fünften: Byron's works. Vol. I, der ausserdem Siege of Cor. 1st ed., und Hebr. Mel. 1st ed. enthält. Durch den Gesamttitel: The works of the right hon. Lord Byron. In two volumes. Vol. II. London: Printed for John Murray, Albemarle-street. 1815, wird die Separatausgabe des Pris. etc. verknüpft mit The Giaour 14th ed., The Br. of Ab. 10th ed., The Corsair 9th ed., Lara 4th ed., Siege of Cor. 2nd ed., Ode to Nap. Buon. 12th ed., Poems 1st ed., Monody 1st ed. Hierher gehört ferner ein Band mit dem allgemeinen Titel: The works of the right hon. Lord Byron. Vol. IV. London: John Murray, Albemarle-street. 1818, dessen Inhalt sich zusammensetzt aus: Pris., Ode to Nap. Buon. 13th ed., Hebrew Melodies 1st ed., Poems 2nd ed., Monody New ed., Three poems, not included in the works of Lord Byron. London: Printed for Effingham Wilson. 1818, Manfred 1st ed., The Lament of Tasso 6th ed., Beppo 6th ed. In beiden Fällen ist den einzelnen Stücken ihr separater Titel und ihre separate Seitenzählung gewahrt. Was den zuletzt genannten Band betrifft, so ist zweierlei bemerkenswert: erstens, dass eine Publikation eines anderen Verlegers in diesen Sammelband mit eingefügt worden ist, und zweitens, dass solche lose zusammengefügte Convolute noch möglich waren zu einer Zeit, wo bereits mehrere wirkliche Gesamtausgaben erschienen waren. Ob ausser

Digitized by Google

den von mir aufgezählten noch andere Combinationen existieren, muss ich dahingestellt sein lassen.

Die erste wirkliche, in Betracht kommende Gesamtausgabe ist folgende: The works of the r. h. Lord Byron. In six volumes. Vol. VI. London, J. M. 1818, p. 1 ff. Ich besitze diesen Band doppelt, einmal als Teil der sechsbändigen Ausgabe von 1818—20 (= W^3), und dann conform gebunden mit der vier-, resp. fünfbändigen Ausgabe von 1816—17 (= W^1). Auf diese Art wurden also frühere Texte der Works, jedenfalls durch den Verleger selbst, in praktischer Weise um die inzwischen neu erschienenen Stücke vermehrt. Eine weitere Ausgabe von 1818, die mit W^3 nicht identisch ist (= W^2), enthält den Pris. jedenfalls in einem mir nicht vorliegenden sechsten Bande. Diese beiden Texte schliessen sich, wie in jeder anderen Beziehung, so namentlich auch insofern an die ed. princ. an, als sie dieselben Stücke in derselben Reihenfolge enthalten, mit Ausnahme der Incantation, die hier bereits als integrierender Teil des Manfred erscheint.

Dieselbe Zusammenstellung findet sich noch in folgenden, nicht Murrayschen Texten. Zunächst in der ersten Galignanischen Ausgabe von 1818, Vol. IV, p. 1 ff. (= WG^1), die keinerlei erhebliche Unterschiede von W^1 aufweist. Die Second Edition, Paris 1819 (= WG^{1a}), die mir bei der Ausarbeitung von Heft I noch nicht vorlag, ist ein fast ganz genauer Abdruck der ersten, vermehrt nur um eine Separatausgabe der Hours of Idleness. Die Third Edition, 1819, (= WG^{1b}) ist, bis auf die Zugaben, eine einfache Titel-Ausgabe der vorigen (vgl. u. a. S.[1] V. 12). Hierher gehören ferner The works of the r.h. Lord Byron. Vol. VI. Leipsick, printed for G. Fleischer the younger. 1818, p. 1 ff. — The works of the r. h. Lord Byron. Vol. VI. Zwickau, printed for Brothers Schumann. 1819, p. 1 ff.[1]), beide nur

[1]) Diese beiden — für jene Zeit vollständigen — Ausgaben sind unzweifelhaft die ersten gewesen, die den bis dahin erschienenen Werken Byrons in weiteren deutschen Kreisen Beachtung verschafften; u. a. veranlassten sie eine eingehende Erörterung und Vergleichung der Werke von Byron und Scott in den Wiener Jahrbüchern der Litteratur, XV. Band, 1821, p. 105 ff., die namentlich für des ersteren Corsair von Interesse ist.

Digitized by Google

mit wenigen, wohl auf Druckfehlern beruhenden Abweichungen von W^1. — The Works of the r. h. Lord Byron, in seven volumes. VI. Brussels, published at the English Repository of Arts. 1819, p. 1 ff. (= *WBr*); hier finden sich mehrere sachliche Varianten von Interesse (vgl. Pris. V. 55 und V. 313, Ch. V. 32), die von einem kritischen Korrektor eingeführt zu sein scheinen; ausserdem ist öfters Kursivdruck verwendet, ohne dass darin ein festes Prinzip zu erkennen wäre.

Endlich enthält noch eine Separatausgabe: The Prisoner of Chillon. By Lord Byron. London, printed by W. Chubb, Fetter lane. 1824 (= Ch), die einschlägigen Stücke ausser Churchill's Grave und Prometheus, und zwar in der Anordnung: Pr., S.[1], D., S.[2], Dr., St. Beigegeben ist ein Bild von Chillon: ‚Drawn by R. P. Bonnington. Engraved on steel by W. Cooke Junr. Einige sachliche Varianten habe ich im Apparat angeführt.

Wenn ich Heft I, p. XXII, die dreibändige Murraysche Ausgabe von 1819 (= W^4) bezeichnet habe als einen ‚Merkstein in der Geschichte des Textes', so wird diese Auffassung dadurch bestätigt, dass hier zum erstenmale der Pris. von den übrigen Gedichten getrennt erscheint; er findet sich in Vol. II, p. 411 ff., die letzteren in der ursprünglichen Reihenfolge Vol. III, p. 282 ff., und dasselbe Verhältnis zeigt sich in den folgenden Ausgaben; so in den fünfbändigen von 1821 (= W^5) und 1823 (= W^{5a}, in Heft I fehlend), wo Pr. Vol. IV, p. 153 ff., die übrigen Stücke Vol. V, p. 237 ff., stehen; in der vierbändigen Ausgabe von 1823 (= W^6), wo Pr. in Vol. III, p. 265 ff., die anderen Gedichte in Vol. IV, p. 315 ff., sich finden [1]); in den sechsbändigen Ausgaben von 1827 (= W^{6a}) und 1829 (= W^{6b}, in Heft I fehlend), wo Pr. Vol. III, p. 189 ff., der Rest Vol. IV, p. 192 ff., abgedruckt ist; in den vierbändigen Ausgaben von 1828 (= W^7) 1829 (= W^{7a}, in Heft I fehlend) und 1830 (= W^8) sowie der sechsbändigen von 1831 (= W^{8a}) endlich finden wir Pr. Vol. II, p. 331 ff., die anderen Stücke Vol. III, p. 213 ff. — Eine wieder andere Anordnung greift

---

[1]) In dem einen der mir vorliegenden Exemplare dieser Ausgabe sind die bekannten, nach Westallschen Zeichnungen von Heath hergestellten Stahlstiche eingesetzt; es scheinen also von diesem Texte Exemplare mit und solche ohne Bilder ausgegeben worden zu sein, wie später von der achtbändigen von 1839 (s. u.).

Digitized by Google

Platz in der bekannten siebzehnbändigen Ausgabe von 1832—33 (= W^9), wo St. Vol. X, p. 197 ff., Pr. und Dr. ibid. p. 221 ff., D., Ch. und Pro. ibid. p. 283 ff. und S.[2] ibid. p. 293 stehen[1]); an denselben Stellen in The Poetical works of Lord Byron. In ten volumes. Vol. IV, 1851 und 1854. Diese drei Texte bieten manche Variante zuerst, welche dann in alle folgenden über-

[1]) In dem Prospectus of the first complete and uniform edition of the works of the rt. hon. Lord Byron etc. London 1831 heisst es u. a. auf p. IV: "In commencing this important undertaking, Mr. Murray thinks it but due to himself to state, that the copyright alone of the matter which will be contained in the fourteen volumes, has been purchased by him at a cost of more than Twenty-five Thousand Pounds. He is nevertheless induced, on the fair presumption that the circulation will be commensurate with the enormous outlay, to issue to the world this beautiful edition of the Life and Works of Byron, at the above extremely low price [sc. von 5 sh. per Band]."

Diese in der That typographisch sehr schön ausgestattete und zugleich handliche Ausgabe machte gleich bei Erscheinen des ersten Bandes erhebliches Aufsehen; so begrüsste sie der Spectator vom 7. Jan. 1832, p. 20 mit folgenden Worten: "Mr. Murray, in publishing the first of his fourteen volumes of the Life and Works of Byron, has laid the first stone of that monument which he has for some time announced he intended to erect to the memory of the author. In putting together, the other day, a colossal statue of Canning, an ingenious artisan was sacrificed, the monumental Dagon fell, and under his huge proportions, the creator died by his own creature — another Frankenstein. Not so does Mr. Murray commemorate celebrity: this volatile memorial may be carried in the pocket — it may lighten many a heart, it will never crush one — and instead of grinding the bones of ingenious men, we have some reason to believe that the thousands it will give employment to, through a hard spring, will prove this plan of printing to the memory of departed genius, to be as beneficient as it is agreeable." Vgl. auch Spect. vom 8. October 1831, p. 980, und vom 23. Juni 1832, p. 590.

Digitized by Google

geht; andere Abweichungen von den früheren weisen sie aber auch allein auf (im Apparat als * *W*[9] ff. bezeichnet).

Die erste einbändige Ausgabe erschien unter dem Titel: The works of Lord Byron. Complete in one volume. With notes by Thomas Moore, Lord Jeffrey, Sir Walter Scott, Bishop Heber, Samuel Rogers, Professor Wilson, J. G. Lockhart, George Ellis, Thomas Campbell, Rev. H. H. Milman &c. &c. &c. London, John Murray, im Jahre 1837 (= *W*[10]), ausgestattet mit einem Jugendbilde des Dichters, 'Painted by G. Sanders', und einer Ansicht von Newstead Abbey, 'Painted by T. Creswick'; beide 'Engraved by E. Finden', sowie mit einer Widmung an Sir Robert Peel, Bart. und fünf Facsimiles von Byrons Handschrift. Dieser mit einem Index versehene Band von VIII + 827 SS. enthält Pr. auf p. 138 ff., St. p. 470, D., Ch., Pro., S.[2] p. 563 ff. An sie schliesst sich eine Reihe von ebenso ausgestatteten Texten an, bei denen übrigens häufig das Vignettenblatt eine frühere Jahreszahl aufweist als das Titelblatt. Mir sind dergl. sonst noch aus folgenden Jahrgängen bekannt: 1838, 1840, 1841, 1842. Hieran schliessen sich ebenso eingerichtete einbändige Ausgaben unter dem Titel: The poetical works of Lord Byron. Complete in one volume. Collected and arranged, with illustrative notes by [folgen dieselben Namen wie oben]. With a portrait, and view of Newstead Abbey. London, John Murray. Diese Aufschrift tragen mit geringen Variationen die Ausgaben von 1844, 1845, 1846, 1850. Es folgt eine weitere Serie mit dem Titel: The poetical works of Lord Byron. Collected and arranged, with all the notes etc. [ohne Hinzufügung der Namen] oder: with notes and illustrations. With portrait and vignette. London, John Murray, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855. Die letzte Reihe dieser Murrayschen einbändigen Ausgaben in gr. 8° betitelt sich: The poetical works of Lord Byron. Collected and arranged with notes by Sir Walter Scott, Lord Jeffrey, Professor Wilson, Thomas Moore, William Gifford, Rev. George Crabbe, Bishop Heber, J. G. Lockhart, Lord Broughton, Thomas Campbell. New and complete edition. With portrait and illustrative engravings. Es handelt sich um 11 resp. 12 Stahlstiche von W. Finden oder Ch. Heath nach

Digitized by Google

Gemälden von Westall, Stothard, Sanders resp. Phillips. Dafür fehlt die Widmung an Peel. Mir sind solche Ausgaben aus folgenden Jahrgängen bekannt: 1859, 1866, 1873, 1876, 1883. Daneben ist 1860 ein ebenso betitelter Text ohne die erwähnten Stahlstiche, nur mit der Titelbemerkung: 'With portrait' (der Tauchnitz-Edition entlehnt) ausgegeben worden; versehentlich ist freilich, wenigstens in dem mir vorliegenden Exemplar, nach p. X die — hier überflüssige — 'List of illustrations' beigegeben. Noch ist zu bemerken, dass der Band von 1859 (= W^{12}) eine kleine Summe von Änderungen in Interpunktion und Orthographie teils aus W^{11} (s. u.) übernommen, teils neu eingeführt hat, inbezug auf die alle folgenden Texte genau zu ihm stimmen.

Von 1857 ab geht neben diesen Reihen von Texten in roy. 8° her eine solche in kl. 8°, sehr klein gedruckt, unter dem Titel The poetical works of Lord Byron, complete. New edition, the text carefully revised. With portrait [sc. die 'Statue of Byron, by Thorwaldsen. In the Library of Trinity College, Cambridge. Von W. Holl]. VIII + 685 SS. Ich kenne derartige Ausgaben von 1857, 1858, 1861, 1867 (The pearl edition). Dr. findet sich hier p. 74 ff., D. p. 76 f., St. p. 72 f., Ch. p. 78, Pro. p. 78 f., S.² p. 79, Pr. p. 250 ff.

Endlich sind noch folgende drei mehrbändige, meines Wissens blos einmal aufgelegte Ausgaben zu besprechen: 1) The poetical works of Lord Byron. In eight volumes. 1839. 8° (= W^{10a}). Dieser sehr schön gedruckte Text ist sowohl mit wie ohne Finden's Illustrations (s. u.) [einen Index derselben findet man Vol. I, p. I—IV] veröffentlicht worden. Vollständige Exemplare mit den Illustrationen kommen selten vor und werden ziemlich hoch bezahlt. Pr. steht in Vol. II, p. 281 ff., St. in Vol. III, p. 446 ff., Dr. D., Ch., Pr. in Vol. IV, p. 425 ff., S.² p. 445. 2) The poetical works of Lord Byron. A new edition. In six volumes. 1855—6, 8° (= W^{11}), ein gleichfalls sehr elegant ausgestatteter Text, dessen wichtige Stellung ich schon Heft I, p. XXIII, hervorgehoben habe. St. ist hier in Vol. II, p. 46 ff., abgedruckt, Dr. das. p. 63 ff., D., Ch., Pro. das. p. 369 ff., S.² das. p. 376 f., Pr. Vol. III, p. 265 ff.[1])

---

[1]) Die in Notes and Queries, Ser. II, Vol. 7, 1859, p. 185, kurz annoncierte Ausgabe: "Lord Byron's Poetical Works.

Digitized by Google

Eine ganze Anzahl Varianten begegnen nur hier, andere, früher aufgegebene, tauchen hier wieder auf, für eine dritte Gruppe endlich bildet dieser Druck den Ausgangspunkt. 3) The poetical works of Lord Byron. New edition. In eight volumes. 1870. 8°; auf der Innenseite des dazu gehörigen Pappkastens bezeichnet als The pocket edition of Lord Byron's poetical works. Pr. steht hier Vol. II, p. 263 ff., St. Vol. III, p. 334 f., Dr. p. 253 ff.; D., Ch., Pro. Vol. IV, p. 296 ff., S.² das. p. 302 f.

Ausserdem hat J. Murray Byrons Werke noch erscheinen lassen nach Dichtungsarten geordnet, aber ohne gemeinsamen Titel: Miscellanies, in three volumes. Dramas, in two volumes. Tales, in two volumes. Don Juan, in two volumes, zuerst 1837, mit Findenschen Vignetten. Hier steht St. Misc. Vol. III, p. 144, Dr., D., Ch., Pro. p. 163 ff., Pr. Tales Vol. II, p. 89 ff. Genaue Wiederabdrücke hiervon sind die Einzelausgaben der Tales von 1842, darunter Pr. (24 SS.), von denen dann wieder, unter Beseitigung der einzelnen Titelblätter, aber Beibehaltung der gesonderten Seitenzählung The Giaour, Bride of Abydos, The Corsair, Lara einerseits, The Siege of Corinth, Beppo, Mazeppa, The Island, Parisina, Prisoner of Chillon andererseits in Sammelbände vereinigt worden sind.

Damit ist die ausserordentlich grosse Zahl der Murrayschen Byron-Texte, in den verschiedenartigsten Formaten, in elegantester wie in einfachster Ausstattung, erschöpft. Ihr grosser Erfolg hängt natürlich auch damit zusammen, dass Murray für die Gesamtheit von Byrons Werken für lange Zeit allein das Verlagsrecht besass. Ich gehe nunmehr der Reihe nach zunächst die übrigen in England, dann die in Frankreich, in Deutschland, und zuletzt die in Amerika erschienenen Byron-Ausgaben in Kürze durch.

Was die Besprechung der englischen Texte ausser den Murrayschen betrifft, so werde ich so verfahren, dass ich zuerst die, fast sämtlich undatierten, illustrierten Prachtausgaben anführe, dann die Publicationen der Verleger, welche Reihen von Texten produciert haben, und endlich vereinzelte Ausgaben.

Parts I and II. To be completed in Nine Parts. (Murray.)", ist mir nie zu Gesicht gekommen.

Digitized by Google

I. Illustrierte Prachtausgaben. 1) Tales and poems by Lord Byron. With forty-six illustrative engravings on steel by Edward Finden from designs by Henry Warren. London: Wm. S. Orr and Co., Amen Corner, Paternoster Row. 1848. VIII + 290 SS. 8°. Pr.: p. 269 ff.; dazu drei Stahlstiche: Schloss Chillon (p. 271); Bonivard, an die Säule gefesselt, sieht 'the glimmer of the sun' (p. 281); der Genfer See (p. 286). Ein genauer Wiederabdruck erschien 1855 mit der Firma: Henry G. Bohn, York street, Convent garden. — 2) The poetical works of Lord Byron. Illustrated edition. London, Virtue & Co., City road and Ivy lane. CLIV + 614 SS. 4°. Mit 52 Stahlstichen ausgestattet, darunter eine Illustration zu Dr. V. 39 ff. von Corbould. Pr.: p. 69 ff., Dr.: p. 166 ff., D., Ch., Pro., S.², St.: p. 192 ff. — 3) The poetical works of Lord Byron. With notes, and a memoir of the author. Pictorial edition. London: George Henry & Co. Bartholomew Close. S. a. CLIV + 344 SS. Wir haben es hier mit demselben Texte und grösstenteils denselben Illustrationen zu thun, wie in der eben besprochenen Ausgabe; neu ist der Stich von Schloss Chillon, von Bartlett, und Lake Leman, von demselben, bestimmt, S.² zu illustrieren. Sehr merkwürdig ist nur, dass in Übereinstimmung mit den Contents p. 345—614 — also ziemlich die Hälfte der Werke — nebst den dazu gehörigen Illustrationen hier weggefallen ist. Dagegen ist anhangsweise beigegeben: Byron illustrated in a series of twenty engravings by artists of eminence. Designed as a supplement to the Pictorial edition of the poetical works of Lord Byron; nach Gemälden von Richter, Harding, Meadows, Jones, Stothard, Parris, Purser, Westall, Corbould, Davis, Jenkins, Herbert. — 4) The drawing-room edition of the poetical works of Lord Byron: with illustrative notes, and a memoir of the life of the author. By William Anderson. Vol. I. II. A. Fullarton & Co., London, Edinburgh and Dublin. S. a. Vol. I: CCXXIV + 375 SS., Vol. II: 609 SS. Sämtliche Findensche Illustrationen sind beigegeben, darunter 'The dungeon of Chillon', nach Stanfield, und 'The castle of Chillon' nach Harding. St.: Vol. I, p. 229 f., Pr.: das. p. 235 ff., D., Ch., S.², Pro.: p. 277 ff. — Mit diesem Werke identisch ist eine sechsteilige Ausgabe von Byrons Werken, über

Digitized by Google

die ich Engl. Stud. XVIII p. 464 kurz gehandelt habe. Sie führt auf dem mehr reich wie geschmackvoll ausgestatteten Einband den Titel: The works of Lord Byron. Centenary edition, soll also offenbar 1888 erschienen sein. Der innere Titel des ersten Teiles lautet: The life and works of Lord Byron, with notes and illustrations. Vol. I. Thomas C. Jack. London, Edinburgh and Glasgow. Teil IV enthält ein gleichlautendes Titelblatt mit der Angabe: Vol. II. Die anderen Teile beginnen ohne Titelblatt mitten in irgend welchem Texte. Das Leben des Dichters, welches die inneren Titel von I und IV versprechen, fehlt. Dies ist also weggelassen und die zwei Teile in sechs separat gebundene zerteilt worden. Dagegen ist hiervon unterschieden: *The works of Lord Byron: with a life and illustrative notes, by William Anderson, Esq. In two volumes. A. Fullarton & Co., Stead's place, Leith walk, Edinburgh; and 106 Newgate street, London. Vol. I: CCXXIV + 270 SS. Vol. II: 465 + 2 SS. 8°. Pr., Dr.: II p. 1 ff., D., Ch., S.², Pro.: das. p. 53 ff. — 5) The illustrated Byron with upwards of two hundred engravings from original drawings by Kenny Meadows, Birket Foster, Hablot K. Browne, Gustave Janet and Edward Morin. London. Henry Vizetelly, Gouch sq., Fleet street. VIII + 632 SS. 4°. Merkwürdigerweise fehlt sowohl in den Contents wie am Schlusse der Ausgabe Ch. H. IV, ein Manko, welches mit dem Umstande zusammenhängen dürfte, dass sich Murray gerade das Verlagsrecht dieses Gesanges besonders lange reserviert hat; doch vgl. u. p. 79. Pr.: p. 119 ff. mit einem Holzschnitte, der Schloss Chillon, einem anderen, der den Gefangenen und seinen jüngeren Bruder im Gefängnis darstellt, und einem dritten, welcher den Kerker ohne Insassen zeigt. Es folgt Dr., p. 126 ff. Das erste hierzu gehörige Bild zeigt im Vordergrunde einen schlafenden Mann, weiter hinten den Dichter vor dem geliebten Mädchen auf den Knieen; das zweite illustriert V. 128 ff., das letzte, nicht sonderlich klar gehaltene, wohl den Schluss. St.: p. 539 f., S.², D., Ch.: p. 560 ff.; Pro.: p. 564 f., mit einem Bilde: der Geier zerfleischt den mit einer Kette an den Felsen geschmiedeten Prometheus.

Mir sind ferner die folgenden Ausgabenreihen bekannt. 1) Bei Nimmo, Edinburgh, erschienen: *The poetical works

Digitized by Google

of Lord Byron. With illustrations by Keeley Halywelle. Edinburgh: William P. Nimmo. London: Simpkin, Marshall & Co. 1861. XXII + 673 SS. 8°. Pr.: p. 173 ff., mit einem Bilde' Bon. im Gefängnis, von J. P., Dr.: p. 184 ff., St.: p. 459, S.², D., Ch.: p. 498 ff., Pro.: p. 504 f. — The poetical works of Lord Byron. With illustrations. New edition carefully revised. Edinburgh: William P. Nimmo. 1870. 437 SS. 8°. D.: p. 61, Ch.: p. 62 f., mit einem Bilde, das einen an einen Grabstein sich lehnenden Knaben darstellt, der Situation im Gedichte wenig angemessen. Pro.: p. 63, S.²: p. 63, St.: p. 79 f., Dr.: p. 81 f., Pr.: p. 229 ff., mit einem Bilde: Bon. im Gefängnis, von J. P. — Eine neue Auflage datiert von 1876, mit der Verlagsangabe: William P. Nimmo. London: 14 King William street, Strand, and Edinburgh. [Auf dem Einband bezeichnet als: Works of Lord Byron. Excelsior Edition.] 444 SS. Das Plus gegen die vorige Ausgabe ist veranlasst durch die Beifügung des Morgante Maggiore. — Endlich: The poetical works of Lord Byron. Edinburgh: William P. Nimmo. S. a. XXII + 673 SS. in kl. 8°. Diese Ausgabe ist anders angeordnet wie die beiden vorigen und enthält Don Juan nur im Auszug; die Abbildungen sind nur teilweise identisch mit denen in den zwei vorigen Ausgaben. So ist z. B. die Darstellung des Gefangenen (hier von N. Corner) eine andere. Pr., Dr.: p. 173 ff., St.: p. 459, S.², D., Ch.: 498 ff., Pro.: p. 504 f.

2) Von den fünf Warneschen Ausgaben gehören drei zu den "Chandos Classics". Sie führen den gemeinsamen Titel: The poetical works of Lord Byron. Reprinted from the original editions. With explanatory notes, &c. Dann folgt auf dem Titel des * ersten ein kreisförmiger Stempel mit dem Namen des Verlegers und verschlungenem F. W. in der Mitte. London: Frederick Warne & Company, Bedford street, Covent garden. New York: Scribner, Welford and Co. VII + 638 SS. 16°. S. a. Die Publisher's preface ist datiert von 1868. D.: p. 52 ff., Ch., Pro.: p. 54, S.²: p. 55, St.: p. 73, Dr.: p. 74 ff., Pr.: p. 246 ff. — Der Stempel des zweiten ist ein Schild mit verschlungenem F. W. & Co. London: Frederick Warne & Co., Bedford street, Strand. VIII + 668 SS. 8°. Das Plus dieser wie der beiden folgenden

Digitized by Google

Ausgaben wird herbeigeführt durch die Hinzufügung einiger Additional poems. — Der Stempel der dritten, die wie die vorige nicht datiert ist, stellt zwei Flügel dar, welche ein Hufeisen einschliessen. London and New York: Frederick Warne & Co. — Die vierte mir vorliegende Ausgabe dieses Verlegers gehört zu "The Landsdowne Poets". Der Titel ist derselbe; der Stempel ist wieder von den drei vorigen verschieden: ein Kreis mit abgeteilten Feldern und verschlungenem F. W. & Co. Portrait and original illustrations. London, Frederick Warne and Co., Bedford street, Strand. Unter den Bildern gehört das Dr. V. 95 ff., sowie das Pr. V. 149 ff. illustrierende hierher. Als fünfte endlich ist zu nennen: * The "Albion" edition, reprinted from the original editions, with life, explanatory notes etc. London, Frederick Warne and Co., Bedford street, Strand. D.: p. 62 f., Ch., Pro., S.²: p. 64 f., St.: p. 91, Dr.: p. 92 ff., Pr.: p. 284 ff.

3) folgen die Ausgaben der Firma Routledge: London. Die älteste mir bekannt gewordene ist: Poems. By Lord Byron. With eight illustrations, by Birket Foster, John Gilbert, etc. London, Routledge, Warne, & Routledge, Farringdon street. New York: 56 Walker street. 1859. XXXII + 539 SS. 8°. Nicht uninteressant für die Geschichte von Byrons Werken in England ist das Advertisement, das ich deshalb hier zum Abdruck bringe: "Instead of an excuse, the Publishers have to offer a congratulation to the Public upon being enabled, by the lapse of copyrights, to add most of the Poetical Works of Byron to their cheap, but elegant series of our most esteemed poets. This volume contains all Lord Byron's Poems of which the copyright is free, with the exception of Don Juan, from which extraordinary work, as it is their wish that their books should be welcomed in every family circle, they have only presented carefully-selected beautiful passages, with which English readers are so well acquainted, that they would naturally look for them." Ausserordentlich auffallend ist dem gegenüber, dass u. a. Childe Harold hier ganz fehlt, obgleich dem Titelblatte gegenüber sich sogar eine Darstellung der in Canto I, 56 geschilderten Scene befindet. Pr.: p. 348 ff., St.: p. 361, Dr., D., Ch., Pro.: p. 365 ff., S.²: p. 374. — Genau

Digitized by Google

denselben Titel führt die Ausgabe von 1862; auch stimmen beide Texte genau zusammen, nur dass hier wenigstens die drei ersten Gesänge von Childe Harold am Schlusse (p. 514—616) beigefügt sind. — Die Ausgabe von 1866 bezeichnet sich auf den Titel als A new edition, und giebt die Firma: London: George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill; New York: 416, Broome street. Hier sind alle vier Gesänge von Childe Harold nach Heaven and Earth p. 506 ff. eingefügt, ebenso Beppo, Mazeppa und Miscellaneous poems; den Beschluss machen die Extracts from Don Juan (p. 675—719). — Ebenso eingerichtet sind die folgenden drei undatierten Ausgaben: Poems by Lord Byron. With illustrations [by Sir John Gilbert, A. R. A. and other artists [fehlt im zweiten Texte]. London etc. wie oben. In beiden ist dem Titel gegenüber statt der Illustration aus Childe Harold eine solche aus The Giaour angebracht. Bei der zweiten sind überdies die Seiten rot umrändert (daher: Routledge's Red line poets). — Eine dritte: Poems by Lord Byron. With eight illustrations by Birket Foster, John Gilbert, etc. A new edition (Verlag wie oben) bietet neben dem Titel eine Illustration zu einer Stelle der H. of I. Endlich kenne ich noch vier datierte Gesamtausgaben dieser Firma: *The complete poetical works of Lord Byron. With an introductory memoir by William W. Scott. In three volumes. London. George Routledge and Sons. Broadway, Ludgate Hill. New York: 9, Lafayette place. 1883. [Gehörend zu The Blackfriars Poets.] 750 SS. 8°. Mit Portrait und 15 Illustrationen. Pr.: p. 218 ff. mit zwei halbseitigen Bildern: 'The castle of Chillon' und 'The dungeon of Chillon', St.[2]: p. 438, Dr.: 440 f., D.: p. 493 f., Ch., Pro., S.[2]: p. 495 f. — The complete poetical works of Lord Byron. With an introductory memoir by William B. Scott. In three volumes. London: George Routledge and Sons etc. 1886. 8°. [Gehörend zu Routledge's Large-type three volume classics.] Pr.: Vol. II p. 17 ff., St.: das. p. 648 ff., Dr.: das. p. 654 ff.; D.: Vol. III p. 596 f., Ch., Pro.: p. 601 ff.; S.[1]: p. 605. — The complete poetical works etc. [Holzschnitt von Newstead Abbey.] London: George Routledge and Sons, Br., L. H. Glasgow and New York. 1887. 750 SS. 16°. Pr.: p. 218 ff., St.: p. 438, Dr.: p. 440 f., D.:

Digitized by Google

p. 493 f., Ch., Pro.: p. 495. f.; S.²: p. 496. Mit dieser Ausgabe ist durchaus identisch * eine von 1890 datierte, die aber neben dem Titel eine neue Illustration zu Childe Harold III, 21 aufweist und zu Routledge's Popular Library gehört, sowie * eine weitere undatierte, welche auf dem Titel beifügt: With illustrations, während das Bild von Newstead, das sich dort findet, fehlt; die New Yorker Adresse lautet wieder: 416, Broome street; die Seiten sind mit roten Linien eingefasst; die Bilder zum Pr. fehlen.

Ich wende mich 4) zu der Verlagshandlung John Dicks: London. The poetical works of Lord Byron: with life and portrait, and sixteen illustrations. By F. Gilbert. London: John Dicks, 313, Strand. S. a. XVI + 457 SS. 8°. Hier fehlen Mar. Fal., Sard., The Two Fosc., Werner, The Def. Transf., The Island, The Pr. of D., The Morg. Mag., Franc. of Rim., The Age of Br. Ein zweites mir vorliegendes Exemplar unterscheidet sich, soviel ich sehe, von dem ersten nur dadurch, dass p. 1 unten sich der Vermerk findet: 'Byron's works. No. 1', aus dem wohl zu schliessen ist, dass manche Exemplare für Lieferungsausgaben eingerichtet waren. In einem dritten fehlt die Bezifferung der Bogen durch A, B, C etc. Pr.: p. 72 ff., Dr., D. (fehlt in den Contents!): p. 270 ff., St., Ch., Pro.: p. 290 ff., S.²: p. 293. — Genau denselben Titel führt eine weitere Ausgabe von XVI + 636 SS., welche die in der früheren als fehlend bezeichneten Stücke enthält; ausserdem The Lam. of T. zweimal (!), p. 267 ff. und p. 611 ff. Eine folgende unterscheidet sich von dieser nur dadurch, dass der irrige zweite Abdruck von The Lam. of T. wieder gestrichen ist (daher nur VIII + 633 SS.).

5) Von der Verlagshandlung von Charles Daly liegen mir nur zwei Ausgaben vor, obgleich gewiss eine grössere Anzahl erschienen ist. Lord Byron's poetical works: with life and notes by Allan Cunningham, Esq. Illustrated. Family edition. London: Charles Daly, 17, Greville street, Hatton garden. S. a. XXII + 544 SS. 6°. Es fehlen hier u. a. Ch. H., Maz., und alle Dramen ausser Manfr. und Cain. Statt dessen sind p. 485 ff. acht 'Attributed poems' beigegeben. Pr.: p. 163 ff., St.: p. 385 ff., Dr.: p. 393 ff., D., Ch., Pro., S.²: p. 473 ff.; ein Stahlstich in Medaillonform illustriert Pr. V. 210 ff. — Poetical works by George Lord Byron,

Digitized by Google

with original life and notes, by A. C. Cunningham, Esq. Beautiful illustrations on steel. Charles Daly, 17 Greville street, Hatton garden, London. XVI + 544 SS. 8°. Pr.: p. 82 ff., Dr.: p. 203 ff., St.: p. 224 f., D., Ch., Pro.: p. 261 ff., S.²: p. 264. Die Stahlstiche sind dieselben wie in der vorigen Ausgabe.

6) Von der Firma Milner and Sowerby kenne ich drei Ausgaben, sämtlich u. d. T.: The poetical works of Lord Byron: with life of the author, and copious notes. Beautifully illustrated. Family edition. Halifax: Milner and Sowerby, 1863. XV + 702 SS. 8°. Pr.: p. 157 ff., St.: p. 365 f., Dr.: p. 373 ff., D., Ch., Pro., S.²: p. 446 ff. Eine zweite Auflage von 1865 ist mit der eben genannten identisch, eine weitere s. a. desgl. bis auf die Firma: London: Milner and Sowerby, Paternoster row.

7) Die Verlagshandlung Suttaby and Co. hat folgende Texte veröffentlicht: The poetical works of Lord Byron. With original and additional notes. In twelve volumes. London: Suttaby and Co., Amen corner. New York: Scribner and Welford, 1885. Kl. 8°. In Behälter. St.: Vol. III p. 139 f., Dr.: p. 157 ff., D., Ch., Pro.: Vol. IV p. 173 ff., Pr.: Vol. VI p. 77 ff. — The poetical works of Lord Byron, with photographic illustrations. By Payne Jennings. London: R. & A. Suttaby, 2, Amen corner. S. a. VIII + 720 SS. 8°. D.: p. 62 f., Ch., Pro.: p. 64 f., S.²: p. 65 f., St.: p. 91, Dr.: p. 92 ff., Pr.: p. 284 ff.

8) Ward, Lock and Co. haben die folgenden aufzuweisen: The poetical works of Lord Byron. Edited, with a critical memoir, by William Michael Rossetti. With full-page engravings. Ward, Lock and Co., London, New York, and Melbourne. S. a. XX + 604 SS. 8°. Pr.: p. 134 ff., St.: p. 570, Dr.: p. 571 ff., D.: p. 591, Ch., Pro.: p. 592 f., S.²: p. 593 f. — Damit in der Hauptsache identisch sind drei andere Texte; auf dem Titel des einen heisst es für With — Melb.: Illustrated by Thomas Seccombe. London: Ward, Lock & Co., Warwick house, Dorset buildings, Salisbury sq., E. C., und die Illustrationen weichen ab; auf dem des anderen: Ward, Lock & Bowden, limited, London: Warwick house, Salisbury square, E. C. New York,

Digitized by Google

Melbourne, and Sydney, mit wieder anderen Bildern; der Titel einer * dritten lautet nur: The poetical works of L. B. London, Ward, Lock & Co., Warwick house, Dorset buildings, Salisbury square. E. C. VII + 604 SS., also dem Texte nach mit den vorigen identisch; die Illustrationen fehlen.

9) Schliesslich gehören hierher zwei Texte von Gall and Inglis: The poetical works of Lord Byron. With life. Six engravings on steel. Gall & Jnglis. London: 25 Paternoster square. Edinburgh: 6 George street. XVIII + 576 SS. 8°. Pr., Dr.: p. 287 ff., D., Ch., S.², Pro.: p. 520 ff. — Damit identisch ist *The poetical works of Lord Byron. With life. Engravings on steel. Gall & Inglis. Edinburgh: Bernard terrace, London: 25 Paternoster sq. Die Seiten sind mit verschiedenfarbig illustrierten Rändern umsäumt.

Ich habe es nun noch mit einigen Verlagshandlungen zu thun, von denen mir nur je eine Ausgabe von Byrons Werken bekannt geworden ist. 1) The poetical works of Lord Byron. Containing etc., also several attributed and suppressed poems not included in other editions. With a memoir, by Henry Lytton Bulwer, Esq. London: Henry G. Bohn, York street, Covent garden, 1857. XLVIII + 641 SS. 12°. Viele Stücke, u. a. Ch. H., fehlen. Pr.: p. 214 ff., St.: p. 510 f., Dr.: p. 515 ff., D., Ch,. Pro., S.²: p. 610 ff. — 2) The poetical works of Lord Byron: containing etc. With explanatory notes and life of the author. London: published by Walker and Co. XIII + 573 SS. 12°. Pr.: p. 177 ff., Dr.: p. 331 ff., St.: p. 438f., D., Ch., Pro., S.²: p. 500 ff. — 3) The poetical works of Lord Byron. Edited, with a critical memoir, by W. M. Rossetti. Illustrated by Ford Madox Brown. London: E. Moxon, Son, & Co., Dover street. 1870. XX + 604 SS. 8°, identisch mit der ersten der unter 8) aufgeführten Ausgaben von Ward, Lock & Co.[1])

---

[1]) Nur beiläufig erwähne ich die Prosaauflösung von The Prisoner of Chillon, in Parley's Library, or, Treasury of knowledge, entertainment and delight. Vol. IV. Lon-

Digitized by Google

Hier sind endlich folgende Prachtausgaben einzelner Dichtungen namhaft zu machen: 1) The Prisoner of Chillon. Poem by Lord Byron. Illuminated by W. and G. Audsley, Architects. 1865. Chromolithographed by W. R. Tymms. Printed & published by Day & Son. London. Das Buch enthält auf 18 Blättern Titel und Text des Gedichtes, ausgestattet nach dem Muster mittelalterlicher Psalterien-Handschriften mit breiten, farbigen Rändern in den verschiedenartigsten Mustern. Auf Blatt 2 findet sich ein Buntdruck: Bon. im Gefängnis, auf Blatt 18 ein desgl., Chillon bei Mondschein darstellend.

2) Byrons Dream, illustrated by Mrs. Lees. 1849. Dickinson & Co. New Bond Street. [London.] S. a. Der Text ist auf 12 Blättern mit gotischen Lettern in Gold gedruckt. Die daneben, auch zwischendurch angebrachten schwarzen Illustrationen beziehen sich auf V. 27 ff., V. 82 f., V. 95 f., V. 114 ff., V. 145 ff., V. 168 ff., V. 185. Ausserdem ist auf jedem Blatte ein Baum gezeichnet; zuweilen am Fusse desselben, zuweilen auf halber Höhe sitzt ein jugendliches Paar, welches auf die Bilder, resp. auf die Verse hinblickt oder mit der Hand auf sie deutet.

Wenden wir uns nunmehr zu den in Frankreich erschienenen Ausgaben, so kommen in erster Linie die Galignanischen in Betracht, von denen die ersten drei bereits oben (s. p. 58) besprochen wurden. Es folgt die siebzehnbändige von 1822—24 (= *WG*[3]), über die Heft I, p. XXIV zu vergleichen ist; Pr.: Vol. V, p. 167 ff., S.[2], St., D., Ch., Dr., Pro.: Vol. VI, p. 256 ff. Ferner die mir damals noch nicht zugängliche: The works of Lord Byron, comprising the suppressed poems. Vol. I—XIII, kl. 8°. mit dazu gehörigem hölzernen Kasten (= *WG*[2a]). Pr.: Vol. V, p. 157 ff., Dr.: Vol. X, p. 116 ff., S.[2]: das. p. 201, St., D., Ch., Pro.: das. p. 202 ff. Ausser diesen fünf mehrbändigen kenne ich nur noch einbändige Quarto-Ausgaben dieses Verlages u. d. T.: The works of Lord Byron, including the suppressed Poems. Complete in one Volume, die ersten drei mit Portrait und Facsimile ausgestattet: von 1826 (= *WG*[3]), 1827 (wie die vorige XLIII + 716 SS., = *WG*[4]), 1828 (XL + 718 SS., =

---

don: Cleave, Shoe-lane, Fleet-street. S. a., p. 365 ff., welche sich vielfach wörtlich an das Gedicht anschliesst.

Digitized by Google

WG[4a]), 1831 (XL + 768 SS., = *WG*[5]). Pr.: p. 208 ff., Dr.: p. 516 ff., S.[2], St., D., Ch., Pro.: p. 537 ff. Daneben ist zu nennen ein viel kleiner gedruckter Text in 6°, der den Titel führt: The complete works of Lord Byron, including his Lordship's suppressed poems, with others never before published. In one volume. 1831 (XXIV + 730 SS.) und 1837 (XXIV + III + 766 SS.). Pr.: p. 206 ff., Dr.: p. 683 ff., S.[2], St., D., Ch., Pro.: p. 703 ff. (= *WG*[6]). Der viel ausführlichere Titel, der von da ab erschienenen Ausgaben von 1835 (= *WG*[7]), 1837 (= *WG*[8]), 1841 (= *WG*[9]) lautet: The complete works of Lord Byron, reprinted from the last London edition, with considerable additions, now first published; containing notes and illustrations by Moore, Walter Scott, Campbell, Jeffrey, Egerton Brydges, Wilson, Hobhouse, Dallas, Hunt, Milman, Lockhart, Bowles, Heber, Medwin, Gamba, Croly, Ugo Foscolo, Ellis, Kennedy, Parry, Stanhope, Galt, Nathan, Lady Blessington, Mrs. Shelley, etc. and a complete index; to which is prefixed a life by Henry Lytton Bulwer, Esq. In one volume. So die Ausgabe von 1835; die von 1837 und 1841 lassen with — published aus und fügen statt dessen nach den Eigennamen ein: considerable additions and original notes; alle drei weisen Portrait und Facsimile auf. XXXIII + 935 SS. 4°. Pr.: p. 278 ff., St.: p. 879, Dr., D., Ch., Pro.: p. 882 ff.

Das Verhältnis dieser Texte zu einander ergiebt sich in der Hauptsache aus dem Apparat. Ich hebe hier nur hervor, dass nicht wenige Varianten von *WG*[2] stammen, insbesondere aber *WG*[4a] einen Einschnitt bezeichnet, insofern manche Lesungen nur bis zu *WG*[4] reichen, viele andere mit *WG*[4a] einsetzen. Von *WG*[7] ab schliessen diese Ausgaben sich im wesentlichen an *W*[9] an.

Es folgen die von der Verlagshandlung Baudry allein oder in Verbindung mit einer anderen veröffentlichten Texte: Lord Byron's works. Paris, sold by François Louis, at his French and English library, rue Hautefeuille, No. 10; and Baudry, at the foreign library, Rue du Coq Saint-Honoré, No. 9. 1821. Vol. I—V. 12°. (=*WL*). D.: Vol. III, p. 221 ff., Pr. und S.[2]: Vol. IV, p. 139 ff., Dr.: Vol. V, p. 135 ff.,

Digitized by Google

Ch., Pro., St.: das. p. 145 ff. — The works of Lord Byron. Vol. I—XII. Paris, printed for Baudry etc. 1823—24. 12°. (= *WB*[1]). Pr.: Vol. III, p. 115 ff., Dr.: Vol. IV, p. 112 ff., Ch., Pro., St.: das. p. 122 ff. — The complete works of Lord Byron with a biographical and critical notice by J. W. Lake, Esq. Vol. I—VII. Paris. From the press of Jules Didot senior, published by Baudry etc. 1825. 8°. (= *WB*[2]). Pr.: Vol. VI, p. 377 ff., Dr., D., Ch., Pro.: Vol. VII, p. 303 ff., St.: das. p. 372 ff., S.[2]: p. 415. — The complete works of Lord Byron, including his suppressed poems, and others never before published. Vol. I—IV. Paris, Baudry's foreign library etc. 1832. 8° (= *WB*[3]). Pr.: Vol. I, p. 355 ff., S.[2]: Vol. II, p. 317, St.: p. 317 f. und nochmals (!) das. p. 396 f., D., Ch., Pro.: das. p. 397 ff. — The complete works of Lord Byron, new edition, entirely revised and corrected from the last London edition. Vol. I—IV. Paris, Baudry's European library, 1835. 8°. (= *WB*[4]). Pr.: Vol. I, p. 355 ff., St., D., Ch., Pr., S.[2]: Vol. II, p. 465 ff. Auf die Bedeutung dieser Ausgabe, die in der Anordnung von der vorigen, der sie in der Ausstattung gleicht, mehrfach abweicht, habe ich bereits Heft I, p. XXV hingewiesen. Genaue Neudrucke davon sind die Ausgaben von 1840, 1847 und 1852, ebenso die von 1860, betitelt: The complete works of Lord Byron, including his suppressed poems, with several pieces in prose and verse now first published. — The complete works of Lord Byron, from the last London edition. Now first collected and arranged, and illustrated with notes by Sir Walter Scott, Francis Jeffrey, Professor Wilson, Sir Egerton Brydges, Bishop Heber, J. G. Lockhart, Ugo Foscolo, Rev. George Croly, Mrs. Shelley, George Ellis, Thomas Campbell, Thomas Moore, Rev. H. Milman etc. etc. To which is prefixed the life of the author by John Galt, Esq. In one volume. 1835. CXXIV + 970 SS. 4°. St.: p. 311 f., Pr., Dr.: p. 316 ff., D., Ch., Pro.: p. 330 ff., S.[2]: p. 333. 6 Stahlstiche nach Gemälden von Tony Johannot sind beigegeben, darunter aber keines zu Pr. oder Dr. — Endlich: The complete works of Lord Byron from the last London edition, now first collected and arranged, and illustrated with all the notes by Sir Walter Scott, Francis

Digitized by Google

Jeffrey, Professor Wilson, Sir Egerton Brydges, Hobhouse, Bishop Heber, Dallas, Leigh Hunt, J. G. Lockhart, Ugo Foscolo, Rev. George Croly, Bowles, Capt. Medwin, Gamba, Mrs. Shelley, George Ellis, Lady Blessington, Th. Campbell, Th. Moore, Kennedy, Parry, Galt, Nathan, Stanhope, Rev. H. Milman etc. etc. To which is prefixed the life of the author by Joh. Galt. In one volume. Paris, Baudry's European library, A. and W. Galignani and Co. etc. 1837. Auf dem Rücken des Originalbandes findet sich noch der Zusatz: With a beautiful portrait, an engraved title-page, facsimiles and twenty etchings on steel by Reveil, from original drawings by A. Colin. Zu den uns hier angehenden Dichtungen steht keines dieser Bilder in Beziehung. CCXXII + 954 SS. Fol. St.: p. 309, Pr.: p. 314 ff., Dr.: p. 319 ff., D., Ch., Pro.: p. 328 f., S.²: p. 330 f.

Was das Verhältnis dieser Texte zu einander betrifft, so bemerke ich zunächst, dass *WB*¹ in engster Beziehung zu *WL* steht (vgl. bes. die unrichtige Einfügung von art in Dr. V. 198, die sich nur in diesen beiden Texten findet), während *WB*² offenbar von ihnen unabhängig ist. Sehr viele Lesungen beginnen mit *WB*³ (vgl. u. a. falling, Pr. V. 217), während in anderen Fällen *WB*⁴ zu derjenigen der *ed. pr.* zurückkehrt. In S.² weichen *WB*⁴ ff. in besonders auffälliger Weise von *WB*³ ab.

Als letzte französische Ausgabe, die mir bekannt geworden ist, nenne ich die folgende: The complete works of Lord Byron, including the suppressed poems, and supplementary pieces selected from his papers after his death. In one volume. Paris: published by Garnier, Palais Royal, 1839. XLV + 724 SS. 4°. Pr.: p. 208 ff., Dr.: p. 666 ff., S.², St., D., Ch., Pr.: p. 687 f. Der Text stimmt meist zu *WB*².

Wenden wir uns weiter zu den in Deutschland erschienenen Texten, so sind nächst den oben p. 58 schon aufgeführten die Frankfurter zu nennen: The works of Lord Byron complete in one volume. Francfort o. M. Printed by and for H. L. Brœnner. 1826. XVI + 776 SS. 4°. Pr.: p. 131 ff. Dr., D., Pro., Ch.: p. 579 ff., S.², St.: p. 646 f. Der Text stammt aus *WG*² (vgl. Heft I, p. XXV). An derselben

Digitized by Google

Stelle stehen die Stücke in The second edition, considerably augmented von 1829. XLVI + 804 SS. Morg. Mag. und Parl. Sp. sind hier hinzugekommen. Die dritte von 1837, in roy. 8°, enthält XXX + 784 SS.; Franc. of Rim., Hints from Hor., The Blues und einige Prosastücke erscheinen hier zum erstenmale. Pr.: p. 118 ff., Dr., D., Pr., Ch.: p. 528 ff., S.², St.: p. 589 f. Hierher gehören endlich: Select works of Lord Byron. Vol. I—VI, im selben Verlage: 1831—34. 8°. Pr.: Vol. III, p. 37 ff., Dr., D., Pro., Ch.: p. 73 ff., S.², St.: p. 425 f.

Noch ein zweiter Frankfurter Verleger, Joseph Baer, hat Gesamtausgaben von Byrons Werken hergestellt: The complete works of Lord Byron, reprinted from the last London edition; containing besides the notes and illustrations by Moore, Walter Scott etc. [Es folgen noch 23 weitere Namen, in Übereinstimmung mit *WG*⁷ ff.], considerable additions and original notes; to which is prefixed a life by Thomas Moore, Esq. In one volume, with a portrait. Frankfort o. M. Published by Joseph Baer, Bookseller. 1846. Second edition 1852. XLVIII + 1004 SS. gr. 8°. Pr.: p. 312 ff., St.: p. 928 f., Dr., D., Ch., Pro.: p. 932 ff., S.²: p. 938.

Ich erwähne ferner: The works of Lord Byron. Complete in one volume. With notes by Th. Moore, Lord Jeffrey etc. Authorized foreign edition. London and Leipzig: Black and Armstrong. 1837. Obgleich die Verleger im Advertisement u. a. sagen: "and we believe that we have in every respect met the wishes of the public, by printing an edition, expressly for the Continent, which unites beauty of typography with cheapness of price", so stimmt doch, mit Ausnahme der Seiten I—VI, Text und Ausstattung so genau zu Murrays einbändiger Ausgabe von demselben Jahre, dass ich vermuten möchte, der englische Verleger habe der Firma Black und Armstrong einfach eine Anzahl Exemplare für ihren Zweck zur Verfügung gestellt. — The complete works of Lord Byron. Vol. I—VII. Mannheim, Henry Hoff. 1837—39. 8°, ein Nachdruck von *WB*⁴. Pr.: Vol. II, p. 179 ff., St., D., Ch., Pro., S.²: Vol. V, p. 164 ff.; dieser Text ist durch viele Druckfehler entstellt. — The works of Lord Byron complete in five volumes. Copyright

Digitized by Google

edition. Vol. I—V. Leipzig, Bernhard Tauchnitz. 1842. 8°. Pr.: Vol. II, p. 336 ff., Dr.: Vol. III, p. 338 ff., St.: Vol. IV, p. 25 f., D., Ch., Pro.: das. p. 114 ff., S.²: das. p. 121. — Second edition 1866. Pr.: Vol. II, p. 453 ff., Dr.: Vol. III, p. 407 ff., St.: Vol. IV, p. 27 f., D., Ch., Pro.: das. p. 122 ff., S.²: das. p. 130. Ein genauer Abdruck von *W*⁹.

Die erste Byron-Publikation des Verlages von F. A. Brockhaus war meines Wissens: Tales and poems. By Lord Byron. Leipzig 1857. VI + 359 SS. 8°. Pr.: p. 263 ff. — Es folgte: The poetical works of Lord Byron. Vol. I—III. Leipzig 1860. 8°. St.: Vol. I, p. 201 f., Dr.: das. p. 206 ff., D.: das. p. 212 ff., Ch., Pro.: das. p. 217 ff., S.²: das. p. 220 f., Pr.: Vol. II, p. 188 ff. Die Second edition von 1867 bietet genau denselben Text, und: The poetical works of Lord Byron. Complete edition. Vol. I—III. William W. Gibbings. London 1892, ist weiter nichts als eine neue Titelausgabe davon (vgl. Engl. Stud. XVIII, p. 463 f.). Mein ungünstiges Urteil über die Brockhausschen Texte habe ich Engl. Stud. aaO. am Sardanapal begründet. Die hier vorliegenden Stücke sind genaue Abdrücke von *W*¹¹.

Schliesslich erwähne ich: Poems by Lord Byron. Berlin, A. Asher & Co. S. a. 679 SS. 8°. Die Illustrationen sind mit denen in Routledges Ausgaben identisch. Pr.: p. 218 ff., St.: p. 438, Dr.: p. 440 f., D., p. 493 f., Ch., Pro., S.²: p. 495 f.

Kommen wir endlich auf die amerikanischen Ausgaben zu sprechen, so sind der Reihe nach New York, Philadelphia, Boston als Verlagsorte durchzugehen. Der erste für New York inbetracht kommende Text [1]) ist: The works of the rt. hon. Lord Byron. In eight volumes. New York: published by Wm. Borradaile, at his wholesale bookstore, 114 Fulton street. 1825. Pr.: Vol. III, p. 183 ff., S.², St., D., Ch., Dr., Pro.: Vol. VI, p. 237 ff. Der Text ist fast = *WG*².

---

[1]) Die thatsächlich erste New Yorker Ausgabe: The poetical works of Lord Byron. From the last London edition. In three volumes. New York: published by David Huntington, 1815, fällt aus, weil sie die von mir in diesem Hefte edierten Dichtungen noch nicht enthalten konnte.

Digitized by Google

Es folgt: The works of Lord Byron, in verse and prose, including his letters, journals, etc. With a sketch of his life. New York: George Dearborn, publisher. 1833. XXVIII + 203 + 619 SS. 4°. Im 'Publisher's Advertisement' heisst es: "The Poetical Works of Lord Byron have been published in a variety of forms — but at no time, or in any country, has a uniform edition of his Prose and Poetical Works been attempted before the present .... The present, therefore, is emphatically the first complete edition of the Poetical and Prose Works of Lord Byron." Pr.: p. 145 ff., S.², St., D., Ch., Dr., Pro.: p. 198 ff.

Eine zweite Auflage — die sich jedoch nicht ausdrücklich als solche bezeichnet — erschien 1835 [1]); sie bietet denselben Text wie die vorige Ausgabe, nur mit dem Unterschiede, dass 1) der Titelvignette gegenüber statt Meyers Bild von Byron Newtons bekanntes Bild von Lady Byron eingesetzt ist, dass 2) im Beginn des Adv. die Bemerkung hinzugefügt ist: "The Works of Lord Byron to be found in this edition, comprising the whole of his Poems, Letters, Journals, etc. have been collected and arranged, and a Memoir added, by Fitz Green Halleck, Esq.", und dass 3) p. 488—93 eine Anzahl Gedichte hinzugefügt sind u. d. Überschrift: "The following poems from manuscripts collected after the death of Lord Byron were first published in London in 1833"; daher 627 SS. Ein weiterer genauer Abdruck dieses Textes erschien 1836 [2]), fernere mit Alexander V. Blake als Name des Verlegers 1839, 1840, 1843. Die neueste mir bekannt gewordene Reproduction desselben endlich ist die bei

---

[1]) So wahrscheinlich auch schon 1834, da das Adv. vom Jan. 1834 datiert ist.

[2]) Eine bei demselben Verleger erschienene 6 bändige Ausgabe aus diesem Jahre kenne ich nur aus einer Anzeige in: The American monthly Magazine and critical Review. New series Vol. I, p. 201 und p. 526, Vol. II, p. 526, Vol. III, p. 99 und p. 512, Vol. IV, p. 194. Dieselbe soll manche Dichtungen und Briefe zum erstenmale enthalten, unter den letzteren namentlich solche, die sich früher in Leigh Hunts Besitz befunden und Moore nicht zur Verfügung gestanden hatten.

Digitized by Google

Geo. A. Leavitt 1867 erschienene, nur dass hier Lady Byrons Bild wieder durch ein solches von Byron selbst (Engraved by W. G. Jackman) ersetzt ist. Ausserdem enthält die Ausgabe neun Stahlstiche, nach Newton, Purser (Villa Diodati), Vernet, Martin, Harding (zu Dream V. 114 ff.), und ungenannten. — Wohl nur als Teil einer Gesamtausgabe in vier Bänden (vgl. p. V: Contents. Vol. IV) ist anzusehen: The dramatic works of Lord Byron, including Manfred; Cain; Doge of Venice; Sardanapalus; and The two Foscari. Together with his Hebrew Melodies and other poems. New-York: published by A. V. Blake, 54 Gold street. 1840. Hier finden sich S.², St., D., Ch., Dr., Pro.: p. 144 ff.

Eine weitere Serie von Ausgaben führt den Titel: The poetical works of Lord Byron. Complete in one volume. Collected and arranged, with illustrative notes by Thomas Moore etc. With a portrait, and view of Newstead abbey. New York: D. Appleton & Company, 200 Broadway. Philadelphia: G. S. Appleton, 164 Chesnut street. 1850. 829 SS. 4°. Es ist das eine Reproduction der einbändigen Murrayschen Texte. Ein Wiederabdruck erschien 1854 mit der etwas veränderten Verlagsfirma: New York: D. Appleton & Company, 346 & 348 Broadway; ein * weiterer: 90, 92 & 94 Grand street. New York, 1869; ein fernerer: 549 & 551 Broadway. 1878; beigegeben sind hier sechs — auf dem Titel nicht erwähnte — Stahlstiche nach Wright, Stephanoff, Richter, Beidemann und Decaisne. — In demselben Verlage ist endlich erschienen: The illustrated Byron upwards of two hundred engravings from original drawings by Kenny Meadows etc. New York: D. Appleton & Co., 443 & 445 Broadway. S. a. XXXII + 660 SS. 4°, bis p. 632 identisch mit der oben p. 65 besprochenen Vizetellyschen Ausgabe; hinzugefügt ist Ch. H. IV.

Es folgt: The poetical works of Lord Byron. Complete in one volume. Illustrated. New York: published by Leavitt & Allen, 1857, XXXIII + 935 SS. 4°, ausgestattet mit zehn Bildern, die meist schon mit denen in der oben besprochenen Leavittschen Ausgabe von 1878 identisch sind. Dem Adv. zufolge schliesst sich dieser Text in der Anordnung der Werke an die Londoner Ausgabe von 1832—3 an, mit der Aus-

Digitized by Google

nahme, dass die Misc. poems sämtlich an den Schluss gestellt sind. Auch will die Ausgabe vollständiger sein als die erwähnte Londoner. Pr.: p. 278 ff., St.: p. 879, Dr., D., Ch., Pro.: p. 882 ff.: S.²: p. 888.

Endlich nenne ich einige undatierte New Yorker Ausgaben: The poetical works of Lord Byron. With explanatory notes and a life of the author, by Thomas Moore. Illustrated with numerous fine steel engravings embracing the principal female characters, landscape and historical subjects. First quarto edition complete in volume. New York: Johnson, Fry and Company, 27 Beekman street. II + 740 + XXVIII SS. 4°. S. a. Pr.: p. 140 ff., mit Bartletts Bild von Chillon; St.: p. 467 f., Dr.: p. 471 mit dem bekannten Stahlstich; D., Ch., Pro.: p. 549 ff., S.²: p. 551. — The poetical works of Lord Byron Complete in one volume. Collected and arranged with illustrative notes by Thomas Moore etc. New York: P. F. Collier. [1886?] VIII + 820 SS. Fol. Die Anordnung ist dieselbe wie in Murrays einbändigen Texten; Pr.: p. 138 ff., St.: p. 469, D., Ch., Pro., S.²: p. 564 ff. — The poetical works of Lord Byron. New York: Hurst & Co., Publishers, 122 Nassau street. VI + 608 SS. 8°. [Mein Exemplar enthält von Illustrationen nur Byrons Portrait in schlechtem Holzschnitt]. Pr.: p. 146 ff., St.: p. 223, Dr., Ch., Pro., S.²: p. 226 ff. — The poems and dramas of Lord Byron. With biographical memoir, explanatory notes, etc. New York: Thomas Y. Crowell & Co., 13 Astor place. XIV + 855 SS. 8°. D., Ch., Pro.: p. 86 ff., S.²: p. 89, St.: p. 164, Pr.: p. 468 ff. — The poetical works of Lord Byron. New York. John W. Lovell Company, 150 Worth street, Corner Mission place. [1890?] II + 544 SS. 8°. Pr.: p. 82 ff., St.: p. 224 f., D., Ch., Pro.: p. 261 ff., S.²: p. 264.

Schliesslich erwähne ich noch: The poetical works of Lord Byron. Wm. W. Swayne, Brooklyn & New York. Ob auch dieser Text, welcher mit der Nimmoschen Ausgabe von 1870 (vgl. o. p. 66) identisch ist, als undatiert zu bezeichnen, kann ich nicht entscheiden, da in meinem Exemplar das Titelblatt fehlt.

Digitized by Google

Ich gehe über zu Philadelphia als Verlagsort. Hier ist zu nennen [1]): The poetic works of Lord Byron; including his Don Juan — all his minor poems, and the suppressed pieces of Cain, and the Vision of Judgment, all complete. In two volumes. Second edition. Philadelphia: published by the Washington press. 1829. 4° und 6°. Pr.: I, p. 507 ff., S.², St., D., Ch., Dr., Pro.: II, p. 114 ff. — The works of Lord Byron, including the suppressed poems. Also a sketch of his life. By J. W. Lake. Complete in one volume. Philadelphia: published by Henry Adams and sold by John Grigg. 1831. Ausgestattet mit Portrait und vier anderen Westallschen Bildern; XXXIX + 176 SS. 4°. Pr.: p. 208 ff., Dr.: p. 516 ff., S.², St., D., Ch., Pro.: p. 537 ff. Ein Nachdruck von Galignanis einbändigem Texte. Neu aufgelegt Philadelphia: Grigg & Elliot, 9 N. Fourth street. 1838, 1841 und 1844; 764 SS., bis p. 710 mit dem Texte von 1841 identisch; ohne Bilder. Ferner Philadelphia: Lippincott, Grambo & Co., successors to Grigg, Elliot & Co., No. 14, North Fourth street, 1852, mit sechs Stahlstichen nach Lewis,

---

[1]) Die wirkliche erste Ausgabe: The poetical works of Lord Byron. In two volumes. Vol. I. From the last London edition. Philadelphia: published by Moses Thomas. No. 52, Chestnut-street. William Fry, printer. 1813. [A. u. d. T.: Poems. By L. B. First American edition.] — Vol. II. [A. u. d. T.: Poems. By L. B. Second American edition.] 16°. fällt aus zeitlichen Gründen hier aus. — Ebenso eine zweite: The works of Lord Byron. Including several poems now first collected. Together with an original biography. Embellished with a portrait, title-page, and six other engravings. Vol. I—III. Philadelphia: published by Moses Thomas, J. Maxwell, printer, 1816. 12°. — Desgleichen endlich: The works of the right honourable Lord Byron; containing English Bards, and Scotch reviewers; The Curse of Minerva, and the Waltz, an Apostrophic Hymn. Philadelphia: published by M. Thomas. 1820. Kl. 4°.

Digitized by Google

Lucas (ein sonst wenig bekanntes Bild von Ada Byron als Kind), Corbeaux, Hayter, Richter und Brockedon, sowie J. B. Lippincott & Co. 1861, mit denselben Bildern, und Claxton, Remsen, & Haffelfinger, 1873, ausser Titelvignette und Portrait mit fünf Bildern ausgestattet, darunter eines von Brown, das sich in den vorigen Ausgaben nicht fand.

Nachzuholen ist, dass 1842 bei Lippincott & Co. auch eine Ausgabe von 608 SS. in 6° erschienen ist unter dem Titel: The poetical works of Lord Byron, complete in one volume, mit Titelvignette von Westall und Portrait von Saunders, wieder aufgelegt unter der Firma: Philadelphia: Lippincott, Grambo & Co., successors to Grigg, Elliot & Co., No. 14, North Fourth street, 1851, und ebenso mit der Bezeichnung: The Globe edition, Philadelphia: Claxton, Remsen & Haffelfinger. 1870. Pr.: p. 146 ff., St.: p. 223, Dr., D., Ch., Pro., S.²: p. 226 ff.

Ich nenne ferner: The works of Lord Byron. A new edition. Edited by Thomas Moore, Esq. Complete in four volumes. With engravings. Philadelphia: Carey and Hart. 1843. Pr.: Vol. I, p. 463 ff., S.², St., D., Ch., Dr., Pro.: Vol. II, p. 144 ff. — The poetical works of Lord Byron. With copious illustrative notes, and a memoir of his life. Complete in one volume. Illustrated with elegant steel engravings. Philadelphia: published by Jas. B. Smith & Co., No. 27 South Seventh street. 1859. 715 SS. 8°. Dr.: p. 97 ff., S.², p. 116, St., D., Ch., Pro.: p. 117 ff. Damit identisch bis auf den gleichlautenden, aber mit anderen Lettern gedruckten Titel ist ein Text mit der Verlagsangabe: Philadelphia: Porter & Coates, 822 Chestnut street. S. a.

Die erste der wenigen einschlägigen [1]) Bostoner Ausgaben, die mir zugänglich geworden sind, führt den Titel: The works of Lord Byron: embracing his suppressed poems, and a sketch of his life. Illustrated. New

---

[1]) Die älteste: The poetical works of Lord Byron. From the last London edition. In two volumes. Boston: published by Cummings & Hilliard, No. 1, Cornhill, 1814, kommt aus zeitlichem Grunde nicht in Betracht.

Digitized by Google

edition, complete in one volume. Boston: Phillips, Sampson and Company, 110 Washington street. 1854. VI + 1071 SS. 4°. Sie enthält, wie die früher besprochenen New Yorker Ausgaben, auch sämtliche Briefe; ausserdem neben der Titelvignette und der bekannten Tafel mit sechs Brustbildern von Byron sechs Stahlstiche nach Lewis, Geefs, Daniell, Bostock, Brown, Hayter und das Facsimile eines Briefes. Eine Titelausgabe desselben Textes erschien bei Crosby, Nichols, Lee and Company. 1861. Pr.: p. 183 ff., Dr.: p. 530 ff., S.², St., D., Ch., Pro.: p. 554 ff.

Ein weiterer hier erschienener Text führt den Titel: The poetical works of Lord Byron. Complete in one volume. Collected and arranged, with illustrative notes by Thomas Moore etc. With a portrait and view of Newstead Abbey. Boston: Lee & Shepard. 1878. 829 SS. 8°. Mit Facsimiles und 7 Bildern nach Wright, Stephanoff, Richter, Beidemann, Decaine. Der Text reproduciert eine Murrayscher Ausgabe vor 1855.

Schliesslich: * The poetical works of Lord Byron. In ten volumes. Boston: Little, Brown and Company. New York: Phinney, Blakeman and Mason. Cincinnati: Rickey, Mallory and Co. 1861. D., Ch., Pro.: Vol. I, p. 326 ff., S.²: p. 336, St.: Vol. II, p. 217 ff., Dr.: p. 237 ff., Pr.: Vol. V, p. 363 ff.

Endlich erwähne ich: The works of Lord Byron; in verse and prose. Including his letters, journals, etc. with a sketch of his life. Hartford: published by Silas Andrus & Son. * 1847; neu aufgelegt 1850. Diese Ausgabe ist bis auf Erscheinungsort und Verleger identisch mit der Blakeschen New Yorker von 1843.

Da Pr. zu den bei weitem beliebtesten unter den kürzeren Dichtungen Byrons gehört, so ist es nur natürlich, dass auch in den zahlreichen, von frühester Zeit ab erschienenen Auswahlen aus seinen Werken derselbe fast stets vertreten ist, während die übrigen Stücke dort nur selten erscheinen; ich begnüge mich hier damit, die mir bekannt gewordenen einschlägigen Anthologieen, chronologisch geordnet, summarisch vorzuführen: The beauties of Lord Byron: with a sketch of his life and a dissertation on his genius and writings.

Digitized by Google

By Thomas Parry. London: J. Sudbury, 1823, p. 124 ff. (I, V. 11 ff., IV, V. 73 ff., VIII, V. 176 ff., IX, XI, XIV). — The beauties of Byron. Extracts from the works of the right hon. Lord Byron. Embellished with engravings on steel. London: J. Limbird. 1827; D.: p. 10 ff., Dr. p. 127 ff., Ch.: p. 294 f. — The beauties of Byron, consisting of selections from his works. Paris; Baudry. 1829; nur VII: p. 182 ff., St.: p. 195 ff. — The Beauties of Byron, consisting of selections from his works. By Alfred Howard, Esq. London, Thomas Tegg. S. a., p. 151 ff. (nur VIII). New edition. London, Thomas Tegg, 1832, p. 146 ff. (nur VIII). — Ferner: The b. of B., consisting of selections from the popular works of this most admired writer. By A. H. A new edition. London: T. T. & J. Tegg. 1833, p. 145 ff. (nur VIII); ebenso 1836, p. 153 ff. — The select poetical works of Lord Byron, containing etc. Paris and Lyons. B. Cormon and Blanc, 1835; ebenso 1836, p. 232 ff. — Select works of Lord Byron. Hours of Idleness etc. With occasional pieces, and life of the author. London, Printed for the booksellers, 1837, p. 351 ff. (nur VIII). Inhaltlich identisch mit: The select works of Lord Byron. Hours of Idleness etc., with occasional pieces, and life of the author. Halifax: William Milner, 1840; ebenso 1843, 1845 (hier London: George Nodes), 1849, 1863 (hier Milner and Sowerby), p. 351 f. (nur VIII), St.: p. 331 ff. — Lord Byron's select works: consisting of etc. London, Charles Daly. 1841, identisch mit einer Ausgabe mit demselben Titel, aber s. a.; p. 304 ff. (nur VIII). — Byron's select works, containing etc. To which is prefixed a biographical notice on Lord Byron, by J. W. Lake, Esq. Paris, J. H. Truchy, 1843, p. 311 ff. — A selection from Lord Byron's poetical works, containing etc. Intended for the use of young people and provided with explanatory german notes by Charles Graeser. Marienwerder, Edward Levysohn, 1846, p. 28 ff. — Select poetical works of Lord Byron. Containing etc. With a memoir, by Henry Lytton Bulwer, Esq. London, Adam Scott, 1848. Pr.: p. 213 ff., Dr.: p. 431 ff., D., Ch., Pro., S.[2]: p. 511 ff.

Digitized by Google

— A selection from the works of Lord Byron. Edited and prefaced by Algernon Chas. Swinburne. London, Edw. Moxon & Co., 1866, p. 27 ff. (Hier folgen darauf auch St.: p. 44 ff., Dr.: p. 53 ff., Pro.: p. 62 ff.). — Selections from the writings of Lord Byron. New edition. With portrait. London, John Murray, 1874, p. 202 ff. (VI, VIII, X, XII, XIV), Dr.: p. 258 ff., D.: p. 285 ff. — Gems from Byron. With an introduction by the Rev. Hugh Reginald Haweis. London, George Routledge and Sons, 1886, p. 82 ff. (S.[1], VI—XIV). — The poetical works of Lord Byron, edited by Mathilde Blind. Miscellanous poems. London, Walter Scott, 1886. Dr.: p. 1 ff., St.: p. 17 f., Pr.: p. 87 ff. — Endlich: The beauties of Byron. An original selection. Stuttgart, Paul Neff. S. a., p. 75 ff.

Das besondere Interesse, welches schon der Lokalität wegen der Prisoner of Chillon bei den Englisch verstehenden Bewohnern der französischen Schweiz erwecken musste, hat, wie nicht anders zu erwarten, zeitig zur Veröffentlichung von Separatausgaben ohne und mit Einleitung in diesem Lande den Anstoss gegeben. Ich führe dieselben, soweit sie mir bekannt geworden, hier der Reihe nach auf.

The Prisoner of Chillon. A poem by Lord Byron. Lausanne, Hignou & Company. Booksellers. 1818. Mit einem Stahlstich von Chillon (J. Wezel del. F. Hegi sc.). — Seconde édition. 1822. 8°. Dieser Text, ohne jede Beigabe ausser Byrons eignen Noten, ist, wie ich Engl. Stud. XVI, p. 160 gezeigt habe, darum von besonderem Interesse, weil sich V. 55 hier zum erstenmale die richtige Lesart *joined* für *pined* findet. Ich weiss diesen Umstand auch heute noch nur durch die Annahme zu erklären, dass dem Lausanner Drucker ein von Byron selbst durchgesehenes und berichtigtes Exemplar der ed. pr. vorgelegen hat, welches vielleicht anfänglich für den englischen Verleger bestimmt, dann aber statt dessen dem Schweizer überlassen worden war.

Der Zeit nach dürfte sich hier anschliessen eine in Genf 1828 und 1829 erschienene Ausgabe in 16°. Dieselbe habe ich zwar nicht selbst gesehen, sie lässt sich aber aus zwei mir vor-

Digitized by Google

liegenden, viel späteren Texten, erschliessen, die eine Art von bibliographischem Kuriosum darstellen. Die Aufschrift des Umschlags lautet: The Prisoner of Chillon, by Lord Byron. Geneva, Jullien and Sons, Place du Bourg-de-Four, 71. 1847; die des Titelblattes: The Prisoner of Chillon, by Lord Byron. Geneva, published by Jullien Frères, 71, Bourg-de-Four. 1850. Zwischen beiden ist ein Blatt mit zwei Vignetten eingeklebt; rechts eine Abbildung von Schloss Chillon und die Aufschrift: The Prisoner of Chillon by Lord Byron. Geneva, Barbezat & Delarue, 1828 [ein zweites Exemplar 1829], links ein fehlerhaftes Bild des Gefängnisses. Jedes der beiden kleinen Bücher ist also aus drei verschiedenen Bestandteilen zusammengesetzt, den Vignetten einer bei Barbezat & Delarue in Genf 1828 und 1829, dem Umschlag einer bei Jullien and Sons 1847, und dem Texte einer 1850 bei Jullien Frères erschienenen Ausgabe. Byrons eigenen 'Notes' ist eine, Vulliemins Tableau du canton de Vaud entnommene Notiz über Chillon angefügt. Eine * weitere Genfer Ausgabe erschien bei Barbezat and Delarue 1830; der Umschlag weist noch die Jahreszahl 1828 auf. Ein genauer Neudruck dieses Textes liegt endlich vor in: The Pr. of Ch. By Lord Byron. Geneva, J. Jullien, bookseller. Place du Bourg-de-Four, 32. 1875, wieder aufgelegt 1887. Die in derselben Art beigefügten Holzschnitte beruhen auf anderen Zeichnungen.

Es folgt nun eine Serie von Auflagen eines in Vevey erschienenen Textes:

The Prisoner of Chillon by Lord Byron. With a short description of the castle, and a notice of the chief historical events, and legends connected with its history. Selected from authentic sources by an English resident. Vevey, Gabriel Blanchoud, editor. S. a. Beigegeben ist je eine bunte Lithographie von Schloss Chillon und von Veyteaux, beide von J. Jacottet hergestellt. In einem zweiten mir vorliegenden Exemplar sind statt dessen Bilder von dem Städtchen Cully und von dem Souterrain von Chillon eingesetzt. Die ausführliche Einleitung füllt 37 SS.; auf den Text des Pr. folgt: Part of the IIIrd Canto of Childe Harold. — Die Second edition, gleichfalls s. a., bietet genau

Digitized by Google

denselben Inhalt; nur ist hier ein von dem früheren ganz verschiedenes Bild von Chillon und statt dem von Veyteaux ein solches von dem 'Souterrain de Chillon' eingesetzt, beide gleichfalls von Jacottet. — Die Third edition, an deren Titel wiederum nichts geändert ist, führt als Verlegernamen: Loertscher & Son, editors, und als Jahreszahl 1872. Das allein beigegebene farbige Bild von Chillon ist von den beiden vorigen verschieden (Dess. d'après nature per E. Lafon). — Die Fourth edition endlich, 1880 erschienen, fügt auch auf dem Titel — die früheren blos auf dem Umschlag — hinzu: and Part of the 3rd Canto of Child (!) Harold. Sie ist von kleinerem Format und enger gedruckt als die früheren; auch fehlen die Bilder.

Ich nenne weiter: The Prisoner of Chillon by Lord Byron. Le Prisonnier de Chillon par Lord Byron, précédé d'une notice historique sur le château de Chillon par D. Martignier. Lausanne, Librairie Martignier et Chavannes. 1857. Beigegeben ist ein Stahlstich von Martens, der mit dem ersten der in Vullemiens Buche befindlichen identisch ist.

A Selection of poetry, comprising the Prisoner of Chillon, Part of the IIIrd Canto of Childe Harold and the Spirit of the Mont Blanc from Manfred, Byron. Together with Coleridge's Hymn before sunrise in the vale of Chamonix. Illustrated with coloured [auf dem Titel fehlt dieser Zusatz; in der That bietet mein Exemplar schwarze Holzschnitte] views of Vevey and of the castle of Chillon [auf dem Umschlag: of the castle and of the vault of Chillon, was zu dem Inhalte der Bilder stimmt]. Vevey. Sold by Hofer, bookseller. 1858. Ohne weitere Beigaben.

Endlich: Lara. The Prisoner of Chillon. By Lord Byron. Zurich, Rudolphi & Klemm, 1882, p. 59—76. Es folgen Notes, welche ausser Byrons eigenen Anmerkungen auch die vom Druck abweichenden Lesungen des Ms. enthalten. [A. u. d. T.: English Library. Nr. 5.]

Noch bemerke ich, dass Byron in einem Briefe an Murray vom 9. Mai 1817 (Letter 278, L. a. L. p. 356a) eine mir leider nicht vorliegende italienische Ausgabe des Pr. folgendermassen bespricht: "Oh — I forgot — the Italians have printed Chillon, &c. a *piracy*, — a pretty little edition, prettier than yours — and

Digitized by Google

published, as I found to my great astonishment on arriving here [sc. in Rom]; and what is odd, is, that the English is quite correctly printed. Why they did it, or who did it, I know not; but so it is; — I suppose, for the English people. I will send you a copy."

Eine Anzahl kommentierter Schulausgaben des Pr. werde ich im letzten Abschnitt der Einleitung zu besprechen haben.

Zu den hier neu edierten Dichtungen gehörige Bilder sind, soweit sie sich in Ausgaben und Übersetzungen (s. u.) finden, bei Beschreibung der betr. Werke stets hervorgehoben worden. Hier sind endlich noch einige spezielle Bilderwerke zu nennen, welche einschlägige Illustrationen enthalten. Mir sind die folgenden zugänglich geworden: 1) Als enger hierher gehörig ist zu nennen: Compositions in outline from Lord Byron's "Manfred," and "Prisoner of Chillon," by Frederick Thrupp, sculptor. London, Pub.d by Ackermann & Co., Strand. S. a. Diese, wie es scheint, jetzt selten vorkommende Publikation enthält 9 Bilder aus Manfred, 4 aus Pr.; die letzteren sind Illustrationen von V. 48 f., V. 149 f., V. 210 ff., V. 370 ff. — 2) The pocket magazine of classic and polite literature. With engravings, illustrative of Lord Byron's works. Vol. I. II. London: Printed and published by John Arliss. 1818. Es handelt sich um die bekannten Corbouldschen Medaillon-Bilder, die sich später meist in Charles Dalys Text wiederfinden (s. o. p. 69), und zwar zu Br. of Ab. V. 973 ff., Giaour V. 1298 ff., Cors. V. 466 ff., Song to Inez, Lara V. 1025 ff., Ch. H. II St. 61, Well! thou art happy, St. 3 ff., Paris. V. 15 ff., Manfr. I, 1, Hebr. Mel., Destr. of Sanh., Siege of Cor. V. 550 ff., Pr. V. 186 ff. Wir haben in ihnen also wohl die ältesten Illustrationen zu Byrons Dichtungen zu sehen. — 3) Forty illustrations of Lord Byron; by George Cruikshank. Published by J. Robins and Co. Ivy ane, Paternoster row. S. a. Das Bild zum Pr., auf Bl. 14, illustriert V. 210 f. Auf einem dieser Holzschnitte findet sich die Notiz: Published by J. Robins and Co. London, June 12, 1824. Freilich wirken diese Bilder, obwohl dem Namen des Zeichners entsprechend, gewiss von bedeutendem künstlerischen Werte, auf unseren heutigen Geschmack wegen

Digitized by Google

ihrer zuweilen geradezu fratzenhaften Realistik, fast abschreckend. — 4) The Byron gallery; a series of historical embellishments to illustrate the poetical works of Lord Byron. London: published by Smith, Elder and Co. 65. Cornhill. 1833. Bl. 13 bietet den bekannten Stahlstich zu Dr. V. 39 ff. von Corbould. — 5) Finden's Illustrations of the life and works of Lord Byron. With original and selected information on the subjects of the engravings by W. Brockedon. Vol. I—III. London: John Murray, Albemarle street: sold also by Charles Tilt, Fleet street. 1833—34. Hierher gehört aus Vol. I 'Miss Chaworth' von F. Stone und 'Castle of Chillon' von J. D. Harding; aus Vol. II: 'The dungeon of Chillon' von C. Stanfield und 'Diodati' von W. Purser; aus Vol. III: 'La baronne de Staël Holstein' nach einem Gemälde von Gerard. — 6) The Byron gallery of highly finished engravings, illustrating Lord Byron's works with selected beauties from his poems. Elucidated by historical and critical notices; together with a sketch of his life, containing important and unpublished matter. By Robert B. Mc Gregor, Esq. New York: published by R. Martin, 46 Ann-street. S. a. Das zu p. 91 f. gehörige Bild zum Pr. fehlt leider in dem mir vorliegenden Exemplar. Neben p. 109 f. finden wir Hardings bekanntes Bild zu Dr. V. 114 ff. — 7) 15 lithographische Illustrationen zu Byrons Werken, denen in dem mir vorliegenden Exemplar ein Titelblatt nicht beigegeben ist; sie tragen sämtlich den Vermerk: 'William Locke Junr. delt. Lith. de Villain. V. de Villeneuve lith.' Dass dies Werk nicht in England hergestellt sein kann, geht schon daraus hervor, dass die beigefügten Citate durch eine Menge Druckfehler entstellt sind. Unter diesen Bildern befindet sich eine Illustration zu Pr. V. 251 f. und eine weitere zu Dr. V. 144 ff. — 8) 6 Photographieen, welche einem Exemplar von: Lord Byron. A paper read .... by the Rev. W. R. Worthington. Carlisle 1882, beigebunden sind. Hierher gehört 2. The castle of Chillon. From a drawing made for Joseph Mayer, F. S. A., now in his collection at Pennant house, Beblington. 3. Dungeon in the castle of Chillon. Mit derselben Notiz. 4. Château de Clarens. For many years the residence of Madam de Warens

Digitized by Google

and Jean Jaques Rousseau. From a drawing by W. G. Herdman for Joseph Mayer. 5. Campagna Diodati, the residence of Lord Byron on Lake Leman. 6. Gibbon's house at Lausanne. Beide mit derselben Notiz.

Hierher gehört endlich 9) folgendes Unicum: "Illustrations to the works of Lord Byron and also the Life of his Lordship by Th. Moore. Collected by the late William Watts, Esq., member of the Philharmonic Society of London, a distinguished musician and amateur artist. The formation of this remarkable collection constituted the principal pleasure of Mr. Watts' leisure hours during the last fourty years of his life. He died at Jersey 28. December 1859, aged 81." Diese mit staunenswertem Fleisse, aber zugleich überaus mechanisch und pedantisch angelegte Sammlung von 44 Bänden mit dem besonders dafür gedruckten Titel: The poetical works, letters and journals of Lord Byron: with notices of his life. By Th. Moore. London 1844, befindet sich jetzt im Besitze des British Museum (vgl. Anderson aaO. p. II), wird aber dem Benutzer nicht im 'Reading Room', sondern nur im 'Large Room' zur Verfügung gestellt. Speziell hierher gehören folgende Bilder. Illustrationen zu Pr. Vol. VII.: 1. Bild von Chillon, von Villeneuve aus gesehen; Farbendruck. 2. Ein weiteres: C. Stanfield delt. R. Wallis sculpt. Published Oct. 1. 1828 by John Sharpe. London. 3. Bonivard an der Kette; Stich ohne nähere Bezeichnung. 4. Turin. Etchd from a drawing by W. Brockedon. 5. La ville de Frybourg, vue du Gotteron. A Bâsle chez Birmann & Fils. 6. Freyburg, from the opposite side (Canton Freyburg). London. Published for the Proprietors by G. Virtue. 7. Castle of Chillon (Moonlight). W. Woolnoth. W. H. Bartlett. London. Published for the Proprietors by G. Virtue, 26. Ivy lane. 1835. 8. Louis Sforce, Duc de Milan. Mort au château de Lochesen 1510. L. K. pinxt. Pinssio sculpt. 9. Ludwig XVI auf einer Festungsgallerie. Garnerey père pinxt. 10. Ein weiteres Bild dieses Fürsten. J. Godefroy sculpt. 11. Lettre de Louis XVI à Mr. Necker [Facsimile]. 12. Marie Antoinette d'Autriche. A. D. del. N. Bertrand sculpt. 13. Das Gefängnisgewölbe von Chillon. S. Prout delt. Le Keux sculpt. 14. Castle of Chillon. W. H. Bartlett. The Effect by T. Creswick. London. Published for the Proprietors by G. Virtue. 15. Ville-

Digitized by Google

neuve. Nach Finden. 16. Villeneuve. J. D. Harding del^{t}. James B. Allen sculp^{t}. 17. Château de Chillon. Willim de la Motte del^{t}. Engraved by T. Lupton. Published by Wm de la Motte. R. M. College Sandhurst, July 1829. Von Vill. aus gesehen; in bläulicher Färbung. 18. Chillon mit bewegtem Wasser; Stich ohne nähere Bezeichnung. 19. Le Boveret. G. Lory père pinx^{t}. Callow sculp^{t}. A Paris chez Rittner, 12 Boulevard Montmartre. London, March 1829. 20. J. J. Rousseau. Dessiné et gravé d'après Ingouf, par Ambroise Tardieux. 21. Gefängnisgewölbe mit zwei Gefangenen und einer leeren Kette. Ohne nähere Bezeichnung. 22. Westalls Illustration zu Pr. V. 205. 23. Corboulds Illustration zu Pr. V. 211 ff. [aus Dalys Ausgabe]. 24. Villeneuve from Avignon. Eng. by J. Cousen from a drawing by J. D. Harding. 25. Ein weiteres Bild von Villeneuve ohne nähere Bezeichnung. 26. The island on the lake of Geneva. W. De la Motte del^{t}. aqua forti. London. Published Oct. 1829, by W. B. Tiffin, 3. Haymarket, for De la Motte Sandhurst. Diesem Bilde zufolge befände sich auf der Insel ein kapellenartiges Gebäude, welches nur der Phantasie des Zeichners entsprungen zu sein scheint. 27. L. Sterne. Sir Joshua Reynolds pinx^{t}. S. W. Reynolds sculp^{t}. — Vol. XXXVIII enthält drei Bilder von Chillon. 1. Castle of Chillon. Drawn by Sam. Prout. Eng^{d}. by J. B. Allen. London. Pub^{d}. Oct. 28, 1829 by R. Jennings. 62. Cheapside, & Giraldon Bovinet. Gallerie Vivienne. Paris. Illustration zu Byrons Brief an Murray vom 27. Juni 1816 [Identisch mit einem Bilde in Roscoes Tourist]. Darauf folgt Virtues Bild von Ouchy. 2. Château de Chillon. A Basle chez Birmann et Fils. 3. Altertümliches Bild von Chillon, von Villeneuve aus gesehen, ohne weitere Bezeichnung. Zum Tagebuch vom 18. September 1816 gehörig. — Vol. XXXIX liefert zu Byrons Brief an Murray vom 9. April 1817 ein weiteres Bild von Chillon: drawn by P. Bonnington; engraved on steel by W. Cooke Junr; ausserdem einen Brief von J. A. de Luc an Rich^{d}. Phillips, Editor of the Monthly Magazine, vom 16. April 1812.[1]) — Vol. XVI liefert zu S.[2] ein Bild von Rousseau

[1]) Aus dieser sonst nicht uninteressanten Bildersammlung zum Pr. ergiebt sich schon, was ich unter pedantischer Sammelmethode verstehe. No. 4, 5 und 6 sind nur darum eingefügt,

Digitized by Google

und eines von Voltaire. Gibbon und Frau von Stael fehlen hier wenigstens; ein Portrait von ersterem findet sich in Vol. XXXI. — Zu Churchill's Grave bietet Vol. XVI ein Bild von Newton, ohne Angabe der Herkunft; ein solches von Churchill fehlt. — Zu The Dream enthält derselbe Band folgende Illustrationen: 1. Das bekannte Corbouldsche Bild aus der Byron Gallery. 2. Ein solches zu Dr. V. 72 ff.: London. Pubd. by Pyall & Stroud. 16 Grt. Russell street. Covent Garden. Das in die Ferne spähende Mädchen gleicht einer Kriegerin. 3. Darstellung desselben Motivs ohne nähere Bezeichnung. 4. Westalls bekannte Illustration zu Dr. V. 114 ff. 5. Findens entsprechendes Bild. 6. Ein weiteres ohne Angabe der Herkunft. 7. Mithridates Rex Ponti. Im Museo Barberino. Hierher gehört ferner aus Vol. XXXI, wo L. a. L. illustriert werden: 1. Das bekannte Bild von Anne Chaworth. 2. Ein Autograph von M. H. Chaworth: Brief an eine Dame. 3. Ein Bild von Annesley, with the S. E. corner of the park. 4. Ein dgl. 5. Matlock High-Tor. Drawn by J. Smith. Engraved by S. Middiman. 6. Dasselbe, von andrer Seite aus gesehen. 7. View in Matlock Vale, beide von denselben Künstlern wie 5. 8. Annesley Hall. The residence of Miss Chaworth. Grande salle d'Annesley. Ohne nähere Angaben. 9. M. A. Chaworth als kleines Mädchen. 10. Autograph von Mr. Musters: die Unterschrift eines Briefes. — Zu Prometheus liefert Vol. XVI ein Bild: Pro. vom Geier zerfleischt. Ohne Angabe der Herkunft. Vol. XIII enthält ein Bild: Prometheus an den Felsen gefesselt, als Illustration zu Proph. of D. IV V. 14.[1])

---

weil in den als Anm. zu S[1] V. 13 mitgeteilten Notizen über Bonivards Leben die Städte Turin und Freiburg vorkommen; 8—12 beziehen sich auf Byrons Note zu Pr. V. 2 ff. Warum zwischen 12 und 13 eine Ansicht von Windsor Castle eingeschoben ist, entzieht sich meinem Verständnis überhaupt.

[1]) In dem ungefähr 1890 ausgegebenen Catalogue of rare and valuable books .... on sale by Francis Harvey, 4, St. James's street, S. W. [London] wird folgende Sammlung offeriert: "Byron (Lord) Poetical works. Murray 1839, Letters and journals of Lord Byron, with notices of his life by T. Moore, Murray, 1833, and Historical illustrations of Childe Harold by J. C. Hobhouse, 1818, in all 12 vols. Extended to 23 vols. 8vo, and

Digitized by Google

Hier müssen schliesslich noch einzelne Gemälde kurz besprochen werden, welche Scenen aus den vorliegenden Gedichten behandeln. Dahin gehört erstens Lugardins Darstellung von Bonivards Befreiung durch die Genfer, im Besitze des Musée Rath in Genf. Wir sehen Bonivard mit bleichem Antlitz, in langer schwarzer Kutte, an eine Säule gefesselt. Von links stürmen die Berner Gewaffneten zu seiner Befreiung in das Gefängnis hinein.

Ferner das Gemälde von Delacroix, von welchem M. Vachon, Eugène Delacroix à l'École des Beaux Arts, Paris. S. a., eine gute Heliogravure giebt; es handelt sich um eine Illustration von Pr. V. 210 f. Über den Maler, der auch zu Giaour, Lara, Sard., Fosc. Bilder geliefert hat, vgl. R. Muther, Geschichte der Malerei im XIX. Jahrh. Band I. München 1893, p. 300 ff.

Weiter findet sich in Arnold's Magazine of the fine arts. New series. Vol. III, p. 173 [1833] in einem Berichte über Bilder in der Gallerie der Society of British artists folgende Notiz über ein 'Darkness' benanntes Bild von A. J. Woolmer: "It has always been, and is now, our opinion, that in the poems of Lord Byron there are many wild and mystic passages (such as the above [sc. der Anfang von Darkness]) which painting cannot illustrate. In these lines on darkness, the poet has left much to the imagination of the reader; but, in the picture, we have

---

illustrated with 1148 fine portraits of persons and views of places referred to throughout the work, mostly in proof state, and very handsomely bound in morocco super extra, tooled backs, gilt edges, by Rivière, a beautiful set of books, £ 160.

*** The above have specially printed title-pages. All the engravings are fine, and mostly in proof state, and are after the following eminent artists: Callcott, Cattermole, Clint, Corbaux, Corbould, Cooper, Copley Fielding, Harding, Hoppner, Tony Johannot, Kneller, Sir T. Lawrence, Maclise, Meadows, Opie, Prout, Sir J. Reynolds, David Roberts, Stanfield, Stothard, Thurston, J. M. W. Turner, Westall, Worthington. It contains 19 different portraits of Byron and Finden's Byron beauties."

Es scheint sich um eine ähnlich angelegte Sammlung zu handeln, wie die eben besprochene von Watts. Was mag aus ihr geworden sein? Der exorbitant hohe Preis machte für einen Privatmann die Erwerbung derselben fast unmöglich.

Digitized by Google

the palpable scene before us. The painter has imagined a distant city in a blaze. The fore-ground is of a dark greenish hue, save where the distant flame throws light upon some deathly corpse. The work is hung in accordance with its title, for, as a friend who was with us remarked, it was a difficult matter to see it in a good light."

Endlich nenne ich Byron's Dream von C. L. Eastlake, in der National Gallery in London, illustrierend Dr. V. 114 ff.; ein danach gefertigter Stich wird in der Literary Gazette vom 23. Nov. 1833, p. 747, folgendermassen besprochen: "Mr. Eastlake, it appears, in adopting this subject for his picture, has not only taken the beautiful description of Greek scenery given by Lord Byron, but this is most probably the actual scene which his lordship recalled to his memory with such a pleasure; for the view lies on the Gulf of Corinth, which his Lordship traversed several times. It looks toward Parnassus and Helicon. The temple is the only object transferred from another spot, and introduced into this composition; but the whole is so beautiful, that it is scarcely necessary to attempt to aid its interest by stating that the scene is actual, and that it was often visited by Lord Byron .... The figure of Lord Byron is from the last portrait of him painted in Greece. It is no doubt very like, and is in an attitude of perfect repose: but (and it is the only blemish which we can detect in this fine work) we confess that it seems to us to be too small, and not to be made of sufficient importance."

Eine Anzahl anderer, gleichfalls mehr oder minder reich ausgestatteter Bilderwerke fallen aus, weil sie keine auf die vorliegenden Dichtungen bezüglichen Stiche enthalten.[1])

III.

Zur Entstehungsgeschichte und ästhetischen Würdigung der Dichtungen.

A. The Prisoner of Chillon.

Am Schlusse seiner Notes zum Prisoner of Chillon bemerkt Byron: "When the foregoing poem was composed I was not suffi-

[1]) Hierher gehören folgende Werke: 1) Six vignettes pour les Oeuvres de Lord Byron, d'après les tableaux de MM.

Digitized by Google

ciently aware of the history of Bonnivard, or I should have endeavoured to dignify the subject by an attempt to celebrate his courage and his virtues." Wenn wir weiter fragen, woher denn der Dichter das Mass von Information über Schloss Chillon und Bonivard hergenommen hatte, über welches er bereits in Ouchy verfügte, so führt uns die Fixierung der Tiefe des Sees nach französischem Masse in der Note zu V. 111 sowie der ebendaselbst sich findende Hinweis darauf, „dass in die Nähe dieses Schlosses Rousseau die Katastrophe seiner Heloise verlegt habe," auf dies letztere Werk; überdies sagt Byron selbst an der o. p. 13 citierten Stelle, er habe, die Heloise vor sich, das ganze Territorium von Rousseau durchpilgert. Dort heisst es in einer Anm. am Schlusse von Tome sixième, Lettre VIII: "Le

---

Alfred et Tony Johannot, gravées par MM. Koenig, Markl, Maulet, Pourvoyeur, Mauduit. Paris. Furne, libraire-éditeur. 1832. — 2) Oeuvres de Lord Byron, gravures a l'eau-forte, par Réveil, d'après les dessins de A. Colin. Paris. Audot, éditeur du Musée de peinture. 1833. — 3) Historical illustrations of Lord Byron's works in a series of etchings by Reveil, from original paintings by A. Colin. London, Charles Tilt, 86, Fleet Street. 1834. — 4) Illustrations of the works of Lord Byron, consisting of a portrait after Saunders, a vignette title page after Stothard, engraved by Blanchard, two fac similes of handwriting of Byron, and twenty etchings engraved on steel by Reveil, from original drawings by A. Colin; to which are added the select passages in English and French which form the subject of the engravings. Adapted to all editions. Paris, Baudry, European library etc. 1837. Die Bilder in 2, 3 und 4 sind im Wesentlichen identisch. — 5) Galerie des dames de Byron. Trente-neuf planches. Paris: Charpentier-éditeur. 1836. — 6) Les dames de Byron; or, portraits of the principale female [characters in Lord Byron's poems. Engraved from original paintings by eminent artists. Under the superintendence of W. and E. Finden. London: Charles Tilt, 86, Fleet street. 1837. — 7) The gallery of Byron beauties. Por-

Digitized by Google

château de Chillon, ancien séjour des baillis de Vevay, est situé dans le lac sur un rocher qui forme une presqu'île, et autour duquel j'ai vu sonder à plus de cent cinquante brasses, qui font près de huit cents pieds, sans trouver le fond. On a creusé dans ce rocher des caves et des cuisines au-dessous du niveau de l'eau, qu'on y introduit, quant on veut, par des robinets. C'est là que fut détenu six ans prisonnier François Bonnivard, Prieur de Saint-Victor, homme d'un mérite rare, d'une droiture et d'une fermeté à toute épreuve, ami de la liberté, quoique Savoyard, et tolérant, quoique prêtre."

Aus diesen Notizen stammt z. B. V. 115 f.:

Below the surface of the lake
The dark vault lies wherein we lay,

eine Angabe, die nach der Ansicht der bisherigen Herausgeber

---

traits of the principal female characters in Lord Byron's poems. From original paintings by eminent artists. London, Tilt and Bogue, Fleet street. S. a. — 8) Finden's Beauties of Byron; or, portraits of the principal female characters in Lord Byron's poems. Engraved from original paintings by eminent artists. With extracts illustrating each subject. London: Charles Tilt, Fleet-street, and Thomas Wardle, Philadelphia. S. a. 5, 6, 7 und 8 enthalten dieselben Portraits, wenngleich zum Teil in verschiedener Reihenfolge. — 9) Cabinet of poetry and romance. Female portraits from the writings of Byron and Scott. With poetical illustrations by Charles Swain. London: David Bogue, 86, Fleet street. 1845. — 10) Illustrations to the works of Lord Byron. The drawings by Chalon, Leslie, Harding, Herbert, Meadows, Stephanoff, E. Corbould, Fanny Corbaux, Jenkins & Westall. Engraved under the superintendence of Mr. Charles Heath. A. Fullarton and Co., 106, Newgate street, London, etc. S. a.

Prachtwerke, welche nur einzelne Dichtungen Byrons illustrieren, wie Ch. H. oder Lara, sind hier absichtlich übergangen worden. Sie werden in den Ausgaben der betreffenden Stücke zur Sprache kommen.

Digitized by Google

der Fantasie des Dichters zuzuschreiben wäre (The Mirror, 1828 aaO. nennt sie "a pardonable poetical license"; vgl. auch meine Anm. z. d. St.), ebenso wie ein Teil der Note zu V. 111. Ferner war aber auch die hier niedergelegte Schilderung von Bonivards Charakter wohl geeignet, Byrons lebhaftestes Interesse zu erregen. Insbesondere spiegeln sich die Worte "ami de la liberté" in dem Sonnet on Chillon klar genug wieder.

Dazu kommen dann zweitens die Belehrungen, welche die beiden Freunde von dem ‚gendarme', wie ihn Shelley aaO. (vgl. o. p. 14) nennt, empfingen, der sie im Schlosse herumführte, und auf welche auch Byron in der erwähnten Note mit "we were informed" direkt hinweist. Hierher gehören Bemerkungen wie folgende in der eben erwähnten Note zu V. 111: "within it are a range of dungeons, in which the early reformers, and subsequently prisoners of state, were confined;" von Shelley aaO. etwas drastischer so ausgedrückt: "At the commencement of the Reformation, and indeed long after that period, this dungeon was the receptacle of those who shook, or who denied the system of idolatry, from the effects of which mankind is even now slowly emerging." Byron hat dieselbe V. 11 ff. mit einiger Ausschmückung verwertet. Ebenso ist hierher zu rechnen die weitere, in der obigen Note enthaltene Notiz: "in the pavement the steps of Bonnivard have left their traces"; vgl. Sonnet V. 9 ff.

Ob hierher wohl auch der Inhalt von Pr. V. 370 ff. gehören mag? Es ist nämlich sehr bemerkenswert, dass zwar nicht in Bonivards eigenem Berichte über seine Gefangenschaft, wohl aber in einer anderen Chronik sein Abschied vom Kerker ähnlich geschildert wird wie im Gedichte; es heisst da: "On a dit que Bonnivard a été quelque temps comme sans savoir ce qu'on lui voulait, et comme s'il lui eût été indifferant de revoir le ciel. On dit encore, qu'au moment de franchir le seuil de la prison, il s'est retourné, et que son regard humide a fait un long adieu à tout ce qu'il laissait." Man wird sich schwer entschliessen, dies Zusammentreffen für zufällig zu halten, während andererseits die Annahme einer schriftlichen Quelle für dies Moment doch von vorn herein ausgeschlossen ist.

Die Gespräche der beiden Reisenden über das Gefängnis mögen Byron ebenfalls das eine oder andere Moment nahe gelegt

Digitized by Google

haben. So wird Shelley von dem Einritzen der Namen seitens der Gefangenen gesprochen haben, "who thus beguiled a solitude which they have long ceased to feel" (s. o. aaO.), und damit Byron darauf gebracht haben, sich anderer Zeitvertreibe von Gefangenen in Einzelhaft zu erinnern, wie er sie V. 381 vorführt. So erinnert auch Shelleys Bemerkung: "I never saw a monument more terrible of that cold and inhuman tyranny, which it has been the delight of man to exercise over man," an V. 134 ff.:

Our bread was such as captive's tears
Have moisten'd many a thousand years,
Since man first pent his fellow men
Like brutes within an iron den: [1])

Für beide Fälle soll freilich nicht behauptet werden, dass der Dichter auf diese naheliegenden Ideen nicht auch selbst hätte kommen können.[2])

Trat der Dichter nun ernstlich an seine Aufgabe heran, so handelte es sich vor allem um die Schilderung des Schauplatzes:

---

[1]) Dieser selbe Gedanke begegnet — was übrigens sehr bezeichnend ist — auch in einem Briefe des elf Jahre in der Bastille schmachtenden Dussault an den dem Tode nahen Cardinal Richelieu, vom 1. Dezember 1642; vgl. The Mirror, Vol. II, 1823, p. 371 f.: "This is a time, my Lord, when a man ceases to be cruel and unjust: and it is when his approaching dissolution forces him to descend into the gloomy recesses of his conscience, to weep for the troubles, sorrows, and misfortunes he has caused to his fellow-creatures. I say fellow-creatures; for now you must be sensible of what you never would be convinced or persuaded of, that the Supreme and Eternal Creator from above, has made us all after the same model; and that his intention was that men should not be distinguished from one another but by their virtues."

[2]) Nachdem ich die obigen Bemerkungen längst nieder geschrieben, fand ich in dem, der Virtueschen Ausgabe der Poetical works of Lord Byron (s. o. p. 64) beigegebnen Life of Lord Byron p. LXXIX die Notiz: "The prose account of Shelley's [sc. in dem erwähnten Briefe] is translated into the following beautiful lines by his brother poet" (folgen V. 27—27), der eine ähnliche Auffassung zu Grunde liegt.

Digitized by Google

der vom Wasser rings umschlossenen Feste Chillon. Was ist nun natürlicher, als dass da Erinnerungen an ähnlich gelegene Gefängnisse, von denen er früher gelesen hatte, in seinem Geiste erwachten, und dass er diese dann unwillkürlich zur Belebung und Ergänzung seiner eigenen Darstellung verwertete? An solchen Schilderungen fehlt es nun aber innerhalb der englischen Litteratur, soweit sie Byron zugänglich gewesen sein konnte, nicht. Hierher gehört erstens die Beschreibung des Schlosses von Moy, von dem es in: The Curse of Moy. By J. B. S. Morritt (W. Scott's Minstrelsy of the Scottish Border, Vol. III, Edinburgh 1821, p. 451 ff.) Str. 25 (p. 457) heisst:

On yonder rock their prison stood,
Deep in the dungeon's vault beneath,
The pavement still wet with the rising flood,
And heavy, and dank, is the fog they breathe.

Diese Verse erinnern an Pris. V. 34 und V. 115—21.

In dem Gedichte: The Mermaid, von J. Leyden (aaO. p. 336 ff.) bannt eine Art von Sirene "the brave Macphail", der ihre Liebe verschmäht hat, in eine Korallenhöhle; Str. 59 (p. 346):

Dwell here, alone! the mermaid cried,
And view far off the sea-nymphs play;
Thy prison-wall, the azure tide,
Shall bar thy steps from Colonsay.

Str. 66 (p. 347):

And, heart-sick, oft he walked to weep,
When ceased that voice of silver sound,
And thought to plunge him in the deep,
That wall'd his crystal cavern round.

Die Idee, dass die eine Örtlichkeit umgebende Flut einer Gefängnismauer gleicht, findet sich wieder im Pris. V. 113 f. Dass aber Byron in der Minstrelsy sehr wohl zu Hause ist, habe ich Engl. Stud. XXI p. 179 ff. gezeigt.

Viel mehr Gewicht wie auf diese Stellen möchte ich legen auf die Beschreibung eines Gefängnisses, welche sich in John Marstons Tragikomödie: The Malcontent, Act IV, Sc. 2 V. 41 ff., findet; hier schildert der als Einsiedler verkleidete Herzog von Genua, Pietro Giacomo, seiner eigenen Gemahlin Aurelia, die zur Strafe für einen Ehebruch in den Kerker geworfen werden soll, diesen ihren zukünftigen Aufenthaltsort folgendermassen:

Digitized by Google

.... where, instead of masks,
Music, tilts, tournies, and such court-like shows,
The hollow murmur of the checkless winds
Shall groan again, whilst the unquiet sea
Shakes the whole rock with foamy battery.
There usherless the air comes in and out;
The rheumy vault will force your eyes to weep,
Whilst you behold true desolation.
A rocky barrenness shall pierce your eyes;
Where all at once one reaches, where he stands,
With brows the roof, both walls with both his hands.

Vgl. Pris. V. 119 ff.; besonders hervorheben möchte ich V. 122 f.:

And then the very rock hath rock'd,
And I have felt it shake unshock'd,

Es ist nun gewiss kein Zufall, dass aus dem ganzen Stück ausser anderen 14 Zeilen gerade diese Verse in Lamb's Specimens of English dramatic poets. Vol. I, London 1835, p. 87 ausgehoben sind, ein Werk, in Bezug auf welches Medwin, Conversations etc. A new ed. London 1824, p. 168, den Dichter sagen lässt: "I have just been reading Lamb's Specimens, and am surprised to find in the extracts from the old dramatists so many ideas that I thought exclusively my own .... These Specimens of Lamb's I never saw till to-day. I am taxed with being a plagiarist, when I am least conscious of being one; but I am not very scrupulous, I own, when I have a good idea, how I came into possession of it." Demnach liegt doch die Vermutung nahe, dass Byron, als er diese Äusserung zu Medwin that, eine frühere Durchsicht der zuerst 1808 erschienenen Specimens einfach aus dem Gedächtnis geschwunden war.

Der Verfasser des Aufsatzes: Lord Byron's Plagiarisms, in The Literary Gazette vom 3. März 1821 führt p. 139 Pris. V. 322 f.:

And the whole earth would henceforth be
A wider prison unto me:

zurück auf eine Stelle in Drydens Bearbeitung von Chaucers Erzählung des Ritters, Palamon and Arcite, die im Zusammenhange

Digitized by Google

folgendermassen lautet (The Poems of John Dryden. Edited by R. Bell. Vol. II. London s. a., p. 267 f.):

It happened Palamon, the prisoner knight,
Restless for woe, arose before the light,
And, with his jailor's leave, desired to breathe
An air more wholesome than the damps beneath.
This granted, to the tower he took his way,
Cheered with the promise of a glorious day;
Then cast a languishing regard around,
And saw, with hateful eyes, the temples crowned
With golden spires, and all the hostile ground.
He sighed, and turned his eyes, because he knew
'Twas but a larger jail he had in view;
Then looked below, and from the castle's height
Beheld a nearer and more pleasing sight;
The garden, which before he had not seen,
In spring's new livery clad of white and green,
Fresh flowers in wide parterres, and shady walks between.
This viewed, but not enjoyed, with arms across
He stood, reflecting on his country's loss;
Himself an object of the public scorn,
And often wished he never had been born.
At last, for so his destiny required,
With walking giddy, and with thinking tired,
He through a little window cast his sight,
Though thick of bars, that gave a scanty light;
But even that glimmering served him to descry
The inevitable charms of Emily.
Scarce had he seen, but, seized with sudden smart,
Stung to the quick, he felt it at his heart;
Struck blind with overpowering light he stood,
Then started back amazed, and cried aloud.

Es handelt sich also darum, dass Palamon und Arcite als Kriegsgefangene schon lange Jahre hindurch in Athen im Kerker schmachten. Palamon erblickt von der Höhe eines Turmes die schöne Emilia, welche in einem Garten spazieren geht, und wird sofort von heftigster Liebe zu ihr ergriffen.

Der Sinn der gesperrt gedruckten Zeilen, V. 10 f., ist nun offenbar der, dass Palamon einsieht, es würde ihm, selbst wenn

Digitized by Google

es ihm gelänge, aus dem Turme zu entkommen, unmöglich sein, auch aus dem grösseren feindlichen Gebiete, der Stadt Athen, unbemerkt zu fliehen,[1]) während die entsprechenden Worte Byrons in rein geistiger Bedeutung zu nehmen sind. Aber die Ähnlichkeit zwischen dem ganzen Passus bei Dryden und dem Pris. ist doch viel grösser, als die kurze Gegenüberstellung der je zwei Zeilen in der genannten Zeitschrift vermuten liesse. Dass der Gefangene von seinem Kerkermeister die Erlaubnis erhält, frei herumzugehen, dass er nach langem Hin- und Herschreiten Lust bekommt, durch ein kleines Fenster, welches nur spärliches Licht einlässt, hinauszublicken, dass er da die Stadt und ausserdem Beete mit im Frühlingsglanze prangenden Blumen erblickt, dass dieser Anblick ihm Kummer verursacht und er, von der Helle des Lichts geblendet, zurücktritt — all diese Momente finden sich, wenn auch nicht in ganz derselben Reihenfolge, in beiden Texten. Diese Übereinstimmung wird noch frappanter, wenn wir hinzunehmen, dass der auf die Fürsprache des Pirithous unter der Bedingung, dass er nie nach Athen zurückkehren darf, zuerst befreite Arcite, mit seiner Freilassung so wenig zufrieden ist wie Bonivard, freilich aus anderem Grunde, nämlich einzig und allein deshalb, weil er, von Emilias Aufenthaltsort verbannt, nun keinerlei Chance mehr hat, sie zu sehen; es heisst da (aaO. p. 272):

Unpleased and pensive hence he takes his way,
At his own peril; for his life must pay.
Who now but Arcite mourns his bitter fate,
Finds his dear purchase, and repents too late?
'What have I gained,' he said, 'in prison pent,
If I but change my bonds for banishment?
And banished from her sight, I suffer more
In freedom, than I felt in bonds before;
Forced from her presence, and condemned to live,
Unwelcome freedom, and unthanked reprieve:

---

[1]) Dieser nicht üble Gedanke findet sich bei Chaucer nach V. 208 noch nicht, worüber man freilich in O. Schöpkes, auch sonst wenig eindringlicher Abhandlung: ‚Über Drydens Bearbeitung Chaucerscher Gedichte', Anglia II p. 314 ff., vergeblich eine Notiz sucht.

Digitized by Google

Heaven is not, but where Emily abides,
And where she's absent, all is hell besides.

Dass Lord Byron wie Drydens Werke überhaupt, so auch Palamon and Arcite[1]) gekannt hat, geht aus einer Stelle seiner Observations upon an Article in Blackwood's Magazine, No. XXIX, August 1819, klar hervor, wo wir lesen (Works p. 806): "There will be found as comfortable metaphysics, and ten times more poetry, in the "Essay on Man," than in the "Excursion." If you search for passion, where is it to be found stronger than in the epistle from Eloisa to Abelard, or in Palamon and Arcite? Do you wish for invention, imagination, sublimity, character? seek them in the Rape of the Lock, the Fables of Dryden, the Ode of Saint Cecilia's Day, and Absalom and Achitophel: you will discover in these two poets only, *all* for which you must ransack innumerable metres, and God only knows how many *writers* of the day, without finding a tittle of the same qualities, — with the addition, too, of wit, of which the latter have none."

Ich glaube sonach mit einiger Sicherheit die Behauptung aufstellen zu können, dass Lord Byron die oben angeführten Einzelheiten aus Drydens Palamon and Arcite herübergenommen, indessen durchaus nicht etwa in stümperhafter Art den älteren Dichter ausgeschrieben, sondern die gegebenen Momente mit bewundernswürdigem Geschick den Zwecken seiner Dichtung ebenso wie den hier in Betracht kommenden örtlichen Verhältnissen angepasst hat. Diese Erwähnung leitet mich über zu einer eingehenderen Erörterung dieser letzteren.

Sicherlich hat ja die mit Naturschönheiten verschwenderisch ausgestattete Umgebung des Schlosses sowie dessen malerische Lage an einem weithin sichtbaren Punkte des Sees, die zu der hilflosen Position des Gefangenen einen so erschütternden Gegensatz bildet, äusserst dankbare Motive für den Dichter dargeboten. Seine Aufgabe aber bestand darin, die einzelnen besonders augenfälligen Reize der Landschaft zu dem Gefangenen in Beziehung zu setzen. Dieses Ziel liess sich auf zweierlei Weise erreichen:

---

[1]) Eine weitere Bearbeitung dieses Stoffes fällt erst hinter die Abfassung des Pris.: Arcite and Palamon. After Chaucer by Lord Thurlow. London 1822.

Digitized by Google

der im Kerker Schmachtende musste ihnen oder sie ihm näher gebracht werden. Byron hat beide Mittel auf das Glücklichste vereinigt, und noch einen dritten Effect, die Steigerung dieser Reize über die Wirklichkeit hinaus, hinzugefügt. Um Bonivard die Landschaft näher zu bringen, lässt er ihn eine Stufe in der Mauer aushöhlen, mit Hilfe deren er zu dem vergitterten Fenster emporklimmen kann (vgl. V. 318 ff.). Die Idee zu dieser äusserst glücklichen Zuthat kann Byron schwerlich in dem eigentlichen Gefängnis, sondern nur in dem davor liegenden Raume gefasst haben, den Shelley "larger and far more lofty and dark" nennt, "supported upon two unornamented arches". Hier sind die Fensteröffnungen weit niedriger angebracht wie in jenem, nur hier liegt ein Hinaufklimmen überhaupt innerhalb der Grenze der Möglichkeit. Von hier aus konnte man wohl die immer schneebedeckte Dent du Midi sehen, ebenso den See und die Segelbarken auf ihm, in der Entfernung die weissen Häuser von Bouveret oder St. Gingolph, sowie die kleine, nicht weit vom Ausfluss der Rhone entfernte Insel (vgl. V. 332 ff.).

Wenn Byron V. 337 von "torrents" spricht, so denkt er jedenfalls vor allem an denjenigen Giessbach, der ein kleines Stück hinter Chillon noch heute vom Berge herabstürzt und der ihn so anzog, dass er, um ihn nochmals zu sehen, ein zweites Mal am selben Tage in Begleitung von Hobhouse den Weg von Clarens nach Chillon zurücklegte (vgl. o. p. 18 in dem Briefe an Murray).[1]) Aber die Möglichkeit scheint mir vollständig aus-

[1]) Schon vor Byron hat gerade diese Stelle das Entzücken von Naturfreunden wach gerufen; so sagt Matthisson in seinen Erinnerungen, Erstes Buch, VII. Schloss Blonay. 1792 (Schriften von F. v. M. Zweiter Band. Zürich 1825, p. 383 f.): Wenn eine wohlthätige Fee plötzlich mit ihrer magischen Rute vor mich träte und so zu mir spräche: „Du siehst mich in Gnaden erbötig, Dir einen kleinen Landhof aus dem Schosse der Erde oder aus den Regionen der Sterne herbeizuschaffen, wo willst Du, dass ich ihn hinstelle?“, so würde meine rasche Antwort, ohne das mindeste zweifelhafte Schwanken, diese sein: „Dem Schlosse Chillon gegenüber, auf dem sanften Wiesenabhange, wo die beiden prächtigen Kaskaden sich aus düsterm Felsengesträuch herabstürzen.“

Digitized by Google

geschlossen, dass der Gefangene das Rauschen desselben in seinem Aufenthaltsorte hätte vernehmen können. Ebenso wenig denkbar ist es, dass man von dort aus den Einfluss der Rhone in den See sehen (V. 336) oder den Duft der Frühlingsblumen von der Insel her hätte empfinden können, selbst vorausgesetzt, dass sich solche dort vorfänden (V. 349 f.).

Als Ausschmückung endlich ist es anzusehen, wenn der Dichter von mehreren Bergen mit ewigem Schnee spricht, wo es sich nur um die Dent du Midi handeln kann (vgl. die Anm. zu V. 332), wenn er der Rhone das Epitheton 'blau' giebt, das sie an dieser Stelle am allerwenigsten verdient (vgl. die Anm. zu V. 336), wenn er auf der Insel weithin duftende Frühlingsblumen wachsen lässt, obwohl dieselbe wohl nie andere Gewächse getragen hat als die wenigen Bäume, von denen in der Note zu V. 341 die Rede ist.

Mit all diesen Materialien, wie sie ihm durch die oben erörterten Reminiscenzen und durch das Landschaftsbild geliefert wurden, hat Byron nun drei an sich ganz ausserhalb dieser Momente liegende Motive mit seinem Stoffe so eng verknüpft, dass man erst bei näherem Zusehen die hierfür vom Dichter selbst gegebenen Winke verstehen lernt.

Wenn es V. 17 f. heisst:

We were seven — who now are one,
Six in youth, and one in age,

so steht es fest, dass der Führer im Schlosse weder von dem Vater des Helden noch von seinen fünf Brüdern ein Wort gesagt haben konnte, da die Tradition von ihnen nichts weiss. Auch dass die sieben Säulen des Gefängnisses die Aufstellung dieser Siebenzahl bedingt haben sollten, wie der Verfasser von: Memoirs of the life and writings of the right honourable Lord Byron, with anecdotes of some of his contemporaries. London 1822, p. 280 vermutet, hat insofern wenig Wahrscheinlichkeit, als von einigen dieser sieben ausdrücklich gesagt wird, dass sie auf dem Scheiterhaufen oder auf dem Schlachtfelde, also gerade nicht im Gefängnis, ihr Leben beschlossen hätten. Wichtiger und interessanter ist jedenfalls die ausführliche Schilderung von dem Tode der beiden, nach Byrons Darstellung mit Bonivard zusammen Eingekerkerten, die man bis vor kurzem wohl allgemein als auf reiner Erfindung beruhend angesehen hat; so heisst es z. B. noch in Fraser's

Digitized by Google

Magazine, Vol. 93, 1876, p. 583: "..... the two brothers whom Byron makes the sharers of his dungeon, and whose lingering death he watches in helpless agony, are an entire invention;" vgl. auch Schuler, Byron's Prisoner of Chillon, Halle 1886, p. 14.

Allerdings haben schon in früher Zeit einzelne Kritiker Dantes Bericht von dem Hungertode Ugolinos und seiner vier Söhne zur Vergleichung herangezogen, nur dass merkwürdiger Weise keiner auf D. J. II, 83 verwiesen hat, eine Strophe, die Byrons Interesse gerade für diese Episode der Div. Com. klar darthut:

And if Pedrillo's fate should shocking be,
Remember Ugolino condescends
To eat the head of his arch-enemy
The moment after he politely ends
His tale; if foes be food in hell, at sea
'Tis surely fair to dine upon our friends,
When shipwreck's short allowance grows too scanty,
Without being much more horrible than Dante.

So bemerkt W. Scott in seiner Anzeige (s. o. p. 32 f.): "The dungeon of Bonnivard is, like that of Ugolino, a subject too dismal for even the power of the painter or poet to counteract its horrors." Nach Medwins Bericht, der selbst diese Ugolinoepisode in englische Terzinen gebracht hatte, lautet eine einschlägige Äusserung Shelleys so (Memoir of P. B. Shelley by Medwin, II, p. 19 ff.): "This translation I shewed afterwards to Byron and remember his saying, that he interpreted the last words: Piu che dolor potè il diguiuno, to mean that Ug. actually did feed on his children after their deaths, and which Lord Byron thought was clearly borne out by the nature of the retribution of his tormentor, as well as the offer of the children to make themselves a sacrifice for their father. "The story," observed Shelley, "is horrible enough without such a comment," and he added, "that Byron had deeply studied this death of Ugolino, and perhaps but for it, „would never have written the Prisoner of Chillon." Weiter bemerkt G. Th. Thomsen: Om Lord Byron. Kjøbenhavn 1845, p. 152: "Og vistnok har Byron .... leveret et Billede .. som kun viger Pladsen for Dantes beremte Episode om Ugolino." Vulliemin aaO. p. 212 sagt bei der Schilderung von Byrons Gefühlen in dem unter-

Digitized by Google

irdischen Gefängnis: "Saisi par la rêverie, les souvenirs du Dante s'emparèrent de son imagination. Il vit Hugolin, ses fils, leur mort épouvantable." Endlich hat G. Monti in seinen Studi critici. Firenze 1887, p. 129 ff., der Vergleichung dieser zwei Stücke einen längeren Aufsatz gewidmet: Il "Prigioniero di Chillon" di Byron e il "Conte Ugolino" di Dante, in dem er nachzuweisen sucht, dass das Schicksal Bonivards unser Mitleid noch in erheblich höherem Masse in Anspruch nehme, wie dasjenige Ugolinos: Bonivard leidet unschuldig, Ugolino nicht; letzterer stirbt den Hungertod, während Bonivard den Tod seiner Brüder mit ansehen muss, ohne, seinem Wunsche entsprechend, gleichfalls zu sterben. Im letzten Abschnitt seiner Abhandlung wendet der Verfasser sich energisch gegen einen von ihm nicht genannten Kritiker, der behauptet hatte, Byron habe im Gefangenen von Chillon eine Nachahmung Dantes geliefert, und tritt für dessen absolute Selbstständigkeit ein. Und das mit vollem Rechte. Denn wenn es auch mehr wie wahrscheinlich ist, dass Byron im Sommer 1816 bereits die Divina Commedia gelesen hatte, so ist doch, selbst abgesehen von den beiden Hauptpunkten, die Monti schon geltend gemacht hat, der inhaltliche Unterschied zwischen beiden Erzählungen so bedeutend, dass von plumper Nachahmung schlechterdings nicht die Rede sein kann. Ob Shelley mit seiner etwas apodiktischen Behauptung recht hat, lässt sich natürlich nicht ausmachen. Nur die Vermutung liegt allerdings nahe — und damit kehren wir nach dieser scheinbaren Abschweifung zu unserem Thema zurück —, dass Byron die Idee, dem Gefangenen Leidensgefährten zu geben, die er dann sterben sehen muss, der Ugolino-Episode bei Dante entlehnt hat. Während aber der italienische Dichter keinerlei Versuch macht, die vier Söhne Ugolinos, von denen nur zwei redend auftreten, nach ihrer körperlichen oder geistigen Sonderart zu skizzieren, so hat Byron in den Brüdern Bonivards zwei äusserlich wie innerlich grundverschiedene Persönlichkeiten gezeichnet. Die Ansicht, dass unser Autor für diese zwei Charaktergemälde bestimmte Vorlagen verwertet hat, habe ich in den Engl. Stud., Bd. XVII p. 175 ff., zuerst ausgesprochen, habe dieselbe also hier im wesentlichen nur zu wiederholen.

Moore berichtet aaO. p. 16 aus der Zeit, wo Byron sich in der Schule des Dr. Glennie befand, also aus dem Jahre 1799, u. a.

Digitized by Google

folgendes: "Among the books that lay accessible to the boys in Dr. Glennie's study was a pamphlet written by the brother of one of his most intimate friends, entitled, "Narrative of the Shipwreck of the Juno on the coast of Aracan, in the year 1795." The writer [William Mackery, son of the Rev. Thomas Mackery, minister of Lairg, in Sutherlandshire] had been the second officer of the ship, and the account which he had sent home to his friends of the sufferings of himself and his fellow-passengers had appeared to them so touching and strange, that they determined to publish it. The pamphlet attracted but little, it seems, of public attention, but among the young students of Dulwich Grove it was a favourite study."

Aus einem Passus dieses Berichtes, der offenbar einen tiefen Eindruck auf ihn gemacht hatte, ist nun meiner Vermutung zufolge die Idee von dem Leiden und Tode der zwei ungleichen Brüder Bonivards entlehnt.

Ich teile das hier in Betracht kommende Stück mit, wie es in dem Sammelwerke: Shipwrecks and disasters at sea; or historical narratives of the most noted calamities and providential deliverances, which have resulted from maritime enterprise: with a sketch of various expedients of preserving the lives of mariners. Vol. III. Edinburgh 1812[1]), p. 273 f. berichtet wird; die vorhin genannte kleine Schrift ist mir trotz mehrfacher Bemühungen nicht zugänglich geworden.

"Some struggled hard, and died in great agony; but it was not always those whose strength was most impaired that died the easiest, though, in some cases, it might be so. I particularly remember the following instances: Mr. Wade's boy, a stout [and] healthy lad, died early, and almost without a groan; while another, of the same age, but of a less promising appearance, held out much longer. The fate of these unfortunate boys differed also in another respect highly deserving of notice. Their fathers

---

[1]) Das interessante Buch kommt nicht häufig antiquarisch vor. Um Enttäuschungen vorzubeugen, will ich noch bemerken, dass der als Part of the Railway Library, London 1866 erschienene billige Wiederabdruck nur einen Teil der dort veröffentlichten Schiffbruchs-Erzählungen enthält; unter den fehlenden befindet sich gerade der Bericht über die Juno.

Digitized by Google

were both in the foretop when the boys were taken ill. The father of Mr. Wade's hearing of his son's illness, answered with indifference, "that he could do nothing for him," and left him to his fate. The other, when the accounts reached him, hurried down, and watching a favourable moment, crawled on all fours along the weather gunwale to his son, who was in the mizen rigging. By that time only three or four planks of the quarter-deck remained just over the quarter-gallery, and to this spot the unhappy man led his son, making him fast to the rail to prevent his being washed away .... In this affecting situation both remained four or five days, till the boy expired. The unfortunate parent, as if unwilling to believe the fact, raised the body, looked wistfully at it, and, when he could no longer entertain any doubt, watched it in silence until it was carried off by the sea; then wrapping himself in a piece of canvas, sunk down, and rose no more ...."

Zwischen diesem Passus des Berichtes und den entsprechenden Stellen im Prisoner ergeben sich manche Berührungspunkte. Der eine der Jünglinge ist nach dem Schiffsberichte "a stout and healthy boy", nach Pris. V. 94 f.:

Strong in his frame, and of a mood
Which 'gainst the world in war had stood,

der andere, nach 'Juno': "of a less promising appearance", wird auch von Byron Pris. V. 73 ff. als schön und zugleich zart und weichherzig geschildert. Beiden Texten zufolge stirbt der Kräftigere zuerst, während der Zartere länger widersteht, vgl. Pris. V. 126 ff. Nach 'Juno' verhält sich der Vater des stärkeren Jünglings indifferent mit der Erklärung, dass er doch nichts für ihn thun könne; auch Bonivard ist ausser Stande, ihm zu helfen; Pris. V. 145 f.:

I saw, and could not hold his head,
Nor reach his dying hand — nor dead,
Though hard I strove, but strove in vain,
To rend and gnash my bonds in twain.

Wie ferner der Vater des zarteren Knaben nach 'Juno' herbeieilt und ihn bis zu seinem Tode pflegt, so zerreisst Bonivard nach Pris. V. 210 f. seine Kette und stürzt zu ihm hin, freilich um ihn nicht mehr lebend zu finden. Wie nach 'Juno' jener, nachdem er sich von dem Tode seines Sohnes überzeugt hat, "sunk down

Digitized by Google

and rose no more," so verfällt auch Bonivard nach dem Hinscheiden seines letzten Bruders „in einen Zustand vollständiger Unempfindlichkeit und Stumpfheit" (Schuler), Pris. V. 223 f.:

I had not strength to stir, or strive,
But felt that I was still alive. —

Man sieht, die inhaltlichen Übereinstimmungen beider Texte sind nicht gering. Die sachlichen Unterschiede sind durch die Verschiedenheit der Situation bedingt und bedürfen keiner Erörterung. Erwähnen will ich nur als von der Situation unabhängig, dass, während in 'Juno' von dem "stout and healthy boy" gesagt wird, er sei "almost without a groan" gestorben, es Pris. V. 196 f. in Bezug auf den anderen heisst:

And not a word of murmur — not
A groan o'er his untimely lot, —

Ein indirekter Beweis dafür, dass Byron in der That bei Abfassung des Prisoner die obige Schiffbruchserzählung in der Erinnerung gehabt hat, scheint mir in folgenden Worten zu liegen, die der Dichter Bonivard in den Mund legt, Pris. V. 176 ff.:

Oh, God! it is a fearful thing
To see the human soul take wing
In any shape, in any mood: —
I've seen it rushing forth in blood,
I've seen it on the breaking ocean
Strive with a swoln convulsive motion,
I've seen the sick and ghastly bed
Of Sin delirious with its dread:

Auf den Tod auf offenem Meere hinzuweisen, einen Fall, wie ihn Bonivard doch schwerlich mit erlebt haben konnte, lag nicht die mindeste Veranlassung vor, wenn der Dichter nicht durch den von mir vorausgesetzten Gedankenzusammenhang darauf geführt worden war.

Dass derselbe Schiffsbericht der Schilderung im Don Juan, Canto II, Str. 87 ff., welche drei Jahre später verfasst ist als der Prisoner, zu Grunde liegt, ist längst bekannt; der erste Nachweis darüber befindet sich meines Wissens in The Monthly Magazine, Vol. LII, 1821, p. 107, in einem: Norwich: C. E. S., unterzeichneten Artikel, der (p. 19—22 und 105—9) auch über die Entlehnungen aus anderen Schiffbruchsgeschichten eingehende Auskunft giebt; vgl. auch The Portfolio. Vol. XIII. Philadelphia

Digitized by Google

1822, p. 250—4. Jetzt fügen die Murrayschen Byron-Ausgaben die entsprechenden Stücke der Prosa in den Noten bei. Ich lasse hier die vier einschlägigen Strophen nach der ersten Ausgabe in 4°, London 1819, p. 162 ff. zur Vergleichung folgen:

87. There were two fathers in this ghastly crew,
And with them their two sons, of whom the one
Was more robust and hardy to the view,
But he died early; and when he was gone,
His nearest messmate told his sire, who threw
One glance on him, and said, "Heaven's will be done!
"I can do nothing," and he saw him thrown
Into the deep without a tear or groan.

88. The other father had a weaklier child,
Of a soft cheek, and aspect delicate;
But the boy bore up long, and with a mild
And patient spirit held aloof his fate;
Little he said, and now and then he smiled,
As if to win a part from of the weight
He saw increasing on his father's heart,
With the deep deadly thought, that they must part.

89. And o'er him bent his sire, and never raised
His eyes from off his face, but wiped the foam
From his pale lips, and ever on him gazed,
And when the wish'd for shower at length was come,
And the boy's eyes, which the dull film half glazed,
Brighten'd, and for a moment seem'd to roam,
He squeezed from out a rag some drops of rain
Into his dying child's mouth — but in vain.

90. The boy expired — the father held the clay,
And look'd upon it long, and when at last
Death left no doubt, and the dead burthen lay
Stiff on his heart, and pulse and hope were past,
He watch'd it wistfully, until away
'Twas borne by the rude wave wherein 'twas cast;
Then he himself sunk down all dumb and shivering,
And gave no sign of life, save his limbs quivering.

Vergleicht man diese zweite Verwertung des gleichen Motivs mit der ersten, so stellt sich, wie ja zu erwarten war, heraus,

Digitized by Google

dass die Schilderung im D. J. sich viel enger an die Vorlage anlehnt. An einer Stelle stimmt jedoch Pris. genauer zu 'Juno', wie D. J. Es handelt sich um die oben schon citierte Notiz von 'Juno', dass der kräftigere Jüngling gestorben sei "almost without a groan," die Pr. auf den jüngeren übertragen hat; D. J. Str. 87, 7 f. heisst es dagegen von dem indolenten Vater des ersteren:

.... he saw him thrown
Into the deep without a tear or groan.

Diese Änderung ist um so auffallender, als Byron sonst mit Vorliebe von einem tapferen Manne hervorhebt, dass er ohne Stöhnen seinen Geist aushaucht; vgl. meine Anm. zu Siege of Corinth V. 797. Ausserdem aber weisen die beiden einige thatsächliche Momente gemeinsam auf, welche der ihnen zu Grunde liegenden Prosa fehlen; D. J. Str. 88, 3 ff.:

But the boy bore up long, and with a mild
And patient spirit held aloof his fate;
Little he said, and now and then he smiled,
As if to win a part from off the weight
He saw increasing on his father's heart,
With he deep deadly thought, that they must part.

stellt sich zu Pris. V. 172 ff.:

He, too, who yet had held untired
A spirit natural or inspired —
He, too, was struck ....

V. 186 ff.:

He faded, and so calm and meek,
So softly worn, so sweetly weak,
So tearless, yet so tender — kind,
And grieved for those he left behind;
With all the while a cheek, whose bloom
Was but a mockery of the tomb ....

V. 198 ff.:

A little talk of better days,
A little hope my own to raise,

Ebenso stimmt D. J. Str. 89 V. 5 f.:

And the boy's eyes, which the dull film half glazed,
Brighten'd, and for a moment seem'd to roam,

Digitized by Google

zu Pris. V. 194 f.:

An eye of most transparent light,
That almost made the dungeon bright,

Mir scheint aus diesen bemerkenswerten Übereinstimmungen der beiden Byronschen Texte mit ziemlicher Sicherheit hervorzugehen, dass unser Autor selbst bewusstermassen diese Stücke inhaltlich miteinander in Verbindung gebracht und aus der ersten Erzählung einige Momente für die zweite entlehnt hat.

Die Richtigkeit dieser Darlegung wird auch dadurch keineswegs in Frage gestellt, dass noch von anderer Seite auf eine Parallele zu der Differenzierung des Charakters der beiden Brüder hingewiesen worden ist. Es heisst in The London Magazine, Vol. IX, 1824, p. 284: "The happy contrast of the two brothers of the Prisoner of Chillon is taken from that of Cloridan and Medoro. Orl. Fur. c. 18." Es heisst da Str. 165 f.:

Duo Mori ivi fra gli altri si trovaro
D'oscura stirpe nati in Tolomitta,
De' quai l'istoria, per esempio raro
Di vero amore, è degna esser descritta.
Cloridano e Medor si nominaro,
Ch'alla fortuna prospera e all' afflitta
Aveano sempre amato Dardinello,
Ed or passato in Francia il mar con quello.

Cloridan, cacciator tutta sua vita,
Di robusta persona era ed isnella.
Medoro avea la guancia colorita,
E bianca, e grata nell' età novella;
E fra la gente a quella impresa uscita
Non era faccia più gioconda e bella,
Occhj avea neri, e chioma crespa d'oro,
Angel parea di quei del sommo coro.

Dass hier die Verschiedenheit der beiden Brüder im Wesentlichen dieselbe ist wie an den zwei bisher besprochenen Stellen bei Byron, ist ja klar; auch ist nicht zu bestreiten, dass Str. 166 V. 1 ein Moment enthält, welches zwar auch in Pris. V. 103 f., aber nicht im Schiffsberichte vertreten ist. Ob unser Dichter um diese Zeit bereits Ariost kannte, ist fraglich; 1817 hat er ihm

Digitized by Google

freilich Ch. H. IV, 40 f. schöne Erinnerungsstrophen gewidmet. Es mag also wohl sein, dass ihm ausser der Erzählung von dem Schiffbruch der Juno auch Cloridan und Medor vorgeschwebt haben, als er diesen Passus des Pris. entwarf; zu einem strikten Beweise reicht das vorliegende Material jedoch nicht aus.

V. 251 ff. erzählt Bonivard, ein kleiner, zahmer Vogel mit azurblauen Flügeln sei durch einen Mauerspalt in sein Gefängnis hineingeflogen und habe ihm die schönsten Lieder vorgesungen; er weiss nicht, ob derselbe aus der Freiheit gekommen oder seinetwegen seinem Käfig entflogen, oder ob es gar ein Besucher aus dem Paradiese sei, die Seele seines Bruders, die sich ihm in Vogelgestalt genaht habe; erst als das Tier wegfliegt, erkennt er, dass es ein sterbliches Wesen war, denn sein Bruder würde es nicht übers Herz gebracht haben, ihn in der Einsamkeit zurückzulassen, die ihm nun doppelt so öde erscheint wie zuvor.

Dass dieser Idee keine christliche Anschauung zu Grunde liegt, lässt unser Dichter den Gefangenen mit dem Ausruf: *Heaven forgive that thought!* (V. 285) selbst andeuten. Koberstein, Weimarisches Jahrbuch. I. Band. Hannover 1854, p. 98 (= Vermischte Aufsätze zur Litteraturgeschichte und Ästhetik. Leipzig 1858, p. 60) bemerkt, „dass allerdings für den Glauben an ein Übergehen der Seele in Tiere, vornehmlich in Vögel, aus Sagen und Dichtungen der indo-germanischen Völker sich viele Belegstellen beibringen lassen," und verweist in Note 42 auf die Märchen vom Aschenputtel und von dem Machandelbaum. Indessen findet dieser Glaube sich doch auch ausserhalb des indogermanischen Volksstammes. So führt R. Köhler, W. Jahrb. aaO. p. 482, Note 1 eine Stelle aus einem malayischen Pantun an, wo eine Gattin von ihren Gatten sagt:

Stirbt er, so wird er ein Vogel,
Ich mach' mich als Zweiglein zum Sitz ihm.[1])

---

[1]) Vergleichen möchte ich auch E. Rohde, Psyche. Freiburg i. Br. 1894, p. 427[2]): „.... dass in volkstümlichen Erzählungen der Griechen von Verwandlung eines Menschen in ein Tier stets die Annahme herrscht, dass zwar der Leib ein anderer werde, die „Seele" aber in dem neuen Leibe dieselbe bleibe wie vorher." Spezieller gehört vielleicht noch hierher p. 223: „Um

Digitized by Google

In Byrons Dichtungen begegnet dieser Zug zweimal; auf die folgende Stelle in der Bride of Abydos hat R. Sprenger, Engl. Stud. XVII p. 321 hingewiesen; es heisst dort Canto II, Abschnitt XXVIII von Zuleikas Grab:

A single rose is shedding there
Its lonely lustre, meek and pale ....
To it the livelong night there sings
A bird unseen — but not remote:
Invisible his airy wings,
But soft as harp that Houri strings
His long entrancing note!
It were the Bulbul; but his throat,
Though mournful, pours not such a strain:
For they who listen cannot leave
The spot, but linger there and grieve,
As if they loved in vain!
And yet so sweet the tears they shed,
'T is sorrow so unmix'd with dread,
They scarce can bear the morn to break
That melancholy spell,
And longer yet would weep and wake,
He sings so wild and well!
But when the day-blush bursts from high
Expires that magic melody.
And some have been who could believe,
(So fondly youthful dreams deceive,
Yet harsh be they that blame,)
That note so piercing and profound
Will shape and syllable its sound
Into Zuleika's name.
'T is from her cypress summit heard,
That melts in air the liquid word:
'T is from her lowly virgin earth
That white rose takes its tender birth.

---

die Gräber .... dachte sich das Volk .... die Seelen der Verstorbenen flattern und schweben; die Bilder der attischen Salbgefässe illustrieren diesen Glauben, indem sie die Seelen der Toten um das Grabmal fliegend darstellen."

Digitized by Google

„Der Vogel ist eine Verkörperung der Seele Selims.“ Byron selbst giebt zu dieser Stelle folgende Note, die mit ihrem eigentümlich burlesken Ton zu dem die höchste lyrische Stimmung atmenden Texte einen merkwürdigen Kontrast bildet:

“For a belief that the souls of the dead inhabit the form of birds, we need not travel to the East. Lord Lyttleton's ghost story, the belief of the Duchess of Kendal, that George I. flew into her window in the shape of a raven (see Oxford's Reminiscences), and many other instances, bring this superstition nearer home. The most singular was the whim of a Worcester lady, who, believing her daughter to exist in the shape of a singing bird, literally furnished her pew in the cathedral with cages full of the kind; and as she was rich, and a benefactress in beautifying the church, no objection was made to her harmless folly. For this anecdote, see Orford's Letters.”

In einer Anmerkung zu dem kleinen Aufsatze Sprengers habe ich neben einem Hinweis auf die vorliegende Stelle des Pris., die auffallender Weise bisher noch niemand unter diesem Gesichtspunkt betrachtet zu haben scheint, beigefügt einen Passus aus Southey's Thalaba the Destroyer, Book XI, St. 4 f., wo erzählt wird, wie Thalaba auf seinem mühevollen Wege von einem grünen Vogel geleitet wird, der Verkörperung der Seele eines Mädchens. Es heisst da (The Poetical Works of R. Southey. London 1840. Vol. IV, p. 392 f.):

So as the Servant of the Prophet stood,
With sudden motion the night-air
Gently fann'd his cheek.
'Twas a Green Bird, whose wings
Had waved the quiet air.
On the hand of Thalaba
The Green Bird perch'd, and turn'd
A mild eye up, as if to win
The Adventurer's confidence;
Then, springing on, flew forward;
And now again returns
To court him to the way;
And now his hand perceives
Her rosy feet press firmer, as she leaps
Upon the wing again.

Digitized by Google

Obedient to the call,
By the pale moonlight Thalaba pursued,
O'er trackless snows, his way;
Unknowing he what blessed messenger
Had come to guide his steps, ...
That Laila's spirit went before his path.
Brought up in darkness, and the child of sin,
Yet, as the meed of spotless innocence,
Just Heaven permitted her by one good deed
To work her own redemption after death;
So, till the judgment day,
She might abide in bliss,
Green warbler of the Bowers of Paradise.

Aus der dazu gehörigen Note (p. 411) hebe ich nur weniges hervor: "The souls of the blessed[1]) are supposed by some of the Mahommedans to animate green birds in the groves of paradise. Was this opinion invented to conciliate the Pagan Arabs, who believed, that of the blood near the dead person's brain was formed a bird named Hamah, which once in a hundred years visited the sepulchre? ....

In the Bahar-Danush, parrots are called the green-vested resemblers of Heaven's dwellers."

Thalaba ist 1801 erschienen. Ob Byron in Erinnerung an diese Stelle die Sage in den Prisoner eingeführt hat? Jedenfalls gemahnt V. 284: *A visitant of Paradise* an Thal.: *Green warbler of the Bowers of Paradise.*

Eine weitere Frage ist, ob der Dichter bei Schilderung dieses Singvogels mit azurblauen Flügeln an eine bestimmte Vogelart gedacht hat. Dass er einen nicht in der Schweiz Ein-

---

[1]) Dass auch böse Geister sich nach dem Volksglauben zu Vögeln verkörpern können, scheint aus folgender Stelle in Keats' Endymion, Book I, V. 698 ff. hervorzugehen:

If an innocent bird
Before my heedless footsteps stirr'd, and stirr'd
In little journeys, I beheld in it
A disguis'd demon, missioned to knit
My soul with under darkness; to entice
My stumblings down some monstrous precipice.

Digitized by Google

heimischen im Auge hatte, geht aus V. 279 f. klar hervor (vgl. meine Anm. zu dieser Stelle). Es dürfte da wenigstens eine Vermutung gestattet sein. In The Portfolio, Vol. XXI, Philadelphia 1826, p. 279 ff. heisst es von The Blue bird — Sylvia sialis: "The Bluebird is six inches and three quarters in length, the wings remarkably full and broad; the whole upper parts are of a rich sky-blue, with purple reflections .... The pleasing manners and sociable disposition of this bird entitle him to particular notice. As one of the first messengers of spring, bringing the charming tidings to our very doors, he bears his own recommendation always along with him, and meets with a hearty welcome from every body .... The usual spring and summer song of the Blue bird is a soft, agreeable and oft-repeated warble, uttered with open quivering wings, and is extremely pleasing .... Like Robin Red-breast he is known to almost every child, and shows as much confidence in man by associating with him in summer as the other by his familiarity in winter. He is also of a mild and peaceable disposition" etc.

Der Verfasser dieses kleinen Aufsatzes fügt am Schlusse sechs eigne Strophen zum Lobe dieses Vogels hinzu, von denen ich nur die letzte hier ausheben will:

"While spring's lovely season, serene, dewy, warm,
The green face of earth and the pure blue of Heaven,
Or love's native music have influence to charm,
Or sympathy's glow to our feelings are given,
Still dear to each bosom the Blue-bird shall be;
His voice like the thrilling of hope, is a treasure;
For, through bleakest storms, if a calm he but see,
He comes to remind us of sunshine and pleasure."

Ob Byron wirklich gerade an diesen, in Amerika heimischen Vogel gedacht hat, lässt sich natürlich nicht endgiltig ausmachen, und wer Lust hat, mag diese Erörterung als eine Ironie auf die Tüftelsucht der Philologen auffassen; jedenfalls aber stimmt seine Schilderung mit der, welche der Dichter den Gefangenen von seinem gefiederten Tröster entwerfen lässt, genau überein.

In seinem Gedichte: To Althea from prison (Percy's Reliques of Ancient English Poetry, herausgegeben von

Digitized by Google

A. Schröer. Berlin 1893, p. 482 f.) sagt Richard Lovelace am Schlusse [1]):

Stone walls doe not a prison make,
Nor iron barres a cage,
Mindes, innocent, and quiet, take
That for an hermitage.
If I have freedom in my love,
And in my soul am free,
Angels alone, that soar above,
Enjoy such libertie.

Dazu stimmt inhaltlich: Loyalty confined (anonym, zuerst gedruckt in D. Lloyd's Memoires of those that suffered in the cause of Charles I. London 1668, p. 96, dann in den Reliques p. 485 ff.), Str. 2, V. 1 ff.:

That which the world miscalls a jail,
A private closet is to me:
Whilst a good conscience is my bail,
And innocence my liberty:
Locks, bars, and solitude together met,
Make me no prisoner, but an anchoret.

Str. 5, V. 5 f.:

These walls are but my garrison; this cell,
Which men call jail, doth prove my citadel.

Str. 11, V. 1 ff.:

Have you not seen the nightingale,
A prisoner like, coopt in a cage,
How doth she chaunt her wonted tale
In that her narrow hermitage?
Even then her charming melody doth prove,
That all her bars are trees, her cage a grove.

I am that bird, whom they combine
Thus to deprive of liberty;
But though they do my corps confine,
Yet maugre hate, my soul is free ....

[1]) Nachträglich sehe ich, dass auch J. W. Hales, Longer English poems. New edition. London 1880, zu V. 378 ganz kurz auf diese Strophe hingewiesen hat.

Digitized by Google

My soul is free, as ambient air,
Although my baser part 's immew'd etc.

Ich halte es nun für ziemlich sicher, dass Pris. V. 377—80 als eine Reminiscenz an diese beiden Lieder anzusehen sind. Erstens nämlich ist die Idee, dass man das Gefängnis als eine Art Einsiedelei betrachten kann, doch kaum so naheliegend, dass Dichter verschiedener Jahrhunderte so leicht, unabhängig von einander, dieselbe concipieren würden; und ferner glaube ich Engl. Stud. XXI p. 179 ff. den Beweis geliefert zu haben, dass Byron die Reliques sehr gut gekannt und in dem lyrischen Liede: Adieu, adieu, my native shore (Ch. H. I, 13, 1 ff.), sich direkt bemüht hat, den Ton derselben zu treffen. Es kommt noch dazu, dass der im zweiten Liede ausgesprochene Gedanke, dass, wenn auch der Körper gefesselt sei, der Geist frei bleibe, genau mit der Tendenz der ersten Quatrine des Sonettes übereinstimmt. Allerdings ist auch hier wieder ein Unterschied in der beiderseitigen Auffassung zu betonen. Während die älteren Dichter von vorn herein auf dem Standpunkte stehen, dass sie sich über die Leiden der Gefängnishaft durch eine hochidealistische Lebensauffassung erheben, so ist Byrons Gefangener erst durch vieljährige Haft und durch die herbsten Verluste zu dieser Anschauung gelangt.

Weiter hat unser Autor auch den von Gefangenen früherer Zeiten berichteten Zug, dass sie, nach irgend welcher Beschäftigung begierig, sich mit den, ihren Aufenthaltsort teilenden Tieren, wie Spinnen und Mäusen, beschäftigt, sie gezähmt und ihrem Rufe zu folgen gewöhnt haben, auf seinen Helden übertragen Das erfährt man z. B. vom Herzog von Lauzun, früherem Günstling Ludwigs XIV, der, nachdem er in Ungnade gefallen, fünf Jahre lang auf der Festung Pignerol gefangen gehalten wurde. Über ihn heisst es in einem Gedicht von A. Blumauer (A. B.s sämtliche Werke. Fünfter Band. Leipzig 1801, p. 48 ff.):

Einst, als ihm die Verlassenheit
Tief in die Seele ging,
Er auf von seinem Lager sprang,
Und in des Herzens Überdrang
Die Kerkerwand umfing.

Digitized by Google

Da nahm er eine Spinne tief
In einer Ecke wahr,
Das erste Tierchen, das so nah
Er leben und sich regen sah
Seit manchem langen Jahr.

Er freute dieses Tierchens sich
In seiner Einsamkeit;
Er kannte Menschen, liebte sie;
Doch hatten Freunde selber nie
So sehr sein Herz erfreut.

Oft sah er ihrer Arbeit zu
Wohl ganze Stundenlang,
Wie sie behend und fleissig an
Dem feinen Wundernetzchen spann
Zu schlauem Mückenfang.

Bald wie die kleine Lauscherin
In ihrem Häuschen, klug
Auf Mückchen lau'rte, wenn eins kam,
Herausfuhr, blitzgeschwind es nahm,
Und in ihr Zellchen trug.

Bald wie sie sich zum Zeitvertreib
Von Fäden, fein wie Haar,
Ein luftig schwebend Scheiblein spann,
In dessen Mittelpunkte dann
Ihr kleiner Lustsitz war.

Er sprach mit ihr, als hätte sie
Für seine Worte Sinn:
So oft sie neue Arbeit spann,
Besah er sie, und lobte dann
Die kleine Weberin.

Zu dem in den beiden letzten Versen des Pris. Erzählten endlich bemerkt schon Th. Parry, The Beauties of Lord Byron etc. London 1823, p. 124: "..... at the conclusion, where the released captive wishes, as he is reft of kindred and friends, to return to his dungeon again, it [sc. the tale] is very affecting, but the idea is not original, it occurred to a man released from the Bastille in Paris, and if his Lordship had made the Bastille his

Digitized by Google

subject, he would have had more ample scope for his indignation against slavery." Ausserdem haben wir aber schon früher (vgl. o. p. 97) Momente kennen gelernt, die zu einem solchen Schlusse den Anstoss gegeben haben konnten.

Überblickt man diese Reihe von Einzelentlehnungen und ihre Verwertung, so wird man der Gräfin Blessington Recht geben, wenn sie in Bezug auf ihren Hausfreund sagt, A Journal of the Conversations etc., London 1893, p. 113: "It is possible that he is unconscious of the plagiary of ideas he has committed, for his reading is so desultory that he seizes thoughts which, in passing through the glowing alembic of his mind, become so embellished as to lose all identity with the original crude embryos he had adopted." Nicht übel wird auch in The New Monthly Magazine, Vol. X, p. 500 bemerkt, Byron besitze "like another Midas, the rare talent of turning, whatever he touches, into gold."

So ist also das uns vorliegende Gedicht aus dem denkbar mannigfaltigsten Material[1]) zusammengefügt und zu einem einheitlichen Ganzen herausgearbeitet,[2]) dessen Zweck es ist, uns die

---

[1]) Besonders in den Vordergrund ist die Benutzung von Dryden's Palamon and Arcite zu stellen: ein interessanter Beleg für die Lebensfähigkeit romantischer Dichtungsstoffe! Boccaccio entnimmt den epischen Hintergrund für seine Teseide der Thebais des Statius, dem er auch für die Entwickelung der Hauptfabel mancherlei verdankt. Chaucer bearbeitet dies in Octaven abgefasste Epos in siebenzeiligen Stanzen, um dieselben später, zum Zweck der Einfügung des Stückes in die Canterbury Tales, in lange Reimpaare umzugiessen. Dryden wieder liefert eine dem Geschmacke seiner Zeit angepasste freie Umdichtung der Erzählung des Ritters, und von dieser endlich lässt ein Autor des 19. Jahrhunderts sich bei der Conception einer seiner populärsten Dichtungen merkwürdig beeinflussen.

[2]) Wir werden demnach einem Litterarhistoriker neuester Schule wohl recht geben, wenn er meint, nie sei eine einfachere und wahrere, sanftere und gewaltigere Poesie auf so kurzen Raum zusammengedrängt, ihm aber ernstlich widersprechen müssen, wenn er hinzufügt: „nie sind mit so schlichten, sparsamen Mitteln solche Wirkungen erzielt worden."

Digitized by Google

Wirkungen der Kerkerhaft auf verschieden angelegte Naturen und unter verschiedenen Verhältnissen vorzuführen. Und dabei versteht es der Dichter, das Interesse des Lesers nicht nur fortwährend wach zu halten, sondern vielmehr es stetig zu steigern.

In I erfahren wir, dass die drei Brüder schuldlos eingekerkert sind. II schildert uns das Innere des Gefängnisses und deutet im Voraus auf die Wirkung jahrelanger Haft hin. III beschäftigt sich mit der Zeit, wo die drei Brüder, in demselben Raume einzeln angekettet, sich gegenseitig aufrichten und durch Erzählen die Sorgen vertreiben, bis zuletzt dies Mittel versagt. In IV und V werden uns die scharf in ihrer Eigenart ausgeprägten Charaktere der beiden jüngeren Brüder des Erzählers vorgeführt. In VI erfahren wir, wie das Brausen der winterlichen Stürme um das Schloss das Grausige dieses Aufenthaltes noch steigert, um dann in VII und VIII zu hören, wie die zwei Leidensgenossen des Gefangenen nacheinander und unter verschiedenen Symptomen den Schrecknissen dieses unterirdischen Kerkers erliegen. Nun ganz vereinsamt versinkt der Unglückliche in einen Zustand von völliger Apathie und Stumpfsinn, der in IX in markigen Worten gezeichnet wird, bis ihn (X) ein blauer Vogel, den er für ein überirdisches Wesen hält, für einige Zeit dem bewussten Leben und der Hoffnung wiedergiebt, freilich nur, um ihm mit seinem Gehen seine trostlose Lage nur noch fühlbarer zu machen. Doch ist er durch diesen Besuch dauernd aus seiner Lethargie aufgerüttelt. Es wird ihm (XI), nachdem seine Kette zerrissen, nicht mehr verweigert, in dem halbdunklen Raume auf und ab zu wandeln. Dieses geringe Mass freierer Bewegung erweckt, wie wir in XII hören, in ihm die Lust, noch einmal in seinem Leben einen Blick auf die im Frühlingsglanze prangende Natur werfen zu können. Wie zu erwarten, dient freilich dieses so lebhaft ersehnte Schauen von Schneebergen, See und Insel nur dazu, ihn sein herbes Los, das ihn von Freiheit und Frühlingslust ausschliesst, noch tiefer empfinden zu lassen. Das wird in XIII erzählt. Indes gelangt er mit der Länge der Zeit dazu, seinen Kerker als eine Art Eremitage anzusehen, in der er allein gebietender Herr ist; er tritt in ein freundschaftliches Verhältnis zu dem Getier, welches sein Gemach mit ihm teilt; sogar die Last der Ketten verlernt er zu fühlen, sodass, als nach ungezählten Jahren endlich die Stunde der Be-

Digitized by Google

freiung schlägt, diese von ihm nicht mehr als Wohlthat empfunden wird. Dies der Inhalt von Abschnitt XIV.

Schliesst aber somit das Gedicht selbst mit einer scheinbaren Dissonanz ab, so ist das versöhnende Moment geboten in dem Inhalte des ihm vorausgeschickten Sonettes: die Spuren von Bonivards Tritten in den Fliessen des Gefängnisses schreien wider Tyrannei gen Himmel, und sein unverdientes Dulden entflammt das Volk, sich mit den Waffen in der Hand die Freiheit zu erkämpfen. So fällt auf das an sich finstere und trostlose Gemälde eines durch unverdiente Leiden geknickten, dem Weltleben für immer entfremdeten Geistes, ein Bild, dessen Autor alle und jede Schönfärberei verschmäht hat, ein Strahl idealer Verklärung. Von diesem Standpunkte der Betrachtung aus kann man gewiss Roden Noel recht geben, wenn er in dem Aufsatze: Lord Byron and his Times, The Saint Paul's Mag., Vol. XIII, p. 623 bemerkt: "The finest of the "tales" to my mind .... is The 'Prisoner of Chillon'; that is in perfect harmony, and unutterably beautiful, with its solemn organ-peal of the "Sonnet to Liberty" as an ouverture. There is all Scott's unity of effect here, and more than his aroma of poetry indefinable." Nicht minder auch dem oben schon citierten Litterarhistoriker, wenn er sagt: „Immer erneute Lektüre und Versenkung in diese kleine Dichtung möchten wir jedem angehenden Poeten als hohe Schule der Kunst empfehlen."

Denn in der That werden die vereinzelt laut gewordenen Vorwürfe, welche gegen diese populärste Dichtung Byrons erhoben worden sind, durch die auf den vorigen Seiten vorgetragene Auffassung in der Hauptsache schon genügend widerlegt. Doch sollen im Folgenden noch einzelne Einwürfe specieller besprochen werden.

Freilich können wir uns nur mit solchen Tadlern auseinandersetzen, die ihr Verdammungsurteil eingehend begründen. Gegenüber Äusserungen wie die folgenden von Eg. Brydges, An impartial portrait of Lord Byron. Paris 1825, p. 27, ist der heutige Kritiker wehrlos: "Lord Byron's residence, at this time, gave occasion to his poem, already mentioned, of *The Prisoners* (so merkwürdigerweise immer, vgl. p. 22 *) *of Chillon* .... This poem has been a favourite with the public: it appears to me one of the poet's weaker productions: — not only far inferior

Digitized by Google

to his genius, but unworthy of the subject, even if it had come from an inferior pen. It has a great deal of the trickery, and mystical and wonder-raising verbiage, of the silly and corrupt schools of modern poetry."

Dagegen rechne ich z. B. hierher, was ein Anonymus in einer nicht ungeschickten Burleske: 'Lord Byron's Combolio', in Blackwood's Edinburgh Magazine, Vol. XI, Febr. 1822, p. 164 über das Gedicht sagt:

"The Prisoner of Chillon"
Was sufficient to mill one;
So doleful, — so grievous, —
With nought to relieve us!

Dazu stimmt genau, was Eberty, Lord Byron², II p. 38 f. über den Pr. äussert; es heisst da: „.... Aber diesen trüben Eindruck durch einen Strahl der Hoffnung verklären zu lassen, lag um so näher, als der wirkliche Bonnivard aus seinem Gefängnisse zu frischem, neuen Leben hervorging. Lord Byron lässt ihn dagegen geknickt und lebenssatt über die Schwelle des Kerkers in die Freiheit zurückkehren. Das beweist aufs Neue, wie in dieser Periode seines poetischen Schaffens nicht das Bedürfnis und der Wunsch, objective Kunstwerke zu erzeugen, sondern der Drang, seinen eigenen melancholischen Stimmungen Ausdruck zu geben, ihn zur Dichtung trieb."

Durch unsere Auffassung erscheint dieser Vorwurf gehoben. Nicht minder derjenige, welchen J. W. Hales aaO. p. 400 ausspricht: "This poem cannot be pronounced a masterpiece; to say nothing of several lapses and carelessnesses, there is a want of concentration in it; the purpose of the poem is vacillating."

Dahin gehören weiter die Bedenken, welche J. Hengesbach in der Programmabhandlung: Shall we read Lord Byron in our classes, and which of his works? (Fulda 1888, Programm Nr. 391) p. 12 f. gegen den Pris. geltend gemacht und in der Einleitung zu seiner an anderer Stelle von mir charakterisierten: Auswahl aus Byron, Dresden 1892, kurz wiederholt hat. Er bestreitet dem Prisoner den Rang eines „organischen Kunstwerkes, das bei der straffen Verbindung ebenmässiger Teile mit seinem Mittelpunkt notwendig einen Abschluss findet," und versteigt sich sogar zu der kühnen Behauptung, dass "no plan of composition at all" vorhanden sei. Er nennt die von Byron gebotene

Digitized by Google

"imaginary history of Bonnivard so vague, we cannot even guess its outlines;" er meint, das was in V. 11 f. Byron uns als Grund seiner Gefangenschaft angebe, sei "scarcely sufficient to fix us as to the real cause and circumstances." Weiter citiert er V. 370 f. und fügt hinzu: "But we should like to know." Nun ist es ja freilich richtig, dass unserm Dichter eine gewisse ‚Neigung zum Verschweigen' inne wohnt (vgl. z. B. Heft I, p. XXXI), der er zuweilen gerade da nachgiebt, wo wir gern nähere Auskunft erhalten hätten; im vorliegenden Falle jedoch reicht es für den Zweck, den unserer Auffassung zufolge der Autor im Auge hat, vollständig hin, wenn wir erfahren, erstens dass Bonivard unschuldig eingekerkert ist, und zweitens, dass er schliesslich seine Freiheit wieder erlangt.

Herr Hengesbach fährt fort: "But our chief objection is this: We do not know, nor can we guess or imagine when, to whom, under what circumstances Bonnivard gives this account of his captivity." Freilich hat er ganz recht, wenn er ausführt, das Gedicht lasse sich weder als ein Monolog Bonivards in seiner Einsamkeit noch als ein von ihm seinen Befreiern mitgeteilter Bericht auffassen. Wenn er aber bei Erörterung der zweiten Möglichkeit hinzufügt: "This seems to be the only admissible supposition; else how could he say:" (folgen V. 39—44) — so ist mir das unverständlich. Ich denke mir, Byron hat jedem seiner Leser ein Mass von Phantasie zugemutet, welches ihn in den Stand setzt, beim Lesen oder Anhören dieser Erzählung die gleich in den ersten Versen mit ein paar Strichen gezeichnete Gestalt Bonivards vor sein geistiges Auge zu zaubern, und sich von ihm sein jammervolles Geschick berichten zu lassen.[1])

---

[1]) Für direkt böswillig halte ich folgende Äusserung in einem Aufsatze in The London Literary Gazette vom 24. Febr. 1821, p. 121 ff., der betitelt ist: Lord Byron's characters: "Of the Prisoner of Chillon we need say nothing: since all the business of this masque takes place, not under ground, but under water, there can be no audience excepting

'The fish that swim by the castle wall.'"

Denn kein aufmerksamer Leser des Gedichtes kann darüber im Zweifel sein, dass die Erzählung des Gefangenen in die Zeit nach seiner Befreiung fällt.

Digitized by Google

Wie wenig Hengesbach die Tendenz der Dichtung begriffen hat, ergiebt sich übrigens schon daraus, dass er in seiner 'Auswahl' zwar diese vollständig abgedruckt, das Sonnet on Chillon aber, dessen Bedeutung für dieselbe wir oben gewürdigt haben, den Schülern, für die das Büchlein bestimmt ist, vorenthalten hat.[1])

Eher ist dem Verfasser der schon oben erwähnten Introduction zu der sechsbändigen Ausgabe der Poetical Works von 1855 zuzustimmen, wenn er sagt: "The great defect is to have made the brothers martyrs for their religious faith, and to have nowhere assigned them the consolations of religion. The belief which led them to prefer a prison to apostacy would have accompanied them to their dungeon, and lent triumphant dignity to deaths which appear to grow in the poem out of the pinings of despair."

Indessen hat schon ein viel älterer Beurteiler die Ursache dieses scheinbaren Fehlers ganz richtig gesehen; es heisst in Memoirs of the Life and Writings of Lord Byron [by John Watkins], London 1822, p. 282: "If one thing is wanting in the poem, to render it as perfect as could be wished, the deficiency is easily accounted for; since the efficacy of that faith from which a sufferer for his religion may be supposed to have derived support, could only be painted by one who had felt the influence of the same principle."

In der That lag diese uns aus der Zeit der Christenverfolgungen geläufige Glaubensfreudigkeit, welche die im Gefängnis oder auf dem Schaffot ihr Leben aushauchenden Märtyrer bis zum Schluss Lobgesänge anstimmen und Dankgebete stammeln lässt, der ganzen Lebensauffassung Byrons im allgemeinen wie der Tendenz dieses Gedichtes im besonderen doch zu fern, als dass wir erwarten könnten, dieselbe hier vertreten sehen.

Wenn endlich Byron in seinen Noten bemerkt, er habe bei Abfassung dieses Gedichtes die Geschichte Bonivards nicht genügend

---

[1]) Denselben merkwürdigen Missgriff haben freilich auch manche Übersetzer begangen, wie Körner, Haugwitz, Kurtz, Gomont, Regnault, Isola, Niccolini, Mazzoni u. a., und Herausgeber, wie Hales, sowie die, welche Blackies und Almans Schulausgaben besorgt haben.

Digitized by Google

gekannt [1]), und dann hinzufügt: "or I should have endeavoured to dignify the subject by an attempt to celebrate his courage and his virtues," so halte ich diese Worte für weiter nichts wie eine Höflichkeit, die der Dichter den Landsleuten Bonivards erweisen wollte. Die Abfassung eines historischen Epos mit Bonivard als Helden, für das ja auch neben dem Prisoner, den er selbst als 'fable' bezeichnet ("without any avowed or obvious reason" sagt der Verfasser der Memoirs p. 276 f., und ebenso urtheilt A. Böttcher in seinem, Lord Byrons sämtlichen Werken. Leipzig 1839, vorausgeschickten Leben Byrons, p. XLVI; aus unseren Erörterungen geht die Berechtigung dieser Bezeichnung klar genug hervor), sehr wohl Raum gewesen wäre, ist ihm gewiss nie ernstlich in den Sinn gekommen. Die Erwägung des schon oben (p. 98) citierten anonymen Verfassers des Life of Lord Byron, das der Virtueschen Ausgabe vorangestellt ist, p. LXXIX: "We have probably no occasion to regret Lord Byron's ignorance of these particulars at the time when he composed this poem, since they might have induced him to alter its plan, and perhaps disturb its unity and simplicity as an unequalled picture of captivity, and of its effects upon the mind of the sufferer," sowie diejenige Fischers in seiner später zu besprechenden Separatausgabe p. 8: „Es scheint jedoch mehr als zweifelhaft, ob in diesem Falle das Gedicht den hohen poetischen Wert erhalten haben würde, den es jetzt hat", ist also wohl gegenstandslos, und die Bemerkung von R. E. B. in Fraser's Magazine, Vol. XIII. N. S. p. 583: "It is a pity that Byron should have written with so little knowledge of his subject, for there was in the life of Bonivard plenty of material for a poem," kann höchstens Kopfschütteln erregen.

Was übelwollende Recensenten, zumal der Verfasser der Anzeige im Portfolio, gegen den Inhalt des Pris. vorgebracht haben, scheint mir, als durch die obigen Erörterungen bereits mit ge-

---

[1]) "I was not sufficiently aware of the history of Bonnivard" ist der Wortlaut der Stelle. Das ist aber etwas erheblich anderes, als wenn Hagmann in seiner später zu nennenden Übersetzung p. 7 sagt: „Allerdings wurden ihm die Begebnisse, wie er selbst berichtet, in einer von den wirklichen Thatsachen vielfach abweichenden Form mitgeteilt."

Digitized by Google

troffen, einer besonderen Erwähnung und Zurückweisung nicht zu bedürfen.

Wir sahen oben (p. 95 f.), dass Byron selbst in einer Note zum Prisoner ihn zu Rousseaus Heloise in Beziehung gesetzt hat. So mag am Schlusse dieses Abschnittes noch eine weitere Mitteilung von ihm Platz finden, welche, gewissermassen einen Beitrag zur Geschichte des fertigen Gedichtes liefernd, dasselbe durch die Vermittelung einer dritten Person nochmals mit Rousseau verknüpft. Byron schreibt an Murray am 9. April 1817 (Letter 272, L. a. L. p. 350b): "I will tell you something about Chillon. — A Mr. *De Luc*, ninety years old, a Swiss, had it read to him, and is pleased with it, — so my sister writes. He said that he was *with Rousseau* at *Chillon*, and that the description is perfectly correct. But this is not all: I recollected something of the name, and find the following passage in 'The Confessions,' vol. III. p. 247. liv. VIII: —

'De tous ces amusemens celui qui me plût davantage fut une promenade autour du Lac, que je fis en bateau avec *De Luc* père, sa bru, ses *deux fils*, et ma Thérèse. Nous mîmes sept jours à cette tournée par le plus beau temps du monde. J'en gardai le vif souvenir des sites qui m'avoient frappé à l'autre extrémité du Lac, et dont je fis la description, quelques années après, dans la Nouvelle Héloise.'

This nonagenarian, De Luc, must be one of the 'deux fils.' He is in England — infirm, but still in faculty. It is odd that he should have lived so long, and not wanting in oddness that he should have made this voyage with Jean Jacques, and afterwards, at such an interval, read a poem by an Englishman (who had made precisely the same circumnavigation) upon the same scenery."

B. Sonnet.

Über die Entstehungsgeschichte dieser kleinen Dichtung ist wenig zu sagen. Für jede der vier geistigen Grössen, welche die Eröffnungszeile nennt, empfand Byron das lebhafteste persönliche Interesse. Dass Rousseau an erster Stelle steht, ist ja selbstverständlich; hat er ihm doch in Ch. H. III, Str. 99 ff., wo er gleichfalls die grossen Männer besingt, welche den Ufern des Genfer Sees ihre besondere Weihe gegeben haben, denselben

Digitized by Google

Platz angewiesen. Seine Wanderungen auf Rousseauschem Grund und Boden, mit der Heloise in der Hand motivieren eine solche Bevorzugung gerade zu dieser Zeit und an diesem Orte zur Genüge. Dass der Lebensgang beider Autoren mancherlei Vergleichungspunkte bietet, ist bekannt; ich begnüge mich mit einem Verweise auf Elze, Lord Byron [3], p. 355 ff. und auf das Buch von O. Schmidt: Rousseau und Byron. Ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte des Revolutionszeitalters. Greifswald 1889 (vgl. dazu Mahrenholtz, Zeitschr. für franz. Spr. und Litt., Bd. XI, 2, p. 150 ff.), das trotz einer gewissen mechanischen Auffassung mancherlei brauchbares Material beibringt. Trotz seines lebhaften Protestes gegen die zuerst von seiner Mutter behauptete, später von Frau von Staël wieder hervorgehobene Ähnlichkeit zwischen ihm und dem Verfasser der Heloise und der Confessions, dürfte ihn dieselbe im Grunde schwerlich unangenehm berührt haben.

Voltaire schildert unser Dichter Ch. H. III, Str. 106 so:

The one was fire and fickleness, a child,
Most mutable in wishes, but in mind
A wit as various, — gay, grave, sage, or wild, —
Historian, bard, philosopher, combined;
He multiplied himself among mankind,
The Proteus of their talents: But his own
Breathed most in ridicule, — which, as the wind,
Blew where it listed, laying all things prone, —
Now to o'erthrow a fool, and now to shake a throne.

Dass Byron gerade um diese Zeit sich eingehend mit Voltaire beschäftigt hat, beweist das nach einer Zeitungsnotiz jetzt in dem Besitz von Messrs. J. Pearson & Co. in London befindliche Handexemplar Byrons von: Le Génie de Voltaire par M. Palissot, 8vo. 1806 "with his autograph and address on the title, 'Byron, Diodati, near Geneva, 1816', and containing 5½ closely written 8vo. pages in his handwriting, on 'Voltaire's happiest repartee', Montaigne's Essays, and Voltaire's Philosophical Dictionary.... Es heisst da u. a.: "Montaigne's Essays, and Voltaire's Philosophical Dictionary are the works which I read again and again with renewed interest.... Voltaire felt more the attack on his dictionary by the French Parliament than the condemnation or damnation of its author by the clergy."

Digitized by Google

Einen interessanten Vergleich zwischen Byron und Voltaire stellt Medwin an: The Angler in Wales, Vol. II. London 1834, p. 179: "His talk at that time [sc. 1820] was a dilution of his letters, being full of *persiflage*, and abounding in humour that was not wit. He always reminded me of Voltaire, to whom he would have thought it the greatest of compliments to be compared, and if there was one writer more than another whom Byron admired, perhaps envied, (for he was even jealous of Shakspeare), it was the author of Candide. Like Voltaire, he never argued, looking upon converse as a relaxation, not a toil of mind; or he might think that reasoning sterilized the fancy, and rendered less vivid the imaginative faculties. Both possessed the same speculative, I was nearly saying, sceptical turn of mind, the same power of changing at will the subject from the grave to the gay; the same mastery over the sublime, the pathetic, and the comic — no! in one particular he differed from Voltaire, he never scoffed at religion."

Übrigens mutet es den Leser doch einigermassen merkwürdig an, wenn der Verehrer der Heloise unmittelbar neben den Namen ihres Verfassers denjenigen eines Mannes stellt, der gerade dieses Werk mit Hohn und Spott überhäuft hat (vgl. E. Schmidt, Richardson, Rousseau und Goethe. Jena 1875, p. 266).

Über Gibbon äussert sich Byron aaO. Str. 107 so:

The other, deep and slow, exhausting thought,
And hiving wisdom with each studious year,
In meditation dwelt, with learning wrought,
And shaped his weapon with an edge severe,
Sapping a solemn creed with solemn sneer;
The lord of irony, — that master-spell,
Which stung his foes to wrath, which grew from fear,
And doom'd him to the zealot's ready Hell,
Which answers to all doubts so eloquently well.

Über seinen Besuch von Gibbons Haus in Lausanne am 28. Juni 1816 schreibt Byron selbst an Murray (Letter 242, bei Moore aaO. p. 308): ". . . . I enclose you a sprig of *Gibbon's acacia* and some rose-leaves from his garden, which, with part of his house, I have just seen. You will find honourable mention, in his Life, made of this 'acacia,' when he walked out on the night of concluding his history. The garden and *summer-house*,

Digitized by Google

where he composed, are neglected, and the last utterly decayed; but they still show it as his 'cabinet,' and seem perfectly aware of his memory."

Beiläufig bemerkt, empfand Shelley erheblich weniger Sympathie für den Verfasser von The History of the Decline and Fall of the Roman Empire, als sein Freund, vor allem im Vergleich zu Rousseau. In dem von mir schon öfters citierten Briefe bemerkt er über diesen Besuch u. a.: "My companion gathered some acacia leaves to preserve in remembrance of him. I refrained from doing so, fearing to outrage the greater and more sacred name of Rousseau; the contemplation of whose imperishable creations had left no vacancy in my heart for mortal things. Gibbon had a cold and unimpassioned spirit. I never felt more inclination to rail at the prejudices which cling to such a thing, than now that Julie and Clarens, Lausanne and the Roman Empire, compelled me to a contrast between Rousseau and Gibbon."

Gibbons eben genanntes Werk gehörte zu den Büchern, welche Byron stets zur Hand hatte. In J. Kennedy's Conversations on Religion with Lord Byron. London 1830, p. 142, wird berichtet, wie gelegentlich der Streitfrage, ob Gibbon wirklich behauptet habe, die Waldenser sähen die Bibel nur als eine Geschichte des jüdischen Volkes an, "Lord Byron arose from the sofa, and went to a side-table to look at Gibbon, and we spent some time in talking about this insidious enemy of Christianity. The statement was found as his lordship had affirmed ...." Vgl. auch das. p. 65.

Bekanntlich ist ferner die Geschichte von Parisina gegründet auf eine Mitteilung Gibbons in seinen Antiquities of the House of Brunswick. Endlich ist ein "additional motto" zu der Ode to Napoleon Buonaparte, das Byron im April 1814 an Murray sandte, Gibbons Hauptwerk entlehnt.

Noch will ich bei dieser Gelegenheit nicht versäumen, auf einen unter dem Titel: Dr. Evans on Lord Byron's Infidelity, in The Monthly Repository. Vol. XX (Jan. 1825) erschienenen Aufsatz hinzuweisen, dessen Verfasser einen Vergleich zwischen Byron und Gibbon anstellt. Es heisst da am Anfang: "Many years ago, I published "An Attempt to account for the Infidelity of Edward Gibbon, Esq." Looking over its pages, I am surprised to find that the causes there assigned are applicable to the

Digitized by Google

infidelity of Lord Byron. The Historian and the Poet were in many respects similarly circumstanced. They lost either one or both their parents at an early period; they came in contact with fanaticism; and, passing much of their time on the Continent, witnessed the disgusting mummeries of Popery. Add also their thirst for fame, which was absolutely inextinguishable. It absorbed every other passion; and, by running counter to what they deemed the religious prejudices of civilized society, they adopted a never-failing means of wafting their names to the ends of the earth. But justice demands that I should mention, one trait in Lord Byron is not to be found in Edward Gibbon — a love of dissipation and profligacy. The Historian was a learned recluse, whilst the Poet was immersed in all the licentiousness of the fashionable world." .... Another similarity may be traced between Gibbon and Byron in the attempts made to recover them from their infidelity."

Der Rest des Aufsatzes bietet nichts specifisch neues, und auch die hier vorgeführten Vergleichungspunkte sind ziemlich allgemeiner Natur.[1])

---

[1]) Es dürfte manchem meiner Leser vielleicht von Interesse sein, bei dieser Gelegenheit zu hören, wie überaus schroff Elizabeth Barrett, spätere Barrett-Browning, sich mit erst 17 Jahren über Gibbon geäussert hat; sie sagt in ihrem 1826 zuerst anonym erschienenen Essay on Mind, p. 22 f.:

Let Gibbon's name be trac'd, in sorrow, here —
Too great to spurn, too little to revere!
Who follow'd Reason, yet forgot her laws
And found all causes, but the 'great first Cause':
The paths of time, with guideless footsteps trod,
Blind to the light of nature and of God;
Deaf to the voice, amid the past's dread hour,
Which sounds His praise, and chronicles His pow'r!
In vain for *him* was Truth's fair tablet spread,
When Prejudice, with jaundiced organs, read.
In vain for *us* the polish'd periods flow,
The fancy kindles, and the pages glow;
When one bright hour, and startling transport past,
The musing soul must turn — to sigh at last.

Digitized by Google

Über das Leben der Frau von Staël ist die Schrift von Stevens: Madame de Staël, a study of her Life and Times, das Buch von Lady Blennerhassett: Frau von Staël, ihre Freunde und ihre Bedeutung in Politik und Litteratur. Bd. I—III. Berlin 1887—9, sowie die Besprechung dieses Werkes von O. Knauer, Zeitschr. für franz. Spr. und Litt. Bd. X 2, p. 100 ff., XI 2, p. 218 ff., und XIII 2, p. 65 ff., zu vergleichen. Speciell über ihr Verhältnis zu Lord Byron bringt dasselbe freilich keine neuen Aufschlüsse. Über sein erstes Zusammentreffen mit ihr in London hat er sich selbst ausgesprochen in einem am 4. August 1821 niedergeschriebenen und unter dem Titel: Some Recollections of my Acquaintance with Madame de Staël, in Murray's Magazine, Vol. I (1887) p. 4 ff. abgedruckten Essai. Man vgl. ferner betreffs Lord Byrons Urteil über sie die im 'Index' unter ihrem Namen angeführten Stellen in L. a. L.; in A Journal of the Conversations of Lord Byron with the Countess of Blessington. London 1893, nimmt er oft auf sie Bezug; vgl. p. 23, 26 ff., 30, 43, 47, 107, 129 f., 166, 194, 295 f., 340; s. auch Medwin, Conversations with Lord Byron. London 1824, p. 53, 219—25, 273, sowie The New Monthly Magazine, April 1827, p. 384. Ich begnüge mich mit diesen kurzen Verweisungen, so lockend es auch wäre, hier auf Grund des oben angeführten Materials eine Darstellung von Byrons Verhältnis zu Frau von Staël und seines Urteils über ihre Werke zu geben. Die ohnehin ziemlich bedeutende Ausdehnung der Einleitung fordert Beschränkung.

Frau von Staël hat übrigens diese Zusammenstellung ihres Namens mit dem der drei Freigeister dem Dichter sehr übel genommen; vgl. L. a. L. p. 491, wo es heisst: "As to Madame de Stael, I am by no means bound to be her beadsman — she was always more civil to me in person than during my absence. Our dear defunct friend, Monk Lewis, who was too great a bore ever to lie, assured me upon his tiresome word of honour, that at Florence, the said Madame de Stael was open-*mouthed* against me; and when asked, in *Switzerland, why* she had changed her opinion, replied, with laudable sincerity, that I had named her in a sonnet with Voltaire, Rousseau, etc. and that she could not help it through decency."

Dass das begeisterte Lob dieser vier litterarischen Grössen in England unwidersprochen geblieben sein sollte, war von vorn

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

herein nicht anzunehmen, wenngleich die Recensenten des Bandes gegen dasselbe nicht protestiert haben. In der That findet sich in Gent. Mag. Febr. 1818, p. 122, der folgende geharnischte Protest gegen unser Sonett, datiert vom 20. December 1817:

"Mr. Urban,

In a late Publication of Lord Byron's I found upon my return to my native land the following Stanzas, addressed to the Lake of Geneva (folgt der Abdruck der Strophen). Indignation prevents a reply in prose to an eulogy upon those whom I deem the malefactors of the human race, but

— facit Indignatio versum,

and, through your Publication, I beg to vindicate my God and my native land by the subjoined retort, addressed to the Thames:

"Restor'd to my dear native Thames's bank,
My soul disgusted spurns a Byron's lay,
Flow, River, rich in wealth, as first in rank,
To deathless fame consign'd by lyre of Gray.
Leman, thy waters vain, delusive play,
Such erst God's messenger, indignant, turn'd
Till were ingulf'd those who God's warrants spurn'd.
Presumptuous foes, just prototypes of those
To virtue here, to bliss hereafter, foes,
Upheld in Byron's verse, as erst in Saint-John's prose.
Flow proudly, Thames, by Lambeth's Gothic towers,
So spotless tenanted since Cranmer's doom.
'Twas here a Tillotson's transcendant powers,
Whilst shaking off the fetters vile of Rome,
The Atheist scorpion crush'd, and quell'd the sceptic gloom.
Leman may idly boast her Stael, Rousseau,
Gibbon, Voltaire, whom Truth and Justice shun.
Strike, Infidelity, thy sturdiest blow;
Religion proudly boasts the battle won;
Whilst meekly shines midst Fulham's bowers the sun
O'er Sherlock's and o'er Porteus' honour'd graves,
Where Thames Britannia's choicest meads exulting laves."

In your Magazine appeared the poison. Be pleased to insert the antidote, in order that it may appear that the Stanza can

Digitized by Google

be readily wielded by one, who, although of gentle blood, and fostered by Alma Mater, is not a blasphemer of his God, a libeller of his Sovereign, or an enemy of his fellow creatures.

The Rajah of Vaneplysia,
no Giaour."

Über die Tendenz dieses kleinen Aufsatzes brauche ich hier kein Wort zu verlieren; darin wird aber wohl jeder meiner Leser mit mir einig sein, dass weder in Bezug auf die Verse noch auf die in ihnen besungenen Männer die Strophen dieses Protestlers es mit Byrons Sonett aufnehmen können.

C. Stanzas to —

Dass dieses strophische Gedicht ebenso wie das Rheinlied, Ch. H. III, 55, Str. 1 ff., die Stanzas to Augusta (Works p. 470) und die Epistle to Augusta (das. p. 470—2) an Byrons Halbschwester Augusta gerichtet sind, bedarf kaum der Erwähnung. Wenn der Recensent in The Theatrical Inquisitor (s. o. p. 45) glaubt, es handle sich um irgend welche ungenannte Geliebte, so hat er die Bedeutung desselben auf das Grausamste missverstanden. Über den letzten Abschied von seiner Schwester schreibt Byron an Rogers am 16. April 1816 (L. a. L. p. 305[a]): "My sister is now with me, and leaves town to-morrow: we shall not meet again for some time, at all events — if ever...." und Moore fügt hinzu: "This was his last interview with his sister — almost the only person from whom he now parted with regret; it being, as he said, doubtful *which* had given him most pain, the enemies who attacked or the friends who condoled with him."

Im übrigen spricht das Lied für sich selbst und bedarf keiner weiteren Bevorwortung.

D. Darkness.

Im Jahre 1806 erschien anonym folgender Roman: The Last Man, or Omegarus and Syderia, a Romance in Futurity. In two volumes. London: Printed for R. Dutton, 45, Gracechurch-street.

Die ganze Erzählung wird uns vorgeführt als eine Art von Vision, vermittelt durch einen magischen Spiegel, zu dem der

Digitized by Google

Verfasser geführt wird durch "the celestial spirit to whom eternal futurity is known" (I, p. 5). "If I have conducted thy steps to this cavern," sagt dieser ihm, "it was for the particular purpose of raising before thee the veil which conceals dark futurity from man, and to make thee a spectator of the scenes that will terminate the destinies of the universe" (p. 6). "Think not that I intend by this spectacle merely to gratify the wishes of thy curiosity; — a nobler design actuates me. The last man will not have any posterity to know and admire him. I wish before his birth that he may live in memory: I desire to celebrate his struggles and victories over himself, — to tell what pains he will undergo to shorten those of human kind, to terminate the reign of time and to hasten the day of everlasting recompence which the just have to expect; I wish to reveal to men this history, so deserving of their attention" (p. 7f.). In diesen Worten ist die Tendenz der merkwürdigen Erzählung enthalten; der Inhalt selbst ist kurz folgender:

Alte Orakel verkünden, dass das Ende der Welt herannahe, wenn der Sohn des letzten Herrschers der Franzosen in der Stadt der Sonne in Brasilien eintreffe, um sich mit einer amerikanischen Jungfrau zu vermählen. Der Schutzgeist der Erde, der für ihre Erhaltung zu sorgen hat, weiss, dass er selbst nur so lange leben wird, als diese existiert, um dann, wie sie, einem ewigen Tode zu verfallen. Um diesen Zeitpunkt so lange wie möglich hinauszuschieben, teilt er dem Prinzen Omegarus, der das erste Kind ist, das nach einer Zeit von 20 Jahren in Frankreich geboren wird, mit, wenn dieser sich mit der einzigen Jungfrau vermähle, welche im Stande sei, einer neuen Menschheit das Leben zu geben, die Erde zu neuem Glanze erblühen werde. Inzwischen treten schon Zeichen vom Verfall der Erde zu Tage: "As soon as the earth had lost with the moon her guardian star, her decay became more rapid. . . . . Some, in their madness, destroyed the instruments of husbandry, others in deep despair summoned death to their relief. Men began to look on each other with eyes of enmity. The laws could no longer arrest the progress of murder and rapine, and it is even said that many chiefs, bound by execrable oaths, formed the atrocious design of exterminating part of the human species. Daggers were prepared and the night, which was to cover that horrible

Digitized by Google

slaughter with its shade, was almost at hand" (I, p. 105 f.). "The Sun exhibited signs of decay, its surface turned pale, and its beams were frigid. The northern nations dreaded perishing by intense cold, and hastened to quit climates that became daily more dangerous: they carried away with them all their goods, and fled to the torrid zone, to court the Sun's beneficial rays" (I, p. 120). Idamas, ein alter leichtgläubiger Weiser, bringt Omegarus nach der Stadt der Sonne, und durch ein Wunder wird aus der Schar der zusammengeströmten Jungfrauen die ihm bestimmte, welche den Namen Syderia führt, bezeichnet; Ormus, der weiseste Mann seiner Zeit, welcher den Menschen geraten hatte, das Meer zurückzudämmen, um neuen fruchtbaren Ackerboden statt des ausgesogenen, keines Ertrages mehr fähigen, zu gewinnen, schliesst die Ehe des Paares, obwohl er die zuerst erwähnte Weissagung kennt, um gleich darauf, durch ein übles Vorzeichen geschreckt, zu erklären, der Himmel missbillige diesen Bund, und ihn, soweit das in seiner Macht liegt, feierlich zu lösen. Omegarus solle sich ja hüten, von seinen ehelichen Rechten Gebrauch zu machen: "you would become", sagt er, "the father of an ill-fated race: your children, driven by cruel famine, would carry on ferocious wars against each other, and acknowledge no other God than necessity, the source of every crime" (II, p. 216). Gleich darauf stirbt er. Die Liebenden werden getrennt, gelangen aber doch durch die Machinationen des Erdgeistes dazu, zusammen das Land zu verlassen und in Europa einen prachtvollen Palast zu beziehen. Syderia, welche, durch ein ihrem inzwischen verstorbenen Vater gegebenes Versprechen gebunden, längere Zeit hindurch ihrem Gemahl die letzte Gunst verweigert hat, giebt, von dem Erdgeiste getäuscht, der den Geist ihres Vaters vor ihr erscheinen lässt, um sie ihres Eides zu entbinden, endlich seinen Wünschen nach. Von diesem Momente ab wird das Paar von Traurigkeit und trüben Ahnungen heimgesucht. Ein Engel, Ithuriel, schickt Adam, der am Hölleneingang Pförtnerdienste versieht, auf die Erde zu Omegarus, und macht von dem Eindrucke seiner Ermahnungen seine Befreiung von dem wenig erfreulichen Amte abhängig. Adam teilt nun Omegarus mit, der Erdgeist habe sowohl Idamas wie ihn betrogen, und verlangt von ihm, er solle Syderia verlassen, welche in ihrem Schosse ein Kind trage, das,

Digitized by Google

falls es das Licht der Welt erblicke, seine Eltern ermorden und eine schlimme Rasse zeugen werde, während, falls er gehorche, die ganze Menschheit ihm als ihrem Wohlthäter danken werde, der ihre Auferstehung beschleunigt habe. Omegarus weigert sich anfänglich und will zu Syderia zurückkehren. Da lässt der Allmächtige ein Bild der eventuellen Zukunft vor ihm aufsteigen: "He perceived a barren plain, under a gloomy sky, on which his children, bearing the most hideous forms and features, and as cruel as they were disgusting, were carrying on a most destructive and inveterate war against each other: he saw them seated round blood-stained tables, banqueting on the bleeding limbs of their brethren, which they voraciously snatched from each other" (II, p. 88). Beim Anblick dieser entsetzlichen Zukunftsbilder erklärt Omegarus, lieber dem an ihn ergangenen Befehl gehorchen zu wollen, als einer solchen Nachkommenschaft das Leben zu geben.

Gott, der sein Wort gegeben hatte, die Erde so lange zu erhalten, als die Menschen sich auf derselben vermehren könnten, sieht nun voraus, dass Syderia vor Kummer über das Verschwinden ihres Gemahls baldigst sterben wird, so dass die Geburt eines Kindes nicht mehr zu erwarten steht, und bereitet schleunigst das Weltende vor: "Terrific presages announced it already. From the bottom of caverns and deep pits issued lamentations and plaintive sounds: numerous voices were heard groaning in the air; the leaves of the forests were agitated without any breath of wind: the animals affrighted roared, and, running wildy about, fell down precipices .... The mountains opened their huge sides, and vomited clouds of flame and smoke. The waves of the ocean became livid, and without winds" (II, p. 93). Von einer vernichteten Stadt heisst es: "The whole presented only an extensive waste, an immense field of dust, — the abode of death and silence .... and yet I can dread to see the annihilation of the earth, — that tomb of man and all his undertakings!" (II, p. 100). Night sagt zu Darkness: "I know not whether you have forgotten your noble origin. Eternal as the Almighty, I remember that time when you and I reigned undisturbed over chaos and space .... O Darkness, my faithful companion, thou who shared my grief and consternation, learn that the reign of that proud rival is no more! Behold that

Digitized by Google

arrogant luminary, which, in its triumphant career, insulted every star and all nature! See how grief has humbled its brow! Its beams already forsake it. Let us therefore hasten the destruction of our expiring enemy, and resume the empire of the firmament, our native proper inheritance!" (II, p. 104). "The reign of Time was over, ages of Eternity were going to begin, but at the same moment hell shrieked with rage, and the sun and stars were extinguished. The gloomy night of chaos enveloped the world, plaintive sounds issued from mountains, rocks, and caverns, — Nature wept, and a doleful voice was heard in the air, "The human race is no more!" (II, p. 197). Ungeachtet aller Bemühungen des Erdgeistes, der den Tod bestimmen will, Syderia am Leben zu lassen, tötet dieser sie und schliesslich den Erdgeist selbst, trotzdem derselbe eine furchtbare Explosion verursacht, um ihn wegzuscheuchen. Soweit reicht die Vision; als der Zuschauer nun aber auch das Endschicksal des Omegarus vernehmen und das Weltgericht sehen will, schlägt ihm der Geist der Zukunft diesen Wunsch ab, mit folgendem Bemerken: "I have only sought to make thee witness the triumph of Omegarus, and to teach thee, that, as the reward of his obedience to the commands of heaven, he is one day destined to abridge the reign of time, and promote that of eternity. My mission is accomplished. I consign to thee the revelation of this history of the last age of the earth. Sacrifice to this exalted task the hopes of fortune and ambition, and I will make the hours of thy labour the sweetest of thy life!" (II, p. 204).

Das ganze Werk ist in eine flüssige, gewandte und leicht lesbare Form gekleidet, die hie und da geradezu an den Stil von Beckfords Vathek erinnert[1]). Soviel ich sehen kann, eröffnet dieser Roman die dichterischen Versionen des Themas vom Weltende und vom letzten Menschen, das im Laufe der nächsten 25 Jahre sich zu einem geradezu typischen Stoffe ent-

---

[1]) Wenn es in The Critical Review, Ser. III, Vol. 8, London 1806, p. 443, über diese Novelle heisst: "A most potent narcotic, which we strongly recommended to all apothecaries and druggists, as a substitute for opium, producing all the good, without any of the bad qualities of that soporific medicine," so geschieht damit dem anonymen Verfasser nach meinem Urteil schweres Unrecht.

Digitized by Google

wickeln sollte. Dazu kommt allerdings noch, dass, wie mir ein befreundeter Fachmann mitteilt, Speculationen über die Art und Weise, wie sich der Prozess der Vernichtung unserer Erde einstmals vollziehen werde, am Ende des vorigen und in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts in weiten Kreisen beliebt waren. Was uns aber an diesem Roman hier in erster Linie interessiert, ist der Umstand, dass die von mir wörtlich ausgehobenen Stellen, welche teils die Vorzeichen des wirklichen Unterganges der Erde, sowie das Verhalten der Gestirne und der Tiere, teils das präsumptive Gebahren der Nachkommen des Omegarus schildern, in allen wesentlichen Punkten sich mit dem Inhalte von Byrons netto 10 Jahre später erschienenen Gedichte decken, wie denn auch beide in dem Rahmen einer Vision, resp. eines Traumgebildes uns entgegentreten, so dass die Vermutung mehr wie nahe liegt, letzterer habe das Werk seines Vorgängers gekannt und sei durch dasselbe zu dem von ihm entworfenen düsteren Gemälde angeregt worden. Und zwar ist es unter dieser Voraussetzung sehr bezeichnend, dass er nicht die von dem Verfasser des Romans adoptierte milde Gestaltung des Weltendes, sondern den von ihm nur als eventuell hingestellten, durch des Omegarus Aufopferung beseitigten Verlauf sich angeeignet hat.

Es soll damit natürlich nicht gesagt werden, dass Omegarus and Syderia Byrons einzige Quelle für Darkness gebildet habe. Hierher gehört namentlich ein mit R. L. L. unterzeichneter Aufsatz in The Imperial Magazine, Vol. X, 1828, p. 699 ff.: The Bible and Lord Byron, dessen Verfasser das Verhältnis des vorliegenden Gedichtes zu einigen Stellen in den Propheten Jerem., Is. und Ezek. geprüft hat. Die Worte: "*I beheld the earth, and lo, it was without form, and void, and the heavens, and they had no light. The heavens above shall be black, the stars thereof shall be dark. I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light. All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land.*" (Jer. IV, 23. 28; Ezek. XXXII, 7) werden parallelisiert mit D. V. 2—6 und V. 69 ff., ferner die Worte: "*I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of heaven were fled. The fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the*

Digitized by Google

earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake." (Jer. IV, 25; Ezek. XXXVIII, 20) D. V. 32 ff. gegenüber gestellt. Der Verfasser bemerkt am Schlusse: "The celebrated author of these lines is now for ever beyond the reach of the censure and applause of mortals; and in questioning the originality of the poem, on which I have taken the liberty to animadvert, I have no wish to indulge in censure further than to show, from the case before us (if that case be made out to the satisfaction of your readers) that however men of genius and learning may contemn, or practically disregard, the sacred volume, they are often indebted to that holy book for some of the brightest truths, and sublimest conceptions, which adorn their pages, and give their writings so much celebrity amongst mankind." Abgesehen von dem etwas tendenziösen Beigeschmack der Schlussworte — die um so unberechtigter sind, als Byron wiederholt seine Hochschätzung der Bibel und seine genaue Bekanntschaft mit ihr betont hat — soll der Einfluss diese Bibelstellen, zu denen ich noch Joel II, V. 31: *Sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis*, sowie Revel. Joh. VI, V. 12: .... *et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus: et luna tota facta est sicut sanguis*, fügen möchte, die Byron sicher gekannt hat (s. u.), auf das Gedicht gewiss nicht bestritten werden, obwohl die meisten der dort hervorgehobenen Züge auch in Omegarus and Syderia zu finden sind.

Wenn W. Scott in seiner Besprechung (vgl. o. p. 34) meint, unser Gedicht erinnere an "the wild, unbridled, and fyery imagination of Coleridge", so denkt er da doch wohl in erster Linie an The Ancient Mariner, mit dem es auch nach der Ansicht des Recensenten in der Critical Review (s. o. p. 38) "here and there a striking resemblance" zeigen soll. Soviel ich indessen sehen kann, beschränkt sich dieselbe in der Hauptsache auf Schilderung der bewegungslosen, von keinem Lüftchen bewegten Flut. Mit D. V. 69 ff. vergleiche man Part II, Str. 5: *We were the first that ever burst Into that silent sea.* Das. Str. 8 ff.: *Day after day, day after day, We stuck, nor breath, nor motion; As idle as a painted ship Upon a painted ocean. Water, water, every where, And all the boards did shrink .... The very deep did rot.* Part III, Str. 6, wo es von einem Schiffe heisst: *Without a breeze,*

Digitized by Google

without a tide She steadies with upright keel. Das. Str. 16 werden die 200 gestorbenen Gefährten des mariner *a lifeless lump* genannt. Endlich beachte man Part IV, Str. 5: *I look'd upon the rotting sea.* In Bezug hierauf aber haben wir es allerdings wohl sicher mit Reminiscenzen zu thun. Wenn aber A. Brandl, S. T. Coleridge und die englische Romantik. Berlin 1886, p. 214 f., meint, Byron „hätte schwerlich den Rückfall in das Chaos durch das Bild der faulenden See mit den verschmachteten Seglern [thatsächlich spricht Byron freilich nur von matrosenlosen Schiffen, die faulend in der See liegen] ausgemalt, wenn ihm nicht der ‚Alte Matrose' vorgeschwebt hätte", so muss doch daran erinnert werden, dass Campbell später gerade diesen Passus als seine Erfindung in Anspruch nahm.

Mit diesem angeblichen Anspruche Campbells auf die Priorität verhält es sich folgendermassen.

In einem Briefe an Gray vom 23. September 1823 (vgl. Life and Letters of Thomas Campbell. Edited by W. Beattie. Vol. II. London 1845, p. 423) schreibt Campbell:

"Did you see 'The Last Man' in my late number? Did it immediately remind you of Lord Byron's poem of 'Darkness?' I was a little troubled how to act about this appearance of my having been obliged to him for the idea. The fact is, many years ago I had the idea of this Last Man in my head, and distinctly remember speaking of the subject to Lord Byron. I recognized, when I read his poem 'Darkness,' some traits of the picture which I meant to draw, namely, the ships floating without living hands to guide them — the earth being blank — and one or two more circumstances. On soberly considering the matter, I am entirely disposed to acquit Lord Byron of having intentionally taken the thoughts. It is consistent with my own experience to suppose that an idea which is actually one of memory, may start up, appearing to be one of the imagination, in a mind that has forgot the source from which it borrowed that idea. I believe this. Nevertheless, to have given the poem to the world with a note, stating this fact, would have had the appearance of picking a quarrel with the noble bard, and this appearance I much dislike, from the kindly feeling I have towards him, in consequence of his always having dealt kindly by me. Another consideration was, that the likeness of our

Digitized by Google

subjects does not seem to strike any reader of my poem so much as I expected; so that, unless charged with plagiarism, I may let the matter rest . . . ."

Unter "my late number" ist eine Nummer des New Monthly Magazine zu verstehen, welches Campbell seit 1820 redigierte; The Last Man findet sich hier N. S., Vol. VIII,[1]) 1823, p. 272 f.

Der Wortlaut desselben ist folgender:

The Last Man.

All worldly shapes shall melt in gloom,
  The Sun himself must die,
Before this mortal shall assume
  Its Immortality!
I saw a vision in my sleep,
That gave my spirit strength to sweep
  Adown the gulph of Time!
I saw the last of human mould,
That shall Creation's death behold,
  As Adam saw her prime!

The Sun's eye had a sickly glare,
  The earth with age was wan,
The skeletons of nations were
  Around that lonely man!
Some had expir'd in fight, — the brands
Still rusted in their bony hands;
  In plague and famine some!
Earth's cities had no sound nor tread;
And ships were drifting with the dead
  To shores where all was dumb!

---

[1]) Daraus ergiebt sich beiläufig, dass Nichol sich irrt, wenn er aaO. p. 111 Note 1) bemerkt, dies Gedicht sei erst 1831 im Druck erschienen. Andererseits leistet sich W. Jensen in seinem Roman Nirwana, der zur Zeit der französischen Revolution spielt, — jedenfalls bewusstermassen — einen kleinen Anachronismus, wenn er unter den Inschriften in dem Parke des Schlosses Hautefort die zwei ersten Zeilen desselben mit anführt (vgl. Bd. I. Breslau 1877, p. 47).

Digitized by Google

Yet, prophet-like, that lone one stood,
With dauntless words and high,
That shook the sere leaves from the wood,
As if a storm pass'd by,
Saying, We are twins in death, proud Sun, 25
Thy face is cold, thy race is run,
'Tis mercy bids thee go.
For thou ten thousand thousand years
Hast seen the tide of human tears,
That shall no longer flow. 30

What though beneath thee man put forth
His pomp, his pride, his skill;
And arts that made fire, flood, and earth,
The vassals of his will; —
Yet mourn I not thy parted sway, 35
Thou dim discrowned king of day:
For all those trophied arts
And triumphs that beneath thee sprang,
Heal'd not a passion or a pang
Entail'd on human hearts. 40

Go, let oblivion's curtain fall
Upon the stage of men,
Nor with thy rising beams recall
Life's tragedy again.
Its piteous pageants bring not back 45
Nor waken flesh, upon the rack
Of pain anew to writhe;
Stretch'd in disease's shapes abhorr'd
Or mown in battle by the sword,
Like grass beneath the scythe. 50

Even I am weary in yon skies
To watch thy fading fire;
Test of all sumless agonies,
Behold not me expire.
My lips that speak thy dirge of death — 55
Their rounded gasp and gurgling breath
To see thou shalt not boast.
The eclipse of Nature spreads my pall, —

Digitized by Google

The majesty of Darkness shall
60 Receive my parting ghost!

This spirit shall return to Him
That gave its heavenly spark;
Yet think not, Sun, it shall be dim
When thou thyself art dark!
65 No! it shall live again, and shine
In bliss unknown to beams of thine,
By Him recall'd to breath,
Who captive led captivity,
Who robb'd the grave of Victory, —
70 And took the sting from Death!

Go, Sun, while Mercy holds me up
On Nature's awful waste
To drink this last and bitter cup
Of grief that man shall taste —
75 Go, tell the night that hides thy face,
Thou saw'st the last of Adam's race,
On Earth's sepulchral clod,
The dark'ning universe defy
To quench his Immortality,
80 Or shake his trust in God!

Dass diese beiden Dichtungen einige gemeinsame Züge aufzuweisen haben, ergiebt sich ja auf den ersten Blick. Vor allem beruht das Thema auf der gleichen Anschauung über den einstmaligen Untergang der Welt, infolge des Erlöschens der Sonne und der darauf folgenden allmählichen Vernichtung aller Lebewesen auf der Erde durch Kälte und Hunger. Beide Dichter bezeichnen ihre Schilderung als ein im Traum geschautes Zukunftsbild; C. V. 5: *I saw a vision in my sleep,* verglichen mit B. V. 1: *I had a dream, which was not all a dream.* Nach beiden Darstellungen herrscht grimmer Hunger auf der Erde; vgl. C. V. 15 ff.: *Some had expir'd in fight .... In plague and famine some,* mit B. V. 43 f.: *and the pang Of famine fed upon all entrails.* Indessen finden sich alle diese Momente bereits in Omegarus and Syderia [1]).

Ein anderer Punkt ist allerdings wichtiger: die Schiffe treiben führerlos auf der See; vgl. C. V. 19 f.: *And ship where drifting with*

Digitized by Google

the dead To shores where all was dumb, mit B. V. 75: *Ships sailorless lay rotting on the sea;* und zwar bildet dies die frappanteste Berührung zwischen beiden Texten und ist als solche ja auch von Campbell aaO. selbst gekennzeichnet worden. Im übrigen aber sind doch die zwei Darstellungen so gründlich verschieden, dass Campbell den Vorwurf eines Plagiates weder erheben durfte noch im Grunde genommen zu befürchten hatte. Während Byron uns noch eine ganze Anzahl menschlicher Wesen lebend vorführt und sie vor unseren Augen zu Grunde gehen lässt, giebt es bei C., dem Titel des Gedichtes entsprechend, überhaupt nur noch einen Menschen auf Erden — den letzten. Damit hängt es zusammen, dass während bei Byron uns gewissermassen der letzte Gesang eines Epos über Entstehen, Existenz und Untergang der Menschenwelt vorgetragen wird, der grössere Teil der Campbellschen Dichtung durch eine Apostrophe des letzten Menschen an die Sonne eingenommen wird. Während dort die Menschen sich der überirdischen Macht gegenüber verschieden verhalten, teils betend, teils fluchend, teils in stumpfsinniger Verzweiflung dahinbrütend, aber alle in dem Wunsche nach der Wiederkehr des Lichtes einig sind, so ist umgekehrt hier der letzte Mensch mit dem Erlöschen der Sonne, die so viele tausende von Jahren auf die Tragödie des Lebens herabgeschaut hat, ganz einverstanden, und wünscht sich sogar, erst nach ihrer Verdunkelung zu sterben; während sie aber in Finsternis versinke, werde sein Geist hell strahlen in jenem Leben, wenn der Schöpfer ihn neu belebt. Kurz, während Campbells Gedicht einen streng religiösen Character atmet, abstrahiert dasjenige Byrons von jeder pastoralen Auffassung. Ich kann Nichol nur beistimmen, wenn er aaO. p. 111 meint, dass Darkness "at least in the ghastly power of the close, where the survivors meet by the lurid light of a dim altar fire, and die of each other's hideousness" The Last Man übertreffe.

Trotz alledem ist der von Campbell in dem Briefe an Grey zurückgewiesene Vorwurf gegen ihn erhoben worden; in einer Besprechung von Theodric, a Domestic Tale: with other poems. London 1824, in der Edinburgh Review, Vol. XLI, 1825, bemerkt der Recensent p. 284: "There is a very striking little poem entitled 'The Last Man,' the idea of which has probably been borrowed from a very powerful sketch of Lord

Digitized by Google

Byron's, to which he gave, we think, the title of 'Darkness.' Dann werden die Unterschiede zwischen den beiderseitigen Auffassungen richtig hervorgehoben. Diese Äusserung veranlasste Campbell zu einem Proteste, dem gegenüber ein Anonymus in einem humoristisch gehaltenen Aufsatze: 'Mr. Campbell's Last Man', The London Magazine and Review. N. S. Vol. I, 1825, p. 588 ff. bemerkt, dass gerade hier ein Streit über die Priorität der Idee am wenigsten angebracht sei, "the idea of the Last Man being most particularly obvious, or rather absolutely commonplace, and a book under the taking title of Omegarius [sic !] or the Last Man, having gone the rounds of all circulating libraries for years past. This fact must, we apprehend, wrest from poor Mr. Campbell even the honour of the title which Lord Byron had spared to him. Had the idea in question been that of a Last Poem, indeed the originality of so extravagant a thought might perhaps have been worth discussing, but the very pothouse signs of the World's End might suggest the fancy of which Mr. Campbell makes so much." — Man wird diese Ausführungen nur gut heissen können.

Wenn weiter in The London Magazine, Vol. IX, 1824, p. 283 D. V. 2 ff. bezeichnet werden als ein Plagiat von Petrarcas Sonnet XVI, V. 7 f., wo der in das geistige Anschauen der Geliebten versunkene Dichter von sich sagt:

Vommene in guisa d'orbo senza luce,
Che non sa, ove si vada, e pur si parte.

so ist dem Verfasser des betr. Aufsatzes offenbar das Missgeschick passiert, *orbo* (= blind) mit *orbe* (= Erdball) zu verwechseln.

Und wenn endlich M. Villemain, Oeuvres complètes de Lord Byron, traduites .... par B. Laroche, Paris 1841, p. X, über dieses Gedicht bemerkt: "Au sortir d'une rêverie misanthropique de Shelley, il décrivait, avec une illusion de terreur croissante, *le Nuit finale de l'Univers*," so vermag ich nicht zu sagen, worauf sich seine Annahme einer Beeinflussung Byrons durch Shelley gerade bei Abfassung dieses Gedichtes gründen könnte. Fast möchte ich glauben, Villemain habe an den später zu besprechenden, einschlägigen Roman von Mrs. Shelley, The Last Man, gedacht, der freilich volle 10 Jahre später erschienen ist, wie Byrons Gedicht.

Digitized by Google

Während Darkness heute keineswegs mehr zu den am meisten gelesenen und bewunderten Dichtungen Byrons gehört, so geht dagegen schon aus den früher mitgeteilten Besprechungen des Bandes hervor, dass man in jener Zeit dieses wunderbar plastisch wirkende kleine Kunstwerk wohl als solches zu schätzen wusste. Als ein weiteres Zeugnis dafür will ich hier noch folgenden Passus aus einem auch sonst lesenswerten Aufsatze: On the poetical style of Lord Byron, in The Literary Gazette vom 29. März 1817, p. 145, anführen. Der anonyme Verfasser wundert sich darüber, dass es noch niemandem eingefallen sei, Byron mit Dante zu vergleichen: "That singular fragment called Darkness, though without any adequate object in view, which could justify it as a composition, contains, nevertheless, more convincing proofs of this affinity between them, than any other of Lord Byron's sketches. So far as it goes, it may match with many passages of the Inferno, in terrific fancy, and in the power of extracting poetical results from philosophical causes. With all its faults, I consider it the finest specimen we have hitherto had, of his Lordship's abilities." Während wir das hier ausgesprochene Lob ohne Bedenken unterschreiben werden, scheint der eingestreute Tadel nicht berechtigt. So kurz das Gedicht ist, so bildet es doch ein in sich abgeschlossenes Ganze. Drei Momente werden uns vorgeführt: das Leben der Menschen kurz vor ihrem Untergang, das Ende der beiden letzten menschlichen Wesen, der Zustand der Welt nach dem Verscheiden derselben, wo Finsternis schliesslich allein in dem weiten Totenreiche herrscht. Ich wüsste nicht, was hätte vorhergehen sollen, und noch weniger, was etwa folgen könnte; auch in Omegarus and Syderia weigert sich ja, wie wir sahen, der Geist der Zukunft, die letzten Aufschlüsse zu geben.

Noch auf ein Moment möchte ich hier hinweisen. Taine bemerkt, Geschichte der englischen Litteratur. Deutsche Ausgabe. Dritter Band. Leipzig 1880, p. 115 f., nachdem er Byrons Epopöen besprochen hat, in seiner originellen Weise über unser Gedicht: „Eine seltsame und durchaus nordische Poesie, die ihre Wurzel in der Edda und ihre Blüte in Shakespeare hat, die, vor Zeiten unter einem rauhen Himmel, an den Gestaden eines stürmischen Meeres erblüht, das Werk einer zu eigenwilligen, zu starken und zu düsteren Rasse ist und, nachdem

Digitized by Google

sie die Bilder der Trostlosigkeit und des Heroismus verschwenderisch verbraucht hat, zuletzt über die ganze lebendige Natur den Traum allgemeiner Zerstörung wie einen schwarzen Schleier ausbreitet. Dieser Traum ist hier fast ebenso grossartig wie in der Edda."

Den Vergleich mit der Edda halte ich nicht für glücklich. Allerdings wird auch dort, Völuspa Str. 57, berichtet:

Die Sonne wird schwarz, es sinkt die Erde ins Meer,
Vom Himmel fallen die hellen Sterne,

Während aber die Vala „aufsteigen" sieht „zum andern Male aus der Flut die Erde in frischem Grün," so erscheint bei einer Auffassung, wie sie Darkness bietet, eine solche zukünftige Erneuerung der Welt ausgeschlossen. Im übrigen jedoch mag in dem Gedanken, den Taine ausspricht, nämlich, dass ein dichterisches Gemälde, wie es hier vorliegt, wohl nur der Feder eines Autors entstammen konnte, der selbst aus einem Lande mit unfreundlichem Klima und düsterem Himmel hervorgegangen war, etwas richtiger liegen.

Indessen handelt es sich keinesweges blos um eine, dem überreizten Dichterhirn entsprungene Phantasie. Die Art und Weise des Untergangs der Menschenwelt, wie ihn Byron hier schildert, wird wohl von der wissenschaftlichen Spekulation noch heute für die wahrscheinlichste gehalten. Damit ist natürlich nicht ausgeschlossen, dass seine Auffassung manches Schiefe enthält. So werden z. B. in jener Weltepoche keine Vulkane mehr in Thätigkeit sein, die den Umwohnenden Licht und Wärme gewähren könnten, da, ebenso wie der Sonnenball, auch das Innere der Erde einem Erstarrungsprozess anheim gefallen ist. Ferner wird schwerlich die Menschheit im Vollbesitze der Güter der jetzigen oder einer zukünftigen Civilisation dem Weltende entgegen reifen. B. Vetter, die moderne Weltanschauung und der Mensch. Jena 1894, p. 152, äussert sich darüber so: „Wird es denn überhaupt einen „letzten Menschen" geben? .... Was sich in Anpassung an immer verwickeltere und günstigere Umstände langsam bis zu einer gewissen Höhe entwickelt hat — und die höchste Höhe hat das Menschengeschlecht offenbar noch lange nicht erreicht — das wird sich auch, wenn die Umstände wieder ungünstiger und dadurch relativ einfacher werden, entsprechend langsam rückbilden. Un-

Digitized by Google

merklich nur, im Verlaufe vieler tausende von Generationen, wird einst den Menschen entschwinden der Rückblick in eine grössere Vergangenheit, das Streben nach „idealen“ Gütern, nach Ehre und Macht; und harmlos, glücklich, „naturgemäss“ wie die heutigen Eskimo werden die letzten zerstreuten Überreste dessen, was wir noch Menschen nennen würden, dahinleben, völlig frei von dem Bewusstsein, dass ihr natürlicher Tod zugleich das Ende eines ungeheuren Entwickelungsprozesses bedeutet. Zu bedauern brauchen wir also jene Mit- oder Nachmenschen einer fernsten Zukunft sicherlich nicht.“

Diese Überzeugung von dem allmählichen Untergang durch Erstarrung, der allem Lebendigen auf der Welt am letzten Ende bevorsteht, der alle Kulturfortschritte, alles Grosse und Schöne, was der Menschengeist im Laufe der Jahrtausende unter stetem Ringen und Kämpfen geschaffen hat, mit sich hinabziehen wird, ohne eine Spur davon zurückzulassen, die künftigen Geschlechtern auf einem anderen Sterne zur Basis ihrer Entwickelung dienen könnte — dürfte in Zukunft zur Hauptquelle der pessimistischen Lebensauffassung werden und im Lauf der Zeit immer intensiver nach dieser Richtung hin wirken [1]).

Wenn Byron nun den Inhalt dieses Gedichtes bezeichnet als *a dream, which was not all a dream*, so will er damit sagen, dass er

---

[1]) Damit soll natürlich nicht gesagt sein, dass sich aus diesem Glauben nicht auch ganz andere Schlüsse ziehen liessen. In seinem schon oben citierten Roman (I, p. 246) lässt Jensen Diana von Hautefort, nachdem sie die Inschrift eines Steines, deren Verfasser zum Genusse der Gegenwart mahnt, gelesen, folgendermassen argumentieren: „Millionen haben es vor ihm gesagt, gedacht und gethan, und bis die ewige Winterkälte hereinbricht, werden Myriaden nach mir es denken und thun. Ist heut' die Sonne kälter d'rum, weil auch sie einst erstarren wird? Danke ihr, dass du nicht ewig lebst, dass du aus ihrer Wärme noch fortgehen wirst, wo kein Frost dich mehr anfasst. Danke ihr und nutze die Wärme, die sie dir leiht, dass sie dein Herz durchglüht, das Herz, das mehr ist als der seelenlose Feuerball, der es geschaffen. Hinweg denn, Gedanken, Sorgen, die ihr das Höchste anzutasten wagt, das den Weltraum umschliesst, mich selbst! Die Zeit ist kurz, und jetzt noch labt der blühende Kranz.”

Digitized by Google

die darin vorgetragene Auffassung für richtig hält. So ist dasselbe wohl im tiefsten Grunde anzusehen als eine der Quellen seiner pessimistischen Lebensphilosophie. Für die Richtigkeit dieser Auffassung scheinen mir namentlich auch zu sprechen die bekannten Verse in Ch. H. IV, Str. 34, wo er sich selbst schildert als einen der "melancholy bosoms", welche

loved to dwell, in darkness and dismay,
Deeming themselves predestined to a doom
Which is not of the pangs that pass away;
Making the sun like blood, the earth a tomb,
The tomb a hell, and hell itself a murkier gloom.

Mindestens beweisen diese Zeilen, dass der Dichter in bewusster Erinnerung an die oben citierte Stelle aus Joel sich oft den Gedanken über die Schrecken des Weltendes hingegeben und daraus Nahrung für seine selbstquälerischen Stimmungen geschöpft hat.

Und wenn Byron sich in der Schilderung des Weltunterganges geflissentlich rein objectiv verhalten hat, so dürfen wir doch wohl als eine Art von Epilog dazu ansehen die Worte Japhets, die freilich zunächst auf die durch die Sintflut drohende Zerstörung gehen (Heaven and Earth, Works p. 235 b):

.... can those words "*no more*" [1])
Be meant for .... all things ....
All-beauteous world!
So young, so mark'd out for destruction, I
With a cleft heart look on thee day by day,
And night by night, thy number'd days and nights:
I cannot save thee ....

E. Churchill's Grave.

Der Satirendichter Charles Churchill starb am 4. Nov. 1764 zu Boulogne im 33. Lebensjahr. Die Leiche wurde seinem Wunsche gemäss nach Dover gebracht und dort bestattet [2]), und

---

[1]) Vgl. Omegarus and Syderia (o. p. 140): "The human race is no more!"

[2]) Wenn ein Herr B. G. in Notes and Queries, Ser. I, Vol. 6, 1852, p. 484, meint, es würde sich leicht nachweisen lassen,

Digitized by Google

zwar, wie Charles de la Pryme in Notes and Queries, Ser. I, Vol. X, 1854, p. 378, hervorhebt, nicht in St. Mary's, sondern in St. Martin's churchyard [1]), "a small deserted cemetery in an obscure lane behind the market. By climbing over a wall at the back of St. Martin's Academy", fährt der Einsender des Artikels fort, "I found the *real* tomb, with this inscription

1764.

Here lie the remains of the celebrated
C. Churchill.
Life to the last enjoy'd, here Churchill lies."

und fügt hinzu: "The enjoyment to the last would have been perhaps quite marred, but for the firmness of Wilkes, who sternly resisted the endeavours of some French Roman Catholic priests to get access to him in his latter hours, with a view to his conversion."

In neuester Zeit hat Churchills Grab noch einmal von sich reden gemacht. In The Daily Graphic vom 9. Januar 1892 wird

---

"that he died in England, within a few minutes after his landing at *Dover*, and that his last words were, "Thank God! I die in England!", so erwiedert darauf ein Herr C. D. aaO. p. 591 f. ganz richtig, es sei verwunderlich, dass jener mit keinem Worte angebe, wo diese Nachricht herstamme: "The common authorities say that Churchill died at Boulogne; his friends, Wilkes and Cotes who *were with him when he died* — and Cotes, I think, was one of his executors — have recorded the fact, directly and incidentally, at least twenty times. Tooke, in the *Life of Churchill* (Vol. I, p. LV) says Churchill expressed a wish to return to England, "which his friends imprudently indulged; but his removal from a warm bed, preparatory to his undertaking the voyage, terminated his life." Dazu stimmt auch eine Notiz in Southey's Cowper, Vol. II, p. 159.

[1]) Mein Wunsch, kürzlich bei einem zweistündigen Aufenthalte in Dover Churchills Grab zu besuchen, liess sich nicht realisieren. Einen St. Martin's churchyard kannte von den Einheimischen, die ich befragte, niemand. Für Churchills Grab wies man mich nach St. Mary's churchyard, den ich verschlossen fand; der *gardener of that ground* aber war an diesem Sonntagmorgen nicht aufzufinden.

Digitized by Google

darauf hingewiesen, dass Churchill selbst in Bezug auf die Ausstattung seines Grabes folgenden Wunsch ausgesprochen habe:

"Let one poor sprig of bay around my head
Bloom whilst I live, and point me out when dead;
Let it (may Heav'n indulgent grant that pray'r!)
Be planted on my grave, nor wither there;
And when, on travel bound, some rhyming guest
Roams thro' the churchyard, while his dinner's drest,
Let it hold up this comment to his eyes,
Life to the last enjoy'd, Here Churchill lies;
Whilst (O, what joy that pleasing flatt'ry gives!)
Reading my Works, he cries — Here Churchill lives."

Die Notiz fährt fort: "Some pious friend saw that part of Churchill's wish was gratified, and the last line is still to be read on the stone. It remained for a gentleman passing through Dover this week to fulfil the other part of the poet's prayer, and, with the assistance of the sexton of the cemetery, he planted a bay tree on the grave; and so, nearly a century and a half after it was uttered, the poet's simple wish was carried out." J. F. Mansergh in Liverpool bemerkt dazu in Notes and Queries. Series VIII, Vol. 1. London 1892, p. 289, dass die oben ausgehobenen Zeilen sich in Churchills Gedicht 'The Candidate', V. 145 ff. finden [1]).

Beiläufig bemerkt, erfreut sich Churchill noch eines zweiten Denkmals in Dover, obwohl er zu dieser Stadt nie die geringsten persönlichen Beziehungen gehabt hat. Wie de la Pryme aaO. mitteilt, so befindet sich in St. Mary's church ein Cenotaph mit einem Lobgedichte von 14 Versen, in welchem er "Great high priest of all the Nine" genannt wird.

Es liegt kein Grund vor, an der Richtigkeit von Byrons Angabe; "A fact literally rendered" zu zweifeln, und zwar fällt dieser Besuch von Churchills Grab wahrscheinlich unmittelbar

---

[1]) In der mir vorliegenden Ausgabe, nach welcher ich das obige dort hie und da ungenau wiedergegebene und zugleich am Schlusse unvollständige Citat abdrucke: The Poetical Works of Cha. Churchill. In three volumes. Edinburg 1779, findet sich dasselbe Vol. I, p. 166.

Digitized by Google

vor seine Abreise nach Ostende, die von Dover aus angetreten werden musste, am 25. April 1816.

In einem: 'Supplement to Mac Flecknoe and the Dunciad', betitelten Aufsatze in Blackwood's Edinburgh Magazine Vol. XLVIII, p. 372 ff. heisst es über Churchill: "Of him was said by one greater far, that he "blazed the meteor of a season." For four years — during life — his popularity — in London and the suburbs — was prodigious; for forty — and that is a long time after death — he was a choice classic in the libraries of aging or aged men of wit upon town; and now, that nearly a century has elapsed since he "from his horrid hair shook pestilence and war" o'er slaves and Scotsmen, tools and tyrants, peers, poetasters, priests, pimps, and players, his name is still something more than a mere dissyllable, and seems the shadow of the sound that Mother Dulness was wont to whisper in her children's ears when fretting wakefully on her neglected breasts. The Satirist, of all poets, calls the enquiry of the world upon himself. The Censor of manners should in his own be irreproachable. The satirist of a nation should feel that in that respect in which he censures he is whole and sound; that in assailing others he stands upon a rock; that his arrows cannot by a light shifting of the wind return to his own bosom. It was not so with Churchill. But he had his virtues — and he died young."

Die Frage, wie gerade Lord Byron dazu gekommen ist, dieses Dichters Grab aufzusuchen und ihm ein derartiges Denkmal zu setzen, wie es hier vorliegt, beantwortet Walter Scott aaO., s. o. p. 33.

Abgesehen von diesen treffenden Bemerkungen Scotts finden sich in der zeitgenössischen Litteratur nur sehr vereinzelte Hindeutungen auf eine etwaige innere Verwandtschaft zwischen Byron und Churchill. The Gentleman's Magazine, Aug. 1829, p. 121 enthält in einem W. Shanahan unterzeichneten Briefe an den Herausgeber der Zeitschrift folgende Bemerkung: "Churchill, Gifford, and Lord Byron, whose merits and attainments as satirical writers are very equal, have merely brought out their victims in naked wretchedness, and dispatched each individual by a remorseless butchery .... In such poems we are struck with the vigour of declineation, but when their perusal is completed, the mind recals few passages with pleasure. Very differ-

Digitized by Google

ently are we affected by the incomparable Dunciad" etc. In der ersten (Quarto-)Ausgabe von Medwin's Conversations ferner heisst es p. 57 in einer Anmerkung, die in der zweiten Auflage (p. 63) wieder gestrichen ist: "He wrote about this time 'The Curse of Minerva;' in which he seems very closely to have followed Churchill." Was ich hier gebe, will nur eine Art von Illustration zu W. Scotts Worten bieten.

Dass Byron Churchills Werke kannte, ist unzweifelhaft; sie bilden den Endpunkt von Bell's Edition der Poets of Great Britain, complete, from Chaucer to Churchill, welche er nach Dr. Glennies Aussage (L. a. L. p. 15b) schon mit 11 Jahren "had more than once perused from beginning to end". Der unzweifelhaft bestehenden Geistesverwandtschaft zwischen ihm selbst und jenem Satiriker wird er sich freilich viel später erst bewusst geworden sein.

Wenn Ch. in der Rosciad, V. 401 ff. sagt:

Doth a man stutter, look a-squint, or halt?
Mimics draw humour out of Nature's fault ....
Ev'n I, whom Nature cast in hideous mould,
Whom having made she trembled to behold,
Beneath the load of mimicry may groan,
And find that Nature's errors are my own.

so mussten diese Worte Byron an sein eignes Missgeschick erinnern, und der Vergleich mit dem von Bertha in The Def. Transf. I, 1 in Bezug auf Arnold gebrauchten Ausduck: *That monstrous sport of nature,* liegt nahe genug.

Wie musste es ihn, der sich schon in jungen Jahren mit Vorliebe *a citizen of the world* nannte (vgl. u. a. L. a. L. p. 42a), freuen, das. V. 207 f. zu lesen:

Genius is of no country; her pure ray
Spreads all abroad, as gen'ral as the day;

Wie sympathisch mussten den begeisterten Verehrer des schottischen Hochlandes Verse anmuten, wie The Prophesy of Famine V. 93 f.:

Thou, Nature! art my goddess — to thy law
Myself I dedicate ....

V. 107 ff.:

To northern climes my happier course I steer,
Climes where the goddess reigns throughout the year,

Digitized by Google

Where, undisturb'd by Art's rebellious plan,
She rules the loyal laird and faithful clan.

Desgleichen den Freund der Freiheit folgender Passus in Night, V. 123 ff.:

Stripp'd of her gaudy plumes and vain disguise,
See where Ambition mean and loathsome lies;
Reflection with relentless hand pulls down
The tyrant's bloody wreath and ravish'd crown.
In vain he tells of battles bravely won,
Of nations conquer'd, and of worlds undone;
Triumphs like these but ill with manhood suit,
And sink the conqueror beneath the brute.

Nicht minder müssen den Verfasser von The Prophecy of Dante folgende Aussprüche in Independence interessiert haben, V. 390 ff., wo von den Dichtern gesagt wird:

against the grain
They patronize for fashion' sake — no more —
And keep a bard just as they keep a whore.

V. 433 ff.:

Let the weak bard, with prostituted strain,
Praise that proud Scot whom all good men disdain;
What's his reward? why, his own fame undone,
He may obtain a patent for the run
Of his lord's kitchen, and have ample time,
With offal fed, to court the cook in rhyme;
Or (if he strives true patriots to disgrace)
May at the second table get a place,
With somewhat greater slaves allow'd to dine,
And play at crambo o'er his gill of wine.

V. 470 ff.:

Bards, if contented, are as great as kings.
Ourselves are to ourselves the cause of ill;
We may be independent if we ill. etc.

Dass Sympathie leicht zur Nachahmung führt, ist ja nur natürlich, zumal wenn es sich um ein verwandtes Thema handelt. So zeigt Byrons erste satirische Schrift, English Bards and Scotch Reviewers, die in der Hauptsache denselben Motiven ihre Entstehung verdankt wie Churchill's Apology addressed to the Critical Reviewers — handelte es sich doch in beiden Fällen

Digitized by Google

um Zurückweisung einer schroffen Verurteilung eines Erstlingswerkes — mehr wie eine Berührung mit dieser letzteren Dichtung. Beide denken gleich anspruchslos über diesen Erstgebornen ihrer Muse; vgl. Apology V. 61 ff.:

When first my Muse, perhaps more bold than wise,
Bade the rude trifle into light arise,
Little she thought such tempests would ensue,
Less that those tempests would be rais'd by you.
The thunder's fury rends the tow'ring oak,
Rosciads, like shrubs, might 'scape the fatal stroke.

mit Engl. Bards, Works p. 422a:

I too can scrawl, and once upon a time
I pour'd along the town a flood of rhyme,
A schoolboy freak, unworthy praise or blame;
I printed — older children do the same.
'T is pleasant, sure, to see one's name in print;
A book 's a book, although there 's nothing in 't.

Beide urteilen vollkommen gleich über die modernen Kritiker und über die Stellung, die man ihnen gegenüber einnehmen soll; vgl. Apology V. 83 ff.:

How could these self-elected monarchs raise
So large an empire on so small a base?
In what retreat, inglorious and unknown,
Did Genius sleep when Dulness seiz'd the throne?
Whence absolute now grown, and free from awe,
She to the subject world dispenses law.
Without her license not a letter stirs,
And all the captive criss-cross row is her's.
The Stagyrite, who rules from Nature drew,
Opinions gave, but gave his reasons too.
Our great Dictators take a shorter way —
Who shall dispute what the Reviewers say?
Their word 's sufficient; and to ask a reason,
In such a state as theirs, is downright treason.
True judgment now with them alone can dwell;
Like Church of Rome, they 're grown infallible.
Dull superstitious readers they deceive,
Who pin their easy faith on critic's sleeve.

Digitized by Google

And, knowing nothing, ev'ry thing believe!
But why repine we, that these puny elves
Shoot into giants? — we may thank ourselves:
Fools that we are, like Isr'el's fools of yore,
The calf ourselves have fashion'd we adore.
But let true Reason once resume her reign,
This god shall dwindle to a calf again.
Founded on arts which shun the face of day,
By the same arts they still maintain their sway.

mit Engl. Bards, Works p. 422a f.:

A man must serve his time to ev'ry trade
Save censure — critics all are ready made[1]) ....
To Jeffrey go, be silent and discreet,
His pay is just ten sterling pounds per sheet:
Fear not to lie, 't will seem a sharper hit[2]);
Shrink not from blasphemy, 't will pass for wit;
Care not for feeling — pass your proper jest,
And stand a critic, hated yet caress'd.
And shall we own such judgment? no — as soon
Seek roses im December — ice in June; ....
To these young tyrants, by themselves misplaced,
Combined usurpers on the throne of taste;
To these, when authors bend in humble awe,
And hail their voice as truth, their word as law —
While these are censors, 't would be sin to spare;
While such are critics, why should I forbear?

Endlich werden in Apology V. 376 ff. sowohl wie in English Bards p. 422b f. Pope und Dryden neben einander gestellt; nur wird bei Ch. Lob und Tadel geschickt verbunden, während bei

[1]) Vgl. Apology V. 21 f.:
Look through the world — in ev'ry other trade
The same employment 's cause of kindness made.

[2]) Vgl. Apology V. 43 f.:
To Hamilton's the ready lies repair —
Ne'er was lie made which was not welcome there —
mit der Note: "The printer of The Critical Review, who hires the best critics that can be had for two guineas per sheet."

Digitized by Google

Byron, der sich viel kürzer fasst, nur von Lob die Rede ist [1]). Nicol bemerkt aaO. p. 53, der Erfolg von Byrons Satire sei "due to the fact of its being the only good thing of its kind since Churchill"; aus dem Obigen dürfte hervorgehen, dass sie direkt seinen Einfluss bekundet.

Wie Churchill in The Ghost, Book II, V. 1 ff., so lehnt Byron Ch. H. I, 1 und D. J. III, 1, 1 die früher obligate Anrufung der Musen am Beginn einer Dichtung ab.

Ich muss es mir in Rücksicht auf den Raum versagen, weitere Citate aus den Schriften des vergessenen Dichters [2]) hier vorzulegen, und verweise nur noch auf meine Anmerkungen zu Pr. V. 21 f. und V. 174 f., zu Ch. V. 15 und zu Pro. V. 59. Indessen wird das hier gebotene schon genügen, um Byrons Besuch bei dem Grabe Churchills begreiflich, ja selbstverständlich erscheinen zu lassen.

Was Byron ferner mit dem Gedichte beabsichtigt, darüber hat er selbst auf dem Bogen, der die ursprüngliche Niederschrift desselben enthält, sich folgendermassen geäussert (vgl. Works aaO.): "The following poem (as most that I have endeavoured to write) is founded on a fact; and this detail is an attempt at a serious imitation of the style of a great poet — its beauties and its defects: I say the *style;* for the thoughts I claim as my own. In this, if there be any thing ridiculous, let it be attributed to me, at least as much as to Mr. Wordsworth; of whom there can exist few greater admirers than myself. I have blended what I would deem to be the beauties as well as defects of his style; and it ought to be remembered, that, in such things, whether there be praise or dispraise, there is always what is called a compliment, however unintentional." Auf diesen Punkt habe ich später zurückzukommen.

F. The Dream.

„Dieser Traum wäre kein Kunstwerk", sagt Eberty, Lord Byron [2] I, p. 54 f., „wenn er nicht auch ohne Kenntnis der Vorfälle,

---

[1]) Sowohl Churchill V. 382 wie Byron, Works p. 806, rühmt die '*invention*' in Drydens Dichtungen.

[2]) Körtings Grundriss der Geschichte der englischen Litteratur [2] nennt nicht einmal seinen Namen.

Digitized by Google

die ihn erzeugt haben, verstanden und genossen werden könnte; aber mit dieser Kenntnis wird er doppelt ergreifend, weil hier die ganze Seele des Dichters, und zwar nach ihrer reinsten Seite hin, Poesie geworden ist." Es ist ja bekannt genug, dass Byron in diesem Gedichte seine unerwiderte Liebe zu Mary Anne Chaworth und die beiderseitigen weiteren Schicksale schildert. Über den Sachverhalt vergleiche man Moore aaO. p. 26 ff. und p. 84 f., Elze aaO. p. 47 ff., Eberty aaO. p. 50 ff., Castelar, Life of Lord Byron. London 1875, p. 20 ff. Besonders ansprechend ist diese Episode in Byrons Leben geschildert in: La jeunesse de Lord Byron, par l'auteur de Robert Emmet [Gräfin d'Haussonville]. Paris 1872, p. 122 ff. Ein Bild von Miss Chaworth, "at the age of 17, drawn by F. Stone, engraved by W. Finden", findet sich in Finden's Illustrations, Vol. I (vgl. o. p. 89); zwei photographische Aufnahmen von Annesley Hall sind enthalten in: A Souvenir of Newstead Abbey, formerly the home of Lord Byron. Illustrated. By Richard Allen. Nottingham 1874, denen auf p. 35 ff. eine genaue Schilderung dieses Besitztums folgt, wie es in den siebziger Jahren aussah und wohl heute noch aussieht; vgl. auch o. p. 92.

Meine Absicht ist hier nur, in kurzen Worten darzulegen, ob und in wie weit die in den einzelnen Abschnitten des Dream gebotenen Schilderungen dem historischen Verlaufe von Byrons Verhältnis zu Miss Anne Chaworth entsprechen. Diese Aufgabe liegt um so näher, als Leute wie Moore, Irving und die Gräfin Guiccioli in nicht ganz kritischer Weise das hier Erzählte ohne Weiteres für historisch gehalten und als biographisches Material verwertet haben. Freilich wird da der Vollständigkeit zu Liebe mancherlei zur Erwähnung kommen müssen, was dem mit Byrons Leben vertrauten Leser dieses Buches längst geläufig ist.

Ich bemerke dabei aber von vorn herein, dass, wenn es sich herausstellen sollte, dass die historische Wahrheit in der Dichtung nicht durchweg gewahrt ist, wir keinesfalls hieraus einen Vorwurf gegen den Dichter ableiten dürfen — um so weniger als er keine Namen nennt und das ganze ausdrücklich bezeichnet als *a vision, which I dream'd Perchance in sleep* (V. 23 f.).

Fassen wir zunächst Abschnitt II und III ins Auge, so besteht kein Zweifel darüber, dass die beiden in Betracht kommenden Localitäten auf das Getreuste gezeichnet sind. Moore sagt

Digitized by Google

aaO. p. 28a: "The old hall at Annesley, under the name of "the antique oratory," will long call up to fancy the "maiden and the youth" who once stood in it: while the image of the "lover's steed," though suggested by the unromantic race-ground of Nottingham, will not the less conduce to the general charm of the scene, and share a portion of that light which only genius could shed over it." Auch dass Byron und Miss Chaworth während der sechs Ferienwochen, in denen er in ihrer Nähe weilen durfte, oft zusammen den betreffenden Hügel bestiegen haben, ist sehr wahrscheinlich, wenngleich uns das nicht ausdrücklich berichtet wird. Seine Gefühle dem Mädchen gegenüber, das thatsächlich der letzte Spross einer altehrwürdigen Familie war, und ihr Verhältnis zu ihm waren genau so, wie er hier schildert; Medwin, Conversations p. 65 lässt ihn sich so darüber äussern: ". . . . the ardour was all on my side. I was serious; she was volatile. She liked me as a younger brother, and treated and laughed at me as a boy," oder, wie Moore, L. a. L. p. 27b sagt: "During all this time he had the pain of knowing that the heart of her he loved was occupied by another . . . . Neither is it, indeed, probable, had even her affections been disengaged, that Lord Byron would, at this time, have been selected as the object of them. A seniority of two years gives to a girl, "on the eve of womanhood," an advance into life with which the boy keeps no proportionate pace. Miss Chaworth looked upon Byron as a mere school-boy. He was in his manners, too, at that period, rough and odd, and (as I have heard from more than one quarter) by no means popular among girls of his own age."

Aus Moores Worten würde zugleich hervorgehen, dass in der That, wie The Dream V. 71 ff. es darstellt, Miss Chaworth Mr. Musters bereits kannte und liebte, zu der Zeit als Lord Byron sich 1803 in Annesley aufhielt. Vgl. ferner Thomsen, Om Lord Byron. Kjöbenhavn 1845, p. 63: "Miss Ch. havde allerede i hans Nærværelse yttred Tilbøielighed for en londonsk Herre, Mr. John Musters." Dafür spricht auch ein interessanter kleiner Aufsatz: Unpublished story of Lord Byron and Mary Chaworth, unterzeichnet mit E. D. W., Nottingham, in Lippincott's Magazine of popular Literature and Science. Vol. XVIII. Philadelphia 1876, p. 637 ff., wo der Bericht eines alten Domestiken von Annesley

Digitized by Google

Hall reproduciert wird, der, durch Mr. Musters' reichliche Trinkgelder bestochen und des Zwanges müde, so lange wach zu bleiben, als seine Lordschaft im Bette las, Byrons abergläubische Gespensterfurcht benutzt haben will, um seinem Übernachten in Annesley ein jähes Ende zu machen [1]).

Umgekehrt lässt W. Irving, Abbotsford and Newstead Abbey. London 1835, p. 204, die alte Hausverwalterin von Annesley Hall, Nanny Marsden, sagen: "He [sc. B.] was always a welcome guest, and some think it would have been well for him to have had her; but it was not to be! He went away to school, and then Mr. Musters saw her, and so things took their course." Ebenso die Gräfin Guiccioli in: 'Lord Byron jugé par les témoins de sa vie. T. II. Paris 1868, p. 160: "Tandis que le jeune Byron pursuivait ses études, miss Chaworth se mêlait à la société. Elle se rencontra avec un jeune homme, M. Musters, remarquable par sa beauté" etc. Vor diesen Widerspruch gestellt, vermag wenigstens ich die Frage, ob Traum und Wirklichkeit sich hier decken, nicht zu entscheiden.

Dass Miss Chaworth wusste, was Byron für sie fühlte (vgl. V. 90 ff.), bezeugt er selbst in einem seiner Tagebücher, wo es (bei Moore aaO. p. 27a): gelegentlich der Schilderung eines gemeinsamen Ausflugs nach Derbyshire heisst: "The companion of my transit was M. A. C., with whom I had been long in love, and never told it, though *she* had discovered it without." Aber sein fluchtähnlicher Abschied von Annesley vollzog sich in diesem Jahre unter anderen Umständen als wie sie uns in III geschildert werden, denn Moore fährt aaO. p. 27b so fort: "If at any moment, however, he had flattered himself with the hope of being loved by her, a circumstance mentioned in his "Memoranda," as one of the most painful of those humiliations to which the defect in his foot had exposed him, must have let the truth in, with dreadful certainty, upon his heart. He either was told of, or

---

[1]) Ob diese sonst nirgends berichtete Geschichte auf Glaubwürdigkeit Anspruch hat, muss ich dahingestellt sein lassen. Wenn aber der Erzähler es für möglich hält, dass ohne diesen Zwischenfall die Heirat zwischen Byron und der jungen Erbin von Annesley zu Stande gekommen wäre, so legt er demselben zweifelsohne eine zu grosse Bedeutung bei.

Digitized by Google

overheard, Miss Chaworth saying to her maid, "Do you think I could care any thing for that lame boy?" This speech, as he himself described it, was like a shot through his heart. Though late at night when he heard it, he instantly darted out of the house, and scarcely knowing whither he ran, never stopped till he found himself at Newstead." Dieses für ihn überaus demütigende Erlebnis eignete sich ja freilich nicht zu poetischer Verwertung; und es ist sicherlich nicht nur ein Akt der Grossmut gewesen, wie die Gräfin Guiccioli meint (aaO. p. 164 f.), wenn er dasselbe hier verschwiegen hat.

Ferner aber fand der endgiltige Abschied Byrons von Miss Chaworth nicht in dem hier erwähnten alten Betzimmer statt, sondern auf dem vorher geschilderten Hügel; vgl. Moore aaO. p. 28[b]: "He saw Miss Chaworth once more in the succeeding year, and took his last farewell of her (as he himself used to relate) on that hill near Annesley .... No one, he declared, could have told how *much* he felt — for his countenance was calm, and his feelings restrained. "The next time I see you," said he in parting with her, "I suppose you will be Mrs. Chaworth," — and her answer was, "I hope so." Ich weiss nicht, wo W. Irving (aaO. p. 209 f.; s. auch La jeunesse de Lord Byron p. 144, Guiccioli aaO. p. 165) die folgende Notiz gefunden haben mag: "In one of his journals, Lord Byron describes his feelings after thus leaving the oratory. Arriving on the summit of a hill, which commanded the last view of Annesley, he checked his horse, and gazed back with mingled pain and fondness upon the groves which embowered the Hall, and thought upon the lovely being that dwelt there, until his feelings were quite dissolved in tenderness. The conviction at length recurred that she never could be his, when, rousing himself from his reverie, he struck his spurs into his steed, and dashed forward, as if by rapid motion to leave reflection behind him."

Auch der Inhalt von V. 104 entspricht nicht der historischen Wahrheit, denn bekanntlich hat Byron 1808 auf die Einladung von Mrs. Chaworths Gemahl hin in Annesley Hall gespeist; auf diese Begegnung bezieht sich das Gedicht: Well! thou art happy (Works, p. 539).

Wenden wir uns weiter zu Abschnitt IV, so hat der Dichter selbst die Worte (V. 109 f.): *he was not Himself like what he*

Digitized by Google

had been, illustriert in seinen 'Detached thoughts' (Moore aaO. p. 85a): "My earliest dreams (as most boys' dreams are) were martial: but a little later they were all for *love* and retirement, till the hopeless attachment to Mary Chaworth began and continued (though sedulously concealed) *very* early in my teens; and so upwards for a time. *This* threw me out again 'alone on a wide, wide sea.'"

In der Anm. zu V. 116 f. habe ich erörtert, dass unter der hier geschilderten Landschaft nur Corinth verstanden sein kann. Byron reiste dorthin in Gesellschaft des Marquis von Sligo; in Corinth trennten sie sich, indem er nach Patras, jener nach Tripolitza gehen wollte; über seinen Aufenthalt an diesem Orte teilt er in dem betreffenden Briefe an seine Mutter nichts näheres mit; in einem Briefe an Murray (Letter 272, Moore aaO. p. 350b) bemerkt er bei Erwähnung des Wortes Isthmus, dass ihm die Aussprache desselben schwer falle, "though I have crossed that of Corinth a dozen times." Jedenfalls ist die Landschaft mit wenigen Worten so lebensvoll geschildert, dass die Scenerie zu einem Sujet für ein Gemälde geradezu prädestiniert erscheint (vgl. o. p. 94 über Eastlakes Bild).

Ob Byron wirklich während seines Aufenthaltes im Auslande davon Kunde erlangt hatte, dass Mrs. Chaworths Ehe sich nichts weniger wie glücklich gestaltet hatte, wissen wir nicht; Irving (aaO. p. 219) freilich sieht dies als ein Factum an; ebenso die Gräfin Guiccioli, aaO. p. 167. Wie dem aber auch sei, so müssen wir die Art und Weise, wie der Dichter hier nur die negative Seite hervorhebt und über die wirklichen Kümmernisse der jungen Frau ganz schweigt, als zartsinnig und rücksichtsvoll bezeichnen; diese waren freilich auch von nichts weniger wie poetischer Natur. Byron selbst drückt sich darüber in dem bekannten Briefe an Coulmann allerdings sehr zurückhaltend aus (Une visite à Byron à Gênes. Par J. J. Coulmann. Paris 1826, p. 23; in englischer Übersetzung in: Lord Byron etc. By K. Elze. London 1872, p. 445): "Elle épousa un homme d'une ancienne famille et très-respectable mais son mariage ne fut pas plus heureux que le mien. Sa conduite cependant fut irréprochable, mais leurs caractères ne sympathisaient pas, et ils finirent par se séparer." Der alte Diener, von dessen Bericht oben p. 162 f. die Rede war, äussert sich darüber so: "Ah, little did the poor young thing know what

Digitized by Google

was comin'! The day she was of age she married Mr. Musters, an' a month from that she paid a hundred thousand pounds to the money-lenders, that were only waitin' all the time for his promise to pay them when he married the heiress. And oh, she was the most unhappy woman alive when he openly treated her bad-like! an' all he wished of her was money! money!"

Was Byron V. 146 f. von seiner damaligen Braut sagt, wird durch andere Äusserungen von ihm bestätigt; vgl. L. a. L. p. 209b: "She is a poetess — a mathematician — a metaphysician, and yet, withal, very kind, generous, and gentle, with very little pretension;" vgl. auch Medwin, Conversations, p. 36: "There was something piquant, and what we term pretty, in Miss Milbanke. Her features were small and feminine, though not regular. She had the fairest skin imaginable." Abgesehen von diesem Punkte aber ist die Authenticität des Berichtes in VI vielfach umstritten, vor allem die Frage, ob thatsächlich während seiner Trauung die Erinnerung an seine Jugendliebe Byron plötzlich mit einer solchen Heftigkeit überwältigt hat, dass er Alles um sich herum vergass und nur die Abschiedscene ihm vor Augen stand. Moore meint (aaO. p. 272b): "This touching picture agrees so closely, in many of its circumstances, with his own prose account of the wedding in his Memoranda, that I feel justified in introducing it, historically, here." Irving sagt darüber (aaO. p. 221): "The circumstance is related by him with a force and feeling that persuades us of its truth;" G. Gilfillan bemerkt in einer Skizze über Byrons Charakter (A Second Gallery of Literary Portraits. Edinburgh 1850): "His poem, entitled 'The Dream', is as sincere as if it had been penned in blood." Roden Noel nimmt diesen Passus sogar so ernst, dass er einen schweren Vorwurf für den Dichter daraus ableitet; vgl.: Lord Byron and his Times, in: Essays on Poetry and Poets, London 1886, p. 113: Byron loved two, — Mary Chaworth, and the Guiccioli. Would that he could have married his first love! In that beautiful poem, "The Dream," he confesses that her image was in his soul, even when he stood at the altar with another — THAT was the crime of his life in the sight of Heaven, and a black one, however shocking his fleshly vagaries may appear to us; but *that* is a crime against which civilised society has no conscience." Auf der anderen Seite stellt es Jeaffreson, The

Digitized by Google

Real Lord Byron, Vol. I, London 1883, p. 136 f., so dar, als ob die Publikation des Dream nichts weiter gewesen sei wie ein Racheakt: "Readers of 'The Dream' should bear in mind that it was written at Geneva, just a year and a half after the marriage, and about six months *after* Lady Byron left her Lord for ever. It was written (in July 1816) when the poet was in a mood to persuade himself that after all he had never really cared much for the lady, who had dismissed him so unceremoniously; — and when he was also in the humour to slap the lady's face with a poem, which should tell her and all the world that another woman had years before and all through his matrimonial time possessed his heart. The labour of writing 'The Dream' was an effort of art; the poem is a work of an incomparable art; the publication of it was an act of revenge. And after the wont of acts of vengeance, the deed of spite recoiled on the doer's head, — by making the world believe he had never loved his wife, and confirmed the world in its opinion that he had treated her very badly."

In éiner Beziehung hat Jeaffreson ja unzweifelhaft recht: in der Stelle der 'Memoranda', auf die Moore sich beruft — und, will ich hinzufügen, in Medwin's Conversations, p. 37 ff., wo er von seinem Hochzeitstage spricht — findet sich kein Wort von einer plötzlichen Erinnerung an Annesley Hall und an Miss Chaworth, die während des kirchlichen Aktes über ihn gekommen wäre, und so wird sich die Frage, ob es sich so verhalten hat, voraussichtlich nie entscheiden lassen. Indessen erhebt sich auch Jeaffresons gehässige Auslegung nicht über den Rang einer Vermutung hinaus.

Dass Mrs. Chaworth, oder, wie sie sich später nannte, Mrs. Musters, in Geisteskrankheit verfallen ist, steht fest, vgl. Byron in dem Briefe an Coulmann aaO.: "Mme C., quelque temps après se séparation, devint folle;" ob es sich gerade um die Form des Irrsinns gehandelt hat, die mit dem Worte ‚Grössenwahn' bezeichnet wird, bleibt wohl zweifelhaft.

Ihrem Wahnsinn stellt der Dichter seine Melancholie gegenüber. Über diese Eigenschaft Byrons ist ausser der Anm. zu V. 178 f. der Abschnitt XV in dem Buche der Gräfin Guiccioli (II, p. 429—539) zu beachten, wenngleich der Kenner kaum etwas Neues aus ihren überaus weitläufigen Erörterungen lernen wird.

Digitized by Google

In Abschnitt VIII spielt Byron zunächst auf die gehässigen Angriffe an, welchen er nach der Trennung von seiner Frau in England ausgesetzt war, und sagt uns zugleich, welches Heilmittel er versucht für die Wunden, welche die unbarmherzige Welt ihm geschlagen hat: das liebevolle Studium der Natur auf den Höhen der Berge und auf dem See zur Nachtzeit, eine Art von persönlichem Verhältnis zu dem Weltgeiste. Man kann wohl sagen, dass V. 195—201 direkt hinüberleiten von der hier veröffentlichten Gruppe von Dichtungen zu Manfred, wie sich denn ja auch die Parallelstellen zu diesem Drama gerade an der vorliegenden Stelle häufen.

Aber das versuchte Mittel versagt doch am letzten Ende die Wirkung; am Schlusse des Schweizer Tagebuches lesen wir (bei Moore, aaO. p. 315 b): "I am a lover of nature and an admirer of beauty. I can bear fatigue and welcome privation, and have seen some of the noblest views in the world. But in all this — the recollection of bitterness, and more especially of recent and more home desolation, which must accompany me through life, have preyed upon me here; and neither the music of the shepherd, the crashing of the avalanche, nor the torrent, the mountain, the glacier, the forest, nor the cloud, have for one moment lightened the weight upon my heart, nor enabled me to lose my own wretched identity in the majesty, and the power, and the glory, around, above, and beneath me." Darum hat der Traum *no further change* (V. 202) und das weitere Leben spinnt sich ab *in misery* (V. 206). Dass das Dasein von Mrs. Musters bestimmt gewesen wäre *to end in madness* (das.), ist dagegen nach einer späteren Aussage Byrons selbst nicht zutreffend; in dem öfters citierten Briefe an Coulmann heisst es nämlich: "Mais depuis elle s'est guérie, et s'est, je crois, réconciliée avec son mari." So beruht also das Schlusswort des von uns schon mehrfach als Zeugen aufgerufenen alten Dieners: "She died from the madhouse" auf einem Irrtum.

Nach alledem ist der Inhalt von The Dream als ‚Dichtung und Wahrheit' zu bezeichnen. Die Recensenten haben wohl die Indiscretion getadelt, mit welcher interne Familienangelegenheiten hier vor das Forum der Öffentlichkeit gezogen werden: an diesem poetischen Denkmal als solchem hat kein einziger nennenswerte Ausstellungen zu machen gewusst. Verstummt

Digitized by Google

aber hier der Tadel auch eines noch so feindlich gesinnten Kritikers, so erübrigt sich das Lob, und zwar um so eher, als wir von der Wirkung dieser rührenden Dichtung auf spätere Leser wohl unterrichtet sind.

Hören wir darüber zunächst einen begeisterten Verehrer Byrons, dem als Gast des Colonel Wildman, des späteren Besitzers von Newstead, u. a. auf seinen Wunsch dasselbe Zimmer zur Verfügung gestellt wurde, welches Byron im Sommer 1803 während seiner täglichen Besuche in Annesley auf die Einladung des Lord Grey de Ruthen hin inne gehabt hatte; er sagt in Mirror, Vol. XII, 1828, p. 286: "From the eastern windows of the southern front of Newstead, all the scenery of the poem is visible, except Annesley Hall, which lies over the cape of which he speaks; but there still are trees, and the high point at which he describes the impassioned interview. I read the poem with the objects before me, and was overpowered by the sympathies and recollections which must be familiar to all men, for most men have felt as Byron felt, though few ever portrayed their feelings with such energy of thought and language."

Ferner beschreibt W. Irving seinen Besuch in Annesley Hall in seinem schon mehrmals erwähnten Buche: Abbotsford, and Newstead Abbey. London 1835, p. 191 ff., deutsch unter dem Titel: Abbotsford und Newstead oder Walter Scott und Byron von W. Irving. Aus dem Englischen. Berlin 1835 [auch unter dem Titel: W. Irvings Wanderbuch. Zweiter Teil]. Ich versage mir es, die dort gegebene anziehende Schilderung hier zum Abdruck zu bringen, da die Schrift Irvings doch wohl verhältnismässig leicht zugänglich ist, um dafür lieber den einschlägigen Abschnitt eines im Jahre 1834 im Athenæum erschienenen Aufsatzes: A Byronian Ramble, mitzuteilen, der wohl für jeden Leser des Dream von Interesse sein dürfte. Es heisst da in der Nummer vom 30. August, p. 640 ff.:

From Hucknall we ascended, chiefly through open wild lands; — to our right the wooded valley of Newstead, every moment spreading itself out to the view more broadly; and before us the forest heights of Annesley, growing more bold and attractive. A wild gusty breeze and dark flying clouds added sensibly to the deep solitude and picturesque character of the scene. We soon passed a cottage, having beside it an old

Digitized by Google

brick pillar surmounted with a stone ball, and before it an avenue of lime trees, which appeared some time to have formed the boundary of the park; then a new lodge, and found ourselves at the foot of the steep hill, styled in Byron's Dream,

A gentle hill,
Green, and of mild declivity —

The greenness and mildness of declivity, however, we afterwards found were on the side by which Byron and Mary Chaworth had ascended it from her house; on this side it is a remarkably barren, and extremely steep hill. However, up we went, and on the summit discovered the strict accuracy of his delineation of it. (Folgt der Abdruck von V. 27—38).

A most living landscape it is indeed, including all the objects so vividly here given: amongst them, the most conspicuous, the house of his living ancestors, and the house where he has joined them in death; and extending from the woody skirts of Sherwood Forest to the millcrowned heights of Nottingham. By the way, a strange mistake of Moore's here presented itself. Immediately after the passage just quoted, Byron proceeds to speak further of this young pair, and says, (folgt der Abdruck von V. 71—4).

Moore, commenting on this, tells us that the image of the lover's steed was suggested by the Nottingham race-ground — a race-ground actually nine miles off, and moreover lying in a hollow, and totally hidden from view, had the lady's eyes, indeed, been so marvellously good as to discern a horse nine miles off. Mary Chaworth, in fact, was looking for her lover's steed along the road as it winds up the common from Hucknall.

But a stranger discovery soon made us forget this *Irish bull*. We had no sooner reached the summit of this hill, than to our inexpressible astonishment we found the very trees so strikingly pointed out in this most interesting poem, "the trees in circular array" — cut down! These trees, and none else, cut down! There were the trees crowning the whole length of the "long ridge," standing in their greyness; and there were the stumps of "the trees in circular array" in the earth at our feet! An immediate and irresistible conviction forced itself on our minds; but we write it not — we merely state the fact that that memorable land-mark of love, made interesting to every future age by the poetry of passion, had been removed. Our

Digitized by Google

indignation may be imagined, when we found that not only had the trees been cut down, but there was an actual attempt to cut down the hill itself, by making a gravel-pit there; — of all places in the world to think of fetching gravel from the top of that steep hill, when it might be got from the bottom of any hill in the neighbourhood.

We have since been told, that it was the intention of its present possessor to have cut down all the trees upon that hill, but that his design was prevented by the interference of his eldest son, to whom the estate descends by entail; and that he was compelled by the spirited conduct of the son to plant the hill afresh; but he has complied with the letter, overlooking the spirit of the agreement, in the most perfect style, having planted the sides of the hill all over with fir-trees, so that it will in time shroud the place, and smother it completely from the view.[1])

The indignation we felt on this occasion, perhaps, made us more sensibly alive to the peculiar character of the place. Byron, in some juvenile verses, exclaims —

Hills of Annesley, bleak and barren,
Where my thoughtless childhood strayed,
How the northern tempests warring
Howl above thy tufted shade.

So strongly did the wind drive over this ridge, that we could scarcely make head against it; and remembering to have heard of a temple which had formerly crowned this hill, but had been blown down either by tempest or war, we looked among the broken ground, and perceived considerable remains of masonry — probably the foundations of the temple; nor can a finer situation for such an erection be imagined.

The trees which crowned "the ridge," and which at a distance appeared large, we soon saw were of stunted growth, with tops curled, and sturdy, as if accustomed to wrestle with the tempests. An avenue of them stretched away into distant woods.

---

[1]) Mentioning the felling of these trees to a mechanic soon afterwards — "Trees," I added, "that might be seen so far." — "Seen, Sir!" he exclaimed; "those trees were seen all over the world!" It was an expression, and accompanied by an energy of feeling, that would have done honour to any man.

Digitized by Google

Large decayed branches lay here and there beneath, indicating a solitude and neglect of the place, pleasing to the imagination. Before us, across a descending slope — the hill of green and mild declivity — extended right and left noble woods; and in the midst of them, in the centre of a smaller crescent of wood, we descried the tall grey chimneys and ivy-covered walls and gables of the old hall, and the top of the church tower. We hastened down, observing on our left, on an old forest-slope, a large herd of deer, which had a good effect, —, and struck into a foot-path that led directly up towards the house. As we drew nearer the old building, hung with luxuriant ivy, and shrouded among tall trees, far overtopping even its tall chimneys, and shrubberies of wondrous overgrowth of evergreens, (among which are conspicuous three remarkable ilexes, black-green, crowning their short, thick, black trunks,) and with green openings sloping down to the warm south, struck us forcibly with its picturesque and silent beauty. We found ourselves now, apparently, at the back of a high garden wall, by the side of which ran a row of lime trees, which seemed at one time to have been pollarded and trained espalierwise, but had now sent up heads of a luxuriant and fantastic growth. On our other hand lay a wood, from which the thickets being cleared away left us ample view of its ivy-mantled trees; and the ground beneath them one green expanse of dog's mercury and fresh leaves of the blue-bell. Tufts of primroses were scattered all about, and the wood-anemones trembled in the wind. But over all such a mantle of deep silence seemed cast, that it reminded us of some enchanted place in the fairy and forest-stories of Tieck.

At the top of this road, turning suddenly to the left, we found ourselves before

The massy gate of that old hall,

from which Byron declares that,

Mounting his steed he went his way,
And ne'er repassed that hoary threshold more.

But all was silent and lifeless. No person was to be discerned in the court to which it opened; there were no signs of life except in the cooing of some pigeons and the cawing of certain jackdaws. We then went round the out-buildings into the churchyard, which is level with the top of the court-wall, and

Digitized by Google

looks directly into it. We leaned over a massy parapet, and looked down into this court: the spell of an invincible silence seemed to cover the whole place. In the gravel walks which ran round the court, there were traces of carriage-wheels; but you felt as if no carriage with the bustle and vivacity of human life could ever more enter there. In the centre of the grass-plot, a basin, surrounded by a hedge of honeysuckle, and which had doubtless once possessed the life and beauty of a fountain, now showed only water black, stagnant, and covered with masses of yellow moss. We were close to the house; its curtained windows gave it an air of habitation; but no sound, nor visible indication of the presence of man was about it. We walked along the green and picturesque churchyard; the back of the buildings on this side of the court bounded part of it; they were in the last state of decay — wide gaps in the roof gave us a view into dark and dreary stables. We came to the farm-yard also adjoining the churchyard: it had the same aspect of desertion. There was neither cattle nor ricks in it, but the brandreth, or frame on which a rick had once stood, littered with decaying straw, and its air of desolation made more striking by a piece of old wooden balustrade cast on it. There were barn-doors standing wide open; and the litter of the yard even appeared dusty and grey with age. You felt sure no human foot could have disturbed it for years. We descended from the churchyard, and went round the farm-buildings once more towards the old "massy gate." At the back of these buildings were nailed the trophies of the gamekeeper by hundreds — we might, we think say thousands — wild cats dried to blackness, stretched their downward heads and legs from the wall; hawks, magpies, and jays hung in tattered remnants; but all grey, and even green with age; and the heads of birds in plenteous rows, nailed beak-upward, were dried and shrivelled by the suns, and winds, and frosts of many summers and winters, till their distinctive characters were lost. They all seemed to speak the same silent language — to say, Ay, this was once the abode of a prosperous old family — here were abundance of friends and dependents going to and fro — horses and hounds going out in vociferous joy; abroad was the chase and the sound of the gun — within were spits turning, laughter and good fellowship; but

Digitized by Google

all this is long since over — a blight and a sorrow have fallen here.

We now approached the "massy gateway" by a side entrance, which a pair of great doors had once closed — one of these had fallen from its hinges, and the other swung in the wind, banging against its post with a hollow sound, whose echoes told of vacancy. Above the gateway the vane on the cupola turned to and fro in the gusty air, with a dreary queek-quake, queek-quake: all besides was still. We stood and looked at each other with an expression that said, Did you ever see anything like this? At this moment an old grey dog came softly out of the court — the first living thing we had seen, except the jackdaws and pigeons: quietly he came, as if he too felt the nature of his abode. It was with no vivacity of action or noisy bark; he stood and silently wagged his tail; and as we drew near him, retreated as silently into the court. We entered this silent place and looked around. The house formed its western end; stables and coach-houses formed its north and eastern sides; the south was open to the shrubbery. The ivy hung in huge masses from all the walls. In the eastern end was the "massy gateway" mentioned by Byron, ached over and surmounted by a clock and cupola. So profoundly lifeless and deserted seemed the place, that though the clock finger pointed to the true time of the day, (exactly half-past twelve,) our imaginations refused for some time to believe that the clock could actually be going; we felt positive astonishment when it proved to us that it really did.

We now resolved to ascertain at the house itself if it had any living inhabitant, and in approaching the hall door, we heard a sound in a stable; we went in, and descried, in a dismal room adjoining it, a man sitting by a fire in a corner, and a dog lying on the hearth. The man and the place were alike forlorn. They were dirty, squalid, desolate. We had said, who could have supposed so abandoned a spot so near Nottingham? — but who could have imagined so wild and banditti-like a being as that man within so short a distance of a large town? His dress and person had every character of reckless neglect; his black hair hung about his pale face; he had no handkerchief on his neck; he sat and devoured his dinner, which he appeared to have

Digitized by Google

cooked with his own hands, looking up at us with a ruffian stupidity, as he answered our questions with a surly bluntness, without ceasing to help himself, with a large pocket-knife, and no fork, to his meal. He told us we could not see the house — master never let it be seen. When asked why, he couldn't tell — but it was so; but we might ask the old woman in the house. Away we went, and a jewel of an old woman we found.

She was the very *beau ideal* of an old servaut; all simplicity, fidelity, full of the history of the family, wrapped up in its fortunes and its honour, — a part and parcel of the race and place, for she had been in the family above sixty years, being taken, as she said, when she was ten years old, by Mary Chaworth's grandfather, and put to school, and taught to read and write, to mark and to flower, for she would, he said, be a nice sharp girl to wait on him. "Oh! he was a pretty man — a very pretty, well-behaved gentleman," said she, with a sigh. She seemed a pure and unsophisticated creature — the regular influx of visitors had not spoiled her — the curious, and the pert, and the idle, the insolent and the foolish, had not troubled the clear sincere current of her thoughts — had not made her heart and spirit turn inward, in self-defence, and converted her into the subtle and parrot show-woman.

She never dreamt of anything being blameable that had been done by any of *the family*. She delighted to talk of the hall and its people; and feeling her solitude — for she was the sole regular occupant — some one to talk to was a luxury. Could we have hoped for a creature more to our hearts' desire? Under her guidance we progressed through this most interesting old place, thoughts and feelings never to be forgotten springing up at every step.

The house is not large; and desertion had stamped within the same characters as on all without. Damp had disfigured the walls; a fire of cheerful pine-logs blazed in the hall and in the kitchen; but everywhere else was the chill and gloom of the old neglected mansion. All the more modern furniture, and most of the paintings, had been removed, and thereby the keeping of the abode was but the better preserved. We know not how to describe the feeling with which we traversed these rooms. It was as if the hall of one of our old English families had been

Digitized by Google

hidden beneath a magic cloud for ages, and suddenly revealed to our eyes, now, at a time when everything belonging to this country is so much changed — houses, men, manners, and opinions. When we entered the old-fashioned family hall, standing as it stood ages ago, furnished as it was ages ago, with its antique stove, its antique sofas, if so they can be called, made of wood, carved, and curiously painted, and cushioned with scarlet, standing on each side the fire; the antique French timepiece on its bracket; its various old cabinets and tables standing by walls; and its floor of large and small squares of alternating black marble and white stone — the domestic sanctuary of a race whom we regard as our progenitors, but widely different to ourselves seemed suddenly revealed to me, and we could almost have expected to see the rough, boisterous squire, or the stately baron, issue from one of the side-doors; or to hear the rustling of the silken robe of some long-waisted dame, who could occasionally leap a five-barred gate as readily as she could dance at the Christmas festival; or one of high and solemn beauty, in whom devotion deep, uninquiring and undoubting, was the great principle and passion of life, to whom the domestic chapel was a holy place, the chaplain her daily counsellor, and the distribution of alms her daily occupation. We saw before us the hearthstone of a race that lived in the full enjoyment of aristocratic ascendency, when rank was old and undisputed; when neither mercantile wealth had pressed on their nobility on the one hand, nor popular knowledge and rights on the other; when the gentry lived only to be reverenced and obeyed, every one in the midst of his own forests and domains as a king, and led forth his tenantry and serfs to the wars of his country, or to the chase in his own wide wilds; when field sports and jovial feasting and love-making were the life-employment of men and women, who took rank and power as an unquestioned heritage, and never troubled their brain with gathering knowledge; and all below them were supposed to be happy, because they were ignorant and submissive.

This hall, which occupies the centre of the building, is near sixty feet long by thirty wide, supported by two eliptic arches and Ionic pillars. The middle of the room is now occupied by a billiard table, which formerly stood in an upper room, called

Digitized by Google

the Terrace-room, of which we shall speak presently. At the lower end of this hall an easy flight of stairs leads to the upper apartments. Near the fire, at the upper end, a few steps lead into a beautiful little breakfast-room, which looks out into the garden, and forms one of the projections of the building, the staircase at the lower end forming the other; — the three large old-fashioned windows which light the hall lying on this side, and looking out into a little parterre, fenced off with a trellis-fence even with the two projections we have spoken of — such a parterre as one often meets with belonging to old houses — a little favoured sanctuary of garden-ground, where choice flowers were trained, and which was the especial care of page and gardener, before ladies took to gardening themselves. This, which is now a perfect wilderness, almost overrun with shrubs and the tall tree-like laurels which encumber wall and window, and almost exclude daylight from the hall, to the great annoyance of our good old woman, was once, as was fitting, the favourite flower-garden of Mary Chaworth.

The little breakfast-room we mentioned, looks out not only by a side window into the parterre, but also by two large low windows into the garden — a fine old garden, with a fine, stately old terrace, one of the noblest it ever was our good fortune to see, and such a one as Damby or Turner would be proud to enrich their fine pictures with. In this room were a few family portraits. One a small full-length figure, which the old woman very significantly told us was Byron's Chaworth; that is, the Chaworth killed by the poet's grandfather in a duel. Another portrait she informed us was the last Lord Chaworth; for this was originally the estate of the Viscount Chaworths of Ireland. "And this," she said, pointing to a female portrait, "was his lawful wife." — "What then," we said, "there was an unlawful wife, was there?" — "Yes," she added, "she is here." We glanced at the picture placed in the shady corner by the window, — next, however, to the Lord Chaworth, — and exclaimed, "And a good judge was his Lordship too!" — A creature of most perfect and wondrous beauty was it that we beheld. What a fine, rich, oval countenance, and noble forehead slightly shaded by auburn locks! what large dark eyes of inexpressible expression! what a soft, delicate, yet beautiful and sunny complexion! what a beautiful

Digitized by Google

rounding of the cheek, chin, and throat! what exquisite features! what a perfect mixture of nobility of mind with elegance and simplicity of taste! Never did we behold a more enchanting vision of youth and beauty; and all this hidden for generations in a dark nook of this old hall, unmentioned and unknown. It were worth a journey from London but to gaze upon. Beautiful as this portrait is, it represents a mole upon either cheek; but this, instead of, as might be imagined, detracting from the loveliness of the face, only appears to give it character and individuality, and vouches for the fidelity of the likeness. The painting, too, is extremely well done; far superior to anything else in the house, except it be the satin petticoat of a Miss Burdett in the Terrace-room. "And who," we inquired, "was this charming creature?" — "She was a girl of the village, Sir," was the reply. — "What! could the village produce a creature like her?" — "Yes; his Lordship took her into the house as a servant: but she didn't like him, and went away; however, he got her afterwards, and built a house for her on the estate, and she had one child; but she died, poor thing! — all was not right, somehow; and all her money she put in a cupboard for her son, — they would show you the cupboard in the house to this day, — and on the very night she died, her own relations came and took away her money; — things weren't as they should have been — poor thing! and she came again."

"What, was this the lady that we have heard an old man say, came up out of a well, and sat in a tree by moonlight combing her hair?" — "No, Lord bless you! that was another; but the parson *laid her*, and the well is covered in; but for all that she walks yet!" We smiled at the good woman's very orthodox belief in ghosts; but we know not whether we should not be apt to catch the contagion of superstitious feeling, if we were to dwell all alone in this old house as she does, and hear the winds howling and sighing about it at night; the long ivy rustling about the windows, and dashing against the panes, and the owls hooting about it in many a wild and pining and melancholy tone; and feel oneself in the unparticipated solitude of those ancient rooms, with all their strange and sad memories.

Besides this portrait of the beautiful and unhappy Mrs. Milner, we bestowed a look of great interest on one of much

Digitized by Google

attraction, the daughter of Viscount Chaworth, — not beautiful, but full of the fascination of cultivated mind, and of a heart so living and loving, that it caused the eyelids to droop over their dreamy orbs with an expression that made you tremble for the peace of its possessor. One other picture attracted our attention from its singularity: it represents a landscape, apparently "the hill of green and mild declivity" — the line of trees, and the trees in circular array, from among which rises the temple we spoke of before, and which our cicerone assured us had been considered the "finest in all England, but had been blown down in Oliver Cromwell's days." In the foreground stand, as if painted in enamel, a gentleman in a strange sort of dress jerkin of white satin, with a short petticoat of purple velvet bordered with gold lace. On his right hand his amazonian lady, half the head taller than himself, clad in a riding dress of green, bordered likewise with gold lace; and on either side of them a son in the full-dress of William and Mary's reign; with powdered wigs, long-lapped scarlet coats, waistcoats, and breeches, with white silk stockings on their neat little legs, and lace ruffles at their hands, each with his little head turned on one side, — the one caressing a fawn, the other a greyhound; and the family group completed by the groom standing a little behind, holding the lady's palfrey ready saddled for her use. This, and a portrait of the son of Lord Chaworth, are all the family pictures which the house contains.

Leaving then this room, we recrossed the hall, and ascending the staircase at the lower end, entered the drawing-room, which is over the hall — a handsome room, and the best furnished in the house. The most interesting piece of furniture it contains, or perhaps which the house itself contains, is a screen covered over with a great number of cuttings in black paper, done by Mrs. Goodchild, and representing a great variety of family incidents and character — those little passing incidents in life, which, though rarely chronicled, are most influential on its fortunes — on which often its very destiny hangs. The receipt of a letter — the first meeting — the last parting — how much do not these things involve! Here we were introduced to Mary Chaworth, the lovely and graceful maiden, full of hope, and life, and gaiety, with her friends and her dependents

Digitized by Google

about her, at the very time when Lord Byron became attached to her. Of the accuracy of the likeness we have no doubt, from the wonderful fidelity of some of the others, with whose persons we are acquainted. In one place she is represented as sitting in a room, her attitude one of sudden terror — a man is before her presenting a pistol, and a little terrified page is concealing himself under a table. In another she sits with her mother and a gentleman at tea, a footman behind waiting upon them; — again, she is represented as in the garden or grounds walking with her cousin Miss Radford, her rustic hat thrown back on her shoulder, her beautiful head turned aside, and her hand put forth to receive a letter from a page, kneeling on one knee — a letter from her lover and subsequent husband; — again, she is playing with a little child; and in all, the figure is full of exquisite grace and vivacity, and the profile of the face remarkably fine. It is impossible to say with what intense interest we examined these memorials of private life — these passages so full of vitality and character, incidental but important — the very essence of an autobiography.

From the drawing-room we passed to the one called the Terrace-room, from its opening by a glass door upon the terrace, which runs along the top of the garden at right angles with the house, and level with this second story, descending to the garden by a double flight of broad stone steps in the middle of its length, which is about eighty yards. This room formerly contained the billiard table, and in it Mary Chaworth and her noble lover passed much time. He was fond of the terrace, and used to pace backwards and forwards upon it, and amuse himself by shooting with a pistol at a door. It was here she last saw him with the exception of a dinner visit after his return from his travels. It was here he took his last leave of Mary Chaworth, when

He went his way,
And ne'er repass'd that hoary threshold more.

It was here then those ill-fated ones stood, and lingered, and conversed, for at least two hours. Mary Chaworth was here all life and spirit, full of youth, and beauty, and hope. What a change fell upon her after-life! She now stood here, the last scion of a time-honoured race, with large possessions, with the

Digitized by Google

fond belief of sharing them in joy with the chosen of her life. Never did human life present a sadder contrast. There are many reasons why we should draw a veil over this mournful history, much of which will never be generally known — suffice it to say, that it was not without most real, deep, and agonizing causes, that years after —

In her home — her native home,
She dwelt, etc.

[folgt der Abdruck von V. 130—5].

It was not without a fearful outraging of trusting affections, desolation of a spirit trodden and crushed by that which should have shielded it, that

She was changed etc.

[folgt der Abdruck von V. 169—76].

There must have come a day, a soul-prostrating day, when she must have felt the grand mistake she had made in casting away a heart that never ceased to love her and sorrow for her, and a mind that wrapped her, even severed as it was from her, in an imperishable halo of glory.

There is nothing in all the histories of broken affections, and mortal sorrows, more striking and melancholy than the idea of this lady, so bright and joyous-hearted in her youth, sitting in her latter years, for days and weeks, alone and secluded, uninterrupted by any one, in this old house, weeping over the poems which commented in burning words on the individual fortunes of herself and Lord Byron —

The one
To end in madness — both in misery.

With this idea vividly impressed on our spirits, a darker shade seemed to settle down on those antiquated rooms; — we passed out into the garden, at the door at which Byron passed — we trod that stately terrace, and gazed at the old vase placed on the centre of its massy balustrade, bearing the original escutcheon of the Viscount Chaworths, and stands a brave object as seen from the garden, into which we descended, and wandered among its high grown evergreens. But everything was tinged with the spirit and fate of that unhappy lady. The walks were overgrown with grass; and tufts

Digitized by Google

of snowdrop leaves, now grown wild and shaggy, (as they do after the flower is over,) grew in them; and tufts of a beautiful and peculiar kind of fumitory, with its pink bloom, and the daffodils and primroses of early spring, looked out from amongst the large forest trees that surround the garden. Every thing, even the smallest, seemed in unison with that great spirit of silence and desolation which hovered over the place, and the gusty winds that swept the long wood-walk by which we came away, gave us a most fitting adieu. H.

G. The Incantation.

Bekanntlich hat Byron dies Gedicht später dem ersten Akte von Manfred einverleibt. Die Frage, ob und inwiefern dasselbe dort an seinem Platze ist, wird an anderer Stelle zu beantworten sein; hier haben wir mit ihm nur als Einzelproduktion zu thun. In Bezug hierauf bemerkt der Recensent von Manfred in der British Review, Vol. X, 1817, p. 84: "And now follows the incantation, which was printed some time ago among the poems of which the Prisoner of Chillon is the principal. As it stood in that publication without a bearing upon any events, it had more than its original vacancy of meaning, and served as a curious instance to show what liberties with the public the poet felt he could take upon the strength of his established reputation."

Das hier ausgesprochene Urteil erscheint nicht ganz unbegründet, denn die vorausgeschickte Notiz: "The following Poem was a Chorus in an unfinished Witch Drama, which was begun some years ago", reicht zur Rechtfertigung der Veröffentlichung des Stückes an diesem Orte natürlich nicht aus und ist wohl auch nur dazu bestimmt, den arglosen Leser irre zu leiten.

Die von verschiedenen Seiten ausgesprochene Vermutung, dass dies eigentümliche Beschwörungslied ein gegen Lady Byron geschleuderter Bannstrahl sei, wird in schlagender Weise bestätigt durch die Beobachtung, dass dasselbe auffallende Berührung zeigt mit A Sketch from private Life.

Grund zur Erbitterung gegen seine Gemahlin glaubte der Dichter ja jedenfalls zu haben. Mussten wir aber oben die Frage offen lassen, ob die in Abschnitt VI des Traumes geschilderte

Digitized by Google

Scene Selbsterlebtes vorführt, oder ob sie nur als eine zu polemischen Zwecken fingierte anzusehen ist, so ist hier jeder Zweifel ausgeschlossen.

Ausserdem hat der Recensent in der Eclectic Review ganz richtig bemerkt, es sei "stolen from the cauldron" (o. p. 30), m. a. W., es erinnere an die Hexenscenen in Shakespeares Macbeth; und zwar gehören hierher specieller Akt I, Sc. 3, V. 18—23, und Akt IV, Sc. 1, V. 5—38, wenn sich auch nicht gerade wörtliche Entlehnungen nachweisen lassen.

Ob es lobenswert ist, dass Byron sich durch die eben genannten Stellen des Macbeth, für den er bekanntlich auch sonst eine auffällige Vorliebe zeigt (vgl. Engl. Stud. XIX, p. 300 ff.), zu solchem Zwecke hat anregen lassen, soll hier nicht weiter geprüft werden; wir wissen, wie geneigt unser Autor war, momentanen Stimmungen und Verstimmungen Raum zu geben und sich auch in Bezug auf sein dichterisches Schaffen von ihnen beeinflussen zu lassen. Ein solcher Fall dürfte hier vorliegen. Und wer möchte leugnen, dass die Verbitterung gegen eine Persönlichkeit, die ihm bis vor kurzem so nahe gestanden und soeben einen Versuch zur Versöhnung in schroffer Weise abgelehnt hatte, in diesen Strophen einen ergreifenden und erschütternden Ausdruck gefunden hat?

H. Prometheus.

Der Recensent des Manfred in der Edinburgh Review hatte sich über den Charakter des Helden folgendermassen geäussert: "In the tone and pitch of the composition, as well as in the character of the diction in the more solemn parts, Manfred reminds us more of the Prometheus of Aeschylus, than of any more modern performance." Dazu bemerkt Byron in einem Briefe an Murray vom 12. October 1817 (Letter 299, Moore aaO. p. 368 b): "Of the Prometheus of Aeschylus I was passionately fond as a boy (it was one of the Greek plays we read thrice a year at Harrow); — indeed that and the 'Medea' were the only ones, except the 'Seven before Thebes,' which ever much pleased me .... The Prometheus, if not exactly in my plan, has always been so much in my head, that I can easily conceive its influence over all or any thing that I have written."

Digitized by Google

In der That bezeichnet Byron an anderer Stelle (s. Works p. 380 f.) die Übertragung eines Chors aus Aeschylus' Prometheus vinctus als "my first Harrow verses"; sie war abgefasst im December 1804 (vgl. über sie jetzt auch F. Maychrzak, Engl. Stud. XXI, p. 399 f. Aber auch abgesehen davon wird sein in den oben ausgehobenen Worten von ihm selbst bezeugtes Interesse für diesen Mythus illustriert durch die öftere Erwähnung desselben in seinen Dichtungen; so heisst es Ch. H. IV, 163, V. 1 ff. in Bezug auf den Apoll von Belvedere:

And if it be Prometheus stole from Heaven
The fire which we endure, it was repaid
By him to whom the energy was given
Which this poetic marble hath array'd
With an eternal glory — which, if made
By human hands, is not of human thought;

Mon. on Sheridan, V. 47 ff.:

And here, oh! here, where yet all young and warm,
The gay creations of his spirit charm, ...
Here in their first abode you still may meet,
Bright with the hues of his Promethean heat;
A halo of the light of other days,
Which still the splendour of its orb betrays.

The Irish Avatar, Str. 11, V. 3 ff. (Works, p. 575 b):

But Grattan sprung up like a god from the tomb.
Of ages, the first, last, the saviour, the *one!*
With the skill of an Orpheus to soften the brute;
With the fire of Prometheus to kindle mankind.

Proph. of Dante, IV, V. 10 ff.:

Many are poets, but without the name.
For what is poesy but to create
From overfeeling good or ill; and aim
At an external life beyond our fate,
And be the new Prometheus of new men,
Bestowing fire from heaven, and then, too late,
Finding the pleasure given repaid with pain,
And vultures to the heart of the bestower,
Who, having lavish'd his high gift in vain,
Lies chain'd to his lone rock by the sea-shore?

Digitized by Google

The Blues, Ecl. sec. (Works p. 511 b):

For God's sake, my Lady Bluebottle, check not
This gentle emotion, so seldom our lot
Upon earth. Give it way; 'tis an impulse which lifts
Our spirits from earth; the sublimest of gifts;
For which poor Prometheus was chain'd to his mountain:
'T is the source of all sentiment — feeling's true fountain.

D. J. I, 127, V. 1 ff.:

But sweeter still than this, than these, than all,
Is first and passionate love — it stands alone,
Like Adam's recollection of his fall;
The tree of knowledge has been pluck'd — all's known —
And life yields nothing further to recall
Worthy of this ambrosial sin, so shown,
No doubt in fable, as the unforgiven
Fire which Prometheus filch'd for us from heaven.

II, 75, V. 1 ff.:

The lots were made, and mark'd, and mix'd, and handed,
In silent horror, and their distribution
Lull'd even the savage hunger which demanded,
Like the Promethean vulture, this pollution;

In Manfred selbst, von dem wir ausgingen, findet sich eine Anspielung auf diesen Mythus; s. I, 1 (Works p. 178 a), wo M. zu den Geistern sagt:

The mind, the spirit, the Promethean spark,
The lightning of my being, is as bright,
Pervading, and far-darting as your own,
And shall not yield to yours, though coop'd in clay!

Am meisten an unsere Ode aber klingt an die bekannte Stelle aus der früher gedichteten an Napoleon Buonaparte, St. 16 (nach der ursprünglichen Niederschrift):

Or, like the thief of fire from heaven,
Wilt thou withstand the shock?
And share with him, the unforgiven,
His vulture and his rock!
He suffered for kind acts to men,
Who have not seen his like again,

Digitized by Google

At least of kingly stock;
Since he was good, and thou but great,
Thou canst not quarrel with thy fate.

Man vergleiche hierüber auch A. Schaffner, Lord Byrons Cain und seine Quellen. Strassburg 1880, p. 1 ff.; A. Brandl, Byron und die Antike, Verhandl. der 42. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Wien. Leipzig 1894, p. 51 f.

Über die speciellere Veranlassung zur Abfassung der vorliegenden Dichtung spricht Byron sich gelegentlich in Medwin's Conversations p. 188 aus, als von Aeschylus Tragödien, die Rede ist. "I have never read any of his plays since I left Harrow," said Lord Byron. "Shelley, when I was in Switzerland, translated the 'Prometheus' to me before I wrote my ode; but I never open a Greek book." Und wirklich deckt sich der Inhalt von Byrons Ode im Wesentlichen mit dem des Gefesselten Prometheus; er teilt die Auffassung des letzteren, der zufolge Prometheus aus Mitleid mit den Menschen und aus Liebe zu ihnen handelt, während bei Hesiod List und Ränkesucht die Motive sind. Auch einzelne mehr oder weniger wörtliche Übereinstimmungen finden sich. Pro. V. 1 ff. stellen sich zu Aeschylus (citiert nach der Übersetzung von R. Mongan. London. S. a.) p. 25: *you who have sinned against the gods, by giving privileges to mortals;* V. 5 stimmt zu Aeschylus p. 6: *Such fruits have you reaped from your friendly disposition towards man,* p. 10: *But having shewn pity to mortals I myself am not thought worthy to obtain this;* V. 18 zu Aeschylus p. 6: *for the mind of Jove is inexorable;* V. 19 zu Aeschylus p. 8: *knowing that the power of necessity is not to be contended with;* V. 23 zu p. 21: .... *of me, to whom it is not destined to perish,* p. 25: .... *I, for whom it is not destined to die;* V. 29 zu p. 8: *I clearly foresee all future events.*

Während aber beim griechischen Dichter sich Prometheus dem Chor der Nymphen ebenso wie Io gegenüber ziemlich gesprächig zeigt (vgl. Aeschylus p. 9: *These things, indeed, are grievous for me even to tell, but it is a grief to be silent),* verschliesst er bei Byron seinen Kummer in sich und möchte seine Klagen kaum den Lüften anvertrauen.

Dagegen ist es direkt falsch, wenn der Recensent in der Critical Review behauptet (s. o. p. 38), Byron habe die Grundidea dieses Gedichtes aus Goethes Prometheus entlehnt.

Digitized by Google

Was die Tendenz der 'Ode' betrifft, so hat O. Mann dieselbe in seiner lesenswerten Programm-Abhandlung: Der Prometheus-Mythus in der modernen Dichtung. Frankfurt a. O., 1878, p. 18, ganz richtig so fixiert: „So stellt uns Byron den leidenden, trotzigen Prometheus dar, der gegen ungerechtfertigte Tyrannei sich auflehnt und schweigend dagegen ankämpft, ohne sich beugen zu lassen, das Symbol der gegen Not, Elend, Böswilligkeit ankämpfenden Menschheit, ein Symbol für ihn selbst, der ja soeben einen heftigen Kampf ausgehalten hatte, in dem er der rohen Wut seiner Gegner unterlegen war, ohne aber die Spannkraft seines Geistes, seinen Trotz, seinen festen Willen, die Überzeugung von der Niedrigkeit seiner Peiniger und vom Unwerte des Leidens zu verlieren." Freilich lag gerade, wenn Byron sich mit dem schweigend duldenden Titanen verglich, ein Einwand sehr nahe, den ein Mitarbeiter an dem London Magazine, Vol. III, 1821, p. 52, in folgender Weise zum Ausdruck bringt: "Lord Byron's genius ought to be above supplying matter for such heartless gossip [sc. über seine Familienverhältnisse]: — if he really have (as we earnestly hope he has not) genuine cause for melancholy reminiscences, approaching to the horror of despair, he should" *instruct his sorrows to be proud;* otherwise his own fine verse tells against himself: The rock etc. Griefs revolting in their cause, and poisonous and cureless in their effects, ought to be kept as secret as a mortal cancer, — which no one who pines under it ever thinks of displaying to company, to have its gangrenous colours admired, and made a theme for the exclamations of silly wonder."

Von Byrons Freunden wurde das kurze Gedicht sehr geschätzt. Wir lesen darüber bei Medwin aaO. p. 132: "The conversation turned after dinner on the lyrical poetry of the day, and a question arose as to which was the most perfect ode that had been produced. Shelley contended for Coleridge's on Switzerland, beginning, "Ye clouds," etc.; others named some of Moore's Irish Melodies, and Campbell's Hohenlinden; and, had Lord Byron not been present, his own Invocation in Manfred, or Ode to Napoleon, or on Prometheus, might have been cited.

Digitized by Google

IV.

Behandlungen derselben Stoffe, Nachahmungen und Parodien.

1. Behandlungen derselben Stoffe.

Ich verweise für diesen Abschnitt zunächst auf die Schrift von O. Weddigen: Lord Byrons Einfluss auf die europäischen Litteraturen der Neuzeit. Ein Beitrag zur allgemeinen Litteraturgeschichte. Hannover 1884. Wenngleich ich mich der Thatsache keineswegs verschliesse, dass dies Buch wenig mehr ist als eine meist aus sekundären Quellen schöpfende, unvollständige und durch eine Menge ungenauer Angaben und Druckfehler entstellte Compilation, so bekenne ich doch andrerseits gern, dass ich demselben für einige Hinweise auf meinen Studien ferner liegende Litteraturen zu aufrichtigem Danke verpflichtet bin. Am wenigsten befriedigend scheint mir der Abschnitt ausgefallen zu sein, welcher von dem Einfluss Byrons auf die englische Litteratur und von den im Mutterlande des Dichters sich findenden Nachahmungen handelt, p. 20 ff., vielleicht gerade darum, weil sekundäre Quellen für dies Kapitel nicht vorlagen [1]).

Indessen erhebe auch ich im Folgenden nicht den Anspruch, Vollständiges zu bieten. Ich gebe hier, was ich bis jetzt ge-

[1]) Nur um von dem grossen Umfang dieser Litteratur eine Idee zu geben, führe ich hier beiläufig folgende einschlägige Dichtungen an, ohne auf irgend welche Vollständigkeit Anspruch zu machen. Es gehören hierher zunächst eine Reihe Fortsetzungen von Don Juan (A Sequel to Don Juan. London. S. a. — Don Juan continued by .... Canto the Seventeenth. London 1849. — Continuation of Don Juan. Cantos XVII and XVIII. London 1825. — Don Juan. Canto XVII. London 1830. — Canto XVII of Don Juan. By one who desires to be a very great unknown. London 1832. — The Rest of Don Juan. By H. Morford. New York 1846. — The Termination of the Sixteenth Canto of Lord Byron's Don Juan. By H. W. Wetton. London 1864) und andere dazu in Beziehung stehende Dichtungen (An Apology for "Don Juan". Cantos I. II. [London]

Digitized by Google

funden habe und behalte mir vor, Nachträge zu liefern. Auf diesem Gebiete ist mir jeder überlegen, dem Tag für Tag die Bibliothek des British Museum zu Gebote steht — vorausgesetzt, dass er richtig zu suchen weiss.

A. The Prisoner of Chillon.

Der erste englische Dichter, welcher nach Byron die Herrlichkeiten des Genfer Seees besungen hat, war Samuel Rogers, der in dem zweiten, 'Meillerie' betitelten Abschnitte von Italy (1822) sich V. 1 ff. folgendermassen äussert:

These grey majestic cliffs that tower to heaven,
These glimmering glades and open chesnut groves,
That echo to the heifer's wandering bell,
Or woodman's axe, or steers-man's song beneath,
As on he urges his fir-laden bark,
Or shout of goat-herd boy above them all,
Who loves not? And who blesses not the light,
When thro' some loop-hole he surveys the lake
Blue as a sapphire-stone, and richly set
With chateaux, villages, and village-spires,
Orchards and vineyards, alps and alpine snows?
Here would I dwell; nor visit, but in thought,
Ferney far south, silent and empty now

1824. The New Don Juan etc. London. S. a. — Don Juan Junior: A Poem, by Byron's Ghost. Edited by G. R. Wythen Baxter, London 1839. — Gordon, a Tale. A Poetical Review of Don Juan. London 1821. — Don Giovanni. A Poem etc. London 1825). — Ferner: Rodolph: a Dramatic Fragment etc. By a Minor. London 1832, das an Manfred anknüpft; Guiseppino, an Occidental Story. London 1821, ein Gedicht von 125 achtzeiligen Strophen, das in der Literary Gazette 1821 Byron zugeschrieben wurde; Adam and Eve, a Margate story: London 1824, gleichfalls in der Beppo-Stanze (vgl. The Examiner vom 4. Juli 1824, p. 418); endlich Parga, das, im Stile von Byrons Epopöen abgefasst, in Bd. 14 von Lord Byrons Poesien. Zwickau 1825, seinen Werken beigezählt wird, während Leigh Cliffe der Verfasser war.

Digitized by Google

As now thy once-luxurious bowers, Ripaille [1]);
Vevey, so long an exiled Patriot's [2]) home;
Or Chillon's dungeon-floors beneath the wave,
Channelled and worn by pacing to and fro;
Lausanne, where Gibbon in his sheltered walk
Nightly called up the Shade of ancient Rome;
Or Coppet, and that dark untrodden grove [3])
Sacred to Virtue, and a daughter's tears!
Here would I dwell, forgetting and forgot;
And oft methinks (of such strange potency
The spells that Genius scatters where he will)
Oft should I wander forth like one in search,
And say, half-dreaming, 'Here St. Preux has stood!'
Then turn and gaze on Clarens.

Ob und in wieweit John Chaloner (vgl. über ihn N. a. Q., III. Ser., Vol. 5, 1864, p. 204) in seiner Dichtung 'The Vale of Chamouni', die auch eine Schilderung des Genf erSees enthalten soll, Chillon berücksichtigt haben mag, konnte ich nicht feststellen, da das Brit. Mus. das Buch nicht besitzt. Dagegen muss ich hier etwas ausführlicher eingehen auf ein Werk von Jane Louisa Willyams, die im Sommer 1840 vier Monate in Schloss Chillon selbst gelebt hat: Chillon; or, Protestants of the Sixteenth Century. A Historical Tale. In two Volumes. London 1845. Versehen mit dem Motto aus Byrons Sonnet: *Chillon, thy prison is a holy place,* teilt das lesenswerte, wenngleich jetzt wohl ziemlich verschollene Buch uns etwa folgende Erzählung mit, deren Beginn in den Herbst des Jahres 1535 fällt.

Michael Cottier, der Sohn einer Witwe in Genf, tritt als Page in die Dienste der mit ihrem Vater, Sire de Beaufort, in Chillon lebenden Beatrice von Brières, um auszukundschaften, ob die Nachricht, der auf Befehl des Herzogs von Savoyen gefangen genommene Bonivard schmachte in einem unterirdischen Gefängnis des Schlosses, auf Wahrheit beruhe. Beatrice war unter der Obhut ihrer Mutter in dem savoyischen

---

[1]) Hierher hat Amadeus, der erste Herzog von Savoyen, sich zurückgezogen.

[2]) Ludlow.

[3]) Grabstätte von Necker.

Digitized by Google

Schlosse Brières aufgewachsen, unterrichtet von jener und von einem ehrwürdigen Mönche von St. Bernhard, Vater Ambroise, der ein beliebter Gast auf dem Schlosse ist. Ihr einziger Bruder ist früh gestorben; ihre Gespielin und spätere Zofe Rosette sowie der junge di Rossi, der Sohn eines benachbarten Edelmannes, bilden sonst ihre einzige Gesellschaft, während ihr Vater, von geselligen Freuden und politischen Intriguen ganz in Anspruch genommen, sich um Frau und Tochter wenig bekümmert. Oft erfreute auch Bonivard, der damals dem katholischen Bekenntnis noch nicht offen entgegen getreten war und vom Herzog geliebt, zugleich aber wegen seiner Popularität gefürchtet wurde, die Damen durch seinen Besuch, und gewann namentlich auf die jungen Mädchen und die Entwickelung ihrer religiösen Anschauungen einen bedeutenden Einfluss. So ist es gekommen, dass nach dem frühen Tode ihrer Mutter sowohl Beatrice, deren Vater später die Stellung eines Gouverneurs von Chillon erhalten hat, wie ihre Zofe sich aus vollster Überzeugung den Lehren der Reformatoren zugewendet haben und die des Katholizismus als irrige ansehen.

Am Tage nach dem Dienstantritt des Pagen treffen die drei auf einem Spaziergang den Chevalier di Rossi, der, von einem längeren Aufenthalte in Frankreich bei der Königin von Navarra zurückgekehrt, mit seinem Freunde, Baron de Blonay, einen Jagdausflug unternommen hat. Dieser letztere, einer der vornehmsten Edelleute am Hofe Karls III., wird vom Gouverneur in seinen Bemühungen um die Hand seiner Tochter lebhaft unterstützt, während er ihren Verkehr mit di Rossi, der im Verdachte einer ketzerischen Gesinnung steht, nur ungern zugiebt, obgleich er nicht umhin kann, auch ihm Gastfreundschaft im Schlosse zu gewähren, da derselbe die Antwort auf einen von der Königin an den Herzog von Savoyen gesandten Brief dort abwarten soll. Eine zweite Zusammenkunft Beatrices mit ihm vermittelt Cottier am folgenden Tage, gelegentlich eines Ausfluges nach der oberhalb St. Gingough gelegenen Höhle eines Eremiten, wo sie den Entschluss fassen, unter Verzicht auf alle persönlichen Wünsche, ihr Leben und ihre Kräfte einzig der Sache der Reformation zu widmen. Am selben Abend erwirbt sich Cottier durch die Rettung zwei Kinder des Kerkermeisters Lenoir aus den Fluten des Seees dessen Liebe und Anhänglichkeit, der übrigens vorher

Digitized by Google

schon, durch den Einfluss der seiner Aufsicht anvertrauten Gefangenen, Rudolf von Wendenburg und Bonivard, milderen Gesinnungen zugänglich geworden war.

Inzwischen hat der Herzog von Savoyen, welcher um diese Zeit in Turin lebt, infolge des plötzlichen Todes einer zwölfjährigen Tochter, seinen Plan, Schloss Chillon mit seinem Besuche zu erfreuen, welchem zu Ehren glänzende Feste vorbereitet werden, scheinbar aufgegeben und schickt an seiner Stelle den Erzbischof von Turin, der vom Gouverneur auf das Ehrenvollste empfangen wird.

Einige Tage darauf lässt sich Cottier durch Lenoir in Bonivards Gefängnis führen, um ihm mitzuteilen, dass seine Genfer Freunde das Äusserste thun würden, um ihn zu befreien. Ein gefügiges Werkzeug des Gouverneurs, Bertoldo, hat jedoch diesen Besuch ausspioniert und Cottier die Rückkehr in die Oberwelt abgeschnitten.

Am folgenden Morgen beginnen die ursprünglich zu Ehren des Herzogs veranstalteten Festlichkeiten; aus einem Gespräche mit Beatrice ersieht bei dieser Gelegenheit de Blonay, dass er keine Hoffnung hat, jemals ihre Hand zu erlangen. Während des Bankettes am zweiten Festabend erscheint eine Schar Pilger, welche angeblich vom heiligen Lande kommen und auf einer gelobten Fahrt zu der Mutter Gottes in Einsiedeln begriffen sind; sie werden zu einer Gerichtsversammlung hinzugezogen, welche der Erzbischof am nächsten Tage in der salle de justice zusammenberuft. Da Rudolf von Wendenburg, Ritter des Johanniterordens von Jerusalem, vor dieses Gericht gestellt, sich wieder weigert, dem katholischen Ritus sich zu fügen, wird er, der offenbar ohnehin nur noch wenige Tage zu leben hat, dazu verurteilt, in das tiefste Verliess des Schlosses geworfen zu werden. Demnächst werden di Rossi und Cottier vorgeführt und der Ketzerei und beabsichtigten Gefangenenbefreiung angeklagt. Die Verurteilung di Rossis wird verschoben, weil er sich auf seine Unverletzlichkeit als Gesandter beruft, Cottier soll durch die Folter zu Geständnissen bezüglich seines Einverständnisses mit den Genfern gezwungen werden; doch wird diese Gefahr durch einen der Pilger, welcher durch den Mönch Ambroise dem Erzbischof einen dem Herzog gehörigen Ring zeigen lässt, von ihm abgewendet; beide werden als Gefangene abgeführt und statt

Digitized by Google

des aus seiner Stelle entfernten Lenoir von dem schlimmen Bertoldo bewacht.

Ein Gespräch, welches bald darauf derselbe Mönch mit Bonivard hat, der in ihm den Herzog von Savoyen erkennt, verläuft resultatlos, da der Gefangene jede ihm zugemutete Concession an die römische Kirche ablehnt, nicht minder eine Zusammenkunft des Vater Ambroise mit Cottier.

Ein mit Hilfe Lenoirs gemachter und von Ambroise unterstützter Versuch, Cottier zu befreien, misslingt; statt seiner wird di Rossi gerettet, welcher nach mehrtägiger Fahrt auf einem kleinen Boote, in der Hoffnung, Genf zu erreichen, in der Nähe von Nyon von einem Unwetter überfallen, im letzten Momente gerettet und, wie sich später herausstellt, in das Haus von Michael Cottiers Mutter gebracht wird, wo er nach überstandener schwerer Krankheit sich allmählich erholt. Als dann die Unterstützung der Genfer durch die Berner gesichert erscheint, begiebt er sich zu seiner Herrin, der Königin von Navarra, zurück.

Vater Ambroise übernimmt, an Stelle des in seine Hauptstadt zurückgekehrten Herzogs, die Pilgerfahrt nach Einsiedeln. Auf Veranlassung des Erzbischofs soll er zu gleicher Zeit die Gesinnung der Bewohner von Freiburg und Bern gegen den Herzog erforschen.

In der Nähe des Klosters auf dem St. Bernhard, welches Ambroise zunächst aufsucht, wird in einer stürmischen Winternacht, und zwar durch dessen Hund, Rosette aufgefunden, welche auf der Flucht dorthin begriffen war. Auf Veranlassung des Erzbischofs und mit Zustimmung ihres Vaters, mit dem Hintergedanken, sie ihres Erbes zu berauben, war nämlich Beatrice, von Rosette begleitet, zunächst in das Karmeliterinnenkloster von St. Maurice gebracht worden, um von da nach kurzer Zeit einer noch strengeren Clausur überliefert zu werden; diesem Schicksale durch die Flucht zu entgehen, hatte sie sich geweigert, aber Rosette selbst dazu geraten, die Marco, ein treuer Diener aus Schloss Chillon, bis an den Fuss des Berges geleitet. Von dieser begleitet, unternimmt nun Ambroise zunächst die Wanderung nach Freiburg, um dann nach Bern zu gehen. Unterwegs erkrankt, wird er von Jean le Comte, der dem reformierten Glauben seine ganze Existenz geopfert hatte, aufgenommen und

Digitized by Google

von ihm später nach Einsiedeln begleitet, während Rosette bei seiner Frau zurückbleibt.

Inzwischen war Beatrice in ein Nonnenkloster bei Einsiedeln gebracht worden, und man hat soeben, nachdem sie alle Versuche abgelehnt, sie zu einer Änderung ihrer religiösen Überzeugungen zu bewegen — in welchem Falle ihr die angesehene Stellung einer Äbtissin von St. Clara angeboten werden sollte — angefangen, sie als verstockte Ketzerin in einer Zelle einzumauern, als plötzlich der Abt von Einsiedeln und Ambroise mit grossem Gefolge erscheinen, sie befreien und nach Bern geleiten. Marco war nämlich seiner Herrin heimlich von St. Maurice nach Einsiedeln gefolgt, hatte hier, mit kleinen Arbeiten vom Pförtner beschäftigt, entdeckt, welches Schicksal Beatrice erwarte, und dem Abte und Ambroise von demselben Kenntnis gegeben.

Der Gouverneur von Chillon hat sich mit Blanche de Blonay, der Schwester des Bewerbers um Beatrices Hand, vermählt, deren Kindern, nach Beseitigung der letzteren, ihr Erbe zufallen musste. Der Graf de Blonay selbst ist nach Beendigung eines Feldzuges, an dem er teilgenommen hatte, nach Chillon zurückgekehrt und erfährt hier von Ambroise, dass Cottier bei einem Sprunge aus dem Fenster seines Kerkers sich an einem unter der Oberfläche des Seees befindlichen Riff verletzt hat und ertrunken ist; vor seiner Leiche kniet Beatrice. In das Schloss eingetreten macht der Mönch die vom Gouverneur erbetene Absolution für seine Sünden abhängig von einer schriftlichen Zustimmung zu der Vermählung Beatrices mit di Rossi und zu der Bestrafung Bertoldos, welcher Rudolf von Wendenburg gemordet hat; beides wird nach längerem Widerstreben gewährt.

Die Belagerung des Schlosses durch die Genfer beginnt. Blanche verlässt dasselbe und auch der Gouverneur flieht, als die Übergabe unvermeidlich erscheint. Die Feinde nehmen vom Schlosse Besitz und befreien die Gefangenen, vor allem Bonivard; Bertoldo erhält die verdiente Todesstrafe. Der Garnison wird freier Abzug gewährt. De Blonay setzt mit seinem Pferde in den See und gewinnt das savoyische Ufer. Bonivard wird im Triumphe nach Genf geleitet. —

Die Verfasserin bemerkt selbst über ihr Werk, dessen Inhaltsangabe sich hier kaum hätte knapper fassen lassen, Vol. I,

Digitized by Google

p. V, es sei "strictly historical in its leading features, in the character of its principal actors, as well as in the outline of their lives; and where history has been silent, tradition has supplied her deficiencies. Thus, to use a somewhat fanciful metaphor, history has furnished the warp, tradition the woof, and fiction has interwoven a few glittering threads and love-knots to ornament and connect the whole." Damit ist auch der Gesichtspunkt für die Beurteilung gegeben. Es handelt sich um einen historischen Roman voll spannender und interessanter Handlung, wenngleich die religiöse, besser gesagt protestantische Tendenz, deren scharfe Hervorkehrung im Vorwort schon der Recensent in der Literary Gazette vom 8. Febr. 1845[1]) mit einigem Rechte rügt, sich öfters in etwas aufdringlicher Weise geltend macht. Der Charakter Bonivards erscheint als sehr idealisiert; nur leise hat die Verfasserin gelegentlich angedeutet, dass der Historiker vielleicht über manche Punkte anderer Meinung sein werde[2]). Die Geschichte weiss ferner nur von einer Frau des Kastellans von Chillon, die mit ihm das Schloss verliess (vgl. Vulliemin aaO. p. 268, Note 60), nicht das Mindeste von einer Tochter Beatrice und ihrer grausamen Behandlung in katholischen Klöstern. Auch Michael Cottiers Schicksal gehört wohl ebenso der Legende an, wie der Besuch des savoyischen Herzogs in Chillon in der Verkleidung eines Pilgers und sein Gespräch mit Bonivard. Von einer Anlehnung

---

[1]) Eine weitere Anzeige des Buches in demselben Blatte No. 1786 vom 12. April 1851 äussert sich im Ganzen erheblich wohlwollender als die oben genannte; am Schlusse heisst es: "These volumes contain, along with the historical matter, many beautiful descriptions of Alpine and Swiss scenery, and interesting sketches of local customs and manners." Dass es sich hier nicht etwa um eine zweite Auflage, sondern nur um eine Herabsetzung des Preises handelt, geht aus Allibone's Dictionary s. v. Willyams hervor.

[2]) Vol. I, p. 124: "There is something in his character and his adventures which seems to baffle the pen of the historian and the chronicler, and to throw a damp even over the feelings of veneration, which his sufferings have excited."

Digitized by Google

an Byrons Dichtung ist, wenn ich einige Citate ausnehme, nichts zu bemerken.

Verwandt mit dem Stoffe ist ferner der Inhalt von: A Legend of Lake Leman. By Luigi. Geneva 1885, einem Werkchen von 431 unregelmässigen, gewöhnlich paarweise gereimten Langversen. Der Verfasser hat sich zur Nachtzeit auf den See hinausrudern lassen von einem Schiffer, der früher unter Garibaldi gedient, später aber, da er keinem andern Heerführer sich unterordnen will, nach der Schweiz ausgewandert ist. Dieser berichtet ihm auf seine Bitte die folgende Sage. Der grausame und rachsüchtige Herzog Charles von Savoyen, der in La Tour-de-Peilz residiert, besitzt einen einzigen Sohn und Erben namens Louis, den er zärtlich liebt und verzieht, aber doch streng seinem Willen unterwürfig erhält; die Mutter, eine schöne, sanfte Frau, hat keinen Einfluss auf das Thun ihres Gemahls. Louis liebte Ida, die Tochter des Fischers Rudolf Grandar, die jeden Morgen sich ans Ufer des Seees begiebt, um den Schwänen Futter zu reichen. Eines Tages bittet er sie dringend, ihrem Vater zur Flucht zu raten, da seine Feinde ihn beim Herzog verleumdet hätten und behaupteten, er hege den ehrgeizigen Plan, seine Tochter mit dem künftigen Erben von Savoyen zu vermählen. Später, wenn er sein eigener Herr sei, werde er sie dann als seine Gattin heimholen. Indess die Warnung kommt zu spät, denn Ida wartet an diesem Abend umsonst auf die Rückkehr ihres Vaters, der nach vergeblicher Gegenwehr in die Hände seiner Feinde gefallen und in Chillon gefoltert und in das Gefängnis geworfen worden ist, da er die Frage, wer die Verräter seien, mit denen er gemeinschaftliche Sache gegen den Herzog gemacht habe, nur durch Schweigen beantworten konnte. Als sie am nächsten Morgen sich nach La Tour begiebt, um beim Herzog seine Freilassung zu erwirken, wird sie gleichfalls gefangen nach dem Schlosse gebracht. Da der Fischer auch bei einem zweiten Verhöre vor dem Herzog in der salle des chevaliers keine weiteren Angaben macht, so wird er zu lebenslänglicher Haft und seine Tochter zum Tode des Ertränkens verurteilt, und zwar wird sie vor den Augen ihres Vaters von der Tour de Charlemagne in den See gestürzt. Als ihr Körper das Wasser erreicht, erschallt aus diesem eine drohende Stimme gegen das Haus Savoyen. Louis sinkt besinnungslos in die Arme seiner Be-

Digitized by Google

gleiter, ihr Vater verfällt im Gefängnis dem Wahnsinn. Eines Abends erscheint Ida ihrem Vater und verspricht, ihn zu retten; dem Kerkermeister gegenüber nennt sie sich Lady of the Lake und erklärt ihm, das Schloss werde, um sie zu rächen, geplündert und der Herzog entthront werden. Ida entführt ihren Vater aus dem Gefängnis und ebenso Louis aus dem Schlosse und verschwindet mit ihnen im See. Rudolfs Kerkermeister wird zum Tode verurteilt, weil er jenen hat entkommen lassen. Es heisst da weiter, p. 26, V. 402 ff.:

Day after day new sorrows fell upon the Duke; his ships were lost at sea,
Not one soul saved from all on board; and his land was full of misery;
His heart was broken; and his brain did reel, when he saw this phantom at his side,
Whose voice as "Lady of the Lake" rang in his ear, saying, until he died
She'd always haunt him. He foamed with rage, and loudly cursed her then;
And seeking one to torture, cried, "Where is that Prior of St. Victor's? Seize *him!*
Chain him to pillar where Rudolf was chain'd."
So Bonivard was seiz'd, and chain'd
In Chillon's vaulted dungeon: and for a time, Duke Charles from farther sin refrain'd.
And one sees to-day the marks of feet, where Bonivard his weary vigil kept.
To him oft came the "Lady of the Lake" whose sweet voice sooth'd him while he slept;
'Twas she who cheer'd him by her song, who bade him not despair, but hope;
She told him all her story, which gave him courage with solitude to cope.

Oft nach Louis' Verschwinden erblickte der Herzog Idas Boot, von ihrem weissen Schwan gezogen; in ihm befanden sich Ida, ihr Geliebter und ihr Vater. Der Herzog wird angegriffen und entthront. —

Digitized by Google

An Byron erinnert nichts; die oben ausgehobenen Verse sind die einzigen, in denen von Bonivards Gefangenschaft die Rede ist.

In einem mit J.-L. B. unterzeichneten Avant-propos zu dem nachher zu besprechenden Drama: Bonivard à Chillon, heisst es: "On a pu regretter avec raison que le personnage dont s'occupe la présente publication n'ait pas encore fourni la matière d'une œuvre poétique dans la langue de Corneille et de Boileau." Es ist in der That merkwürdig genug, dass bis auf die neueste Zeit kein Dichter der französischen Schweiz Bonivards Schicksal zu besingen unternommen hat. Auszunehmen ist höchstens François Pétavel, 'ancien Recteur de l'Académie de Neuchâtel en Suisse', der wenigstens in einer Episode seiner in sieben Gesänge eingeteilten religiösen Dichtung: La fille de Sion, ou le rétablissement d'Israël. Paris 1868, sich mit dem Abt von St. Victor beschäftigt hat. Es heisst dort, Chant III, nachdem von der Verfolgung der Juden und Protestanten in Spanien die Rede gewesen, p. 200, 13 ff.:

Et toi, dont j'aperçois les tourelles gothiques,
Château fort de Chillon, fameux dans nos chroniques,
Chillon, palais ducal et souterrain affreux,
Retentissant encor du cri des malheureux
Qui, s'éveillant au bruit des bals ou des tempêtes,
S'effrayaient du couteau suspendu sur leurs têtes;
D'où vient que, belvéder d'un rivage enchanteur,
Ton île si longtemps répandit la terreur?
De son roc élevé plongeant dans les abîmes,
L'œil mesure des monts les arêtes sublimes,
Et d'un lac sans égal embrassant le contour,
Sur ses bords fortunés s'abaisse avec amour.
Des faveurs de son Dieu la nature attendrie,
Des humains, à regret, servit la barbarie.
J'ai vu, dans ces cachots, où règne un jour blafard,
Sur le roc imprimés, les pas de Bonivard.
Autour du noir pilier qui retenait sa chaîne,
Pendant quatre ans entiers il promena sa peine.
Son crime fut d'avoir, noble cœur, exalté
La cause de la Bible et de la liberté,
Alors que de la Grèce accueillant le naufrage,

Digitized by Google

L'Europe secouait les fers du moyen-âge.
Dans les murs de Turin Bonivard élevé,
Aux jours de la Réforme avait cent fois rêvé.
Il voulait que celui que la foi justifie,
Plus sobre de discours, fût chrétien par sa vie.
Sans fin, contre le siècle on pouvait déclamer;
C'est soi-même, avant tout, qu'il fallait réformer.
Du pouvoir absolu réprouvant les caprices,
De la foule effrénée il censurait les vices;
D'un superbe clergé s'il blâmait les rigueurs,
A l'Église affranchie il demandait des mœurs.
A Calvin, dans Genève, il prépara la voie.
Un jour qu'il s'éloignait des terres de Savoie,
Épié près d'un bois qu'il longeait sans soupçon,
Il est pris et conduit garrotté dans Chillon.
A Genève, bientôt l'alarme est répandue,
A la foi violée une vengeance est due,
Mais du peuple longtemps on réprima l'élan.
Quel écho fait trembler les rives du Léman?
Un son qui, tour à tour, s'interrompt, se ranime,
Par les monts renvoyé, mugit de cime en cime,
Et du lac à leur pied fait tressaillir les flots.
C'est l'airain foudroyant d'un peuple de héros,
Des vainqueurs de Grandson c'est la race intrépide,
Qui donne le signal de sa marche rapide;
Chillon en a frémi sur son roc avancé.
Des enfants de Genève un corps s'est élancé;
De vingt barques déjà la flottille guerrière,
En face du château, se déploie en croisière.
Par terre, aux assiégés un assaut est livré,
Et des Bernois vainqueurs le signe est arboré.
De Genève, à l'instant, l'impatiente élite
Au fond des souterrains court et se précipite,
Va droit à Bonivard et le tient embrassé;
De ses fers aussitôt il est débarrassé:
"Sois libre, ô Bonivard. — Et Genève? — Elle est libre;
Des droits mieux balancés s'affermit l'équilibre.
Viens, entouré du peuple à qui tu t'es donné,
Rompre l'affreux silence où tu fus condamné."

Digitized by Google

L'on dit qu'en ses pensers son âme concentrée,
Quelque temps, renferma sa joie inespérée;
Qu'il semblait étranger à ce monde apparent,
Qu'à l'espoir, à la crainte, à tout indifférent,
Tel qu'un homme, en sursaut, s'éveille de son rêve,
Puis, soudain rendormi, le reprend et l'achève;
Que, tardif dans sa marche, offensé du grant jour,
Il parut regretter son ténébreux séjour...
Il ne reverrait plus ces voûtes souterraines,
Ces piliers, si longtemps confidents de ses peines:
"Adieu, lac frémissant au pied des soupiraux,
Adieu, magique effet du miroir de ses eaux;
Que de fois incliné vers la roche tremblante,
Il recueillit des flots l'hymne retentissante!
Du Très-Haut, dans les cieux, brille la majesté;
Mais Dieu le visitait dans cette obscurité!
Genève, du martyr dissipant la tristesse,
Des plus tendres égards honora sa vieillesse.

In Gegensatz zu Bonivards schliesslich zum Guten sich wendendem Schicksal stellt der Dichter dasjenige der Juden, welche in früherer Zeit in diesem Gefängnis geschmachtet haben und schliesslich der Wut des fanatischen Pöbels zum Opfer gefallen sind, p. 203, 14 ff.:

Tel ne fut point, ô ciel! le destin des Hébreux
Avant lui renfermés dans ces murs ténébreux:
Déplorables objets du courroux populaire,
Au plus affreux trépas rien ne put les soustraire;
Une foule insensée, entourant leur prison,
Des vengeances du ciel leur demandait raison.
Qu'est-ce donc qui du peuple arma la frénésie?

An späterer Stelle kommt der Verfasser noch einmal auf dieses Ereignis zurück; es heisst p. 223, 9 ff.:

Conduits devant Chillon, les Hébreux à la chaîne,
Descendent pleins d'effroi la rampe souterraine;
Si du moins, dans ses flancs, le trop fameux rocher,
Asile impénétrable, avait pu les cacher! etc.

An Byron erinnert höchstens die Stelle, welche Bonivards Abschied von seinem Kerker behandelt; aber auch dies Motiv fand der Verfasser in einer älteren Chronik vor; s. o. p. 97.

Digitized by Google

In neuester Zeit ist Bonivard zum Helden eines französischen Dramas gemacht worden: Bonivard à Chillon. Drame historique en un acte et trois tableaux. Suivi d'une notice historique et du poème de Lord Byron, intitulé: Le Prisonnier de Chillon. Par un Huguenot. Genève. 1892. Voraus geht ein Prologue in 'vers libres'. In der ersten Scene des 'premier tableau', das in der salle des chevaliers spielt, meldet Beaufort, der Gouverneur von Chillon, dass ein aus Thonon gebürtiger, der Ketzerei verdächtiger Mann eingeliefert worden sei. Dieser Umstand veranlasst die Herzogin Beatrix, eine portugiesische Prinzessin, ihren Gemahl, den Herzog Karl III von Savoyen, mit allen ihr zu Gebote stehenden Mitteln zu überreden, gegen die widersetzliche Stadt Genf die schärfsten Massregeln zu ergreifen. Vorgeführt und vom Herzog selbst verhört, beruft sich der Gefangene in Sc. 2 auf die Reinheit und Ursprünglichkeit der kirchlichen Lehre, deren Anhänger er sei. Der Herzog und seine Gemahlin verfügen daraufhin, dass er in denselben Kerker abgeführt werden solle, in dem Bonivard bereits schmachtet. In Sc. 3 gewinnt Beatrix den Herzog für den Plan, die Gespräche der zwei Gefangenen zu belauschen, um daraus eventuell Näheres über die von den Genfern gegen den Herzog geschmiedeten Pläne zu erfahren. — Der Schauplatz des Second tableau bildet das Souterrain des Schlosses. Die beiden Gefangenen unterhalten sich über Bonivards trauriges Los, über die Versuche der Genfer, ihn zu befreien und über die Position der Hugenotten überhaupt. Der neue Ankömmling ermahnt Bonivard wiederholt, leiser zu sprechen, da ihre Unterhaltung von Beatrix belauscht werde. — In dem Troisième tableau, Sc. 5, besprechen sich der Gouverneur von Chillon, der Kerkermeister und der Henker bei Tagesanbruch vor dem Eingange der unterirdischen Gefängnisse über den vom Herzog erlassenen Befehl, die Gefangenen hinzurichten, und beschliessen, hauptsächlich aus Furcht vor den Bernern, die Chillon belagern, sich mit der Ausführung desselben nicht sonderlich zu beeilen. Sc. 6 spielt sich wieder im Gefängnisse selbst ab. Bonivard erzählt seinem Leidensgenossen, dass ihm in der vorigen Nacht Berthelier, ein Märtyrer des protestantischen Glaubens, im Traume erschienen sei und ihm seine baldige Befreiung angekündigt habe. Ein Kriegslied ertönt, zwischen dessen einzelnen Strophen man den Donner der Kanonen vernimmt. In der

Digitized by Google

Schluss-Scene 7 wird das Gefängnis geöffnet und die Befreier dringen ein. Ein Genfer Offizier teilt Bonivard mit, das Karl III geschlagen sei und man sich danach sehne, ihn in Genf festlich begrüssen zu können. Bonivard preist die Macht der Märtyrer, die sich nach ihrem Tode erst recht wirkungsvoll erweise: Bertheliers Geist habe sie zum Siege geführt. Er wird im Triumph aus dem Gefängnis getragen. —

Die Beigaben (p. 55 ff.) enthalten historische Notizen über Berthelier, Bonivard und die damaligen Genfer Verhältnisse. Daran schliesst sich (p. 69 ff.) der schon o. p. 21 erwähnte verkehrte Bericht über die näheren Umstände der Abfassung von Byrons Prisoner of Chillon; weiter ein Sonnet auf Bonivard (p. 71), ein Gedicht À Lord Byron in 14 vierzeiligen Strophen, von dem ich nur die letzten vier ausheben will (p. 73 f.) :

Ce généreux martyr, tu l'aimas comme on aime
Une âme avec laquelle on a fraternisé.
Son malheur t'inspira cet émouvant poème
Où notre humble captif est immortalisé.
C'est alors que sa gloire a pris son envolée;
— Les accords de ta lyre ont eu ce talisman: —
Jusqu'au bout de la terre où ta langue est parlée,
On connaît Bonivard, Chillon, le bleu Léman.
Fils d'Albion, salut! honneur à ta mémoire!
L'éclat de tes beaux vers est loin d'avoir pâli.
On les récite au bord du lac, brillante moire
Aux reflets ondoyants de lapis-lazuli.
Salut! admirateur de la belle nature.
Dans notre air tu trouvas un vrai charme à songer.
Au pilier du donjon se lit ta signature;
Salut! . . . à mon pays tu n'es pas étranger.

Wenn auch vielleicht nicht gerade von hervorragendem poetischen Werte, legen diese Verse doch ein schönes Zeugnis ab für die Wertschätzung, welcher Byrons kleine Dichtung noch heute, fast 80 Jahre nach ihrer ersten Niederschrift, in ihrem Heimatlande sich zu erfreuen hat.

Weiter folgt (p. 74 ff.) eine französische Übersetzung des Prisoner nach Vulliemin, sowie die über den Genfer See handelnden Strophen aus Ch. H. III. Weder bei dem vorhin erwähnten

Digitized by Google

Gedicht an Byron noch bei den zwei nun (p. 88 ff.) folgenden: À Chillon, und Aux Étrangers, ist der Name des Autors beigefügt. Das den Schluss bildende strophische; Vieux Léman, (p. 90 ff.) rührt von demselben Verfasser her wie das Drama.

Was dieses betrifft, so weist es sehr wenig Berührungspunkte mit dem Prisoner auf; denn wenn z. B. der französische Dichter Bonivard p. 26 sagen lässt:

Mourir est peu de chose auprès de la torture
Qu'on endure à la longue en cet isolement.

so ist das eine von vorn herein naheliegende Idee und braucht keinesweges aus Pris. V. 124 f. entlehnt zu sein. Ebenso wenig kann ich die Verse (p. 34):

En effleurant ces bords l'hirondelle se grise
D'air libre et des senteurs qui parfument la brise.
Elle voltige, alerte, ou caresse les flots;
Tandis que moi etc.

als zu Pr. V. 251 ff. oder V. 349 ff. in Beziehung stehend ansehen.

Eher könnte man in der vierten Strophe des vorhin erwähnten Kriegsliedes (p. 47):

Au pied de cette forteresse,
Qui sombre et massive se dresse,
La vague a reculé souvent.
Et chaque hiver le lac murmure,
Tandis qu'au bord, dans la ramure,
On entend les sanglots du vent.

Anklänge an Pris. VI zu finden glauben. Endlich macht der folgende Passus aus einer Rede Bonivards, p. 27:

Et je suivais des yeux parfois une araignée
Tissant sa toile ou bien, plus tard, accompagnée
D'un petit moucheron, la mouche qui volait
Juste pour être prise au réseau du filet,
Ou bien les échappés de quelque fourmilière,
Ou bien, trottant menu, la souris familière
Qui mordillait le pied de mon lit de sapin
Et rongeait à loisir les miettes de mon pain.

allerdings den Eindruck einer weiteren Ausmalung von Pris. V. 381—4.

In der neueren deutschen Litteratur ist mir nur eine Bearbeitung der Geschichte Bonivards bekannt: Moritz Hartmann,

Digitized by Google

Der Gefangene von Chillon. Historische Novelle in zwölf Kapiteln, in: Gesammelte Werke, achter Band, Stuttgart 1873, p. 1 ff. Der Inhalt ist in Kürze folgender. 1. Der junge Ritter Philibert von Beaufort holt seine Cousine Claire, die Tochter des Kastellans von Chillon, in Vevey ab, als sie nach dreijährigem Aufenthalte im Kloster der heiligen Clara in Genf zu ihrem Vater zurückkehrt. Aus ihren Gesprächen geht hervor, dass sie beide schon halb und halb für die Interessen der Reformation gewonnen sind. 2. An diesem Tage wird in Chillon zu Ehren des Bischofs von Lausanne, Sebastian von Montfaucon, ein Festmahl gegeben, an dessen letztem Viertel Claire noch teilnehmen kann. Sie belauscht eine Unterhaltung des Bischofs mit dem Kastellan über Bonivard, aus der sich ergiebt, dass dieser in seinem unterirdischen Gefängnis, soweit es die spärlich eindringenden Sonnenstrahlen erlauben, an einer Chronik seiner Zeit schreibt, eine Beschäftigung, die man ihm nur darum gestattet, weil man aus dem Werke s. Z. Waffen gegen die Genfer Ketzer schmieden zu können hofft. 3. Am Abend bevor Claire das Kloster verliess, hatte die Äbtissin, Mademoiselle de Seyssel, ihr eröffnet, dass sie Bonivard seit vielen Jahren liebe, und sie gebeten, für seine Befreiung nach Kräften zu wirken. Das jener gegebene Versprechen lässt Claire seit ihrer Ankunft in Chillon keine Ruhe mehr. 4. Bonivard hat nach fünfjähriger Haft die Erlaubnis erhalten, Feder und Tinte zu gebrauchen. Er hat eben die Hinrichtung Bertheliers geschildert, als er von ausserhalb des Gefängnisses einen tröstenden Zuruf vernimmt. Dieser rührt von Claire her, die Barberouge, ein Schweizer Söldneranführer, in seinem Kahn unter das Fenster des Kerkers gerudert hatte. Die Sache wird verraten und Barberouge erhält vom Kastellan eine Gefängnisstrafe. Philibert rät Claire, um in Bonivards Kerker zu gelangen, sich an den Gefängniswärter Jehan Goulé zu wenden, der ihr treu ergeben sei. 5. Mit seiner Hilfe gelangt Claire zu dem Gefangenen, bringt ihm den Gruss der Äbtissin, unterrichtet ihn über die Erfolge, welche die Genfer über die Anhänger Savoyens errungen hätten, und nimmt das Manuscript der Chronik an sich, um es nicht in die Hände der Feinde Bonivards gelangen zu lassen. 6. Claire besucht Bonivard jede Nacht im Gefängnis. Aus der Chronik erfährt sie, dass ihr Vater es gewesen ist, der ihn durch einen verräterischen Überfall

Digitized by Google

seiner Freiheit beraubt hat. Der Junker von Belay erscheint als Abgesandter des Herzogs in Chillon mit der Forderung, Bonivard, auf dessen Befreiung die Feinde von Savoyen sännen, noch strenger zu bewachen wie bisher; er wirbt um Claire, die jedoch Philibert heimlich ihre Hand zusagt, unter der Bedingung, dass er sie bei der Befreiung Bonivards unterstütze. Ein hierauf bezüglicher Plan scheitert aber an dem Widerstande des Gefangenen, der weder Claire von ihrem Vater trennen noch Philibert in Gefahr bringen will. 7. Dem Kastellan hat eine im Gefängnis gefundene Blume Claires Zusammenkünfte mit Bonivard verraten und ein neuer Kerkermeister ist eingesetzt worden. Jehan Goulé, welchen jener hinrichten lassen wollte, wird durch Barberouges energischen Einspruch gerettet. Philibert, dem Claire Bonivards Chronik mitgiebt, und Goulé verlassen heimlich Chillon. 8. Vor den Thoren von Lausanne treffen sie mit dem Bischof Sebastian von Montfaucon zusammen, der sich auf der Flucht befindet und sich zunächst zu dem Abbé von Bomont, Abt von St. Claude, begeben will, der bisher eine Art von Vermittlerrolle zwischen den feindlichen Parteien gespielt hatte; Philibert schliesst sich seinem Gefolge an. Da der Abt sich sehr offenherzig zu gunsten der Genfer ausspricht, verlässt der Bischof die Genfer Abtei bereits am Morgen nach seiner Ankunft wieder, während Philibert zurückbleibt, dem Abte die Chronik übergiebt und sich an die Spitze einer Schar von Handwerkern aus Genf stellt, die aus Lyon zurückgekehrt sind, um ihrer Vaterstadt zu Hilfe zu eilen. 9. Die Abtei von St. Victor wird von den Genfern selbst zerstört, damit sie den die Stadt belagernden Savoyern nicht in die Hände falle. Der durch einen Herrn Augspurger überbrachte Vorschlag der Stadt Bern, den Bund der Mitbürgerschaft zu lösen, damit Bern die Vermittelung zwischen Genf und dem Herzoge übernehmen könne, wird von den Genfern abgelehnt, ebenso wie der Vorschlag eines Kapitän Verey, der den Beistand des Königs von Frankreich zusagt unter der Bedingung, dass Genf dessen Oberherrlichkeit über die Stadt anerkenne. 10. Gegen hundert Genfer siegen bei Mayrin über achthundert feindliche Ritter. In der Nacht des 14. Januar 1536 sollen die Mauern von Genf erstürmt werden. Dieser Plan misslingt, da eine von dem Junker von Belay geführte Schar durch Philibert und die Seinen überfallen und aufgerieben wird. Herr

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google

von Belay fällt; Genf ist gerettet. 11. Alles savoyische Land fällt in die Hände der Genfer, die von den Bernern thatkräftig unterstützt werden; nur Chillon hält sich noch. Claire wird seit Herrn von Belays Tode im Schlosse als Gefangene behandelt. Die Berner und Genfer rücken gegen Chillon heran. 12. Das Schloss wird belagert. Der Plan des Kastellans, dasselbe mit der Besatzung und den Gefangenen in die Luft zu sprengen, wird von Barberouges Söldnern vereitelt. Claire hat vorher das Schloss verlassen und wird von Philibert nach Montreux geleitet. Nachdem Herr von Beaufort das Schloss verlassen, kapituliert dasselbe. Barberouge mit seinen Söldnern zieht nach Italien. Claire führt die Sieger in Bonivards Kerker und dieser wird befreit, ebenso wie drei andere Genfer Gefangene. Bonivard vermählt sich mit der ehemaligen Äbtissin von Santa Clara. —

Wenn Weddigen aaO. p. 47 bemerkt, dass diese — zuerst Hamburg 1863 erschienene — Erzählung „schon durch ihren Titel auf die Verwandtschaft mit der gleichnamigen Schöpfung Byrons hinweise“, so ergiebt sich aus der obigen knappen Inhaltsangabe derselben vielmehr wohl zur Genüge, dass die beiden Stücke wenig mehr gemeinsam haben, als eben die Überschrift.

Dagegen kann ich mich der Vermutung nicht erwehren, dass Hartmann den Roman von Miss Willyams gekannt hat, da mehrere Personen, von denen die Geschichte nichts weiss, in beiden Darstellungen begegnen. Claire und Philibert bei H. entsprechen Beatrice und di Rossi bei W.; das Bankett zu Ehren des Bischofs von Lausanne ist an Stelle der bei dem Besuche des Erzbischofs von Turin veranstalteten Festlichkeiten getreten, der willfährige Kerkermeister Jehan Goulé nimmt Lenoirs Platz ein; der von Claire zurückgewiesene Junker von Belay ist für de Blonay eingesetzt, nur dass der Charakter des letzteren in viel ungünstigerem Lichte geschildert wird. Indessen will ich damit keinesweges Hartmann als Plagiator hinstellen, denn in der Einzelausführung weicht er bedeutend von dem älteren Werke ab; namentlich hat er von den Kämpfen um Genf sehr eingehend berichtet, die Miss Willyams nur ganz kurz andeutet. In wieweit diese Darstellung im übrigen mit den historischen Facten übereinstimmt, ist hier nicht meine Aufgabe zu untersuchen. Erwähnen will ich nur, dass unter den vier Frauen Bonivards keine frühere Mademoiselle de Seyssel sich befindet;

Digitized by Google

auch die Idee, dass Bonivard im Kerker von Chillon schriftstellerisch thätig gewesen wäre, ermangelt jeder thatsächlichen Unterlage, und wird, auch abgesehen davon, bei dem mit den Örtlichkeiten vertrauten Leser nur ein bedenkliches Kopfschütteln erregen. Eine Beziehung zu Byrons Dichtung ist, wie schon gesagt, nicht nachweisbar; höchstens könnte man einen kurzen Passus als eine Art Protest gegen die Darstellung des englischen Dichters ansehen; ich meine eine Stelle auf p. 44, wo es bei der Schilderung von Bonivards Gefängnis heisst:

„Keine Maus, keine Spinne, die manchmal die unglückliche Einsamkeit des Gefangenen mit einem Funken von Leben unterbrechen, denen er aus unfruchtbar verrinnendem Borne der Liebe einen Tropfen spenden kann, wohnte auf der Wüste dieses Felsens oder spannte ihr Netz in diesem öden Dunkel, und kein Vogel rastete singend, Frühling verkündend in der Mauerluke seines Fensters, das nur die feuchte Kälte seines Kerkers ausatmete.“

Anders Pris. V. 381 ff. und V. 251 ff. Im übrigen wird man sich nach Lektüre dieser Novelle gern dem Urteil Gottschalls anschliessen, der Hartmanns Prosaschriften im allgemeinen nachrühmt (Die deutsche Nationallitteratur des neunzehnten Jahrhunderts.[6] Dritter Band. Breslau 1891, p. 144): „massvolle Grazie der Darstellung, Ruhe und Sicherheit der Beschreibung, liebevolle Hingabe an das Object, Bewährung sorgsamer Beobachtungsgabe und eines für das geistig Bedeutende aufgeschlossenen Sinnes.“

B. Darkness.

Die erste nach-Byronsche Bearbeitung des Themas vom Weltende findet sich in einer Sammlung von Gedichten, welche den Titel führt: Political Miscellanies of Harlequin Proteus, Esq. London, Whittaker (vgl. Imperial Mag., Vol. VII, p. 1056), und zwar bedeutet dieselbe, wie aus V. 14 klar hervorgeht, eine Art von Protest gegen die Auffassung seines Vorgängers.

The World's End.

"For surely there *is* an end." Solomon.

There is a Being thron'd above the clouds,
To whose extended thought, a thousand years

Digitized by Google

Are but as yesterday. Beneath his sway
Worlds beyond worlds, in truest order hung,
By his creative arm in chaos launch'd,
Rapid are rolling round their sightless rings,
Innumerable! 'Midst those worlds is one
Inhabited by everlasting souls,
In mortal frames encased; and soon as Death
10 Hath freed the spirit from it's shell of clay,
The body changes to its pristine dust.
At last, when all are dead, that world itself,
Of nothing form'd, shall into nothing fall!
This is no dream — or, if be a dream,
15 It is prophetical. The pow'r which rais'd
Can change; and can, and will annihilate
His mighty work. Himself hath spoke its doom.

Die nächste einschlägige poetische Arbeit erschien 1826 in The European Magazine, N. S. Vol. II, p. 351 ff. Man könnte in Rücksicht auf den Anfang geneigt sein, diese Version direkt als Nachahmung zu bezeichnen; indes ist doch die weitere Behandlung des Themas selbstständig genug, um sie in diese Rubrik einzureihen; eigenartig vor allem ist der unerwartete Schluss: den Dichter leitete offenbar der Wunsch, ein so trostloses Finale zu vermeiden, wie es uns in Byrons Gedicht entgegen tritt, und da es sich von Anbeginn nur um einen Traum gehandelt hat, so ist ein fröhliches Erwachen an der Seite des geliebten Wesens, das ihm eben vorher von den Knochenmännern geraubt werden sollte, für den weniger pessimistisch angelegten Dichter die beste Erlösung von dem Alp, der ihn im Schlafe gedrückt hat.

The Death of the World.

I DREAMED the world was dead — the giant world!
And all the elements that had composed
Its mighty being, were decayed and gone.
The sun, bright herald of the morning's smile,
5 Had lost his fires for ever — and the moon,
That, born of silentness, would gently steal
Into night's placid bosom, and yet speak
With her pale light, had wept herself to death.

Digitized by Google

The stars had perished, and the sky itself
Was nothing now — the mountains, which the winds 10
Had made the partners of their boisterous mirth —
The vales, to which the shepherd's rustic pipe
Had given a tongue — the trees and flowing stream,
And ocean with his billows — all were still.
There seemed no heaven — no earth — but boundless space — 15
A lone, monotonous vacuity,
That palled the eye and sickened on the heart.
No insect lived, and every bird had passed
With its sweet song away; and morn, and noon,
And eve, and dewy night, and odorous Spring, 20
Who used to come with flower-wreathed diadem,
And smile upon the earth: and Summer bright,
Who gazed serenely thro' her sunny hair,
And marked her own loved roses wake to life —
And Autumn, with his chaplet of brown leaves — 25
And Winter, with his snowy coronet,
Had faded into chaos. I alone
Was living there, if life it can be called,
To feel the dearth of all we love — yet breathe.
The friends whom I had known — the one I loved 30
Better than earth's best treasures — were no more.
The heart that beat in unison with mine —
The eye that wept or brightened with my own:
The tongue that never yet had learnt to blame;
The lips, sweet dwelling of the ruby kiss; 35
And cheeks that blushed at their own loveliness,
Were lost to me for ever. Then a voice
As if the thunder spake with its cold tongue,
Burst on my ear, and chaos was no more.
The shadows past away, and varied light 40
Was streaming o'er a melancholy plain,
That seemed as boundless as the boundless sea,
Who bares his willing bosom to the storm,
Or draws down roses from the parting sun,
And thou wert there, my Isabel — my love, 45
And made an Eden of the wilderness.
There came a band of revellers, who seem'd

Digitized by Google

Returning from some distant carnival,
For all were masqued:
50 They clustering gathered round,
And danced before us as we wander'd on,
To the mixed voice of timbrel and of lute;
When suddenly they stopt; and wildly sang
The words that still are sounding in my ear,
55 And waking terror in my spell-bound soul.

"We are come — we are come from the carnival of death!
We have struck to earth the mighty, and feasted on their breath;
The peasant strove to shun, but we hurled the rebel down,
Then tore the monarch from his throne, and trampled on his crown.

60 "We have been in the dwellings of the haughty and the great,
We found them in their majesty — we left them desolate;
We saw around the sculptur'd forms that stood thro' Time's decay,
And made the limbs of living men as stony-cold as they.

"We have been upon the battle-field to the warrior in his pride;
65 We have torn the mother from her child, the lover from his bride;
We have track'd the seaman on the deep towards his native shore,
But the hills and valleys of his youth were seen by him no more.

"The tyrant and the slave now share one common bed,
And the grave-worm holds its revels in the chambers of the dead;
70 The loveliest all are mouldering low — the noblest bosoms chill,
The temples are deserted now — the breath of life is still.

'Ye are the only victims left — the last that we may crave,
And we'll bear ye along, with ghostly song, to the regions of the grave,
A circle we'll trace, above the place where ye sleep with your kindred clay,
75 That no grass may grow, and no flowers may blow, where ye coldly waste away."

They ceas'd; the masks dropped off, and all were then
Pallid and fleshless, as if earth's lone tombs
Had open'd wide their portals to the day,
And sent their bloodless tenants to the world
80 As scourges for the living.
"Ye are ours,"

Digitized by Google

They said, and rush'd to tear thee from my arms;
And then I struggled as if all my soul —
My hopes of heaven — eternity of life —
And presage of a paradise above 85
Were wrapt in thy possession — and awoke,
Awoke — and thou wert sleeping at my side
Serenely as a little twilight-cloud
Upon the naked bosom of the sky.
Thy lips were slighty parted, and appeared 90
To blush at thy dream-thoughts; whilst love sat throned
Upon thy snow-white forehead, and composed
My troubled heart to gentleness again.

Mrs. Shelleys Roman: The Last Man, erschien anonym (By the author of 'Frankenstein') zu Anfang des Jahres 1826 (vgl. u. a. The Life and Letters of Mary Wollstonecraft Shelley. By Mrs. Julian Marshall. Vol. II. London 1889, p. 148 f.). Das dreibändige Werk scheint Beifall gefunden zu haben, denn mir liegt eine zweite Auflage von demselben Jahre vor. Der Recensent in The Literary Gazette vom 18. Februar 1826, p. 102, setzt dasselbe — was ja auch nahe genug lag — in Beziehung zu Byrons und Campbells Dichtungen, wenn er sagt: "This is a novel, of which the subject is sufficiently extraordinary. Two of the most successful poets of the day, Byron and Campbell, have dared only just to touch upon it in a few detached lines; and yet here we have three volumes of prose devoted to it by a female writer. Whether the bards were wise in their restricted flights, or whether this bolder undertaking could possibly succeed, we will not here inquire." Es handelt sich um ein von seltener Erfindungsgabe zeugendes, überaus phantastisches Zukunftsbild, das sich hier vor unseren Augen entrollt; von dem allgemeineren Leserkreise längst vergessen, hält es das Interesse des Litterarhistorikers, den seine Studien zu der Verfasserin oder zu dem Stoffe geführt haben, durch die Originalität der Conception wie durch die edle Sprache bis zum Schlusse wach. Ich kann mich über das Werk sehr kurz fassen. Es zerfällt inhaltlich in zwei Teile, die unter sich nur schwach verknüpft sind. Der Hauptheld des ersten ist Raymond, eine blendende Erscheinung; grossartig als Staatsmann wie als Feldherr, aber häufig

Digitized by Google

schwankend in seinen Entschliessungen, wird er schliesslich unter den Trümmern des von den Einwohnern verlassenen Konstantinopel begraben, das er mit dem griechischen Heere belagert hatte. Die Zeichnung dieses Charakters erinnert vielfach an Lord Byron. Mit Kap. IV des 2. Bandes, das mit dem Herbste des Jahres 2092 einsetzt, beginnt die zweite Hälfte der Erzählung. Eine pestartige Seuche, die zuerst im Morgenlande aufgetreten war, dringt in Europa ein und erscheint zuletzt auch in England, wo sie, wie überall, die fürchterlichsten Verheerungen anrichtet und das Land entvölkert. Unter der Führung des Prinzen Adrian, der unverkennbar äusserlich und innerlich als Abbild Shelleys gemeint ist, zieht der überlebende Rest der Bewohner nach der Schweiz, wo in dem Thale von Chamounix die Pest endlich erlischt, nachdem sie sieben Jahre hindurch ihre Schreckensherrschaft ausgeübt hat. Die wenigen Übergebliebenen reisen nun weiter nach Italien; in Venedig schiffen sie sich in einer Barke ein, um nach Griechenland zu segeln; diese geht im Sturme unter, Adrian und Clara, Raymonds Tochter, kommen um, und nur Verney, der fingierte Erzähler, der mit Adrians Schwester vermählt gewesen war, bleibt übrig und durchzieht umsonst Italien, um ein zweites menschliches Wesen zu treffen, das, gleich ihm, dem Tode entgangen wäre. Er schreibt die Geschichte des Menschengeschlechtes und die seines Schicksals im besonderen auf Blätter nieder, um sie etwaigen zukünftigen Geschlechtern kund zu thun. Zuletzt begiebt er sich mit knappen Vorräten und wenigen Büchern auf sein Boot, um, obwohl schon fast hoffnungslos, weiter nach Gefährten zu suchen. "Thus around the shores of deserted earth, while the sun is high, and the moon waxes or wanes, angels, the spirits of the dead, and the ever-open eye of the Supreme, will behold the tiny bark, freighted with Verney, — the Last Man."

Man wird, wie man auch sonst über die ganze Idee des Buches denken mag, zugeben müssen, dass Mrs. Shelley das Thema vom letzten Menschen ganz abweichend von ihren Vorgängern ausgestaltet hat. War dort der Untergang der Menschenwelt als gleichzeitig gedacht mit dem Erlöschen von Sonne und Mond und dem damit zusammenhängenden Weltende, so ist hier von keinerlei Veränderung im Laufe der Gestirne oder in der Folge der Jahreszeiten die Rede. Nur die Krone der Schöpfung,

Digitized by Google

der Mensch, ist ausgerottet bis auf einen, der also keine Nachkommenschaft mehr zu erhoffen hat. —

In dasselbe Jahr fällt eine Art fragmentarischer Novelle über dasselbe Thema und unter demselben Titel:

The Last Man, in Blackwood's Edinburgh Magazine. Vol. XIX. 1826, p. 284 ff. Ich teile hier nur Anfang und Schluss wörtlich mit. * * * * "I awoke as from a long and deep sleep. Whether I had been in a trance, or asleep, or dead, I knew not; neither did I seek to inquire. With that inconsistency that may often be remarked in dreams, I took the whole as a matter of course, and awoke with the full persuasion that the long sleep or trance in which I had been laid, had nothing in it either new or appalling."

Der Verfasser glaubt in einem ihm wohlbekannten Waldthale am Eingang einer Höhle zu liegen, in der Gefahr, von dem verdunkelten, der Erde immer näher rückenden Monde erdrückt zu werden. Als er aus einer todähnlichen Ohnmacht erwacht, ist eine unendlich lange Zeit vergangen; das liebliche Thal weist infolge einer Erdrevolution einen Zustand äusserster Verödung auf. Die Sonne ist zu einem "dark round orb of reddish flame" geworden. Seinerseits zu seinem Erstaunen nicht im Geringsten gealtert, besteigt er einen nahen Hügel und überschaut von dort aus erst alle Greuel der Verwüstung und Zerstörung, die über die Welt hereingebrochen sind.

"Desolation! Desolation! I knew that it was to be dreaded as a fearful and a terrible thing, and I had felt the sorrows of a lone and helpless spirit — but never, never had I conceived the full misery that is contained in that one awful word, until I stood on the brow of that hill, and looked on the wide and wasted world that lay stretched in one vast desert before me.

Then despair and dread indeed laid hold of me — then dark visions of woe and of loneliness rose indistinctly before me — thoughts of nights and days of never-ending darkness and cold — and then the miseries of hunger and of slow decay and starvation, and hopeless destitution — and then the hard struggle to live, and the still harder struggle of youth and strength to die — Dark visions of woe, where fled ye? before what angel of light hid ye your diminished heads? The sum of my miseries seemed to overwhelm me — a loud sound, as of one universal

Digitized by Google

crash of dissolving nature, rung in my ears — I gave one wild shriek — one convulsive struggle — and — *awoke* and there stood my man John, with my shaving-jug in the one hand, and my well-cleaned boots in the other — his mouth open, and his eyes rolling hideously at thus witnessing the frolics of his staid and quiet master.

By his entrance were these visions dispelled, else Lord knows how long I might have lingered out my existence in that dreary world, or what woes and unspeakable miseries had been in store for $\chi\beta$.

So bietet also auch diese Version des Stoffes, ebenso wie The Death of the World, einen erfreulichen, richtiger gesagt burlesken Abschluss. —

Endlich gehört noch eine dritte Behandlung desselben Stoffes in das Jahr 1826, Thomas Hood's Last Man, zuerst erschienen in: Whims and Oddities. By Th. H. London; mir hier vorliegend in: The Comic Poems of Th. H. With a Preface by Th. H. the Younger. A new Edition. London 1870, p. 288 ff. In einer launigen Anzeige jener früheren Sammlung humoristischer Gedichte in Blackwood's Edinburgh Magazine, Vol. XXI, 1827, p. 54 f., äussert sich der Recensent über The Last Man folgendermassen:

"It will never be known till the last day, whether my Lord Byron or Mister Thomas Campbell was the first to select as a subject of poesie, the Last Man. It is most melancholy, even to a disposition naturally cheerful, to think on the huge mass of unmixed nonsense under which the said poor ill-used Last Man has been buried. Mr. Hood, alive to the ludicrous, has viewed the Last Man in his proper light; and had the verses been published two years ago, they surely would have saved Mrs. Shelley from the perpetration of her stupid cruelties. Let that lady, or Mr. Campbell, set fire to a sheet of paper, and observe the way in which sparks go out —

There goes the squire, a most illustrious spark,
And there, scarce less illustrious, goes the clerk;

but no one poor unhappy devil of a spark continues scintillating for hours by himself among the ashes, as if he would never go out — but require three volumes of Memoirs to elucidate his character — under the title of the Last Spark. The idea is

Digitized by Google

most pitiful, and unimaginative — and you might as well prove pathetic at a gooseberry bush, over the fate of the last small black hairy grosset. There is no such thing as the Last Man, or the Last Grosset, or the Last Dew-drop, or the Last Rose of Summer, or the Last Kick to a Cockney, or the Last Pot of Porter, or the Last Long Sermon, — but the class of objects to which they one and all do severally belong, goes off after quite another fashion, — men, grossets, dew-drops, sparks, roses, kicks, and sermons, all perish, not by a consecutive series of deaths, but by simultaneous extinction. You might as well write a book about the feelings of the hindmost horse in the St. Leger — for he is the Last Horse — as about the feelings of the hindmost man in that other St. Leger, on which so many have started, and in which they come past the judge's stand so close, that a winding-sheet might cover them all.

Mr. Hood's Last Man is, in our opinion, worth fifty of Byron's "Darkness," (a mere daub), a hundred and fifty of Campbell's Last Man, and five hundred of Mrs. Shelley's abortion .... By the way, what a heavenly calm would fall upon the soul of the Last Man, if we were assured that he had during the twenty concluding years of his career, been over head and ears in debt! Not a barnbailiff on the face of uninhabited globe! His shoulder now free for ever from touch profane! No occasion now to take the benefit of the Insolvent Act! No 'such words now, as "within the Rules." The curse fled for ever — of seeking for bail! Oh! the celestial comfort of knowing that there is no man to whom he owes a shilling — that widows and orphans are whining and whimpering against him no more — and that the persecuting race of tradesmen, jewellers, wine-merchants, breeches-makers, and, above all, tailors, unrelenting and inimitable in their fractionals even as very men, are "grated down to dusty nothing." — Oh! here comes Mr. Hood's "Last Man!"

Da ich Hoods Gedichte doch schwerlich als allen Lesern dieses Buches sofort zugänglich voraussetzen darf — ich selbst habe sie bei dieser Gelegenheit zum erstenmale in die Hand genommen — so hoffe ich, dass man es nicht als eine überflüssige Belastung meines Buches ansehen wird, wenn ich, dem Beispiele des obigen Recensenten folgend, dies köstliche Spottgedicht hier

Digitized by Google

gleichfalls vollständig zum Abdruck bringe, zumal die Erwähnung der hungrigen wilden Hunde, welche dem letzten Menschen auflauern (Str. 31 ff.), an D. V. 45, und seine Äusserung, dass er den elendesten Köter, der ihm die Hand lecke, lieben würde wie ein Kind (Str. 35, V. 5 f.), an D. V. 48 ff. erinnern.

The Last Man.

1. 'Twas in the year two thousand and one,
A pleasant morning of May,
I sat on the gallows-tree all alone,
A-chanting a merry lay, —
To think how the pest had spared my life,
To sing with the larks that day! —

2. When up the heath came a jolly knave,
Like a scarecrow, all in rags:
It made me crow too see his old duds
All abroad in the wind, like flags: —
So up he came to the timbers' foot
And pitch'd down his greasy bags. —

3. Good Lord! how blythe the old beggar was!
At pulling out his scraps, —
The very sight of his broken orts
Made a work in his wrinkled chaps:
"Come down," says he, "you Newgate-bird,
And have a taste of my snaps!"

4. Then down the rope, like a tar from the mast,
I slided, and by him stood;
But I wish'd myself on the gallows again
When I smelt that beggar's food, —
A foul beef-bone and a mouldy crust; —
"Oh!" quoth he, "the heavens are good!"

5. Then after this grace he cast him down:
Says I, "You'll get sweeter air
A pace or two off, on the windward side," —
For the felon's bones lay there —
But he only laugh'd at the empty skulls,
And offer'd them part of his fare.

Digitized by Google

6. "I never harm'd *them*, and they won't harm me;
Let the proud and the rich be cravens!"
I did not like that strange beggar man,
He look'd so up at the heavens.
Anon he shook out his empty old poke;
"There's the crumbs," saith he, "for the ravens!"

7. It made me angry to see his face,
It had such a jesting look;
But while I made up my mind to speak,
A small case-bottle he took:
Quoth he, "Though I gather the green water-cress,
My drink is not of the brook!"

8. Full manners-like he tender'd the dram;
Oh, it came of a dainty cask!
But, whenever it came to his turn to pull,
"Your leave, good Sir, I must ask;
But, I always wipe the brim with my sleeve,
When a hangman sups at my flask!"

9. And then he laugh'd so loudly and long,
The churl was quite out of breath;
I thought the very Old One was come
To mock me before my death,
And wish'd I had buried the dead men's bones
That were lying about the heath!

10. But the beggar gave me a jolly clap —
"Come, let us pledge each other,
For all the wide world is dead beside,
And we are brother and brother —
"I've a yearning for thee in my heart,
As if we had come of one mother.

11. "I've a yearning for thee in my heart
That almost makes me weep,
For as I pass'd from town to town
The folks were all stone-asleep, —
But when I saw thee sitting aloft,
It made me both laugh and leap!"

Digitized by Google

12. Now a curse (I thought) be on his love,
And a curse upon his mirth, —
An it were not for that beggar man
I'd be the King of the earth, —
But I promised myself, an hour should come
To make him rue his birth! —

13. So down we sat and boused again
Till the sun was in mid-sky,
When, just as the gentle west-wind came,
We hearken'd a dismal cry;
"Up, up, on the tree," quoth the beggar man,
"Till these horrible dogs go by!"

14. And, lo! from the forest's far-off skirts,
They came all yelling for gore,
A hundred hounds pursuing at once,
And a panting hart before,
Till he sunk adown at the gallows' foot
And there his haunches they tore!

15. His haunches they tore, without a horn
To tell when the chase was done;
And there was not a single scarlet coat
To flaunt it in the sun! —
I turn'd, and look'd at the beggar man,
And his tears dropt one by one!

16. And with curses sore he chid at the hounds,
Till the last dropt out of sight,
Anon saith he, "let's down again,
And ramble for our delight,
For the world's all free, and we may choose
A right cozy barn for to-night!"

17. With that, he set up his staff on end,
And it fell with the point due West;
So we fared that way to a city great,
Where the folks had died of the pest —
It was fine to enter in house and hall,
Wherever it liked me best; —

Digitized by Google

18. For the porters all were stiff and cold,
And could not lift their heads;
And when we came where their masters lay,
The rats leapt out of the beds: —
The grandest palaces in the land
Were as free as workhouse sheds.

19. But the beggar man made a mumping face,
And knock'd at every gate:
It made me curse to hear how he whined,
So our fellowship turn'd to hate,
And I bade him walk the world by himself,
For I scorn'd so humble a mate!

20. So *he* turn'd right and *I* turn'd left,
As if we had never met;
And I chose a fair stone house for myself,
For the city was all to let;
And for three brave holidays drank my fill
Of the choicest that I could get.

21. And because my jerkin was coarse and worn,
I got me a properer vest;
It was purple velvet, stitch'd o'er with gold,
And a shining star at the breast, —
'Twas enough to fetch old Joan from her grave
To see me so purely drest! —

22. But Joan was dead and under the mould,
And every buxom lass;
In vain I watch'd, at the window pane,
For a Christian soul to pass; —
But sheep and kine wander'd up the street,
And browsed on the new-come grass. —

23. When lo! I spied the old beggar man,
And lustily he did sing! —
His rags were lapp'd in a scarlet cloak,
And a crown he had like a King;
So he stept right up before my gate
And danced me a saucy fling!

Digitized by Google

24. Heaven mend us all! — but, within my mind,
I had kill'd him then and there;
To see him lording so braggart-like
That was born to his beggar's fare,
And how he had stolen the royal crown
His betters were meant to wear.

25. But God forbid that a thief should die
Without his share of the laws!
So I nimbly whipt my tackle out,
And soon I tied up his claws, —
I was judge myself, and jury, and all,
And solemnly tried the cause.

26. But the beggar man would not plead, but cried
Like a babe without its corals,
For he knew how hard it is apt to go
When the law and a thief have quarrels, —
There was not a Christian soul alive
To speak a word for his morals.

27. Oh, how gaily I doff'd my costly gear,
And put on my work-day clothes;
I was tired of such a long Sunday life, —
And never was one of the sloths;
But the beggar man grumbled a weary deal,
And made many crooked mouths.

28. So I haul'd him off to the gallows' foot,
And blinded him in his bags;
'Twas a weary job to heave him up,
For a doom'd man always lags;
But by ten of the clock he was off his legs
In the wind and airing his rags!

29. So there he hung and there I stood,
The LAST MAN left alive,
To have my own will of all the earth:
Quoth I, "now I shall thrive!"
But when was ever honey made
With one bee in a hive!

Digitized by Google

30. My conscience began to gnaw my heart,
Before the day was done,
For the other men's lives had all gone out,
Like candles in the sun! —
But it seem'd as if I had broke, at last,
A thousand necks in one!

31. So I went and cut his body down,
To bury it decentlie; —
God send there were any good soul alive
To do the like by me!
But the wild dogs came with terrible speed,
And bay'd me up the tree!

32. My sight was like a drunkard's sight,
And my head began to swim,
To see their jaws all white with foam,
Like the ravenous ocean-brim; —
But when the wild dogs trotted away
Their jaws were bloody and grim!

33. Their jaws were bloody and grim, good Lord!
But the beggar man, where was he? —
There was nought of him but some ribbons of rags
Below the gallows' tree! —
I know the Devil, when I am dead,
Will send his hounds for me! —

34. I've buried my babies one by one,
And dug the deep hole for Joan,
And cover'd the faces of kith and kin,
And felt the old churchyard stone
Go cold to my heart, full many a time,
But I never felt so lone!

35. For the lion and Adam were company,
And the tiger him beguiled;
But the simple kine are foes to my life,
And the household brutes are wild.
If the veriest cur would lick my hand,
I could love it like a child!

Digitized by Google

36. And the beggar man's ghost besets my dream,
At night, to make me madder, —
And my wretched conscience, within my breast,
Is like a stinging adder; —
I sigh when I pass the gallows' foot,
And look at the rope and ladder!

37. For hanging looks sweet, — but, alas! in vain,
My desperate fancy begs, —
I must turn my cup of sorrows quite up,
And drink it to the dregs, —
For there is not another man alive,
In the world, to pull my legs!

Hoods Satire und die abfälligen Worte seines Rezensenten über das Thema vom letzten Menschen haben ihre Wirkung nicht verfehlt. Der Dichter, welcher in The Monthly Magazine, N. S., Vol. VII, Febr. 1829, p. 120 f. das Weltende beschreibt, sagt wohlweislich nichts mehr vom letzten Menschen, sondern lässt sich selbst als aus dem Grabe Auferstandenen die geschilderten Ereignisse erleben:

A. Reverie.

"Chaos indigestaque moles." — Ovid.

Long years, methought, had gone, since I had slept
The sleep of death, and in an unknown tomb
My form lay mouldering; suddenly the trump
Thundered a summons to the dead, the grave
5 Sent back an awful echo, and from hill
And vale, and sun-kissed mead — from mountain heights,
Untrodden save by thought — from ocean depths,
Where the rare monster of an elder world
Wantons in licensed solitude — from glen
10 Unpierced by human glance, and so remote
That the strong cataract beneath roars on,
Unheard by aught above — from river, sea,
And lake, the myriad shroudless ghosts sprung up
High in heaven's destined concave: I, too, woke
15 To sense, to agony; and each particle
Of dust, so aged that the very worms,

Digitized by Google

Who long had battened on the yellow corse,
Had crumbled piecemeal too, was fashioned
To form distinct: before the throne of Him,
The Unknown, I stood — when once again the trump 20
Rang through the affrighted world.

Earth, sea, and sky,
Decked with its infinite isles of splendour, set
Like gems upon an Indian coronal,
Rocked to the centre; Night, tremendous Night!
Fell like a cold blight on the world, and shrunk, 25
As a guilty thing, from the dread sight of death.
Hark! 'twas the parting groan that Nature gave,
Conscious of fate; Time heard the awful sound,
And knew his hour was come, and spreading wide
His pinions, black as Erebus, he flew 30
To where proud Chimboraco's regal front
Soars like some giant of the elder time,
Glorying in might omnipotent. —
Thrice the fierce trump awoke an echo; thrice
The wide world reeled in conscious dread, as one 35
From fit of deepest inebriety
Shocked into sudden soberness; above
Glory came streaming forth, and a bright form,
Begirt with flame, companioned by a choir
Of sun-lit souls, broke [through] the dunnest gloom, 40
And all was light again; Time saw the God,
And crumbled into nothing; Nature paused
But for an instant, and the thunders rolled
Their last sad peal. Oh! then commenced the work
Of desolation! from the livid sky 45
The sun dependant dropped, the billows boomed
And lashed themselves to madness, and the face
Of Nature, reverend in years, grew black
With the convulsive spasms of decay.

The world — a fearful sight — was gone, and heaven 50
Flamed as a scroll, by whose sulphureous light,
Swathed in the shroud of dead Eternity,

Digitized by Google

The ghost of buried ages moved along.
Then voices broke from the abyss; and Time,
55 And Fate, and Death the skeleton, athwart
The deep gloom flitted, waiting the behest
Of Sovereign Deity. I saw no more;
Sense fled my vision; feeling lost her helm;
Existence, but not life, of negative
60 Dominion, governed me; I knew I lived —
But where, or how, or in what character,
Was all a blank.

Andererseits hat Ph. J. Ouseley: A Vision of Death's Destruction, and other Poems. London [1839] p. 49 ff. dem Thema vom letzten Menschen dadurch eine erheblich andere Wendung gegeben, dass er denselben mit dem ewigen Juden identifiziert. Ich lasse zur Vervollständigung unserer Übersicht auch dies Gedicht hier noch folgen.

The Last Man.

And I beheld when he had opened the sixth seal, and lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood. — Rev. VI. 12.

He laughed! he shrieked! he groaned! he called on man,
But no voice answered him: — He called on heaven!
The thunder made response! — and its weak tone
Seemed but a mockery of sound, and died. —
5 He stood upon a mountain, whose steep height
Could whisper to the clouds, — but all was vain;
He lay him down, exhausted; — Nature moaned,
As though the agonies of death were wrapt
Around his shrivelled form, shrouding his pain.
10 Earth trembled, and belched forth her flaming fire!
Volcanos lit where sun-light was denied;
And the poor, shivering moon lay deep entranced! —
The eagle, wheeling low on heavy wing,
Spoke with its powerless screech of misery,
15 That prey was preyless! — Its bold eye was dim,
And dare not face the sun, as it was wont!
The wolf's howl floated faintly on the breeze,

Digitized by Google

And could not cater for its craving maw! —
He called on Death! the monster only smiled,
And Justice stopped the breath to Mercy sent. 20
He prayed — blasphemed — His prayer and oath were vain,
A sulphurous scent, a suffocating air,
Shrouded his mocking! The great earth was bare;
Naked as when created; — And white stones
Rolled from her rotten sides with hideous crash! — 25
The flowers had faded, ne'er to bloom again;
The oaks of centuries! — the pines of years!
Lay in one common mass — a blasted heap;
Scathed by the lightning! rended by the storm!
He strove to plunge into eternity, 30
And fell down fathoms! — but 'twas all in vain:
One jutting point, one crag that kept its hold,
Though tottering to fall, upheld his life!
He hung 'twixt sea and air, — 'twixt earth and heaven! —
He fell! — The waters caught him but to save! — 35
Stagnant, and covered o'er with putrid mass,
Of the great inmates from the yawning sea,
He was upheld! — He strove, but could not sink! —
He rose and walked to earth, to find a grave!
Earth was one grave, but tenantless and lone! — 40
White bleached bones lay crumbled into dust.
A Vulture stood upon a fleshless skull;
And when a worm crawled from its slimy hold,
It could not strike! — Famine had mastered it. —
He knelt him down! The sun wept blood on earth — 45
The moon had lost its power to madden him!
Yet he was mad — Despair had seized his heart. —
The moon was sick, and spumed water forth,
In rank black torrents — her life's blood was chilled. —
He stood alone, sweat curdling on his brow, 50
And his dank hair hung down in clotted lumps! —
Alone! alone! oh, horror-touching thought!
Immortal, though 'midst Death! — The Lion roared;
The forest echoed his rage in vain;
It was too weak to pierce the dun thick air; — 55
He crawled to life, he scented living man,

Digitized by Google

And would not die alone, where life did breathe.
The tiger passed him by — and the thick throng
Of beasts of blood, — and birds of fleshy prey,
60 Gathered around the lone one, and the Last.
The bones protruding through their pining skins,
With panting tongues, whose surface, parched and black,
Sucked in the poisonous air, to slake their thirst;
With hideous wine they raised their feeble heads,
65 And looked compassion — but the look was vain,
Like the last ray of Hope when Mercy's gone!
He was compassionless, and helpless too.
One, fiercer than the rest, — a lion that had crawled
From out the wilderness, — raised his huge paw,
70 And strove to strike, — but nature failed the blow;
It was a mockery, deceiving hope.
The Last one thought to die, and laughed with joy!
Death had no terror to his living hell.
Oh! 'twould have been a bliss to have been torn,
75 And writhed, and mangled, in the maws of beasts:
He would have plucked his heart from its retreat,
And fed the monster, but was powerless;
And the poor brute, more blessed than he who lived,
Gave one deep moan, and struggling, sank to peace.
80 The carrion vulture tried to pluck his eyes,
But 'twas as if a little murmuring rill
Had struck a mountain! it so feebly fell
Upon his starting balls of blood-shot sight.
One dreadful groan, and flutter, spoke their doom!
85 'Twas over, and the lone one stood alone!
Oh, agony! — Oh, horror! — Damned hour!
He shrieked! — again he raved! — he clenched the air;
And with his last, and maddened effort, forced
His bony fingers through his withered hands!
90 Death sighed with pity, and grew merciful,
His heart-strings cracked! The lone one gave a groan,
His tongue swelled from his mouth, as though 'twere touched
With aspic poison! and the Last Man fell! —
And this was he of whom the Saviour spake, —
95 "Till I come, tarry thou!" of *all!* — THE LAST!

Digitized by Google

Dies ist die letzte Behandlung dieses Stoffes, die mir aus der englischen Litteratur des 19. Jahrhunderts bekannt geworden ist. Unter Hinzunahme von III D und IV, 2 B können wir uns nun die Entwickelung des Themas vom letzten Menschen in der englischen Litteratur von 1806—1839 vollständig vor Augen führen. In der That schien, abgesehen von dem pikanten Reize des Stoffes, mir wenigstens schon der Umstand, dass Byrons einschlägige, einst hoch geschätzte, in unserer Zeit wenig mehr beachtete Dichtung dadurch in ein ganz neues Licht gerückt wird, eine grössere Ausführlichkeit, vor allem in der Mitteilung von — selbst anonymen — Texten wohl zu rechtfertigen.

C. Churchill's Grave.

Ausser Byrons Dichtung giebt es noch zwei andere, welche dieses Thema behandeln.

Wohl durch Byron angeregt hat Arthur Brooke ein "Sonnet, on viewing the Grave of Churchill" verfasst, und zwar könnte man dasselbe direkt als einen Protest gegen die Auffassung seines Vorgängers über die kurze Dauer dichterischen Ruhmes ansehen: Poems, by A. Br., Esq. London, Longman & Co. 1817, und Gentlemen's Mag., August 1818, p. 149. Es lautet:

"Churchill! although thy mis-directed song
Sought but the plaudits of a transient fame;
Wasting the rich glow of a heaven-born flame
In the vile conflict with a clamorous throng;

Yet to thy shade these honours shall belong:
The Muse has grac'd thee with a Poet's name,
And it shall still be thine; and that proud claim
Hallow thy grave these mouldering heaps among.

Princes shall perish, Kings must be forgot,
(Save where in lasting shame some tyrant lies)
But in the tomb, — whate'er its earthly lot, —

Genius exults; the Poet never dies:
Still shall some answering hearts in homage bow,
Though o'er the humblest turf as mine does now.

Digitized by Google

Die zweite einschlägige Dichtung findet sich im Mirror, Vol. XVIII, 1831, p. 310 f., unterzeichnet mit G. R. C., also so gut wie anonym.

The Grave of Churchill.

"No marble marks his couch of lowly sleep."
I stood beside the grave of him who blazed etc.

No fane displays its gorgeous brow
Above the poet's lonely tomb,
But cloudless skies around it glow,
And balmy flow'rs upon it bloom.

And sweeter far than mourner's sighs
Stealing like winds around the rose,
The peaceful hymns of children rise,
At evening's calm and silent close.

And yonder cliffs that proudly rear
Their forms sublime above the tide,
Shall brave the storms from year to year,
And seem his monument of pride.

Oh! may the evening's gentlest hush
Around his humble grave repose,
And morning's lustre o'er it flush
The clouds with beauty like the rose.

And thus the bard may sleep unknown, —
In some obscure, untrodden spot,
And where his splendid genius shone,
His name perchance may be forgot!

D. The Dream.

Ich kenne zwei englische Dichtungen anderer Verfasser, welche sich mit Byrons Verhältnis zu Anne Chaworth beschäftigen. Das eine ist zuerst anonym erschienen in Tait's Magazine for 1836, p. 309, und daraus abgedruckt im Mirror, Vol. XXVII, 1836, p. 314. Es behandelt nur die in Abschnitt V und VIII des Dream erörterte Phase desselben. Ich lasse den Text hier folgen.

Digitized by Google

The Lady of Annesley.

She sat in silence, and her tears fell free
Over the open volume on her knee;
She sat unheeding, while the hollow blast
Rushed through the trees whose shadow overcast
The ancient terrace walk. Within that room, 5
The very aspect of decay and gloom
Seemed gathering round its inmate; yet her eye
Ne'er glanced upon its fallen luxury.
Her bloom was gone for ever, sad and pale,
As a crushed lily withering 'neath the gale; 10
With none to break her solitude, or view
Her tearful eye. her cheek of marble hue,
Or the few grey hairs 'mid each braided tress,
And anguish fading all her loveliness.
'Twas mournful that so sad a change should fall 15
Upon the lady of that silent hall:
Was there not one to cheer her breaking heart,
To bid each wild and fearful dream depart,
And win her back to gladness? Could it be
She was forgotten in her misery? 20
Forgotten! by that oft-repeated word
What bitter memories in her heart were stirred,
Of him whose thoughts through all his wandering
Were ever turned to her — whom life could bring
No happiness She thought of her own scorn, 25
And all the wrong that Byron's name had born,
Then wildly gazed upon each line that told
Of love rejected — cherished hope grown cold —
Of thrilling agony — enduring care --
And genius fiercely striving with despair! 30
Her tears were dried; but a dark shadow grew
Upon her smooth white brow — 'twas then she knew
How fervently he loved her. She is laid
Within her silent grave, beneath whose shade
All anguish is forgotten. Stern decay 35
Hath found a home within her mansion grey:
Dark ivy clings upon the terrace wall,
And wild plants grow around the ruined hall;

Digitized by Google

While bending there its branches rich and green,
40 A willow stands, as if it mourned the scene.
Not often in the court is heard the tone
Of human accents; tall weeds have o'ergrown
The fountain, and its cooling waters lie
Hushed as the tears that flowed in Annesley.

An zweiter Stelle weise ich hin auf ein Gedicht, betitelt: Lament of Byron, on Miss Chaworth's Departure from Annesley. By W. L. W., abgedruckt in The Glasgow University Album for MDCCCXLV, p. 107 ff.

Da das unbedeutende Gedicht von 13 sechszeiligen Strophen den vollständigen Abdruck kaum verlohnen würde, so teile ich ausser Str. 1 nur Str. 7—9 mit, die in engerer Beziehung zu Dream III stehen.

1. Blow on, ye moaning winds! my drooping heart
Can echo back your wailing, sigh for sigh:
Night! pall thee round with blackness, for my thoughts
Ev'n with your starless sable well may vie:
Roll on, thou sea! for in thy wildest cry
I hear the breaking heart's sad, dirgeful minstrelsy.

7. We parted with "*farewell!*" — No mingling tears,
Or arms in love entwining, spoke our pain:
The smile was in *her* eye — the tear in *mine*; [1])
Hope throned *her* heart on gladness, while in vain
I strove to vail my grief, and loose the chain
That bound me nerveless to despair, with hopeless strain.

8. Ah! little deemed she, when she said "*farewell!*"
That word of many sorrows reached a heart
Which, in the shroud of anguish, pulseless lay
With ashes on its altar: — Who can part
From the soul's first and chosen love, nor smart
Beneath the cureless wound of Love's unpitying dart?

9. She left me to my tears, and I *have* wept;
She left me to despair, and it hath ate

---

[1]) Der Inhalt dieses Verses widerspricht direkt Dream V. 86 und 101.

Digitized by Google

Ev'n to my bosom's core with fiery tooth
And pangs of careless anguish: ah! too late
I quench it with my tears, and wail my fate
As mourns the turtle lone his bosom's lifeless mate.

In deutscher Sprache ist dieses Thema behandelt worden in Form einer Novelle von Karl Bleibtreu: Der Traum. Aus dem Leben des Dichterlords. Berlin 1880.

Das Buch von Elie Fourès: Le premier amour de Lord Byron, nouvelle inédite. Paris 1885, habe ich mir trotz aller Bemühungen nicht verschaffen können, muss es also unentschieden lassen, ob Anne Chaworth die Heldin dieser Novelle ist.

E. Prometheus.

In Bezug auf die Bearbeitungen der Prometheus-Sage in den verschiedenen deutschen Litteraturen begnüge ich mich mit einer Verweisung auf das schon oben p. 87 erwähnte Programm von O. Mann, der dieselben übersichlich zusammengestellt und treffend charakterisiert hat.

2. Nachahmungen.

A. The Prisoner of Chillon.

Nachahmungen dieser Dichtung in englischer oder französischer Sprache sind mir nicht bekannt geworden. Höchstens wäre zu bemerken, dass einzelne Stellen in Shelleys 1817 verfasster Dichtung Laon and Cythna an Verse im Pris. erinnern. Dagegen ist schon von mehreren Seiten darauf hingewiesen worden, dass „Der Turm am Strande" von Anastasius Grün (in: Schutt. Leipzig 1835, p. 1 ff.) an den Pris. erinnere; vgl. Gottschall aaO. p. 111, Weddigen aaO. p. 46. Der Dichter erblickt an der istrischen Küste einen alten, halb zerfallenen Turm, über dessen Thor der Löwe von San Marco als Wappen angebracht ist. Er glaubt, einen ehemaligen italienischen Kerker vor sich zu haben und meint, die Lieder eines gefangenen venetianischen Sängers wehten aus den Trümmern zu ihm herüber, der, weil er beim Vorbeiziehen einer Prozession nicht aufgestanden ist, ferner sich der Tochter des Dogen, ohne zu wissen, dass sie es war, zu ungeniert genaht und in seinen Sonetten gegen Tyrannen und Senatoren Front gemacht hatte, in Ketten gelegt worden ist.

Digitized by Google

Als die Lieder verklungen sind, belehrt ihn ein des Weges kommender Greis, dass dieser Turm niemals ein Gefängnis, vielmehr ein Leuchtturm und er der Wächter desselben gewesen sei; oft sei es laut und lustig dort zugegangen; jetzt sei das alte Gebäude durch ein neues ersetzt. Der Dichter sieht, dass er sich geirrt hat:

So sang ich in des Lichtes Heiligtumen
Von Finsternissen und verdorrten Lenzen!
Der Gärtner zieht zu Wonn' und Lust die Blumen,
Und, ach, verbraucht sie oft zu Totenkränzen!

Es ist gewiss nicht zu leugnen, dass eine Anzahl Verse in Abschnitt 3—14 eine auffallende inhaltliche Ähnlichkeit mit Pr. aufweisen und wohl als nachgeahmt anzusehen sind. Ich hebe die bemerkenswertesten Stellen aus.

Ges. 3, Str. 4 f.:

Ich klimm' empor zum hohen Fensterbogen,
Und kralle fest mich an des Gitters Stäben!
Ha, endlos seh' den Ocean ich wogen,
Nur fern, gar fern ein weisses Segel schweben!

Ach, meiner Freiheit Bild! Nicht flieh so schnelle!
Es eilt mein Herz dir nach, nicht kann es rasten,
Es schwebt als Möwe über dunkler Welle
Und klammert schreiend sich an deine Masten!

Vgl. Pr. V. 328 ff.

Ges. 11, Str. 3:

Die Zeit hab' ich begraben und vergessen,
Ich zähle nicht der Knechtschaft bange Stunden!

Vgl. Pr. V, 44 ff.

Ges. 14, Str. 1 f.:

Frei, frei bin ich! Die Knechtschaft ist zu Ende!
Das offne Thor, ha, wie mich's fast erschreckte!
Wie ungelenk jetzt fesselfrei die Hände,
Die einst in Ketten leicht zu Gott ich streckte!
Frei, frei bin ich! Die Fesseln sind gefallen,
O Licht, wie blend'st du meine Augenlider!

Vgl. Pr. V. 370 ff. und V. 41 ff.

Digitized by Google

Str. 5 V. 1 ff.:

Da nahm mein Todfeind schweigend mich am Arme,
Und stellte mich vor einer Quelle Spiegel:
O weh, mein Haupt eisgrau, dass Gott erbarme!
Auf Wang' und Stirn der Knechtschaft Furchensiegel!

Vgl. Pr. V. 1 ff. —

Weddigen bemerkt aaO. p. 107: „Slowackis 'Vater der Pesterkrankten in El-Arish' erinnert stark an Byrons Gefangenen von Chillon". Der Inhalt dieses 1836 abgefassten Gedichtes, das ich aus Nitschmanns Übersetzung in: Iris. Dichterstimmen aus Polen. Leipzig 1880, p. 101 ff. kenne, ist kurz der, dass einem Manne, dem mit seiner Familie in der Wüste eine vierzigtägige Quarantäne vorgeschrieben war, nach einander seine sieben Kinder und zuletzt sein Weib an der Pest sterben. Gewisse Berührungspunkte zwischen diesem stimmungsvollen Gedichte und dem Gefangenen von Chillon sind nicht abzustreiten. Erstens erzählt auch dieser vom Unglück Heimgesuchte sein Geschick selbst, ohne dass ein bestimmter Zuhörer genannt würde. Wie dort das Siechtum und der Tod der beiden Brüder des Gefangenen geschildert werden, so hier Erkrankung und Verscheiden der einzelnen Kinder, nur dass der Vernichtungsprozess sich viel rascher vollzieht. Und wie der Gefangene in seiner Einsamkeit schliesslich jeden Sinn für Zeitrechnung verliert und zuletzt nur ungern seinen Kerker verlässt, so bricht auch hier der Erzähler nur widerstrebend nach Überstehung der Quarantäne sein Zelt ab, um wieder in die Menschenwelt zurückzukehren. Es heisst da u. a. (p. 117):

Dann ward ich starr, wie frostberührte Schlangen,
Und so sind Tage, Wochen, mir vergangen;
Gedächtnis, Träume hörten auf und Leid,
Ich war wie aus dem kalten Stein gehauen!
Da sah ich — göttliche Barmherzigkeit! —
Ein Antlitz leise durch die Zeltthür schauen —
Kein Menschenantlitz war's, wie ich geglaubt,
Nein, meines alten Dromedares Haupt —
Es sah — und sah so mitleidsvoll mich an,
Dass ich zu weinen wie ein Kind begann.

Digitized by Google

So schwanden vierzig trübe Tage hin.
Die Menschen kamen endlich mich erlösen;
O bittre Freiheit, trauriger Gewinn!
Fast war das dunkle Zelt mir lieb gewesen,
Das über mir in meinen Schmerzen stand.

Vgl. Pr. V. 366 f., V. 231 ff. und V. 251 ff. —

Dass in Saintine's vor 1836 verfasster Novelle Picciola die Kenntniss von Byrons Gedicht auf die Gestaltung einzelner Züge hingewirkt hat, wie Gottschall behauptet (Der neue Plutarch. IV. Leipzig 1876, p. 313 f.), ist wohl möglich, aber schwerlich unter Beweis zu stellen.

B. Darkness.

In dem Buche: Cain the Wanderer: A Vision of Heaven: Darkness: and other Poems. By —. London 1829, findet sich p. 171 ff. ein Gedicht, welches denselben Titel führt, wie Byrons „Finsternis". Der Verfasser ist John Edmund Reade. In: The poetical works of J. E. Reade. New edition. Vol. II. London 1860, p. 82 ff., figuriert dasselbe unter der Überschrift: The Last Plague, und weist gegen die frühere Fassung mancherlei Änderungen auf, deren Berücksichtigung im folgenden Abdruck mich zu weit führen würde.

Darkness.

The Earth waxed old: the pulses of her life
Vibrated fainter to the warmth-giving Sun,
The watch-fire around which she had wheeled so long,
Her cycle, that seemed as everlasting. But
5 Unequal now, she erred from her fixed course:
Her self-moving energies sunk impotent as
The attracting sympathy of heat was felt
Less in her veins; and, widening her circles still,
She wandered farther from that central guide,
10 To which fate willed she never must return.
Decay, that inward works, and is unseen,
Until the source, the pulse of life is touched,
Grew manifest, and showed the vigorous germs
Of the Elements which made and moved the whole,
15 Were sinking rapidly to dissolution.

Digitized by Google

The leaves fell from the sapless trees without
The aid of winds, for the airs were stagnant as
The waters: the flowers withered, for the sun
Far off, shone on them, but could not invigorate.
The current of men's blood flowed heavily: 20
Youth sunk with the weight of years, old age was not.
And then a dreary twilight wrapt the world,
Such as invests the Arctic, lit by the stars,
And the cheerful day-light was forgotten, or
Remembered as a thing to be no more. 25
And then the Nations rose as from a dream,
And felt the end of all things was at hand:
That the plague of Darkness was upon them, and
Slow deepening, like a grave to bury all.
Hope sickened still with watching for the sun, 30
And then gave wildly way to her despair.
Then how the many passions were let loose
That are innate in man; hidden from all,
Unknown ev'n to himself, still the hour comes,
And circumstance shows him what he is, in good 35
Or evil, betraying the monster or the god.
None *now* were hypocrites, the hour was past,
The mask was thrown off from all brows, and all
Beheld each other as they were; but fear
Was fixed too strongly on all, and centered and 40
Absorbed all feeling in the love of life,
And self; all else was for the present forgotten.
To the mountain heights they crowded, and felled woods,
And lit enormous watch-fires, which blazed out
And lighted the heavens, and cast far o'er the earth 45
A pale and dreadful light! But they saw nought,
Save the red fires, to them they crowded round;
And their hearts were glad, and opened and exulted
In forgotten heat, they felt for nought beyond,
Though the life of half the world was stiffening round them. 50
They slew all cattle, and feasted on them with
A wild and desperate fierceness — "Let us eat
And drink," they shouted, "since tomorrow we die."
Then, as when serpents uncongealed by heat,

Digitized by Google

55 Feel the black passions of their nature kindle,
So all that springs from the heart when the restraints
Of fear and shame are not, broke forth, They made
A mockery of their despair; and turned and slew
Each other in malice, or in sport, or hatred;
60 And Rape, Revenge, and Murder stalked abroad
Unstaid by law or human or divine.
The blood quenched ev'n the fires, and the earth seemed,
Flickering beneath the hollow vault of heaven,
Like blackest Hell lit by infernal fires!
65 And men the demons exulting in the ruin
And the agonies they made! But Famine followed,
Gaunt, soul-subduing Famine, that sinks down
The giant to the infant; even so
Strength gasped its breath out on the lap of weakness,
70 Or crawled along to seek a wretched sustenance
On herbs, or refuse, and if nerve held, on man.
The fires grew fainter, none were left to pile them;
For intense cold deadened life's latest pulses.
The flashes fell on some, who gathered nearer,
75 Crouched in a knot, were praying; for, though their lips
Moved not, the gleams fell on their eyes which were
Raised up to heaven beseechingly; and others
Were lying apart in shrouded selfishness
And apathy immoveable. Some had
80 Died in each other's arms, as clasped in love.
But the light shone on their white upturned faces,
Where hate was stamped indelibly in death!
Others, in sullen desperation, apart
Had thrown themselves in the gloom, and the wild light
85 That fell on them betrayed most savage features,
Wasted with hollow famine; but writhing more
With pride, and hatred, and defiance, and the scorn
Of the fierce spirit that mocked its human sufferings
With the impotent muttered curses of despair!
90 One ghastly maiden, shrunk to a very skeleton,
Her raiment torn to shreds which hung around her,
Bent near the fire, and feebly strove to drag
A form nearer it she could not move.

Digitized by Google

It was her aged father — he was dead,
Frozen to a heap: the tatters of his cloak 95
Were stained with the blood of his death-wound while guarding
With his last strength the honor of his child.
But steadily, as bent on some fixed task,
Her purpose she pursued with slackening efforts,
And passionless all; no show of human feeling 100
Lived in her gaunt cheek or wan lustreless eye.
Reason and all the energies of nature
Seemed dead within her, or insensate from
Intensity of suffering! Her limbs
Still acted, as impelled on by a principle 105
Forgot, or perchance a dim instinct remained
That the embers of the fire, whose spectral glare
Fell on her eye, would revive *him* back to life.
At length exhausted utterly, she sunk down,
And her cheek drooped on his, and her matted hair 110
Mixed with her father's dyed and grizzled beard;
I thought she prayed for him, but that energy
Was long — long past: their lips met — she was dead!
They were the last group I beheld; all else
Was motionless: far off on the unseen peaks 115
Of hills, lights gleamed out like expiring meteors:
But I heard no sound; all was an awful silence,
A calm, void, desolate, horrible repose!
Petrific Death and Darkness buried all!
The earth was stoned into a lump, dry, arid: 120
A chaos again — a lifeless, motionless void.
And, as the human body, when the warmth
And juices of life are gone, dissolves, and parts
In dry corruption — so earth's crumbling mass,
Her streams dried up, and fires extinguished, slowly 125
Disjointing, separated from each other as
The leaves part from the autumn boughs: — *they* fell not,
Their gravitating energy was lost,
But parted asunder as the shapes of clouds
In the summer sky, all silently like a dream! 130
Its place was lost in heaven: the fabrics floated,

Digitized by Google

Buoyed on the waste and void immensity.
Askest thou *whither?* ask *Him*, the Everlasting,
Who makes and crushes worlds like atoms! — *Him*
185 Wo first did launch the mighty ship into
The floating ocean of isled space, and bade her
Turn self-instinctive to that sun as to
Her polar star! vibrating to its rays,
And feeling their influence in her inmost soul,
140 While steering through that fathomless deep, whose shores
Are worlds, whose space is *his* infinity,
Whose void is the sensorium of Godhead:
His breath, — the making, all-supporting Life.
My vision was ended: and though I knew it was
145 But combinations of disjointed fancies
Which wisdom doth condemn, yet it left on me
An impress as of truth, reality
That might be, or has been, which reason could not
Mock or deny, feeling and knowing here
150 How often truth does rest on phantasies.

Da der Rezensent des Buches in der Edinburgh Review, 1831, p. 110, über das Verhältnis der beiden gleichnamigen Dichtungen weiter nichts bemerkt als: "Lord Byron's Darkness is well known — Mr. Reade has also written a poem on Darkness," so dürfte eine etwas genauere Erörterung von Reades Verhältnis zu Byron in Bezug auf diesen einzelnen Fall hier wohl am Platze sein.

p. 171* findet sich folgende Bemerkung über die Veranlassung zur Abfassung des Gedichtes:

"The idea of this poem was suggested after reading some theories of the earth in one of our Encyclopædias; when it struck me, that the finalè of all things, as caused by the earth's aberration from her sphere, and consequent intense cold and darkness, attempted to be described in the text, was fully as natural and as likely to occur, or to *have* occured, as any other consummation, either by 'central fire,' or the waters, or by tails of comets, up to the theories of Ditton and Whiston, so painfully immortalised in one of Swift's epigrams."

Der Autor giebt sich also den Anschein, als sei er durch eine ganz selbständige Erwägung zur Behandlung seines Themas

Digitized by Google

gelangt. Indessen geht — trotz der ausdrücklichen Versicherung in dem als Vorwort des ganzen Werkes dienenden: Dialogue between the author and a friend, p. 16, allerdings mit specieller Beziehung auf Cain the Wanderer: "I have received the impulse from him [sc. Lord Byron] which has been given to the age; but, at the same time, I am not aware of any particular thought or line imitated from him, or any other writer, which has not been cheerfully owned" — aus einer Vergleichung beider Stücke auf das Klarste hervor, dass hier eine Nachahmung vorliegt, die sich hie und da zu wörtlichen Anklängen steigert. Dahin gehört V. 16 ff.: *The leaves fell from the sapless trees without The aid of winds, for the airs were stagnant as The waters,* verglichen mit B. V. 80: *The winds were withered in the stagnant air;* V. 30: *Hope sickened still with watching for the sun,* mit B. V. 18: *A fearful hope was all the world contain'd;* V. 44: *And lit enormous watch-fires,* mit B. V. 10: *And they did live by watchfires;* V. 46: *But they saw nought, Save the red fires, to them they crowded round,* mit B. V. 14: *And men were gathered round their blazing homes;* V. 74: *The flashes fell on some, who gathered nearer,* mit B. V. 23 f.: *as by fits The flashes fell upon them;* V. 83 f.: *Others, in sullen desperation, apart Had thrown themselves in the gloom,* mit B. V. 40 f.: *and each sate sullenly apart Gorging himself in gloom;* V. 120 f.: *The earth was stoned into a lump, dry, arid: A chaos again — a lifeless, motionless void,* mit B. V. 69 ff.: *The world was void, The populous and the powerful was a lump .... A lump of death — a chaos of hard clay.*

An einigen Stellen bemüht sich der Verfasser offenbar, das, was Byron vor ihm gesagt hat, in andere Worte zu kleiden; so ändert er B. V. 19: *Forests were set on fire,* in V. 43 f.: *To the mountain heights they crowded, and felled woods And lit ... fires;* B. V. 43 f.: *and the pang Of famine fed upon all entrails,* in V. 66 ff.: *But Famine followed, Gaunt, soul-subduing Famine, that sinks down The giant tho the infant.* Der Inhalt von B. V. 1: *I had a dream, which was not all a dream,* ist dort in sieben Verse zerdehnt, V. 144 bis zum Schluss.

In einem Falle widerspricht die zweite Darstellung der ersten, um schliesslich doch zu demselben Resultate zu gelangen; vgl. V. 32 ff.: *Then how the many passions were let loose That*

Digitized by Google

are innate in man .... but fear Was fixed too strongly on all, and centered and Absorbed all feeling in the love of life, And self; all else was for the present forgotten, mit B. V. 7 ff.: *And men forgot their passions in the dread Of this their desolation; and all hearts Were chill'd into a selfish prayer for light.*

Ausführlicher wie in dem Vorbilde ist das allmähliche Erlöschen der Sonne V. 1 ff. und die Zerstörung des Erdballs V. 122 ff. geschildert; an Stelle der zwei Feinde, die sich dort von dem Haufen der übrigen, dem Tode verfallenen, abheben, V. 55 ff., wird hier V. 90 ff. eine Tochter mit ihrem greisen Vater vorgeführt, der sein Leben verloren hat, als er ihre Ehre schützen wollte.

Der Referent über ein anderes Werk Reades im Athenæum, 1856, I, p. 130, hat nur zu Recht, wenn er sagt: "Mr. Reade is an imitative music; every page recalls the thought, the imagery, the cadence of some earlier bard."

C. The Dream.

In der Edinburgh Literary Gazette vom 26. April 1823 findet sich p. 200 f. ein mit IVO. unterzeichnetes Gedicht von 131 jambischen Fünffüsslern abgedruckt unter dem Titel: A Vision of the Past. Ich verzichte in Rücksicht auf den Raum auf den Abdruck des ganzen Gedichtes und bemerke nur folgendes. Es wird ein Knabe geschildert, der die Gesellschaft von seinesgleichen meidet, die Einsamkeit aufsucht und sich trüben Ahnungen hingiebt. Seine Freuden liegen nur in der Beobachtung der Schönheit der wechselnden Jahreszeiten. Diese seine Freude an der Natur teilt ein schönes Mädchen, welchem er mit der Liebe eines Bruders oder auch mit einer wärmeren zugethan ist, die er selbst noch nicht versteht. Als die Kindheit verflossen ist, verlässt er das stille Thal, in dem er geboren wurde, und wird ein unstäter Wanderer in fernen Ländern, bis er, in die Mannesjahre gekommen, sich einsam und verlassen fühlt, nach der Gespielin seiner Kindheit sich zurücksehnt und auf die Erringung ihrer Hand seine Hoffnung setzt. Diese wird grausam enttäuscht, da sie ihn, nach seiner Rückkehr in die Heimat, abweist; es graut ihm vor dem Reste seines Lebens, das von nun ab weder von der Liebe noch vom Ruhme umglänzt sein wird; er zieht sich in die tiefste Einsamkeit

Digitized by Google

zurück und wünscht nichts als von der Welt vergessen zu werden. Da erscheint die Geliebte seiner Kindheit, um diese seine Einsamkeit zu teilen; ihre Gegenwart versöhnt ihn wieder mit der Menschenwelt und er schaut nun getrosten Mutes in die Zukunft.

Schon aus dieser Skizze des Inhaltes geht hervor, dass hier eine Dichtung vorliegt, deren Verfasser die Absicht hatte, ein Gegenstück zu The Dream zu liefern. Auch hier wird das Verhältnis eines Knaben zu einem gleichfalls sehr jugendlichen Mädchen geschildert, auch hier durchstreift der Jüngling ferne Länder, auch hier wird er von der Geliebten verschmäht und durch diese Enttäuschung tief elend. Aber während The Dream mit einem scharfen Missklang endet, ist hier der Abschluss ein wohlthuend versöhnlicher. In welcher Form freilich der Dichter sich diese abschliessende Phase in dem Verhältnis des Paares denkt, ob als späte Ehe oder als ein freundschaftliches Nebeneinanderleben, geht aus der Darstellung nicht hervor.

Die eben behauptete Beziehung dieser Vision zu The Dream wird weiter bestätigt durch mancherlei Berührungen, die das zweite Gedicht mit dem ersten aufweist. Schon der Titel: A Vision of the Past, erinnert an Dr. V. 143: *a spectre of the past.* Weiter stellt sich Vis. V. 1 ff. *The boy was young — and yet there lurk'd within A something that agreed not with his years*, zu Dr. V. 43 ff.: *And both were young .... The boy had fewer summers, but his heart Had far outgrown his years;* Vis. V. 26 ff.: *And he did love her with a brother's love, Or something warmer; yet he knew not why, Nor car'd to know .... Time disclosed What was a problem to his unskill'd heart,* zu Dr. V. 63 ff.: *to her he was Even as a brother — but no more .... It was a name Which pleased him and yet pleased him not — and why? Time taught him a deep answer;* Vis. V. 52 ff.: *And he became a wanderer; and his feet Press'd other shores than that which gave him birth; And his heart prized them too, and lov'd to dwell With strange unknown people,* zu Dr. V. 108 ff.: *he was girt With strange and dusky aspects ... on the sea And on the shore he was a wanderer;* Vis. V. 103: *Another change, and then the vision ends,* zu Dr. V. 202: *My dream was past; it had no further change.*

Ein paar Stellen in Vis. erinnern auch an The Lament of Tasso; vgl. Vis. V. 15: *He lov'd the buds and opening flowers of*

Digitized by Google

spring, mit Lam. VI V. 2 ff.: *My soul was drunk with love .... Of objects all inanimate I made Idols, and out of wild and lonely flowers ... a paradise;* Vis. V. 66 f.: *this was what he knew, Yet lov'd presumptuous*, mit Lam. V, V. 29 ff.: *if it were Presumptuous thus to love without design, That sad fatality hath cost me dear.* Weiter decken sich Vis. V. 124 f.: *Nor though she was acquainted with his grief, Had shunned to share it*, fast wörtlich mit Stanzas to — V. 5 f.: *Though thy soul with my grief was acquainted, It shrunk not to share it with me.*

Endlich stimmen Vis. V. 64—6: *She he lov'd Was fair and beautiful, and far to good For such a changeling*, inhaltlich genau zu Ch. H. I, 5, 1 ff.

Hierher gehören ferner zwei anonyme Dichtungen, deren jede den Titel: "A dream" führt. Die erste ist abgedruckt in The European Magazine and London Review, Vol. 84, 1823, p. 417—29, und Vol. 85, 1824, p. 40—43; eine weitere, dort verhiessene Fortsetzung ist nicht zu finden. Ich teile hier nur den Anfang mit, der schon zur Genüge zeigt, dass wir es auch in diesem Falle mit einer Nachahmung von Byrons Dream zu thun haben.

How wond'rous 'tis that when the eyes are clos'd,
And all the senses in deep slumber bound,
The mind still holds her functions undepress'd;
Sees, hears, and feels; recalls events gone by,
Hath strange presentiment of those to come,
And, quitting earth's dull sphere, exulting soars
To each bright realm by fancy conjur'd up,
And cloth'd in hues of beauty, there to mix
With laughing spirits on the moonlit green;
Or rove with angels thro' the courts of Heaven,
And catch the music flowing from their tongues!
Is it the soul that, by her innate power,
Doth cause those phantasies to rise in all
The air and seeming of reality?
Or do celestial beings hover round
The couch of mortals, and instruct the mind
With visions of futurity? It may be: —
And these same spirits do perchance delight
To watch the slumbers of the man of woe,

Digitized by Google

And give to his worn mind sweet dreams of bliss,
For which he sighs in vain. But, oh! here are
Visions so full of horror, that they shake
The soul with fear, nor let tir'd nature find
Rest e'en on slumber's still and downy couch: —
To such belongs the Dream I would recall.

Es folgen eine Anzahl von Visionen, die, ganz ähnlich wie bei Byron, eingeführt werden mit: *My dream was chang'd* (V. 78); *My dream was chang'd again* (V. 101); *Again my vision chang'd* (V. 130); *Still my wild vision chang'd* (V. 162); *Then o'er my vision came a fearful change* (V. 179); *My wild dream chang'd once more* (V. 192); ausserdem hebe ich noch hervor V. 211 ff., die an Dr. V. 44 ff.: erinnern:

It was a fair girl in her maiden prime
Blushing at her own loveliness, which rose
To the bright verge of womanhood, like morn
Peeping o'er ocean's rosy rim.

Das zweite, viel kürzere Gedicht findet sich in derselben Zeitschrift, Vol. 84, p. 530 f.; es behandelt die Liebe eines Jünglings zu einem Mädchen, das ihm gleichgültig gegenübersteht. Der Anfang lautet:

Sleep fell on me: and my soul floated forth;
Over a tide of past and coming years,
Wherein the present is but as a wave,
Or the light bubble born and dying on it.
There was a child, on whom I look'd with more
Than love, though less than passion, for her days
Were yet too few for the all-marring wing
Of Time to raze from out her sinless soul,
The impress of divinity, and such
As is the fuel, so will be the flame,
And mine was harmless — for it fed on snow.

Der Schluss, V. 105 ff.:

Here the first vision ended! for the scene
Before me press'd so closely on my sight,
That all was dim and shapeless. Then I turn'd
To the far current of futurity,
And mark'd it e'en where life's last waves expiring,

Digitized by Google

Fall spent and powerless on the shadowy shore
Of that eternity midst which time springs
But to be buried in its breast again.

Wenn endlich Weddigen aaO. p. 26 Byrons Einfluss auf Elizabeth Norton hervorhebt und speciell auf ihr Gedicht: The Dream, hinweist (vgl. The Dream and other Poems. London 1840, p. 1—71), so ist zu bemerken, dass eine innere Verwandtschaft zwischen diesen gleichnamigen Stücken durchaus nicht besteht. Die fromme Dichterin predigt dort ihren Lesern Ergebung in Gottes Willen, eine Lehre, die dem empörungslustigen Pessimismus Byrons strikt zuwiderläuft. Dass einzelne Verse an des letzteren 'Traum' anklingen, soll jedoch nicht bestritten werden; vgl. p. 16, V. 9 ff.: *Her thoughts roam back through change of time and tide . . . In that sweet vision she again receives The snow-white cradle* etc. — p. 17, V. 17 f.: *Again the vision changes, from her view The Child's dear love and antic mirth are gone;* p. 35, V. 11: *Then, change of scene, and time, and place once more.* Die Erörterung über die Träume, p. 19, V. 11 ff., lässt sich vergleichen mit dem Anfang des 'Traumes'. Der Excurs über das Zwielicht p. 4, V. 9 ff. erinnert an Byrons Behandlung desselben Themas in Don Juan, III, Str. 101 ff. Endlich stellt p. 10, V. 5 f.: *And it was compliment, whene'er she smiled, To say: "Thou'rt like thy mother, my fair child!"* ein beabsichtigtes Citat dar aus Ch. H. III, 1, 1: *Is thy face like thy mother's, my dear child?*

In der deutschen Litteratur ist mir nur eine Parallele zu Byrons Dream bekannt geworden. Heinrich Heines Verhältnis zu seiner Cousine Amalie ist in mehrfacher Beziehung dem des englischen Dichters zu Anne Chaworth ähnlich. Auch diese beiden standen sich im Alter sehr nahe; auch hier ist die Neigung eine einseitige, die glühende Liebe des 17jährigen Jünglings wird von dem 16jährigen Mädchen nicht erwidert, „und es hat den Anschein, als ob sie ihm nie Aussicht gemacht habe auf den Besitz ihrer Hand" (s. E. Elster, H. Heines sämtliche Werke. 7. Band, p. 13). Aber „diese Liebe zu ihr beherrschte jahrelang, auch nachdem er sie endgiltig verloren hatte, sein ganzes Dichten und Denken" (das.). Auf dies Verhältnis beziehen sich nun bekanntlich einige Traumbilder, Nr. 3, 4 und 5 (Elsters Ausgabe. 1. Band, p. 16 ff.), welche wahrscheinlich 1821

Digitized by Google

gedichtet sind. Es ist undenkbar, dass Heine um diese Zeit Byrons Traum noch nicht bekannt gewesen wäre. Soeben war Reinholds Übersetzung davon in der bekannten Zwickauer Ausgabe von Lord Byrons Poesien erschienen; und gerade zu dieser, von einer ganzen Anzahl von bekannten Verfassern hergestellten Sammelübertragung stand Elise von Hohenhausen, in deren Hause er während seines Aufenthaltes in Berlin ein gern gesehener Gast war, in engster Beziehung, ganz abgesehen davon, dass Heine selbst bald darauf Einzelnes von Byron übersetzt hat. Nun handelt es sich auch in den eben erwähnten drei Gedichten um angebliche Traumbilder; freilich wird in denselben nur ein Stück von den Visionen im Dream vorgeführt, nämlich die Vermählung der Jugendgeliebten mit einem anderen, also etwa, was Dr. V. 127 f. nur kurz berichtet wird: aber die Situation ist Traumb. IV, V. 12 ff. ähnlich wie in Dr. VI: an beiden Stellen steht ein Paar am Altare und spricht die bindenden Worte. Der Ton in den beiderseitigen Dichtungen ist ja allerdings ein grundverschiedener.

3. Parodien.

Als Hauptquelle für die Angaben in diesem Abschnitt diente mir das in Deutschland wohl wenig bekannte, in Monatslieferungen erschienene Werk: Parodies of the Works of English and American Authors. Vol. 3, Part 33. Collected and annotated by Walter Hamilton. London, August 1886, wo p. 190—229 Parodien auf Dichtungen Lord Byrons teils wörtlich mitgeteilt, teils wenigstens namhaft gemacht werden.

So gern ich im Folgenden die hierher gehörigen Stücke vollständig ausgehoben hätte, so habe ich doch in Rücksicht auf den ohnehin schon ungehörig grossen Umfang der Einleitung im letzten Momente noch davon abgesehen und mich auf den Abdruck einzelner Proben beschränkt. Lesern, welche diesen Stücken ein specielleres Interesse entgegen bringen, stehen meine Druckexemplare resp. Abschriften gern zur Verfügung.

Am aaO. p. 228 wird eine, 65 gereimte Verse umfassende Parodie auf Pris. erwähnt, welche den Titel führt: 'Snowed up', d. h. ‚Im Schnee begraben', und abgedruckt ist in: Lays of Modern Oxford. By a Don. Oxford 1887, p. 64 ff. Einem in seinen Büchern vergrabenen Don (über den Sinn dieser Be-

Digitized by Google

zeichnung vgl. Lehmann, Harry Fludyer in Cambridge. Aus dem Englischen übersetzt von K. Breul. Leipzig [1893], p. 149) verbarrikadieren in später Abendstunde einige unternehmende 'undergraduates' die Hausthüre mit Schnee. Dem schliesslich in Nachttoilette erscheinenden Don, dem es gelungen ist, die Thüre halb zu öffnen, wird mit einem Schneeball das Licht ausgeworfen und die Attentäter fliehen. Die Beziehung des einigermassen abrupt schliessenden Gedichtes auf Pris. mag durch *Chillon's snow-white battlement* veranlasst sein. Speciellere Anklänge bietet fast nur der Anfang, welcher lautet:

The sky is grey and snow appears,
  The streets grow white
  In a single night,
As I've known them grow in other years;
And drops from roofs the garments spoil,
  A tint of redness dyes the nose,
While thickest boots get wet and spoil,
  And biting cold benumbs the toes
Of shrivelled men and maidens fair
Who hate the chilling winter air.

Zwei weitere Gedichte, welche Ham. aaO. p. 204 f. mitteilt, charakterisieren sich als Parodien auf Dream und Darkness zusammengenommen. Das erste, betitelt: My old hat, und mit ‚Anonymus' unterzeichnet, behandelt den an sich etwas frostigen Scherz, dass ein junger Mann einen alten abgetragenen, krämpelosen Hut, der stufenweise ein immer abschreckenderes Aussehen gewinnt, drei Jahre lang trägt, um eine darauf bezügliche Wette zu gewinnen. Da ein Fundort nicht angegeben ist, so scheint der Abdruck in diesem Sammelwerk der erste zu sein. Der Anfang lautet:

I HAD a hat — it was not all a hat,
Part of the brim was gone — yet still I wore
It on, and people wondered as I passed.
Some turned to gaze — others just cast an eye
And soon withdrew it, as 'twere in contempt.
But still my hat, although so fashionless
In complement extern, had that within
Surpassing show — my head continued warm;

Digitized by Google

Being sheltered from the weather, spite of all
The want (as has been said before) of brim.
A change came o'er the colour of my hat.

Der Schluss:

A change, it was the last, came o'er this hat,
For lo! at length the circling months went round:
The period was accomplished — and one day
This tattered, brown old greasy coverture
(Time had endeared its vileness) was transferred
To the possession of a wandering son
Of Israel's fated race — and friends once more
Greeted my digits with the wonted squeeze:
Once more I went my way, along, along,
And plucked no wondering gaze; the hand of scorn
With its annoying finger, men, and dogs,
Once more grew pointless, jokeless, laughless, growlless —
And at last, not least of rescued blessings, love!
Love smiled on me again, when I assumed
A brand new chapeau of the Melton build;
And then the laugh was mine, for, then out came
The secret of this strangeness — 'twas *a bet*, —
A friend had laid me fifty pounds to ten,
Three years I would not wear it — *and I did!*

Das zweite ist betitelt: The Genius of Smoking. Dem Erzähler, der beim Rauchen eingeschlafen ist, erscheint eine Elfengestalt, der Genius des Rauchens, redet ihn an und verschwindet im Rauch, als er erwacht. Wenn der Herausgeber bemerkt: "We have been favored with the following defence of smoking, by an intimate literary friend of Lord Byron, who assures us it is selected from several unpublished juvenile trifles, written at various times in his album by the noble bard," so ist das natürlich nur als ein Scherz anzusehen. Ein Fundort ist auch hier nicht angegeben und unterzeichnet ist 'Anonymus'. Die ersten Verse des nur 38 Zeilen umfassenden Stückes lauten:

I had a dream — it was not all a dream;
Methought I sat beneath the silver beam
Of the sweet moon, and you were with me there,
And everything around was free and fair;

Digitized by Google

And from our mouths upcurled the fragrant smoke,
Whose light blue wreaths can all our pleasures yoke
In sweetest union to young Fancy's car,
And waft the soul out thro' a good cigar.

Endlich ist noch zu erwähnen: Despair: A Vision. Derry Down and John Bull: A Simile. Being two Political Parodies on "Darkness," and a scene from the "Giaour," by Lord Byron.... London. T. Hughes. 1820. Hamilton citiert p. 228 diesen Titel und fügt hinzu: "Political, and of no interest at present", druckt das uns hier angehende Gedicht infolge davon auch nicht ab.

Und doch hätte gerade diese Parodie auf Darkness trotz der Dunkelheit der politischen Anspielungen vielleicht am ersten verdient, neu abgedruckt zu werden, da sie sich aufs Engste an das Original anschliesst, wie schon aus dem hier mitgeteilten Anfang hervorgeht:

I had a dream which seemed too like the truth.
The *Rising Sun* was dimmed, and *Cross*-going *Stars*
Did wander twinkling about C — — *House*,
Useless, and worthless, and *Britannia's Bark*
Rocked, tempest-tost, upon a troubled sea;
Peace came, and went — and came, and brought no *rest*,
And *Slaves* reviled their *Tyrants* in the hour
Of this their tribulation, and all mouths
Were ope'd with a most selfish prayer for *bread:*
And they did feed on — nothing! and the words,
The promises of those in power, the groans,
The deep d-n-t-n of all things which breathed
Were thought mere trifles.

Der Schluss lautet:

The *Bank* had failed,
The Radicals, turned Traitors, had become
Pennyless, foodless, hopeless, faithless — *headless* —
The guilty victims of a guilty age.
Trade, foppery, fashion, *humbug*, all stood still,
And nothing stirred in *Cheapside* or *Pall Mall;*
Our Navy's boast, brave *Cochrane*, was thrown by,
Stripped of his well-earned honors, but even still
Mighty in ruin, and reckless of the blast.

Digitized by Google

Hope breathed her last, the tides of *Pride* rolled back,
The Sun that once smiled on them smiled no more,
Puffing had now ceased even in the *Courier*,
And 't was *all up* — its *brazen* trump
No more could drown DESPAIR — he was omnipotent.

V.

Sprachliche und metrische Form der Dichtungen.

Was zunächst den Pris. anbetrifft, so ist gegen dieses Gedicht ganz mit Recht der Vorwurf erhoben worden, dass, ähnlich wie wir inbezug auf die Siege of Corinth zugeben mussten, (vgl. Heft I, p. XL f.), dasselbe an verschiedenen Stellen den Eindruck überhasteter Arbeit mache. Sprachliche Nachlässigkeiten waren zu rügen bei V. 10, 184 und V. 223, stilistische Härten bei V. 75 f., V. 97, V. 102 und V. 265 f., Anwendung von Flickworten V. 91, V. 285 und V. 352, und, schliesslich, eine mit dem hochernsten Thema nicht recht harmonierende Naivetät im Ausdruck, die hie und da zutage tritt und an den Ton des Kinderliedes gemahnt. Hierher gehören vor allem V. 36 ff., die den Rezensenten in The British Lady's Mag. an die 'old nurserytale': "There was a man, a man indeed" erinnern (siehe oben p. 44); mit denselben Versen beschäftigt sich ein drolliger kleiner, anonymer Aufsatz in der Zeitschrift John Bull vom 5. October 1824 (No. 147), den ich bis auf eine einleitende Bemerkung meinen Lesern nicht vorenthalten will. Es heisst da p. 317, Sp. 1:

"Amongst all his [sc. L. B's] works his Prisoner of Chillon is with the author an important favourite; to say that part of it is trash, would be to talk sacrilegiously — to say that the most affecting lines in it are stolen, would be to talk ridiculously — but when we have requested the attention of our readers to the following Enigma from the Temple of Wit! and subsequently to one of the most beautiful passages of his Lordship's Poem, we shall have done our duty to the *original author*, whoever he may be.

Enigma.

"As I was going to St. Ives,
I met seven wives,

Digitized by Google

Each wife had a sack,
Each sack had a cat,
Each cat had a kit
In the sack along with it;
How many kits, cats, sacks and wives
Were there going to Saint Ives?"

"Now read the following palpable imitation: |folgen Pr. V. 27—39 und 48—59|.

That this is perfectly sublime there is not a boarding school miss who is allowed to read Byron's works, who will not readily assert — let us ask what it wants to make the imitation of the original perfect, except these lines:

How many youths, rings, chains, and columns of stone
Were there in Chillon's dungeon lone?"

Antwort: ‚je drei', ebenso wie für das obige Rätsel: ‚je sieben'.

In der That scheint es so, als ob dem Autor, als er diese Verse dichtete, das Enigma vorgeschwebt hätte, denn zufällig ist die Ähnlichkeit doch gewiss nicht.

Hierher würde ich ferner rechnen die Ausdrucksweise in V. 231, V. 251 f. und V. 275 f.

Gegen Stil und Sprache in den übrigen Gedichten dieses Heftes sind von den Rezensenten, soviel ich sehe, keinerlei Ausstellungen vorgebracht worden; es wäre wohl auch nicht die mindeste Veranlassung dazu gewesen.

Uns hat hier nur 'Churchill's Grave' noch einen Augenblick zu beschäftigen. Byron sagt in der oben p. 160 abgedruckten Bemerkung ausdrücklich, die Einzelausführungen in diesem Gedichte stellten dar den Versuch einer ernstlichen Nachahmung des Stiles eines grossen Dichters, seiner Schönheiten wie seiner Mängel, nämlich den von Wordsworth. Da Marie Gothein in dem Kapitel ihres verdienstlichen Buches über diesen Dichter, das u. a. über Byrons Verhältnis zu ihm handelt (William Wordsworth. Sein Leben, seine Werke, seine Zeitgenossen. Band I. Halle 1893, p. 312 ff.), dies Gedicht — wie mir scheint, mit Unrecht — übergangen hat, so dürften hier ein paar Worte der Erläuterung nicht überflüssig sein.

Shelley hatte im Sommer 1816 bei Byron ein lebhaftes Interesse für Wordsworth zu wecken verstanden. Namentlich scheint

Digitized by Google

das bekannte Vorwort zur zweiten Auflage der 'Lyrical Ballads', in dem der junge Dichter seine Ansichten über Form und Ziele der Dichtkunst dargelegt hatte, seine Aufmerksamkeit erregt zu haben. Indem ich meine Leser auf diese Abhandlung selbst verweise (The Poems of W. W. A new Edition. London 1845, p. 567 ff.), begnüge ich mich, ein paar kurze Stellen auszuheben, die vor allem in Betracht kommen. p. 568: "The principal object, then, proposed in these Poems was to choose incidents and situations from common life, and to relate or describe them, throughout, as far as was possible in a selection of language really used by men, and, at the same time, to throw over them a certain colouring of imagination, whereby ordinary things should be presented to the mind in an unusual aspect; and, further, and above all, to make these incidents and situations interesting by tracing in them, truly though not ostentatiously, the primary laws of our nature: chiefly, as far as regards the manner in which we associate ideas in a state of excitement. — p. 570: There will also be found in these volumes little of what is usually called poetic diction; as much pains has been taken to avoid it as is ordinarily taken to produce it; this has been done for the reason already alleged, to bring my language near to the language of men." — p. 572: "Aristotle, I have been told, has said, that Poetry is the most philosophic of all writing: it is so: its object is truth, not individual and local, but general, and operative. — p. 576: ... I am less apprehensive on this account, than that my language may frequently have suffered from those arbitrary connections of feelings and ideas with particular words and phrases, from which no man can altogether protect himself. Hence I have no doubt, that, in some instances, feelings, even of the ludicrous, may be given to my Readers by expressions which appeared to me tender and pathetic."

Nach den hier ausgesprochenen kritischen Grundsätzen ist Churchill's Grave abgefasst. Dies Gedicht berichtet einen Vorgang aus dem wirklichen Leben und veranschaulicht zugleich eine allgemeine Wahrheit: die rasche Vergänglichkeit des Dichterruhmes. Der Totengräber, ein einfacher, ungebildeter Mann, spricht nüchtern und schmucklos, wie es seinem Stande zukommt. Ausserdem aber wird der von Wordsworth selbst als

Digitized by Google

solcher gekennzeichnete und nicht selten auch von ihm begangene Fehler (s. M. Gothein aaO. p. 92), die Verletzung des poetischen Taktgefühls, auch hier geflissentlich eingeführt: dahin gehört der Doppelsinn von *pay*, die Forderung eines Trinkgeldes vonseiten des Totengräbers (V. 31 f.) und die Gewährung eines solchen durch den Fremden — in der ersten Fassung wurde sogar die Summe genau angegeben — obwohl sein eigenes Portemonnaie nicht sonderlich gut ausgestattet ist: Einzelumstände, die uns höchst unpoetisch anmuten, ja direkt lächerlich wirken.

Im übrigen ist gerade dieser Stoff für diesen Zweck mit gutem Bedachte ausgewählt. Wordsworth liebte „das landläufige Thema der Kirchhofsbetrachtung“ und hat verstanden, ihm neue Seiten abzugewinnen; vgl. 'We are Seven', The Brothers, To a Sexton, Rob Roy's Grave u. a.

Die Litteratur über das englische Sonnet hat Schipper, Englische Metrik II, 2, Bonn 1889, p. 836 f., zusammengestellt. Er selbst handelt über diese Dichtungsart aaO. p. 835 ff.; [s. jetzt auch Grundriss der engl. Metrik, Wien 1895, p. 371 ff.]; über Byrons Sonette finden sich das. p. 868, 880, 883 f. einige kurze Notizen.

Byron hat sich wiederholt abfällig über die Sonnetform ausgesprochen. In English Bards and Scotch Reviewers (Works p. 426a, Z. 28) nennt er Bowles *The maudlin prince of mournful sonneteers*, erkennt aber doch schliesslich die Zugkraft der einschlägigen Dichtungen dieses Autors an, wenn er ihm zuruft (p. 426b, Z. 31 f.):

Bowles! in thy memory let this precept dwell:
Stick to thy sonnets, man! — at least they sell.

In sein Diary schrieb er am 17. Dezember 1813 (Moore aaO. p. 216a o.): "Redde some Italian, and wrote two Sonnets on * * *. I never wrote but one sonnet before, and that was not in earnest, and many years ago, as an exercise — and I will never write another. They are the most puling, petrifying, stupidly platonic compositions. I detest the Petrarch so much, that I would not be the man even to have obtained his Laura, which the metaphysical, whining dotard never could."

Das lange vor 1813 gedichtete Sonnet, auf welches Byron hier anspielt, ist nicht erhalten; die am 17. Dezember 1813 ver-

Digitized by Google

fassten sind die beiden an Genevra (G.[1] und G.[2], Works p. 557a). Wie sonst, so hat auch hier der Dichter die Zusage des Schweigens nicht gehalten; es folgten die zwei Sonette in der vorliegenden Sammlung (S.[1] und S.[2]), das Sonnet to George the fourth (G., Works p. 572), Translation from Vittorelli (V., Works p. 568 mit dem italienischen Original zugleich abgedruckt), die Dedikation der Prophecy of Dante (Pr., Works p. 496) und das Sonnet to Sam. Rogers (R., Works, Francf. 1837, p. 615). Nach dem Reimschema abba abba ded ede sind gebaut G.[1] und G.[2], S.[2], Pr., nach abba acca, ded ede S.[1], nach abba abba def def G., nach abab cdcd efe fgg R.

S.[1] ist insofern den Regeln des italienischen Sonettes streng entsprechend, als die zwei Hauptabschnitte scharf von einander gesondert sind und Enjambement zwischen der ersten und zweiten vierzeiligen Strophe vermieden ist, während es zwischen der ersten und zweiten dreizeiligen Strophe wie hier, selbst von italienischen Dichtern nicht konsequent gemieden wird (vgl. Schipper aaO. p. 839). Dagegen greift ausserdem in S.[2] der Satzbau der Terzinen in die Quatrinen zurück. Der schlechte Reim: *feel: zeal: real* wird schon von einem Rezensenten mit Recht gerügt.

Über das Metrum des Prisoner of Chillon hat Schuler in seiner später zu besprechenden Separatausgabe, p. 14 f., eingehender gehandelt. Das Gedicht ist im jambischen Vierfüssler abgefasst, über den Schipper aaO. II, 1, p. 236 ff. zu vergleichen sind, der hier aber erheblich regelmässiger gehandhabt ist, wie z. B. in der Siege of Corinth. Die verschiedenen kleinen Variationen, durch die der Dichter die Monotonie im Flusse der einzelnen Verse zu unterbrechen weiss, bedürfen an dieser Stelle wohl keiner Einzelerörterung. Zweimal ist eine Zeile durch Binnenreim in zwei Kurzverse zerlegt: V. 2 f. und V. 227 f. An folgenden Stellen treten jambische Dreifüssler an Stelle von Vierfüsslern: V. 234, V. 343, V. 350, V. 374. Diese Verse als Endzeilen einer Art Strophen anzusehen, wie Schuler will (aaO. p. 15), scheint mir durchaus unberechtigt. Reimpaare wechseln öfters mit Versen mit gekreuztem Reim; vgl. V. 17—20, V. 36—39, V. 83—86, V. 231—34, V. 279—82, V. 318—21, V. 366—69. Tritt noch eine Zeile hinzu, so erhalten wir die Reimfolge ababb; so V. 96—100; nicht selten reimen drei Verse durch: V. 29—31,

Digitized by Google

V. 60—62, V. 65—7, V. 80—82, V. 142—44, V. 147—49, V. 202—4, V. 296—9, V. 334—36, V. 357—59. Noch andere zeigen die Reimfolge abba; so V. 1—4, V. 69—72, V. 73—76, V. 103—6, V. 267—70. Als gesonderter Fall ist es anzusehen, wenn zwei reimende Verse durch eine grössere Anzahl anderer von einander getrennt sind, wie V. 79 : 87, V. 107 : 112, V. 295 : 99, V. 343 : 50. Sonst ist noch zu bemerken die Reimfolge aabbba, V. 63—68, abbcbddcc, V. 115—23; abccb, V. 370—74.

Dasselbe Metrum weist Prometheus auf. Auch hier finden sich zweimal gekreuzte Reime, V. 41—44, V. 45—48, sowie die Reimfolge abba, V. 1—4, V. 15—18, V. 26—29, V. 35—38 und ebenso ababb, V. 55—59.

Stanzas to — besteht aus dreitaktigen jambisch-anapästischen Versen, die zu achtzeiligen Strophen mit der Reimfolge ababcdcd verbunden sind, und zwar wechseln klingende Reime mit stumpfen ab; vgl. Schipper aaO. II, 2, p. 490 ff.

Darkness und The Dream sind in reimlosen fünffüssigen Jamben geschrieben; es ist das erste Mal, dass Byron sich dieses Metrums bedient hat, und zwar findet das ungünstige Urteil, welches verschiedene Kritiker über seine Blankverse gefällt haben (vgl. Nicol, Byron. London 1894, p. 145 und Schipper aaO. II, 1, p. 372), auf diese Dichtungen weniger Anwendung. Das hat übrigens schon der Rezensent in der Eclectic Review an der oben p. 9 zitierten Stelle offen anerkannt. Während nach Schippers Zählung in den ersten 200 Versen vom zweiten Akt des Manfred 22, in den ersten 200 Versen des Cain 32 weibliche Versausgänge begegnen, bietet Darkness keinen, The Dream nur einen (V. 71). Vom Enjambement macht unser Autor zwar einen reichlichen Gebrauch, doch begegnen wirkliche Härten nur selten. Während endlich in dem oben erwähnten Abschnitt des Cain 15 light und weak endings sich finden, so in Darkness eine (V. 64), in The Dream fünf (V. 63, V. 83, V. 90, V. 109, V. 113).

Churchill's Grave ist gleichfalls in fünffüssigen Jamben abgefasst, jedoch im Unterschied zu den vorigen beiden Stücken in gereimten, und zwar wechseln Reimpaare mit durch gekreuzten Reim gebundenen Vierzeilern. Von light und weak endings finden sich drei Fälle (V. 27, V. 31 und V. 34).

Was endlich The Incantation betrifft, so besteht dies Gedicht aus sieben zehnzeiligen Strophen mit der Reimfolge

Digitized by Google

aabbccddee; nur Strophe I bietet statt dessen die Folge: ababccddee. Es handelt sich um vierhebige trochäische Verse mit fast ausschliesslich stumpfem Ausgang; klingender findet sich nur I, V. 5 f., II, V. 3 f., VII, V. 9 f.

Den Schmuck der Alliteration hat Byron auch für die in diesem Bändchen vereinigten Stücke mit Vorliebe verwendet. Was die einschlägige Litteratur anbetrifft, so verweise ich auf Schipper aaO. II, 1, p. 68 ff. und auf Heft 1 dieser Ausgabe, p. XLIII ff. Derselbe hat zu Lebzeiten des Dichters keineswegs eine ungeteilte Anerkennung gefunden. Am schroffsten hat sich wohl in dieser Richtung der Rezensent des Corsair in der Monthly Review, LXXIII, 1814, p. 199 ausgesprochen; ich führe die einschlägige Stelle hier an, ohne ihren Inhalt damit durchweg gutheissen zu wollen: "The point, however, on which we think that the noble author is most censurable, is his fondness for alliterative expressions; of which we need not quote any instances, since it is unfortunately observable in almost every page of the poem. Sometimes, indeed, (such is the effect of habit,) it occurs where the writer must have been unconscious of it, and would have assuredly rejected it if the effect had caught his ear ... — We also object to such expressions as 'pleasure cannot please'; 'feeling seem'd almost unfelt'. We are aware that many of our older writers, and even Shakespeare at the head of the list, might be cited in justification of the practices which we are censuring as faults; but it is scarcely to be denied that they are the blemishes of those writers, and are always quoted as examples that in their days genius prevailed over taste."

Inwiefern dieser Vorwurf gegen Shakespeares Anwendung der Alliteration gerechtfertigt ist, würde erst eine gründliche Untersuchung über dieselbe, wie eine solche bis jetzt noch nicht vorliegt[1]), ergeben, obwohl hier, wie bei allen Fragen der formellen Ästhetik, der subjective Geschmack stark mitzureden hat; inbezug auf Byron wird sich nicht leugnen lassen, dass

[1]) Die nach Schippers Angabe (aaO. II, 1, p. 69) „zur Veröffentlichung bestimmte" Arbeit von Leon Kellner: 'Alliteration zur Zeit Shakespeares' ist bis jetzt leider noch nicht im Druck erschienen.

Digitized by Google

seine stabreimenden Bindungen sehr malerisch wirken; hie und da mag eine unmotivierte Häufung derselben freilich den Eindruck des Manierierten hervorbringen.

Ich verzichte darauf, in derselben Weise wie in Heft I, hier eine vollständige Übersicht der alliterierenden Formeln in den vorliegenden Dichtungen zu liefern, obwohl das Material zu einer solchen bereits zusammengestellt war, und obwohl der einschlägige Versuch inbezug auf die Siege of Corinth freundliche Anerkennung gefunden hat, da ich es für richtiger halte, seiner Zeit in dem schon oben p. 56 in Aussicht gestellten Supplementbande eine Gesamterörterung über die Verwendung des Stabreimes in den Werken Byrons zu liefern, statt in jedem Hefte ein Bruchstück zu geben.

VI.

Die bisherigen kommentierten Separatausgaben des Prisoner of Chillon und der vorliegende Text der Gedichte.

Im Gegensatze zur Siege of Corinth herrscht an Schulausgaben des Prisoner of Chillon — die anderen in demselben Bande enthaltenen Stücke kommen natürlich für diesen Abschnitt gar nicht in Betracht — diesseits und jenseits des Canals kein Mangel. Und das ist nicht zu verwundern, denn keine andre Dichtung Byrons ist geeigneter zur Schullektüre, keine wird häufiger zu diesem Zwecke verwendet.

Von englischen kommentierten Ausgaben sind mir die folgenden bekannt geworden:

Blackie's School Classics. The Prisoner of Chillon. By Lord Byron. With prefatory and explanatory notes. London. S. a. Die Einleitung giebt die wichtigsten Daten aus Byrons und Bonivards Leben. Die Anmerkungen erstrecken sich fast ausschliesslich auf Worterklärungen (Bl.).

Allman's English classics for elementary schools. No. 8. Byrons Prisoner of Chillon. With notes for teachers and scholars. London: Allman & Son, 67, New Oxford Street. S. a. Die Noten bieten ausser der Erläuterung von Worten mancherlei sachliche Erklärungen.

Digitized by Google

Voraus geht ein 'Life of Byron' und eine kurze Introduction mit Notizen über Chillon and Bonivard (= Allm.) [1]).

Chambers's Reprints of English Classics. Byron's Prisoner of Chillon and Part of Mazeppa. With Life and Notes. London and Edinburgh 1894. Die Introductory Note handelt kurz über Bonivards Leben und Charakter. Die Anmerkungen enthalten ausser mancherlei Worterklärungen und grammatischen Notizen auch eine kleine Anzahl sachlicher Erläuterungen (= Ch.).

Steward's School Series. The Prisoner of Chillon, by Lord Byron. Special Subject. London: Stewart & Co., The Holborn Viaduct Steps, E. C. Edinburgh and Glasgow: Menzies & Co. Die kurze Einleitung enthält nur ein Lob der Schönheiten des Genfer Sees und ein paar Notizen über die Geschichte von Chillon im 16. Jahrhundert, der Text zwei kurze Noten des Herausgebers. Beigefügt ist ein Holzschnitt von Chillon von Villeneuve aus gesehen: ‚J. P. Nash sc.' (p. 3) und ein weiterer: Bonivard im Gefängnis (p. 15). P. 16 enthält: The Destruction of Sennacherib's Army [2]).

Hier nenne ich auch den Text in: Longer English Poems. With Notes, philological and explanatory, and an Introduction on the Teaching of English. Edited by J. W. Hales. New Edition. London 1880, p. 165—75, da demselben p. 400—3 mancherlei, zum Teil recht brauchbare Noten beigegeben sind.

---

[1]) Ich glaube nicht, dass man mit dem Autor sagen kann (p. 8), Byron habe das Gedicht geschrieben "at a village close by the Castle". Und wenn es weiter heisst: "At that time the author did not know the particulars of Bonivard's history, but drew largely upon his imagination for most of the details", so wird sich diese Behauptung nach unseren Darlegungen in Abschnitt III wohl nicht mehr aufrecht erhalten lassen.

[2]) Eine weitere englische Schulausgabe: Byron's Prisoner of Chillon. With Life and Notes. For Pupil Teachers and the upper Standards in Schools. Manchester: J. B. Ledsham. London: Simpkin, Marshall, & Co. habe ich mir vergeblich zu beschaffen versucht.

Digitized by Google

Die folgende Ausgabe ist für französische und deutsche Leser bestimmt: The Prisoner of Chillon, a poem by Lord Byron; illustrated with notes in French and German and a fac simile, by Thomas Harvey, teacher at the College of Geneva. Paris, A. Derache. Geneva, J. Kessmann. 1846. Die meisten Noten erstrecken sich auf französisch-deutsche Worterklärungen. Gegen die den Inhalt betreffenden Noten wird mehrmals Widerspruch zu erheben sein.

Eine weitere ist speciell für italienische Schulen verfasst: Cann's Scholastic Series. The Prisoner of Chillon by Lord Byron. With Introduction and with explanatory Notes for the use of Italians by Theophilus C. Cann. Florence: F. Paggi. Rome: Alinari e Cook. Naples: F. Furchheim. 1885. Über seine Methode der Erklärung sagt der Herausgeber selbst p. 5: "The numerous translations and annotations I have given, will enable the Reader to peruse this work without having frequent recourse to a dictionary, which so often detracts from the pleasure that students would otherwise derive from the perusal of masterpieces of English Literature" — eine nach deutschen Begriffen nicht ganz unbedenkliche Auffassung. Der erste Satz der Introduction widerspricht direkt dem wirklichen Thatbestande: "Lord Byron wrote this epic poem in the year 1816 at Ouchy on the shore of the Lake of Geneva, after having visited the castle of Chillon and learnt the history of Bonnivard, and the details of the religious persecution to which he had been a victim."

Von deutschen Schulausgaben habe ich die folgenden zu nennen:

Sammlung franz. und engl. Schriftsteller mit deutschen Anmerkungen. The Prisoner of Chillon. A Fable by Lord Byron. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von F. Fischer. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung. 1877. Dem Texte vorausgeschickt ist eine biographische Notiz und ‚Einleitendes', betreffend die Geschichte Chillons und Bonivards. Die Anmerkungen sind sehr knapp gefasst und erstrecken sich vorzugsweise auf Worterklärungen. — Die zweite ‚verbesserte' Auflage erschien 1884, die dritte 1891. In diesen sind die einleitenden Abschnitte erweitert sowie die Zahl resp. der Umfang der Anmerkungen etwa verdoppelt (= F.).

Digitized by Google

The Prisoner of Chillon. By Lord Byron. Mit einer Lebensbeschreibung des Dichters, einer Einleitung und erklärenden Anmerkungen. Herausgegeben von Karl Meurer. Cöln 1881. Die Anmerkungen sind den Bedürfnissen der Schule angepasst und meist verständig und überlegt (= M.).

Byrons Prisoner of Chillon und Siege of Corinth. Mit bibliographischem Material, litterarischer Einleitung und sachlichen Anmerkungen für Studierende herausgegeben von J. G. C. Schuler. Halle 1886. Das Urteil, welches ich in Heft 1 über die hier vorliegende Ausgabe der S. of C. gefällt habe, gilt uneingeschränkt auch für den Pr. Der Herausgeber hat sein Buch zunächst für die niederen Kurse des neuenglischen Seminars an der Universität bestimmt, ohne sich hinreichend klar gemacht zu haben, welche wissenschaftlichen Ansprüche an die Ausstattung eines Textes für diese Stufe zu stellen sind (= Sch.).

English Authors. 19. Lieferung. Mit Anmerkungen unter dem Text. The Prisoner of Chillon. Mazeppa. By Lord Byron. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von K. Bandow. Bielefeld und Leipzig. 1889. — Zweite Auflage 1893. Vgl. die Anzeige von G. Krueger im Archiv f. d. St. der n. Spr. XCIII. Band, p. 185 f., der mit vollem Rechte nicht allzu milde über das Buch urteilt (= B).

Textausgaben französischer und englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch. Auswahl aus Byron: Childe Harold (III und IV), Prisoner of Chillon, Mazeppa. Herausgegeben von J. Hengesbach. Dresden 1892 (vgl. Engl. stud. XIX, p. 135 f.).

Was den vorliegenden Text des Pr. und der übrigen, damit zugleich veröffentlichten Dichtungen angeht, so ist er nach genau derselben Methode hergestellt wie der der S. of C., die das erste Heft dieser Ausgabe bildet. Freilich sind wir insofern hier weniger günstig gestellt wie dort, als, wie wir früher gesehen haben, Byron die Korrektur schon der ersten Auflage Gifford überlassen hat. Trotzdem empfahl es sich auch hier der Übersichtlichkeit wegen, die editio princeps von 1816 zu Grunde zu legen, zumal nur an einer Stelle eine sachliche Änderung nötig wurde (vgl. die Anm. zu Pr. V. 55).

Digitized by Google

Auch Einleitung und Anmerkungen sind nach dem in Heft I p. LVII ff. dargelegten Gesichtspunkten ausgearbeitet worden, besonders da die Beurteiler desselben sich sämtlich mit meiner Methode einverstanden erklärt haben. Vor allem werde ich auch diesmal [1]) die Übersetzungen der englischen Texte in andere Sprachen in ausgiebiger Weise heranziehen. Ich zähle dieselben hier auf, soweit sie mir zur Verfügung stehen.

Was die deutschen betrifft, so verweise ich zunächst auf die sehr dankenswerte bibliographische Arbeit von C. Flaischlen: Lord Byron in Deutschland, im Centralblatt für Bibliothekswesen, VII. Jahrg., 1890, p. 456 ff., eine Zusammenstellung, die nur wenige Lücken aufweist. Die dort gebrauchten Abkürzungen habe ich adoptiert; die in derselben fehlenden Stücke werde ich in meiner hier folgenden Übersicht durch ein Kreuzchen kennzeichnen.

A. The Prisoner of Chillon.

a. Deutsche Übersetzungen.

1. Lord Byrons Poesien. Erstes Bändchen. Übersetzt von J. Körner. Zwickau 1821 (= m [2]), p. 41 ff.

2. Lord Byrons Gefangner von Chillon und Parisina nebst einem Anhang seiner lyrischen Gedichte, übersetzt durch Paul Graf von Haugwitz. Breslau 1821 (h [1]), wiederabgedruckt in: Lord Byrons sämtliche Werke. Herausgegeben von Adrian. Vierter Teil. Frankfurt a. M. 1830 (= m [3]) p. 121 ff. [das Sonett auf Chillon, das dort fehlte, übersetzt von Ph. A. G. v. Meyer]. — Ausgabe mit 26 Stahlstichen. Vierter Teil. Das. 1837.

3. Dichtungen von Byron. Aus dem Englischen von Gustav Pfizer. Stuttgart 1836 (p. [1]), p. 112 ff. — Zweite, erweiterte Auflage. Stuttgart 1851. Gütersloh, C. Bertelsmann, p. 88 ff.

---

[1]) Lange Zeit nach Abschluss meiner Ausgabe der Siege of Corinth fand ich in einer der vielen Erörterungen von Ch. H. IV, Str. 182, von T. W. in Notes and Queries. Series I, Vol. 4, 1852, p. 224 die Bemerkung: "After all, the best commentators are translators: they are obliged to take the difficulties by the horns"; es folgen dann einige Citate aus Duttenhofers Übersetzung des Ch. H., über welche der Landsmann des Dichters — was man unschwer begreifen kann — nicht sonderlich erbaut ist.

Digitized by Google

4. Lord Byrons sämtliche Werke. Nach den Anforderungen unserer Zeit neu übersetzt von mehreren. Der Gef. von Ch. Übersetzt von H. Kurtz. Zweiter Band. Stuttgart 1839, p. 244 ff. (ohne S.[1], = m[4]). Mit einem Stahlstich von P. C. Geissler: ‚Der Held beugt sich, nachdem seine Kette zerrissen, über den eben gestorbenen jüngeren Bruder'[1]). — In zehn Bänden mit zehn Stahlstichen. Zweite verbesserte Auflage. Fünfter Band. Stuttgart 1845, p. 191 ff. — In 12 Teilen mit 11 Stahlstichen. Dritte, gänzlich umgearbeitete, verbesserte und vervollständigte Auflage. Elfter Teil. Stuttgart 1856, p. 1 ff.

5. Byrons sämtliche Werke. Deutsch von Adolf Böttger. Mit des Dichters Leben und Bildnis. Leipzig 1839 (= b[2]), p. 342 ff. — Diamantausgabe. Dritter Band. Leipzig 1850, p. 97 ff. — * Leipzig 1855 ebenso. — Sechste, revidierte und verbesserte Auflage. Zweiter Band. Leipzig 1864, p. 145 ff.

6. Der Gefangene von Chillon. Übersetzt von J. E. Hilscher, in: Lord Byrons poetische Werke in acht Bänden. In älteren Übertragungen. 2. Band. Stuttgart. S. a., p. 139 ff. [Früher erschienen in: J. E. Hilschers Dichtungen. Pest 1840 und Prag 1863] (= m[6]).

7. Manfred, Der Gefangene von Chillon, Hebräische Gesänge und lyrische Gedichte von Lord Byron. Deutsch von A. R. Nielo. Zweite Auflage. Münster, 1857, p. 85 ff. (= n[2]).

8. Lord Byrons Werke. Übersetzt von O. Gildemeister. Erster Band. Berlin 1864, p. 243 ff. 2. Aufl. Das. 1866. — 4. Aufl. Das. 1888 (= g[1]).

9. * Lord Byrons Gefangener von Chillon (am Genfer See). Aus dem Englischen metrisch übertragen von G. Kreyenberg. Lausanne 1861 (= k[5a]).

10. Lord Byrons sämtliche Werke. Deutsch mit einleitendem Vorwort über die Byronsche Dichtung. Von Alex. Neidhardt. Dritter Band. Berlin 1865. p. 54 ff. (= n).

11. Dichtungen von Lord Byron. Deutsch von Wilhelm Schäffer. Hildburghausen 1865, p. 41 ff. [Auch unter dem Titel:

---

[1]) Nur eine neue Titelausgabe dieser Übersetzung ist: Lord Byrons sämmtliche Werke. Nach den Anforderungen unserer Zeit neu übersetzt von Mehreren. Zweite unveränderte Ausgabe. Pforzheim. Verlag von Denny Finck & Co. 1842.

Digitized by Google

Bibliothek ausländischer Klassiker in deutscher Übertragung. 11. Band. Englische Litteratur. Dichtungen von Byron.] — Dasselbe in: Byrons Werke. Übersetzt von W. Schäffer, A Strodtmann, H. Stadelmann, A. H. Janert, W. Grüzmacher. Erster Band. Leipzig. S. a., p. 59 ff. (= m [5]).

12. Der Gefangene von Chillon, Dichtung von Lord Byron. In deutscher Übersetzung mit historischer Einleitung von M. von der Marwitz. Vevey und Lausanne. [1865.] (= m [1]).

* 13. Byron-Anthologie. Auserwähltes aus Lord Byrons Dichtungen, übertragen von Eduard Hobein. Schwerin 1866, p. 118 ff. (h [4a]).

14. Lord Byrons sämtliche Werke in drei Bänden. Frei übersetzt von Adolf Seubert. Zweiter Band. Leipzig. S. a., [Nach Fl. 1874], p. 162 ff. (= s [6]). Auch separat unter dem Titel: Der Gefangene von Chillon. Ein Phantasiestück. Mazeppa. Von Lord Byron. Frei übersetzt von A. S. Leipzig. S. a.

15. Byrons Werke. 4. Übersetzt, mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Adalbert Schroeter. Stuttgart & Berlin. S. a. [nach Fl. 1885], p. 5 ff. (= s [2]) [1]).

16. Der Gefangene von Chillon. Eine Fabel von Georg Gordon Lord Byron. Wortgetreu nach H. R. Mecklenburgs Grundsätzen in deutsche Prosa übersetzt und eingehend erläutert von Dr. phil. R. T. Berlin. S. a. [1886] (= r). Eine ‚Eselsbrücke' für Schüler.

17. * Der Gefangene von Chillon. Von Lord Byron. Übersetzt von J. G. Hagmann. St. Gallen und Leipzig. S. a. [1892] (h [6]) [2]).

---

[1]) Schroeter spricht p. 7 von dem Zimmer (No. 17) des Hôtel d'Angleterre in Ouchy, in welchem The Prisoner of Chillon gedichtet sei, und fügt hinzu: „Das Zimmer ist dasselbe, in welchem ich dies schreibe." Dem gegenüber kann ich nicht umhin zu bemerken, dass, wenn Schroeters Übertragung des Pris. wirklich in diesem Zimmer abgefasst ist, man erwartet haben sollte, dass ‚the genius of the place' ihn zu einer besseren Leistung als die vorliegende begeistert hätte.

[2]) Das von Flaischlen als a [5] aufgeführte Buch: Anonym (?): B., Der Gjaur. — Der Gefangene von Chillon. Aus dem Englischen. Düsseldorf 1859. 12°. ist mir nicht zugänglich geworden; es scheint nicht in den Buchhandel gekommen zu sein.

Digitized by Google

b. Französische Übersetzungen.

1. Œuvres complètes de Lord Byron, traduites de l'Anglais. Par A.-E. de Chastopalli. Seconde édition, revue, corrigée et augmentée de plusieurs poëmes. Tome second. A Paris, chez Ladvocat, libraire. 1820. p. 59 ff. (= frz. ch.) [1]).

2. Œuvres complètes de Lord Byron, traduites de l'Anglais. Par MM. A [médée]-P.[ichot] et E.-D. S.; Troisième édition, entièrement revue et corrigée. Tome troisième. Paris, Ladvocat, libraire. 1821 p. 45 ff. (= frz. p [6]). — Quatrième édition, entièrement revue et corrigée par A. P[icho]t; précédée d'une notice sur Lord Byron, par M. Charles Nodier; ornée de 27 vignettes. Tome troisième. A Paris, chez Ladvocat, libraire. 1822, p. 193 ff. Dabei der bekannte Stahlstich von Westall [2]). — Traduction de M. Amédée Pichot. Onzième édition, accompagnée de notes historiques et littéraires. Paris, Furne et Cie, libraires-éditeurs. 1842, p. 143 ff. — Quinzième édition, augmentée de Notices et de Pièces inédites avec des Notes de Moore etc. Tome deuxième. Paris 1877, p. 211 ff. (frz. p).

3. Œuvres complètes de Lord Byron, avec notes et commentaires, comprenant ses Mémoires publiées par Thomas Moore, et ornées d'un beau portrait de l'auteur. Traduction nouvelle par M. Paulin Paris. Tome troisième. Paris. Dondey-Dupré père et fils, Impr.-libr., éditeurs. 1830, p. 415 ff. (= frz. p [1]).

4. Œuvres complètes de Lord Byron, traduction nouvelle d'après la dernière édition de Londres, par Benjamin Laroche avec les notes et commentaires etc. Précédées de l'histoire de la vie et des ouvrages de Lord Byron par J. Galt. Paris 1836—7,

---

[1]) Wenigstens in meinem Exemplar liegen merkwürdiger Weise nur Tome I, II, III in der Übersetzung von Chastopalli vor, IV und V in der von M. A. P[ichot]. Da alle fünf Bände ganz gleichmässig ausgestattet sind, so scheint es in der That, dass dieselben ein Ganzes zu bilden bestimmt sind.

[2]) In der Widmung an Dona Maria Moraez p. 195 heisst es: "Vous vous apercevrez que c'est presque une nouvelle traduction que je vous offre; la première avait été confiée a un collaborateur, dont le travail imparfait n'avait reçu qu'une correction trop rapide." In der That hat die hier vorliegende Übertragung mit der in Aufl. [3] enthaltenen wenig gemeinsam.

Digitized by Google

Tome II, p, 411 ff. — Troisième édition, ornée d'un fac-simile, et précédée d'une notice sur la vie de Lord Byron, par M. E. Souvestre. Paris, Charpentier, libraire-éditeur. 1838, p. 274 ff. — Cinquième édition, ornée d'un fac-simile, et précédée d'une notice sur Lord Byron et ses ouvrages, par M. Villemain. Paris, Charpentier, libraire-éditeur. 1841, p. 274 ff. (= frz. l).

5. Œuvres complètes de Lord Byron. Traduction nouvelle de Louis Barré, illustrée par Charles Mettais, Édouard Frère, Bocourt. Paris. Chez J. Bry ainé, éditeur. 1854, p. 113 ff., mit einem Chillon darstellenden Holzschnitt (= frz. b).

6. Le prisonnier de Chillon, Lara, Parisina, poèmes de Lord Byron, traduits en vers, et poésies diverses par H. Gomont. Paris. Amyot, libraire. Nancy, Mlle Gonet, libraire. 1862, p. 1 ff. (ohne S.[1], = frz. g).

7. Rough hewing of Lord Byron in French, with the english text. By Francis d'Autrey. London: J. W. Kolckmann, Foreign library. 1869 p. 198 (nur das Sonnet on Chillon, = frz. a).

8. Chefs-d'Œuvre de Lord Byron, traduits en vers français par A. Regnault. Tome second. Paris, Amyot, libraire-éditeur. 1874, p. 215 ff. (ohne S.[1], = frz. r).

9. Le Prisonnier de Chillon. Poème de Lord Byron librement traduit en vers blancs, précédé d'une notice historique et descriptive du château de Chillon. Vevey. G. Blanchoud, libraire-éditeur. S. a. Mit zwei Farbendrucken von J. Jacottet: 'Chillon' und 'Souterrain de Chillon' (= frz. v).

c. Italienische Übersetzungen.

Über italienische Übertragungen von Byrons Werken vergleiche man Weddigen aaO. p. 84 ff. Mir lagen die folgenden vor:

1. Poemi di Lord G. Byron tradotti dall' originale Inglese da Pietro Isola. Primo volume. Lugano 1832, p. 13 ff. Wieder abgedruckt in: Biblioteca universale. Poemi e novelle de Giorgio Byron. Il corsaro. La fidanzata d'Abido. Il prigioniero di Chillon. 2.a edizione stereotipa. Milano 1884, p. 99 ff. Auch enthalten in: Opere di Giorgio Lord Byron. Napoli 1853, p. 281 ff. (ohne S.[1], = it. i).

2. Poemi di Giorgio Lord Byron recati in italiano da Giuseppe Nicolini. Nuova edizione[1]) riveduta ed aumentata dal

[1]) Die erste Auflage, Milano 1834, enthält Pr. noch nicht.

Digitized by Google

traduttore. Vol. II. Milano, presso la ditta Angelo Bonfanti 1837, p. 131 ff., auch enthalten in: Opere complete di Giorgio Byron. Vol. II. Torino. Cugini Pomba e Comp. 1853, p. 227 ff., sowie in: Opere di Lord Giorgio Byron. Precedute da un saggio intorno al genio e al carattere dal medesimo. Volume unico. Napoli. Presso Pasquale Perrone libraio-editore. 1886, p. 245 ff. und in einer weiteren Ausgabe derselben Übersetzung, Napoli, Ferdinando Bideri, editore. 1891 (ohne S.[1], = it. n) [1]).

3. Opere complete di Lord Byron, voltate dall' originale Inglese in prosa Italiana da Carlo Rusconi, con note ed illustrazioni del volgarizzatore nonchè dei signori Moore etc. Volume unico. Padova 1842. Parte I, p. 579 ff. (= it. r [6]).

4. Misteri e novelle di Lord Byron. Caino. — Cielo e terra. — Un sogno. — Le tenebre. — La sposa promessa d'Abido. — Parisina. — Il prigioniero di Chillon. Traduzioni di Andrea Maffei. Firenze. Successori Le Monnier. 1868, p. 297 ff. (ohne S.[1], = it. m [1]).

5. Opere scelte di Lord Byron, tradotte da Marcello Mazzoni. Con alcune operette originali del traduttore. Milano. Presso Pirotta e. C. S. a., p. 187 ff. (= it. m [2]).

d. Spanische Übersetzung.

El preso de Chillon, novella. Por Lord Byron. Traduccion Castellana. Paris, Libreria Americana. 1830 (= sp. a).

e. Holländische Übersetzung.

De Gevangene van Chillon; in: Gedichten van K. L. Ledeganck, met eene Levensschets des Dichters door J. F. J. Heremans. Gent, 1856, p. 287 ff. (= holl. h) [2]).

f. Dänische Übersetzungen.

1. Udvalgte dramatiske digte og fortællinger af Byron. Oversatte af Edv. Lembcke. Andet bind. Kjøbenhavn 1876, p. 337 ff. (= dän. l).

---

[1]) Der Text von 1891 ist nichts als eine neue Titelausgabe des vorigen, nur schliesst der Appendix dort mit p. 711, hier schon mit p. 669.

[2]) Es ist das nicht eine „Nachbildung" des Pr., wie Weddigen aaO. p. 56 sich ausdrückt, sondern eine ganz getreue Übersetzung.

Digitized by Google

2. Byron: Manfred, Fangen paa Chillon og Mazeppa. Oversat af Alfred Ipsen. Kobenhavn. Forlagt af P. Hauberg & Comp. og Jul. Gjellerup. S. a., p. 71—89 (= dän. I).

g. Isländische Übersetzung.

Bandinginn í Chillon og Draumurinn, eptir Byron lávarđ. Steingrímur Thorsteinson íslenzkađi. Kaupmannahöfn. Útgefandi Páll Sveinsson. 1866. (= isl. th).

Die Übersetzungen Byronscher Dichtungen in slavische Sprachen übergehe ich hier grundsätzlich, da ich infolge meiner Unkenntnis der letzteren, sie doch nicht zur Vergleichung heranziehen kann. So erwähne ich auch hier nur beiläufig, dass in der Revue Encyclopédique XVIII, 1823, p. 356 eine Übersetzung des Pris. ins Russische, von Jonkovsky, Petersburg 1822, ausserordentlich gelobt wird: "Cette traduction, qui fera époque dans la littérature russe, suit l'original pas à pas, en vers de quatre pieds à rimes masculines. La poésie en est harmonieuse et sombre, comme le demandait la nature du sujet ..... Il est orné d'une jolie gravure, représentant la vue de Chillon et l'intérieur de la prison de Bonivard, dessinée d'après nature par le poète lui-même." Eine weitere von Shukoffski erwähnt Weddigen aaO. p. 109.

B. Sonnet.

a. Deutsche Übersetzungen. 1. Übersetzt von Elise von Hohenhausen, in m² XXIV p. 233. — Übersetzt von O. L. B. Wolff in m³, XI, p. 188. — 3. Übersetzt von E. Ortlepp in m⁴, 1. Aufl., II, p. 21 f. und m⁶, IV, p. 217. — 4. Übersetzt von Kottenkamp in m⁴, 2. Aufl., X, p. 265, ebenso 3. Aufl., IV, p. 263; und in: Lord Byron's lyrische Gedichte. Übersetzt von Kottenkamp. Dritte verbesserte Auflage. Stuttgart 1859 (= k⁵). — 5. n, VI, p. 230 f. — 6. g¹, 1. Aufl., III, p. 268, 2. Aufl., III, p. 310; ebenso 3. und 4. Aufl. — 7. s⁶, III, p. 98

b. Französische Übersetzungen. 1. frz. ch, II, p. 75 f. — 2. frz. p, 3. Aufl., III, Paris 1821, p. 63. — 4. Aufl., III, p. 210; 15. Aufl., II, p. 228. — 5. frz. p¹, IV, 244. — 6. frz. l, 1. Aufl., II, p. 388 f.; 3. und 5. Aufl., p. 289.

c. Italienische Übersetzung. Opere complete di Lord Giorgio Byron. Volume quinto. Traduzione di Carlo Rusconi. Torino 1853, p. 542 (= it. r).

Digitized by Google

C. Stanzas to —

a. Deutsche Übersetzungen. 1. Übersetzt von Elise von Hohenhausen in m², XXIV, p. 234 ff. — 2. Übersetzt von O. L. B. Wolff, in m³, XI, p. 189 f. — 3. p¹, p. 379 ff.; 2. Aufl., p. 59 f. — 4. Übersetzt von E. Ortlepp in m⁴, 1. Aufl., I, p. 275 ff. und m⁶, IV, p. 194 f. — 5. Übersetzt von Kottenkamp in m⁴, 2. Aufl., X, p. 238 ff.; ebenso 3. Aufl., IV, p. 235 ff., und k⁵. — 6. b², 1. Aufl., p. 787; Diamantausg. 1850 und 1855, XII, p. 75 ff.; 6. Aufl., VIII, p. 288 f. — 7. n², p. 196 ff. — 8. Übersetzt von Stadelmann in m⁵, II, p. 93. — 9. n, VI, p. 223 ff. — 10. g¹, 1. Aufl., III, p. 120 f.; 2. Aufl., III, p. 160 ff. — 11. s⁶, III, p. 20 f

b. Französische Übersetzungen. 1. frz. p, 3. Aufl., VIII, p. 210 ff.; 4. Aufl., II, p. 458 f.; 11. Aufl., p. 734; 15. Aufl., I, p. 457 f. — 2. frz. p¹, IV, p 201 f. — 3. frz. l, 1. Aufl., II, p. 388 f.; 3. und 5. Aufl., p. 269 f. — 4. frz. b, p. 287.

c. Italienische Übersetzung. it. ro, Parte II, p. 969 f. Auch in it. r¹, p. 524 f.

D. Darkness.

a. Deutsche Übersetzungen. 1. *Britische Dichterproben. Nr. II. Nach Lord Byron und Georg Crabbe. Leipzig 1820, p. 139—149 (= a^5a). — 2. *Byrons-Lieder. Aus dem Englischen. Karlsruhe 1820, p 85 ff. (= a^5b). — 3. Übersetzt von W. Reinhold in m², II, p. 115 ff. — 4. Übersetzt von Kannegiesser in m³, XI, p. 57 ff.: ebenso Ausg. 1837. — 5. Manfred. Die Finsternis. Der Traum. Aus dem Englischen des Lord Byron übersetzt von E. Köpke. Berlin 1835, p. 79 ff. (= k²). — 6. p¹, I, 78 ff.; ebenso 2. Aufl., p. 53 ff. — 7. Übersetzt von E. Ortlepp in m⁴, 1. Aufl., II, p. 10 ff., und m⁶, IV, p. 206 ff. — 8. Übersetzt von Kottenkamp in m⁴, 2. Aufl., X, p. 257 ff.; ebenso 3. Aufl., IV f., p. 255 ff. und k⁵. — 9. b², 1. Aufl., p. 476; ebenso Diamantausg. 1850 und 1855, XII, p. 61 ff.; 6. Aufl., VIII, p. 221 ff. — 10. n², p. 206 ff. — 11. Übersetzt von Stadelmann in m⁵, II, p. 125 ff. — 12 n, VI, p. 225 ff. — 13. g¹, 1. Aufl., III, p. 261 ff.; 2. Aufl., III, p. 303 ff.: ebenso 3. und 4. Aufl. — 14. h^4a, p. 154 ff. — 15. s⁶, III, p. 92 ff. — *16. Übersetzt von W. Kirchbach, in: Deutsches Dichterheim, IV, 1884, p. 181 f. (= k^o).

Digitized by Google

b. Französische Übersetzungen. 1. frz. p, 3. Aufl., III, p. 171 ff.; 4. Aufl, III, p. 113 ff.; 11. Aufl, p. 318 f. — 2. frz. p^1, IV, p. 136 ff. — 3. frz. l, 1. Aufl., II, p. 457 ff.; 3. und 5. Aufl., p. 286 f. — 4. frz. b, p. 281 f. (mit D. V. 10 ff. illustrierendem Holzschnitt). — 5. frz. a, p. 18 ff.

c. Italienische Übersetzungen. 1. it. i, II, p. 293 ff. — 2. it. m^1, p. 205 ff. — 3. it. r^0, Parte II, p. 978 f. Auch in it. r, p. 536 ff.

d. Spanische Übersetzung. Biblioteca Universal. Coleccion de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros. Tomo LXIII. Lord Byron. [Von Rafael Ginard de la Rosa.] Madrid 1880, p. 173 ff. (= sp. r).

E. Churchill's Grave.

a. Deutsche Übersetzungen. 1. Übersetzt von Elise von Hohenhausen in m^2, XXIII, p. 237 ff. — 2. Übersetzt von Kannegiesser in m^3, XI, p. 63 f. — 3. Übersetzt von E. Ortlepp in m^4, 1. Aufl., II, p. 13 ff., und m^6, p. 209 f., — 4. Übersetzt von Kottenkamp in m^4, 2. Aufl., X, p. 260 f.; ebenso 3. Aufl., IV f., p. 258 f., und k^5. — 5. b^2, 1. Aufl., p. 787; ebenso Diamantausg. 1850 und 1855, XII, p. 77 ff.; 6. Aufl., VIII, p. 289 f. — 6. n, VI, p. 227 ff. — 7. g^1, 1. Aufl., III, p. 263 f., 2. Aufl., III, p. 305 f.; ebenso 3. und 4. Aufl. — 8. s^6, III, p. 94 f.

b. Französische Übersetzungen. 1. frz. p, 3. Aufl., VIII, p. 177 ff.,; 4. Aufl., III, p. 229 ff.; 11. Aufl., p. 733 f.; 15. Aufl., I, p. 455 ff., auch abgedruckt in: Beautés de Lord Byron, ou choix des pensées et des morceaux les plus remarquables extraits de ses écrits, et traduits en Français, par Charles Édouard de Léonville. Paris 1825, p. 289 ff. — 2. frz. p^1, IV, p. 140 f — 3. frz. l, 1. Aufl., II, p. 459 f.; 3. und 5. Aufl., p. 287 f. — 4. frz. b, p. 283.

c Italienische Übersetzung. it. r^0, Parte II, p. 977. Auch in it. r, p. 535.

F. The Dream.

a. Deutsche Übersetzungen. 1. Übersetzt von W. Reinhold in m^2, II, p. 104 ff. — 2. Übersetzt von Th. A. G. Meyer in m^3, XI, p. 49 ff.; ebenda Ausg. 1837. — 3. k^2, p. 85 ff. — 4. p^1, p. 39 ff.; ebenso 2. Aufl., p. 25 ff. — 5. Übersetzt von E. Ortlepp in m^4. II, p. 4 ff. und m^6, IV, p. 201 ff. — 6. Übersetzt von Kottenkamp

Digitized by Google

in m[4], 2. Aufl., X, p. 250 ff.; ebenso 3. Aufl., IV f., p 248 ff., und k[5]. — 7. b[2], 1. Aufl., p. 472 f.; Diamantausg. 1850 und 1855, XII, p. 55 ff.; 6. Aufl., VIII, p. 211 ff. — 8. Übersetzt von Stadelmann in m[5], II, p. 77 ff. — 9. n, VI, p. 240 ff. — 10. g[1], 1. Aufl., III, p. 137 ff., ferner 2. Aufl., III, p. 177 ff.; ebenso 3. und 4. Aufl. — 11. h[4a], p. 141 ff. — 12. s[6], II, p. 527 ff. — 13. Die Braut von Abydos. Der Traum. Zwei Gedichte von Lord Byron. Im Versmass des Originals übertragen von O. Riedel. Hamburg 1872, p. 70 ff. (= r[3]). — 14. * Der Traum. Von Lord Byron. Übersetzt von J. G. Hagmann. Separat-Abdruck aus dem „Alphorn" 1891. Vgl. Mitteilungen zur Anglia, II. Jahrg., p. 108. Dem dort dieser Übersetzung gespendeten Lobe kann ich mich zu meinem Bedauern nicht anschliessen. Dieselbe ist ebenso reich an unbegreiflichen Missverständnissen wie die des Pris. (= h°).

b. Französische Übersetzungen. 1. frz. p, 3. Aufl., p. 197 ff.; 4 Aufl., IV, p. 315 ff. (mit Stahlstich nach Westall); 11. Aufl., p. 256 ff. — 2. frz. p[1], IV, p. 127 ff. — 3. frz. l, 1. Aufl., II, p. 427 ff.; 3. und 5. Aufl., p. 278 ff. — 4. frz. b, p. 280 f. (mit Holzschnitt, illustrierend Dr. V. 10 ff.). — 5. frz. a, p. 40 ff. (I, V, VII fehlen). — 6. frz. r, II, p. 491 ff.

c. Italienische Übersetzungen. 1. it. r°, Parte II, p. 974 ff. Auch in it. r, p. 531 ff. — 2. it. m[1], p. 191 ff.

d. Holländische Übersetzung. De Droom, in: Gedichten von Nicolaas Beets. Leiden, L. W. Sijthoff. 1874. Bd. I, p. 153—57. Mir zuerst zugänglich geworden durch eine für mich von R. R. de Jong angefertigte Abschrift. Ferner enthalten in: Parisina en andere gedichten van Lord Byron. Uit het Engelsch door Nicolaas Beets. Haarlem 1837, p. 91 ff. (= holl. b).

e. Isländische Übersetzung. isl. th, p. 29—42.

G. The Incantation.

Deutsche Übersetzung. Übersetzt von Elise von Hohenhausen in m[2], XXIV, p. 240; von Goethe unter dem Titel: ‚Aus Byrons Manfred. Bannfluch'. Sonst überall nur übertragen als integrierender Teil des Manfred.

H. Prometheus.

a. Deutsche Übersetzungen. 1. Byrons-Lieder, p. 172 ff. — 2. Übersetzt von Elise von Hohenhausen in m[2], XXIV, p. 244 ff. — 3. Übersetzt von Kannegiesser in m[3], XI,

Digitized by Google

p. 60 ff.; ebenso in der Ausgabe 1837. — 4. p[1], p. 62 ff.; 2. Aufl., p. 41 ff. — 5. Übersetzt von E. Ortlepp in m[4], 1. Aufl., I., p. 282 ff., und m[6], IV, p. 210 f. — 6. Übersetzt von F. Kottenkamp in m[4], 2. Aufl., p. 245 f. — 7. b[2], 1. Aufl., p. 788; Diamantausg. 1850 und 1855, XII, p. 80 f.; 6. Aufl., VIII, p. 294 f. — 8. Übersetzt von Stadelmann in m[5], II, p. 119 f. — 9. n, VI, p. 229 f. — 10. g[1], 1. Aufl., III, p. 265 f.; 2. Aufl., III, p. 307 f.; ebenso 3. und 4. Aufl. — 11. s[6], III. p. 95 ff.

b. Französische Übersetzungen. frz. p, 3. Aufl., VIII, p. 207 ff.; 4. Aufl, II, p 456 f.; 11. Aufl., p. 733; 15. Aufl., I, p. 454 f. — 2. frz. p[1], IV, p. 142 f. — 3. frz. l, 1. Aufl., II, p. 460 f., 3. und 5. Aufl., p. 288. — 4. frz. b, p. 283. — 5. frz. r, II, p. 487 ff.

c. Italienische Übersetzung. it. r[6], Parte II, p. 977 f. Auch in it. r, p. 536.

Einigermassen schwieriger ist es, über das Mass der Anmerkungen zu allseitiger Verständigung zu gelangen. Ein sehr kundiger Rezensent von Heft I, Ad. Hansen, Nordisk Tidskrift for Filologi, Tredie række. Andet bind. Køb. 1893—94, p. 182 ff. und ebenso Proescholdt, Englische Studien, XVIII, p. 239, haben die Ansicht ausgesprochen, es sei inbezug auf die Erklärung hie und da eher zu viel wie zu wenig geschehen — ein Tadel, den ich mir gegenüber der Nonchalance, mit der sogar in Schulausgaben über wirklich schwierige und interpretationsbedürftige Stellen hinweggegangen zu werden pflegt, wohl gefallen lassen kann. Im übrigen werde ich berechtigten Wünschen jetzt und bei der Fortsetzung dieses Unternehmens sehr gern entgegen kommen. Freilich wenn ein Rezensent des ersten Heftes in seiner sehr freundlichen Anzeige in der Revue de l'enseignement des langues vivantes. Dixième année. Havre 1893—94, p. 424, Bemerkungen etymologischer Art mit Bedauern vermisst, so bezweifle ich, dass ich imstande sein werde, in Zukunft seinem Verlangen zu genügen; denn nach meiner Meinung sind etymologische Erörterungen in einem Kommentar nur dann berechtigt, wenn sie die Erklärung einer fraglichen Stelle zu fördern geeignet erscheinen, oder wenn von früheren Erklärern offenbare Irrtümer vorgebracht worden sind, und beides wird natürlich verhältnismässig selten der Fall sein.

Nur in einer Beziehung bin ich von der im ersten Hefte befolgten Praxis abgewichen: je zahlreicher die Separat-Ausgaben

Digitized by Google

des Pr. sind, um so weniger erschien es mir berechtigt, dieselben sämtlich als in den Händen meiner Leser befindlich vorauszusetzen. Ich habe mir also nirgends die Bequemlichkeit gegönnt, im Interesse der Knappheit einfach auf sie zu verweisen. Dagegen habe ich es immer gewissenhaft notiert, wo ich meinen Vorgängern etwas verdankte.

Für jede Ergänzung, sei es zu den bibliographischen oder zu den litterarhistorischen Abschnitten der Einleitung, werde ich um so dankbarer sein, je weniger ich, trotz gewissenhaftester Bemühungen, mir einbilde, absolute Vollständigkeit erreicht zu haben.

Meinen Freunden M. Kaluza in Königsberg und H. Klinghardt in Rendsburg, welche die Güte hatten, eine Korrektur der Fahnenabzüge zu lesen und mir ihre Bedenken, resp. Ergänzungen mitzuteilen, bin ich auch diesmal zu aufrichtigem Danke verpflichtet.

So wandert denn das Büchlein: "The Prisoner of Chillon and other Poems" netto 80 Jahre nach seinem Erscheinen zum ersten Male wieder in genau derselben Zusammenstellung in die Welt hinaus, freilich am Anfang und Ende mit allerhand Zuthaten beschwert, die auf den ersten Blick den Text selbst zu erdrücken drohen. Möchten dieselben nicht als überflüssiger Ballast, sondern als einigermassen nützliches Reisegepäck erfunden werden!

Breslau, Januar 1896.

E. Kölbing.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE

PRISONER OF CHILLON,

AND

OTHER POEMS.

Digitized by Google

Digitized by Google

SONNET ON CHILLON.

Eternal spirit of the chainless mind!
Brightest in dungeons, Liberty! thou art,
For there thy habitation is the heart —
The heart which love of thee alone can bind;
And when thy sons to fetters are consigned — 5
To fetters, and the damp vault's dayless gloom,
Their country conquers with their martyrdom,
And Freedom's fame finds wings on every wind.

---

1 Spirit *W*[9] ff. Mind *W*[9] ff. Beloved Goddess of the chainless mind! *MS.* 3 f.:

Thy palace is within the Freeman's heart,
Whose soul the love of thee alone can bind; *MS.*

5 consign'd *MS*; *W*[4] ff.; *WG*[2] ff. 8 freedom's *WB*[2]. 7 ff.:

Thy joy is with them still, and unconfined,
Their country conquers with their martyrdom. *MS.*

Digitized by Google

Chillon! thy prison is a holy place,
And thy sad floor an altar — for 'twas trod, 10
Until his very steps have left a trace
Worn, as if thy cold pavement were a sod,
By Bonnivard![1] — May none those marks efface!
For they appeal from tyranny to God.

---

11 trace, *WG*[4a] ff.; *WB*[3] ff. 12 avement (!) *WG*[1a] f. 14 Tyranny *WBr.*

Digitized by Google

THE

PRISONER OF CHILLON.

A FABLE.

I.

My hair is grey, but not with years,
    Nor grew it white
    In a single night,[2]
As men's have grown from sudden fears:
My limbs are bowed, though not with toil, 5
  But rusted with a vile repose,
For they have been a dungeon's spoil,
  And mine has been the fate of those
To whom the goodly earth and air
Are bann'd, and barr'd — forbidden fare; 10
But this was for my father's faith
I suffered chains and courted death;
That father perish'd at the stake
For tenets he would not forsake;

---

1 gray, *WG*[2]—*WG*[4], *WB*[1] ff. 4 fears; *WB*[2]; fears. *WB*[3]. 5 bow'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 6 But with the inward waste of grief. *MS.* 11 faith, *WG*[2]—*WG*[4]; faith: *WG*[4a] ff. 12 suffer'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. death: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff.

Digitized by Google

15 And for the same his lineal race
In darkness found a dwelling-place;
We were seven — who now are one,
Six in youth, and one in age,
Finish'd as they had begun,
20 Proud of Persecution's rage;
One in fire, and two in field,
Their belief with blood have seal'd;
Dying as their father died,
For the God their foes denied;
25 Three were in a dungeon cast,
Of whom this wreck is left the last.

II.

There are seven pillars of gothic mold,
In Chillon's dungeons deep and old,
There are seven columns, massy and grey,
30 Dim with a dull imprisoned ray,
A sunbeam which hath lost its way,
And through the crevice and the cleft
Of the thick wall is fallen and left;
Creeping o'er the floor so damp,
35 Like a marsh's meteor lamp:
And in each pillar there is a ring,

16 dwelling place; *W*[10a]. place. *WL*, *WB*[1], *WB*[3] ff., *WG*[4a] ff.; place: *WG*[2a]; place (!) *WBr*. 18 youth **W*[9] ff. 20 persecution's *WL*, *WB*[1] ff., *W*[10] ff.; *W*[10a] und *W*[11] = *ed pr*. Braving rancour — chains — and rage. *MS*. 22 seal'd: **W*[9] ff.; seal'd, *W*[11]; seal'd *W*[1866] ff. 24 denied: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff.; denied; — **W*[9] ff., *W*[10a]. 27 Gothic *WG*[4a] ff., *W*[9] ff. mould *WBr*, *WB*[2] ff., *WG*[2] ff., *W*[9] ff. 28 old (!) *WBr*; old; *WL*, *WB*[1], *WB*[3] ff., *WG*[2] ff. 29 gray. *W*[4]—*W*[8], *WG*[2]—*WG*[4]. 30 imprison'd *W*[4] ff., *WG*[2] f. 33 left (!) *WBr*; left: * *W*[9] ff.

Digitized by Google

And in each ring there is a chain;
That iron is a cankering thing,
For in these limbs its teeth remain,
With marks that will not wear away, 40
Till I have done with this new day,
Which now is painful to these eyes
Which have not seen the sun so rise
For years — I cannot count them o'er,
I lost their long and heavy score, 45
When my last brother droop'd and died,
And I lay living by his side.

III.

They chain'd us each to a column stone,
And we were three — yet, each alone,
We could not move a single pace, 50
We could not see each other's face,
But with that pale and livid light
That made us strangers in our sight;
And thus together — yet apart,
Fettered in hand, but joined in heart; 55
'Twas still some solace in the dearth
Of the pure elements of earth,
To hearken to each other's speech,
And each turn comforter to each,

42 eyes, *W* [5] ff., *WG* [2] ff., *WB* [2] ff. 45 score *W* [6a] — * *W* [9] ff., *WB* [2]. 48 column-stone *WB* [2]. 49 alone: *W* [6a] — *W* [8], *WB* [2]; alone; *W* [9] ff., *WG* [2] ff., *WB* [3] ff. 51 face; *WBr*. 53 sight: *WG* [2a] ff., *WB* [3] ff., * *W* [9] ff., *W* [10a]; *W* [11] ff. 54 together, yet apart — *WB* [3] ff. 55 Fetter'd *W* [4] ff., *WG* [2] ff. but] and *WBr*. joined] *so Laus*. [1818] f., *W* [12] ff.; join'd *W* [11]; pined *W* [1] ff., *WG* [1] ff., *WBr*, *WL*, *WB* [1] ff. heart, *W* [11] ff.; heart — *WG* [4a] ff., *WB* [3] ff. 56 solace, *WG* [4a], *W* [9] ff., *WB* [3] ff.; *W* [11] = *ed. pr*. 59 each *W* [6a] ff., *WB* [2].

Digitized by Google

60 With some new hope, or legend old,
Or song heroically bold;
But even these at length grew cold.
Our voices took a dreary tone,
An echo of the dungeon-stone,
65 A grating sound — not full and free
As they of yore were wont to be:
It might be fancy — but to me
They never sounded like our own.

IV.

I was the eldest of the three,
70 And to uphold and cheer the rest
I ought to do — and did my best —
And each did well in his degree.
The youngest, whom my father loved,
Because our mother's brow was given
75 To him — with eyes as blue as heaven,
For him my soul was sorely moved;
And truly might it be distrest
To see such bird in such a nest;
For he was beautiful as day —
80 (When day was beautiful to me
As to young eagles, being free) —
A polar day, which will not see
A sunset till its summer's gone,
Its sleepless summer of long light,

---

60 hope W^{9} ff.; W^{11} = *ed. pr.* 61 bold: WG^{4a} ff., WB^{3} ff. 64 dungeon stone W^{9} ff. 65 sound, W^{11}. free, W^{11}. 66 be; W^{7} — * W^{9} ff. 67 fancy, W^{11}. 75 him, WB^{3} ff., W^{11}. heaven — W^{11}. 76 moved: WG^{4a} ff., W^{9} ff., WB^{3} ff. 77 distress'd W^{9} ff. 81 eagles * W^{9} ff., W^{10}; W^{10a} ff. = *ed. pr.*

Digitized by Google

The snow-clad offspring of the sun: 85
And thus he was as pure and bright,
And in his natural spirit gay,
With tears for nought but others' ills,
And then they flowed like mountain rills,
Unless he could assuage the woe 90
Which he abhorr'd to view below.

V.

The other was as pure of mind,
But formed to combat with his kind;
Strong in his frame, and of a mood
Which 'gainst the world in war had stood, 95
And perish'd in the foremost rank
With joy: — but not in chains to pine:
His spirit withered with their clank.
I saw it silently decline —
And so perchance in sooth did mine; 100
But yet I forced it on to cheer
Those relics of a home so dear.
He was a hunter of the hills.
Had followed there the deer and wolf;
To him this dungeon was a gulf, 105
And fettered feet the worst of ills.

VI.

Lake Leman lies by Chillon's walls:
A thousand feet in depth below
Its massy waters meet and flow;

88 other's W^{10a}. 89 flow'd W^{4} ff., WG^{2} ff. 93 form'd W^{4} ff., WG^{2} ff. kind: WG^{2a} ff. 97 pine; WG^{2a} ff., WB^{3} ff. 98 wither'd W^{4} ff., WG^{2} ff. 100 mine: W^{9} ff. 104 follow'd W^{4} ff., WG^{2} ff. wolf: WG^{4a} ff.; wolf, W^{12} ff. 106 fetter'd W^{4} ff., WG^{2} ff.

Digitized by Google

110 Thus much the fathom-line was sent
From Chillon's snow-white battlement,[3]
Which round about the wave enthralls:
A double dungeon wall and wave
Have made — and like a living grave.
115 Below the surface of the lake
The dark vault lies wherein we lay.
We heard it ripple night and day;
Sounding o'er our heads it knock'd;
And I have felt the winter's spray
120 Wash through the bars when winds were high
And wanton in the happy sky;
And then the very rock hath rock'd,
And I have felt it shake, unshock'd,
Because I could have smiled to see
125 The death that would have set me free.

VII.

I said my nearer brother pined,
I said his mighty heart declined,
He loath'd and put away his food;
It was not that 'twas coarse and rude,
130 For we were used to hunter's fare,
And for the like had little care:
The milk drawn from the mountain goat
Was changed for water from the moat,

112 inthralls: *WG*[2]— *WG*[4], *W*[11]; enthrals: *WB*[2] ff., *WG*[4a] ff., *W*[10] ff.; inthrals **W*[9] ff., *W*[10a]. 114 grave (!) *W*[12] ff. 116 lies, *WBr*. vaults lie *Ch*. lay: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 117 day, *WG*[2a] ff., *WB*[3] ff. 120 high, *WB*[3] ff. 123 shake *WG*[2] ff., *WB*[3] ff. 125 Death *WL*, *WB*[1]. 128 loathed *WG*[2] ff., *W*[7] ff., *WB*[3] ff. 130 hunters' *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 131 care. *WG*[4a] ff., *WB*[3]. 133 moat; *WG*[2a] ff., *WB*[3] ff.

Digitized by Google

Our bread was such as captive's tears
Have moisten'd many a thousand years, 135
Since man first pent his fellow men
Like brutes within an iron den:
But what were these to us or him?
These wasted not his heart or limb;
My brother's soul was of that mould 140
Which in a palace had grown cold,
Had his free breathing been denied
The range of the steep mountain's side;
But why delay the truth? — he died.
I saw, and could not hold his head, 145
Nor reach his dying hand — nor dead,
Though hard I strove, but strove in vain,
To rend and gnash my bonds in twain.
He died — and they unlocked his chain,
And scoop'd for him a shallow grave 150
Even from the cold earth of our cave.
I begg'd them, as a boon, to lay
His corse in dust whereon the day
Might shine — it was a foolish thought,
But then within my brain it wrought, 155
That even in death his freeborn breast
In such a dungeon could not rest.
I might have spared my idle prayer —

---

134 captives' *WG*[2a] ff., *WB*[2] ff., *W*[11]. 136 fellow-men *W*[10a]. 137 den; *W*[9] ff.; *W*[10a] = *ed. pr.* 140 mold *W*[1]—*W*[8], *WG*[1]—*WG*[1b]. 143 side: *WG*[2a]—*WG*[4], *WG*[7] ff.; side. *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 144 But why withhold the blow? — he died. *MS.* 145 saw *WL*, *WG*[2a] ff. 146 dead, — *W*[9] ff. 148 To break or bite *MS.* bond *Ch.* 149 died, *W*[11]. unlock'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 151 E'en *WB*[2]. 154 shine: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 156 e'en *WB*[2]. free-born *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff.

Digitized by Google

They coldly laugh'd — and laid him there:
160 The flat and turfless earth above
The being we so much did love;
His empty chain above it leant,
Such murder's fitting monument!

VIII.

But he, the favorite and the flower,
165 Most cherish'd since his natal hour,
His mother's image in fair face,
The infant love of all his race,
His martyred father's dearest thought,
My latest care, for whom I sought
170 To hoard my life, that his might be
Less wretched now, and one day free;
He, too, who yet had held untired
A spirit natural or inspired —
He, too, was struck, and day by day
175 Was withered on the stalk away.
Oh God! it is a fearful thing
To see the human soul take wing
In any shape, in any mood: —
I've seen it rushing forth in blood,
180 I've seen it on the breaking ocean
Strive with a swoln convulsive motion,
I've seen the sick and ghastly bed
Of Sin delirious with its dread:

---

159 there (!) *W* 10a. 164 favourite *WG* 2 ff., *W* 6a ff., *WB* 1, *WB* 3 ff. 168 martyr'd *W* 4 ff., *WG* 2 ff. 175 wither'd *W* 4 ff., *WG* 2 ff. 176 Oh, *W* 9 ff. 178 mood. *WG* 4a ff., *WB* 3 ff.; mood: *W* 11 ff. 181 convulsion (!) *WB* 2. motion; *WL*, *WG* 4a ff., *WB* 1, *WB* 3 ff. 183 sin *WG* 2a ff., *WB* 2 ff.

Digitized by Google

But these were horrors — this was woe
Unmix'd with such — but sure and slow: 185
He faded, and so calm and meek,
So softly worn, so sweetly weak,
So tearless, yet so tender — kind,
And grieved for those he left behind;
With all the while a cheek whose bloom 190
Was as a mockery of the tomb,
Whose tints as gently sunk away
As a departing rainbow's ray —
An eye of most transparent light,
That almost made the dungeon bright, 195
And not a word of murmur — not
A groan o'er his untimely lot, —
A little talk of better days,
A little hope my own to raise,
For I was sunk in silence — lost 200
In this last loss, of all the most;
And then the sighs he would suppress
Of fainting nature's feebleness,
More slowly drawn, grew less and less:
I listened, but I could not hear — 205
I called, for I was wild with fear;
I knew 'twas hopeless, but my dread
Would not be thus admonished;
I called, and thought I heard a sound —
I burst my chain with one strong bound, 210

185 slow. *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 188 tender, kind *W*[11]. 193 ray; *W*[11]. 195 bright; *WB*[3] ff. 196 murmur, *W*[11]. 197 lot; *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 201 most. *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff.; most (!) *W*[10a]. 204 less. *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 205 listen'd, *W*[4] ff., *WG*[2] ff. hear; *W*[11] ff. 206 call'd, *W*[4] ff., *WG*[2] ff. fear — *WB*[3] ff. 209 call'd, *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 210 bound; *WG*[1]—*WG*[2], *WBr*.

Digitized by Google

And rush'd to him: — I found him not,
I only stirr'd in this black spot,
I only lived — *I* only drew
The accursed breath of dungeon-dew;
215 The last — the sole — the dearest link
Between me and the eternal brink,
Which bound me to my failing race,
Was broken in this fatal place.
One on the earth, and one beneath —
220 My brothers — both had ceased to breathe:
I took that hand which lay so still,
Alas! my own was full as chill;
I had not strength to stir, or strive,
But felt that I was still alive —
225 A frantic feeling, when we know
That what we love shall ne'er be so.
I know not why
I could not die,
I had no earthly hope — but faith,
230 And that forbade a selfish death.

IX.

What next befell me then and there
I know not well — I never knew —
First came the loss of light, and air,
And then of darkness too:

---

211 not: *WL*; not; *WB*[1]. 212 I *WB*[1]. 214 dungeon dew; *WG*[2a] ff.; dungeon dew: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 215 last, *W*[11]. sole, *W*[11]. 217 to to (!) *WG*[2a] — *WG*[4]. falling *WB*[3] ff. 220 breathe; *WB*[3] ff. 225 feeling *WG*[2a] ff., *WB*[3] ff. 229 hope *W*[11] ff. 231 befel *WG*[2] ff., *WB*[2] ff. 234 too; *WBr*: too, *W* [1].

Digitized by Google

I had no thought, no feeling — none — 235
Among the stones I stood a stone,
And was, scarce conscious what I wist,
As shrubless crags within the mist;
For all was blank, and bleak, and grey,
It was not night — it was not day, 240
It was not even the dungeon-light,
So hateful to my heavy sight,
But vacancy absorbing space,
And fixedness — without a place;
There were no stars — no earth — no time — 245
No check — no change — no good — no crime —
But silence, and a stirless breath
Which neither was of life nor death;
A sea of stagnant idleness,
Blind, boundless, mute, and motionless! 250

X.

A light broke in upon my brain, —
It was the carol of a bird;
It ceased, an then it came again,
The sweetest song ear ever heard,
And mine was thankful till my eyes 255
Ran over with the glad surprise,

---

239 gray, W^4—W^8, WG^2, WB^1 f.; gray — WG^{2a}—WG^4, WB^3 ff.; grey — WG^{4a} ff.; grey; W^{11} ff. 240 day; W^{11} ff. 243 space; WG^{4a} ff., WB^3 ff. 244 fixedness WG^{4a} ff., WB^3 ff., W^{11}. place: WG^{4a} ff., WB^3 ff. 245 stars, W^{11}. earth, W^{11}. time, W^{11}. 246 check, W^{11}. change, W^{11}. good, W^{11}. crime, W^{11}. 247 breath, *WL*, WB^1. 248 life, *WBr*. 252 bird, *WBr*. 254 heard; *WL*, WB^1; heard: WG^{4a} ff., WB^3 ff. 255 thankful, WG^{4a} f., WB^3 ff.

Digitized by Google

And they that moment could not see
I was the mate of misery;
But then by dull degrees came back
260 My senses to their wonted track,
I saw the dungeon walls and floor
Close slowly round me as before,
I saw the glimmer of the sun
Creeping as it before had done,
265 But through the crevice where it came
That bird was perch'd, as fond and tame,
And tamer than upon the tree;
A lovely bird, with azure wings,
And song that said a thousand things,
270 And seem'd to say them all for me!
I never saw its like before,
I ne'er shall see its likeness more:
It seem'd like me to want a mate,
But was not half so desolate,
275 And it was come to love me when
None lived to love me so again,
And cheering from my dungeon's brink,
Had brought me back to feel and think.
I know not if it late were free,
280 Or broke its cage to perch on mine,
But knowing well captivity,
Sweet bird! I could not wish fore thine!
Or if it were, in winged guise,
A visitant from Paradise;

258 misery. *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 260 track: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff.; track; *W*[11] ff. 262 before; *WL*, *WB*[1], *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 264 done; *WL*, *WG*[4a] ff., *WB*[1], *WB*[3] ff. 268 bird *WG*[2a]—*WG*[4]. wings *WBr*. 274 desolate; *WB*[3] ff. 280 mine; *WL*.

Digitized by Google

For — Heaven forgive that thought! the while 285
Which made me both to weep and smile;
I sometimes deemed that it might be
My brother's soul come down to me;
But then at last away it flew,
And then 'twas mortal — well I knew, 290
For he would never thus have flown,
And left me twice so doubly lone, —
Lone — as the corse within its shroud,
Lone — as a solitary cloud,
A single cloud on a sunny day, 295
While all the rest of heaven is clear,
A frown upon the atmosphere,
That hath no business to appear
When skies are blue, and earth is gay.

XI.

A kind of change came in my fate, 300
My keepers grew compassionate,
I know not what had made them so,
They were inured to sights of woe,
But so it was: — my broken chain
With links unfasten'd did remain, 305
And it was liberty to stride
Along my cell from side to side,
And up and down, and then athwart,
And tread it over every part;

---

286 smile, *WL*, *WB*[1]; smile — *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff., *W*[11]. 287 deem'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 290 mortal *W*[11] ff. 292 lone, *W*[11]. 293 Lone *W*[11]. 294 Lone *W*[11]. 296 clear; *WL*, *WB*[1]. 301 compassionate; *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff., *W*[9] ff. 302 so — *WB*[3] ff. 303 woe — *WB*[3] ff. 304 was: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff.

Digitized by Google

310 And round the pillars one by one,
Returning where my walk begun,
Avoiding only, as I trod,
My brothers' graves without a sod;
For if I thought with heedless tread
315 My step profaned their lowly bed,
My breath came gaspingly and thick,
And my crush'd heart fell blind and sick.

XII.

I made a footing in the wall,
It was not therefrom to escape,
320 For I had buried one and all,
Who loved me in a human shape;
And the whole earth would henceforth be
A wider prison unto me:
No child — no sire — no kin had I,
325 No partner in my misery;
I thought of this, and I was glad,
For thought of them had made me mad;
But I was curious to ascend
To my barr'd windows, and to bend
330 Once more, upon the mountains high,
The quiet of a loving eye.

XIII.

I saw them — and they were the same,
They were not changed like me in frame;

---

313 grave *WBr*. 318 wall; *WL*, *WB*[1]; wall — *WB*[3] ff. 320 all *WL*, *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff., * *W*[9] ff., *W*[12] ff.; *W*[10a], *W*[10] f. = *ed. pr.* 321 shape, *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 323 me. *WB*[4a] ff., *WB*[3] ff. 324 child, *W*[11]. sire, *W*[11]. 325 misery: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 327 mad. *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 329 window *Ch.* 330 more *WG*[3] ff., *WB*[3] ff. high *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 333 frame (!) *W*[10a].

Digitized by Google

OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I saw their thousand years of snow
On high — their wide long lake below, 335
And the blue Rhone in fullest flow;
I heard the torrents leap and gush
O'er channell'd rock and broken bush;
I saw the white-wall'd distant town,
And whiter sails go skimming down; 340
And then there was a little isle,[4]
Which in my very face did smile,
The only one in view;
A small green isle, it seem'd no more,
Scarce broader than my dungeon floor, 345
But in it there were three tall trees,
And o'er it blew the moutain breeze,
And by it there were waters flowing,
And on it there were young flowers growing,
Of gentle breath and hue. 350
The fish swam by the castle wall,
And they seemed joyous each and all;
The eagle rode the rising blast,
Methought he never flew so fast
As then to me he seemed to fly, 355
And then new tears came in my eye,
And I felt troubled — and would fain
I had not left my recent chain;
And when I did descend again,
The darkness of my dim abode 360
Fell on me as a heavy load;

---

334 f.: I saw them with their lake below,
And their three thousand years of snow. *MS.*
336 flow: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 344 more (!) *WL.* 352 seem'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. all: *WG*[4a], *WB*[3] ff. 354 fast, *WB*[3] ff. 355 seem'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. fly; *W*[11].

Digitized by Google

It was as is a new-dug grave,
Closing o'er one we sought to save,
And yet my glance, too much opprest,
365 Had almost need of such a rest.

XIV.

It might be months, or years, or days,
I kept no count — I took no note,
I had no hope my eyes to raise,
And clear them of their dreary mote;
370 At last men came to set me free,
I ask'd not why, and reck'd not where,
It was at length the same to me,
Fettered or fetterless to be,
I learn'd to love despair.
375 And thus when they appear'd at last,
And all my bonds aside were cast,
These heavy walls to me had grown
A hermitage — and all my own!
And half I felt as they were come
380 To tear me from a second home:
With spiders I had friendship made,
And watch'd them in their sullen trade,
Had seen the mice by moonlight play,
And why should I feel less than they?
385 We were all inmates of one place,
And I, the monarch of each race,

---

363 save, — *W* [9] ff.; save; *WG* [4a] ff., *WB* [3] ff. 364 oppress'd, *WG* [4a] ff., *W* [9] ff.; *W* [10a], *W* [11] = *ed. pr.* 367 count, *W* [11]. 370 free; *W* [11]. 371 where; *WL*, *WB* [1], *WB* [3] ff., *W* [11]; where: *WG* [4a] ff. 373 Fetter'd *W* [4] ff., *WG* [2] ff. be: *WL*, *WB* [1]; be — *WG* [2a] ff., *WB* [3] ff. 377 Those *Ch.* 386 I *WG* [2] — *WG* [4].

Digitized by Google

Had power to kill — yet, strange to tell!
In quiet we had learn'd to dwell —
My very chains and I grew friends,
So much a long communion tends 390
To make us what we are: — even I
Regain'd my freedom with a sigh.

---

387 yet; *WG* 1a f. 388 dwell: *WG* 4a ff.; *WB* 3 ff.; dwell; *W* 11 ff.
Nor slew I of my subjects one —
What sovereign { hath so little / yet so much hath } done? *add. MS.* So *W* 10a und *W* 11; *die früheren und späteren Texte setzen* hath *hinter die Klammer.*

Digitized by Google

SONNET.

Rousseau — Voltaire — our Gibbon — and de Staël —
5 Leman! these names are worthy of thy shore,
Thy shore of names like these, wert thou no more,
Their memory thy remembrance would recall:
5 To them thy banks were lovely as to all,
But they have made them lovelier, for the lore
Of mighty minds doth hallow in the core
Of human hearts the ruin of a wall
Where dwelt the wise and wondrous; but by *thee*
10 How much more, Lake of Beauty! do we feel,
In sweetly gliding o'er thy crystal sea,
The wild glow of that not ungentle zeal,
Which of the heirs of immortality
Is proud, and makes the breath of glory real!

Überschrift: Sonnet to Lake Leman. *W* [9] ff. De *W* [9] ff. Stael *WG* [4a] ff. 3 these; *W* [5] — *W* [6b], *WB* [1] — *WB* [3], *WG* [2a] ff.; these! *W* [7] ff., *WB* [4] ff. more (!) *W* [11]. 4 recal: *WG* [2] ff. 5 all; *WG* [2] ff., *WB* [3]. 9 wond'rous; *WB* [2] f., *WG* [2a] ff. thee *WG* [2] ff., *WB* [3]. 10 beauty! *WBr*. feel. (!) *W* [10a]. 14 real? *WG* [4a] ff., *WB* [3].

Digitized by Google

STANZAS TO —.

I.

Though the day of my destiny's over,
  And the star of my fate hath declined,
Thy soft heart refused to discover
  The faults which so many could find;
Though thy soul with my grief was acquainted, 5
  It shrunk not to share it with me,
And the love which my spirit hath painted
  It never hath found but in *thee*.

II.

Then when nature around me is smiling,
  The last smile which answers to mine, 10
I do not believe it beguiling,
  Because it reminds me of thine;
And when winds are at war with the ocean,
  As the breasts I believed in with me,
If their billows excite an emotion, 15
  It is that they bear me from *thee*.

III.

Though the rock of my last hope is shiver'd,
  And its fragments are sunk in the wave,

Überschrift: Stanzas to Augusta. *W*[9] ff. 1 Though the days of my glory are over, *MS*. 2 star — fate] sun of my fame *MS*. 4 find: *WG*[4a] ff., *W*[10a]. 9 smiling,] *so W*[4] ff., *WB*[2] ff.; smiling *ed. pr.* ff., *WG*[1] ff., *WL*, *WB*[1]. 11 beguiling,] *so W*[6a] ff., *WB*[2] ff.; beguiling *ed. pr.* ff., *WG*[2a] ff., *WL*, *WB*[1]. 12 thine: *WB*[4] ff. 15 emotion,] *so W*[3], *WG*[1] ff., *W*[6a] ff., *WBr*, *WL*, *WB*[1] ff.; emotion *ed. pr.*, *W*[4] — *W*[6].

Digitized by Google

Though I feel that my soul is deliver'd
20 To pain — it shall not be its slave.
There is many a pang to pursue me:
They may crush, but they shall not contemn —
They may torture, but shall not subdue me —
'Tis of *thee* that I think — not of them.

IV.

25 Though human, thou didst not deceive me,
Though woman, thou didst not forsake,
Though loved, thou forborest to grieve me,
Though slander'd, thou never could'st shake, —
Though trusted, thou didst not disclaim me,
30 Though parted, it was not to fly,
Though watchful, 'twas not to defame me,
Nor, mute, that the world might belie.

V.

Yet I blame not the world, nor despise it,
Nor the war of the many with one —
35 If my soul was not fitted to prize it,
'Twas folly not sooner to shun:

---

19 deliver'd, (!) *WB*[1]. 22 contemn, *WB*[1]; contemn; *W*[11]. 23 torture (!) *W*[11]. me: *WG*[4a] ff., *WB*[2] ff.; me; *W*[11]. 21—4:

There is many a pang to pursue me,
And many a peril to stem:
They may torture, but shall not subdue me;
They may crush, but they shall not contemn. *MS.*

28 slander'd *WG*[4a] ff. couldst *W*[3], *WG*[1] ff., *W*[6a] ff., *WB*[1] ff. shake, *WB*[2]; shake; *W*[11] ff. 29 trusted *WG*[2]. 32 Nor *WG*[4a] ff. 31 f.:

Though watchful, 'twas but to reclaim me,
Nor, silent, to sanction a lie. *MS.*

33 world *W*[10a]. 34 one; *WG*[4a] ff., *W*[11] ff. 35 it,] *so W*[3], *W*[5a] ff., *WG*[1] ff., *WBr*, *WL*, *WB*[1] ff. it *ed. pr.*, *W*[4] f. 36 shun. *WG*[3] ff.

Digitized by Google

And if dearly that error hath cost me,
  And more than I once could foresee,
I have found that, whatever it lost me,
  It could not deprive me of *thee.* 40

VI.

From the wreck of the past, which hath perish'd,
  Thus much I at least may recall,
It hath taught me that what I most cherish'd
  Deserved to be dearest of all:
In the desert a fountain is springing, 45
  In the wide waste there still is a tree,
And a bird in the solitude singing,
  Which speaks to my spirit of *thee.*

DARKNESS.

I HAD a dream, which was not all a dream.
The bright sun was extinguish'd, and the stars
Did wander darkling in the eternal space,
Rayless, and pathless, and the icy earth
Swung blind and blackening in the moonless air; 5
Morn came, and went — and came, and brought
no day,

---

42 recall: W^{10a}; recal, WG^{2} ff. 43 cherish'd, WB^{1}. 44 all. WG^{4a} ff, WB^{3} ff.

Überschrift: A Dream. *MS.* 4 pathless; *WL*, WB^{1}. 5 air. WG^{4a} ff., WB^{3} ff. 6 came WB^{2}, W^{9} ff. day. WG^{3}—WG^{4}; day; WG^{4a}, WG^{5}.

Digitized by Google

And men forgot their passions in the dread
Of this their desolation; and all hearts
Were chill'd into a selfish prayer for light:
10 And they did live by watchfires — and the thrones,
The palaces of crowned kings — the huts,
The habitations of all things which dwell,
Were burnt for beacons; cities were consumed,
And men were gathered round their blazing homes
15 To look once more into each other's face;
Happy were those who dwelt within the eye
Of the volcanos, and their mountain-torch:
A fearful hope was all the world contain'd;
Forests were set on fire — but hour by hour
20 They fell and faded — and the crackling trunks
Extinguish'd with a crash — and all was black.
The brows of men by the despairing light
Wore an unearthly aspect, as by fits
The flashes fell upon them; some lay down
25 And hid their eyes and wept; and some did rest
Their chins upon their clenched hands, and smiled;
And others hurried to and fro, and fed
Their funeral piles with fuel, and looked up
With mad disquietude on the dull sky,
30 The pall of a past world: and then again
With curses cast them down upon the dust,
And gnash'd their teeth and howl'd: the wild birds
shriek'd,

9 chilled *W* 10a. 10 watch-fires — *WBr*, *WG* 4a ff., *WB* 3 ff.; watch-fire — *WB* 2. 14 gather'd *W* 4 ff., *WG* 2a ff., *WB* 2 ff. 15 face: *WG* 4a ff., *WB* 3 ff. 17 volcanos *WG* 2 ff., *WB* 3 ff. and, (!) *W* 10a. mountain-torch. *WG* 4a ff., *WB* 3 ff. 24 them: *WG* 4a ff., *WB* 3 ff. down, *WB* 3 ff. 28 look'd *W* 4 ff., *WG* 2a ff. 32 howl'd. The *WG* 4a ff., *WB* 3 ff.

Digitized by Google

And, terrified, did flutter on the ground,
And flap their useless wings; the wildest brutes
Came tame and tremulous; and vipers crawl'd 35
And twined themselves among the multitude,
Hissing, but stingless — they were slain for food:
And War, which for a moment was no more,
Did glut himself again; — a meal was bought
With blood, and each sate sullenly apart 40
Gorging himself in gloom: no love was left;
All earth was but one thought — and that was death,
Immediate and inglorious; and the pang
Of famine fed upon all entrails — men
Died, and their bones were tombless as their flesh; 45
The meagre by the meagre were devoured,
Even dogs assail'd their masters, all save one,
And he was faithful to a corse, and kept
The birds and beasts and famish'd men at bay,
Till hunger clung them, or the dropping dead 50
Lured their lank jaws; himself sought out no food,
But with a piteous and perpetual moan
And a quick desolate cry, licking the hand
Which answered not with a caress — he died.
The crowd was famish'd by degrees; but two 55
Of an enormous city did survive,
And they were enemies; they met beside
The dying embers of an altar-place

---

33 terrified *WBr*. 37 food *W* 10a. 38 war, *WB* 2 ff., *WG* 2a ff. 39 again: — *W* 11 ff.; again — *WG* 2 — *WG* 4. again. A *WG* 4a ff., *WB* 3 ff. 40 apart, *WG* 2a ff., *WB* 3 ff. 42 death *W* 11 ff. 44 entrails. Men *WG* 4a ff., *WB* 3 ff. 46 devour'd, *W* 4 ff., *WG* 2a ff. 48 corse *WG* 2 — *WG* 4. 49 birds, *WL*, *WB* 1. beasts, *WL*, *WB* 1. 51 jaws: *WB* 3 ff. 52 moan, *W* 5 ff., *WB* 1 ff. 54 answer'd *W* 4 ff., *WG* 4a ff. 57 enemies: *W* 9 ff.

Digitized by Google

Where had been heap'd a mass of holy things
60 For an unholy usage; they raked up,
And shivering scraped with their cold skeleton hands
The feeble ashes, and their feeble breath
Blew for a little life, and made a flame
Which was a mockery; then they lifted up
65 Their eyes as it grew lighter, and beheld
Each other's aspects — saw, and shriek'd, and died —
Even of their mutual hideousness they died,
Unknowing who he was upon whose brow
Famine had written Fiend. The world was void,
70 The populous and the powerful was a lump,
Seasonless, herbless, treeless, manless, lifeless —
A lump of death — a chaos of hard clay.
The rivers, lakes, and ocean all stood still,
And nothing stirred within their silent depths;
75 Ships sailorless lay rotting on the sea,
And their masts fell down piecemeal; as they dropp'd
They slept on the abyss without a surge —
The waves were dead; the tides were in their grave,
The moon, their mistress, had expired before;
80 The winds were withered in the stagnant air,
And the clouds perish'd; Darkness had no need
Of aid from them — She was the universe.

---

66 and] *om.* (!) *WBr.* 69 Fiend. — *WB*[1]; fiend. *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. 73 ocean, *WB*[2] ff., *WG*[4a] ff. 74 stirr'd *W*[4] ff., *WB*[2]. 76 piecemeal: *W*[10a], *W*[11]. dropp'd, *WG*[2a] ff. 77 surge. *WG*[4a] ff. 79 Moon, *W*[9] ff.; moon,] *so WB*[2] ff., *W*[11] ff.; moon *die übrigen.* mistress,] *so W*[9] ff., *WB*[2] ff.: mistress *die übrigen.* 80 wither'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 81 perish'd! *W*[10] ff.; *W*[10a], *W*[11] = *ed. pr.* 82 she *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. Universe. *W*[9] ff.

Digitized by Google

CHURCHILL'S GRAVE,

A FACT LITERALLY RENDERED.

I STOOD beside the grave of him who blazed
The comet of a season, and I saw
The humblest of all sepulchres, and gazed
With not the less of sorrow and of awe
On that neglected turf and quiet stone, 5
With name no clearer than the names unknown,
Which lay unread around it; and I ask'd
The Gardener of that ground, why it might be
That for this plant strangers his memory task'd
Through the thick deaths of half a century; 10
And thus he answered — "Well, I do not know
"Why frequent travellers turn to pilgrims so;
"He died before my day of Sextonship,
"And I had not the digging of this grave."
And is this all? I thought, — and do we rip 15
The veil of Immortality? and crave
I know not what of honour and of light
Through unborn ages, to endure this blight?
So soon and so successless? As I said,
The Architect of all on which we tread, 20
For Earth is but a tombstone, did essay
To extricate remembrance from the clay,

GRAVE; W^{9} ff., W^{10a} ff.; GRAVE. W^{1844} — W^{1855}. A — RENDERED.] *om.* (!) W^{10} — W^{1855}. 8 gardener *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff. 9 task'd, W^{10a}, W^{11}. 10 century? *WL*, WB^{1}, W^{10} ff. 11 answer'd W^{4} ff., WG^{2a} ff. 13 sextonship, *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff. 16 immortality? WB^{2} ff., WG^{2a} ff.; Immortality, W^{10a}, W^{11} ff. 18 ages WG^{2a} — WG^{4}. blight, W^{10a}, W^{11} ff. 19 soon, W^{9} ff. 20 architect WB^{2} ff., WG^{2a} ff. 21 earth WB^{2} ff., WG^{2a} ff.

Digitized by Google

Whose minglings might confuse a Newton's thought,
Were it not that all life must end in one,
25 Of which we are but dreamers; — as he caught
As 'twere the twilight of a former Sun,
Thus spoke he, — "I believe the man of whom
"You wot, who lies in this selected tomb,
"Was a most famous writer in his day,
30 "And therefore travellers step from out their way
"To pay him honour, — and myself whate'er
"Your honour pleases," — then most pleased I shook
From out my pocket's avaricious nook
Some certain coins of silver, which as 'twere
35 Perforce I gave this man, though I could spare
So much but inconveniently; — Ye smile,
I see ye, ye profane ones! all the while,
Because my homely phrase the truth would tell.
You are the fools, not I — for I did dwell
40 With a deep thought, and with a soften'd eye,
On that Old Sexton's natural homily,
In which there was Obscurity and Fame,
The Glory and the Nothing of a Name.

---

23 thought,] *so* W^{9} ff., WB^{2} ff.; thought *ed. pr.* ff., WG^{1} — WG^{4}, *WL*, WB^{1}, W^{11}. 26 sun, WB^{2} ff., WG^{2a} ff. 32 pleases:" — W^{10a}, W^{11}. pleases." — then WG^{2a} — WG^{4}; pleases." Then WG^{4a} ff.; pleases —" Then WB^{3} ff. took *WBr*. 33 f.:

My inmost pocket's most retired nook,
And out fell five and sixpence, which as't were *MS*.

36 inconveniently: — W^{9} ff.; inconveniently. WG^{4a} ff., WB^{3} ff. ye WB^{2}. 38 tell, WG^{1a} f., *WL*. 41 old Sexton's *WL*, WB^{1}; old sexton's WB^{2} ff., WG^{2a} ff. 42 obscurity *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff. fame, *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff.; Fame, — W^{9} ff.; Fame — W^{12} ff. 43 glory *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff. nothing *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff. name. *WL*, WB^{1} ff., WG^{2a} ff.

Digitized by Google

THE DREAM.

I.

Our life is twofold; Sleep hath its own world,
A boundary between the things misnamed
Death and existence: Sleep hath its own world,
And a wide realm of wild reality,
And dreams in their developement have breath, 5
And tears, and tortures, and the touch of joy;
They leave a weight upon our waking thoughts,
They take a weight from off our waking toils,
They do divide our being; they become
A portion of ourselves as of our time, 10
And look like heralds of eternity;
They pass like spirits of the past, — they speak
Like sybils of the future; they have power —
The tyranny of pleasure and of pain;
They make us what we were not — what they will, 15
And shake us with the vision that's gone by,
The dread of vanish'd shadows — Are they so?
Is not the past all shadow? What are they?
Creations of the mind? — The mind can make
Substance, and people planets of its own 20
With beings brighter than have been, and give
A breath to forms which can outlive all flesh.

Ursprüngliche Überschrift: The Destiny. 1 twofold: *W* [9] ff. sleep *WB* [2] ff., *WG* [2a] ff. 3 sleep *WB* [2] ff.; *WG* [2a] ff. 4 reality. *W* [10a], *W* [11] ff. 5 development *WG* [2]. 7 thoughts (!) *WBr*. 8 toils; *WB* [3] ff. 11 eternity: *WG* [2a] ff., *WB* [3] ff. 13 sibyls *W* [5a] ff., *WB* [2]. 18 shadow? — *W* [10a], *W* [11].

Digitized by Google

I would recall a vision which I dream'd
Perchance in sleep — for in itself a thought,
25 A slumbering thought, is capable of years,
And curdles a long life into one hour.

II.

I saw two beings in the hues of youth
Standing upon a hill, a gentle hill,
Green and of mild declivity, the last
30 As 'twere the cape of a long ridge of such,
Save that there was no sea to lave its base,
But a most living landscape, and the wave
Of woods and cornfields, and the abodes of men
Scattered at intervals, and wreathing smoke
35 Arising from such rustic roofs; -- the hill
Was crown'd with a peculiar diadem
Of trees, in circular array, so fix'd,
Not by the sport of nature, but of man:
These two, a maiden and a youth, were there
40 Gazing — the one on all that was beneath
Fair as herself — but the boy gazed on her;
And both were young, and one was beautiful:
And both were young — yet not alike in youth.
As the sweet moon on the horizon's verge
45 The maid was on the eve of womanhood;
The boy had fewer summers, but his heart
Had far outgrown his years, and to his eye
There was but one beloved face on earth,

---

23 recal *WG*[2] ff. 27 in, (!) *WBr.* 33 corn-fields, *WG*[2] ff., *WB*[3] ff. 34 Scatter'd *W*[4] ff., *WG*[2a] ff. 37 array' (!) *WBr.* 40 beneath, *WB*[1]. 43 young, *WG*[2a] ff., *WB*[3] ff. 44 verge, *WL*, *WB*[1], *WB*[3] ff., *WG*[2a] *W*ff., [9] ff. 47 years; *WBr.*

Digitized by Google

And that was shining on him; he had look'd
Upon it till it could not pass away; 50
He had no breath, no being, but in her's;
She was his voice; he did not speak to her,
But trembled on her words; she was his sight,
For his eye followed her's, and saw with her's,
Which coloured all his objects: — he had ceased 55
To live within himself; she was his life,
The ocean to the river of his thoughts,
Which terminated all: upon a tone,
A touch of her's, his blood would ebb and flow,
And his cheek change tempestuously — his heart 60
Unknowing of its cause of agony.
But she in these fond feelings had no share:
Her sighs were not for him; to her he was
Even as a brother — but no more; 'twas much,
For brotherless she was, save in the name 65
Her infant friendship had bestowed on him;
Herself the solitary scion left
Of a time-honoured race. — It was a name
Which pleased him, and yet pleased him not —
and why?
Time taught him a deep answer — when she loved 70

49 him: W^{10a}, W^{11}. 51 hers; W^{4} ff., WB^{1} ff., WG^{4a} ff. W^{11} ff.; hers: W^{11} ff. 53 words: W^{10} ff.; W^{11} = *ed.pr.* 54 follow'd W^{5} ff., *WL*, WG^{2} ff., WB^{1} ff. hers, W^{4} ff., WB^{1} ff., WG^{4a} ff. hers, W^{4} ff., WB^{1} ff., WG^{4a} ff. 54 f.:

For never did he turn his glance until
Her own had led by gazing on an object. *MS.*

55 colour'd W^{4} ff.; WG^{2} ff. objects; — WG^{4a} ff. 57 thoughts WB^{2} ff. 59 hers *WBr*; hers, W^{5} ff., WB^{1} ff., WG^{4a} ff. 66 bestow'd W^{4} ff., WG^{2} ff. 68 time-honour'd W^{4} ff., WG^{2} ff.

Digitized by Google

Another; even *now* she loved another,
And on the summit of that hill she stood
Looking afar if yet her lover's steed
Kept pace with her expectancy, and flew.

III.

75 A change came o'er the spirit of my dream.
There was an ancient mansion, and before
Its walls there was a steed caparisoned:
Within an antique Oratory stood
The Boy of whom I spake; — he was alone,
80 And pale, and pacing to and fro; anon
He sate him down, and seized a pen, and traced
Words which I could not guess of; then he lean'd
His bow'd head on his hands, and shook as 'twere
With a convulsion — then arose again,
85 And with his teeth and quivering hands did tear
What he had written, but he shed no tears.
And he did calm himself, and fix his brow
Into a kind of quiet; as he paused,
The Lady of his love re-entered there,
90 She was serene and smiling then, and yet
She knew she was by him beloved, — she knew,
For quickly comes such knowledge, that his heart
Was darken'd with her shadow, and she saw
That he was wretched, but she saw not all.

---

77 caparison'd: *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 78 oratory *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. 79 boy *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 80 fro: *W*[7] ff. 82 of: *WG*[4a] ff. 86 tears, *WG*[1a] f., *WB*[1]. 88 quiet: *W*[5] ff., *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff.; quiet, *WG*[2]. 89 lady *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. re-enter'd *W*[4] ff., *WG*[2a] ff. there; *W*[5] ff., *WG*[2] ff., *WB*[2] ff.; there: *WL*, *WB*[1]. 91 beloved — *WB*[2] ff., *W*[11].

Digitized by Google

He rose, and with a cold and gentle grasp 95
He took her hand; a moment o'er his face
A tablet of unutterable thoughts
Was traced, and then it faded, as it came;
He dropped the hand he held, and with slow steps
Retired, but not as bidding her adieu, 100
For they did part with mutual smiles; he pass'd
From out the massy gate of that old Hall,
And mounting on his steed he went his way;
And ne'er repassed that hoary threshold more.

IV.

A change came o'er the spirit of my dream. 105
The Boy was sprung to manhood: in the wilds
Of fiery climes he made himself a home,
And his Soul drank their sunbeams; he was girt
With strange and dusky aspects; he was not
Himself like what he had been; on the sea 110
And on the shore he was a wanderer;
There was a mass of many images
Crowded like waves upon me, but he was
A part of all; and in the last he lay
Reposing from the noon-tide sultriness, 115
Couched among fallen columns, in the shade
Of ruin'd walls that had survived the names
Of those who rear'd them; by his sleeping side

---

98 faded *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 99 dropp'd *W*[4] ff., *WG*[2a] ff. 100 Retir'd *W*[10a]. 101 smiles: *WG*[4a] ff., *WB*[3] ff. 102 hall, *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 103 way, *WG*[4a] ff, *WB*[3] ff. 104 repass'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 106 boy *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 108 soul *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff., *W*[10a], *W*[11] ff. sunbeams: *W*[7] ff. 109 aspect; *WB*[3] ff. 113 me; *WBr*. 115 noontide *W*[9] ff. 116 Couch'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff.

Digitized by Google

Stood camels grazing, and some goodly steeds
120 Were fasten'd near a fountain; and a man
Clad in a flowing garb did watch the while,
While many of his tribe slumber'd around:
And they were canopied by the blue sky,
So cloudless, clear, and purely beautiful,
125 That God alone was to be seen in Heaven.

V.

A change came o'er the spirit of my dream.
The Lady of his love was wed with One
Who did not love her better; — in her home,
A thousand leagues from his, — her native home,
130 She dwelt, begirt with growing Infancy,
Daughters and sons of Beauty, — but behold!
Upon her face there was the tint of grief,
The settled shadow of an inward strife,
And an unquiet drooping of the eye,
135 As if its lid were charged with unshed tears.
What could her grief be? — she had all she loved,
And he who had so loved her, was not there
To trouble with bad hopes, or evil wish,
Or ill-repress'd affliction, her pure thoughts.
140 What could her grief be? — she had loved him not,
Nor given him cause to deem himself beloved,

---

122 around; *WB*[3] ff. 124 clear *WB*[1]. 125 heaven. *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff., *W*[11]. 127 lady *WB*[2] ff., *WG*[2] ff. one *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. 128 better: — *W*[4] ff., *WG*[2] — *WG*[4], *WB*[2]; better: *WG*[4a] ff.; better; *WB*[3] ff. 130 infancy, *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 131 beauty, — *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. 134 eye,] *so WL*, *WG*[2a] ff., *WB*[3] ff., *W*[10] ff.; eye *die übrigen*. 136 loved. *WB*[3] ff. 137 her *W*[3] ff., *WG*[1] ff., *WBr.*, *WL*, *WB*[1] ff. 139 ill-repressed *W*[10a].

Digitized by Google

Nor could he be a part of that which prey'd
Upon her mind — a spectre of the past.

VI.

A change came o'er the spirit of my dream. —
The Wanderer was return'd. — I saw him stand 145
Before an Altar — with a gentle bride;
Her face was fair, but was not that which made
The Starlight of his Boyhood; — as he stood
Even at the altar, o'er his brow there came
The selfsame aspect, and the quivering shock 150
That in the antique Oratory shook
His bosom in its solitude; and then —
As in that hour — a moment o'er his face
The tablet of unutterable thoughts
Was traced, — and then it faded as it came, 155
And he stood calm and quiet, and he spoke
The fitting vows, but heard not his own words,
And all things reel'd around him; he could see
Not that which was, nor that which should have been —
But the old mansion, and the accustom'd hall, 160
And the remembered chambers, and the place,
The day, the hour, the sunshine, and the shade,
All things pertaining to that place and hour,
And her who was his destiny, came back

---

144 dream. *W*[6a] ff., *WG*[3] ff., *WB*[3] ff. 145 wanderer *WBr*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 146 altar — *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. bride: *WB*[3] ff. 148 star-light *WB*[3] ff., *WG*[4a] ff.; starlight *WG*[2a] – *WG*[4], *WL*, *WB*[1] f. boyhood; — *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 151 oratory *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 154 table (!) *WBr*. 155 traced — *W*[10] ff.; *W*[10a], *W*[11] = *ed. pr.* 161 remember'd *W*[4] ff., *WG*[2] ff. 162 sunshine *WG*[4a] ff.

Digitized by Google

165 And thrust themselves between him and the light:
What business had they there at such a time?

VII.

A change came o'er the spirit of my dream.
The lady of his love; — Oh! she was changed
As by the sickness of the soul; her mind
170 Had wandered from its dwelling, and her eyes
They had not their own lustre, but the look
Which is not of the earth; she was become
The queen of a fantastic realm; her thoughts
Were combinations of disjointed things;
175 And forms impalpable and unperceived
Of others' sight familiar were to her's.
And this the world calls phrenzy; but the wise
Have a far deeper madness, and the glance
Of melancholy is a fearful gift;
180 What is it but the telescope of truth?
Which strips the distance of its phantasies,
And brings life near in utter nakedness,
Making the cold reality too real!

VIII.

A change came o'er the spirit of my dream. —
185 The Wanderer was alone as heretofore,

168 Lady W^{8} ff. oh! WB^{2} ff., WG^{2a} ff. changed W^{10} ff.; W^{10a}, W^{11} = *ed. pr.* 170 wander'd W^{4} ff., WG^{2} ff. eyes, WG^{2a} ff., WB^{1} ff., W^{10} ff. 175 forms, WG^{4a} ff., WB^{3} ff. 176 sight, WL, WB^{1} ff. hers. W^{4} ff., WB^{1} ff., WG^{4a} ff. 177 phrensy; W^{4}—W^{8}, WB^{1}, WG^{2}—WG^{4}; frenzy; WG^{4a} ff., W^{9} ff., WB^{3} ff. 181 fantasies, W^{9} ff.
180—3: For it becomes the telescope of truth,
And shows us all things naked as they are. *MS.*
184 dream. W^{6a} ff., WG^{2} ff., WB^{3} ff. 185 wanderer WL, WB^{1} ff., WG^{2a} ff.

Digitized by Google

The beings which surrounded him were gone,
Or were at war with him; he was a mark
For blight and desolation, compass'd round
With Hatred and Contention; Pain was mix'd
In all which was served up to him, until 190
Like to the Pontic monarch of old days,[6]
He fed on poisons, and they had no power,
But were a kind of nutriment; he lived
Through that which had been death to many men,
And made him friends of mountains: with the stars 195
And the quick Spirit of the Universe
He held his dialogues; and they did teach
To him the magic of their mysteries;
To him the book of Night was opened wide,
And voices from the deep abyss reveal'd 200
A marvel and a secret — Be it so.

IX.

My dream was past; it had no further change.
It was of a strange order, that the doom
Of these two creatures should be thus traced out
Almost like a reality — the one 205
To end in madness — both in misery.

---

188 compassed *W* [11]. 189 hatred and contention; pain *WB* [2] ff., *WG* [2a] ff. 190 until, *W* [7a] ff., *WG* [4a] ff., *WB* [3] ff. 196 spirit *WB* [2] ff., *WG* [2a] ff. universe *WB* [2] ff.; *WG* [2a] ff. 197 dialogues! *W* [10] ff.; *W* [11] = *ed. pr.* 198 magic art (!) of *WL*, *WB* [1]. 199 night *WB* [2] ff., *WG* [2a] ff. open'd *W* [4] ff., *WG* [2] ff. 201 so! *WL*, *WB* [1].

Digitized by Google

THE INCANTATION.

(The following Poem was a Chorus in an unfinished Witch Drama, which was begun some years ago.)

I.

When the moon is on the wave,
  And the glow-worm in the grass,
And the meteor on the grave,
  And the wisp on the morass;
5 When the falling stars are shooting,
And the answered owls are hooting,
And the silent leaves are still
In the shadow of the hill,
Shall my soul be upon thine,
10 With a power and with a sign.

II.

Though thy slumber may be deep,
Yet thy spirit shall not sleep,
There are shades which will not vanish,
There are thoughts thou canst not banish;
15 By a power to thee unknown,
Thou canst never be alone;
Thou art wrapt as with a shroud,
Thou art gathered in a could;
And for ever shalt thou dwell
20 In the spirit of this spell.

III.

Though thou seest me not pass by,
Thou shalt feel me with thine eye

Digitized by Google

As a thing that, though unseen,
Must be near thee, and hath been;
And wen in that secret dread 25
Thou hast turn'd around thy head,
Thou shalt marvel I am not
As thy shadow on the spot,
And the power which thou dost feel
Shall be what thou must conceal. 30

IV.

And a magic voice and verse
Hath baptized thee with a curse;
And a spirit of the air
Hath begirt thee with a snare;
In the wind there is a voice 35
Shall forbid thee to rejoice;
And to thee shall Night deny
All the quiet of her sky;
And the day shall have a sun,
Which shall make thee wish it done. 40

V.

From thy false tears I did distil
An essence which hath strength to kill;
From thy own heart I then did wring
The black blood in its blackest spring;
From thy own smile I snatched the snake, 45
For there it coil'd as in a brake;
From thy own lip I drew the charm
Which gave all these their chiefest harm;

Digitized by Google

In proving every poison known,
50 I found the strongest was thine own.

VI.

By thy cold breast and serpent smile,
By thy unfathom'd gulfs of guile,
By that most seeming virtuous eye,
By thy shut soul's hypocrisy;
55 By the perfection of thine art
Which pass'd for human thine own heart;
By thy delight in others' pain,
And by thy brotherhood of Cain,
I call upon thee! and compel
60 Thyself to be thy proper Hell!

VII.

And on thy head I pour the vial
Which doth devote thee to this trial;
Nor to slumber, nor to die,
Shall be in thy destiny;
65 Though thy death shall still seem near
To thy wish, but as a fear;
Lo! the spell now works around thee,
And the clankless chain hath bound thee;
O'er thy heart and brain together
70 Hath the word been pass'd — now wither!

Digitized by Google

PROMETHEUS.

I.

TITAN! to whose immortal eyes
  The sufferings of mortality,
  Seen in their sad reality,
Were not as things that gods despise;
What was thy pity's recompense? 5
A silent suffering, and intense;
The rock, the vulture, and the chain,
All that the proud can feel of pain,
The agony they do not show,
The suffocating sense of woe, 10
  Which speaks but in its loneliness,
And then is jealous lest the sky
Should have a listener, nor will sigh
  Until its voice is echoless.

II.

Titan! to thee the strife was given 15
  Between the suffering and the will,
  Which torture where they cannot kill;
And the inexorable Heaven,
And the deaf tyranny of Fate,
The ruling principle of Hate, 20
Which for its pleasure doth create
The things it may annihilate,

---

5 recompense! *WG* 4a ff. 9 show (!) *W* 10 ff.; *W* 10a, *W* 11 = *ed. pr.* 18 heaven, *WB* 2 ff., *WG* 2a ff. 19 fate, *WB* 2 ff., *WG* 2a ff. 20 hate *WB* 2 ff., *WG* 2a ff.

Digitized by Google

Refused thee even the boon to die:
The wretched gift eternity
25 Was thine — and thou hast borne it well.
All that the Thunderer wrung from thee
Was but the menace which flung back
On him the torments of thy rack;
The fate thou didst so well foresee,
30 But would not to appease him tell;
And in thy Silence was his Sentence,
And in his Soul a vain repentance,
And evil dread so ill dissembled
That in his hand the lightnings trembled.

III.

35 Thy Godlike crime was to be kind,
To render with thy precepts less
The sum of human wretchedness,
And strengthen Man with his own mind;
But baffled as thou wert from high,
40 Still in thy patient energy,
In the endurance, and repulse
Of thine impenetrable Spirit,
Which Earth and Heaven could not convulse,
A mighty lesson we inherit:

29 foresee,] *so* W^5 ff., WG^2 ff., WB^2 ff.; foresee (!) *ed. pr.* ff., *WL*, WB^1. 30 tell: WG^2 ff. 31 silence *WL*, WB^1 ff., WG^{2a} ff. sentence, *WL*, WB^1 ff., WG^{2a} ff. 32 soul *WL*, WB^1 ff., WG^{2a} ff. 33 dread, WG^{4a} ff. dissembled, W^{10} ff. 35 godlike *WL*, WB^1 ff., WG^{2a} ff. 38 man WB^2 ff., WG^{2a} ff. 41 endurance *WL*, WB^1 ff. repule (!) *WBr*. 42 spirit, WB^2 ff., WG^{2a} ff. 43 earth and heaven WB^2 ff., WG^{2a} ff. 44 inherit. WG^{4a} ff., WB^3 ff.

Digitized by Google

Thou art a symbol and a sign 45
To Mortals of their fate and force;
Like thee, Man is in part divine,
A troubled stream from a pure source;
And Man in portions can foresee
His own funereal destiny; 50
His wretchedness, and his resistance,
And his sad unallied existence:
To which his Spirit may oppose
Itself — an equal to all woes,
And a firm will, and a deep sense, 55
Which even in torture can descry
Its own concentered recompense,
Triumphant where it dares defy,
And making Death a Victory.

---

46 mortals *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. force, *WL*; force (!) *WG*[1a] f. 47 man *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. 48 source: *WG*[4a] ff.; source (!) *W*[10a]. 49 man *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff. 50 destiny, *WB*[4] ff. 52 existence, *WB*[1]; existence; *WB*[4] ff. 53 spirit *WL*, *WB*[1] ff., *WG*[2a] ff. 54 and *W*[9] ff. 57 concenter'd *W*[4] ff., *WB*[2]; concentred *WG*[2] ff., *WB*[3] ff. 59 death a victory. *WB*[2] ff., *WG*[2a] ff.

Digitized by Google

NOTES

TO THE

PRISONER OF CHILLON, &c.

Note 1, page 276, line 13.

By Bonnivard! — may none those marks efface.

François de Bonnivard, fils de Louis de Bonnivard, originaire de Seyssel & Seigneur de Lunes. naquit en 1496; il fit ses études à Turin: en 1510 Jean Aimé de Bonnivard, son oncle, lui resigna le Prieuré de St. Victor, qui aboutissoit aux murs de Geneve, & qui formait un benefice considerable.

Ce grand homme (Bonnivard mérite ce titre par la force de son âme, la droiture de son cœur, la noblesse de ses intentions, la sagesse de ses conseils, le courage de ses démarches, l'étendue de ses connaissances & la vivacité de son esprit), ce grand homme, qui excitera l'admiration de tous ceux qu'une vertu héroïque peut encore émouvoir, inspirera encore la plus vive reconnaissance dans les cœurs des Genevois qui aiment Geneve. Bonnivard en fut toujours un des plus fermes appuis: pour assurer la liberté de nôtre République, il ne craignit pas de perdre souvent la sienne; il oublia son repos; il méprisa ses richesses; il ne négligea rien pour affermir le bonheur d'une patrie qu'il honora de son choix: dès ce moment il la chérit comme le plus zèlé de ses citoyens; il la servit avec l'intrépidité d'un héros, et il écrivit son Histoire avec la naïveté d'un philosophe & la chaleur d'un patriote.

Il dit dans le commencement de son histoire de Geneve, que *dès qu'il eut commencé de lire l'histoire des nations, il se sentit*

Digitized by Google

entraîné par son goût pour les Républiques, dont il épousa toujours les interêts: c'est ce goût pour la liberté qui lui fit sans doute adopter Geneve pour sa patrie.

Bonnivard, encore jeune, s'annonça hautement comme le defenseur de Geneve contre le Duc de Savoye et l'Evêque.

En 1519, Bonnivard devient le marytr de sa patrie: Le Duc de Savoye etant entré dans Geneve avec cinq cent hommes, Bonnivard craint le ressentiment du Duc; il voulut se retirer à Fribourg pour en éviter les suites; mais il fut trahi par deux hommes qui l'accompagnoient, & conduit par ordre du Prince à Grolée, où il resta prisonnier pendant deux ans. Bonnivard étoit malheureux dans ses voyages: comme ses malheurs n'avoient point ralenti son zèle pour Geneve, il étoit toujours un ennemi redoutable pour ceux qui la menaçoient, & par conséquent il devoit être exposé à leurs coups. Il fut rencontré en 1530 sur le Jura par des voleurs, qui le dépouillèrent, & qui le mirent encore entre les mains du Duc de Savoye: ce Prince le fit enfermer dans le Château de Chillon, où il resta sans être interrogé jusques en 1536; il fut alors delivré par les Bernois, qui s'emparèrent du Pays de Vaud.

Bonnivard, en sortant de sa captivité, eut le plaisir de trouver Geneve libre & réformée; la République s'empressa de lui témoigner sa reconnoissance et de le dedommager des maux qu'il avoit soufferts; elle le reçut Bourgeois de la ville au mois de Juin 1536; elle lui donna la maison habitée autrefois par le Vicaire-General, et elle lui assigna une pension de 200 écus d'or tant qu'il sejourneroit à Geneve. Il fut admis dans le Conseil des Deux-Cent en 1537.

Bonnivard n'a pas fini d'être utile: après avoir travaillé à rendre Geneve libre, il réussit à la rendre tolérante. Bonnivard engagea le Conseil à accorder aux Ecclesiastiques & aux paysans un tems suffisant pour examiner les propositions qu'on leur faisoit; il réussit par sa douceur: on prêche toujours le Christianisme avec succès quand on le prêche avec charité.

Bonnivard fut savant; ses manuscrits, qui sont dans la Bibliothèque publique, prouvent qu'il avoit bien lu les auteurs classiques latins, & qu'il avoit approfondi la théologie & l'histoire. Ce grand homme aimoit les sciences, et il croyoit qu'elles pouvoient faire la gloire de Geneve; aussi il ne negligea rien pour

Digitized by Google

les fixer dans cette ville naissante; en 1551 il donna sa bibliothèque au public; elle fut le commencement de notre bibliothèque publique; & ces livres sont en partie les rares & belles editions du quinzieme siecle qu'on voit dans notre collection. Enfin, pendant la même année, ce bon patriote institua la Republique son héritière, à condition qu'elle employeroit ses biens à entretenir le college dont on projettoit la fondation.

Il paroit que Bonnivard mourut en 1570; mais on ne peut l'assurer, parcequ'il y a une lacune dans le Nécrologe depuis le mois de Juillet 1570 jusques en 1571.

Note 2, page 277, line 3.

In a single night.

Ludovico Sforza, and others. — The same is asserted of Marie Antoinette's, the wife of Louis XVI. though not in quite so short a period. Grief is said to have the same effect: to such, and not to fear, this change in *her's* was to be attributed.

Note 3, page 282, line 111.

From Chillon's snow-white battlement.

The Chateau de Chillon is situated between Clarens and Villeneuve, which last is at one extremity of the Lake of Geneva. On its left are the entrances of the Rhone, and opposite are the Heights of Melleirie (!) and the range of Alps above Boveret and St. Gingo.

Near it, on a hill behind, is a torrent; below it, washing its walls, the lake has been fathomed to the depth of 800 feet (French measure); within it are a range of dungeons, in which the early reformers, and subsequently prisoners of state, were confined. Across one of the vaults is a beam black with age, on which we were informed that the condemned were formerly executed. In the cells are seven pillars, or, rather, eight, one being half merged in the wall; in some of these are rings for the fetters and the fettered: in the pavement the steps of Bonnivard have left their traces — he was confined here several years.

It is by this castle that Rousseau has fixed the catastrophe of his Heloise, in the rescue of one of her children by Julie from the water; the shock of which, and the illness produced by the immersion, is the cause of her death.

Digitized by Google

The chateau is large, and seen along the lake for a great distance. The walls are white.

Note 4, page 291, line 341.

And then there was a little isle.

Between the entrances of the Rhone and Villeneuve, not far from Chillon, is a very small island; the only one I could perceive, in my voyage round and over the lake, within its circumference. It contains a few trees, (I think not above three,) and from its singleness and diminutive size has a peculiar effect upon the view.

When the foregoing poem was composed I was not sufficiently aware of the history of Bonnivard, or I should have endeavoured to dignify the subject by an attempt to celebrate his courage and his virtues. Some account of his life will be found in a note appended to the "Sonnet on Chillon," with which I have been furnished by the kindness of a citizen of that Republic which is still proud of the memory of a man worthy of the best age of ancient freedom.

Note 5, page 294, line 2.

Leman! these names are worthy of thy shore.

Geneva, Ferney, Coppet, Lausanne.

Note 6, page 311, line 191.

Like to the Pontic monarch of old days.

Mithridates of Pontus.

Digitized by Google

Digitized by Google

Anmerkungen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Sonnet on Chillon.

V. 1. Vgl. im Ravenna Diary (L. a. L. p. 476a): *It is not one man, nor a million, but the spirit of liberty which must be spread. The waves which dash upon the shore are, one by one, broken, but yet the ocean conquers, nevertheless.*

V. 2. *Brightest* steht zu *dungeons* nur dann in einem Gegensatze, wenn der Kerker als finsterer Raum aufgefasst wird, wie ihn der Dichter gleich darauf V. 6 und Pr. V. 30 ff. schildert; daher übersetzt Vull. dem Sinne nach ganz richtig: ‚tu ne brilles nulle part d'un plus vif éclat que dans l'obscurité d'un cachot.'

V. 3. *there*, im Gefängnis, wo die Freiheit, da der Körper gefesselt ist, nur ein geistiges Element darstellt, das aber durch diesen Gegensatz um so klarer zum Ausdruck gelangt.

V. 4. Der Sinn dieses Verses kann nur sein: Das Herz, welches die Liebe zu dir allein binden kann, d. h. welches nur dem Gedanken an sie irgend welchen bestimmenden Einfluss auf sich zugesteht, das kein Tyrann in Fesseln schlagen kann; vgl. Giaour, Works p. 73b, Z. 12 v. u. f.:

To me she gave her heart, that all
Which tyranny can ne'er enthrall;

Mehrere Übersetzer haben die Stelle anders aufgefasst; so m5: ‚Das nur um deinetwillen Fesseln trägt', und m1: ‚Das Liebe nur für dich lässt Ketten wählen'; m. a. W.: Das aus Liebe zu dir einen Mann Thaten begehen lässt, welche ihn ins Gefängnis bringen. Aber dieser Sinn lässt sich aus den Worten nicht gewinnen. Ganz unverständlich überträgt ho: ‚Du lebst! denn dort wohnt in des Herzens Blut Die Liebe, die sich heil'ge Bande schafft'.

V. 5. Es liesse sich vielleicht darüber streiten, ob die Bezeichnung der Verteidiger der Freiheit als ihrer Söhne (vgl.

Digitized by Google

Freedom's champion, Ch. H. III, 57, 5) sich vereinigen lässt mit dem vorher gebrauchten Bilde, dem zufolge das Herz ihre Wohnung wäre. Im übrigen will dieser Vers natürlich sagen, dass die so Bezeichneten ins Gefängnis geworfen werden, weil sie von Freiheit gesprochen oder für sie gewirkt haben; die Freiheit ist eben, wie Manfr. II, 3 (Works p. 184b) die Nemesis sagt, *the forbidden fruit.*

V. 7. Wie hier findet sich *conquer* absolut gebraucht Cors. III, 15, 30: *And feels he yet can conquer and command.* Ich würde nicht mit n[2] übersetzen: ‚So siegt ihr Land durch ihren Martyrtod', nicht nur, weil dieser Begriff in *martyrdom* nicht liegt, sondern vor allen, weil er auf Bon. nicht passt.

V. 8. Wie hier, so werden auch D. J. VII, 79, 7 f. *Liberty* und *Freedom* synonym gebraucht:

Which now is leagued young Freedom to annoy;
But they will not find Liberty a Troy: —

Wenn Bandow[2] *Freedom's fame* erklärt durch 'der Ruf der Freiheit, d. h. zur Freiheit', so hat Krüger aaO. p. 185 das mit Recht zurückgewiesen; der doppelte Sinn unseres Wortes Ruf 1) = 'call', 2) = 'fame' scheint dem Herausgeber hier einen Streich gespielt zu haben; *F. f.* ist vielmehr der Ruhm der Freiheit, die ihre Vorkämpfer durch ihr Unschuldigleiden verherrlicht haben. Die Winde eignen sich zu Dienern der Freiheit, denn sie selbst sind frei; vgl. Cors. III, 12, 4: *Once more his limbs are free as mountain wind!*

Eine ähnliche Erörterung wie in diesen acht Zeilen, wenngleich mit teilweise verschiedenem Resultat, findet sich in Fosc. III, 1 (Works p. 287b f.):

Jac. Fos. .... All then shall speak of me:
The tyranny of silence is not lasting,
And, though events be hidden, just men's groans
Will burst all cerement, even a living grave's!
I do not *doubt* my memory, but my life;
And neither do I fear.
Mar. Thy life is safe.
Jac. Fos. And liberty?
Mar. The mind should make its own.
Jac. Fos. That has a noble sound; but 't is a sound,
A music most impressive, but too transient:

Digitized by Google

The mind is much, but is not all. The mind
Hath nerved me to endure the risk of death,
And torture positive, far worse than death....
.... but 't is not all, for there are things
More woful — such as this small dungeon, where
I may breathe many years ....
Jac. Fos. .... My doom is common; many are in dungeons;
But none like mine, so near their father's palace;
— — — — — — — — — — Alas!
I know if mind may bear us up, or no,
For I have such, and shown it before men;
It sinks in solitude: my soul in social.

Diese Stelle ist ein interessanter Beleg dafür, wie Byron selbst das früher als allgemein gültig aufgestellte später als nicht in allen Lagen und bei allen Charakteren zutreffend anerkannt hat.

Ein ähnlicher Gedanke findet sich auch im Giaour, Works p. 64 a:

And he who in the strife expires
Will add to theirs a name of fear
That Tyranny will quake to hear,
And leave his sons a hope, a fame,
They too will rather die than shame:
For Freedom's battle once begun,
Bequeath'd by bleeding Sire to Son,
Though baffled oft is ever won.

Desgleichen in Shelley's Queen Mab, III, V. 150 ff.:

The virtuous man,
Who, great in his humility, as kings
Are little in their grandeur; he who leads
Invincibly a life of resolute good,
And stands amid the silent dungeon-depths
More free and fearless than the trembling judge,
Who, clothed in venal power, vainly strove
To bind the impassive spirit etc.

V. 9. Vgl. Manfr. III, 4 (Works p. 190 b):

Leaving that beautiful which still was so,
And making that which was not, till the place
Became religion, and the heart ran o'er
With silent worship of the great of old, —

Digitized by Google

V. 10. *an altar,* sc. der Freiheit; vgl. Ch. H. II, 76, 6: *But not for you will Freedom's altars flame.*

V. 11. *his very steps* kann natürlich nicht heissen, wie frz. p[1] will: ‚chacun de ses pas', sondern: ‚seine Schritte sogar'.

Den unverkennbar klaren Sinn von V. 10 ff. hat b[2] in schwer begreiflicher Weise verdorben, wenn er sie wiedergiebt mit: ‚denn trotz der Plagen, (!) So lang der Fuss noch schritt, betrat die Stelle Als wären (!) Rasen diese Plattenlagen Einst Bonnivard'.

V. 14. Vgl. zum Wortlaute Proph. D. I V. 125: *I appeal from her* [sc. *Florence] to Thee* [sc. *God*].

The Prisoner of Chillon.

I.

V. 1. Vgl. Ch. H. IV, 22 V. 5 f.: *some, bow'd and bent, Wax gray and ghastly.*

V. 2 ff. Byron selbst führt in der Note zu dieser Stelle einige Belege dafür an, dass Schrecken oder Kummer das Haar in kürzester Zeit bleichen kann. Hales u. a. vergleichen ausserdem Shakespeare, King Henry IV, I, II, 4: *Thy father's beard is turned white with the news,* und letzterer fügt folgenden weiteren, zuerst von Steevens z. d. St. beigebrachten Beleg aus Nashe's Have with you to Saffron Walden bei: "*Looke and you shall find a grey haire for every line I have writ against him; and you shall have all his beard white too, by the time he hath read over this book.*" Noch wichtiger erscheint mir jedoch eine fernere Parallelstelle, die in den mir bekannt gewordenen Ausgaben vermisst wird, W. Scott, Marmion I, 28, V. 488 ff.:

Danger, long travel, want, or woe,
Soon change the form that best we know —
For deadly fear can time outgo,
And blanch at once the hair;
Hard toil can roughen form and face,
And want can quench the eye's bright grace,
Nor does old age a wrinkle trace
More deeply than despair.

Dass Byron dieser Passus vorschwebte, als er die vorliegenden Verse niederschrieb, ist mir aus zwei Gründen wahrscheinlich;

Digitized by Google

erstens scheinen mir die Worte V. 5: *though not with toil,* eine bewusste Negierung des Inhaltes von Marm. V. 492 zu enthalten, und zweitens sind die bei Scott unmittelbar vorhergehenden Verse das Vorbild gewesen für Siege of Cor. V. 1003 ff.; vgl. meine Anm. zu der Stelle (Heft I, p. 151 f.). Ich lasse ferner einen Passus aus K. Cleven, Die Haarkur, Berlin und Leipzig 1893, p. 42, auf den mich Dr. Pughe freundlich hinwies, hier folgen, obwohl ich nicht weiss, wo dieser Autor die nicht uninteressante, wenngleich kaum durchgängig zuverlässige Zusammenstellung hergenommen hat: „Der berühmte englische Kanzler Thomas Morus wurde nach Ankündigung seines Todesurteils in einer Nacht grau.... Diego Osorius, der auf Befehl des Königs ins Gefängnis geworfen wurde, bekam einen grauen Kopf, indessen hatte er das Glück, dass seine Haare wieder ihre normale Farbe erhielten, als er freigesprochen wurde. Dasselbe passierte einem Eseltreiber, der grau geworden war, als ihm ein Esel gestohlen war, jedoch wieder schwarz wurde, als er ihn wieder erhielt. Ein Mönch, der zum Bischof gewählt, wegen seiner Jugend vom Papst die Bestätigung nicht erhielt, wurde aus Gram darüber in einer Nacht grau, sodass der Papst ihn am nächsten Tage nicht mehr erkannte. Jetzt wurde er Bischof, da der Papst dies für ein Zeichen Gottes ansah. Auch Ernst von Schwaben, Ludwig von Bayern sollen plötzlich ergraut sein. Alibert sah einen jungen Menschen, der folgenden Tages guillotiniert werden sollte, Bichat einen Bekannten, der eine traurige Nachricht empfing, Cassan eine Frau Leclère, als sie im Prozess gegen Louvel vor die Pairskammer citiert wurde, plötzlich die Farbe der Haare verlieren. G. F. Vogel erzählt von sich selbst, dass ihm in seinem dreissigsten Lebensjahre durch den Schmerz über den Verlust seiner Schwester in einer Nacht das Haupthaar gebleicht sei. Ähnliche Fälle berichten Nicolaus Florenticus, Schenk, Borelli, Turner, Caelius Rhodignus.“

Zu V. 5 stellt sich noch Manfr. III, 2 (W. p. 188[b]):

Look on me! there is an order
Of mortals on the earth, who do become
Old in their youth ....
Some perishing of pleasure — some of study —
Some worn with toil — some of mere weariness etc..

Digitized by Google

V. 6. Zu diesem Gebrauche von *rusted* vgl. man Scheffels ‚Lied fahrender Schüler', I, 1 f.:

Wohlauf, die Luft geht frisch und rein,
Wer lange sitzt, muss rosten.

Über das Qualvolle thatenloser Ruhe klagt auch der Giaour (W. p. 78a):

My days, though few, have pass'd below
In much of joy, but more of woe;
Yet still in hours of love or strife,
I've 'scaped the weariness of life:
Now leagued with friends, now girt by foes,
I loathed the languor of repose.
Now nothing left to love or hate,
No more with hope or pride elate,
I'd rather be the thing that crawls
Most noxious o'er a dungeon's walls,
Than pass my dull, unvarying days,
Condemn'd to meditate and gaze.

In dem bekannten Piratenliede, Cors. I, 1, 23 f. heisst es:

No dread of death, if with us die our foes —
Save that it seems even duller than repose:

Im Hinblick auf Napoleon endlich sagt der Dichter, Ch. H. III, 42, 1: *But quiet to quick bosoms is a hell.*

Wenn Byron ursprünglich geschrieben hatte: *But with the inward waste of grief*, so hatte er natürlich den Kummer über den Tod der beiden Brüder im Auge. Aber die spätere Fassung stellt nicht nur den Reim mit *those* V. 8 her, sondern entspricht zugleich, wie wir gesehen haben, einer auch sonst noch mehrmals wiederkehrenden Auffassung des Dichters.

V. 5 : 7. Der Reim *toil : spoil* findet sich noch öfters; vgl. Lara II, 12 V. 11 ff., Proph. of D. II, V. 133 : 5, Isl. III, 6, 17 f.

V. 10. Inbezug auf den Gebrauch von *bann'd* an dieser Stelle bemerkt der Rezensent in der Critical Review, p. 571: "It is impossible to suppose that Lord Byron is not in some degree acquainted with the works of our early writers; but certainly he uses the word 'bann'd' in a sense very different from all of them. In Spenser and Shakespeare it uniformly means 'cursed', and never 'banished'; they employ it extremely

Digitized by Google

often." Dieser Vorwurf ist unzweifelhaft gerechtfertigt; während das altnordische *banna* von Anfang an die Bedeutung 'verbieten' hat, so ist die vorliegende Stelle die erste in der englischen Litteratur, welche Murray, A new English Dictionary etc. I, p. 645[3] für diese Bedeutung anführen kann. Ausserdem bringt er noch zwei spätere bei, wo dies Verb mit sächlichem Objekt mit 'interdict' identisch ist; Lytton, Eng. Aram V. VII: "*The sublime and shaded mysteries that are banned mortality*", und Lecky, Ration II, 41: *The religion of the immense majority .... was banned and proscribed.* — *forbidden fare* = ‚verbotene Nahrung'. frz. r scheint *fare* als ‚Durchfahrt, Passage' zu fassen, wenn er, freilich sehr frei, übersetzt: ‚Entre le monde et moi montait une barrière'; aber *fare* kann ne. ausser ‚Nahrung' höchstens ‚Fahrgeld' bedeuten.

V. 9 f. Vgl. D. J. X, 68, 6 ff.:

He's as far
From the enjoyment of the earth and air
Who watches o'er the chain, as they who wear.

Earth and air werden Ch. H. III, 91, 8 *Nature's realms of worship* genannt.

V. 11. Hales, und nach ihm Schuler und Ch. bemerken, dass dieser Vers eine Nachlässigkeit im Stile zeigt: entweder musste *it* für *this* geschrieben oder V. 12 gestrichen werden. — frz. r verändert den Sinn, wenn er unter Weglassung von *faith* übersetzt: ‚Et tout ceci, c'est pour mon père'.

V. 12. Derselbe Ausdruck findet sich in dem oben p. 136 ff. besprochenen Roman, Omegarus and Syderia, II, p. 139: *she welcomed impending danger and courted death*, und begegnet wohl auch sonst; vgl. dazu Giaour, Works p. 64[b]: *Or raise the neck that courts the yoke.* Denselben Sinn: ‚um etwas werben, etwas erstreben', hat 'to woo'; vgl. Cors. I, 1, V. 17: *That for itself can woo the approaching fight.* Dieselbe Sehnsucht nach dem Tode, die in dieser Phrase ausgedrückt wird, äussert der Gefangene V. 124 f. noch einmal. — Von den beiden formell beigeordneten Sätzen enthält der erste den Grund des zweiten. Manche Übersetzer scheinen sich diesen Zusammenhang nicht recht klar gemacht zu haben; so b[2], wo es heisst: ‚Ich litt für meines Vaters Glauben, Nicht Tod und Kette konnt' ihn rauben'; fast ebenso m[4]; s[2]: ‚Um meines Vaters Konfession Sah ich den grimmsten Tod mir droh'n'; h o: ‚....War

Digitized by Google

auch der Sohn in blinder Wut An Schmach und Tod dahingegeben'; verkehrt auch n[2]: ‚Doch meines Vaters Glauben treu, Hatt' ich vor Bann und Tod nicht Scheu'; selbst g[1]: ‚Doch für des Vaters Glauben bot Ich Ketten Trotz und warb um Tod' trifft nicht das Richtige, denn von ‚Trotz bieten' sagt das Original nichts; manche haben *courted death* auf einen todesmutigen Kampf auf dem Schlachtfelde bezogen, wie k[5a]: ‚Ich mied des Vaters Glauben nicht, Ich stritt dafür mit Todesmut Und schmeckte darum Kettenrost (!)'; ähnlich frz. ch: ‚Je fus chargé de chaînes, et je m'exposai à la mort pour la religion de mon père'. Dann hätte der Dichter aber ein merkwürdiges ὕστερον πρότερον gewagt. Unter den Wenigen, die den Sinn getroffen haben, befindet sich r und frz. p[2].

V. 13. Vgl. Maz. V, V. 36 f.:

All love, half languor, and half fire,
Like saints that at the stake expire,

V. 14. Ich fasse mit Sch. die Konstruktion so auf, dass *For* Präposition und vor *he* ein Relativpronomen zu supplieren ist; aber gewiss haben manche Übersetzer *for* = ‚denn' oder ‚weil' angenommen, wie k[5a]: ‚Weil vom Bekenntnis er nicht liess', und frz. p[1]: ‚parce qu'il ne voulut pas abandonner ses croyances'; in diesem Falle aber würde das Fehlen eines Artikels oder Possessivpronomens vor *tenets* anstössig sein.

V. 15 f. Der Ausdruck *In darkness* kann sich gewiss nur auf den Aufenthalt im Gefängnis beziehen; daraus folgt aber, dass der Dichter Bon. hier nur an sich und die beiden zuletzt verstorbenen Brüder denken lässt, denn sonst ergäbe sich ein Widerspruch mit V. 21 f. *In d.* auf den Tod zu deuten, wie manche wollen (frz. p[1]: ‚ont trouvé leur demeure dans l'obscurité de la mort') geht nicht an.

V. 17. Unter *We* versteht der Sprechende seinen Vater und dessen sechs Söhne, sich selbst eingeschlossen. Das haben manche Übersetzer ausdrücklich betont, so h[1]: ‚Sechs Söhne und der Vater alt'; frz. g: ‚Six jeunes gens, Un père courbé par les ans'; frz. p.: ‚Un vieillard et six de ses enfants', und es kann über die Richtigkeit dieser Auffassung kaum ein Zweifel möglich sein; nur darf man nicht *We* V. 17 nur auf *his lineal race* beziehen, was auf den ersten Blick nahe liegt, und auch V. 19 will richtig verstanden sein; das Schicksal des Vaters, als eines von

Digitized by Google

den sieben, wird in V. 23 noch einmal hervorgehoben, obwohl von demselben schon V. 13 f. die Rede gewesen war. Doch aber sind mehrere Erklärer über diese Stelle gestolpert, indem sie annahmen, dass von sieben Söhnen die Rede sein müsse; so bemerkt Harvey zu V. 21: "La mort d'un septième frère n'est pas spécifiée"; h' aber glaubt gar, den Dichter verbessern zu müssen, wenn er V. 21 f. wiedergiebt mit: ‚Bei Vieren hat sich dargethan In Flammen und auf Kampfesplan Der Glaube'; vgl. n[2]: ‚Ich nur bin — seit sieben hin'; auch Bandow, in seiner Ausgabe[2] p. VII und R. Kron, Die neueren Sprachen. Band II, p. 369, spricht von der „Geschichte eines Genfer Vaters und seiner sieben Söhne".

V. 19. Keiner der bisherigen Herausgeber hat es für nötig gefunden, über diesen Vers etwas zu bemerken. Ich verstehe V. 19 f. so: ‚waren am Ende ihrer Leidenszeit ebenso stolz auf die Wuth, mit der man sie verfolgte, wie am Anfang'. Dagegen hat eine ganze Anzahl von Übersetzern *finish* hier als ‚sterben' gefasst, etwa wie *end* in Paris. XIII, V. 91: *My life begun and ends the same;* so m[4]: ‚Im Leben und im Tod wich keiner'; n: ‚Fielen, stolz zu widerstehn'; s[2]: ‚Schlossen ihren Lebenskreis, Sich getreu zum Tod geblieben'; m[1]: ‚Endeten, wie sie gelebt'; frz. p[1]: ‚ils sont morts comme ils avaient vécu'. Im Übrigen ist der Inhalt von V. 18 natürlich als Subject zu *Finish'd* anzusehen; der Wechsel zwischen *We* V. 17 und *they* V. 19 bleibt aber unter allen Umständen hart.

V. 22. Hales bemerkt: "The indefinite or aoristic preterite might be better here, as in lines 19 and 25", und Chambers schliesst sich ihm an. Ich bin an sich gern bereit, mich dem Sprachgefühl eines englischen Gelehrten unterzuordnen, kann aber nur sagen, dass ich in diesem Tempuswechsel nicht das geringste Anstössige finden kann.

Zum Inhalte dieser Verse vgl. Churchill, The Prophecy of Famine, V. 391 f.:

Five brothers there I lost, in manhood's pride,
Two in the field, and three on gibbets died;

V. 26. Vgl. Ch. H. III, 65, V. 3: '*Tis the last remnant of the wreck of years*'; IV, 104, V. 8 f.:

Till I had bodied forth the heated mind
Forms from the floating wreck which Ruin leaves behind;

Digitized by Google

Wenn ein Übersetzer V. 25 f. so wiedergiebt: ‚Drei umfingen diese Mauern, Ich muss bis zuletzt drin dauern', so vergisst er, dass Bon. diesen Bericht nach seiner Befreiung giebt (vgl. o. p. 126).

II.

V. 27—9. Dass unter *pillars* und *columns* hier dieselben Säulen zu verstehen sind, brauchte nicht gesagt zu werden, wenn nicht ein Übersetzer wie n geschrieben hätte: ‚Sieben Gothenpfeiler ragen alt In Chillons Kerker, tief und kalt, Und sieben Säulen etc. *pillars* ist = 'massy column' (über *massy* vgl. meine Anm. zu S. of C., V. 876); Webster citiert aus einem Lexikon der Architektur: "Pillars are either too massive or too slender for regular architecture; they are not restricted to any rules, and their parts and proportions are arbitrary". Wie m² dazu gekommen ist, von acht Säulen und acht Pfeilern zu reden statt von sieben, ist mir unerfindlich. Dass ferner der Plur. *dungeons* ganz gerechtfertigt ist, ergiebt sich schon aus Shelleys Beschreibung von Chillon (vgl. oben p. 14); er darf darum nicht mit den meisten Übersetzern durch den Sing. ‚Kerker' wiedergegeben werden.

V. 30. Schuler giebt die mir etwas rätselhafte Erklärung: „Der trübe, gleichsam eingekerkerte Lichtstrahl hüllt die Säulen in Dunkelheit". Das ist doch wohl nicht gut möglich. Fischer³ richtig: „im Dämmerlicht erscheinend durch" etc. Vgl. V. 52 und Br. of Ab. II, 8, V. 5 f.:

The brazen lamp but dimly threw
A ray of no celestial hue;

imprisoned erhält durch die folgenden Zeilen eine nähere Erklärung. Vgl. Reade's Arethusa, Poet. Works, London 1860, I, p. 257:

down those tresses fell
In meshes where a sun-beam prisoned shed
Through them an amber light.

wo ich direkte Nachahmung constatiren möchte.

In W. Scotts Lady of the Lake, Canto VI, V. 286 ff. wird zwischen *prison* und *dungeon* folgendermassen unterschieden:

They entered: — 't was a prison-room
Of stern security and gloom,

Digitized by Google

Yet not a dungeon; for the day
Through lofty gratings found its way,

Zu V. 30 ff. stellt sich Fosc. III sc. 1 (Works p. 287 b):

And the grey twilight of such glimmerings as
Glide through the crevices made by the winds
Was kinder to mine eyes than she full sun,

Ähnlich wird auch die unterirdische Grotte in Isl. IV, 6, V. 27 ff. geschildert.

V. 34 f. Über die verschiedenen Namen des Irrlichtes vgl. Mommsen zu Ch. H. IV, 124, V. 8. Byron verwendet das Irrlicht gern für Vergleiche, und zwar unter dem Namen *ignis-fatuus;* vgl. To a Youthful friend, Str. 17 (Works p. 538 b):

But say, what nymph will prize the flame
Which seems, as marshy vapours move,
To flit along from dame to dame,
An ignis-fatuus gleam of love?

Werner III, 3 (Works p. 362 a):

Burn still,
Thou little light! Thou art my ignis fatuus!
My stationary Will-o'-the-wisp! — So! so!

Vis. of J. 105, V. 4 f.:

light as an elf,
Or wisp that flits o'er a morass:

D. J. XI, 27, V. 5 ff.:

The other looks like phosphorus on sheets,
A sort of ignis fatuus to the mind,
Which, though 't is certain to perplex and frighten,
Must burn more mildly ere it can enlighten.

D. I. XV, 54, V. 5 f.:

It was not jealousy, I think: but shun
Following the "ignes fatui" of mankind.

Unter dem namen *corpse-light* Isl. IV, 4, V. 29 f.:

Some said he had not plunged into the wave,
But vanish'd like a corpse-light from a grave;

Def. Transf. I, 1 (Works p. 305 b) wird das Irrlicht genannt: *One little, marshy spark of flame.* Vgl. auch Incant. V. 3.

Digitized by Google

V. 38. Es ist selbstverständlich, dass der Ausdruck *cankering* hier auf den Krebs als Krankheit zu beziehen ist; von den Übersetzern ist wohl nur s^6 anderer Meinung gewesen: ‚Ein Krebs muss dieses Eisen sein, Die Scheere fuhr mir in das Bein'. Vgl. Giaour, Works p. 66b:

Within that dome as yet Decay
Hath slowly work'd her cankering way —

Keats' Endymion, Book I, V. 395 ff.:

yet hourly had he striven
To hide the cankering venom, that had riven
His fainting recollections.

Dass *a cankering thing* eine saloppe Ausdrucksweise ist, wird man den Tadlern zugestehen müssen.

V. 39 f. Ch. H. III, 9, V. 9 wird eine Kette geschildert als *Entering with every step he took through many a scene.*

V. 41. *with this new day* = ‚mit diesem mir neu geschenkten Leben'; so haben auch fast alle Übersetzer den Ausdruck verstanden; nur s^2: ‚mit Spuren tief, Die bleiben, bis der Tag entschlief', ist unverständlich. Wenn es bei Blackie in der Note heisst: "Bon. had been imprisoned before for two years, but was set free; thus the day was as it were new for him", so ist diese überkünstliche Erklärung (Byron wusste, als er den Pr. schrieb, von Bon.'s früheren Erlebnissen nichts genaueres!) nur durch die Annahme begreiflich, der Dichter habe seinen Helden den vorliegenden Monolog noch während seiner Gefangenschaft wollen halten lassen.

V. 42. h^0 war es vorbehalten, *Which* auf *marks* V. 40 zu beziehen: ‚Und seht, bis auf den heut'gen Tag Verlässt ihr Mal die Glieder nicht. Mein Auge schaut sie peinvoll, zag, Doch sah es nie das Sonnenlicht Für Jahre mehr'.

V. 44. Derselbe Gedanke kehrt V. 366 ff. wieder. Vgl. To Time, Str. 5, V. 3 f. (Works p. 554b):

The active agony of grief
Retards, but never counts the hour.

III.

V. 48. Verkehrt ist die Anwendung des bestimmten Artikels in k^3: 'Wir lagen all an dem Säulenstein', sowie in s^2: 'Man

Digitized by Google

schloss uns an den Säulenstein', da doch jeder der Brüder an einem gesonderten Pfeiler angefesselt wurde.

V. 49. Die Dreizahl der Brüder ist für den Zuhörer oder Leser nichts neues'; vgl. V. 25. Der Dichter hat denn auch hier kein neues Faktum mitteilen, sondern nur einen Gegensatz zu der zweiten Hälfte der Zeile schaffen wollen; ich verstehe also: ‚Und so waren wir drei, aber doch war jeder von uns allein', sodass also nach *each* aus *were, was* zu supplieren ist.

V. 52. Vgt. Cain III, 1 (Works p. 337 b):

Ah! a livid light
Breaks through, as from a thunder-cloud!

Beide Epitheta des Lichtes finden sich wiederholt in Reade's Vision of the Ancient Kings, z. B. V. V. 1 f. (Works I p. 390):

A pale and livid halo spread
Its flood above the hoar hill's head:

V. 53. ‚Das jeden in den Augen des anderen zu einem Fremden machte, ihm fremde Züge verlieh'. Hales vergleicht Par. Lost I, V. 61 ff.:

A dungeon horrible on all sides round
As one great furnace flam'd; yet from those flames
No light, but rather darkness visible
Serv'd only to discover sights of woe,

V. 55. Da *to fetter* ursprünglich nur bedeutet: 'to shackle or confine the feet with a chain', so war der Zusatz *in hand* nicht überflüssig; ausserdem sollte ein Gegensatz zu *in heart* geschaffen werden. Was die zweite Hälfte der Zeile betrifft, so hat schon 1819 der Herausgeber von *WBr.* (vgl. o. p. 59) an der landläufigen Lesung Anstoss genommen und deshalb *but* in *and* geändert. Ferner bemerkte 1844 W. Watts in seinem oben p. 90 ff. besprochenen Sammelwerke, Vol. VII: The Manuscript has '*Fettered in hand, but joined in heart*'. Weiter hat Morsbach, Anglia VI, Anz. p. 157 f., darauf hingewiesen, dass die nach seiner Angabe in den Murrayschen Ausgaben vor 1867 und in allen deutschen, die er kenne, ausser der Brockhausschen von 1867, sich findende Lesung *pined* durchaus verkehrt, und die in der zuletzt genannten dafür eingesetzte *join'd* die einzig richtige sei; *pined* sei weder der Grammatik noch dem Sinne nach möglich. D. Asher, Anglia VII, Anz. p. 91 ff.

Digitized by Google

dagegen hielt *join'd* für „eine Konjektur ohne alle Stütze auf irgend eine Handschrift“ und zwar für „eine sehr unglückliche“, während Morsbach das. p. 101 f. die Richtigkeit von *join'd* aufrecht erhielt und zugleich darauf hinwies, dass bereits in der ed. princ. die falsche Lesung *pined* sich finde. Kurz darauf gab Asher, Anglia VII, p. 513 f. offen zu, sich geirrt zu haben, und entschied sich nun auch seinerseits für *join'd*. Ausschlaggebend dafür war eine Zuschrift des Verlegers Murray an Asher auf eine diesbezügliche Anfrage hin. Dieser teilt daraus folgende Stelle mit: "You may rest assured that it (sc. die Berichtigung) was made on good authority. I may perhaps mention that the proofsheets of the poems written when L. B. was living on the Continent were — owing to that circumstance — less carefully revised than those written while he was in England, and several errors appear in the earlier editions of which Lord Byron was himself aware". Asher motiviert seinen früheren Irrtum, abgesehen von der Erklärung der Stelle, hauptsächlich dadurch, dass er sich nicht habe denken können, dass Byron, der ja noch am Leben war, als die Murraysche Ausgabe seiner Gedichte erschien, den Druckfehler würde stehen gelassen haben, ohne dagegen zu protestieren, oder ihn in einer neuen Auflage zu berichtigen. Endlich habe ich in den Engl. Stud. XVI, p. 159 ff. darauf aufmerksam gemacht, dass das richtige *joined* sich nicht erst in Murrayschen Ausgaben aus den fünfziger Jahren, sondern bereits in den oben p. 85 besprochenen Lausanner Ausgaben von 1818 und 1822 findet, und diese merkwürdige Thatsache zu erklären versucht. Über die Richtigkeit der Lesung *joined* kann meines Erachtens kein Zweifel sein: es dürfte sich nicht sowohl um einen Druckfehler, als vielmehr um einen Lesefehler seitens des Setzers handeln, der, wie schon Morsbach bemerkt hat, *jo* als *p* gelesen hat. Natürlich bedeutet aber *fettered* nicht, wie Asher wollte (Anglia VII, Anz. p. 92): „gefesselt, also (!) fest an einander (!) gebunden, was *joined* (‚verbunden, vereinigt‘) nur in sanfterer Weise ausdrückt“, und ebenso wenig kann ich der Ansicht desselben Gelehrten, immerhin bleibe die Gegenüberstellung von *joined* und *fettered* durch *but* tadelnswert, zustimmen. In V. 54 f. soll das vorher Gesagte rekapituliert werden, und *Fettered in hand* erhält somit durch V. 48 f. seine genügende Erklärung. Wenn nach all diesen Erörterungen

Digitized by Google

Hengesbach (aaO.) und Bandow auch in der zweiten Auflage seiner Schulausgabe bei der Lesung *pined* beharren, so ist das doch ein etwas starkes Stück.

V. 57. "What is meant here by *the pure Elements of Earth?*" fragt Hales aaO. p. 401 den Schüler, scheint also die Beantwortung der Frage für ziemlich leicht zu halten. Mir kommt die Sache nicht so einfach vor. Schuler macht zu diesem Verse die Bemerkung: „Die ältesten griechischen Philosophen nahmen bald ein, bald mehrere Elemente an, und zwar vorzugsweise vier, nämlich Feuer, Wasser, Luft und Erde", ohne zu bedenken, wie übel dieselbe zu dem Wortlaute des Verses stimmt. In Chambers's Reprint lesen wir gar: "The four 'elements of earth' are fire, air, earth, and water, and, of course, the free use of these was denied the prisoner". Zu glauben, dass unter den vier Elementen der Erde diese selbst sich befinde, ist doch etwas viel verlangt. Bandow übersetzt: „Teurung, Mangel an den reinen Grundstoffen der Erde, hier an reiner, gesunder Luft", während doch V. 9 f. *earth* und *air* gerade unterschieden werden. Harvey, Alman und Fischer schweigen ganz. Die Übersetzer haben sich verschieden geholfen; m[2]: ‚Trotz dem Verschluss Vor reinem Elements-Genuss'; p[1]: ‚den getrennten Von allen reinen Elementen'; m[4]: ‚So ganz von Licht und Luft getrennt, Von jedem reinen Element'; b[2]: ‚Von Licht und Luft so ganz geschieden'; s[6]: ‚blieb auch versagt, Was dort auf Erden wärmt und tagt (?)'; g[1]: ‚So fern von Licht und Lebensluft'; am genauesten noch m[3]: ‚da wir von der Erde Gaben Uns doch mit keiner konnten laben', oder n[2]: ‚da man uns trennte Von jedem Erdenelemente'; frz. b: 'privés des plus purs éléments de l'existence terrestre'. Byron wird doch wohl 'Luft und Licht' gemeint haben; jedenfalls hat er durch seine unklare Ausdrucksweise unsre Skrupel selbst verschuldet. Sard. III, 1 (Works p. 264a) bezeichnet Sard. das Wasser als *the pure element.* Der Reim *dearth : earth* kehrt bei Byron noch mehrmals wieder; so Lam. of T. VIII, V. 11 f., Vis. of Judgm. 9, V. 1 : 3.

V. 60 f. Mit *some new hope* ist eine aus den gegenwärtigen Verhältnissen der Aussenwelt abgeleitete Hoffnung auf endliche Befreiung gemeint, mit *legend old* Erzählungen von wunderbaren Befreiungen von Märtyrern des Glaubens in alten Zeiten, wie sie z. B. Act. Apost. cap. XVI von Paulus und Silas berichtet

Digitized by Google

werden; unter *song h. b.* endlich ist entweder ein altes Heldenlied (daher m⁴ antikisierend: ‚Lieder von „Helden lobebären"') oder ein um jene Zeit modernes Kriegslied zu verstehen; dass der Dichter sich dasselbe als gesungen vorgestellt hat, wird durch V. 63 nahe gelegt, denn beim Gesang ist die Veränderung der Stimme am ersten zu beobachten; zwingend ist dieser Grund natürlich nicht.

V. 62. *grew cold* d. h. sie verloren die Eigenschaft, unsere Gemüter zu erwärmen, sie mit Hoffnung zu erfüllen.

V. 63. Hales bemerkt zu diesem Verse: "So the voices of Arctic explorers. When Franklin, then Lieutenant, was heading an expedition from the Stations of the Hudson's Bay Company to the mouth of the Coppermine River to join Parry if possible, who had sailed from England in 1819, he with a few attendants went on in advance of Dr. Richardson and others. When the party was re-united", "the Doctor", says Franklin, "particularly remarked the sepulchral tone of our voices, which he requested us to make more cheerful, if possible, not aware that his own partook of the same key". See Milner's *Gallery of Geogr.* I, 84."

V. 64. Vgl. Lara I, 15, V. 16: *The rustling tapestry, and the echoing floor.*

V. 68. Br. of Ab. I, 3, V. 36 wird ein Schlüssel *grating* genannt, Cors. III, 8, 3 ein Riegel, das. II, 13, V. 11 eine Kette; endlich wird dieser Ausdruck wie hier von der Stimme gebraucht das. III, 6, V. 7 f.:

When every voice that grated on his ear
Might be the last that he could ever hear;

IV.

V. 71. Die meisten Erklärer heben ganz richtig hervor, dass *ought* hier als Präteritalform anzusehen sei, die es bekanntlich ursprünglich gewesen ist. Auch nach *did* sollte ein (—) stehen.

V. 72. Mit *degree* schliessende Verse solchen Inhaltes finden sich schon in mittelenglischer Zeit häufig; vgl. meine Anm. zu Ipomadon A, V. 2467 (Ipomedon in drei englischen Bearbeitungen herausgegeben von E. K., Breslau 1889, p. 401); ich führe dort u. a. an: Sq. l. deg., V. 377: *And eche man in his degre;* Torrent V. 2433 = V. 2456 = Cov. Plays p. 60, 21: *Every man in his*

Digitized by Google

degree. Was weiter den Sinn dieses Verses betrifft, so ist es klar, dass *did well* parallel steht zu *did my best* im vorhergehenden Verse, also: ‚Und jeder gab sich Mühe, soweit es in seinen Kräften stand‘, nicht mit m[5]: ‚Und jeder trug's nach seiner Art‘.

V. 73. Fischer[2] übersetzt richtig: ‚Den mein Vater vorzugsweise liebte‘ und vergleicht: ‚Der Jünger, den der Herr lieb hatte‘; gut umschrieben von frz. r: ‚Le favori De tous les enfants de mon père Était le benjamin cheri‘.

V. 74. *brow* kann ausser ‚Braue‘ oder ‚Stirn‘ ‘the general air of the countenance’ bezeichnen, so hier; wenn eine Anzahl Übersetzer (u. a. m[2], m[4], s[2], k[5a]) das Wort mit ‚Brau‘ oder ‚Brauen‘ wiedergiebt, so ist das einfach sinnlos. Schon p[1] sagt dagegen richtig: ‚als der Mutter Ebenbild‘.

V. 75. Vgl. Def. Transf., Part. III, Chorus, Str. 2, V. 5 f., wo es vom Veilchen heisst:

> .... she lifts up her dewy eye of blue
> To the youngest sky of the self-same hue.

To my Son, 1 V., 1 ff. (Works p. 537 a):

> Those flaxen locks, those eyes of blue,
> Bright as thy mother's in their hue;

V. 76. Es braucht kaum gesagt zu werden, dass wir es hier mit einem Anakoluth zu thun haben: *For him* nimmt *The youngest* in V. 73 wieder auf. Übrigens gereicht dies *To him — For him* in zwei aufeinander folgenden Zeilen dem Gedichte nicht eben zur Zierde.

V. 77. *distrest* giebt Bandow im Glossar mit ‘elend, betrübend, schrecklich’ wieder, nimmt also wohl unpersönliche Construction an und übersetzt: ‚Und wirklich dürfte es eine betrübende Sache sein‘; die Bedeutung von ‘to distress’ ist aber vielmehr: ‚quälen, peinigen‘, und *it* weist zurück auf *my soul* im vorigen Verse: ‚Und wahrlich, sie hatte Grund, Qualen zu empfinden.‘

V. 78. Vgl. D. J. II, 168, V. 3 f.:

> She came into the cave, but it was merely
> To see her bird reposing in his nest;

Im Blick auf das gleich Folgende darf vielleicht auch daran erinnert werden, dass, im Gegensatz zu diesem unterirdischen Ge-

Digitized by Google

fängnis, der Adler sein Nest in der Höhe baut; vgl. Ch. H. III, 96, V. 9: *Or do ye find, at length, like eagles, some high nest?*

V. 79. Vgl. Klopstock, Petrarca und Laura: *Schön wie ein festlicher Tag.*

V. 81. Es fragt sich, ob *being free* zu *me* oder zu *eagles* zu ziehen ist. Bei Allman heisst es: "being free; referring to *me*, not to 'young eagles'." Kein anderer Erklärer berührt diese Frage. Für Allm. spricht allerdings wohl das (,) vor *being*, und auch einige Übersetzer haben sich in dieser Richtung entschieden; so p^1: ‚Als noch der Tag, in Freiheitswonne, Mir schön war, wie dem Aar die Sonne'; m^4: ‚Als noch der Tag mir lieblich war In Freiheit, wie dem jungen Aar'. frz. g: ‚Il était aussi beau que le jour, en ce temps, Où pour moi, libre encore, la lumière était belle Autant que pour l'aiglon' etc.; frz. r: ‚Quand j'avais le jour, la lumière, La liberté, l'air et l'amour Des tendres aiglons'; ebenso frz. l, it. n, it. m^1), und auch ich möchte mich dieser Ansicht anschliessen. Die Mehrzahl allerdings bezieht *being free* auf *eagles;* so m^2: 'Wie für den freien jungen Aar'; m^6: ‚Wie einem jungen, freien Aar'; h^{4a}: ‚Wie frei der junge Aar ihn sieht'; ebenso s^2, n^2, s^6, r, frz. b, frz. p^1 u. a.; dasselbe meint wohl auch p^1: ‚Wie jungen Adlern, wenn sie ziehn'; ähnlich m^5 und k^{5a}; noch andere, wie g^1, n, lassen die fraglichen Worte einfach weg. Thatsächlich bleibt bei beiden Auffassungen der Sinn derselbe: wenn der Adler sich des Tages nur freut, weil oder so lange er frei ist, so ergiebt sich, dass das bei dem Gefangenen, der sich mit ihm vergleicht, auch nur so lange der Fall gewesen ist. Andererseits ist es bei jungen Adlern selbstverständlich, dass sie sich noch in Freiheit befinden; vgl. Proph. of D. III, V. 70 ff.:

> But few shall soar upon that eagle's wing,
> And look in the sun's face with eagle's gaze
> All free and fearless as the feather'd king.

Ch. H. III, 83, V. 8: *They were not eagles, nourish'd with the day.* Shelley, Laon and Cythna, Canto V, 51, 1, V. 1 ff.:

> Calm art thou as yon sunset! swift and strong
> As new-fledged Eagles, beautiful and young,
> That float among the blinding beams of morning;

Der Rezensent in der Critical Review, 1816, p. 574, bemerkt zu dieser Parenthese: "This parenthetical apostrophe is extremely

Digitized by Google

well introduced, and will remind our readers of a striking passage of the same kind in Titus Andronicus, where Demetrius is exhorting his mother Tamora to firmness, and reliance on the gods for revenge, who

May favour Tamora, the *Queen of Goths*,
(When Goths were Goths, and Tamora was Queen)
Act I. Scene 2.

V. 82. Denselben Vergleich verwendet der Dichter, um eine komische Wirkung zu erzielen, D. J. XII, 72, V. 5 ff.:

And this reflection brings me to plain physics,
And to the beauties of a foreign dame,
Compared with those of our pure pearls of price,
Those polar summers, *all* sun, and some ice.

Zu **V. 85** bemerkt Fischer[2] f.: Sinn: „Das (an sich schon reine) Sonnenlicht wird noch reiner durch den weissen Schnee". Aber *The — sun* ist ebenso wie V. 84 als Apposition zu *its summer* zu fassen und nicht zu *light* V. 84 (vgl. Schuler zu V. 82).

V. 86. Zu der Bezeichnung des Jünglings als *bright* wird hier eine zweite Eigenschaft gefügt, die sich durch dasselbe Bild mit ausdrücken liess, die Reinheit der Seele (*beautiful* V. 79 umfasste beides); vgl. D. J. XII, 41, 1 ff., wo es von Don Juans kleiner Pflegetochter heisst:

But first of little Leila we'll dispose;
For like a day-dawn she was young and pure,
Or like the old comparison of snows,
Which are more pure than pleasant to be sure.

V. 88. h° hat *others'* als genit. object. aufgefasst und infolge davon V. 87 in erstaunlicher Weise so missverstanden: ‚In seinem geistigfrohen Mut Weint' er nur ob der Feinde Wut. Die Thränen flossen Bächlein gleich, Bis nach der Qual Erlösung kam Und mildreich ihn hinüber nahm.'

V. 89. Vgl. Ch. H. II, 72, Str. 2, V. 4, wo vom Sulioten gesagt wird, dass er *descends to the plain like the stream from the rock.*

V. 91. Dass *below* überflüssig und wohl nur dem Reime zuliebe beigefügt ist, wird man dem oben p. 44 citierten Kritiker ohne weiteres zugeben müssen; der Sinn ist natürlich: ‚auf Erden'.

Digitized by Google

V.

V. 95. Dass *had stood* hier auf Grund poetischer Freiheit für *would have stood* steht, merken die meisten Erklärer richtig an. Ebenso steht *had* für *would have* V. 141.

V. 96. D. J. VII, 65, V. 4 ff. erbittet Johnson sich diese Gunst von Suwarrow:

I confess
My debt in being thus allow'd to die
Among the foremost.

Brunswick's fated chieftain wurde dies Los zuteil; vgl. Ch. H. III, 23, V. 9: *He rush'd into the field, and, foremost fighting, fell.*

V. 97. *to pine* ist von einem aus V. 93 zu supplierenden *formed* abhängig. Dass dies zu ergänzende Wort fünf Zeilen früher steht, ist aber kein Lob für den Stil des Gedichtes.

V. 99 f. Wir sind oft in der Lage, über den Gemütszustand eines anderen ein sichereres Urteil zu gewinnen als über unseren eigenen; daher die Hinzufügung von *perchance,* wo es sich um eine Äusserung des Gefangenen über seine eigene Seelenstimmung handelt.

V. 102. Die Worte *Those relics* werden von Fischer, Schuler und r ausdrücklich auf beide Brüder bezogen, und so auch von den meisten Übersetzern; vgl. m[2]: ‚Des teuern Baues letzte Trümmer'; p[1]: ‚Des teuren Hauses Reste' u. s. w.: m[5] freier: ‚und fand Noch Trost für jene, die zum Lieben Allein von allen mir geblieben'; ähnlich s[2]. Nur wenige fassen den Ausdruck als auf den älteren Bruder allein bezüglich, so h[4a]: ‚Hab ihn doch auszuharr'n getrieben, Der Heimat Rest, der mir geblieben'; h[0]: ‚Ich rief ihn auf zu besserm Mut'; frz. p ebenso: ‚pour ranimer le courage de celui qui était un des derniers débris d'une famille si chère'; ähnlich frz. ch. sp.: ‚para reanimar el valor de àquel que era el resto de una familia tan apreciada'. Trotzdem aber *relic* mit Vorliebe in der Pluralform gebraucht wird, glaube ich nicht, dass es sprachlich zulässig ist, *Th. r.* blos auf éine Person zu beziehen. Freilich muss es als eine auffällige Unebenheit im Ausdruck bezeichnet werden, wenn der Dichter nur in dieser Zeile von beiden Brüdern spricht, während vor- und nachher in diesem Abschnitte ausschliesslich von dem älteren die Rede war.

Digitized by Google

V. 103. Man vgl. den "Lay of the imprisoned huntsman", in Scott's Lady of the Lake, Canto VI, V. 665 ff.

V. 105. Der Ausdruck *gulf* wird sonst direkt von der Unterwelt gebraucht; vgl. Sard. IV, 1 (Works p. 265[b]):

I should know it 'midst
All that the dead dare gloomily raise up
From their black gulf to daunt the living.

V. 106. Aus V. 55 würde man geglaubt haben, schliessen zu dürfen, dass die Gefangenen blos mit den Händen resp. Armen an die Säulen gefesselt waren. Ich vermute, dass hier nur eine kleine Inkonsequenz seitens des schnell arbeitenden Dichters vorliegt.

VI.

V. 107. *by* wird bei Fischer[1] mit ‚um — herum' erklärt: in Aufl.[2] und [3] fehlt diese Note; manche Übersetzer fassen den Sinn der Präp. ebenso auf, m[3]: ‚Es ist um Chillon ausgegossen Der Leman-See'; n: ‚See Leman schwillt um Chillons Wall'; ähnlich n[2] und s[2]. Dagegen m[2]: ‚An Chillons Wand der Leman fliesst'; p[1]: ‚An Chillon grenzt der Genfersee'; ähnlich m[4], r, h[0]. Die ersteren legen den Sachverhalt im 16. Jahrhundert, die letzteren den heutigen zugrunde, denn in jener Zeit war das Schloss noch rings von Wasser umgeben, während heute der Graben, welcher zwischen Schloss und Strasse liegt, trocken gelegt ist. Indessen kann *by*, dessen Grundbedeutung „die der kreisähnlich umschliessenden Nähe" gewesen zu sein scheint (vgl. Wendt, Engl. Stud. VI, p. 224), in neuenglischer Zeit gewiss nicht mehr in diesem Sinne gebraucht werden.

V. 108. r bemerkt dazu: „d. h. die Gewässer, die den Genfer See bilden oder aus ihm hervorströmen, Rhone und kleinere Flüsse"; aber ich weiss doch nicht, ob man sagen kann, dass die Rhone nur in einer Tiefe von 1000 Fuss mit dem übrigen Wasser des Sees zusammentreffe. Der Sinn ist wohl nur: Die Wasser wogen hin und her in der Tiefe von 1000 Fuss, d. h. der See ist 1000 Fuss tief.

V. 110 f. Die dieser Stelle von Byron selbst beigefügte Anmerkung, die, wie wir oben p. 95 f. gesehen haben, teilweise aus einer Note Rousseaus zur Nouvelle Heloise geschöpft ist, bestätigt die hier mitgeteilte Thatsache, die sich aber im Munde Boni-

Digitized by Google

vards doch eigentlich in hohem Grade seltsam ausnimmt und uns an eine Bemerkung von W. Kirchbach in m[6], IV, p. 38 erinnert, wo Byron ein poetischer Bädeker genannt wird und es weiter heisst im Blick auf Ch. H. I, 87, V. 1 f.: „Es fehlt nur noch, dass der Dichter danach uns eine Reihe von Geographie- und Geschichtswerken in Versen citiert und seine prosaische, ebenfalls gelehrt-rednerische Neigung zu Anmerkungen, die er fast all seinen Werken beigab, in das Kunstwerk selbst überträgt.“ Das charakteristische Moment, welches hier in der Mitteilung von einem zu irgendwelcher Zeit ausgeführten Experimente aus dem Gebiete der physischen Geographie liegt, wird verwischt, wenn p[1] übersetzt: ‚So lang muss sein der Faden, der Von Chillons Höhen sinket schwer‘. oder wenn n[2] sagt: ‚So tief das Senkblei fallen muss Von Chillons weissem Mauerfuss‘; ähnlich s[6], m[3] und frz. r.

V. 111. Wenn Byron selbst in der Note sagt: "The walls are white", so muss ich bemerken, dass eigentlich nur der diesen Eindruck hat, welcher das Schloss aus der Ferne liegen sieht. Natürlich hängt auch viel von der jedesmaligen Beleuchtung ab. Wenn wir in frz. r lesen: ‚La neige en a couvert l'éblouissant créneau‘, so ist das als ein höchst drolliges Missverständnis anzumerken.

V. 112. Schuler bemerkt richtig: "*The wave* ist Subjekt, das Relativpronomen *Which* Objekt"; fast alle Übersetzer sind derselben Meinung, so m[2]: ‚Die rings von Wellen ist umbunden‘; frz. p: ‚autour duquel les vagues forment un second rempart‘; ebenso frz. ch; in anderen Fassungen ist der in *enthralls* liegende Begriff nicht recht zur Geltung gekommen; so g[1]: ‚Die rings umher die Wog' umschmiegt‘. Dagegen hat wohl nur h[0] *Which* für das Subjekt, *the wave* für das Objekt gehalten und demgemäss übertragen: ‚Und Chillon auf dem See gebot, So sehr sich auch die Woge bäumt‘. Es kann sich aber doch nur darum handeln, dass das Schloss, welches Gefangene einschliesst, seinerseits vom Wasser in Fesseln gehalten wird; das geht aus den folgenden Versen ganz deutlich hervor.

V. 114. *living*, als Epitheton zu *grave*, ist von den verschiedenen Erklärern verschieden aufgefasst worden. Allm. sagt: "*living grave* i. e. grave for the living"; Fischer[3]: „Der Kerker ist nichts besseres als ein Grab, nur ist der Bewohner

Digitized by Google

nicht tot, sondern lebend; r: "*living grave* wohl dichterischer Ausdruck für: ein Grab mit Lebenden". Dazu stellt sich m[3]: ‚So halten doppelt Well' und Mauer Den Lebenden in Grabesschauer'; n[2]: ‚So hielt uns doppelt unter Riegel, Begraben lebend, Wall und See'; m[5]: ‚So ward dies alte Felsenschloss, ... Zu einem Grab für jedes Leben'. Indessen ist diese Erklärung doch wohl schon sprachlich nicht unbedenklich. Richtig Fischer[2]: „Das Grab ist gleichsam lebendig wegen der Wogen, die es einschliessen"; so m[2]: ‚Wall, Woge zwiefach Kerker macht, Der gleicht belebter Grabesnacht'; p[1]: ‚Den Kerker haben Mau'r und Wogen Wie ein lebendig Grab umzogen', und so wohl alle übrigen. Diese Erklärung wird weiter bestätigt durch Br. of Ab. II, 26, V. 23 ff., wo von Selims Leiche berichtet wird:

As shaken on his restless pillow,
His head heaves with the heaving billow;
That hand, whose motion is not life,
Yet feebly seems to menace strife,
Flung by the tossing tide on high,
Then levell'd with the wave —
What recks it, though that corse shall lie
Within a living grave?

Vgl. auch Proph. of D. III, V. 146 ff., wo von Tassos Unterbringung im Irrenhause die Rede ist:

What will *he* do to merit such a doom?
Perhaps he'll *love* — and is not love in vain
Torture enough without a living tomb?

Für diese Stelle wird der Ausdruck näher erklärt durch Lam. of T. III, V. 1 ff.:

Above me, hark! the long and maniac cry
Of minds and bodies in captivity.
And hark! the lash and the increasing howl,
And the half-inarticulate blasphemy!

Vgl. auch W. Scotts Marmion, Canto II, V. 569 f., wo die Nonne Constance, die lebend eingemauert werden soll, weil sie ihr Klostergelübde gebrochen hat, ihren Richtern zuruft:

Yet dread me from my living tomb,
Ye vassal slaves of bloody Rome!

eine Stelle, welche allerdings der zuerst erwähnten Erklärung das Wort reden würde.

Digitized by Google

Unter einem wieder anderen Gesichtspunkte werden die Mägen von Raubvögeln und Fischen 'living tombs' genannt; so lesen wir in der Ballade Bryan and Pereene (Percy's Reliques, herausgegeben von A. Schröer, Berlin 1893, p. 233 ff.) Str. 11, V. 3 ff.:

When, ah! a shark bit through his waste:
His heart's blood dy'd the main!

He shriek'd! his half sprang from the wave,
Streaming with purple gore,
And soon it found a living grave,
And ah! was seen no more.

Ferner erwähne ich nach Clark-Wrights Anmerkung zu Macbeth III, 4, V. 72 f.: "Gorgias Leontinus called vultures 'living sepulchres', *γῦπες ἔμψυχοι τάφοι*, for which he incurred the censure of Longinus. Jortin."

Sicherlich ist aber in den vorliegenden Zeilen nicht der Sinn enthalten, den h° so umschreibt: ‚So drohte stets zwiefacher Tod, Wo Chillons Schloss die Woge säumt: Der eine in des Kerkers Schlund, Der andere in des Seees Grund'.

Der Reim *wave : grave* begegnet in Byrons Dichtungen noch öfters; so Isl. IV, 4, V. 29 f., Ch. H. II, 86, V. 4 f, Cors. III, 3, V. 48 f., H. and E. I, 3 (Works p. 241 a).

V. 115. Dass diese unrichtige Angabe, die Schuler u. a. als dichterische Ausschmückung bezeichnet haben, auf einer Anmerkung in Rousseaus Heloise beruht, wurde oben p. 96 ff. bereits erörtert. Dagegen sind die Venetianer Gefängnisse zum Teil wohl wirklich unter dem Wasserstande gelegen; vgl. Fosc. II 1 (Works p. 285 b):

Your dungeons next the palace roofs, or under
The water's level;

r macht ein an sich beachtenswertes Bedenken geltend: „Der Dichter ist ungenau: er spricht von einem Fenster, von Rissen in der Mauer; dies wäre unter den Umständen nicht möglich gewesen, des eindringenden Wassers wegen". Wenn wir indessen unter *vault* nicht das ganze Bogengewölbe, sondern, von der Bedeutung: 'cellar cave' ausgehend, nur den unteren, wenig beleuchteten (daher *dark*) Teil desselben verstehen, so fällt diese Schwierigkeit weg.

Digitized by Google

V. 117 f. Hales bemerkt: "So in some of the Cornish mines the workers hear the sea beating about them". Ebenso Chambers; Blackie nennt direkt Botallack bei St. Just. Glückliche hören einen solchen Anprall der Wogen an einen unterirdischen Zufluchtsort kaum; so heisst es Island IV, 9, V. 39 ff. von dem Aufenthalte Torquils und Neuhas in der Felsenhöhle, nachdem sie ihren Verfolgern entkommen sind:

The waves without sang round their couch, their roar
As much unheeded as if life were o'er;
Within, their hearts made all their harmony,
Love's broken murmur and more broken sigh.

V. 120 f. Wir dürfen *wanton* V. 121 nicht als Verbum auffassen, wie Allman, Blackie und Chambers thun, wenn sie das Wort mit: 'to play or revel without restraint' übersetzen, wohl schon darum nicht, weil es dann mit *were* V. 120 parallel stünde, was wegen der Verschiedenheit im Tempus nicht angeht. Es ist vielmehr Adjektiv und steht parallel zu *high* V. 120; in dem Sinne von 'wandering in gaiety or sport, moving loosely' (Webster). *sky* möchte ich hier als ‚Luftraum' fassen, der *happy* genannt wird, weil die Stürme mit den Wolken einen lustigen Tanz aufführen; die wenigen Übersetzer, welche dies Epitheton berücksichtigt haben, geben es meist mit ‚frei' wieder, so m[2]: ‚vom Sturm bewegt, Der lustig fuhr durch freien Raum'; g[1]: ‚Wenn über unserem Haupt der Föhn Hinjauchzt' in freien Himmelshöh'n'; so auch r: ‚in der glücklichen (glücklich, weil frei) Luft'; genauer m[6]: ‚Und durch die sel'gen Lüfte stob'; frz. r: ‚S'ébattant dans le ciel joyeux'; ganz verkehrt m[3]: ‚wenn Winde rauh Und treulos ihrem Himmelsblau'. Da mehrere Erklärer die Verwandtschaft von *sky* mit ags. *scúa*, gr. σκιά hervorheben, so möchte ich nur beiläufig darauf hinweisen, dass *sky* direkt auf altnord. *skýj* zurückzuführen ist.

Der Reim *high : sky* ist sehr gewöhnlich; vgl. u. a. Lara I, 8, V. 11 ff., 10, V. 5 f., Proph. of D. III, V. 65 : 67, D. J. I, 93, V. 2 : 6, 122, V. 7 f.

V. 122 f. Hales sagt: "The word-play might better have been avoided", wie es scheint, blos darum, weil die beiden Worte *rock* und *rocked* ganz verschiedenen Ursprunges sind. Hales fährt fort: "And so the play in the next line on the literal and the metaphorical — the physical and the moral — forces of *shake*

Digitized by Google

and *shock*, which are really but various forms of one word". Ich muss im Gegenteil sagen, dass diese Wortspiele gerade an der vorliegenden Stelle sehr malerisch wirken. Zu der Zusammenstellung von *shock* und *rock* vgl. man Manfr. I, 1 (Works p. 180[a]):

Mountains have fallen,
Leaving a gap in the clouds, and with the shock
Rocking their Alpine brethren;

zu dem Reim *rock: shock* resp. *rocks: shocks* vgl. Ch. H. III, 41, V. 1 ff.

If, like a tower upon a headlong rock,
Thou had'st been made to stand or fall alone,
Such scorn of man had help'd to brave the shock;

Ep. to Aug. Str. 3, 2 ff.:

and on the rocks
Of perils, overlook'd or unforeseen,
I have sustain'd my share of worldly shocks,

Der Dichter scheint bei Verwertung dieser Bilder die vorliegende Stelle des Pr im Sinne gehabt zu haben. Vgl. ausserdem Isl. IV, 9, V. 21 f. und 10, V. 1 f., Cors. III, 23, V. 7 f., D. J. XIV, 74, V. 7 f., Paris. VI, V. 16: 18; Giaour, Works p. 69[a], Z. 16 f., Ch. H. IV, 105, V. 1: 3.

then bedeutet hier natürlich: ‚in solchem Unwetter'; falsch aufgefasst von s[2]: ‚Auch sonst bei hohem Wellenschlag Erschien der Fels im Grund erschüttert'.

Im Übrigen erinnern diese Verse an die Schilderung eines Februar-Abends in dem Ravenna Diary (L. a. L. p. 488[b]): "*Came home solus — very high wind .... It is still blowing hard — the tiles flying, and the house rocking — rain splashing .... quite a fine Swiss Alpine evening, and the sea roaring in the distance.*"

VII.

V. 126. Der Dichter greift hier auf V. 97 zurück, wo gleichfalls das Verbum *to pine* gebraucht war. Mit *nearer brother* ist doch wohl der dem Erzähler im Alter zunächst stehende gemeint; so erklären Bandow und Cann das Wort und ebenso fassen es die meisten Übersetzer, indem sie es durch ‚älter' wiedergeben; so p[1]: ‚Am ältern Bruder frass der Schmerz'. Einige andere

Digitized by Google

haben den Ausdruck des Originals ‚näher‘, beibehalten, so m[2]: ‚Mein näh'rer Bruder hatte Gram‘; wieder etwas anders n: ‚Der Bruder mir zunächst erlag‘; diese scheinen das Wort als räumlich näher zu fassen, also: an der mir zunächst gelegenen Säule angefesselt — eine Erklärung, die mir sprachlich ferner zu liegen scheint. r stellt beide Erklärungen neben einander, hält aber auch die erstere für wahrscheinlicher. Vgl. auch Nisus and Euryalus, Works p. 394[b], Z. 12 f.: *But thou, my generous youth, whose tender years Are near my own.* Sicherlich falsch aber ist die Übertragung von m[3]: ‚Mein jüngster Bruder‘; frz. ch: Le plus jeune de mes frères, und frz. p[1]: ‚mon frère puîné‘ (ebenso frz. v); sp.: ‚El menor de mis hermanos‘; auch b[2]: ‚Mein zweiter Bruder‘ ist wohl so gemeint. Ein Fehler ist es natürlich auch, *nearer* in der Übersetzung ganz zu ignorieren, wie m[1] thut: ‚Der Kummer, den mein Bruder nährte‘, da es sich doch um zwei Brüder handelt.

V. 127. Vgl. V. 99.

V. 131. Ich beantworte Hales' an die Schüler gerichtete Frage: "What is meant by *the like* here?" mit: dergleichen Dinge, nämlich die Qualität der Nahrung; richtig also m[2]: ‚Auf solches nicht geachtet ward‘; Chambers' Erklärung: "for such things as delicate food" = p[1]: ‚Und fragten nicht nach feiner Speise‘ = frz. r: ‚Vraiment ils ne nous touchaient guère Ces plats destinés aux gourmets‘ scheint dem Wortlaute des Textes nicht angemessen. Verkehrt m[4]: ‚Und an dergleichen fehlt es nicht‘; noch merkwürdiger h[0], der die Worte inhaltlich zum Folgenden zieht: ‚Doch keine Not blieb uns erspart‘. V. 132 ff. sollen doch keinen Gegensatz zum vorigen, sondern nur eine Art Selbsteinwand des Sprechenden enthalten.

V. 133. Unter *moat* kann hier nur der Wallgraben verstanden sein, dessen Wasser aus dem See stammt; also nicht mit m[2]: ‚Mit Wasser, wie's im Schlosshof rauscht‘; n[2]: ‚Hat man des Brunnens Flut gereicht‘; ganz missverstanden hat diese Stelle p[1], wenn er sagt: ‚Bald Milch, der Berggais abgewonnen, Bald trank man Wasser nur vom Bronnen‘, und damit offenbar beide Verse auf die Zeit vor der Gefangenschaft beziehen will, während hier vielmehr der Gegensatz zwischen früher und später betont werden soll.

Digitized by Google

V. 134 f. Vgl. zum Inhalte dieser Verse die bekannten Worte Goethes: *Wer nie sein Brot mit Thränen ass.*

V. 136 f. Zum Ausdruck vgl. Giaour, Works p. 71 b, Z. 11: *pent within our penance cell;* zum Inhalte Ch. H. IV, 139, V. 3: *As man was slaughter'd by his fellow man;* ferner Mar. Fal. I, 2 (Works p. 201 b):

J. Ber. I am a man, my lord.
Doge. Why so is he who smote you.
He is call'd so;
Nay, more, a noble one — at least, in Venice:
But since he hath forgotten that I am one,
And treats me like a brute, the brute may turn —
'T is said the worm will.

Zu dem Reime *men: den* vgl. Giaour, Works p. 66 b, Z. 19 f.

V. 138. *these* erklärt Bandow mit: ‚das alles'; Fischer[3] sagt: "*these* bezieht sich auf *water* und *bread*"; Schuler: "*these* bezieht sich auf die Nahrung der Gefangenen: *the water from the m.* und *the bread moist.* etc.," ebenso r p. 26 f. Ich möchte lieber aus *changed* V. 133 zu *these*, '*changings*' supplieren, ebenso wie zu *These* V. 139.

V. 139. Ich finde in keiner Ausgabe die an sich naheliegende Bemerkung, dass *limb* hier collectiv zu fassen ist.

V. 141. Den wirklichen Palästen gegenüber werden die Alpen Ch. H. III, 62, V. 2 f. genannt

The palaces of Nature, whose vast walls
Have pinnacled in clouds their snowy scalps,

So werden ihnen auch hier in den folgenden Zeilen die steilen Bergwände entgegengestellt. — *grown cold* möchte ich hier übersetzen mit: ‚allmählich abgestorben'; die Übersetzer haben sich verschieden geholfen; m[2]: ‚verglimmt'; p[1], n und g[1] ‚erstarrt', m[4]: ‚verwelkt', h[4a]: ‚erkaltet' u. s. w. Sicher aber ist der Sinn des etwas ungewöhnlichen Ausdrucks nicht, wie h[0] meint: ‚Doch fand er selbst Paläste kalt'.

V. 143. *range* ist verschieden aufgefasst worden; Harvey, Fischer[3] und r als ‚Wanderung, Umherschweifen'; ebenso m[2], m[4], n u. a.; dagegen Bandow als ‚Bereich', Cann: ‚lo spazio', ebenso m[3]: ‚Berggebiet'. Ich halte wegen des darauf folgenden *of* die letztere Erklärung für die richtigere; vgl. in Byrons Note

Digitized by Google

zu V. 111: *the range of Alps.* — Zum Wortlaute von V. 142 f. vgl. Werner IV, 1 (Works p. 366a):

I'm a forester and breather
Of the steep mountain-tops, where I love all
The eagle loves.

Zu V. 143 stellt sich auch Scott's Lady of the Lake, Canto III, V. 770 f.:

Their shout of welcome, shrill and wide,
Shook the steep mountain's steady side.

V. 144. Die ganze rührende Schilderung von dem allmählichen Dahinsterben dieses Jünglings erinnert an die VV. 998 ff. in Shelley's Rosalind and Helen, wo das rasche Hinwelken Lionels nach seiner Kerkerhaft beschrieben wird.

V. 145. Über das etwas auffällige Fehlen des Objektes zu *I saw* sprechen sich die Herausgeber nicht aus; es ist *him die* aus *he died* in der vorigen Zeile zu supplieren. Oder soll man *I saw* hier mit ‚ich schaute zu' übersetzen? Ein ganz paralleler Fall begegnet bei demselben Verbum in Manfred II, 2 (Works p. 182b f.):

I have shed
Blood, but not hers — and yet her blood was shed;
I saw — and could not stanch it.

Vgl. auch Shelley's Laon and Cythna, Canto I, 39, 5: *I saw, and started from my cottage hearth.*

V. 146. *his dying hand* ist eine ungenaue Ausdrucksweise für *his hand, who was dying.* Wenn h° hinzufügt: ‚Mir war versagt, mit ihm zu sterben, Um meine Freiheit zu erwerben', so ist das reine Neudichtung, falls der Übersetzer nicht etwa gar *dead* mit *death* verwechselt hat.

V. 147. Statt des auffälligen *but*, ‚freilich', würde man nur *I* erwartet haben, nachdem *Though* vorausgegangen war.

V. 148. Hales bemerkt zu dem Verbum *gnash:* "This word is no doubt an *onomatop,* expressing the sound made by striking or clashing the upper-jaw teeth against those of the lower-jaw; here it seems to mean to break by violent bitings — by clashing the teeth fiercely and madly against the chain; to crash with teeth, to craunch furiously as one might say of a lion." Ich habe dazu zu bemerken, dass nach Skeats Erörterungen im

Digitized by Google

Etymol. Dict.[2] p. 237 s. v. das Wort sicher skandinavischen Ursprunges ist; für diese Erklärung würde im übrigen sprechen Br. of Ab. II, 12, V. 22 f.:

He watch'd me like a lion's whelp,
That gnaws and yet may break his chain.

Ebenso Shelley, Laon and Cythna, III, 19, 1 f.:

I gnaw'd my brazen chain. and sought to sever
Its adamantine links, that I might die:

Vgl. auch b[2]: ‚Umsonst war all mein Ziehn und Beissen, Die Kettenbanden zu zerreissen'; g[1]: ‚So wild mit Fäusten und Gebiss Ich auch an meinen Ketten riss', und so die meisten Übersetzer. Dazu würde auch die ursprüngliche Lesung: *To break or bite* stimmen. Aber wohl gerade, um die abstruse Idee zu vermeiden, dass ein — auch noch so verzweifelter — Gefangener ernstlich den Versuch machen sollte, eiserne Ketten mit den Zähnen zu zerbeissen, hat Byron die Änderung vorgenommen. Dagegen hat Chambers, dem sich Schuler anschliesst, das Wort gewiss richtig umschrieben mit: "to break by striking them [sc. die Ketten] fiercely together", wodurch ein ähnliches Geräusch hervorgebracht wird wie beim Knirschen der Zähne.

V. 150. Zu *shallow* bemerkt Fischer[2] f.: „seicht, oberflächlich; um die Gleichgültigkeit zu bezeichnen"; ähnlich Meurer: „ein Grab, auf welches keine Sorgfalt verwendet wird". Von einer moralischen Umdeutung des Wortes kann aber gewiss nicht die Rede sein; es bedeutet einfach: ‚untief, nicht tief in den Boden hinein gegraben'. Isl. IV, 14, V. 21 wird ein *cleft shallow* genannt. Genau derselbe Ausdruck wie hier findet sich in dem ca. einen Monat früher niedergeschriebenen Vampire-Fragment, wo es sich um die Bestattung des unter rätselhaften Umständen verstorbenen Darvell handelt (L. a. L. p. 687[a]): *With the aid of Suleiman's ataghan and my own sabre, we scooped a shallow grave upon the spot which Darvell had indicated.*"

V. 154. Der Ausdruck erinnert an Macbeth II, 2, V. 21: *A foolish thought, to say a sorry sight;* vgl. Engl. Stud. XIX, p. 307.

V. 155. Wenn Hales sagt: "*Wrought* would seem to be formed from *wroked* = worked", so ist daran zu erinnern, dass eine Form *worked* nie existiert hat, sondern das Prät. von

Digitized by Google

wyrcean schon ae. *worhte* lautete. — *But then* giebt Fischer [2] f. unrichtig mit ‚aber freilich' wieder; die V. 154 f. verknüpfende Idee ist: ‚Jetzt sehe ich wohl ein, dass es eine thörichte Idee war, aber damals ging sie mir im Kopfe herum' etc. Auf jeden Fall gehört *it* — *thought* zum folgenden; *it* bezieht sich auf *thought* und *That* ist davon abhängig; man darf also nicht mit Harvey ein (;) nach *thought* setzen, auch nicht mit h[4a] *it* — *thought* mit ‚thöricht beginnen!' übersetzen; aus anderen Übertragungen ist es nicht zu ersehen, ob die betr. Worte zum Folgenden oder zum Vorhergehenden gezogen werden sollen.

Der Glaube, dass ein Toter im Grabe infolge der Art und Weise der Bestattung keine Ruhe finden könne, findet sich wohl allerwärts; vgl. u. a. K. Maurer, Isländische Volkssagen der Gegenwart. Leipzig 1860, p. 57: „Leute, welche durch irgend einen besonders gearteten Unglücksfall umgekommen sind, oder deren Gebeine anders als sich gehört behandelt werden, oder welchen die letzte Ehre nicht so, wie sich gebührt, erwiesen wurde, mögen .... ganz ebenso gut nach ihrem Tode sich zeigen wie etwa ein Geizhals oder ein Selbstmörder." Bei Byron selbst begegnet diese Idee noch ein zweites Mal; vgl. Giaour, Works, p. 76, wo der Giaour von Leila sagt:

They told me wild waves roll'd above
The face I view, the form I love;
They told me - 't was a hideous tale!
I'd tell it, but my tongue would fail:
If true, and from thine ocean-cave
Thou com'st to claim a calmer grave,
O! pass thy dewy fingers o'er
This brow that then will burn no more etc.

Im allgemeinen ist die Ausstattung des Grabes ebenso gleichgiltig wie die Ausführung oder Unterlassung der dabei üblichen Ceremonien; vgl. Lara II, 22, V. 1 ff.:

And Lara sleeps not where his fathers sleep,
But where he died his grave was dug as deep;
Nor is his mortal slumber less profound,
Though priest nor bless'd, nor marble deck'd the mound;

In ganz unbegreiflicher Weise hat h[0] V. 154 ff. missverstanden, wenn wir bei ihm lesen: ‚Das schien ein thöricht eitler Wahn.

Digitized by Google

Da kam mir volle Sicherheit, Dass nie ein freigeborner Mann, Des Herz der Freiheit ganz geweiht, In eines öden Kerkers Mitte Wird sinken in Vergessenheit!'

V. 160 f. Natürlich ist für diesen Satz *they laid* aus der vorigen Zeile zu supplieren. Anders sind die Aussichten des Gemsenjägers, Manfred II, 1 (Works p. 181[a]): er verfügt über

hopes
Of cheerfull old age and a quiet grave,
With cross and garland over its green turf.

Der Reim *above : love* ist schon in mittelenglischer Zeit sehr gewöhnlich; vgl. z. B. Ipomadon A V. 4 : 5, V. 103 : 4, V. 723 f., V. 797 f., V. 859 : 62, V. 1168 f. u. s. w. Neuenglische Belege sind gleichfalls häufig.

V. 162. Fischer[3] bemerkt: „*to lean*, eig. lehnen, hier hängen (selten und nicht nachzuahmen)"; ähnlich Meurer: „sie lehnte, d. h. sie hing darüber an der Säule." Anders wird man die Stelle in der That nicht fassen können: die Kette hing über dem Grabe, mit dem unteren Ende auf dasselbe herabreichend.

V. 168. ‚Ein geeignetes Erinnerungszeichen an einen solchen Mord.' Ein paar Übersetzer haben den Vers so wiedergegeben, als ob *murderer* statt *murder* im Texte stünde; so m[2]: ‚Als wär' es eines Mörders Stätte'; m[6]: ‚Ein Denkmal, das für Räuber passt', oder gar m[3]: ‚Ein Denkmal recht von Mörderhand'.

VIII.

V. 164. *favorite* und *flower* ist eine einigermassen wunderbare Zusammenstellung, die ich nicht zu rechtfertigen wüsste. Das Bild von der Blume wird später V. 174 ff. und V. 186 wieder aufgenommen.

V. 164 f. Derselbe Reim *flower: hour* findet sich u. a. D. J. IV, 15, V. 7 f.

V. 166. Ch. H. III, 1, 1 f. fragt Byron in Bezug auf Ada:

Is thy face like thy mother's, my fair child!
Ada! sole daughter of my house and heart?

V. 167. Ich fasse *infant love* als ‚Schoosskind', was sowohl die Erklärung von Bandow: ‚als Kind der Liebling der ganzen Familie' wie die von Fischer[2] f.: ‚von Kindheit an der Liebling' mit umfasst.

Digitized by Google

V. 168. Es wird unentschieden bleiben müssen, ob *his m. f.* zu übersetzen ist mit 'seines Vaters, des Märtyrers', oder mit: 'seines mit dem Märtyrertode ringenden Vaters'; vgl. k[5a]: 'Des Vaters teuerster Gedanke Noch in der Qual Am Marterpfahl'; s[7]: ‚An den der Vater sterbend dachte'. Ich würde die erstere Erklärung vorziehen. Die Anmerkung bei Allm.: "It is uncertain whether the elder Bonnivard, after many escapes and privations, was literally put to death" ist mir im Blick auf V. 13 f. unseres Gedichtes ganz unverständlich.

V. 170. Für *hoard* in dem Sinne von 'preserve', von dem Bemühen, das Leben zu erhalten, zu verlängern, wie es hier gebraucht ist, wären Parallelstellen erwünscht.

V. 171. Wenn es nicht unrecht wäre, ein Dichterwort allzusehr zu pressen, so läge wohl die Frage nahe, wie der selbst in Fesseln liegende Bruder, ohne irgend welche Aussicht auf die eigne Befreiung, hoffen kann, seinem Bruder dazu zu verhelfen.

V. 172. Die Herausgeber heben mit Recht hervor, dass in der Sprache der Prosa hier *as yet* für *yet* stehen müsste; Hales vergleicht Milton, Il Penseroso, IV. 30: *While yet there was no fear of Jove*, und Shakesp., Taming of the Shrew, Induct. I, V. 96: *For yet his honour never heard a play.*

V. 174. G. Krueger bemerkt aaO. p. 185 richtig, dass *to be struck* hier ‚getroffen werden', bedeutet, nicht ‚leidend werden', wie Bandow in beiden Auflagen angiebt.

V. 175. *to wither a flower on the stalk* bedeutet, eine Blume, ohne sie abzupflücken, durch Entziehung von Feuchtigkeit zum Welken bringen. Byron hat noch an zwei anderen Stellen genau dasselbe Bild gebraucht; vgl. Giaour, Works p. 71[a], Z. 7 ff.:

> Thy victims ere they yet expire
> Shall know the demon for their sire,
> As cursing thee, thou cursing them,
> Thy flowers are wither'd on the stem.

wo es sich um die blutsaugerische Thätigkeit eines Vampirs handelt. Werner IV, 1 (Works p. 367[b], Z. 9 v. u. ff.):

> I would not have her
> Break her heart for a man who has none to break;

Digitized by Google

Or wither on her stalk like some pale rose
Deserted by the bird she thought a nightingale,
According to the Orient tale.

In The Times V. 341 sagt Churchill von einem schönen Mädchen:

She, hapless maid, born in a wretched hour,
Wastes life's gay prime in vain, like some fair flow'r,
Sweet in its scent, and lively in its hue,
Which withers on the stalk from whence it grew,
And dies uncropp'd;

V. 177. *to take wing* erklären Fischer[2] f., Meurer und Schuler mit ‚sich zum Himmel aufschwingen'; das liegt aber nicht im Ausdruck und passt auch nicht zu V. 182 f.; Blackie und Allman erklären es richtig mit 'to depart hastily'.

Derselbe Reim: *thing : wing* begegnet D. J. 1, 119, 1 : 5.

V. 178. Zum Wortlaut vgl. Manfr. II, 2 (Works p. 183[a], Z. 34 f.):

Do so — in any shape — in any hour —
With any torture — so it be the last.

V. 179. Mehrere Herausgeber bemerken, dass es sich in diesem Verse um den Tod auf dem Schlachtfelde handele; indessen kann dem Dichter ebenso gut eine einzelne Mordthat vorgeschwebt haben. Unzweifelhaft aber soll durch das Verbum *to rush forth* das jähe Eintreten des Todes betont werden.

V. 180 f. Eine schwierige Stelle, die verschiedene Auslegungen erfahren hat. Unbestritten ist natürlich, dass der Dichter den Tod des Ertrinkens bei einem Schiffbruch schildern will [*the breaking ocean* ist selbstverständlich das brandende Meer; bei h° liest man freilich: ‚Sie ringen mit des Meeres Wut, Wenn sturmzerschellt (*broken?*) das Rettungsboot']; es kann sich nur um die richtige Auffassung des Wortlautes handeln und zwar in Bezug auf zwei Punkte; fraglich ist die Bedeutung von *strive* und die von *with*. Krueger bemerkt aaO. p. 186: „Der ganze Ausdruck ist dem Dichter hier, wie an manchen anderen Stellen unseres Gedichtes, verunglückt. Byron hat offenbar zwei Vorstellungen vermischt: die ringende Seele und den ringenden Schwimmer, der von der krampfhaften Anstrengung anschwillt. Oder hat er sogar an die vom Wasser geschwellte Leiche des Ertrunkenen gedacht?" Die Worte *with* — *motion* beziehen

Digitized by Google

manche Übersetzer auf das Meer; so m[a]: ‚Ich sah's auf stürm'schen Meereswogen, Sich brechend an des Himmels Bogen'; r: ‚ich habe sie auf dem brandenden Ocean gesehen, kämpfen mit einer wütenden *(swoln* .... bedeutet wohl ‚geschwollen von Zorn', vom brausenden Meere gebraucht). krampfhaften Bewegung'. Die meisten fassen *with* allerdings als ‚mit', so p[1]: ‚Ich sah sie mit dem Meer im Kampfe, Gefasst von der Verzweiflung Krampfe'.

Den Schlüssel zum richtigen Verständnis dieser Verse scheint mir ein von Blackie als Belegstelle für *convulsive* angeführter Passus aus Dryden zu liefern, der wahrscheinlich Byron hier vorgeschwebt hat:

Show me the flying soul's convulsive strife,
And all the anguish of departing life.

Wie dort *strife*, so wird hier *strive* absolut vom Todeskampfe gebraucht und die Worte *with — motion* malen denselben weiter aus: *swoln* deutet den gewaltsamen Charakter der letzten Zuckungen an. Damit fällt der Vorwurf, den Krueger aaO. gegen den Dichter erhebt, weg.

Allman bemerkt zu dieser Stelle: "Perhaps he had witnessed in a storm a shipwreck and drowning". Wie Byron thatsächlich dazu gekommen ist, hier gerade den Tod auf dem Meere, infolge eines Schiffsbruchs, zu erwähnen, habe ich oben p 110 erörtert.

V. 182 f. Eher bedenklich ist der Ausdruck in diesen Versen, wo *sick and ghastly bed* mit Kranken- oder Sterbebett übersetzt werden muss, so dass *ghastly* für *dying* oder *death* steht; Ch. H. III, 63, 4 ist von *ghastly trophies of the slain* die Rede; *ghastly* in dem Sinne von ‚grausig' würde zu *sick* nicht passen *del.* — *dread* = ‚vor Todesfurcht dem Wahnsinn verfallen'.

V. 184 f. *horrors* und *woe* stehen einander gegenüber; die drei eben geschilderten Todesarten schlossen *horrors* in sich, das im Folgenden geschilderte Sterben nur *woe;* der Umstand, dass, wie mehrere Herausgeber bemerken, *these* und *this* eigentlich keine Gegensätze sind und darum für *these* vielmehr *those* zu erwarten gewesen wäre, hat einzelne Erklärer dazu verleitet, auch *these* auf das Folgende zu beziehen; so Meurer, der dazu bemerkt: „nämlich die Leiden, welche er beim Tode des Bruders erduldete"; m[6]: ‚Doch graunvoll war auch diese Stätte, Und,

Digitized by Google

wenn auch frei von solcher Not, Langsam und sicher hier der Tod'. Zum Ausdruck vergleiche man noch Br. of Ab. II, 28, V. 36 f.:

And yet so sweet the tears they shed,
'Tis sorrow so unmix'd with dread,

Zu *sure* and *slow* ist *woe* zu ergänzen: der Tod ist hier ebenso unvermeidlich, wie dort, nur dass er nicht so plötzlich eintritt, wie bei Mord und Schiffbruch.

V. 186. *and* ist hier mit ‚und zwar' wiederzugeben.

V. 187. Zum sprachlichen Ausdruck vgl. Giaour, Works p. 63 b, Z. 37: *So coldly sweet, so deadly fair;* Paris. I, V. 12: *So softly dark, and darkly pure.*

V. 189. Der Plural *those* ist angewendet, obwohl natürlich nur Bon. gemeint sein kann, als der einzige aus der Familie, der sonst noch am Leben ist; darum haben auch manche Übersetzer einfach den Sing. gebraucht, so g [1] sehr frei: ‚Um nichts betrübt als meinen Schmerz'; m [6]: ‚Besorgt für ihn, den er verliess'. Hales bemerkt: "There is much delicacy in this plural. By such a fanciful multiplying of the survivors the elder brother prevents self-intrusion; himself and his loneliness are, as it were, kept out of sight, and forgotten. There is a not unlike sensitiveness in the Scotch phrase "*them that's awa*" of some single lost one. The grief is softened by vagueness. So too the Greeks used the plural."

V. 190. Es erscheint fraglich, ob hier von der ursprünglichen Röte der Gesundheit oder von krankhafter, hektischer Röte die Rede ist, wie m [5] die Stelle auffasst: ‚Die Wangen schmückte überdies Ein trügerisches blüh'ndes Rot'. In der That schildert der Dichter auch an anderer Stelle dieses ungesunde Rot sehr anschaulich, so Ch. H. IV, 102, V. 6 ff.:

.... yet shed
A sunset charm around her, and illume
With hectic light, the Hesperus of the dead,
Of her consuming cheek the autumnal leaf-like red.

S. auch Manfr. II, 4 (Works p. 185 b), wo Manfred in Bezug auf die dem Grabe entstiegene Astarte sagt:

Can this be death? there's bloom upon her cheek;
But now I see it is no living hue,

Digitized by Google

But a strange hectic — like the unnatural red
Which Autumn plants upon the perish'd leaf.

Für die Richtigkeit dieser Auffassung scheint vor allem V. 194 f. zu sprechen, denn bekanntlich strahlen die Augen der Schwindsüchtigen in einem besonderen, halb überirdischen Glanze.

V. 191. ‚Nur wie eine Verhöhnung des Grabes sich ausnahm', sicherlich nicht mit m[5] zu übersetzen durch: ‚Als triebe Spott mit ihm der Tod'.

Man vergleiche, was den Ausdruck des Gedankens anbetrifft, Address, spoken etc. V. 5 ff. (Works p. 553[a]):

Ye who beheld (oh! sight admired and mourn'd,
Whose radiance mock'd the ruin it adorn'd!)
Through clouds of fire the massy fragments riven.

V. 192 f. D. J. II, 91, V. 7 ff. wird das allmähliche Entstehen und Verschwinden eines Regenbogens in hochpoetischer Form geschildert. — Das Roth der Wangen geht ganz sanft und allmählich in die andere Gesichtsfarbe über; daher sehr verkehrt h[4a]: ‚So freundlich ihre Farben winken, Wie Regenbogens Strahlen sinken'; g[1]: ‚Denn leiser ihre Tinten starben Als eines Regenbogens Farben'.

V. 194 f. Meurer verweist auf Rom. a. Jul. I, 2, wo Shakespeare die Augen *transparent heretics* nennt. Zu *An eye* ist *With* aus V. 190 zu supplieren. In V. 195 liegt natürlich eine dichterische Übertreibung.

V. 196 f. Vgl. Fosc. I, 1 (Works p. 281 b), wo Barbarigo über J. Foscari berichtet: *not a word nor groan escaped him.*

V. 198. Zum Inhalte dieses Verses vgl. To E. N. L. Esq. V. 103 f.:

While many a tale of former day
Shall wing the laughing hours away;

Zum Ausdruck Lara I, 27, V. 21: *Of higher birth he seem'd, and better days.* frz. r zieht merkwürdiger Weise diesen Vers zum vorigen und übersetzt: ‚Et nul regret de jours meilleurs'.

V. 199. So viel ich sehe, haben alle Übersetzer *my own* auf *hope* bezogen, natürlich mit Recht; nur r sagt: ‚ein wenig Hoffnung, meine eigenen zu erheben', ergänzt also *days.*

V. 200 f. *lost — loss:* ‚verloren in Gedanken über diesen letzten Verlust', sc. der mir bevorstand. Dass *most* hier für *greatest* steht, bemerken die Herausgeber.

Digitized by Google

V. 202. *he w. s:* ‚welche er zu unterdrücken wünschte, bemüht war'; es gelingt ihm eben nicht vollständig, da der Bruder sie doch vernimmt. Ich würde darum nicht mit r *would* hier durch ‚pflegte' wiedergeben.

V. 203. Vgl. To Ph. Moore (Works p. 568b) V. 15: *Ere my fainting spirit fell.*

V. 207 f. *but — adm.:* ‚aber meine Furcht wollte sich nicht so zureden lassen, d. h. wollte nicht auf die Thatsache der Hoffnungslosigkeit eingehen'. Wenn Schuler nach Chambers zu *adm.* bemerkt: „eigentlich ermahnt, meine Furcht nahm nicht ab", so ist das keine Erklärung. Die wenigsten Übersetzer haben die Stelle geschickt wiedergegeben; h°: ‚Denn meine Angst, ob hoffnungsleer, Sie wollte nicht Verwaiste sein.' ist einfach sinnlos.

V. 209. In diesem Verse ist das Hauptgewicht auf *thought* zu legen, denn es handelt sich um eine Sinnentäuschung: der Jüngling ist bereits tot; daher unrichtig ein Übersetzer: ‚Ich rief — es klang ein leiser Schrei'; p[1]: ‚Ein Ton durchdrang die Finsternis'.

V. 211. *I — not* d. h. ich fand ihn nicht mehr lebendig; seine Seele war entflohen. Vgl. Cors. III, 20, V. 24 von der toten Medora: *But she is nothing — wherefore is he here?* Man vgl. auch die ergreifende Scene bei dem Tode Laras, wo es von Kaled heisst. Lara II, 20, V. 5 ff:

He press'd the hand he held upon his heart —
It beats no more, but Kaled will not part
With the cold grasp, but feels, and feels in vain,
For that faint throb which answers not again.
"It beats!" Away, thou dreamer! he is gone —
It once was Lara which thou look'st upon.

V. 214. Ebenso wie hier findet sich *dew* in dem Sinne von feuchter Moderluft gebraucht Elegy on N. A., Str. 8, V. 1 ff. (Works p. 403a):

Where now the grass exhales a murky dew,
The humid pall of life-extinguish'd clay,

V. 215 ff. Ich verstehe diese Verse so: ‚Das letzte, einzige, teuerste Glied, welches, zwischen mir und dem Gestade der Ewigkeit liegend, mich noch an mein aussterbendes Geschlecht (und damit an die Erde) knüpfte (d. h. der letzte Spross meines

Digitized by Google

Geschlechtes, ausser mir selbst), war an diesem verhängnisvollen Orte zerbrochen'. Darum fühlt er sich von allen irdischen Interessen losgelöst und wünscht auch für sich den Tod herbei (vgl. V. 227 f.). Eine zweite, an sich vielleicht sogar noch näherliegende Erklärung, der zufolge unter *my failing race* der Vater des Gefangenen und seine früher verstorbenen Brüder zu verstehen wären, mit welchen er gewissermassen nur durch den einen, bis dahin noch lebenden verknüpft worden war, da er durch Gespräche mit ihm die Erinnerung an sie auffrischen konnte, scheint mir zum folgenden nicht recht zu stimmen. Die nicht besonders klare Ausdrucksweise wird durch einige Parallelstellen erläutert; so durch Byrons Worte in einem Briefe an Moore vom 14. Juni 1814 (Letter 184; L. a. L., p. 256 a): "*I am going to R**'s to-night — to one of those suppers which 'ought to be dinners'. I have hardly seen her, and never him, since you set out. I told you, you were the last link of that chain.*" Ch. H. III, 14, V. 8 f.:

as if to break the link
That keeps us from yon heaven which woos us to its brink.

D. J. X, 20, V. 6 ff.:

And yet 'tis very puzzling on the brink
Of what is call'd eternity, to stare,
And know no more of what is here, than there;

D. J. VIII, 95, V. 4 ff.:

For the same blow which laid her mother here —
Had scarr'd her brow, and left its crimson trace,
As the last link with all she had held dear;

Hebr. Mel., If that h. w. Str. 2, V. 1 ff.:

It must be so: 't is not for self
That we so tremble on the brink;
And striving to o'erleap the gulf,
Yet cling to Being's severing link.

Derselbe Reim findet sich auch D. J. XIV, 100, V. 3 : 5. Die Kette ist zwischen dem Diesseits und dem Jenseits ausgespannt; so lange sie mit einem Punkte der Erde fest verknüpft ist, ist das Individuum durch einen Zwischenraum von der Länge der Kette von der Ewigkeit getrennt. *the eternal brink* ist also gesagt für *the brink of eternity*, was man nicht gut heissen

Digitized by Google

kann. Dass übrigens *brink* neben 'edge or margin of a steep place' auch 'steep place' bedeuten könne, wie Bandow behauptet, ist zu bestreiten. Die Übersetzer haben sich zum Teil noch unklarer ausgedrückt als der Dichter selbst; wenn k[5a] sagt: ‚Das letzte, einz'ge, liebste Band, Mit dem ich an dem Jenseits hing An dem Geschlecht, das mälig schwand', sowie m[5]: ‚Das einz'ge, letzte, liebste Band, Das mich, den letzten Sprössling, band An jene, die schon ausgelitten', so schliessen sich diese offenbar der zweiten Erklärung an; h[v]: ‚Das letzte, einzig teure Glied, Das mich getrennt von hier und dort (!), Es war gebrochen, es verschied An dieses bösen Schicksals Ort' lässt die Frage unentschieden.

V. 223. Der Recensent im Portfolio (vgl. o. p. 50) bemerkt richtig, dass *nor* für *or* stehen sollte.

V. 226. *so* bezieht sich natürlich auf *alive* V. 224.

V. 227 f.: ‚Ich weiss nicht, warum ich nicht sterben konnte', sc. ebenso wie meine beiden Brüder. Es ist also doch wohl hier schon von der Versuchung zum Selbstmord die Rede, daher m[5] richtig: ‚Warum ich's dennoch hab' ertragen, Vermag ich selber kaum zu sagen'; frz. r: ‚Ah! j'aurais bien voulu les suivre. Comment j'évitai le trépas, Non, vraiment, je ne le sais pas'; ganz sinnlos dagegen g[1]: ‚Zu sterben, ach, Schien ich zu schwach'.

V. 229 f. Wieder anders Manfred, I, 2 (Works p. 178[a]):

There is a power upon me which withholds,
And makes it my fatality to live;

IX.

V. 231. Chambers bemerkt zu diesem Verse: "The prisoner is supposed to have swooned, and been delirious for a time." Davon steht aber im Gedichte nichts; der Gefangene ist blos für eine Zeit völliger Unempfindlichkeit und völligem Stumpfsinn verfallen. Die farblosen Ausdrücke *then* und *there* an dieser Stelle mit sind Recht von den Recensenten getadelt worden.

V. 232: d. h. ich habe es nicht etwa nur vergessen, sondern bin mir überhaupt nie darüber klar geworden.

V. 233 f. Man könnte meinen, *First* weise auf den Anfang von Bon.'s Gefangenschaft zurück, vgl. V. 9 f., V. 30 ff. und V. 51 ff., erst unter *then* sei die Zeit nach dem Tode seiner

Digitized by Google

beiden Brüder zu verstehen; doch will der Dichter wohl zunächst nur sagen, dass ihm schwarz vor den Augen wird. Mit *the loss of darkness* ist in beiden Fällen die eintretende Empfindungslosigkeit gegenüber der ihn umgebenden Finsternis gemeint. Ein drolliges Missverständnis weist m² auf: ‚Licht, Luft verliess mich auf der Stelle, Doch dann ward's wieder helle'.

V. 236. Ch. H. III, 65, V. 4 ff. wird von einer Säule gegesagt, dass sie

looks as with the wild-bewilder'd gaze
Of one to stone converted by amaze,
Yet still with consciousness;

V. 237. *scarce — wist* = ‚der ich mir kaum von meinem eigenen Selbstbewusstsein Rechenschaft geben konnte'. Ich würde mich genieren, es ausdrücklich zu sagen, dass *wist* eine schwache Präteritalform des ae. Prät.-Präs. *witan* ist, dessen starke Form jetzt ausser Gebrauch gekommen, wenn nicht Fischer, Bandow und Cann in ihren Noten zum Pris. sowie u. a. Kitchin in seiner Ausgabe von Buch I von Spenser's Faery Queene. Third Edition. Oxford 1868 p. 250, und Lambeck in seiner Bearbeitung von Köhlers Handwörterbuch. 30. Auflage. Leipzig 1892, p. 602, *wist* von einem Inf. *to wis* abgeleitet hätten, der nie existiert hat. Wenn Allman z. d. St. bemerkt: "*wis* is another form", und als Beleg folgende Stelle aus Sh.'s Merchant of Venice anführt: *There be fools alive, I wis,* so hat er offenbar nicht gewusst, dass *I-wis* Adverb und = unserem ‚gewiss' ist; freilich mag ja der moderne Engländer *I wis* als Präsensform empfinden.

V. 238. Vgl. Manfr. II, 2 (Works p. 182ᵃ):

My joy was in the wilderness, — to breathe
The difficult air of the iced mountain's top,
Where the birds dare not build, nor insect's wing
Flit o'er the herbless granite;

V. 239. Vgl. Ch. H. IV, 20, V. 1 ff.:

But from their nature will the tannen grow
Loftiest on loftiest and least shelter'd rocks ....
till its height and frame
Are worthy of the mountains from whose blocks
Of bleak, gray granite into life it came,

Digitized by Google

Das. 73, V. 6 ff.:

But I have seen the soaring Jungfrau rear
Her never-trodden snow, and seen the hoar
Glaciers of bleak Mont Blanc both far and near,

Das hier vom Dichter gewählte Bild ist also direkt der Alpenlandschaft entnommen, die ihn zur Zeit der Abfassung des Prisoner umgab.

V. 240. Vgl. D. J. II, 111, V. 1 ff.:

How long in his damp trance young Juan lay
He knew not, for the earth was gone for him,
And Time had nothing more of night nor day
For his congealing blood, and senses dim;

V. 241 f. Die Beleuchtung im Kerker wird als drittes, unterschieden von Nacht und Tag, aufgeführt, weil sie gewissermassen zwischen beiden in der Mitte steht.

V. 243. Vgl. Cors. I, 15, V. 12 f.:

The tender blue of that large loving eye
Grew frozen with its gaze on vacancy,

In der Wiedergabe von V. 240 ff. haben m^2 und h^0 einen merkwürdigen Fehler gemeinsam; m^2: ‚Doch nicht die Nacht und nicht der Tag, Selbst nicht des Kerkers düst'rer Schein Fiel so verhasst auf mich herein — Als rundum jene Leere dort, Die Stätigkeit, ohn' einen Ort.' h^0: ‚Das öde Kerkerlicht war kaum Mir so verhasst, so fürchterlich, Als Leere unabänderlich, Verschlingend alles, Zeit und Raum'. Wenn Byron das hätte sagen wollen, so würde er für *But* V. 243 *As* geschrieben haben.

V. 245 f. *time : crime* ist ein sehr beliebter Reim; vgl. u. a. D. J. V, 123, V. 1 : 5, 149, V. 2 : 4, VIII, 58, V. 2 : 4, XV, 45, V. 4 : 6, Well! Thou art happy, Str. 7, V. 1 : 3 u. s. w.

V. 249 f. Dieser Vergleich erinnert an einen Passus in der Schilderung des Weltuntergangs, wie Byron ihn in Darkness V. 73 ff. bietet; das Meer wird *blind* genannt, weil das Wasser getrübt, *mute*, weil kein Wellenschlag zu hören ist.

Zu diesem ganzen Passus vgl. Shelley's Laon and Cythna, Canto III, 20, 1 f.:

To breathe, to be, to hope, or to despair
And die, I question'd not;

Digitized by Google

Das. 24, V. 1 f.:

The sense of day and night, of false and true,
Was dead within me.

X.

V. 251 f. Dass das Lied eines Vogels als ein Licht bezeichnet wird, ist nicht mit Unrecht getadelt worden (vgl. o. p. 50); der Dichter will sagen, das Lied des Vogels habe ihn erfreut, wie ein Lichtstrahl den im Finstern Weilenden.

V. 253. *it* beziehe ich auf *carol:* das Lied verstummte, um dann wieder anzuheben.

V. 255. *mine* bezieht sich natürlich auf *ear,* daher falsch b[2]: ‚Mein Auge war des Dankes voll' = m[3]; ähnlich m[6].

V. 256. Es brauchte nicht gesagt zu werden, dass *to run over* identisch ist mit *to stream over* (Ch. H. 1, 13, 8, V. 3 f.: *Fresh feeres will dry the bright blue eyes We late saw streaming o'er)* und *to overflow* (Transl. of a Rom. l. s., Str. 8, V. 1 (Works p. 555 a) 8. *Mine eyes like wintry streams o'erflow),* wenn nicht fast sämtliche französische Übersetzungen den Ausdruck falsch aufgefasst hätten; so frz. p[1]: ‚mes yeux erraient ça et là avec une surprise agréable'; frz. p[1]: ‚et mes yeux se portèrent de côté et d'autre'; frz. g: ‚alors aussi mes yeux .... portèrent partout leur vue indécise'; frz. b: ‚et promenant mes yeux autour de moi avec une douce surprise'; ähnlich it. n.; richtig dagegen frz. v.: ‚Que des pleurs en torrents jaillirent de mes yeux'.

V. 257 f. Das Überströmen der Thränen ist natürlich der Grund, weshalb das Auge des Gefangenen momentan sein Elend nicht sieht; dieser augenfällige Zusammenhang ist von vielen Übersetzern verwischt worden, so p[1]: ‚Damals mein Herz es ganz vergass, Dass ich im Schooss des Elends sass'; fast ebenso k[5a] und m[5]; n[2]: ‚Mein Leiden all, es war vorüber In diesem sel'gen Augenblick'; ganz verkehrt m[2]: ‚Ach, damals konnte niemand sehn, Wie ich nur Herzleid zu bestehn!'

V. 259 f. *by d. d.* = ‚in träger Stufenfolge'. Der Reim *back* (Adv.) *track* (Subst.) begegnet öfters; vgl. Ch. H. IV, 71, V. 6 : 8; Isl. II, 2, V. 8 f., D. J. VIII, 70, V. 1 : 3, Hebr. Mel., When coldness' etc. 3, V. 2 : 4.

V. 257 f. hat h[0] in folgender geradezu unqualifizierbarer Weise übertragen: ‚Mir war ihn (?) anzusehn verweigert, Doch

Digitized by Google

brach durch Stufungen hinan — Wiewohl die Schmerzen sich gesteigert — Besinnung wiederum sich Bahn'.

V. 265 f. Mag man die Construction dieser Verse auffassen wie man will, es wird sich nicht läugnen lassen, dass eine grobe Nachlässigkeit im Ausdruck vorliegt, m. a. w., dass für *through the crevice where it came, in the crevice through which it* (sc. *the glimmer) came,* oder *there, where it came through the crevice,* erforderlich gewesen wäre, was allerdings nicht ins Metrum passt; vgl. n: ‚Doch in dem Riss, durch den er kam, Da sass das Vöglein hold und zahm'. Denn *to perch* heisst doch eben weiter nichts als ‚sich niederlassen, sich setzen'; vgl. Isl. III, 7, V. 11: *Now perching on the wave's high curl;* wenn man es mit ‚fliegen' übersetzt, wie m [2]: ‚Doch durch den Spalt, woher er kam, Flog auch das Vöglein, hold und zahm', oder mit ‚schlüpfte', resp. ‚kam' wie andere, so heisst das nur die Schwierigkeit umgehen. Bandow sagt: „vor dem Riss sass der Vogel, er konnte durch den Mauerriss hindurch gesehen werden", wozu frz. r stimmen würde: ‚Mais par la crevasse et la fente Où la lueur avait glissé, Je vois perché l'oiseau qui chante'; ich wüsste nur nicht, wie sich diese Erklärung mit dem englischen Wortlaut vereinigen liesse. Dass Fischer dem Schüler über diese merkwürdige Stelle kein Wort zu sagen weiss, muss billig Wunder nehmen; freilich scheint auch keiner von den englischen Erklärern an derselben etwas Auffälliges gefunden zu haben.

as — tame beziehe ich auf das Folgende: ‚ebenso lieb und zahm, ja noch zahmer' etc.; Meurer sagt: "scil. as (it had been) before, der Vogel war so lieb und zahm, wie vorher, als ich ihn zuerst hörte, und zahmer, als er sich auf einem Baume zeigt." Aber erstens würde mit der Forderung dieser Ergänzung dem Leser etwas viel zugemutet, und zweitens entspricht sie der Situation nicht; denn der Gefangene erblickt jetzt den Vogel zum ersten mal; vorher hat er ihn blos singen gehört. Die wenigsten Übersetzer haben diesen Sinn genau wiedergegeben, doch vgl. frz. b: ‚le petit oiseau était aussi joyeux, aussi familier, et même plus que s'il eût été perché sur un arbre'.

V. 268. Vgl. From Anacreon V. 33 (Works p. 380 [b]), wobei einer Beschreibung Cupidos die Rede ist von *His glossy curls, his azure wing.*

Digitized by Google

V. 269. Beppo 45, 3 f. ist die Rede von

large black eyes that flash on you a volley
Of rays that say a thousand things at once,

V. 271 f. Vgl. Bless. Convers. (London 1893) p. 67, wo Byron von Shelley sagt: "*I have seen nothing like him, and never shall again, I am certain*"; ähnlich L. a. L. p. 206[a] von Mr. Windham: ".... *he is gone, and Time 'shall not look upon his like again'.*"

V. 275 f. Wenn der Recensent in The Portfolio (o. p. 50) *again* in diesem Zusammenhange für unverständlich erklärt, so kann man ihm nicht so ganz Unrecht geben, obgleich kein einziger Commentator daran Anstoss genommen hat; höchstens könnte *to love again* bedeuten: ‚Gegenliebe darbringen'.

V. 277. Zu *cheering* ist aus dem folgenden Verse *me* zu ergänzen: ‚von dem Rande, der Mauer meines Gefängnisses aus mich aufheiternd'. Einige Übersetzer haben unrichtig *from* unmittelbar von *cheering* abhängen lassen, so m[2]: ‚Erheiternd mich zum Fühlen, Denken Von Kerkersöde wegzulenken'; m[6]: ‚erheiternd meine Nacht'. Noch anders, aber nicht minder falsch r: ‚und, indem er mich erfreute, hatte er mich vom Rande meines Kerkers zurückgebracht zum Fühlen und Denken'.

V. 279 f. Der Redende ist nur darüber im Zweifel, ob sich der Vogel in letzter Zeit in Freiheit befunden hat, oder soeben erst aus dem Käfig entflohen ist, um seinem Gefängnis zu nahen. Die Idee, dass derselbe bisher immer in der Freiheit gelebt hätte, kommt dem Gefangenen gar nicht, da es sich offenbar um einen ausländischen Vogel handelt, wie er noch nie einen gesehen hat. So fasste ich wenigstens die Stelle auf, als ich p. 117 f. niederschrieb und halb im Scherze auf einen bestimmten amerikanischen Vogel hinwies, an den Byron vielleicht gedacht habe, und möchte auch jetzt noch an dieser Erklärung von *late* festhalten, wenngleich ich zugeben muss, dass man allenfalls auch nach *late* ‚noch' ergänzen könnte; in diesem Fall wäre die erste Möglichkeit die, dass der Vogel bisher stets sich seiner Freiheit gefreut hätte; vgl. m[5]: ‚War er der Lüfte freier Sohn? War er dem Käfig jüngst entflohn?' g[1]: ‚Ich weiss nicht, war er immer frei? Kam er aus fremder Haft in meine?' Ähnlich auch m[4], b[2], h[0] u. a.

Digitized by Google

V. 282. *I — thine* = ‚konnte ich keine neue Gefangenschaft für dich für wünschenswert halten‘, d. h. konnte ich dir nicht zumuten, meinen Kerker zu teilen; anders n: ‚Doch wünscht' ich jenes [sc. dass der Vogel vorher frei gewesen sei], da mir, o! Die Kerkerluft zu gut bekannt‘; noch anders m[6]: ‚Doch wissend, was Gefängnis sei — Wie wünscht' ich ihn dort wieder hin!‘ [sc. in den Käfig (?)].

V. 281 f. ist als eingeschobener Satz anzusehen, da *Or* V. 283, sich eng an V. 280 anschliesst, und zwar als drittes Glied eines indirekten Fragesatzes, daher nicht mit h[0] durch ‚Es sei denn‘ einzuleiten, auch nicht mit r durch ‚oder wenn‘.

V. 285. *the while* ist, wie die Herausgeber bemerken, des Reimes wegen vor den Relativsatz geschoben; dergleichen begegnet vereinzelt auch auf älteren Sprachstufen; vgl. z. B. Arthour and Merlin (Leipzig 1890), V. 6477 f.:

On fair maner and gentil wise
Þat serued þe leuedi of heiȝe prise;

= ‚Welcher der hochpreislichen Dame in schöner und edler Weise diente‘; s. das. p. LII. Diese ungewöhnliche Wortstellung hat m[2] verführt, *Which* auf *the while* statt auf *that thought* zu beziehen: ‚Denn, Gott verzeih' mir's, in der Zeit, Die mich betrübt, die mich erfreut‘; ebenso p[1]: ‚Als zwischen Lächeln ich und Thränen geteilt war‘.

V. 286. *weep and smile* — vor Wehmut und Freude; zur Betrübnis lag bei dem in den folgenden Versen ausgeführten Gedanken kein Grund vor; daher ganz verkehrt n: ‚Mit Zittern dacht' ich und mit Beben‘.

V. 288. Dem Dichter hat hier jedenfalls nur der jüngere Bruder vorgeschwebt; da aber vorher von zweien die Rede war, so muss die Ausdrucksweise als ungenau bezeichnet werden.

V. 292. Wie ist die Häufung *twice so doubly* zu erklären, über welche die Herausgeber nichts zu bemerken wissen? *twice* allein wäre verständlich: Der Gefangene wäre in diesem Falle wirklich zweimal von seinem Bruder verlassen worden. Immerhin würde man dafür eher *for a second time* erwartet haben. Auch *doubly* allein würde keine Schwierigkeit machen: die Qualen der Einsamkeit werden doppelt empfunden, nachdem man auf kurze Zeit sich einer angenehmen Gesellschaft erfreut hat; vgl. W. Scott's Marmion, Introd. to Canto II, V. 134 f.:

Digitized by Google

When, musing on companions gone,
We doubly feel ourselves alone,

Die Nebeneinanderstellung beider Zahladverbien aber ist zum mindesten hart; das haben die Übersetzer auch gefühlt und darum fast ausnahmslos nur eines derselben reproduciert; das erste m[3]: ‚Dass zweimal ich allein geblieben', m[4]: ‚Wie hätt' er .... Mich zweimal so verlassen können'; frz. g: ‚me laissant deux fois seul'; das zweite m[2]: ‚Mich zwiefach lassend so allein', m[5]: ‚Und ich nicht doppelt jetzt allein', und so die übrigen; nur r: ‚und mich zweimal so doppelt allein gelassen haben'.

Wenn Schuler Allman nachschreibt, *lone* sei aus *alone* „zusammengezogen", so ist das verkehrt; Skeat erklärt es als „a mere corruption of *alone*" und vergleicht für den Abfall des anlautenden *a* Worte wie *purtenance, limbeck, vanguard.*

V. 293. Das ‚Leichentuch' hat Byron noch öfters zu Vergleichungen herangezogen; vgl. The Adieu, Str. 9, V. 9 (Works p. 534b): *My hopes recline within a shroud;* A Fragment V. 11 ff. (Works p. 565b):

the absent are the dead,
Who haunt us from tranquillity, and spread
A dreary shroud around us, and invest
With sad remembrances our hours of rest.

vgl. auch D. J. VI, 66, V. 6 ff.

Der Dichter greift hier zurück auf ein V. 114 gebrauchtes Bild, wo Schloss Chillon *a living grave* genannt wurde; *within its shroud* ist inhaltlich identisch mit *in the grave;* der Vergleich ist durchaus passend und die witzig sein sollende Frage im Portfolio (s. o. p. 50): "Why not, — '*Lone, — as the man within his shirt'?*" ist völlig deplaciert.

Der Reim *cloud : shroud* findet sich in Byrons Dichtungen noch mehrmals, so Ch. H. III, 47, V. 4 : 7; 92, V. 6 : 8; IV, 165, V. 2 : 4, D. J. VI, 66, V. 4 : 6; Lam. of T. 5, V. 4 f.; Cors. III, 8, V. 115 f.; Vis. of Judgm. 67, V. 3 : 5.

V. 294 ff. Das aus der Natur entlehnte Bild ist nach meiner Meinung so zu verstehen, dass wie eine einzige Wolke von dem sonst strahlenden Himmelsblau absticht, so die klägliche Lage des vereinsamten Gefangenen in grellstem Gegensatze steht zu

Digitized by Google

der sein Gefängnis umgebenden Pracht der Natur, an welche ihn der Besuch des Vogels erinnert hat. Zugleich liegt aber in dem Vergleiche auch der Gedanke, dass der Gefangene sich vorkommt, wie ein Wesen, an welchem die glückliche Welt draussen Anstoss nehmen muss, als an einem, der kein Recht habe, in diese Frühlingswonne schon durch seine Existenz einen Missklang zu bringen; hierfür vgl. man noch Mar. Fal. I, 2 (Works p. 200[b]):

Ay, think upon the cause —
Forget it not: . . . .
. . . . . and when
The morn returns, so let it stand between
The sun and you, as an ill-omen'd cloud
Upon a summer-day of festival:

Im übrigen hat man mit Recht folgende Stelle aus Wordsworth's Daffodils hier citiert:

I wandered lonely as a cloud,
That floats on high o'er vales and hills.

Auch dort vergleicht sich ein Einsamer mit einer Wolke.

V. 298. Vgl. Dream V. 166: *What business had they there at such a time?* Von einer Wolke gesagt allerdings etwas sonderbar.

V. 299. Vgl. D. J. I, 135, V. 5 f.:

There's something cheerful in that sort of light,
Even as a summer sky's without a cloud.

XI.

V. 303. Gefängniswärter gelten im allgemeinen für Leute, die gegen die Leiden ihrer Nebenmenschen abgestumpft sind; vgl. u. a. Shelley's Rosalind and Helen, V. 909 ff.:

I saw his thin and languid form,
As leaning on the jailor's arm,
Whose hardened eyes grew moist the while,
To meet his mute and faded smile,

Im übrigen erinnert diese Bemerkung über sie [ich weiss nicht, wie m[3], n und m[6] dazu gekommen sind, hier gegen den Urtext den Sing. einzusetzen], welche den vorhergehenden Vers

Digitized by Google

begründen soll, an die Schilderung von Haidees Vater, D. J. III, 54, V. 2 ff.:

The hardness by long habitude produced,
The dangerous life in which he had grown old ....
The sights he was accustom'd to behold,
The wild seas, and wild men with whom he cruised,
Had cost his enemies a long repentance,
And made him a good friend, but bad acquaintance.

In einem anderen Falle hat der Dichter sich über vereinzelte Mitleidsregungen bei sonst gänzlich verhärteten Naturen so ausgesprochen, D. J. VII, 69, V. 5 ff.:

however habit sears
Men's hearts against whole millions, when their trade
Is butchery, sometimes a single sorrow
Will touch even heroes — and such was Suwarrow.

Wenn m[3] diese Zeile wiedergiebt mit: ‚Mein Seufzen ihm wohl lästig war', so scheint er *inured* mit *injured* und *sights* mit *sighs* verwechselt zu haben!

V. 304. Vgl. Ch. H. III, 54, V. 7: *But thus it was;* Maz. 6, V. 33: *and thus it was.*

Zum Reime V. 304 f. *chain : remain* vgl. Cors. III, 8, V. 45 f. und 10, V. f.

V. 306. *it was liberty* ist verschieden erklärt worden; entweder = ‚I was at liberty', wie ausser Bandow m[2]: ‚Und frei stand mir's'; m[3]: ‚Ich konnte frei' etc. und ähnlich b[2], n, m[6], k[6], r u. a.; oder = ‚it was a kind of liberty', ‚es war schon ein gewisser Grad von Freiheit', wie ausser Fischer[3] und Krueger, aaO. p. 186, s[2] und h[9] verstehen; der letzteren Auffassung schliesse ich mich an.

V. 309. *over* ist als Adverb zu fassen und zum vorigen zu ziehen; *every part* ist als eine nähere Bestimmung von *it* anzusehen.

V. 311 f. Die part. präs. *Returning* und *Avoiding* sind gebraucht, als ob *I strode* und *I trod* vorhergegangen wären, statt der Infinitive.

V. 312 f. Zu dem Reime *trod : sod* vgl. The Adieu, 10, V. 1 : 3 (Works p. 534[b]); Address intended to be recited at the

Digitized by Google

Cal. Meet. V. 17 (Works p. 559a); Lines etc. V. 3 f. (Works p. 418b).

V. 314. Für *if* würde man hier *when* zu erwarten haben, da dieser Fall sich doch wohl öfters wiederholte.

V. 315. *profaned* fasse ich als ‚entweihte etwa', also auch wenn diese Idee auf Sinnentäuschung beruhte; thatsächlich vermeidet er eben diese Entehrung der Gräber thunlichst, die um so leichter möglich ist, je niedriger *(lowly)* der darauf gehäufte Hügel (vgl. V. 160 f.); unrichtig nehmen das einige Übersetzer als feste Thatsache, so s[2]: ‚Hatt' achtlos ich berührt die Stätte, Entweiht ihr flaches Ruhebette'; k[6]: ‚Und hatte dann ich unbedacht, Den Fuss zu nah der Statt gebracht'; ähnlich g[1], m[5] und frz. r; richtig dagegen z. B. n: ‚Zu denken nur, mein Tritt entweih' Ihr armes Bette sonder Scheu'; m[6]: ‚Denn dacht' ich mit sorglosem Tritt Ihr schlichtes Bett entweiht vom Schritt', u. a. Im übrigen möchte ich mit dem Inhalt dieser Verse vergleichen And thou art dead etc. 1, V. 5 ff. (Works p. 551a):

Though Earth received them in her bed,
And o'er the spot the crowd may tread
In carelessness or mirth,

On Sir John Moore's Burial 5, V. 1 ff.:

We thought, as we heap'd his narrow bed,
And smooth'd down his lonely pillow,
That the foe and the stranger would tread o'er his head,
And we far away on the billow!

Mar. Fal. V, 1 (Works p. 225b):

I would have stood alone amidst your tombs:
Now you may flock round mine, and trample on it,
As you have done upon my heart while living.

V. 316. Vgl. Manfr. III, 4 (Works p. 191b), wo der Abt zu dem sterbenden Manfred sagt: .... *in thy gasping throat The accents rattle;* Cors. II, 5, V. 18: *His breath choked gasping with the volumed smoke;* Lara II, 20, V. 1: *But gasping heaved the breath that Lara drew.* S. ferner Scott's Lay of the Last Minstrel, Canto II, V. 299: *His breath came thick, his head swam round.*

Digitized by Google

V. 317. Vgl. zu der einigermassen auffälligen Ausdrucksweise in diesem Verse — ein Recensent (s. o. p. 44) nennt sie "the paraphrase of nonsense" — D. J. I, 196, V. 5 f.:

My heart is feminine, nor can forget —
To all, except one image, madly blind;

XII.

V. 318. *footing* kann jede Stelle bezeichnen, wo der Fuss einen Stützpunkt findet, also ‚Einschnitt, Loch, Stufe', wie sie schon durch Entfernung eines Steines aus einer Mauer gewonnen wird. Zur Änderung des Sing. in den Plur., wie einige Übersetzer sie beliebt haben, liegt kein Grund vor, vgl. b[2]: ‚Ich grub der Mauer Stufen ein'; p[1]: ‚In meines Kerkers Mauern machte Ich Stufen mir'; ähnlich s[6], m[6], n[2], frz. p; merkwürdig m[5]: ‚Und endlich grub ich in den Stein Die Spuren meiner Füsse ein'. Ebenso wenig würde ich *footing* mit r durch ‚Treppe' wiedergeben.

V. 320. Der Ausdruck *one and all* entspricht inhaltlich dem me. *alle and some.*

V. 321: ‚Alle Wesen in menschlicher Gestalt, die mich liebten'. Dieser Ausdruck, der an sich etwas geschraubt klingt, ist deshalb gewählt, weil der blaue Vogel ausgenommen werden soll, der ‚gekommen war um ihn zu lieben', ein Moment, welches die Übersetzer meist nicht erfasst zu haben scheinen; vgl. m[2]: ‚Ach, alle waren sie ja tot, Die wieder liebend mich umfingen'; p[1]: ‚begraben waren ja, Die meinem Herzen standen nah', fast ebenso s[6]; g[1]: ‚Begraben lag ja eins und alles, Was mir an Liebe war verliehn'; besser m[6]: ‚Die öde Kammer schloss ja ein, Das (?) mich geliebt in Menschgestalt', fast = n.

V. 322 f.: ‚Und die ganze Erde würde hinfort für mich nur ein geräumigeres Gefängnis sein'. Das ist der Grund, weshalb er nicht an ein Entfliehen aus dem Gefängnis denkt: er würde ausserhalb der Mauern von Chillon sich ebenso einsam fühlen wie dort. Über die Entlehnung dieses Gedankens aus Dryden's Palamon and Arcite vgl. o. p. 100 ff. Wer *would be* durch einen Indicativ wiedergiebt, verwischt diesen Sinn; vgl. m[2]: ‚Die ganze Welt war mir hinfort Nur meines Kerkers weit'rer Ort'; g[1]: Für mich war jetzt die Erdenflur Ein weiteres Gefängnis nur' und

Digitized by Google

ähnlich die meisten anderen; besser m[5]: ‚Ich meinte, dass die ganze Erde Mir nur ein weitrer Kerker werde'; frz. p: ‚et désormais l'univers n'aurait été pour moi qu'une prison plus spacieuse'; ebenso frz. p[1], frz. r und frz. g. Im Übrigen ist der Gefangene unter diesen Umständen noch schlimmer daran, wie der aus seiner Heimatstadt Florenz verbannte Dichter der Divina commedia, dem Byron, Proph. of D. IV, V. 128 ff., folgende Worte in den Mund legt:

Florence! when this lone spirit, which so long
Yearn'd, as the captive toiling at escape,
To fly back to thee in despite of wrong,
An exile, saddest of all prisoners,
Who has the whole world for a dungeon strong,
Seas, mountains, and the horizon's verge for bars,
Which shut him from the sole small spot of earth,
Where — whatsoe'er his fate — he still were hers,
His country's, and might die where he had birth —
Florence! when this lone spirit shall return
To kindred spirits, thou wilt feel my worth etc.

V. 324. *sire* ist hier natürlich nicht ‚Herr', wie h[0] und r wollen, sondern ‚Vater'.

V. 325. *no partner* — während andere sich wenigstens des Trostes erfreuen, "socios habuisse malorum"; dieselbe Klage (doch vgl. zu V. 327) äussert Conrad, während sonst seine Erwägungen während seiner Gefangenschaft ganz anderer Art sind, Cors. III, 6, V. 21 f.:

With not a friend to animate, and tell
To other ears that death became thee well;

V. 327. Die Erklärer merken an, hier wie V. 95 stehe *had* für *would have;* der Gedanke, dass ihm nahestehende Menschen demselben Elend preisgegeben wären, wie er, würde ihn um seinen Verstand gebracht haben; vgl. To a Lady, 10, V. 2: *To think would drive my soul to madness;* so auch die meisten Übersetzer. Ich würde indessen vorziehen, *had* als Indicativ zu fassen; der Gefangene ist froh, dass er weder einen Angehörigen noch sonstigen Unglücksgefährten mehr hat: der Gedanke an sie und ihr Elend hatte ihn in früherer Zeit dem Wahnsinn nahe gebracht; zu dieser Auffassung stellen sich m[6]:

Digitized by Google

‚Denn ihrer denkend, raste ich‘; m[3]: ‚Betrübt [sc. war's], wenn jener Bild erwachte‘; ebenso frz. p: ‚La douleur avait égaré ma raison‘; frz. p[1]: ‚car cette même pensée a. é. m. r.‘; frz. g: ‚A force de pleurer en effet sur eux tous Je touchais presque à la démence‘; frz. r: ‚Étant presque fou de songer A la perte, hélas! de chaque être A moi ravi‘.

V. 329 ff. Schuler bemerkt: „*To bend* ist ein weniger energisches Wort als das in solchen Redensarten gebräuchlichere *to cast* und passt hier vorzüglich“. Aber Byron bedient sich dieses Ausdrucks auch sonst gern; vgl. Giaour, Works p. 65[a], Z. 1 f.:

Though bent on earth thine evil eye,
As meteor-like thou glidest by,

Das. p. 67[b], Z. 14 f.:

Black Hassan from the Haram flies,
Nor bends on woman's form his eyes;

Ch. H. I, 83, V. 3 f.:

Not that Philosophy on such a mind
E'er deign'd to bend her chastely — awful eyes:

II, 38, V. 5 f.:

Land of Albania! let me bend mine eyes
On thee, thou rugged nurse of savage men!

Die Ruhe liegt natürlich im Auge, nicht in der Gegend; das hat wohl auch nur h° verkannt, wenn er schreibt: ‚Mit eignen Augen zu erspähn Den süssen Frieden der Natur.‘ Und zwar ist *The quiet* als unmittelbares Object zu *bend* anzusehen, was r verkannt hat, wenn er zu *bend* als Object ‚den Blick‘ ergänzen, und V. 331: ‚die Ruhe (Ruhepunkt) eines liebevollen Auges‘ als Apposition zu *the mountains high* auffassen will.

XIII.

V. 332 ff. Vgl. Siege of Corinth, V. 319 ff.:

on the brow
Of Delphi's hill, unshaken snow,
High and eternal, such as shone
Through thousand summers brightly gone,
Along the gulf, the mount, the clime;
It will not melt, like man, to time:

Digitized by Google

Es freut Bon., die schneebedeckten Berge (ein ungenauer Plur., vgl. oben p. 105) zu sehen, weil sie jetzt noch denselben Anblick gewähren, wie in der Zeit vor der Gefangenschaft, die sein Äusseres so verändert hat.

V. 335. Zu dem Gegensatz zwischen *high* und *below* vgl. Ch. H. I, 19, V. 8: *The vine on high, the willow branch below.* *their*, insofern der See zu den Bergen gehört, mit ihnen zusammen ein Landschaftsbild ausmacht.

V. 336. Gegen *the blue Rhone* protestieren verschiedene Erklärer: k[6] übersetzt: ‚Ich sah der Rhone volles Fliessen', mit der Note[1]): „Nicht *the blue Rhone.* Die Rhone ist nicht blau"; Harvey bemerkt p. 21: „Le mot propre serait *brown*, mais *blue* est plus poétiqne"; dann darf aber doch wohl der Übersetzer nicht den Dichter verbessern wollen, wie es ausser k[6] auch m[2] versucht, wenn er sagt: ‚Der blauen Rhone trübes Fliessen'. Bädeker, Schweiz, 17. Aufl., p. 207 sagt: „Die Rhone mündet an der westlichen Thalseite, bei Bouveret, in den See; ihr grauschwarzes Wasser, welches durch seinen Schlamm und seine Geschiebe im Lauf der Jahrtausende grosse sumpfige Ablagerungen gebildet hat, steht im entschiedenen Gegensatze zu dem azurblauen, krystallhellen Strom, der in Genf durch die Brücken schiesst." Man vergleiche auch Rousseau, La nouvelle Héloise, Quatrième partie, Letter XVII, Paris, Librairie de Firmin Didot et Cie, s. a. p. 473: „Là j'expliquais à Julie toutes les parties du superbe horizon qui nous entourait. Je lui montrais de loin les embouchures du Rhône, dont l'impétueux cours s'arrête tout à coup au bout d'un quart de lieue, et semble craindre de souiller de ses eaux bourbeuses le cristal azuré du lac." Ferner erwähne ich die schon oben p. 13 f. citierte Stelle aus Shelleys Brief, aaO. p. 179: "We passed from the blue waters of the lake over the stream of the Rhone, which is rapid [daher *in fullest flow*] even at a great distance from its confluence with the lake; the turbid waters mixed with those of the lake, but mixed with them unwillingly." Wenn also Medwin, The Angler in Wales, Vol. I, London 1834, p. 236 vom Standpunkte des Anglers aus bemerkt: "The most provoking river I ever threw fly into, is the Rhone. Byron says 'it is so clear that the smallest pebble is visible at all seasons in the deepest part, for rain never affects it', so ist natürlich das erste Stück von der Mündung in den See aus nicht

Digitized by Google

inbegriffen, und unser Dichter hat sein Epitheton von einem anderen geographischen Punkte, wo es berechtigt war, hierher übertragen; vgl. oben p. 105.

Über die Rhone und ihr Verhältnis zum See hat sich Byron an anderen Stellen seiner Dichtungen in hochpoetischer Weise ausgesprochen und seine Vorliebe für beides kundgegeben; so Ch. H. III, 71, V. 1 ff.:

Is it not better, then, to be alone,
And love earth only for its earthly sake?
By the blue rushing of the arrowy Rhone,
Or the pure bosom of its nursing lake,
Which feeds it as a mother who doth make
A fair but froward infant her own care,
Kissing its cries away as these awake; —
Is it not better thus our lives to wear,
Than join the crushing crowd, doom'd to inflict or bear?

D. J. XIV, 87, 1 ff. heisst es über das Verhältnis von Lady Adeline zu ihrem Gatten:

There was no great disparity of years,
Though much in temper; but they never clash'd:
They moved like stars united in their spheres,
Or like the Rhone by Leman's waters wash'd,
Where mingled and yet separate appears
The river from the lake, all bluely dash'd
Through the serene and placid glassy deep,
Which fain would lull its river-child to sleep.

V. 337 f. Dass hier in erster Linie der Giessbach kurz hinter Schloss Chillon gemeint ist, den Byron selbst in einer Note zu unserem Gedichte erwähnt, wurde schon oben p. 104 f. bemerkt; dieser erhält sich das ganze Jahr über; andere mögen sich speciell im Frühjahr zur Zeit der Schneeschmelze bilden, um dann wieder zu verschwinden, daher der Plur. *torrents*; vgl. Giaour, Works p. 68[b], Z. 33 ff.:

Beneath, a river's wintry stream
Has shrunk before the summer beam,
And left a channel bleak and bare,
Save shrubs that spring to perish there:

Digitized by Google

Manfr. I, 2 (Works p. 180b):

Come on, we 'll quickly find a surer footing,
And something like a pathway, which the torrent
Hath wash'd since winter.

Die Worte *to perish there* in der eben citierten Stelle aus dem Giaour werden durch *broken bush* V. 338 illustriert.

Von dem Lauschen auf die Musik der Giessbäche ist auch Ch. H. III, 101, V. 2 f. die Rede: *and the loud roar Of torrents, where he listeneth*; der Anblick eines durch die Sonne beleuchteten Giessbaches wird uns Manfr. II, 2 (Works p. 181b) geschildert.

V. 339. Welche Ortschaft Byron hier im Auge gehabt hat, lässt sich nicht mit Sicherheit sagen. Schuler hat recht, wenn er meint, Villeneuve liege zu nahe an Chillon, um als *distant* bezeichnet zu werden. Die meisten Erklärer entscheiden sich für Vevey, doch kann man ebenso gut an die kleinen Ortschaften an der savoyischen Küste, St. Gingolph, Meillerie, denken, deren helle Häuser man vom Schweizer Ufer aus bequem mit blossem Auge sehen kann; zudem liegen sie in derselben Richtung wie der schneebedeckte Berg, die Dent du Midi, von dem vorher, und das Inselchen, von dem unmittelbar darauf die Rede ist.

Der Dichter verweist auch sonst gern auf die weissglänzenden Mauern von Städten; vgl. Stanzas composed during a Thunderstorm, 14, V. 1 ff. (Works p. 544b):

Do thou, amid the fair white walls,
If Cadiz yet be free,
At times from out her latticed halls
Look o'er the dark blue sea;

Ch. H. III, 55, Str. 1, V. 6 ff.:

And fields which promise corn and wine,
And scatter'd cities crowning these,
Whose far white walls along them shine,

61, V. 1 f.:

The negligently grand, the fruitful bloom
Of coming ripeness, the white city's sheen,

IV, 48, 1 von Florenz: *But Arno wins us to the fair white walls.* Von dem nach längerer Abwesenheit nach Hause zurückkehrenden Vater der Haidee heisst es D. J. III, 21, V. 1 ff.:

Digitized by Google

Arriving at the summit of a hill
Which overlook'd the white walls of his home,
He stopp'd.

Das. 27, V. 1: *He saw his white walls shining in the sun.* Von den weissen Felsen an der englischen Küste wird D. J. X, 65, V. 1 f. gesagt:

At length they rose, like a white wall along
The blue sea's border;

V. 340. Von weissen Segeln ist auch die Rede Ch. H. II, 17, V. 3 f.:

When the fresh breeze is fair as breeze may be,
The white sail set, the gallant frigate tight;

vgl. auch I, 13, V. 7: *While flew the vessel on her snowy wing,* sowie Letter on Bowles's Strictures, L. a. L. p. 692[a], wo es von griechischen und türkischen Handelsschiffen heisst: "*The sight of these little scudding vessels, darting over the foam in the twilight, ... with their peculiarly white sails (the Levant sails not being of 'coarse canvass', but of white cotton), skimming along as quickly, but less safely than the sea-mews which hovered over them; .... their aspect and their motion, all struck me as something far more 'poetical' than the mere broad, brawling, shipless sea, and the sullen winds, could possibly have been without them.*" An der vorliegenden Stelle hat Byron jedenfalls die bekannten, dem Genfer See eigentümlichen Dreiecksegel in der Idee gehabt; dass dieselben 1816 bereits in Gebrauch waren, scheint mir nach der Mitteilung eines jungen Freundes in Prangins dadurch zur Genüge sicher gestellt, dass eine auf der Genfer Stadtbibliothek befindliche Ansicht des Sees aus dem Ende des 17. Jahrhunderts dieselben schon aufweist.

V. 341. Ausser Byrons eigener Note zu diesem Verse verweise ich auf Baedeker, der aaO. p. 206 über die Insel folgendes bemerkt: Die 780 Meter weit von Villeneuve, 480 Meter vom südlichen Ufer entfernte, ummauerte, 30 Schritte lange, 20 breite Ile de la Paix, vor 100 Jahren von einer Dame angelegt und mit drei Ulmen bepflanzt, gewährt eine volle Rundsicht." Es scheint sich also um eine, wenn nicht überhaupt künstlich geschaffene, so doch künstlich erhöhte und gegen Unbilden der Elemente gesicherte Insel zu handeln.

Digitized by Google

V. 344 f. *it — floor:* ‚sie schien nicht grösser, [jedenfalls] kaum breiter als der Fussboden meines Gefängnisses'.

V. 348. Unter *waters* verstehe ich die kleinen Wellen des Sees, welche die vier Mauern der Insel umspülen, vgl. z. B. g[1]: ‚Und neben ihm die Wasser flossen'; ebenfalls richtig, wenn auch in sonderbarem Deutsch n[2]: ‚Und es umwankten schwanke Wogen'; schwerer verständlich ist schon m[6]: ‚Und bei ihm muntre Quellen fliessend'; sicher Unrecht aber haben die, welche meinen, es handle sich um auf der Insel befindliche Quellen, wie m[3]: ‚Und auf ihr waren frische Quellen, Die liessen junge Blumen schwellen' etc.; wohl ebenso gemeint n: ‚Und Quellen sprangen schäumend auf'; und frz. ch: ‚des ruisseaux traversaient son terrain fertile'; frz. p: ‚les eaux limpides y circulaient'.

V. 349. Mit dem Zusatz *young* zu *flowers* will der Dichter andeuten, dass es sich um die Frühlingszeit handelt; vgl. Ch. H. III, 86, V. 5 ff., wo ebenfalls von dem Genfer See die Rede ist:

and drawing near,
There breathes a living fragrance from the shore,
Of flowers yet fresh with childhood;

V. 350. Vgl. Isl. II, 3, V. 9 f.:

Like to the flowers on Mataloco's steep,
Which fling their fragrance far athwart the deep!

Dass der Geruch etwaiger Blumen auf dem Inselchen bis zu den Fenstern von Chillon sich fühlbar machen sollte, ist undenkbar; dergleichen poetische Licenzen dürfen einem Dichter natürlich nicht verwehrt werden; vgl. oben p. 105.

V. 351 f. Man würde geneigt sein, aus diesen Versen den Schluss zu ziehen, dass der Lac Léman über einen besonderen Reichtum von Fischen verfüge; das ist jedoch nicht der Fall; vgl. Medwin, The Angler in Wales, I, p. 234 f.: "Lac Leman is not poissonneux. It contains pike of a vast size, but they are very rare. I have had a hundred trimmers floating down the wind for hours, and never got a run." Kaum auffallend ist *they* V. 352 neben *The fish* im vorhergehenden Verse, das also als Kollektivbegriff zu nehmen ist; jedenfalls darf man nicht *they* unbestimmt fassen und mit p[1] übersetzen: ‚Und alles schien so froh und frisch', fast = b[2] und s[6]. Dass *each and all* hier den Eindruck einer unerfreulichen Flickphrase macht, lässt sich nicht leugnen (s. oben p. 44).

Digitized by Google

V. 353. Chambers bemerkt: "The eagle is noted for its strength of wing". Was den Ausdruck betrifft, so vergleicht Bandow Hebr. Mel., Sennacherib V. 9: *For the Angel of Death spread his wings on the blast*; folgende weiteren Parallelstellen habe ich Engl. Stud. XIX, p. 303 beigebracht; Manfred I, 1 (Works p. 177b):

I am the Rider of the wind,
The Stirrer of the storm ....
I swept upon the blast.

Ch. H. III, 44, 1 ff.:

Their breath is agitation, and their life
A storm whereon they ride, to sink at last,

Alle diese Stellen weisen wohl als auf ihr Vorbild zurück auf Macbeth I, 7, V. 21 ff.:

And pity, like a naked, new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubin, horsed
Upon the sightless couriers of the air, ...

V. 354 f.: ‚Mir schien, er war noch nie so schnell geflogen, Als wie er mir da zu fliegen schien'; merkwürdig missverstanden von m[3]: ‚Mir schien es, mehr als je, geschwind; Dann wars, als wenn zu mir er flog'; ebenso r: ‚mich dünkte, ich (l. er!) wäre niemals so schnell dahingeflogen; und dann schien er zu mir zu fliegen', frz. g: ‚Jamais d'une aile plus puissante Il ne m'avait paru s'élever dans les cieux. Je crus le voir vers moi descendre'; dieser Sinn, der sich ja aus dem Wortlaute an sich wohl gewinnen liesse, widerspricht dem Zusammenhang, denn der Adler kann von dem Sturme wohl in luftige Höhen, aber nicht nach Schloss Chillon zu getragen werden.

V. 356 f. Allman setzt *fain* = 'wish or desire' an, jedenfalls nach Webster, der aber dazu schon bemerkt: "Not used". *fain* ist hier natürlich als Adverb anzusehen = ‚gern'. *troubled* bedeutet nicht ‚gerührt', wie r will, sondern etwa ‚aus dem geistigen Gleichgewicht gebracht'.

Dass dieser Anblick in seiner Gesamtheit den Gefangenen trübe stimmt, weil er ihm den herben Gegensatz zwischen der in Frühlingspracht prangenden Natur und seinem elenden Lose aufs neue zu Gemüte führt, ist ja leicht begreiflich; im übrigen aber erinnert dieser Passus an Ch. H. IV, 23, V. 1 ff.:

Digitized by Google

But ever and anon of griefs subdued
There comes a token like a scorpion's sting,
Scarce seen, but with fresh bitterness imbued;
And slight withal may be the things which bring
Back on the heart the weight which it would fling
Aside for ever: it may be a sound —
A tone of music — summer's eve — or spring —
A flower — the wind — the ocean — which shall wound,
Striking the electric chain wherewith we are darkly bound;

Unter der Musik würde hier das Rauschen der Giessbäche zu verstehen sein, und den Ocean ersetzt der weite, lange See. Wenn Mommsen aaO. p. 258 zu der obigen Stelle bemerkt: „Dass uns Zufälligkeiten manchmal schmerzlich erregen, ist richtig, aber die Ausführung sonderbar; wie kann die See oder gar der Wind uns trübe Erinnerungen wecken?“ so liefert der vorliegende Passus für diese Möglichkeit doch einen Beleg.

V. 358. *recent* ist hier in der bei Webster zu fünft angegebenen Bedeutung gebraucht: 'not long dismissed, released, or parted from', also *my r. ch.* = ‚die kürzlich erst von mir abgestreifte Kette'. Die meisten Übersetzer lassen das Epitheton ganz weg; k[6] inhaltlich richtig, wenngleich scheinbar dem Urtexte widersprechend: ‚O, seufzt' ich, wenn ich niemals hätte Verlassen meine alte Kette'; unangemessen p[1]: ‚Als ob zur Unzeit ich der Kette Zur Hälfte mich entzogen hätte'.

V. 360 f. Der Reim *abode: load* begegnet auch Ch. H. IV, 21, V. 2:4.

V. 362 f. Der Anblick der lebensfrohen Welt um ihn her hat den Gefangenen zunächst veranlasst, sich selbst als eine Art von Rekonvaleszenten nach schwerer Krankheit anzusehen; das Zurücktauchen in das Dunkel des Gefängnisses involviert dieselbe Enttäuschung, die man erfährt, wenn ein solcher schliesslich doch noch dem Tode verfällt. Von den in diesem Raume begrabenen Brüdern ist hier jedenfalls nicht die Rede, daher falsch m[3]: ‚Von jenem Grab, worin gebettet Die gern von mir aus ihm gerettet'; sowie m[5]: ‚Er [sc. der dumpfe Aufenthalt] schien ein frisches Grab zu sein, Der liebsten Wesen Leichenstein'; unklar auch b[2]: ‚Gleich einem, den ins Grab man riss, Als schon die Rettung wollte siegen'; eine eigenartige Auf-

Digitized by Google

fassung von *we — save* bietet s[6]: ‚Es war wie wenn ein frisches Grab Ertappten Flüchtling schläng' hinab'.

V. 364: ‚mein Auge, welches (von zu vielen gleichzeitigen Eindrücken) überwältigt war, schmerzte'; vgl. Ch. H. II, 88, V. 5 f.:

Till the sense aches with gazing to behold
The scenes our earliest dreams have dwelt upon;

XIV.

V. 366 f. Dieselbe Idee ist bereits V. 44 f. ausgesprochen. Man beachte aber die Reihenfolge *months — years — days*, die gewiss nicht absichtslos so gestaltet ist; das Fehlen der regelrechten Abstufung soll die völlige Gleichgültigkeit des Gefangenen gegenüber irgend welchem Zeitmass ausdrücken. Der gegen beständiges Elend im Laufe der Zeit Abgestumpfte hat ebenso wenig mehr an einem solchen Interesse, wie der Glückliche, von dem der deutsche Dichter sagt, dass ihm „keine Stunde schlägt". Freilich sind die glücklichen Stunden im Leben dünn gesät und leicht zu berechnen, Ch. H. III, 34, 7 ff.:

Did man compute
Existence by enjoyment, and count o'er
Such hours 'gainst years of life,— say, would he name threescore?

Zu der vorliegenden Stelle vgl. man noch Shelley's Laon and Cythna, VII, 26, V. 1 ff.:

Time past, I know not whether months or years;
For day, nor night, nor change of seasons made
Its note, but thoughts and unavailing tears:

V. 371. Vgl. Cors. I, 14 (Works p. 94[b], Z. 45 f.):

The why — the where — what boots it now to tell?
Since all must end in that wild word — farewell!

Während an dieser Stelle aber *where* unzweifelhaft mit ‚wohin' wiederzugeben ist, fasse ich es im vorliegenden Verse — z. B. gegen Bandow, welcher sagt: „*where*, d. h. wohin sie mich brachten" — als ‚woher', sc. sie kamen; die Wiedergabe desselben durch Fischer und r: ‚Ich fragte weder wie noch wo', sagt mir weniger zu.

Digitized by Google

V. 374. Zum Gedanken vgl. Ch. H. III, 16, V. 3 ff.:

The very knowledge that he lived in vain,
That all was over on this side the tomb,
Had made Despair a smilingness assume,
Which, though 'twere wild, ...
Did yet inspire a cheer, which he forbore to check.

V. 377 f. Über die Idee, ein Gefängnis mit einer Eremitage zu vergleichen, siehe oben p. 118 ff. Ich füge hier noch hinzu, dass an mehreren Stellen seiner Dichtungen Byron das Los eines Eremiten als ein beneidenswertes hingestellt hat; vgl. Ch. H. I, 4, V. 8 f.:

Then loathed he in his native land to dwell,
Which seem'd to him more lone than Eremite's sad cell.

vor allem aber II, 27, V. 1 ff.:

More blest the life of godly eremite,
Such as on lonely Athos may be seen,
Watching at eve upon the giant height,
Which looks o'er waves so blue, skies so serene,
That he who there at such an hour hath been
Will wistful linger on that hallow'd spot;
Then slowly tear him from the 'witching scene,
Sigh forth one wish that such had been his lot,
Then turn to hate a world he had almost forgot.

Hierher gehört auch, wenn der Abt zu Manfred sagt, Manfr. III, 1 (Works p. 187[a]):

I know that with mankind,
Thy fellows in creation, thou dost rarely
Exchange thy thoughts, and that thy solitude
Is as an anchorite's, were it but holy.

und wenn Byron D. J. VIII, 63, V. 7 f. den General Boon charakterisiert als

An active hermit, even in age the child
Of Nature, or the Man of Ross run wild.

V. 379 f. Dass *as* = *as if*, wird von den Herausgebern richtig notiert.

V. 381 f. Über diesen Zug vgl. oben p. 120 ff. *trade* fasse ich mit Blackie, Allman und Schuler als ‚Treiben, Beschäftigung‘,

Digitized by Google

und *sullen* als ‚düster‘, weil die Spinnen in düsteren Mauerecken ihre Netze weben; vgl. Webster s. v., der aus Milton citiert: *night with her sullen wings;* auch die Bedeutung ‚schweigsam‘ wäre annehmbar. Die gewöhnliche Erklärung: ‚ihr düsteres, tückisches Gewerbe‘, insofern die Spinnen in ihren Geweben Fliegen fangen und töten, liegt in diesem Zusammenhange ferner.

V. 384. Die Ausdruckweise in diesem Verse ist weniger klar, als man wünschen würde. Wenn Baudow sagt: „*to feel,* Vorliebe für etwas haben (für den Ort)“, so muss ich bestreiten, dass *to feel* ohne weiteren Zusatz diese Bedeutung hat. Wenn andererseits Schuler zu *less* supplieren will: *attached to my second home,* i. e. *to my prison,* oder Fischer und r übersetzen: ‚Und warum sollte ich mich weniger wohl fühlen als diese‘? so würde der Leser gerade die Hauptsache im Satze sich hinzuzudenken haben. Und wenn endlich Krüger aaO. p. 186 meint, das Gefühl gehe „auf ihre gegenseitige Zuneigung“, so ist dagegen zu bemerken, dass von der Zuneigung der Tiere zu dem Gefangenen vorher wenigstens nicht ausdrücklich die Rede gewesen ist. Derselbe Einwand ist zu machen gegen die Übertragung von p[1]: ‚pourquoi n'aurais-je pas été sensible à leur perte‘? Ich fasse die Frage allgemeiner: ‚Und warum sollte ich mich gefühlloser zeigen als sie‘? d. h. warum sollte ich mich dem geselligen, lustigen Treiben dieser Tiere gegenüber ablehnend verhalten? Der folgende Vers begründet die Verneinung dieser Frage.

V. 385. Wenn b[2] übersetzt: ‚Wir wohnten hier in dumpfer Halle‘, so fügt er zu ‚Halle‘ ein überflüssiges Epitheton und lässt dafür *one* weg, worauf gerade der Accent liegt.

V. 386. *of each race,* sc. von Spinnen und Mäusen. Der Gedankenzusammenhang würde klarer sein, wenn an Stelle des mit *And* anlautenden, selbständigen Satzes ein konzessiver Nebensatz vom Dichter beliebt worden wäre.

V. 388. Die Streichung der hier im MS. sich anschliessenden Verse dürfte darum erfolgt sein, weil ein so scharfer Ausfall gegen die Fürsten zu dem sonstigen Tone dieses Abschnittes schlecht passen würde.

V. 389. Nicht nur die lebenden Wesen um mich herum, sondern auch sogar meine Ketten waren mir mit der Zeit sym-

Digitized by Google

pathisch geworden. Das ist der naheliegende Zusammenhang zwischen diesem Verse und den vorigen.

V. 390 f. Der Sinn dieser Verse ist: Wir wachsen durch lange Gewöhnung nach und nach in unsere Rolle hinein und sind das schliesslich gern, wozu ein unglückliches Schicksal uns gemacht hat. Freilich würde man da *custom* für *communion* erwarten; aber der Dichter scheint zwei Gedanken verquickt zu haben: 1) lange Gemeinschaft mit Tieren, ja selbst leblosen Dingen macht sie uns zuletzt vertraut und schwer entbehrlich, und 2) lange Gewöhnung macht uns zu dem, was wir nun einmal sein müssen. Dass *communion* aber keinesfalls mit frz. r durch ‚la société des hommes' übersetzt werden darf, um die es sich hier am allerwenigsten handelt, braucht kaum gesagt zu werden.

Nachtrag. **V. 36 f.** Zu diesen Versen bemerkt Clarke aaO. (vgl. oben p. 10): "This is an excellent and complete catalogue of the household furniture of poor Bonnivard, only overcharged according to the license of poets and appraisers: for in each pillar there is not a ring, nor in each ring is there a chain. Only in one is there a ring — and only near one is a chain — and that is evidently a boat chain, which has been fished up from the lost anchor of some pleasure vessel beneath the castle walls .... but for my Lord Byron, the free in thought, and the strong in fancy, to have supposed the leg of a martyr to be held by such rusty threads of iron, is .... absurd" etc. Gegen die — freilich sehr nüchtern gehaltene — Konstatierung des wirklichen Thatbestandes ist natürlich an sich nichts einzuwenden; nur darf man aus der Ausschmückung desselben für den Dichter, der eine *fable* schreibt, keinen Vorwurf ableiten.

Sonnet.

V. 1. *our Gibbon*, weil er der einzige unter den vier in diesem Verse genannten Namen ist, welcher der englischen Nation angehört. Ich würde das zu sagen nicht für nötig halten, wenn mehr wie ein oder zwei Übersetzer diese Hinzufügung berücksichtigt hätten.

Digitized by Google

V. 3 f. *wert — recall* ist natürlich als unwahrer Bedingungssatz aufzufassen, denn den Fall, dass der Genfer See einmal verschwinden sollte, hat Byron gewiss nicht ins Auge fassen wollen; daher falsch m[2]: ‚Und bist einst auch du vergangen, Doch [l. Durch] sie bleibt ewig deines Namens Strahl'; ähnlich m[3]: ‚du wirst verehrt Durch sie — wenn du im Zeitenlauf nicht mehr'. Anders Engl. Bards (Works p. 435a) über W. Scott:

Be known, perchance, when Albion is no more,
And tell the tale of what she was before;
To future times her faded fame recall,
And save her glory, though his country fall.

wo durch den Gebrauch des Indikativs der einstige Untergang der englischen Nation als sicher bezeichnet werden soll.

V. 5 f. *as to all* haben m[4] und s[6] mit Unrecht weggelassen; auch m[3]: Sie liebten Alle deine Ufer sehr' = frz ch: ‚Tout le monde chérit tes bords', trifft nicht das richtige; Byron meint: Die sonstigen Besucher des Genfer Seees haben sich nur als die empfangenden gezeigt, diese vier als die gebenden, indem sie den früheren Reizen desselben neue hinzugefügt haben.

V. 6 ff. *the lore of mighty minds* haben die frz. Übersetzer richtig durch ‚les œuvres du genie' oder ‚des esprits puissants' wiedergegeben; wenn m[4] sehr undeutsch sagt: ‚der grossen Seelen Kunden', so scheint er zu meinen: Kunde von den grossen Geistern, also *Of m m.* für einen gen. obj. anzusehen, gewiss mit Unrecht; auch die Fassung dieses Satzes in m[3] ist nahezu unverständlich.

V. 10. Wenn schon eine unscheinbare Ruine durch die Geistesgrösse eines früheren Bewohners verklärt wird, wie viel mehr macht sich diese Verklärung hier fühlbar, wo die wunderbarsten landschaftlichen Reize noch hinzutreten. Dieser Zusammenhang ist z B. in m[4] infolge der Auslassung von *the ruin of a wall* zerstört.

V. 11. Vgl. Ch. H. III, 68, V. 1: *Lake Leman woos me with its crystal face. sea* hat hier die Bedeutung: ‚Wasserfläche, Flut'.

V. 14. Wie der Hauch etwas flüchtiges, ein kaum in die Erscheinung tretendes Element ist, so ist es häufig auch der Ruhm; er wird zu etwas dauerndem, realem nur durch eine auf

Digitized by Google

die berühmten Männer stolze Nachkommenschaft; wunderbar aufgefasst von m[4]: ‚Wo wir an grossen Geistern immer ärmer'. Vollständig verkannt hat den Sinn der letzten Terzine Elise von Hohenhausen, wenn sie folgende Übertragung derselben liefert: ‚Allmächtig muss im Herzen sich entzünden Der Ruhmbegier romantisch rege Glut, Der, zur Unsterblichkeit den Weg zu finden, Es nie gebricht an ernstem Heldenmut'.

Stanzas to —

V. 1 f. Diese Zeilen erhalten eine nähere Beleuchtung durch Dream V. 202: *My dream was past; it had no further change;* unter *the day of my destiny* ist also die Zeit zu verstehen, wo der Dichter vom Leben noch irgend etwas zu erwarten hatte; vgl. L. a. L. p. 327[b], wo er in einem Briefe an Murray vom 6. November 1816 (Letter 251) schreibt: „*If I do not speak to you of my own affairs, it is not from want of confidence, but to spare you and myself. My day is over — what then? — I have had it*". Hierher gehört auch Ch. H. III, 16, V. 1 ff.:

Self-exiled Harold wanders forth again,
With nought of hope left, but with less of gloom;
The very knowledge that he lived in vain,
That all was over on this side the tomb etc.

Viele Übersetzer haben den Sinn verfehlt, so m[3]: ‚Wiewohl schon mein Dasein geendet Und der Stern meines Schicksals entschwand': m[4]: ‚Ob auch des Lebens Frühling mir entschwunden, Und meines Ruhmes Stern vom Himmel fiel'; g[1]: ‚Ob die Sterne des Glückes erblinden Und der Glanz des Triumphes verweht'. Es handelt sich weder um das Ende des Daseins, noch um den entschwundenen Lebensfrühling, noch endlich um den Abschluss von Ruhm und Triumphen.

V. 3 f. *refuse* bedeutet hier weder ‚verschweigen', wie m[2] und m[3], noch ‚verhüllen', wie b[2] will, denn es handelt sich ja gar nicht um wirkliche Fehler, sondern um Verläumdungen. Damit soll natürlich nicht gesagt werden, dass Byron sich für fehlerlos gehalten habe, vgl. in Bezug darauf Fare thee Well Str. 5:

Digitized by Google

Though my many faults defaced me,
Could no other arm be found,
Than the one which once embraced me,
To inflict a cureless wound?

m[4]: ‚Du bliebst von ganzem Herzen mir verbunden Und spieltest nicht der andern falsches Spiel', ist Ortleppsche Poesie. Im übrigen vergleiche man mit V. 2—6, Bless., Convers. p. 306 f.: „*I have found friends false, — acquaintances malicious, — relations indifferent, — and nearer and dearer connexions perfidious. Perhaps much, if not all this, has been caused by my own waywardness; but that has not prevented my feeling it keenly. It has made me look on friends as partakers of prosperity, — censurers in adversity, — and absentees in distress; and has forced me to view acquaintances merely as persons who think themselves justified in courting or cutting one, as best suits them. But relations I regard only as people privileged to tell disagreeable truths, and to accept weighty obligations, as matters of course*".

V. 7 f. Zum Ausdruck vgl. Cors. III, 8, V. 6: *And beauteous still as hermit's hope can paint;* also: ‚Und die Liebe, wie ich sie mir in meinem Geiste ausgemalt hatte'; sinnlos m[5]: ‚Wie die Liebe mir blühet im Herzen'. Zum Inhalt vgl. Ch. H. III, 55, V. 3 ff.:

and, though unwed,
That love was pure, and, far above disguise,
Had stood the test of mortal enmities
Still undivided, and cemented more
By peril, dreaded most in female eyes;

V. 9 f. Vgl. Ch. H. II, 37, V. 1 ff.:

Dear Nature is the kindest mother still, ...
Oh! she is fairest in her features wild,
Where nothing polish'd dares pollute her path:
To me by day or night she ever smiled,
Though I have mark'd her when none other hath,
And sought her more and more, and loved her best in wrath.

V. 11: ‚Ich kann nicht glauben, dass es ein trügerisches ist'; m[4], II. Aufl., unverständlich: ‚Schlägt das Herz jener blühenden Flur'.

Digitized by Google

V. 12. Zu supplieren ist etwa der Gedanke: ‚deren Lächeln über jeden Verdacht der Falschheit erhaben ist‘. Dergleichen findet man allerdings sonst nur im Lande der Romantik, vgl. To Romance, Str. 2, V. 7 f. (Works p. 401 b):

When virgins seem no longer vain,
And even woman's smiles are true,

Zum Inhalt dieser beiden Verse vgl. noch Ch. H. III, 85, V. 6 ff.:

once I loved
Torn ocean's roar, but thy soft murmuring
Sounds sweet as if a Sister's voice reproved,
That I with stern delights should e'er have been so moved.

und ferner Epistle to Aug., Str. 11, V. 1 ff.:

The world is all before me; I but ask
Of Nature that with which she will comply ....
She was my early friend, and now shall be
My sister — till I look again on thee.

V. 14. Der Druckfehler bei b^2: ‚Wie mancher Vertraute mit dir‘, statt mir, scheint sich in allen Ausgaben zu finden. Auch $g^1 = s^6$: ‚Wie das Herz, dem ich glaubte, mit mir‘, ist zu tadeln, denn es handelt sich um eine ganze Anzahl von früheren Freunden, die jetzt mit dem Dichter in Streit liegen.

V. 15 f. ‚Wenn die von ihnen erregten Wogen mir überhaupt irgend welche Gemütsbewegung verursachen, so ist es die, dass sie die Entfernung zwischen mir und dir vermehren‘ [Furcht oder Angst sind ganz ausgeschlossen]. Dieser Sinn wird von den Übersetzern zerstört, welche den Charakter von V. 15 als Nebensatz ignorieren, wie m^2: ‚Sich Schmerz tief im Busen mir reget, Sie trägt mich ja weiter von dir‘, m^5: ‚Sich in mir die Wogen auch türmen Des Weh's, dass ich scheide von dir‘. m^4 legt uns auch hier wieder nicht Byronsche, sondern eigenste Dichtung vor: ‚So schwing ich doch im Kampf die Siegesfahne, Denn wahre Liebe find' ich noch bei dir‘.

V. 17 f. Vgl. The two Foscari III, 1 (Works p. 290 a):

Mar. And how feel you?
Lor. As rocks.
Mar. By thunder blasted:
They feel not, but no less are shiver'd.

Digitized by Google

Ch. H. IV, 70, V. 6 ff.:

and how the giant element
From rock to rock leaps with delirious bound,
Crushing the cliffs, which, downward worn and rent
With his fierce footsteps, yield in chasms a fearful vent!
To the broad column which rolls on etc.

V. 22. *They* bezieht sich natürlich nicht auf *many a pang* in V. 21. sondern ist unbestimmt zu fassen: ‚man', ‚die Menschen'.

V. 23. Vgl. Br. of Ab. II, 15, V. 1 ff.:

The deed once done, and Paswna's feud
In part suppress'd, though ne'er subdued,

Verkehrt wiedergegeben von m[4]: ‚Sie schlagen Wunden, doch sie töten nicht'. Mit diesem Citat wird der Leser von m[4] genug haben.

Zu dem Inhalte dieser Strophe und zu Dr. V. 187 vgl. folgenden Passus in einem Briefe an Moore vom 29. Februar 1816 (Letter 233, L. a. L. p. 292b): „*In the mean time, I am at war 'with all the world and his wife'; or rather, 'all the world and my wife' are at war with me, and have not yet crushed me, — whatever they may do. I don't know that in the course of a hair-breadth existence I was ever, at home or abroad, in a situation so completely uprooting of present pleasure, or rational hope for the future, as this same. I say this, because I think so, and feel it. But I shall not sink under it the more for that mode of considering the question — I have made up my mind.*"

V. 29. Vgl. Ch. H. III, 53, V. 6 f.:

For there was soft remembrance, and sweet trust
In one fond breast, to which his own would melt,
And in its tenderer hour on that his bosom dwelt.

V. 30. ‚Wenn wir uns auch getrennt haben, so ist das nicht in der Form geschehen, dass du meine Gegenwart geflohen, mich im Stiche gelassen hast'.

Eine interessante Parallelstelle zu dieser Strophe liefert D. J. XIV, 96, V. 1 ff.:

I've also seen some female *friends* ('tis odd,
But true — as, if expedient, I could prove)
That faithful were through thick and thin, abroad,
At home, far more than ever yet was Love —

Digitized by Google

Who did not quit me when Oppression trod
Upon me; whom no scandal could remove;
Who fought, and fight, in absence, too, my battles,
Despite the snake Society's loud rattles.

V. 33. An anderen Stellen hat der Dichter sich gegenteilig geäussert; so in den 1806 gedichteten Lines addressed to the Rev. J. T. Becher, Str. 1 (Works p. 410[b]);

Dear Becher, you tell me to mix with mankind;
I cannot deny such a precept is wise;
But retirement accords with the tone of my mind:
I will not descend to a world I despise.

Im Journal heisst es unter dem 19. April 1814 (L. a. L. p. 235[b]): "*To be sure, I have long despised myself and man, but I never spat in the face of my species before . . . .*"

V. 34. Zu diesem Verse ist *I blame* zu ergänzen, nicht auch *despise:* ich tadle nicht den Krieg, den die vielen, d. h. die englische Gesellschaft, gegen einen, sc. mich, geführt haben, ich mache ihnen keinen Vorwurf aus diesem ungleichen Kriege, und zwar darum, wie der Dichter im folgenden ausführt, weil auch er der Welt gegenüber sein Verhalten nicht klug genug eingerichtet habe; dass er diesen Kampf nicht verachtet habe, ist eine dem Zusammenhange ganz fremde Idee; daher falsch s[6]: ‚Die Welt will ich nimmer verachten, Auch den Krieg nicht von allen mit mir'.

V. 35. *to prize* heisst nicht ‚loben, preisen', sondern nur ‚schätzen, den Wert von etwas beurteilen'; daher falsch m[2]: ‚Versteh' ich nicht Lob ihr zu lügen', m[3]: ‚War ich nicht geschaffen zum Lobe'; ähnlich b[2]; ganz unverständlich g[1]: ‚Genügte mein Herz für das Feld nicht'; m[4] 2: ‚War mein Geist ihr nicht passend gesellt'; p[1]: ‚War ihnen zur Last nur gesellt ich; mindestens ungenau m[5]: ‚Vermochten wir uns nichts zu gelten'; richtig n: ‚Da, zu schätzen sie recht, nicht gemacht ich'. Über das hier behandelte Thema hat Byron sich in früheren und gleichzeitigen Gedichten wiederholentlich ausgesprochen; so in I would I were a careless child, Str. 7, V. 1 f.:

Fain would I fly the haunts of men —
I seek to shun, not hate mankind;

Digitized by Google

Epistle to Aug., Str. 12, V. 5 f.:

Had I but sooner learnt the crowd to shun,
I had been better than I now can be;
The passions which have torn me would have slept;
I hat not suffer'd, and *thou* hadst not wept.

Vor allem gehören hierher eine Anzahl Stellen aus Ch. H. III, so 12, V. 1 ff.:

But soon he knew himself the most unfit
Of men to herd with Man; with whom he held
Little in common; untaught to submit
His thoughts to others etc.

Str. 69, V. 1 ff.:

To fly from, need not be to hate, mankind:
All are not fit with them to stir and toil, ...
too late and long
We may deplore and struggle with the coil,
In wretched interchange of wrong for wrong
'Midst a contentious world, striving where none are strong.

Endlich schreibe ich noch Str. 113 und 114 aus, die zu unserem Liede in besonders naher Beziehung stehen:

I have not loved the world, nor the world me;
I have not flatter'd its rank breath, nor bow'd
To its idolatries a patient knee, —
Nor coin'd my cheek to smiles, — nor cried aloud
In worship of an echo; in the crowd
They could not deem me one of such; I stood
Among them, but not of them; in a shroud
Of thoughts which were not their thoughts, and still could,
Had I not filed my mind, which thus itself subdued.

I have not loved the world, nor the world me, —
But let us part fair foes; I do believe,
Though I have found them not, that there may be
Words which are things, — hopes which will not deceive,
And virtues which are merciful, nor weave
Snares for the failing; I would also deem
O'er others' griefs that some sincerely grieve;
That two, or one, are almost what they seem, —
That goodness is no name, and happiness no dream.

Digitized by Google

V. 45. Vgl. Br. of Ab. I, 5, V. 47 ff.:

My Peri! ever welcome here!
Sweet as the desert fountain's wave
To lips just cool'd in time to save —
Such to my longing sight art thou;

Stanzas for Music, Str. 5, V. 1. ff. (Works p. 561[a]):

Oh could I feel as I have felt, — or be what I have been,
Or weep as I could once have wept, o'er many a vanish'd scene;
As springs in deserts found seem sweet, all brackish though they be,
So midst the wither'd waste of life, those tears would flow to me.

To Thomas Moore, 3, V. 3 f. (Works p. 568[b]):

Though a desert should surround me,
It hath springs that may be won.

Bei Besprechung von Frau v. Staëls: De l'Allemagne sagt Byron gegenüber dem von anderen Seiten ausgesprochenen Tadel (L. a. L. p. 202[a]): "*But there are fine passages; — and, after all, what is a work — any — or every work — but a desert with fountains, and, perhaps, a grove or two, every day's journey?*

Vgl. auch Shelley's Laon and Cythna, Canto VI, 20, V. 7 f.:

And heard her musical pants, like the sweet source
Of waters in the desart, as she said etc.

Die Erinnerung an die treue Liebe seiner Schwester vergleicht der Dichter mit einem Quell in der Wüste, einem grünenden Baume auf der Sandfläche und endlich mit einem Vogel, der in der Einsamkeit ihm Lieder über sie vorsingt; dass die Schlusszeile sich nur auf die vorletzte, nicht auch auf die beiden früheren bezieht, durfte aus dem Sing. *speaks* hervorgehen, wenngleich Quelle und Baum sonst wohl auch als redend gedacht werden; doch $b^2 = m^5$: ‚Die reden nur alle von dir'; fast = n. In m^2 sind diese vier Verse ganz verkehrt aufgefasst, wenn sie mit ‚Wo' eingeleitet werden.

Darkness.

V. 1. ‚Ich hatte einen Traum, welcher nicht ganz [blos] ein Traum war', sondern vielmehr ein Voraussehen der Zukunft, wie es in The Dream V. 12 f. von den Träumen heisst, dass *they speak Like sybils of the future;* es war also nicht *a mere*

Digitized by Google

vision, wie Sard. IV, 1 (Works p. 266[a]) Myrrha Sardanapals Traum nennt; vgl. auch The Age of Br. 18, V. 11 f.:

She burst into a laughter so extreme,
That I awoke — and lo! it was *no* dream!

V. 2. Durch das Erlöschen der Sonne wird das Leben auf der Erde unerträglich gemacht; vgl. in Manfreds Apostrophe an die Sonne, Manfr. III, 2 (Works p. 189[a]):

Thou chief star!
Centre of many stars! which mak'st our earth
Endurable, and temperest the hues
And hearts of all who walk within thy rays!

Giaour, Works p. 72[b], Z. 46 f.:

Who would be doom'd to gaze upon
A sky without a cloud or sun?

V. 3. Zum Ausdruck vgl. Transl. of a Romaic Love Song, Str. 1, V. 4 (Works p. 555[a]): *While day and night roll darkling by;* The Prayer of Nature, Str. 11, V. 1 f. (Works p. 413[b]):

Thou who canst guide the wandering star
Through trackless realms of æther's space;

V. 4. Vgl. Manfr. I, 1 (Works p. 177[b]):

The star which rules thy destiny,
Was ruled, ere earth began, by me: . . . .
The hour arrived — and it became
A wandering mass of shapeless flame,
A pathless comet, and a curse,
The menace of the universe;

s. auch Milton's Il Penseroso, V. 67 ff.:

To behold the wandering moon,
Riding near her highest noon,
Like one that had been led astray
Through the heaven's wide pathless way,

V. 7 f. Die Leidenschaften der Menschen treten zurück, wenn der Gesamtheit, resp. dem Einzelnen, ein grosses Unheil droht, resp. ihn betroffen hat; vgl. Manfred I, 1 (Works p. 176[a]):

Good, or evil, life,
Powers, passions, all I see in other beings,
Have been to me as rain unto the sands,
Since that all-nameless hour.

Digitized by Google

Sämtliche deutsche Übersetzer mit Ausnahme von a^{5a}, k^2 und von g^1, der *their passions* durch ‚jeden Wunsch und Trieb' umschreibt, geben diesen Plur. durch den Sing. ‚Leidenschaft' wieder, der den Sinn stört; die Franzosen sämtlich richtig ‚leurs passions'.

V. 10. *by* ist natürlich hier örtlich zu fassen: ‚sie lebten bei Wachtfeuern, sassen um Wachtfeuer herum'; nur b^2 hat es in dem Sinne von ‚durch', ‚mit Hilfe von' genommen, wenn er übersetzt: ‚Wachtfeuer liehn nur Leben'.

V. 11. Dieselbe Gegenüberstellung von Palast und Hütte findet sich Ch. H. I, 17, V. 5: *For hut and palace show like filthily;* ebenso Werner V, 1 (Works p. 373[a]):

Werner, whom I had sought in huts in vain,
Inhabited the palace of a sovereign!

Für *hut* tritt *cot* ein, D. J. IX, 36, V. 4 f.:

'Twas something calculated to allay
All wrath in barracks, palaces, or cots:

V. 12. *dwell* bedeutet hier ‚eine feste, von Menschenhand hergestellte Wohnung haben'.

V. 16 f. Auch die Vulkane erwecken in dieser Zeit ganz andere Gefühle wie früher; vgl. Proph. of D. III, V. 186 ff.:

The Alp's snow summit nearer heaven is seen
Than the volcano's fierce eruptive crest,
Whose splendour from the black abyss is flung,
While the scorch'd mountain, from whose burning breast
A temporary torturing flame is wrung,
Shines for a night of terror, then repels
Its fire back to the hell from whence it sprung,
The hell which in its entrails ever dwells.

V. 18: ‚Nur ein mit Furcht gemischtes Hoffen hielt noch die Welt zusammen', d. h. die Hoffnung auf Besserung wechselte in der Stimmung der Menschen mit der Furcht vor dem Untergange und hielt sie noch aufrecht. Nach meiner Auffassung ist also hier nicht von einer Hoffnung auf irgend welches bestimmte Rettungsmittel die Rede, wie diejenigen Übersetzer meinen, welche diese Zeile durch ein (:) in unmittelbare Beziehung zu den folgenden Versen bringen, wie m^3: ‚Nur bange Hoffnung war der Welt geblieben:' ähnlich m^4, II. Aufl., b^2, besonders auch

Digitized by Google

p[1]: ‚Nur einer Hoffnung fürchterlicher Art Gab noch die Welt, in ihren Ängsten, Raum‘; dagegen spricht nicht nur die Interpunktion der ältesten Ausgabe, die ein (:) nach V. 17 bietet, sondern auch der Sinn: das Anzünden der Wälder ist kein so wesentlich neues Motiv, das ein solcher Einleitungsvers angebracht wäre.

V. 22. Das durch die Waldbrände gewährte Licht wird *despairing* genannt, weil es keinerlei Aussicht auf Dauer gewährt; es handelt sich also um ein sympathetisches Epitheton. Sehr wunderbar aufgefasst von a[5b]: ‚Der Menschen Antlitz .... war, Licht verzweifelnd, Geheuer nicht zu schaun‘.

V. 26. Vgl. Cors. I, 10, V. 10, wo bei der Schilderung Conrads u. a. *the clenched hand* hervorgehoben wird.

V. 28. Die brennenden Holzstösse werden ‚Scheiterhaufen‘ genannt, weil es den Menschen zwar nicht auf ihnen, aber doch neben ihnen zu sterben bestimmt ist.

V. 30. Ch. H. IV, 165, V. 3 f. wird von *Destruction* gesagt, dass sie

spreads the dim and universal pall
Through which all things grow phantoms; and the cloud
Between us sinks and all which ever glow'd,

V. 31 f. In m[2] ist ‚flehend‘ offenbar nur ein Schreib- oder Druckfehler für ‚fluchend‘. Ganz ähnlich wie hier wird D. J. II, 45, V. 3 f. das Verhalten der Schiffsmannschaft geschildert, als der Untergang des Fahrzeuges droht:

Some cursed the day on which they saw the sun,
And gnash'd their teeth, and, howling, tore their hair;

V. 33. Vgl. Coleridge's Christabel, Part. II, V. 212 f.:

And what the sweet bird's trouble meant,
That thus lay fluttering on the ground.

V. 34. Die Flügel der Vögel werden *useless* genannt, weil dieselben sie nicht mehr der Sonne entgegentragen, oder weil der Wind sie nicht mehr in die Lüfte emporhebt (vgl. V. 80); einige Übersetzer haben dies Epitheton mit Unrecht weggelassen, so m[5] und g[1].

Zu V. 32 ff. stellt sich das Verhalten der Tiere bei Einbruch der Sintflut; vgl. Heaven and Earth I, 3 (Works p. 236[b]):

Digitized by Google

until they,
The creatures proud of their poor clay,
Shall perish, and their bleached bones shall lurk
In caves, in dens, in clefts of mountains, where
The deep shall follow to their latest lair;
Where even the brutes, in their despair,
Shall cease to prey on man and on each other,
And the striped tiger shall lie down to die
Beside the lamb, as though he were his brother;
Till all things shall be as they were,
Silent and uncreated, save the sky:

Das. (Works p. 242a):

Hark! even the forest beasts howl forth their prayer!
The dragon crawls from out his den,
To herd, in terror, innocent with men;
And the birds scream their agony through air.

Dort wie hier haben die sonst dem Menschen feindlichen Tiere ihre Gefährlichheit verloren.

V. 37. In The Gent. Mag., Apr. 1821, p. 353, werden die Worte *Hissing, but stingless* als aus dem Par. Lost entlehnt bebezeichnet; indessen habe ich trotz mehrmaliger Durchsicht von Miltons Gedicht diese Worte nicht finden können. Der Verfasser des Aufsatzes scheint an Stellen wie IV, V. 347 ff., IX, V. 181 ff. und namentlich X, V. 504 ff. gedacht zu haben, ohne jedoch den Wortlaut genau festzustellen. Um so weniger war es freilich zu dem Vorwurfe des Plagiates berechtigt.

Umgekehrt klagt H. a. E. I, 2 (Works p. 235b) Japhet darüber, dass es ihm nicht möglich sei, die schönste von den Töchtern der Erde zu retten vor

A doom, which even some serpent, with his mate,
Shall 'scape to save his kind to be prolong'd,
To hiss and sting through some emerging world.

V. 38 f. Der Krieg wird hier als gefrässiges Ungeheuer personifiziert. Das allgemeine Weltelend hat ihn für kurze Zeit zum Stillstande gebracht (vgl. V. 7 ff.); neu angefacht wird er durch die alles übertönende Stimme des Hungers; dieser Gedanke wird im folgenden weiter durchgeführt. Für *was* V. 38 würde man *had been* erwartet haben.

Digitized by Google

V. 40 f. ‚Jeder sass mürrisch abgesondert, das Essen düster in sich hineinschlingend'. *in gloom* könnte natürlich an sich auch heissen: ‚an einem finsteren Orte'; doch liegt die Beziehung auf die Stimmung wohl näher, und überdies ist zu bedenken, dass es sich überhaupt um eine düstere Landschaft handelt; ungenügend jedenfalls a[5a]: ‚in seinen Gram versunken Sass jeder einsam'.

V. 43. Das baldigst zu erwartende Lebensende ist ein ‚unrühmliches', indem weder ein ehrenvolles Alter noch der Tod auf dem Schlachtfelde in Aussicht steht.

V. 43 f. ‚Und die Qual des Hungers frass an allen Eingeweiden'. Dieser ganz klare Sinn ist wohl nur von m[4], II. Aufl., verfehlt worden, wo es heisst: ‚Es ward des Hungers Pein Mit jedem Eingeweid' gestillt'. Nicht einmal die halb verhungerten Schiffsbrüchigen, D. J. II, 77, vergreifen sich an den Eingeweiden; es heisst V. 6 f., von dem geschlachteten Pedrillo:

> And such things as the entrails and the brains
> Regaled two sharks, who follow'd o'er the billow —

V. 45. ‚Weder den Gebeinen noch dem Fleische wird ein Grab zu teil', insofern das Fleisch von den Überlebenden gegessen wird und sich niemand die Mühe giebt. die Reste des Mahles zu verscharren. Freilich könnte man sagen, dass in diesem Falle die Mägen der Esser als Gräber zu betrachten seien; Clark-Wright citieren zu Shakespeare's Macbeth III, 4, V. 72 f. Fairfax's Tasso XII, Str. 79:

> Let that self monster me in pieces rend,
> And deep entomb me in his hollow chest.

Vgl. oben zu Pr. V. 114.

V. 47. Dass Hunde auch unter normalen Verhältnissen keineswegs immer ihrem Herrn die Treue bewahren, hat Byron öfters hervorgehoben; vgl. z. B. Ch. H. I, 13, 9, V. 5 ff.:

> Perchance my dog will whine in vain,
> Till fed by stranger hands;
> But long ere I come back again
> He'd tear me where he stands.

Digitized by Google

D. J. III, 23, V. 1 ff.:

> An honest gentleman at his return
> May not have the good fortune of Ulysses; . . . .
> The odds are . . . .
> And that *his* Argus bites him by — the breeches.

Dass es sich an der zuletzt citierten Stelle um eine Anspielung auf ein eigenes Erlebnis des Dichters handelt, erfahren wir aus einem Briefe an Th. Moore vom 19. Januar 1815 (Letter 210, L. a. L. p. 274[a]), wo es heisst: "*. . . . as for canine recollections, as far as I could judge by a cur of mine own (always bating Boatswain, the dearest and, alas! the maddest of dogs.) I had one (half a wolf by the she side) that doted on me at ten years old, and very nearly ate me at twenty. When I thought he was going to enact Argus, he bit away the backside of my breeches.*" Wie an dieser, so lässt er auch an der vorliegenden Stelle eine Ausnahme gelten. Der in den folgenden Versen besprochene Hund gleicht durchaus Boatswain, wie ihn Byron in dem Gedichte: Inscription on the Monument of a Newfoundland Dog, V. 7 ff. (Works p. 539[b]) schildert:

> . . . . the poor dog, in life the firmest friend,
> The first to welcome, foremost to defend,
> Whose honest heart is still his master's own,
> Who labours, fights, lives, breathes for him alone,
> Unhonour'd falls, unnoticed all his worth,

V. 50. *Till hunger clung them*, d. h. Bis der Hunger sie selbst ausgedörrt, d. h. in vertrocknete Leichname verwandelt hatte; vgl. Shakespeare Macbeth, V, 5, 40: *Till famine cling thee.*

Für *the* würde man *other* erwarten, denn es handelt sich um neue Tote, die die Aufmerksamkeit der Hungernden von dem Herrn des Hundes ablenken. So haben auch die meisten Übersetzer die Stelle aufgefasst; falsch p[1]: ‚oder rasch Den gier'gen Schlund anköderte der Tod', wo eine Verwechslung zwischen *dead* und *death* vorzuliegen scheint; ebenso unrichtig n: ‚Bis kühner sie, als jetzt sein Haupt sich neigte, Andrangen'.

V. 53 f. Wenn a[5a] übersetzt: ‚Er selbst enthielt sich (?), Drückt' unter stetem Jammerton und scharfem Geächz die Hand, die nicht mehr Antwort gab Durch liebevollen Gegendruck

Digitized by Google

— und starb', so scheint er ganz vergessen zu haben, dass von einem Hunde die Rede ist!

V. 58. Unter *altar-place* verstehe ich einen Platz, wo früher ein Opferaltar gestanden hat, und wo dann allerhand heilige Geräte aufgehäuft worden waren zu unheiligem Zwecke, d. h. um verbrannt zu werden, wie vorher die Paläste und Hütten. Zum Wortlaute von V. 58 vgl. On finding a Fan, Str. 3, V. 3 f. (Works p. 536[a]):

While every hope of love expires,
Extinguish'd with the dying embers.

D. J. XV, 97, V. 7: *The dying embers dwindle in the grate.*

V. 68 f. Ich fasse V. 57 so auf, dass die zwei einzigen überlebenden Menschen schon vor dem Hereinbrechen der Schrecken des Weltendes verfeindet gewesen sind, wobei natürlich vorauszusetzen ist, dass sie sich persönlich gekannt haben. Jetzt sind durch die Qualen des Hungers ihre Züge so entstellt, dass sie ein teuflisches, dämonenhaftes Aussehen haben, und infolge davon sich nicht einmal mehr gegenseitig erkennen. Demzufolge ist *Fiend* mit ‚Dämon, Teufel' zu übersetzen, wie z. B. h^{4a} richtig bietet, nicht mit ‚Feind', wie a^{5a}, a^{5b}, m^4, II. Aufl., p^1, b^2, n^2 und k^2 schreiben, was weder in den Zusammenhang passt noch überhaupt die Bedeutung des Wortes ist.

V. 71. Unser Dichter hat auch sonst noch mehrmals eine derartige, das Trostlose der Situation oder der Person malende Häufung von Adjektiven auf *less* beliebt; vgl. Hebr. Mel., Saul V. 29: *Crownless, breathless, headless fall;* D. J. IV, 87, V. 4: *An ignorant, noteless, timeless, tuneless fellow;* VIII, 141, V. 1 f.:

The Moslem orphan went with her protector,
For she was homeless, houseless, helpless;

Wenn die Erde hier *lifeless,* und im folgenden Verse *a lump of death* genannt wird, so erinnert das an die im Laufe der Zeit wiederholt aufgetauchte Idee, dass die Erde ein lebendiger Organismus sei. In Notes and Queries, Ser. III, Vol. 2, p. 176 berichtet T. J. Buckton, dass "The great astrologer and astronomer Kepler actually and literally professed to believe that the earth was an enormous living animal, and he has enumerated the analogies he recognised between its habits, and those of men and other animals", und citiert auch seine Beweise dafür. Diese

Digitized by Google

Anschauung wird verhöhnt in folgendem, von W. Pinkerton aaO. p. 125 aus dessen Two Books of Epigrams, London 1639, ausgehobenem Gedichtchen:

Of the Earth.

Those that make Earth a living monster, whose
Breath moves the Ocean, when it ebbs and flowes;
Whose warts are rugged hills, whose wrinkles vales,
Whose ribbs are rocks, and bowels minerals.
What will they have so vast a creature eat,
With Sea's too salt, and Aire's too windy meate?

Vgl. auch James J. Lambs einschlägige Notiz, das. p. 236.

Hierher gehört auch Reade's Prometheus Bound, II, V. 1 ff. (Works I, p. 270):

Earth's glorious forms, her veins that are the streams,
Her hair, the woods, bosomed with heaving hills,
Voiced with winds, waves, and thunders, there were not,
Stilled, and extinct as they had never been.
All was a lifeless, motionless wilderness,
Where air was breathless, frozen as the ground.

V. 75 f. Vgl. Ch. H. IV, 11, V. 3: *The Bucentaur lies rotting unrestored;* Curse of Min., Works p. 455b:

The idle merchant . . . ,
. . . . back returning, sees rejected stores,
Rot piecemeal on his own encumber'd shores:

V. 77. *without a surge* ziehe ich zu *abyss*: ‚Sie schliefen auf der Oberfläche des tiefen Meeres, auf dem keinerlei Brandung mehr bemerkbar war'; ganz unrichtig m[4], II. Aufl.: ‚sie fielen In Abgrund, ohne dass ein Wind sich regte', denn *surge* bedeutet nicht ‚Wind'; die Auffassung von *w. a. s.* in a[5a]: ‚ohne wieder aufzutauchen', oder p[1]: ‚und schäumt nicht auf' verbietet sich wegen des vorhergehenden *slept*.

V. 79. Über den Einfluss des Mondes auf Ebbe und Flut, soweit er in Byrons Dichtungen zur Sprache kommt, ist meine Anm. zu Siege of Cor. V. 385—8 (Heft I, p. 95) zu vergleichen.

Digitized by Google

Churchill's Grave.

V. 4. *not the less:* Sein Schmerz und seine Erfurcht wurde durch die Unansehnlichkeit des Leichensteins nicht vermindert; dieser Gedanke ist von sämtlichen deutschen Übersetzern, ausser g^1 und s^6, verwischt worden, wo es richtig heisst: ‚Doch blickt' ich drum Mit weniger Schmerz und Ehrfurcht mich nicht um Nach diesem Rasen' etc.; die frz. Übertragungen bieten sämtlich das Richtige.

V. 8. *The Gardener of that ground* ist natürlich eine Umschreibung für ‚Kirchhofswächter, Totengräber'; daher in V. 9 auch *plant* für ‚Grab', weil das Bild vom Garten festgehalten werden soll. m^4, II. Aufl., ist ‚Güter jenes Bodens' verdruckt für ‚Hüter'.

V. 9. ‚Dass gerade dieser Pflanze wegen Fremde sein Gedächtnis in Anspruch nähmen'; missverstanden von n, wo es heisst: ‚Ich begann zu fragen .... warum Dies so? Er mühte sein Gedächtnis um Die Mähr des Fremdlings ab und sprach zuletzt'; der Übersetzer hat also *That* als Rel.-Pron. aufgefasst und auf *Gardener* bezogen und ausserdem *strangers* mit *stranger's* verwechselt; wie er *plant* gefasst hat, bleibt ganz unklar und V. 10 ist ausgelassen. Dass einem sonst so sorgfältigen Arbeiter, wie Neidhardt es unzweifelhaft ist, ein so grober Fehler hat passieren können, ist merkwürdig genug; doch vgl. zu V. 31.

V. 10. ‚Durch die dicht gedrängte Zahl von Todesfällen eines halben Jahrhunderts hindurch', d. h. unter den vielen Gräbern, die innerhalb dieser Zeit aufgeworfen worden sind. Einige frz. Übersetzer scheinen *the thick deaths* auf die verschwundene Zeit bezogen zu haben, vgl. frz. l: ‚à travers l'épaisse nuit d'un demi-siècle'. Die Zeitangabe *half a century* stimmt, denn seit Churchills Tode (1764) waren 1816 52 Jahre vergangen.

V. 12. Wie fromme Pilger zu dem Grabe eines Heiligen wallfahrten, so Reisende zu dem irgend welches berühmten Mannes. Vgl. Proph. of D. I, V. 149 ff., wo es heisst:

'tis the doom
Of spirits of my order to be rack'd
In life, to wear their hearts out, and consume
Their days in endless strife, and die alone;

Digitized by Google

Then future thousands crowd around their tomb,
And pilgrims come from climes where they have known
The name of him — who now is but a name,
And wasting homage o'er the sullen stone,
Spread his — by him unheard, unheeded — fame;

Ch. H. IV, 30, V. 3 ff. wird von Petrarcas Grab gesagt:

here repair
Many familiar with his well-sung woes,
The pilgrims of his genius.

V. 15. Dieselbe Frage begegnet in Churchill's Night V. 329 f.:

And is this all — is this the worldling's art,
To mask but not amend a vicious heart?

Ebenso Giffords Juvenal, Vol. II, p. 26:

Produce the urn that Hannibal contains,
And weigh the mighty dust which yet remains:
And is this all?

V. 15 f. Vgl. Hebr. Mel., A spirit pass'd before me, V. 1 f.:

A Spirit pass'd before me: I beheld
The face of immortality unveil'd –

V. 18. Vgl. Ch. H. IV, 9, V. 8 ff.:

If my fame should be, as my fortunes are,
Of hasty growth and blight, and dull Oblivion bar
My name from out the temple where the dead
Are honour'd by the nations — let it be —
And light the laurels on a loftier head!

V. 20. ‚Der Architekt aller, d. h. der, welcher für alle die ein Haus gebaut hat, auf welche, d. h. auf deren Gebeine, wir unseren Fuss setzen' — eine Umschreibung für den Totengräber. *all* und *which* ist also doch wohl von Personen zu verstehen, während die meisten Übersetzer diese Worte sachlich aufgefasst haben, so m[3]: ‚der Architekt des Alls, das unter unserem Fuss sich streckt'; ähnlich b[2] und n, wieder anders g[2]; unverständlich m[4], II. Aufl.: ‚der Architekt, dem selbst die Erd' in Bann' und s[6]: ‚der alles hier gebucht'; richtig nach meiner Meinung frz. p = frz. p[1]: ‚l'architecte de tous ceux que nous foulons aux pieds'. Der Dichter drückt sich hier und im folgenden Verse so aus,

Digitized by Google

als ob er nicht von einem bestimmten Totengräber, sondern von der Gesamtheit derselben, und als ob er nicht von einem bestimmten Kirchhofe, sondern von der ganzen Erde spräche. Man vergleiche noch A Fragment V. 23 ff. (Works p. 565[b]):

The under-earth inhabitants — are they
But mingled millions decomposed to clay?
The ashes of a thousand ages spread
Wherever man has trodden or shall tread?

V. 21. Ch. H. IV, 34, V. 8f. spricht Byron von Melancholikern:

Making the sun like blood, the earth a tomb,

Shelley's Letter to Maria Gisborne, V. 209 ff.:

You will see Hunt — one of those happy souls
Which are the salt of the earth, and without whom
This world would smell like what it is — a tomb;

V. 22. Unter *clay* sind doch wohl die zerfallenen Gebeine der Toten zu verstehen; die Menschen werden schon in Beckford's Vathek *creatures of clay* genannt (vgl. Heft I, p. 121). Wenn Elise von Hohenhausen diese Stelle so formuliert: ‚Indessen hatte auch der Architekt Der weiten Schöpfung, die in nichts zerfällt — .... Im Mann von Staub Erinnerung geweckt', so hat sie offenbar unter dem Architekten Gott, unter dem *clay* die *creature of clay*, den Totengräber, verstanden!

V. 23. Isaac Newton wird D. J. VII, 5, V. 5 *that proverb of the mind* genannt; X, 2, V. 2 ff. heisst es von ihm:

we must deem the mode
In which Sir Isaac Newton could disclose
Through the then unpaved stars the turnpike-road,
A thing to counterbalance human woes;

Es soll also hier gesagt sein, dass selbst ein so scharfsinniger Forscher wie Newton an der Lösung der Aufgabe verzweifeln würde, diese durcheinander gemengten Gebeine vieler wieder zu sondern und ihren einzelnen Eigentümern zuzuweisen; eine bestimmte Beziehung zu Newtons Forschungen lässt sich für dieselbe freilich nicht nachweisen. Vgl. D. J. IV, 101, V. 1 ff.:

And so great names are nothing more than nominal,
And love of glory's but an airy lust,
Too often in its fury overcoming all
Who would as 'twere identify their dust

Digitized by Google

From out the wide destruction, which, entombing all,
Leaves nothing "till the coming of the just" —
Save change etc.

V. 24 f.: ‚Wenn die Sache nicht so läge, dass jedes einzelne Menschenleben ausmündete in eines, das für uns so schattenhaft, undeutlich ist wie ein Traum' — so dass also eine so praktische Aufgabe, wie die eben berührte, gar nicht in Frage kommen kann.

V. 26. Unter *former Sun* verstehe ich die Lebenszeit Churchills, von welcher dem Totengräber eine schwache Ahnung aufgegangen ist. Vgl. Cain II, 2 (Works p. 328a), wo Cain sagt:

But here, all is
So shadowy and so full of twilight, that
It speaks of a day past.

worauf Lucifer antwortet:

It is the realm
Of death.

Handelt es sich doch auch an der vorliegenden Stelle um den Nachglanz einer vergangenen Zeit.

V. 28. Ich fasse *selected* in dem Sinne von ‚bevorzugt', mit Beziehung auf V. 12; denn dass dies Grab sich sonst in keiner Hinsicht von den übrigen unterscheidet, wird V. 6 f. ja ausdrücklich versichert; also nicht ‚abgesondert', oder ‚allein', oder gar mit g¹: ‚der Mann .... Der hinter dem Stacket begraben ist'.

V. 31 f. Zu *myself* ist natürlich *pay* zu supplieren; im folgenden Verse ist in scherzhafter Weise statt des allgemeinen Ausdrucks *travellers* in *Your* die Beziehung auf den einen Reisenden eingesetzt, den der Redende gerade vor sich hat. Diesen Sachverhalt haben alle Übersetzer richtig verstanden bis auf m⁴ und n; ersterer sagt: ‚.... nach ihm zu fragen Und ihn zu ehren. Wohl auch ehr' ihn ich, Wenn's euch beliebt'; n: ‚Ihm Erfurcht zu erweisen; ich jedoch Erzeig' ihm alles was ihr wünscht'. Beide haben offenbar *myself* als Nominativ, parallel zu *travellers*, statt als Dativ, parallell zu *him*, aufgefasst: das mag sprachlich denkbar sein; inhaltlich wirkt diese Interpretation, zumal bei Berücksichtigung der unmittelbar folgenden Zeilen, geradezu komisch.

Digitized by Google

V. 34 f.: ‚welche ich diesem Manne gleichsam gezwungen gab‘, d. h. infolge eines inneren Dranges; dass *Perforce* so zu fassen ist und nicht etwa: ‚infolge seines nicht wohl missverständlichen Winkes‘, geht aus *most pleased* V. 32 hervor. Andererseits sind auch die Übertragungen von m[2]: ‚drang ich eine Hand Voll Silbergeld dem Manne auf‘ und n: ‚mit Gewalt Aufdrängend sie dem Mann‘ zu missbilligen, insofern vorher der Totengräber in seinen Worten der Freigebigkeit des Fremden keinerlei Beschränkung auferlegt hatte.

V. 36. Vgl. Isl. II, 9, V. 6: *Thou smilest? — Smile; 'tis better thus than sigh.*

V. 37. *all the while* haben die Übersetzer ausser g[1]: ‚nun‘, was ich für falsch halte, und frz. p[1]: ‚pendant tout mon récit‘, was etwas frei, aber richtig ist, wohl sämtlich weggelassen.

V. 38. *my homely phrase* bezieht sich auf den Ton der ganzen Erzählung; daher unrichtig m[4], II. Aufl.; ‚Wie sehr als treffend jene Phrase kam‘.

V. 41. Eine *homily* machen die Worte des Totengräbers an sich gewiss nicht aus, wohl aber lässt sich eine moralische Lehre aus denselben ziehen, obwohl oder vielleicht gerade weil sie von einem einfachen, ungebildeten Manne — daher *natural* — herrühren.

The Dream.

I.

V. 1. ‚Unser Leben ist ein zweifaches‘; gemeint ist natürlich der wachende und der schlafende Zustand, obwohl zunächst nur von letzterem ausführlicher gehandelt wird. A. Montgomery Handy sagt gelegentlich der Erörterung einer Äusserung Victor Hugos über Träume, Notes and Queries, Ser. VIII, Vol. 7, p. 358: "Dreams usually — at least, those dreams of which we are conscious — are entirely spontaneous. Of course, if a certain subject, be it pleasant or unpleasant, entirely occupies the mind, it naturally and frequently follows that it will be the subject of our dreams; but this is in no wise volitional. In fact, a dual personality resides in every individual, and the sleeping and

Digitized by Google

waking conditions are distinctly separate. Byron, I think it is, beautifully phrases it —

Our life is twofold, sleep hath its own world.

And instances are not unknown in which individuals have had, apparently, a double existence; the dream has continued in connected form from night to night with the same regularity that events occur in the daily life."

V. 2 f. Der Dichter sagt uns hier nicht, weshalb er die Namen *death* und *existence* für unrichtig hält; ich möchte auch glauben, dass er weniger diese beiden Namen selbst, als wie den zwischen ihnen angenommenen Gegensatz als falsch bezeichnen will; vgl. A Fragment V. 7 f. (Works p. 565 b):

What is this Death? — a quiet of the heart?
The whole of that of which we are a part?
For life is but a vision — what I see
Of all which lives alone is life to me,

Bless. Convers. p. 307: "*Alas! life is but a dream from which we are only awakened by death. All else is illusion; changing as we change, and each cheating us in turn, until death withdraws the veil, and shows us the dread reality;* also nur der Tod ist etwas wirkliches, reelles; das Leben hat nur den Wert eines Traumes. Zu der Stellung, die dem Schlafe hier eingeräumt wird, ist zu vergleichen To M. S. G., Str. 3, V. 1 f. (Works p. 387 a):

They tell us that slumber, the sister of death,
Mortality's emblem is given;

V. 5 f. Die Träume, wenn sie zu voller Entfaltung gelangen — was nicht bei jedem Traume der Fall ist —, greifen in das Leben ein und erwecken Thränen, Qualen und zugleich auch freudige Regungen. Das scheint mir, etwas freier ausgedrückt, der Sinn dieser Verse zu sein. Wenn es in s[6] für V. 6 heisst: ‚Und Thränen, Qualen und der Freunde Kuss', so ist ‚Freunde' offenbar verdruckt für ‚Freude'.

V. 7. ‚Sie lassen einen Druck auf unsere Gedanken nach dem Erwachen zurück'. Das kann auf verschiedene Weise geschehen; wir haben einen Traum erfreulichen Inhaltes und fühlen nach dem Erwachen um so mehr das Elend der Wirklichkeit; vgl. Thou art not false etc., Str. 3 (Works p. 555 b):

Digitized by Google

To dream of joy and wake to sorrow
Is doom'd to all who love or live;
And if, when conscious on the morrow,
We scarce our fancy can forgive,
That cheated us in slumber only,
To leave the waking soul more lonely etc.

Oder ein Traum bringt uns eine Schuld, die wir in vergangener Zeit auf uns geladen haben, ins Gedächtnis zurück (vgl. hier V. 16 f.) oder er quält uns mit grauenvollen Zukunftsbildern (vgl. hier V. 12 f.).

V. 8: ‚Sie erleichtern (falls sie freudiger Art sind) die Last unserer Mühen für die Zeit, wo wir wachen', d. h. für den folgenden Tag.

V. 9: ‚Sie teilen unser Wesen', d. h. sie fügen zu unserer wirklichen Existenz ein Traumleben hinzu.

V. 11. Dieser Vers wird durch V. 12 f. näher erläutert. Ausserdem können zur Erklärung die bekannten Verse Moores dienen, in denen er das menschliche Leben schildert als

A narrow isthmus 'twixt two boundless seas,
The past, the future, two eternities.

Von diesem Standpunkte aus lassen sich die Träume, mögen sie uns Vergangenes oder Zukünftiges vor Augen führen, als *heralds of eternity* bezeichnen.

V. 12: ‚Sie haben, an uns vorüberziehend, das Aussehen von Geistern der Vergangenheit', *pass* nehme ich also = *pass by*, nicht = *pass away*, wie manche Übersetzer wollen, z. B. p[1]: ‚Vergeh'n wie Geister der Vergangenheit', g[1]: ‚Sie schwinden hin wie Geister des Entschwundenen' u. a. Zum Inhalte vgl. Remind me not, Str. 6 (Works p. 540b):

Then tell me not, remind me not,
Of hours which, though for ever gone,
Can still a pleasing dream restore,

D. J. II, 166, V. 7 f.:

Foes, friends, men, women, now are nought to me
But dreams of what has been, no more to be.

Ch. H. II, 2, V. 3: *Gone, glimmering through the dream of things that were.*

Digitized by Google

Das. III, 78, V. 5:

But his was not the love of living dame,
Nor of the dead who rise upon our dreams,
But of ideal beauty etc.

D. J. II, 134, V. 2 ff.:

Juan slept like a top, or like the dead, ...
and in his lull'd head
Not even a vision of his former woes
Throbb'd in accursed dreams, which sometimes spread
Unwelcome visions of our former years,
Till the eye, cheated, opens thick with tears.

V. 12 f. Es scheint mir unzweifelhaft, dass *of the future* nicht mit *sybils*, sondern mit *speak* zusammengenommen werden muss, denn es handelt sich hier nicht um zukünftige Sibyllen, sondern um solche, welche zukünftiges vorhersagen; richtig also z. B. k[2]: ‚Sie sprechen, wie Sibyllen, von der Zukunft'; ähnlich p[1], b[2] u. a.; falsch u. a. m[4], II. Aufl.: ‚eine Kund' uns gebend, Sibyllen gleich der Zukunft'; vgl. Mar. Fal. III, 1 (Works p. 210b):

Waking the sleepers from some hideous dream
Of indistinct but awful augury
Of that which will befall them.

Lachin y Gair, Str. 4, V. 1 f. (Works p. 401a):

Ill-starr'd, though brave, did no visions foreboding
Tell you that fate had forsaken your cause?

V. 14: Sie haben es in ihrer Macht, uns Freude oder Schmerz aufzudrängen; der Dichter wiederholt das schon in V. 6 Gesagte in anderer Form. Nicht übel frz. p: ‚ils ont un pouvoir tyrannique, — imposant le plaisir et la peine'; ähnlich frz. b: ‚ils exercent sur nous un pouvoir, une tyrannie de plaisir et de douleur'.

V. 15: ‚Sie machen uns, ganz nach ihrem Willen, zu Wesen, die wir früher nie gewesen sind', geben uns z. B. Eigenschaften, die wir sonst nie gehabt haben. D. J. IV, 30, V. 4 ff. wird der Traum genannt

The mystical usurper of the mind —
O'erpowering us to be whate'er may seem
Good to the soul which we no more can bind;

Digitized by Google

Strange state of being! (for 'tis still to be)
Senseless to feel, and with seal'd eyes to see.

und der Herausgeber fügt in der Note eine Äusserung des Sir Thomas Browne bei, die, wenngleich auch für die vorliegenden Verse von Interesse, doch für den Abdruck an dieser Stelle zu lang ist.

V. 16. ‚Und regen uns auf durch eine Vision, die der Vergangenheit angehört; vgl. frz. r: ‚Le rêve nous agite Par la vision même évanouie, en fuite'; frz. b: ‚ils nous font trembler, devant des visions éteintes'. Ich muss bestreiten, dass man *with — by* mit den meisten deutschen Übersetzern, darunter auch g[1], durch ‚mit Bildern des Vergangnen' wiedergeben darf, da das doch wohl heissen müsste: *with the vision of what's gone by.*

V. 17. Der Wortlaut dieses Verses zeigt, dass wir den Sinn des vorigen richtig erfasst haben; *vanish'd shadows* ist im wesentlichen dasselbe wie *the vision that's gone by.* Vor *The dread* ist natürlich *with* zu ergänzen. *Are they so* = ‚Handelt es sich wirklich um solche?' Sicherlich nicht mit b[2]: ‚Aber sind sie denn?'

V. 18. Zum Inhalte der ersten Halbzeile vgl. Paris. III, V. 82 f.:

The past is nothing — and at last
The future can but be the past;

Mazeppa V, V. 47 ff.:

But still we love even in our rage,
And haunted to our very age
With the vain shadow of the past,
As is Mazeppa to the last.

Der Dichter meint in Beantwortung der vorhergehenden Frage: Gewiss handelt es sich in den Träumen um *vanish'd shadows*, insofern überhaupt alles Vergangene schattenhaft ist.

Zu der zweiten Halbzeile stellt sich Ch. H. IV, 182, V. 1 ff.:

Thy shores are empires, changed in all save thee —
Assyria, Greece, Rome, Carthage, what are they?

Ich beziehe *they* auf *dreams* in V. 5. Freilich hat uns der Dichter hier selbst durch die Unbestimmtheit seiner Ausdrucksweise das Verständnis unnötig erschwert.

Digitized by Google

V. 19. *Creations of the mind* habe ich Engl. Stud. XIX, p. 306 bezeichnet als eine Reminiscenz an Shakespeares Macbeth II, 1, V. 37 f.:

or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,

Der mit *The mind* beginnende Satz ist als eine Art von bejahender Antwort zu der unmittelbar vorhergehenden Frage anzusehen; vgl. m[6]: ‚ja, der Geist erschafft In Wahrheit'; ähnlich m[4], II. Aufl., und m[5]. Schwer begreiflich ist mir die Auffassung von b[2]: ‚Doch der Geist erschafft sich Wesen' etc., der zufolge dieser Satz einen Einwand gegen die in Frageform geäusserte Vermutung enthalten müsste.

V. 20—22. Von Harold, dem Geschöpfe seiner Phantasie, sagt Byron, Ch. H. III, 14, V. 1 ff.:

Like the Chaldean, he could watch the stars,
Till he had peopled them with beings bright
As their own beams; and earth, and earth-born jars,
And human frailties, were forgotten quite.

Das. IV, 5, V. 1 ff.:

The beings of the mind are not of clay;
Essentially immortal, they create
And multiply in us a brighter ray
And more beloved existence:

V. 23 f. Zum Wortlaute von V. 23 vgl. Ch. H. IV, 52, V. 7: *We can recall such visions. Perchance* giebt frz. p[1] wieder mit ‚par hasard', wohl alle anderen Übersetzer mit ‚vielleicht'; sprachlich sind beide Übertragungen möglich, inhaltlich gewiss nur die letztere; denn Byron weist uns an mehreren Stellen seiner Dichtungen darauf hin, dass es auch vom Traume unabhängige Visionen giebt; vgl. Lam. of Tasso VI, V. 14 ff.:

And then they smote me, and I did not weep,
But cursed them in my heart, and to my haunt
Return'd and wept alone, and dream'd again
The visions which arise without a sleep.

When I roved etc. Str. 4, V. 1 (Works p. 416[b]) heisst es, nachdem der Dichter die Freuden eines jungen Hochländers geschildert hat: *I left my bleak home, and my visions are gone.* Ch. H. IV, 164, V. 4 f. wird von Harold gesagt:

Digitized by Google

He is no more — these breathings are his last;
His wanderings done, his visions ebbing fast,

wo mit *visions* seine Reiseerlebnisse gemeint sind.

V. 26. Vgl. Cain I, 1 (Works p. 325 a), wo Lucifer sagt:

With us acts are exempt from time, and we
Can crowd eternity into an hour,
Or stretch an hour into eternity;

II.

V. 30. *the cape,* weil ein solches ohne Vermittelung nach dem Meere zu abfällt.

V. 31. Vgl. zum Bilde Siege of Cor., V. 383 f.:

The rock unworn its base doth bare,
And looks o'er the surf, but it comes not there,

und meine Anmerkung zu dieser Strophe.

V. 32 ff. Die Bewegung des Kornfeldes im Winde mit dem Wogen einer bewegten Wasserfläche zu vergleichen ist ja eine uns sehr geläufige Idee; umgekehrt ist Ch. H. III, 72, V. 8 f. von *the heaving plain Of ocean* die Rede. Das hier uns vorgeführte Landschaftsbild erinnert einigermassen an Ch. H. III, 55, Str. 1, V. 5 ff.:

And hills all rich with blossom'd trees,
And fields which promise corn and wine,
And scatter'd cities crowning these,

V. 36 f. Dasselbe Bild begegnet Br. of Ab. II, 19, V. 3 f.:

I long'd to see the isles that gem
Old Ocean's purple diadem:

V. 42. Vgl. Paris. IX, V. 6 f.:

Before him is the sinful pair;
Both young, — and *one* how passing fair!

Derselbe Gegensatz findet sich betont in Stanzas written in passing the Ambr. Gulf, Str. 3, V. 1 ff. (Works p. 544 b):

Florence! whom I will love as well
As ever yet was said or sung ....
Whilst thou art fair and I am young;

Ähnlich auch D. J. II, 172, V. 1: *Both were so young, and one so innocent.*

Digitized by Google

V. 44 f.: So wie der Mond mit seinem milden, sanften Lichte zur Abendzeit am Rande des Horizontes erscheint, um aufwärts zu steigen, so stand auch das Mädchen im Begriff, zum lieblichen Weibe heranzureifen. Es ist also ein Vergleich des Mädchens auch mit dem Monde an sich beabsichtigt; daher richtig m[3]: ‚Wie mild der Mond am Saum der Berge schwebt, So stand am Übergang zum Weib das Mädchen'; dass an das allmähliche Wachsen des Neumondes zum Vollmonde gedacht sein sollte, wie h[0] meint, wenn er übersetzt: ‚Als wie der süsse Mond zur Fülle neigt, So war die Maid zum holden Weib geworden', bezweifle ich dagegen sehr, obwohl die unten citierte Stelle aus Shelley's Alastor diese Auffassung unterstützen könnte; ganz verkehrt b[2]: ‚Dem milden Monde gleich am Horizont — So neigt der Jungfrau Abend sich herab', und m[4]: ‚Wie sich der Mond am Himmel abwärts neigte, So neigte sich das Mädchen schon zum Weib', denn vom Untergange des Mondes ist hier sicherlich nicht die Rede; vgl. Cors. III, 15, V. 7: *Far on the horizon's verge appears a speck.* Zum Wortlaute vgl. ferner Shelley's Alastor, V. 602 ff.:

The dim and horned moon hung low, and poured
A sea of lustre on the horizon's verge
That overflowed its mountains.

Zum Inhalte dieser Verse vgl. noch D. J. II, 128, V. 3 ff., wo es von Haidee heisst:

Besides, so very beautiful was she,
Her dowry was as nothing to her smiles:
Still in her teens, and like a lovely tree
She grew to womanhood,

V. 46 f. Dass er über seine Jahre gereift, ja vorzeitig gealtert sei, hat Byron öfters hervorgehoben; so Ch. H. III, 5, V. 1 ff.:

He, who grown aged in this world of woe,
In deeds, not years, piercing the depths of life,
So that no wonder waits him etc.

Das. IV, 131, V. 3 f.:

Among thy mightier offerings here are mine,
Ruins of years — though few, yet full of fate: —

Digitized by Google

D. J. XII, 50, V. 6 ff.:

He who hath proved war, storm, or woman's rage,
Whether his winters be eighteen or eighty,
Hath won the experience which is deem'd so weighty.

Manfred III. 1 (Works p. 188b):

Look on me! there is an order
Of mortals on the earth, who do become
Old in their youth, and die ere middle age,
Without the violence of warlike death;

To a youthful friend Str. 6, V. 3 (Works p. 538b): *My spring of life has quickly fled.* To the Countess of Bless. Str. 4 (Works p. 577a):

My life is not dated by years —
There are moments which act as a plough;
And there is not a furrow appears
But is deep in my soul as my brow.

Ich glaube darum nicht, dass wir *heart* mit *love* identifizieren dürfen, wie r³ thut: ‚doch Liebe war Vorausgeeilt der Jahre trägem Lauf.

V. 47 f. Der Verfasser des Aufsatzes: Lord Byron's Plagiarisms, in The Literary Gazette vom 10. März 1821, p. 152, hält diesen Gedanken für entlehnt aus Sotheby's Translation of Oberon, c. XI, V. 26 ff.:

For Zoradine there lives but one on earth —
She sees not, hears not, feels no other worth,
Has eyes and sense and soul for him alone.

Indessen ist diese Idee so allgemeiner Art, dass, zumal von einem näheren Zusammenstimmen im Wortlaut kaum die Rede ist, hier die Beschuldigung des Plagiates durchaus ungerechtfertigt erscheint.

V. 50: ‚bis es [ihm] nicht mehr entschwinden, d. h. er es nicht mehr vergessen konnte'. Um mit b² zu übersetzen: ‚Er konnte sich von diesem Blick nicht trennen', müssten wir *he* für *it* im Texte lesen. Zum Wortlaute vgl. Ch. H. III, 35, V. 9: *And this is much, and all which will not pass away;* das. 67, V. 1: *But these are deeds which should not pass away;* Shelley's Julian and Maddalo V. 405 ff.:

Digitized by Google

In truth I loved even to my overthrow
Her, who would fain forget these words: but they
Cling to her mind, and cannot pass away.

Ode to Liberty, Str. 6, V. 1 ff. heisst es von Athen:

Within the surface of Time's fleeting river
Its wrinkled image lies, as then it lay
Immovably unquiet, and for ever
It trembles, but it cannot pass away.

V. 51. Vgl. Lam. of T. VI, V. 21 ff.:

.... till the day
I found the thing I sought — and that was thee;
And then I lost my being, all to be
Absorb'd in thine; the world was past away;
Thou didst annihilate the earth to me!

V. 53. Vgl. Giaour, Works p. 74b, Z. 10 ff.:

She was a form of life and light,
That, seen, became a part of sight,
And rose, where'er I turned mine eye,
The Morning-star of Memory.

V. 55. Vom Rheine sagt Byron Ch. H. III, 60, V. 3: *The mind is colour'd by thy every hue;* in beiden Stellen ist von einer gewaltsamen, unwiderstehlichen Beeinflussung der Individualität durch ein ausserhalb stehendes Wesen die Rede.

V. 56 f. Zu diesem Bilde vgl. Heaven a. Earth I, 3 (Works p. 243a):

Where shall we fly?
Not to the mountains high;
For now their torrents rush, with double roar,
To meet the ocean,

In Stanzas to the Po, Str. 5, V. 3 (Works p. 572a) wird zu dem Flusse gesagt: *Thou tendest wildly onwards to the main.* Siehe auch Giaour, Works p. 69a, Z. 54 ff.:

As rolls the river into ocean,
In sable torrent wildly streaming ....
Thus — as the stream and ocean greet —
With waves that madden as they meet —
Thus join the bands, whom mutual wrong,
And fate, and fury, drive along.

Digitized by Google

D. J. IV, 2, V. 7 f.:

But as the torrent widens towards the ocean,
We ponder deeply on each past emotion.

Man sieht also, wie geläufig unserem Autor dieses Bild ist; um so weniger möchte ich mit The Lit. Gaz. vom 17. März 1821, p. 170, gerade die vorliegende Stelle als eine Reminiscenz an Massinger, Unnatural Combat, Act III auffassen, wo wir lesen:

The river of your love
To kinsmen and allies, nay to your father,
Must in the ocean of your affection
To me be swallowed up.

Dagegen ist als eine direkte Nachahmung der vorliegenden Stelle zu bezeichnen Reade's Deluge, Sc. 4 (Works I, p. 289), wo Irad in Bezug auf Astarte sagt:

She was my life, the fount and deep whence rose
The river of my thoughts, to lose themselves
Again in her.

Ein anderes Bild braucht Shelley, Laon and Cythna, Canto IX, 25, V. 8 in ähnlichem Zusammenhange:

She is my life, — I am but as the shade
Of her, — a smoke sent up from ashes, soon to fade.

V. 59 f. Vgl. Paris. XIII, V. 2 ff.:

For on his brow the swelling vein
Throbb'd as if back upon his brain
The hot blood ebb'd and flow'd again;

D. J. IV, 39, V. 5 f.:

Then turn'd to Juan, in whose cheek the blood
Oft came and went, as there resolved to die;

V. 60. *his — agony:* ‚ohne dass sein Herz sich über die Ursache seines herben Schmerzes klar war'; zur Erläuterung kann dienen When I roved etc. Str. 1, V. 7 ff. (Works p. 416a):

No feeling, save one, to my bosom was dear;
Need I say, my sweet Mary, 't was centred in you?
Yet it could not be love, for I knew not the name, —
What passion can dwell in the heart of a child?

Ähnlich Proph. of Dante I, V. 28 ff.:

Since my tenth sun gave summer to my sight,
Thou wert my life, the essence of my thought,
Loved ere I knew the name of love,

Digitized by Google

Mehrere Übersetzer haben sich in der Wiedergabe unserer Stelle stark vergriffen, so m[3]: ‚das Herz War sich des heft'gen Sturmes nicht bewusst'; noch schlechter h[0]: ‚Sein Herz allein blieb fremd dem wilden Drang'.

V. 67 f. So wird D. J. XII, 29, V. 4 die kleine Leila *the last bud of her race* genannt.

V. 68 f. Umgekehrt stellt sich das Verhältnis dar zwischen Ulric und Ida Stralenheim, in Werner IV, 1 (Works p. 365b):

Ida. Why do you call me "*cousin?*"
Ulr. Are we not so?
Ida. Yes, but I do not like the name; methinks,
It sounds so cold, as if you thought upon
Our pedigree, and only weigh'd our blood ....
Ulr. Nay, then, I 'll call you sister.
Ida. I like the name still worse. — Would we had ne'er
Been aught of kindred!

V. 70 f. Die Ausdrucksweise ist nicht vollständig klar, denn der Widerspruch zwischen *Time* und *now* lässt sich durch keine Erklärung beseitigen; mindestens würde man für *when — another* erwarten: *when he knew that she loved another*. Einige Übersetzer haben diese Schwierigkeit dadurch vermieden, dass sie *when — another* einfach wegliessen, wie m[3], m[4], II. Aufl., und b[2]; umgangen hat sie h[0]: ‚Die Zeit gab Antwort ihm. Ihr Lieben galt Nicht ihm; auch jetzt galt es nicht ihm'.

V. 73 f. In Bezug auf die Auffassung von *and flew* gehen die Übersetzer verschiedene Wege; auf das Mädchen beziehen diese Worte p[1]: .... ‚schaute fern Hinaus, ob des Geliebten Ross nicht Schritt Mit ihrer Sehnsucht hielt — und eilte weg!' h[4a]: ‚und entfloh!' h[0]: ‚und floh'; auf das Pferd m[2]: ‚ob es flöge?' g[1]: ‚ob des Geliebten Ross So schnell wie ihre Sehnsucht sei und fliege'; ähnlich m[4], II. Aufl., k[2], b[2], m[6], s[6] und n. Die letztere Erklärung ist die einzig richtige, schon wegen *she stood* V. 72.

III.

V. 78. *Oratory* = ‚Betzimmer, Kapelle', muss erhalten bleiben, da es sich um einen historischen Zug handelt, vgl. oben p. 162; also nicht mit n: ‚in einem uralten Zimmer', oder mit h[0]: ‚in den alten Hallen'.

Digitized by Google

V. 80. *anon* scheint hier in dem Sinne von *ever and anon* = ‚now and then' oder allenfalls von 'on a sudden' zu stehen.

V. 82. Für b[2]: ‚Sich rätselvolle Charaktere kritzelnd', muss es ‚Mir' heissen.

V. 83 f. Zur Erklärung von *convulsion* kann dienen D. J. VI, 106, V. 1 ff.:

Although she was not of the fainting sort,
Baba thought she would faint, but there he err'd —
It was but a convulsion, which, though short,
Can never be described; we all have heard,
And some of us have felt thus "*all amort,*"
When things beyond the common have occurr'd; —

V. 86. So schreibt Julia an Juan, D. J. I, 192, V. 8: *My eyeballs burn and throb, but have no tears.*

V. 89: ‚Das Mädchen seiner Liebe trat da wieder ein'; h° sinnlos: ‚Das Weib der Liebe'. Im übrigen geht aus *re-entered* hervor, dass nach der Idee des Dichters schon ein Gespräch in diesem Zimmer vorhergegangen ist, aus welchem er, ohne seinerseits eine Liebeserklärung zu wagen, ersehen hat, dass ihr Herz nicht mehr frei ist. Nur so erklärt sich auch sein Verhalten während des Alleinseins.

V. 92. *For — knowledge.* Citiert in: Love and Duty. By Mrs. C. Baron Wilson (Forget me not. Edited by Fr. Schoberl, London [1827], p. 269 ff.), wo erzählt wird, wie ein Mädchen sich zu einem Rendezvous mit einem Soldaten begiebt; sie hat geschworen:

To share a soldier's fortunes — though she knew
For "quickly comes such knowledge" to the heart,
She could be his by none but guilty ties —
Ties Virtue may not sanction!

Denselben Gedanken drückt Leigh Hunt in The Story of Rimini so aus (P. W., London 1844, p. 22[21]): *Love by the object lov'd is soon discern'd.*

V. 92 f.: ‚dass sein Herz durch ihren Schatten verfinstert war', mit anderen Worten: dass er durch ihre Schuld in Melancholie versunken war; frz. p[1]: ‚que ce cœur était plein de son image' schwächt den Sinn ab. Wenn h[4a] übersetzt: ‚Denn schnell kommt solches Wissen, dass sein Herz Von ihrem Schatten dunkelt', so hat er fälschlich *that* von dem Satze *For* —

Digitized by Google

knowl. abhängig gemacht, statt von *she knew.* Zum Ausdruck vgl. The St. of R. aaO. p. 33[22] f.:

Nevertheless, his shame and misery still ....
Darken'd his heart;

V. 94: ‚aber sie sah nicht alles', d. h. sie hatte keine Ahnung davon, wie tief diese Liebe bereits in ihm Wurzel gefasst hatte.

V. 96—8. Die Worte *a moment — came* kehren fast wörtlich wieder V. 153—5. Ausserdem vgl. man D. J. I, 90, V. 1 f.:

Young Juan wander'd by the glassy brooks,
Thinking unutterable things;

IV.

V. 106. Vgl. Ch. H. I, 6, V. 5 ff.:

Apart he stalk'd in joyless reverie,
And from his native land resolved to go,
And visit scorching climes beyond the sea;

To Florence, Str. 4, V. 1 ff. (Works p. 543[b]):

But wheresoe'er I now may roam,
Through scorching clime, and varied sea,
Though time restore me to my home,
I ne'er shall bend mine eyes on thee:

Einen eigentümlichen Grund für seine Reisen in südliche Länder giebt der Dichter in Stanzas to the Po, Str. 12, V. 1 f. (Works p. 572[a]) an:

My blood is all meridian; were it not,
I had not left my clime,

Er meint, es sei nicht schwierig, sich irgendwo eine Heimat zu schaffen, Ch. H. IV, 8, V. 1 ff.:

I've taught me other tongues, — and in strange eyes
Have made me not a stranger; to the mind
Which is itself, no changes bring surprise; ....
and should I leave behind
The inviolate island of the sage and free,
And seek me out a home by a remoter sea,
Perhaps I loved it well;

V. 108. Vgl. zum Ausdruck J. E. Reade's Youth, and how it passed. V. Meillerie (Works I, p. 32): *Drinking in his heart the sunbeams as they fondly lingered there.*

Digitized by Google

Ferner steht Lara I, 25, V. 3 ff.:

His only follower from those climes afar,
Where the soul glows beneath a brighter star;

V. 108 f. *he — aspects*: ‚Er war umgeben von seltsamen und dunkelfarbigen Bildern', d. h. von merkwürdigen, exotischen Landschaftsbildern — er mag dabei etwa an Albanien gedacht haben — und Menschen von dunkler Hautfarbe. Dass nur das der Sinn dieser Worte sein kann, scheint mir festzustehen; manche Übersetzer haben freilich *aspects* auf die äussere Erscheinung des Reisenden beziehen wollen, wie k²: ‚Er blickte wild und finster'; n: ‚Seltsam und düster war er anzusehn'; h⁰: ‚Sein Antlitz war Voll fremdem, dunklem Ausseh'n'; ähnlich auch r³; wieder anders frz. p: ‚Revêtu d'un costume étrange'. Zum Wortlaute vgl. Isl. II, 11, V. 2: *The New World stretch'd its dusk hand to the Old;* das. V. 7 f.:

Their union grew: the children of the storm
Found beauty link'd with many a dusky form;

Def. Transf. I, 1 (Works p. 304ᵇ) sagt Arnold zu dem Fremden:

Your aspect is
Dusky, but not uncomely.

Ch. H. IV, 15, V. 7 spricht der Dichter von *foreign aspects* und meint damit die in Venedig liegenden Österreicher mit ihren weissen Uniformen.

V. 109 f. Vgl. Ch. H. III, 111, V. 2 ff.:

to feel
We are not what we have been, and to deem
We are not what we should be ....
Is a stern task of soul: — No matter, — it is taught.

V. 110 f. Vgl. Ep. to Aug., Str. 2, V. 5 ff. (Works p. 471ᵃ):

A strange doom is thy father's son's, and past
Recalling, as it lies beyond redress;
Reversed for him our grandsire's fate of yore, —
He had no rest at sea, nor I on shore.

V. 112 f. *upon me* scheint manchen Erklärern anstössig gewesen und deshalb von ihnen beseitigt worden zu sein; so von m³: ‚umdrängt Von Bildern, wie von Wogen, wurde er Ein Teil von allen'; ähnlich b²; falsch auch frz. r: ‚Une masse d'objets, de mobiles images Vint ici l'assaillir en flot amoncelé'.

Digitized by Google

s' übersetzt richtig: ‚Da drang Wohl eine Masse Bilder auf mich ein, Wie Wogen stürmen', hält es aber doch für nötig, die Note beizufügen: „Hier ist auch im Original plötzlich die erste Person gewählt". Und dabei liegt die Sache so einfach: alle diese fremdartigen Bilder ziehen im Traum an den Augen des Dichters vorüber und der Jüngling ist auf jedem vertreten, so dass die erste Person durch den Zusammenhang unbedingt gefordert wird. Zum Wortlaute vgl. D. J. VI, 71, V. 3 ff.:

Matron and maids, and those whom you may call
Neither, came crowding like the waves of ocean,
One on the other,

In einem Briefe an Mrs. Byron vom 12. November 1809 (Letter 40, L. a. L., p. 98) heisst es: "*I could tell you I know not how many incidents that I think would amuse you, but they crowd on my mind as much as they would swell my paper ....*"

V. 114 f. Vgl. Ch. H. II, 49, V. 7 ff., wo es von dem Klosterhügel bei Zitza heisst:

the passer by
Is welcome still ....
Here in the sultriest season let him rest,
Fresh is the green beneath those aged trees;

V. 116 f. Byron spricht an verschiedenen Stellen seiner Dichtungen von Orten, wo sich umgestürzte Säulen und Säulenfragmente finden; so ist Ch. H. IV, 107, V. 3 f. bei der Schilderung des palatinischen Berges die Rede von *column strown In fragments;* ebenso heisst es das. 153, V. 4 ff.:

I have beheld the Ephesian's miracle —
Its columns strew the wilderness, and dwell
The hyæna and the jackal in their shade;

Indessen fallen diese beiden Örtlichkeiten schon aus zeitlichen Gründen weg, so dass hier wohl nur Corinth gemeint sein kann, von dem uns der Dichter Siege of Corinth V. 450 ff. berichtet:

There is a temple in ruin stands,
Fashioned by long forgotten hands;
To or three columns, and many a stone,
Marble and granite, with grass o'ergrown!

Dass an beiden Stellen dieselbe Landschaft gemeint ist, dafür spricht auch, dass die Erwähnung der Ruinen beide Male mit

Digitized by Google

derselben Nebenidee verknüpft ist: dass das Werk den Namen des Künstlers überdauert habe (vgl. auch oben p. 165). Demnach ist der Zusatz von m^3 und b^2 ‚am Ufer' sachlich nicht falsch, wenn auch durch den Urtext nicht gerechtfertigt.

Denselben, im übrigen ja nahe genug liegenden Gedanken, finden wir schon in Shelley's Queen Mab, IX, V. 23 ff., die Byron wohl bekannt war, so ausgedrückt:

Even Time, the conqueror, fled thee in his fear;
That hoary giant, who, in lonely pride,
So long has ruled the world, that nations fell
Beneath his silent footstep. Pyramids,
That for millenniums had withstood the tide
Of human things, his storm-breath drove in sand
Across that desert where their stones survived
The name of him whose pride had heaped them there.

In späterer Zeit kehrt diese Idee u. a. wieder in Reade's Life's Episode, Sc. 4 (Works II, p. 294) wo Malfort sagt:

I would cast
My shadow on earth as from a pyramid;
Vain wish when stones outlive their builders names!

Vgl. auch desselben Vision of the Ancient Kings III, V. 5 ff. (Works I, p. 388).

V. 118. *by his sleeping side* für *by the side of the sleeping youth* involviert eine bemerkenswerte dichterische Freiheit.

V. 121. Vgl. Giaour, Works p. 72[a], Z. 25: *His floating robe around him folding.*

V. 123. Parallelstellen zu diesem Verse finden sich in meiner Anm. zu Siege of C., V. 297 ff. (Heft I, p. 84).

V. 123 f. Vgl. Ch. II, 48, V. 5 f.:

Rock, river, forest, mountain, all abound,
And bluest skies that harmonise the whole:

V. 125: ‚Dass Gott allein zu sehen war am Himmel', eine andere Einkleidung desselben Gedankens, der in den zwei vorhergehenden Versen ausgesprochen war; vgl. zum Ausdruck Schillers Klage der Ceres, Str. 1, V. 5 f.:

Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,

Digitized by Google

Hierher gehört auch die mittelenglische Formel: *under god* = ‚unter dem Himmel', für die ich zu Ipomadon A V. 397 (Ipomadon in drei englischen Bearbeitungen herausgegeben von E. K., Breslau 1889, p. 372) Belege beigebracht habe.

V.

V. 128. ‚Der sie nicht heisser liebte', sc. als der Jüngling, dessen Liebe sie nicht erwidert hatte; daher falsch h°: ‚Der sie niemals geliebt'; ähnlich frz. p¹: ‚un époux dont, à son tour, elle n'était point aimée'.

V. 129. Wenn frz. r *A — his* übersetzt mit ‚bien loin, bien loin des lieux Où naquit celui-ci', so ist mir seine Auffassung völlig unverständlich.

V. 135 f. Zum Wortlaute vgl. Shelley's Laon and Cythna, Canto XII, 22, V. 2 ff.:

Then Cythna turned to me, and from her eyes
Which swam with unshed tears, a look....
Glanced as she spake;

Zum Sinne vgl. Br. of Ab. I, 8, V. 2 ff.:

And if her eye was fill'd with tears
That stifled feeling dare not shed ....
What could such be but maiden fears?

Ch. H. I, 6, V. 3 f.:

'T is said, at times the sullen tear would start,
But Pride congeal'd the drop within his ee:

V. 141: ‚Noch ihm Ursache gegeben, sich für geliebt zu halten', sc. was ihr nachträglich etwa hätte Gewissensbisse verursachen können.

V. 142 f. Für *Nor could he* würde man vielmehr erwarten: *Therefore he could not;* daher dem Zusammenhange nach ganz richtig m³: ‚Er konnte drum den Jammer nicht verschulden'; ebenso schieben frz. r und frz. b ‚donc' ein.

Zum Wortlaute von *that — mind* vgl. A very mournful ballad etc., Str. 18 (Works p. 567ᵇ):

But on my soul Alhama weighs,
And on my inmost spirit preys;

a — past beziehe ich auf den Helden der Dichtung und übersetze: ‚als ein Gespenst aus der Vergangenheit'. Der Dichter

Digitized by Google

vermag die Frage, worin der Kummer der Dame bestehe, nicht zu beantworten: die Gegenwart schien keine Veranlassung zu Kümmernissen zu bieten, denn: *she had all she loved;* und ebenso wenig konnte seine Gestalt, als Gespenst aus verflossenen Tagen, ihr vor die Seele treten und ihr Gemüt verdüstern. Die andere Auffassung, derzufolge unter *a — past* Schreckbilder aus der Vergangenheit im allgemeinen zu verstehen wären, kann ich darum nicht acceptieren, weil damit ihre Leiden ausdrücklich auf Reue über irgend welche Begehungs- oder Unterlassungssünde in vergangener Zeit zurückgeführt würden, was meines Erachtens gar nicht in des Dichters Absicht lag. Gleichwohl haben fast alle Übersetzer entweder die Beziehung zweifelhaft gelassen oder die letztere Erklärung adoptiert, wie b²: ‚Teilhaber konnt' er nicht sein solcher Schmerzen, Die das Gemüt ihr füllten, darin wühlend, Und Schatten waren der Vergangenheit'; n: ‚Er war nicht schuld an dem, was ihr am Herzen Jetzt nagte, ein Gespenst vergangner Zeit'. Aber selbst die Erklärer, welche mit mir die betr. Worte auf die Person des Helden beziehen, fassen sie anders als ich, indem sie die Idee des Abgeblassten, Wesenlosen hineinlegen; so h°: ‚Noch konnt' er Grund sein dessen, das da quälte Ihr Herz, er, Schatten der Vergangenheit'; ebenso frz. p: ‚Il n'était plus qu'un spectre du passé'. Dagegen spricht vor allem die Bedeutung von *spectres* in Ch. H. IV, 24, V. 3 ff., wo davon die Rede ist, dass scheinbar längst vergessene Kümmernisse zuweilen plötzlich wieder im Gemüte auftauchen und wir

feel the shock renew'd . . . .
Which out of things familiar, undesign'd,
When least we deem of such, calls up to view
The spectres whom no exorcism can bind,
The cold, — the changed, — perchance the dead — anew,
The mourn'd, the loved, the lost — too many! — yet how few!

VI.

V. 158. Ähnlich auch sonst, um einen ohnmachtähnlichen Zustand zu bezeichnen; vgl. Manfred III, 4 (Works p. 191 b):

'T is over — my dull eyes can fix thee not;
But all things swim around me, and the earth
Heaves as it were beneath me.

Digitized by Google

V. 159. Derselbe Gegensatz findet sich Werner I, 1 (Works p. 342b):

what I am,
Thou knowest; what I might or should have been,
Thou knowest not:

Das. II, 1 (Works p. 353b):

Why, thou look'st all
I should have been, and was not.

Inscription on the Mon. of a Newf. Dog V. 5 f.:

When all is done, upon the tomb is seen,
Not what he was, but what he should have been.

Vgl. auch Lara I, 9, V. 11 ff. und Proph. of D. III, V. 163 ff. Es fragt sich nur, wie die Worte *nor — been* hier aufzufassen sind. Die meisten Übersetzer drücken sich so aus, als ob hier stünde: *nor that which should be;* so z. B. g[1]: ‚nicht was sein sollte'; ganz unrichtig b[2]: ‚noch was da kommen sollte'; falsch auch frz. p: ‚il ne voit ni le lieu où il se trouve, ni les objets qu'il aurait dû voir'; auch die Fassung von m[4], II. Aufl.: ‚Nicht was da war und was von ihm erheischt' (ähnlich r[2]) wird durch den Wortlaut nicht gerechtfertigt; richtig frz. p[1]: ‚ni ce qui se faisait ni ce qui avait dû être fait'; ähnlich frz. b und frz. l. Ich verstehe: ‚nicht das was war (nämlich die Trauung mit einer anderen). noch das was nach dem Rate des Schicksals eigentlich hätte geschehen sollen' (sc. seine Vermählung mit der Geliebten seiner Jugend); vor dem Auge seines Geistes steht einzig und allein die Abschiedsscene; also einigermassen zutreffend s[6]: ‚Nicht was jetzt war, was hätte werden können'.

V. 164. Von *her* ist natürlich *pertaining to* zu supplieren; also richtig p[1]: ‚Und was mit ihr, die sein Verhängnis war, Zusammenhing': ähnlich m[2], k[2], m[4], frz. p und frz. r; die meisten Übersetzer aber fassen die Stelle so auf, als ob nicht *her*, sondern *she* im Texte stände; so m[4], II. Aufl.: ‚Und alles was zum Ort, zur Zeit gehörte, Und sie, die sein Verhängnis war'; ebenso m[3], n, m[5], s[6], h[4a], h[0], frz. p[1], frz. b; g[1] scheint gar *her* auf *place* und *hour* zu beziehen: ‚Kurz, jede Einzelheit der Stund' und Stätte, Wo sich sein Schicksal wandte'.

V. 165: ‚Und schoben sich zwischen ihn und das Licht', d. h. nahmen ihm die Sehkraft, daher V. 158: *he could see*

Digitized by Google

Not etc.; der Ausdruck erinnert auch an das V. 92 f. gebrauchte Bild; unverständlich wiedergegeben von b²: ‚Das alles und das Licht, es warf sich ihm Inmitten in sein Denken'.

VII.

V. 169 f. Zum Ausdruck vgl. Paris. XIV, V. 61 f.:

All was confused and undefined
To her all-jarr'd and wandering mind;

Manfr. II, 1 (Works p. 180ᵇ): *What dost thou mean? thy senses wander from thee,* und in etwas anderem Sinne das. III, 4 (Works p. 190ᵇ):

Could I touch *that*, with words or prayers, I should
Recall a noble spirit which hath wander'd;
But is not yet all lost.

V. 170 f. hᵒ: ‚Das Aug' Trug nicht den hellen Glanz'; aber es handelt sich vielmehr um den ihm eigenen, natürlichen Glanz ihres Auges.

V. 172 f. Vgl. Lara I, 18, V. 37 f.:

His mind abhorring this, had fix'd her throne
Far from the world, in regions of her own:

V. 173 f. Zum Sinne vgl. Lam. of T. IV, V. 7, wo vom Irrenhause die Rede ist: *Where laughter is not mirth, nor thought the mind.* Lara II, 25, V. 12 f. heisst es von Kaled:

She talk'd all idly unto shapes of air,
Such as the busy brain of Sorrow paints;

V. 177. Webster erklärt *phrensy* mit "that partial madness which manifests itself in wild and erratic sallies of the imagination". Das ist genau der Zustand, an welchem die Heldin des Gedichtes leidet: Grössenwahn; sie hält sich für eine Königin und pflegt vertrauten Verkehr mit Geistern. Diesem Wahnsinn, der doch bis zu einem gewissen Grade glücklich macht, stellt der Dichter den Zustand der Melancholie gegenüber, wie der Weise ihn empfindet, und meint, dass ihre Lage der seinigen gegenüber immer noch beneidenswerth sei.

V. 178 f. In ähnlicher Weise wird Ch. H. IV, 42, 2 gesprochen von *The fatal gift of beauty;* vgl. auch Prom. V. 24. Was die schwermütige Lebensauffassung betrifft, so wird dieselbe Ch. H. IV, 34, V. 1 ff. sehr treffend charakterisiert (vgl. oben p. 151 f.).

Digitized by Google

V. 181: ‚Welches die Ferne ihrer Täuschungen beraubt', denn: die Ferne verklärt; ganz richtig also z. B. m^3: ‚Das die Entfernung bar macht ihres Zaubers'; wenn man *distance* mit ‚Zukunft' wiedergiebt, wie n: ‚Das alle Poesie der Zukunft raubt', so zerstört man das Bild; s^2: ‚Das die Entfernung der Gebilde tilgt' und h^0: ‚Verdrängt den Abstand weitgetrennter Dinge' lassen unrichtig *of its ph.* von *the distance* abhängen. frz. p: ‚qui rapproche la distance des fantômes qui l'épouvantent', hat offenbar *phantasies* als ‚Schreckgebilde' aufgefasst, eine Bedeutung, die dem Zusammenhange ganz fern steht; m^2: ‚Die Ferne zieht's von seinen Phantasien' ist unverständlich. Im übrigen vgl. man D. J. V, 21, V. 4 ff.:

All, when life is new,
Commence with feelings warm and prospects high;
But time strips our illusions of their hue,

Zu dem in *strip* liegenden Bilde des Entkleidens stimmt Ch. H. IV, 123, V. 2 ff.:

.... as charm by charm unwinds
Which robed our idols, and we see too sure
Nor worth nor beauty dwells from out the mind's
Ideal shape of such;

V. 183. Zum Gedanken vgl. D. J. XV, 89, V. 4 f.:

'T is wonderful what fable will not do!
'T is said it makes reality more bearable:

Hie und da läuft aber doch das Reale den Gestalten der Phantasie den Rang ab; s. Ch. H. IV, 6, V. 5 ff.:

Yet there are things whose strong reality
Outshines our fairy-land; in shape and hues
More beautiful than our fantastic sky,
And the strange constellations which the Muse
O'er her wild universe is skilful to diffuse:

VIII.

V. 185. *as heretofore,* nämlich auf seinen Reisen, wo es ihm auch vielfach an dem Verkehr mit gleichgestimmten Seelen gefehlt hatte.

V. 186. Der allgemeine Ausdruck *gone* ist absichtlich gewählt und darf nicht mit m^3 und h^0 durch ‚tot' wieder-

Digitized by Google

gegeben werden, denn der Dichter mag unter diesen Wesen nicht nur seine Mutter und seine früh verstorbenen Freunde verstanden haben, sondern wohl auch seine Schwester; vgl. Stanzas to — V. 30: *Though parted, it was not to fly.*

V. 187. Diese Gruppe umfasst natürlich in erster Linie seine Frau, und nächstdem die anderen Freunde, welche infolge des Umschlags der öffentlichen Meinung sich von Byron losgesagt hatten; vgl. Stanzas to — V. 13 f.

V. 190: ‚in alles, was ihm vorgesetzt wurde'; unverständlich n: ‚alles, was ihn nur Berührte'.

V. 191 f. Dass unter the Pontic monarch Mithridates zu verstehen ist, notiert Byron selbst (vgl. o. p. 321); Ch. H. III, 34, V. 1 ff. kommt er nochmals auf diese Sage zurück, wenn es dort heisst:

There is a very life in our despair,
Vitality of poison, — a quick root
Which feeds these deadly branches; for it were
As nothing did we die; but Life will suit
Itself to Sorrow's most detested fruit,

Von den Herausgebern des Ch. H. hat, wie ich sehe, nur Tozer (Oxford 1888, p. 265) z. d. Str. Dr. V. 192 f. citiert und damit die Beziehung zwischen den beiden Stellen anerkannt. In den Conversations p. 119 lässt Medwin dem Dichter sagen: "*Poor Polidori is gone! When he was my physician, he was always talking of Prussic acid, oil of amber, blowing into veins, suffocating by charcoal. and compounding poisons; but for a different purpose to what the Pontic Monarch did, for he has prescribed a dose for himself that would have killed fifty Mithridates', a dose whose effect, Murray says, was so instantaneous that he went off without a spasm or struggle*".

Was die Unempfindlichkeit des Mithridates gegen Gifte betrifft, so bemerkt darüber Th. Reinach, Mithridates Eupator, König von Pontos. Ins Deutsche übertragen von A. Goetz. Leipzig 1895, p. 45, wo es sich darum handelt, dass der seiner herrschsüchtigen Mutter Laodike unbequeme Mithridates aus dem Wege geschafft werden soll: „Eines Tages liess man ihn auf einem unbändigen Pferde einherjagen und dabei mit dem Speere werfen; ein andermal wurde Gift in seine Speisen gemischt. Geschichte oder Sage berichten, wie der Knabe diese Anschläge zu vereiteln wusste: zu Pferde war er ein zweiter Alexander; beim Mahle wusste er sich durch Anwendung von Gegengift zu

Digitized by Google

schützen.“ — Mithridates ist von Pompejus besiegt und will sich lieber selbst den Tod geben als in die Hände der Römer fallen; p. 407: „Dann öffnete er den reichgeschmückten Knauf seines Säbels, um daraus ein tödliches Gift zu entnehmen, das er stets bei sich führte. Bei ihm befanden sich zwei seiner Töchter, Mithradatis und Nysa .... Als sie ihren Vater den Giftbecher bereiten sahen, verlangten sie denselben mit ihm zu teilen. Er willfahrte ihrem Wunsche und entseelt sanken sie nach dem ersten Schlucke dahin; aber als der Greis seinerseits den Becher geleert hatte, wollte das Leben nicht von ihm weichen, sei es dass die Dosis zu schwach, oder, wie behauptet wurde, sein Körper durch den täglichen Genuss der Gegengifte abgehärtet war.“

V. 195. Vgl. Ch. H. III, 13, V. 1: *Where rose the mountains, there to him were friends;* das. I, 30, V. 8 f.:

Oh! there is sweetness in the mountain air,
And life, that bloated Ease can never hope to share.

Isl. II, 12, V. 9 ff.:

He who first met the Highlands' swelling blue,
Will love each peak that shows a kindred hue,
Hail in each crag a friend's familiar face,
And clasp the mountain in his mind's embrace.
Long have I roam'd through lands which are not mine,
Adored the Alp, and loved the Appennine,
Revered Parnassus, and beheld the steep
Jove's Ida and Olympus crown the deep etc.

Danach würde die Liebe zu den Bergen schon aus der Kindheit des Dichters herrühren, während nach der vorliegenden Darstellung erst die erlebten Enttäuschungen ihn Freundschaft mit ihnen hätten schliessen lassen.

V. 196 f. *quick* fasse ich hier als ‚lebendig, leicht beweglich‘. h° hat mit Unrecht den Sing. in den Plur. geändert: ‚die flüchtigen Geister unseres Weltalls‘. Von Stellen, die ähnliche Ideen aussprechen, nenne ich zuerst Ch. H. II, 25, V. 5 ff.:

To climb the trackless mountain all unseen,
With the wild flock that never reeds a fold;
Alone o'er steeps and foaming falls to lean;
This is not solitude; 't is but to hold
Converse with Nature's charms, and view her stores unroll'd.

Digitized by Google

Hierher gehört ferner Ch. H. III, 13, V. 5 ff.:

The desert, forest, cavern, breaker's foam,
Were unto him companionship; they spake
A mutual language, clearer than the tome
Of his land's tongue, which he would oft forsake
For Nature's pages glass'd by sunbeams on the lake.

sowie IV, 177, V. 1 ff.:

Oh! that the Desert were my dwelling-place,
With one fair Spirit for my minister,
That I might all forget the human race,
And, hating no one, love but only her!
Ye Elements! — in whose ennobling stir
I feel myself exalted — Can ye not
Accord me such a being? Do I err
In deeming such inhabit many a spot?
Though with them to converse can rarely be our lot.

Dass Mommsen diese Strophe arg missverstanden hat, wenn er *With one fair Spirit* durch ‚nur mit einer holden Gefährtin' wiedergiebt, und aus den Worten schliesst, Byron sehne sich hinweg aus seinem venezianischen Leben, „welches bis zum Herbst 1818 dem, was er sich in Str. 177 wünscht, sehr zuwiderlief", — dass es sich vielmehr wirklich um den Verkehr mit einem ihm dienstbaren Naturgeiste (etwa die Alpenfee aus dem Manfred, auf welche Tozer in der Note verweist) handelt, ergiebt sich auch aus der unmittelbar folgenden Stanze; vgl. V. 5 ff.:

I love not Man the less, but Nature more,
From these our interviews, in which I steal
From all I may be, or have been before,
To mingle with the Universe, and feel,
What I can ne'er express, yet cannot all conceal.

Was der Mensch mit den Sternen zu sprechen, resp. aus ihnen herauszulesen hat, sagt Byron Ch. H. III, 88, V. 1 ff.:

Ye stars! which are the poetry of heaven!
If in your bright leaves we would read the fate
Of men and empires, — 't is to be forgiven,
That etc.

Digitized by Google

Hierher gehört auch D. J. III, 104, V. 6 ff.:

My altars are the mountains and the ocean,
Earth, air, stars, — all that springs from the great Whole,
Who hath produced, and will receive the soul.

The spirit of the Universe ist die Weltseele, die der Dichter versteht, weil er ein Teil von ihr ist; s. Ch. H. III, 72, V. 1 f.:

I live not in myself, but I become
Portion of that around me; and to me
High mountains are a feeling,

Manfr. sagt II, 2 von Astarte (Works p. 182[b]):

She had the same lone thoughts and wanderings,
The quest of hidden knowledge, and a mind
To comprehend the universe.

V. 199. Byron denkt hier wohl in erster Linie an die von ihm beobachtete Gewitternacht vom 13. Juni 1816, an die er Ch. H. III, 92, V. 1 ff. die bekannte Apostrophe richtet. Siehe auch das. II, 70, V. 9: *For many a joy could he from Night's soft presence glean.* Zwei weitere Parallelstellen finden sich in Manfred; II, 2 (Works p. 182[a]):

To follow through the night the moving moon,
The stars and their development; or catch
The dazzling lightnings till my eyes grew dim ....
These were my pastimes, and to be alone;

III, 4 (Works p. 190[a]):

The stars are forth, the moon above the tops
Of the snow-shining mountains. — Beautiful!
I linger yet with Nature, for the Night
Hath been to me a more familiar face
Than that of man; and in her starry shade
Of dim and solitary loveliness,
I learn'd the language of another world.

V. 200 f. Diese Verse sind absichtlich rätselhaft gehalten, so dass eine Prüfung der Frage, was hier speciell unter *marvel* und *secret* zu verstehen sei, resultatlos bleiben dürfte. Doch stehen sie unzweifelhaft in Beziehung zu Manfr. II, 2 (Works p. 182[b]):

And then I dived,
In my lone wanderings, to the caves of death,
Searching its cause in its effect; and drew
From wither'd bones, and skulls, and heap'd up dust,

Digitized by Google

Conclusions most forbidden. Then I pass'd
The nights of years in sciences untaught,
Save in the old time; and with time and toil,
And terrible ordeal, and such penance
As in itself hath power upon the air,
And spirits that do compass air and earth,
Space, and the peopled infinite, I made
Mine eyes familiar with Eternity,
Such as, before me, did the Magi etc.

und III, 1 (Works p. 187[a]), wo der Abt zu Manfred sagt:

'T is said thou holdest converse with the things
Which are forbidden to the search of man,
That with the dwellers of the dark abodes,
The many evil and unheavenly spirits
Which walk the valley of the shade of death,
Thou communest.

Die Formel *be it so* begegnet bei Byron öfters; D. J. IV, 7, V. 5; Isl. II, 2, V. 21: *But be it so.* Ähnlich *let it be*, Ch. H. IV, 10, V. 2.

IX.

V. 203. Wenn h° die Worte *It — order* wiedergiebt durch: ‚Es war ein düst'res Loos', so verfehlt er den Sinn; es handelt sich um eine seltsame, ungewöhnliche Schicksalsfügung.

The Incantation.

Vorbemerkung. Ich verspare die Einzelinterpretation dieses Stückes auf den Kommentar zu Manfred, und begnüge mich hier mit Anführung der Parallelstellen aus anderen Werken Byrons, die ich mir bei der Lektüre notiert habe.

I.

V. 2. Den Johanniswurm hat der Dichter öfters zu Vergleichen verwertet, so To a youthful friend Str. 13, V. 1 ff. (Works p. 538[b]):

But thou, with spirit frail and light,
Wilt shine awhile, and pass away;
As glow-worms sparkle through the night,
But dare not stand the test of day.

Digitized by Google

D. J. XV, 56, V. 1 ff.:

The dashing and proud air of Adeline
Imposed not upon her; she saw her blaze,
Much as she would have seen a glow-worm shine,
Then turn'd unto the stars for loftier rays.

V. 3 f. Vgl. die Anm. zu Pris. V. 34 f. Ein wesentlicher Unterschied zwischen *meteor* und *wisp* scheint nicht zu bestehen.

V. 5. Vgl. Isl. IV, 3, V. 9 ff.:

They parted with this added aid; afar
The proa darted like a shooting star,
And gain'd on the pursuers etc.

V. 6. Eine interessante Parallelstelle zu diesem Verse bietet Ch. H. IV, 106, V. 1 ff.:

Then let the winds howl on! their harmony
Shall henceforth be my music, and the night
The sound shall temper with the owlets' cry,
As I now hear them, in the fading light
Dim o'er the bird of darkness' native site,
Answering each other on the Palatine,
With their large eyes, all glistening gray and bright,
And sailing pinions.

Vgl. auch D. J. XIV, 50, V. 2: *Sadder than owl-songs or the midnight blast.*

V. 10. Vgl. Manf. I, 1 (Works p. 176[b] f.):

I call upon ye by the written charm
Which gives me power upon you — Rise! Appear!
They come not yet. — Now by the voice of him
Who is the first among you — by this sign,
Which makes you tremble — by the claims of him
Who is undying, — Rise! Appear! — Appear!

II.

V. 11 f. Vgl. Fare thee well Str. 2, V. 3 f. (Works p. 468[a]):

While that placid sleep came o'er thee
Which thou ne'er canst know again:

V. 17 f. Vgl., was die Reimworte angeht, die Note zu Pris. V. 293.

Digitized by Google

IV.

V. 37 ff. Vgl. Br. of Ab. II, 27, V. 24 ff.:

And, oh! that pang where more than madness lies!
The worm that will not sleep — and never dies;
Thought of the gloomy day and ghastly night,
That dreads the darkness, and yet loathes the light,
That winds around, and tears the quivering heart!
Ah! wherefore not consume it — and depart!

V.

V. 41 f. Vgl. A Sketch V. 43 ff. (Works p. 469a):

If early habits ....
Have given her power too deeply to instil
The angry essence of her deadly will;

V. 43 f. Vgl. Mar. Fal. III, 1 (Works p. 210b):

Yes! proud city!
Thou must be cleansed of the black blood which makes thee
A lazar-house of tyranny: the task
Is forced upon me; I have sought it not;

Siehe auch Giaour, Works p. 75a, Z. 41 ff.:

Shuddering I shrunk from Nature's face,
Where every hue that charm'd before
The blackness of my bosom wore.

V. 45 f. Vgl. A Sketch V. 47 ff. (Works p. 469b):

If like a snake she steal within your walls,
Till the black slime betray her as she crawls;
If like a viper to the heart she wind,
And leave the venom there she did not find;

VI.

V. 52. *unfathom'd* ist ein beliebtes Epitheton zu *gulf;* vgl. To the Earl of Clare Str. 5, V. 5 (Works p. 417b): *Till death's unfathom'd gulf appear;* Cain II, 2 (Works p. 333a): *And the unfathomable gulfs of Hades;* ähnlich Manfr. II, 2 (Works p. 183a): *Into the gulf of my unfathom'd thought.*

Für den Reim *smile: guile* vgl. Giaour, Works p. 71b, Z. 41 f. und D. J. XIV, 65, V. 2 : 4.

V. 57. Vgl. Ch. H. I, 80, V. 3 f. über den Spanier:

Nurtured in blood betimes, his heart delights
In vengeance, gloating on another's pain.

Digitized by Google

V. 58. Vgl. Br. of Ab. II, 12, V. 20 f.:

He rear'd me, not with tender help,
But like the nephew of a Cain;

Ch. H. I, 83, V. 8 f. sagt der Dichter in Bezug auf Harold:

life-abhorring gloom
Wrote on his faded brow curst Cain's unresting doom.

Giaour, Works p. 73b, Z. 32 ff.:

But look — 't is written on my brow!
There read of Cain the curse and crime,
In characters unworn by time;

V. 59 f. Vgl. Giaour, Works p. 70b, Z. 35 f.:

Nor ear can hear nor tongue can tell
The tortures of that inward hell.

Mar. Fal. III, 2 (Works p. 216b): *But there is hell within me and around.*

To Inez Str. 9, V. 3 f. (Works p. 14a):

Smile on — nor venture to unmask
Man's heart, and view the Hell that's there.

VII.

V. 61. Zum Ausdruck vgl. Mar. Fal. IV, 2 (Works p. 221a): *and pauses ere he pours the vial.*

V. 68. Vgl. Ch. H. III, 9, V. 5 ff.:

Still round him clung invisibly a chain
Which gall'd for ever, fettering though unseen,
And heavy though it clank'd not;

Prometheus.

I.

V. 3 f. hat frz. r in einer mir unverständlichen Weise so umschrieben: ‚Et tous les maux vrais et réels, Non les scènes imaginaires, Dont se rit la pitié des dieux'.

V. 7. Zu diesem Verse vergleiche man die oben p. 184 ff. ausgehobenen Parallelstellen, Ode to N. B., Str. 16, V. 1 ff., Proph. of Dante IV, V. 10 ff. und D. J. II. 75, V. 1 ff..

V. 10 ff. Vgl. Ch. H. IV, 79, V. 1 f., wo es von Rom heisst:

The Niobe of nations! there she stands,
Childless and crownless, in her voiceless woe;

Digitized by Google

In Reades Gedicht: Milo caught in the oak (Works I, p. 266) heisst es V. 1 ff.;

He stands fixed, immovable;
Agony o'ercome by will,
Owned but by the lips compressed,
The set brows and heaving breast.

Anders wird Prom. geschildert in The Age of Bronze V, V. 97 ff. (Works p. 528b), mit Verweisung auf Äschylus in der Note, wo wir lesen:

Hear! hear Prometheus from his rock appeal
To earth, air, ocean, all that felt or feel
His power and glory, all who yet shall hear
A name eternal as the rolling year;

II.

V. 15 ff. *they* in V. 17 beweist, dass von einer Mehrheit die Rede ist, dass Pro. sich also auf *suffering* und *will* beziehen muss; daher, wenn auch nicht gerade inhaltlich falsch, so doch ungenau das Verfahren derjenigen Übersetzer, welche den Sing. setzen und auf *strife* beziehen, wie m², m⁵, n, s⁶ und alle Franzosen; noch verkehrter b²: ‚Wo Freiheit mit dem Dulden ringt, Die [also die Freiheit!], wenn nicht Tod, doch Qualen bringt'; unverständlich auch m⁴, II. Aufl.: ‚Qual, die allein der Tod erschlafft'. Zu V. 17 vgl. man noch Ch. H. III, 8, V. 5: *Wrung with the wounds which kill not, but ne'er heal.*

V. 18—20 enthalten das dreifach umschriebene Subjekt zu *Refused* V. 23; nur frz. r zieht diese Verse merkwürdigerweise zum vorigen, wenn er schreibt: ‚Et d'un caractère indompté, Bravant du sort la tyrannie; Affrontant l'implacable ciel Rebelle à la haine ennemie' etc.

V. 21 f.: ‚Welches zu seinem Vergnügen die Wesen schafft, die es immer in der Lage ist wieder zu vernichten'. Vgl. Cain I, 1 (Works p. 322a), wo Lucifer spricht von

The maker — call him
Which name thou wilt; he makes but to destroy.

Heaven and Earth I, 3 (Works p. 236b): *And the Omnipotent who makes and crushes;* ferner das. (p. 242b):

Why should our hymn be raised, our knees be bent
Before the implacable Omnipotent,

Digitized by Google

Since we must fall the same?
If he hath made earth, let it be his shame,
To make a world for torture.

Gänzlich den Sinn dieser Verse verfehlt hat n: ‚Des Hasses Bosheit nebenbei, Die neue Leiden nach Belieben Stets schafft, um ihre Macht zu üben'.

V. 24 f. Cain I, 1 (Works p. 321[a]) sagt Lucifer in Bezug auf Gott:

if he made us, — he cannot unmake:
We are immortal: — nay, he'd *have* us so,
That he may torture: — let him!

V. 26—8. Die Drohung spricht natürlich Prometheus aus und nicht Zeus, doch haben mehrere Übersetzer diese Beziehung verfehlt; so m[2]: ‚Des Donn'rers Drohung prallte schwer Von deiner Folterqual zurück'; m[3]: Des Donnerers Vermögen war Nur Dräuen, und das warf zurück Auf ihn dein folternd Missgeschick'; richtig u. a. g[1]: ‚Des Donn'rers Grimm entriss dir blos Die Drohung, die auf ihn die Angst Der Folter warf, in der du rangst'.

Der Reim *back: rack* findet sich auch D. J. I, 169, V. 1:3 und Hints from Horace (Works p. 447[a], Z. 29 f.).

V. 29. *The fate* ist die Thatsache, dass Zeus einst in seiner Verbindung mit Thetis einen Sohn zeugen wird, der ihn vom Throne stossen soll; also unrichtig a[5b] und m[2]: ‚dein Schicksal', während es inhaltlich nicht gerade falsch ist, wenn die meisten Übersetzer ‚sein Schicksal' sagen. frz. r: ‚Le sort que tu prédis d'avance' ist natürlich verdruckt für ‚prévis'.

V. 30. Durch Mitteilung dieses Geheimnisses würde Prom. die Wut des Zeus gegen ihn besänftigt, also sein Los verbessert haben; trotzdem verriet er ihm dasselbe nicht; unrichtig m[5]: ‚Du sagtest's ihm zum Troste nie'; ebenso falsch g[1]: ‚Er flehte, doch erfuhr es nie', und wieder in anderer Weise m[2]: ‚Doch wolltest du drum nimmermehr Ihn flehn, zu mildern dir dein Los'.

V. 32. *a vain repentance* = ‚eine nutzlose Reue', nicht ‚ohnmächt'ger Wille', wie g[1] bietet.

III.

V. 35. Vgl. Nisus and Eur. (Works p. 396[a]):

He only loved too well his hapless friend:
Spare, spare, ye chiefs! from him your rage remove;
His fault was friendship, all his crime was love.

Digitized by Google

V. 39. In diesem Verse handelt es sich doch wohl um die Störung von des Prom. Thätigkeit unter den Menschen, wie a[5a] will: ‚Doch unterdrückt, wie du es wardst von oben‘, s[6]: ‚Und ob von oben auch gehemmt‘, n: ‚Und ward es die [l. dir?] vereitelt gleich‘, und g[1]: ‚Die Götter störten dich beim Werke‘. Schwerlich soll er auf die Thatsache hindeuten, dass Prom. infolge seiner Weigerung, von dem Blitze des Zeus getroffen, mit dem Felsen, an den er gefesselt ist, in den Abgrund stürzt; schwerlich ist auch die Rede von seiner Entfernung aus dem Olymp, wie z. B. m[3] meint: ‚Da dich dein Sturz Olymp entrafft‘.

V. 41. Der Ausdruck *repulse* dürfte sich beziehen auf die Weigerung des Prom., Zeus die Zukunft zu enthüllen, von der oben V. 26 ff. die Rede war.

V. 43 f. Wenn frz. p diese Verse so wiedergiebt: ‚tu nous a légué une grande leçon, que le ciel et la terre n'ont pu détruire‘, so wird schon durch die Reihenfolge der Verse im Texte diese Auffassung unmöglich gemacht; *Which* ist von *spirit* V. 42 abhängig.

V. 47. Vgl. Manfr. I, 2 (Works p. 179b):

How beautiful is all this visible world!
How glorious in its action and itself!
But we, who name ourselves its sovereigns, we
Half dust, half deity, alike unfit
To sink or soar, with our mix'd essence make
A conflict of its elements, and breathe
The breath of degradation and of pride,
Contending with low wants and lofty will,
Till our mortality predominates etc.

V. 48. Der Vergleich erinnert an Ch. H. III, 85, V. 2 ff., wo der Dichter von dem Genfer See sagt, er sei

a thing
Which warns me, with its stillness, to forsake
Earth's troubled waters for a purer spring.

Derselbe Vergleich findet sich, auf ein anderes Objekt angewendet, D. J. XV, 88, V. 6: *Truth's fountains may be clear — her streams are muddy.*

V. 49 f. Der an sich nicht üble Gedanke in n: ‚Der Mensch erblickt In dir sein Schicksal ausgedrückt‘, ist im Urtexte nicht zu finden.

Digitized by Google

V. 51. Die Nennung von *resistance*, d. h. "the quality of not yielding to force or external impression" (Webster) mitten zwischen Eigenschaften und Schicksalen umgekehrten Charakters, ist auffällig.

V. 52: ‚Sein freundloses, vereinsamtes Dasein'; falsch frz. r: ‚Une lamentable existence Sans pareille'.

V. 53 f. *an equal to all woes* = ‚ein Äquivalent für alles Leid'; vgl. p[1]: ‚aufwiegend jede Plage'. Einige Übersetzer haben sich so ausgedrückt, als ob nicht *woes*, sondern *evil powers* oder *foes* im Texte stünde, so b[2]: ‚Sein Selbst, das alles Weh vernichtet'; g[1]: ‚Sein Geist, der mit dem Schmerz sich misst'; s[6]: ‚jedweder Qual ein Mann'; m[5]: ‚Um so des Übels Macht zu hemmen'. — Die Lesung *and equal* für *an equal*, wie sie von *W*[9] ab alle Murrayschen Ausgaben bieten, scheint mir aus mehreren Gründen ganz unannehmbar zu sein. Erstens würde *equal* als Verb den Accus. regieren, und zweitens würde dadurch die an sich ganz klare Satzkonstruktion, derzufolge *itself*, *a firm will* und *a deep sense* Objekte zu *oppose* sind, verwirrt.

Zu der am Schlusse des Gedichtes ausgesprochenen Anschauung stimmt Cain I, 1 (Works p. 321[b]):

Cain. Would they had snatch'd both
The fruits, or neither!
Lucifer. One is yours already;
The other may be still.
Cain. How so?
Lucifer. By being
Yourselves, in your resistance. Nothing can
Quench the mind, if the mind will be itself
And centre of surrounding things — 't is made
To sway.

Der letzte Vers des Gedichtes erinnert im Wortlaute an Churchills Verse über die Freiheit, von der er sagt, The Duellist, Book I, V. 185 ff, dass sie

Bids us with all those blessings live
Which Liberty alone can give,
Or nobly with that spirit die,
Which makes Death more than Victory.

Eine direkte Nachahmung dieser Stelle sowie von V. 17 und V. 22 aber begegnet in Reade's Deluge, VIII (Works I,

Digitized by Google

p. 312), wenn auf Astartes Frage: *We yield to fate, for what may we oppose?* Azora antwortet:

The mind, itself an equal to all woes!
That to the last asserts the steadfast will,
Death may annihilate, but cannot kill.

Das. XI (p. 331): *So may our will of death a mockery make.*

Ich führe hier noch einige Parallelstellen aus Reade's Prometheus Bound an, eine Dichtung, welche ich, als von O. Mann in seinem Programm nicht erwähnt, oben p. 245 als Nachahmung hätte nennen sollen. Es heisst da Str. 4, V. 1 ff. (Works I, p. 271):

One human being lived and suffered there,
To suffer is to live; upon himself
He took the burthen of humanity,
To prove to man the enduring faculty
Folded within him, and the immutable will.

Str. 5, V. 13 ff.:

In him thought dwelt a sleepless spirit still,
Wherefore, but to assert its faculty?
To form the type of the enduring man
Subjecting sense to reason, and opposing
To adverse elements a steadfast will,
Resistance, which is inborn liberty;

Str. 6, V. 5 ff.:

What his reward for all he taught and suffered?
The worn-out hope, the doubt and the despair
Returing on him still, rock-like repelled
By that impenetrable spirit etc.

Dazu stellt sich endlich The Poet of Art, Str. 3, V. 1 ff. (Works I, p. 87):

Man he anatomized, and found ....
The discipline sublimest taught
By stern adversity, that wakes
In man the Promethean thought
That grasps the fetters which it breaks.
The lessons drawn from others' woes,
The endurance proved within, the strife
That breaks the demigod's repose,
To wrestle with gaunt Want for life;

Digitized by Google

The self-reproach its gall that feeds,
The love, defiance, and the pride
That hides the inner wound which bleeds,
Such pangs august to him denied ....
He heard the sobbings that forbade
The heart its agonies to tell.

Zu Note 3, p. 282, V. 111 (o. p. 320):

In einem Briefe an Murray von 15. Sept. 1817 (Letter 297, L. a. L. p. 366 b) schreibt Byron: "I enclose a sheet for correction, if ever you get to another edition. You will observe that the blunder in printing makes it appear as if the Château was *over* St. Gingo, instead of being on the opposite shore of the Lake, over Clarens. So, separate the paragraphs, otherwise my *to*pography will seem as inaccurate as your *ty*pography on this occasion." Ich kenne keine Ausgabe des Pr., welche von dieser Korrektur Notiz genommen hätte.

Nachträge.

P. 5. Über Bonivard vergleiche man jetzt auch V. Rossel, Histoire de la littérature française hors de France. Paris 1895, p. 41 ff., sowie Ph. Godet, Histoire littéraire de la Suisse française. 2e édition. Neuchâtel 1895, p. 36 ff. In demselben Werke wird p. 515 f. gehandelt über L. Vulliemin (s. o. p. 3) und p. 553 über Pétavel (s. o. p. 198).

P. 8. M. Koch verdanke ich die Notiz, dass A. v. Haller in der Beschreibung seiner ersten Alpenreise von 1728, zuerst gedruckt in der Schweizerischen Rundschau 1892, p. 1 ff., von Chillon p. 11 weiter nichts zu sagen weiss, als: „Chillon est un chateau placé sur une roche dans le lac, qui pouvoit passer pour imprenable avant l'usage du canon. La ville neuve est une vilotte presque deserte." Also kein Wort von Bonivard.

Dagegen schreibt Henry Drury am 22. August 1820 an Fr. Hodgson (Memoir etc. Vol. II, p. 116): „I went sixty miles

Digitized by Google

over the Jura, and from its last summit saw what is said to be the finest view in the world: all Switzerland before me like a map. The Lake of Geneva (on the banks of which I visited Voltaire at Ferney, Gibbon at Lausanne, and Byron at Chillon, where he has cut his name on the pillar), Mont Blanc, and the Alps of Savoy, covered with snow under an exhausting sun etc." Ebenso äussert sich ein Mr. Tennant, der das Schloss 1821 besuchte: "On the pillar to which this unfortunate man [sc. Bonivard] is said to have been chained, I observed, cut out of the stone, the name of one whose beautiful poem has done much to heighten the interest of this dreary spot, and will, perhaps, do more towards rescuing from oblivion the names of 'Chillon' and 'Bonnivard', than all the cruel sufferings which that injured man endured within its damp and gloomy walls."

P. 18. Dass Byrons Name auf der Bonivard-Säule nicht etwa einer Fälschung seinen Ursprung verdankt, darf heute wohl als feststehend angesehen und die Notiz in Murray's Handbook, Switzerland, Savoy, London 1874, p. 191: "Byron's name on one of the pillars (in the castle) is a forgery: those of Shelley, Dickens, H. B. Stowe, &c., are genuine", als Irrtum bezeichnet werden (vgl. Notes and Queries, Fifth Series, Vol. XI, 1879, p. 487).

P. 23. Ein Amerikaner, L. Belrose, schrieb sein Gedicht an Byron: O singer of the summit and the sea etc.: "In view of the Villa Diodati, near Geneva" (vgl. Thorns and Flowers. Philadelphia 1879, p. 136).

P. 27. Die Frage über das Verhältnis von Text zu Varianten in den vorliegenden Dichtungen beantwortet sich wohl am einfachsten durch eine Anweisung Byrons an Murray, die sich allerdings auf ein späteres Werk bezieht, Letter 383, L. a. L. p. 453 a: "In correcting the proofs you must refer to the *manuscript*, because there are in it *various readings*. Pray attend to this, and choose what Gifford thinks best."

P. 31. Nach Empfang der Nummer der Quarterly Review, welche W. Scotts Besprechung des ‚Prisoner' enthielt, schrieb Byron, ohne noch den Verfasser zu kennen, am 3. März 1817 an Murray (Letter 264, L. a. L. p. 341 b f.): "In acknowledging the arrival of the article from the 'Quarterly', which I received two days ago, I cannot express myself better than in the words of

Digitized by Google

my sister Augusta, who (speaking of it) says that it is written in a spirit 'of the most feeling and kind nature'. It is, however, something more; it seems to me (as far as the subject of it may be permitted to judge) to be *very well* written as a composition, and I think will do the journal no discredit, because even those who condemn its partiality, must praise its generosity .... It is not the mere praise, but there is a *tact* and a *delicacy* throughout, not only with regard to me, but to *others*, which, as it had not been observed *elsewhere*, I had till now doubted whether it could be observed *any where*.

Perhaps some day or other you will know or tell me the writer's name. Be assured, had the article been a harsh one, I should not have asked it."

Weiter schreibt Byron an Moore am 10. März 1817 (Letter 266, L. a. L. p. 343b): "Murray has sent me the Quarterly and the Edinburgh. When I tell you that Walter Scott is the author of the article in the former, you will agree with me that such an article is still more honourable to him than to myself. I am perfectly pleased with Jeffrey's also, which I wish you to tell him, with my remembrances .... I wish you would also add, what you know, that I was not, and indeed am not even *now*, the misanthropical and gloomy gentleman he takes me for, but a facetious companion, well to do with those with whom I am intimate, and as loquacious and laughing, as if I were a much cleverer fellow." Man vgl. auch eine einschlägige Äusserung in einem weiteren Schreiben an Murray vom 25. März 1817 (Letter 268, L. a. L. p. 346a) und eine fernere in einem Brief an W. Scott selbst, vom 12. Januar 1822 (Letter 475, L. a. L. p. 547a).

P. 62. Die achtbändige Murraysche Ausgabe von Byrons poetischen Werken, W^{10a}, geht, wie sich aus dem Apparate ergiebt, häufig nur mit W^{11} zusammen; manche Versehen in der Interpunktion fallen ihr allein zu.

P. 77. Eine vierbändige New Yorker Ausgabe in 12° von 1820 ist mir bisher nur durch das Angebot seitens eines Antiquars bekannt geworden.

P. 78. An die hier erwähnten Ausgaben der Firma Alexander V. Blake in New York von 1839, 1840, 1843 schliesst sich eine weitere von 1845, die sich freilich nur als eine Titelausgabe der

Digitized by Google

vorigen erweist. Auch der folgende New Yorker Text: The works of Lord Byron in verse and prose. Comprising the whole of his poems, letters, journals, etc. with a life of Lord Byron, by Fitz-Greene Halleck, Esq. World publishing house, 139 Eighth street, New York. 1876, ist ein genauer, schlecht ausgestatteter Nachdruck der eben erwähnten Ausgabe; dem Titel gegenüber steht das bekannte Bild Byrons von d'Orsay.

P. 79. Ein: New York: Sheldon and Company, 1859 erschienener Text ist in Bezug auf Inhalt und Bilder durchaus identisch mit dem Appletonschen Druck von 1878.

Hier ist ferner folgende Ausgabe nachzutragen: The poetical works of Lord Byron. Complete in one volume. New York: published by Leavitt & Allen. 1856. XXIV + 766 SS. 6°. Pr.: p. 206 ff., Dr.: p. 683 ff., S.², St., D., Ch., Pro.: p. 703 ff.

P. 82. Der dort angeführten, bei Lippincott, Grambo & Co. in Philadelphia 1851 erschienenen Ausgabe in 6° gleicht eine solche aus dem Jahre 1853. — Mit dem 1859 (eine frühere Ausgabe schon 1856) bei Jas. B. Smith & Co. in Philadelphia erschienenen Texte ist identisch ein anderer mit der Firma: Philadelphia: J. & J. L. Gihon, No. 98 Chestnut street, one door above third. 1851.

P. 83. Zu den beiden dort angeführten Hardforder Ausgaben kommt eine dritte von 1848.

P. 85. An die p. 83—85 aufgeführten Byron-Anthologien ist als neueste anzureihen: Poetry of Byron, chosen and arranged by Matthew Arnold. London. Macmillan and Co. and New York. 1892 [First Edition 1881. Reprinted 1890]. Dr. V. 27 ff.: p. 35 ff., S.¹: p. 118, Pr. V. 107—218, V. 231 ff.: p. 119 ff. Als undatiert nenne ich endlich: The moral and beautiful in the poems of Byron. Edited by Rev. Walter Colton, U. S. N. Philadelphia: Porter & Coates, 822 Chestunt street. St.: p. 56 f., S.¹: p. 106, Pr.: p. 106 ff., Dr.: p. 161 ff., D.: p. 224 ff.

P. 122. Die Bearbeitungen des Stoffes von Palamon and Arcite sind mit den in Note [1]) angegebenen durchaus nicht erschöpft; zumal habe ich die Verwertung desselben für das Drama dort

Digitized by Google

unerwähnt gelassen; hierher würde ausser dem Sommernachtstraum ein im Jahre 1594 aufgeführtes, jetzt verschollenes Stück ‚Palamon and Arcite' sowie 'The two noble Kinsmen', gehören. Auch Jacobs I. von Schottland The kings Quhair weist bekanntlich viele Spuren von Nachahmung der Erzählung des Ritters auf.

P. 131. Über Voltaires Verhältnis zu Rousseau ist jetzt vor allem folgendes Werk zu vergleichen: Philosophenzwist. Voltaire und J. J. Rousseau. Von G. Maugras. Übersetzt von O. Schmidt. Wien 1895.

P. 132 f. Über Gibbon äussert sich Byron in einem Briefe an Moore vom 1. März 1822 (Letter 481, L. a. L. p. 551a) mit Bezug auf ein absprechendes Urteil über ‚Werner' so: "I think, as Gibbon says of his History, 'that, perhaps, a hundred years hence it may still continue to be abused', However, I am far from pretending to compete or compare with that illustrious literary character."

In einem Briefe an D. Kinnaird vom 6. Februar 1822 (Letter 476, L. a. L. p. 548b) heisst es: "I once heard of a preacher at Kentish Town against 'Cain'. The same outcry was raised against Priestley, Hume, Gibbon, Voltaire, and all the men who dared to put tithes to the question". Ähnlich in einem Briefe an Th. Moore vom 28. Februar 1822 (Letter 480, L. a. L. p. 551a).

P. 227. Ich hätte am Schlusse meiner Erörterungen über die Entwickelung des Themas vom letzten Menschen in der englischen Litteratur von 1806—1839 ausdrücklich sagen sollen, dass es in diesem Falle nicht meine Absicht sei, die Behandlungen desselben Stoffes in den übrigen modernen Litteraturen genauer zu erörtern. Doch möchte ich in Bezug darauf für etwaige Interessenten hier noch ein paar orientierende Notizen beifügen. Die deutschen Bearbeitungen ans neuerer Zeit hat M. Koch gelegentlich einer Besprechung von W. Kirchbachs Bühnenmärchen: Die letzten Menschen (Dresden und Leipzig 1890) im Deutschen Merkur, 1890, Nr. 14, aufgezählt. Dies Drama sowohl wie Emerich Madáchs Tragödie des Menschen (Aus dem Ungarischen übersetzt von J. Lechner von der Lech. Leipzig [1888]), von der Scene 12 und 15 hieher gehören, beruht auf der Theorie von der schliesslichen Vereisung der Erde. Endlich nenne ich C. Flammarions Buch: Das Ende der Welt (Aus dem Französischen über-

Digitized by Google

setzt von K. Wenzel. Pforzheim. S. a.), ein halb naturwissenschaftlich begründetes, halb phantastisches Zukunftsbild. Mit Byrons Darkness zeigt keine dieser Bearbeitungen unseres Themas irgend welche nähere Berührung. Dagegen hat Kirchbachs Stück sowohl wie Flammarions Werk mit Omegarus und Syderia (s. o. p. 136 ff.) die Idee von dem letzten, gegenseitig in Liebe entbrannten Menschenpaare gemeinsam, dessen Tod den Untergang der Erde besiegelt. Flammarion nennt sogar seinen letzten Menschen Omegar, wie der Verfasser des englischen Romans, dessen Einfluss also bis in die neueste Zeit zu reichen scheint. Endlich verweist mich Herr Felber auf W. Jensens Tagebuch aus Grönland, Bd. I, Berlin 1885, p. 92 ff. und p. 112 ff., wo im wesentlichen dieselbe Auffassung zutage tritt. Selbst das letzte Liebespaar in Vollbesitz seiner geistigen Kräfte spielt hier wieder eine Rolle.

P. 255. Von Strophe 5 ab ist The Incantation in vierhebigen jambischen Versen abgefasst.

P. 261. Erst vor wenigen Tagen habe ich folgende Schrift erworben: Dichtungen von Lord Byron. Aus dem Englischen mit Hinzufügung der Anmerkungen der Londoner und Pariser Original-Ausgaben. Von A. Rolein. Crefeld 1841. Das Buch scheint selten vorzukommen: mir war es bisher nicht zu Gesicht gekommen und auch Flaischlen, der es aaO. p. 470 mit r[4] bezeichnet, kennt nur den Titel und fragt: „Inhalt?“ Es enthält Hebräische Gesänge, den Gef. von Ch. und Manfred. In dem an Byron gerichteten ‚Vorspiel‘ heisst es u. a. (p. XII f.):

Als ich, betretend Chillons Kerkerfluren, —
  Die Bonnivard und Du vereint geweiht, —
Begeistert hinsank, wo der Schritte Spuren,
  Der Ketten Male schonend ehrt die Zeit,
Und des Gedankens Blitze mich durchfuhren:
  „Mit Händen greifst Du die Unsterblichkeit!
„Da Bonnivards versteinert Leid am Grunde,
Hier Byrons Name an der Säulenrunde!“

Als ich, da Sterne leis herauf sich stahlen,
  In Villa Diodatis Garten stand, —
Indes umfunkelt von krystall'nen Strahlen,
  Im Diadem aus blitzendem Demant,

Digitized by Google

Am Juraschnee auf silbernen Sandalen
  Der König Mond vom Abendhimmel schwand, —
Und jene Laube mir das Haupt umzweigte,
  In der vor Dir sich Manfreds Schatten neigte ....

All überall musst' ich Helvetiens Gauen,
  Die herrlichen, von Dir verherrlicht schauen! —

Für meinen Kommentar konnte ich diese Übersetzung natürlich ebenso wenig mehr verwerten, wie die neueste von Kuno Graf Hardenberg, auf die mich M. Koch kürzlich hinwies (Göttinger Musenalmanach für 1896. Herausgegeben von Göttinger Studenten. Göttingen 1896, p. 99 ff.).

P. 268 f. Zu den dort angeführten frz Übersetzungen des Pr. kommt noch die von Vulliemin, aaO. p. 214 ff.

P. 273 ff. Zu den Varianten unter den Texten habe ich nur nachzutragen, dass in *WB*[2] bei Dr. und Pro. die einzelnen Abschnitte nur durch Spatien von einander getrennt, nicht besonders beziffert sind, wie in den übrigen Texten, und dass von derselben Ausgabe ab die Baudryschen Texte das *e* der part. prät. in derselben Weise ausfallen lassen wie *W*[4] ff.

Besserungen. P. 25, Z. 6 v. u.: gvae] l. gave. — p. 81, Z. 13: 176] l. 716. — p. 87, Z. 18: Vullemiens] l. Vulliemins. — p. 98, Z. 2 v. u.: V. 27—27)] l. V. 27—37. — p. 139, Z. 26: wildy] l. wildly. — p. 146, Z. 3 v. u.: Syderia[1])] l. Syderia. — p. 150, Z. 18: richtiger] l. richtiges. — p. 208, V. 14: if] l. if it. — p. 209, V. 38: cold] l. cloud. — p. 210, V. 58: shun] l. shun us, — p. 226, V. 64: wine] l. whine. — p. 287, V. 253: an] l. and. — p. 288, V. 282: fore] l. for.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

VERLAG VON EMIL FELBER IN WEIMAR.

FERD. HOLTHAUSEN, Lehrbuch der altisländischen Sprache. I. **Altisländisches Elementarbuch.** 4.— M. Gebunden 5.— M.

— — II. **Altisländisches Lesebuch.** (Unter der Presse.)

MAX KALUZA, Chaucer und der Rosenroman. Eine litteraturhistorische Studie. 8.— M.

Percy's Reliques of ancient english poetry. Nach der ersten Ausgabe von 1765 mit den Varianten der späteren Originalausgaben herausgegeben und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Dr. **M. M. Arnold Schröer.** 2 Bände. 15.— M. Gebunden 17.— M.

GREGOR SARRAZIN, Thomas Kyd und sein Kreis. Eine litteraturhistorische Untersuchung. 3.— M.

Studien zum germanischen Alliterationsvers. Herausgegeben von **Max Kaluza.**

Heft 1: **Der altenglische Vers.** Eine metrische Untersuchung von **Max Kaluza.** I. Theil: **Kritik der bisherigen Theorien.** 2.40 M.

Heft 2: **Der altenglische Vers.** Eine metrische Untersuchung von **Max Kaluza.** II. Theil: **Die Metrik des Beowulfliedes.** 2.40 M.

Heft 3: **Die Metrik der sog. Caedmonschen Dichtungen mit Berücksichtigung der Verfasserfrage.** Von **Friedrich Graz.** 4.— M.

Zeitschrift f. vergleichende Litteraturgeschichte. Herausgegeben von Dr. **Max Koch.** Jährlich ein Band von 6 Heften im Umfange von 32 Bogen. Preis des Bandes 14.— M.

Digitized by Google

Weimar. — G. Uschmann.

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY,
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of 50c per volume after the third day overdue, increasing to $1.00 per volume after the sixth day. Books not in demand may be renewed if application is made before expiration of loan period.

ICLF (N)

SEP 15 1935

MAR 5 1936

Florida U

JAN 18 1944

INTER-LIBRARY
LOAN
MAY 24 1967

SEP 6 1946

OCT 17 1987

May22'51LU

25Aug'51D4

AUTO. DISC FEB 10 '87

REC'D LD

AUG 11 1961

14Jan'63WW

REC'D LD

DEC 31 1962

50m-7,'29

Google

27536

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY

B000893912

198224

Byron

Digitized by Google

Digitized by Google